

*Umwaka wa 48 n° 50 bis
14 Ukuboza 2009*



*Year 48 n°50 bis
14 December 2009*

*48^{ème} Année n° 50 bis
14 décembre 2009*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Itegeko/Law/Loi

N° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009

Itegeko rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge.....3

N° 31/2009 of 26/10/2009

Law on the protection of intellectual property.....3

N° 31/2009 du 26/10/2009

Loi portant protection de la propriété intellectuelle.....3

**ITEGEKO N° 31/2009 RYO KUWA
26/10/2009 RIGAMIJE KURENGERA
UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

**LAW N° 31/2009 OF 26/10/2009 ON THE
PROTECTION OF INTELLECTUAL
PROPERTY**

**LOI N° 31/2009 DU 26/10/2009
PORTANT PROTECTION DE LA
PROPRIETE INTELLECTUELLE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**IGICE CYA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

PART ONE: GENERAL PROVISIONS

**PREMIERE PARTIE: DISPOSITIONS
GENERALES**

**INTERURO YA MBERE: INGINGO
Z'IBANZE**

**TITLE ONE: PRELIMINARY
PROVISIONS**

**TITRE PREMIER: DISPOSITIONS
PRELIMINAIRES**

**UMUTWE WA MBERE: IGISOBANURO
CY'UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

**CHAPTER ONE: INTELLECTUAL
PROPERTY CONCEPT**

**CHAPITRE PREMIER: CONCEPT DE
LA PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Iciviro cya mberere: icyo itegeko rigamije

Section One: Purpose of the Law

Section première : Objet de la loi

**Ingingo ya mberere: Kurengera umutungo
bwite mu by'ubwenge**

**Article One: Intellectual property
protection**

**Article premier : Protection de la propriété
intellectuelle**

**Ingingo ya 2: Ikigamijwe mu kurengera
umutungo bwite mu by'ubwenge**

**Article 2: Objective of intellectual property
protection**

**Article 2: Objectif de la protection de la
propriété intellectuelle**

Ingingo ya 3: Ibisobanuro remezo

Article 3: Basic meanings

Article 3: Notions de base

**Ingingo 4: Inzego z'ingenzi z'umutungo
bwite mu by'ubwenge**

**Article 4: Main branches of intellectual
property**

**Article 4: Principaux domaines de la
propriété intellectuelle**

Iciviro cya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Section 2: Definition of terms

Section 2: Définition des termes

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo yerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Article 5: Definitions of terms applicable to industrial property

Article 5 : Définition des termes applicables à la propriété industrielle

Ingingo ya 6: Ibisobanuro by'amagambo yerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho

Article 6: Definitions of terms applicable to copyrights and related rights

Article 6: Définition des termes applicables aux droits d'auteur et aux droits connexes

INTERURO YA II: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO NO GUCUNGA UBURENGANZIRA BW'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

TITLE II: APPLICATION OF THIS LAW AND ADMINISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

TITRE II: APPLICATION DE LA PRESENTE LOI ET ADMINISTRATION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

UMUTWE WA MBERE: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO

CHAPTER ONE: APPLICATION OF THIS LAW

CHAPITRE PREMIER : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Ingingo ya 7: Aho kubahiriza iri tegeko ku mutungo bwite mu by'inganda bigarukira

Article 7: Scope of application of this Law to industrial property

Article 7: Etendue de l'application de la présente loi à la propriété industrielle

Ingingo ya 8: Aho kubahiriza iri tegeko ku burenganzira bw'umuhanzi bigarukira

Article 8: Scope of application of this Law to copyrights

Article 8: Etendue de l'application de la présente loi au droit d'auteur

Ingingo ya 9: Aho kubahiriza iri tegeko ku burenganzira bushamikiyeho bigarukira

Article 9: Scope of application of this Law regarding related rights

Article 9: Etendue de l'application de la présente loi aux droits connexes

UMUTWE WA II: GUCUNGA UBURENGANZIRA BW'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

CHAPTER II: ADMINISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

CHAPITRE II: ADMINISTRATION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Ingingo ya 10: Gucunga uburenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge

Article 10: Administration of intellectual property

Article 10: Administration de la propriété intellectuelle

<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano za Minisiteri ifite inganda mu nshingano zayo	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Ministry in charge of industry	<u>Article 11:</u> Attributions du Ministère ayant l'industrie dans ses attributions
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano za Minisiteri ifite ubuhanzi n'umuco mu nshingano zayo	<u>Article 12:</u> Responsibilities of the Ministry in charge of copyrights and cultural matters	<u>Article 12:</u> Attributions du Ministère ayant les droits d'auteur et la culture dans ses attributions
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Urwego rushinzwe gucunga umutungo bwite mu by'ubwenge	<u>Article 13:</u> The responsibilities of the Intellectual Property Organ	<u>Article 13:</u> Les attributions de l'Organe chargé de la propriété intellectuelle
<u>IGICE CYA II :</u> KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA	<u>PART II:</u> PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY	<u>PARTIE II :</u> PROTECTION DE LA PROPRIETE INDUSTRIELLE
<u>INTERURO YA MBERE:</u> KURENGERA IBIHANGANO BYO MU RWEGO RWA TEKINIKI	<u>TITLE ONE:</u> PROTECTION OF TECHNICAL CREATIONS	<u>TITRE PREMIER:</u> PROTECTION DES CREATIONS TECHNIQUES
<u>UMUTWE WA MBERE :</u> IBYEMEZO BY'UBUVUMBUI	<u>CHAPTER ONE:</u> PATENTS OF INVENTION	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> BREVETS D'INVENTION
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo zikurizwa mu itangwa ry'impamyabuvumbuzi	<u>Section One:</u> Patentability of invention	<u>Section première:</u> critères de brevetabilité
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihangano cy'ubuvumbuzi gikwiye kurengerwa	<u>Article 14:</u> Patentable invention	<u>Article 14 :</u> Invention brevetable
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubushyashya bw'igihangano cy'ubuvumbuzi	<u>Article 15:</u> Novelty of an invention	<u>Article 15 :</u> Nouveauté d'une invention
<u>Ingingo ya 16:</u> Igikorwa cy'ubuvumbuzi	<u>Article 16:</u> Inventive step	<u>Article 16:</u> Activité inventive
<u>Ingingo ya 17:</u> Gukoresha ubuvumbuzi	<u>Article 17:</u> Industrial applicability	<u>Article 17:</u> Application industrielle

mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 18: Ibidashobora kurengerwa n'impamyabuvumbuzi

Article 18: Matters excluded from patent protection

Article 18: Objets exclus de la protection par brevet

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku mpamyabuvumbuzi

Section 2: Patent ownership

Section 2: Propriété du brevet

Ingingo ya 19: Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

Article 19: Right to patent

Article 19 : Droit au brevet

Ingingo ya 20: Igihangano cy'ubuvumbuzi cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba

Article 20: Invention made by several persons: first applicant principle

Article 20 : Invention faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant

Ingingo ya 21: Igihangano cy'ubuvumbuzi cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Article 21: Invention made in execution of an employment contract

Article 21: Invention faite dans l'exécution d'un contrat de travail

Ingingo ya 22: Kwandikwa k'umuvumbuzi

Article 22: Naming the inventor

Article 22: Mention de l'inventeur

Icyiciro cya 3 : Gusaba impamyabuvumbuzi

Section 3: Patent application

Section 3 : Demande de brevet

Ingingo ya 23: Gutanga inyandiko isaba

Article 23: Filing the application

Article 23: Dépôt de la demande

Ingingo ya 24: Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi

Article 24: Request for the grant of a patent

Article 24: Requête en délivrance d'un brevet

Ingingo ya 25: Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi

Article 25: Description of the invention

Article 25 : Description de l'invention

Ingingo ya 26: Inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi

Article 26: Claims of novelty of an invention

Article 26: Revendications de nouveauté d'une invention

<u>Ingingo ya 27: Incamake</u>	<u>Article 27: Abstract</u>	<u>Article 27: Abrégé</u>
<u>Ingingo ya 28: Ubumwe bw'igihangano cy'ubuvumbuzi</u>	<u>Article 28: Unity of an invention</u>	<u>Article 28: Unité de l'invention</u>
<u>Ingingo ya 29: Guhindura ibikubiye mu nyandiko isaba no gushyira mu byiciro isaba rigisuzumwa</u>	<u>Article 29: Amendment and division of the application during examination</u>	<u>Article 29: Modification et division de la demande en instance</u>
<u>Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gutanga abandi</u>	<u>Article 30: Right of priority</u>	<u>Article 30 : Droit de priorité</u>
<u>Ingingo ya 31: Amakuru yerekeye isaba rikozwe n'abanyamahanga ajyanye n'impamyabuvumbuzi</u>	<u>Article 31: Information relating to patent application by foreigners</u>	<u>Article 31: Informations relatives aux demandes étrangères concernant le brevet</u>
<u>Icyiciro cya 4: Isuzuma n'itangwa ry'impamyabuvumbuzi</u>	<u>Section 4: Examination and grant of the patent</u>	<u>Section 4: Examen et délivrance du brevet</u>
<u>Ingingo ya 32: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho</u>	<u>Article 32: Assignment of the filing date</u>	<u>Article 32: Attribution de la date de dépôt</u>
<u>Ingingo ya 33: Isuzuma</u>	<u>Article 33: Examination</u>	<u>Article 33 : Examen</u>
<u>Ingingo ya 34: Gutanga impamyabuvumbuzi</u>	<u>Article 34: Grant of the patent</u>	<u>Article 34: Délivrance de brevet</u>
<u>Ingingo ya 35: Guhindura ibikubiye muri dosiye y'impamyabuvumbuzi</u>	<u>Article 35: Amendments to the patent application file</u>	<u>Article 35 : Modification du dossier relatif au brevet</u>
<u>Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi</u>	<u>Article 36: Invalidation of a patent</u>	<u>Article 36: Annulation d'un brevet</u>

<u>Ingingo ya 37:</u> Kwimurira ku wundi muntu impamyabuvumbuzi	<u>Article 37:</u> Transfer of patent	<u>Article 37:</u> Transfert de brevet
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi n'igihe bumara	<u>Section 5:</u> Rights conferred by the patent and their duration	<u>Section 5:</u> Droits conférés par le brevet et leur durée
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi	<u>Article 38:</u> Rights conferred by the patent	<u>Article 38:</u> Droits conférés par le brevet
<u>Ingingo ya 39:</u> Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi	<u>Article 39:</u> Civil proceedings against patent infringement	<u>Article 39:</u> Action civile en matière d'atteinte aux droits de brevet
<u>Ingingo ya 40:</u> Aho uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bugarukira: irangira ry'uburenganzira	<u>Article 40:</u> Limitation to patent rights: extinction of rights	<u>Article 40:</u> Limitation aux droits de brevet : épuisement des droits
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibindi bitarebwa n'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi	<u>Article 41:</u> Other limitations to patent rights	<u>Article 41:</u> Autres limitations aux droits de brevet
<u>Ingingo ya 42:</u> Igihe impamyabuvumbuzi imara n'uburyo ikomerezwa agaciro	<u>Article 42:</u> Duration of the patent and its renewal	<u>Article 42:</u> Durée du brevet et son renouvellement
<u>Icyiciro cya 6:</u> Kwegurira undi impamyabuvumbuzi n'uruhushya rushingiye ku masezerano	<u>Section 6:</u> Patent assignment and contractual license	<u>Section 6:</u> Cession de brevet et licence contractuelle
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwegurira undi impamyabuvumbuzi	<u>Article 43:</u> Patent assignment	<u>Article 43:</u> Cession de brevet
<u>Ingingo ya 44:</u> Uruhushya rushingiye ku masezerano	<u>Article 44:</u> Contractual license	<u>Article 44:</u> Licence contractuelle

Ingingo ya 45: Kugenzura ibikorwa by'ipiganwa birimo uburiganya mu byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

Iciviro cya 7: Impushya zidashingiye ku masezerano

Akicro ka mbere: Impushya zitangwa nta gisabwe

Ingingo ya 46: Uburyo bwo gutanga impushya zitangwa nta gisabwe

Akicro ka 2: Impushya zitumvikanyweho

Ingingo ya 47: Impamvu zituma hatangwa uruhushya rutumvikanyweho

Ingingo ya 48: Uruhushya rutumvikanyweho ku mpamvu zo kutabyazwa cyangwa kubyazwa umusaruro ku buryo budahagije

Ingingo ya 49: Uruhushya rutumvikanyweho ku mpamvu zo gukoresha nabi uburenganzira bwihariwe

Ingingo ya 50: Uruhushya rutumvikanyweho igihe kubyaza umusaruro impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma bibangamira impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere

Ingingo ya 51: Isaba n'itangwa

Article 45: Control of anti-competitive practices in contractual licenses

Section 7: Non-contractual licenses

Sub-section one: Licenses as of right

Article 46: Procedures for grant of licenses as of right

Sub-section 2: Compulsory license

Article 47: Reasons for grant of compulsory license

Article 48: Compulsory license for absence or insufficient use

Article 49: Compulsory license for abusive exercise of exclusive rights

Article 50: Compulsory license in case of infringing use of previous patent by subsequent patent

Article 51: Application and grant of

Article 45: Contrôle des pratiques anticoncurrentielles dans les licences contractuelles

Section 7: Licence non contractuelle

Sous-section première: Licences de plein droit

Article 46: Procédures de délivrance de licences de plein droit

Sous-section 2 : Licence obligatoire

Article 47 : Motifs de délivrance d'une licence obligatoire

Article 48: Licence obligatoire pour absence ou d'insuffisance d'exploitation

Article 49: Licence obligatoire pour exercice abusif des droits exclusifs

Article 50 : Licence obligatoire d'exploitation d'un brevet ultérieur portant atteinte à un brevet antérieur

Article 51: Demande et délivrance d'une licence obligatoire

ry'uruhushya rutumvikanyweho	compulsory license	
<u>Akicro ka 3:</u> Impushya zitangwa nta mpaka	<u>Sub-Section 3:</u> Ex officio compulsory license	<u>Sous-section 3:</u> Licence obligatoire d'office
<u>Ingingo ya 52:</u> Impamvu zituma hatangwa «uruhushya rutangwa nta mpaka»	<u>Article 52:</u> Conditions for grant of ex officio compulsory license	<u>Article 52:</u> Conditions de délivrance d'une licence obligatoire d'office
<u>Ingingo ya 53:</u> Isaba n'itangwa ry'«uruhushya rutangwa nta mpaka»	<u>Article 53:</u> Application and grant "of ex officio compulsory license"	<u>Article 53:</u> Demande et délivrance d'une « licence obligatoire d'office »
<u>Ingingo ya 54:</u> Ihindura n'ivanwaho by'uruhushya rutangwa nta mpaka	<u>Article 54:</u> Amendment and invalidation of an ex officio compulsory license	<u>Article 54:</u> Modification et annulation d'une licence obligatoire d'office
<u>Ingingo ya 55:</u> Imikoreshereze y'uburenganzira igihe hatanzwe uruhushya rutangwa nta mpaka	<u>Article 55:</u> Use of rights in case of grant of ex officio compulsory license	<u>Article 55:</u> Usage des droits en cas de délivrance d'une licence obligatoire d'office
<u>UMUTWE WA II:</u> IMPAMYABUVUMBUZI ICIRIRITSE	<u>CHAPTER II:</u> UTILITY MODEL CERTIFICATES	<u>CHAPITRE II:</u> CERTIFICAT DE MODELE D'UTILITE
<u>Iciviro cya mbere:</u> Ibikurikizwa mu kurengera impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Section one:</u> Protection requirements of utility model	<u>Section première:</u> Critères de protection du modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 56:</u> Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera gikwiye kurengerwa	<u>Article 56:</u> Innovation suitable for protection	<u>Article 56:</u> Innovation susceptible de protection
<u>Ingingo ya 57:</u> Ubushyashya bw'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera	<u>Article 57:</u> Novelty of an innovation	<u>Article 57:</u> Nouveauté de l'innovation
<u>Ingingo ya 58:</u> Gukoresha igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera mu rwego rw'inganda	<u>Article 58:</u> Industrial applicability of an innovation	<u>Article 58:</u> Application industrielle de l'innovation

<u>Ingingo ya 59:</u> Ibishyamba kurengerwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 59:</u> Matters excluded from protection under utility model certificate	<u>Article 59:</u> Objets exclus de la protection par le certificat de modèle d'utilité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Umutungo bwite ku mpamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Section 2:</u> Utility model certificate ownership	<u>Section 2:</u> Propriété du certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 60:</u> Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 60:</u> Right to the utility model certificate	<u>Article 60:</u> Droit au certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 61:</u> Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba	<u>Article 61:</u> Innovation made by several persons: first applicant principle	<u>Article 61:</u> Innovation faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant
<u>Ingingo ya 62:</u> Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi	<u>Article 62:</u> Innovation carried out as part of an employment contract	<u>Article 62:</u> Innovation faite dans l'exécution d'un contrat de travail
<u>Ingingo ya 63:</u> Kwandikwa k'umuvumbuzi	<u>Article 63:</u> Naming the inventor	<u>Article 63 :</u> Mention de l'inventeur
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gusaba impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Section 3:</u> utility model certificate application	<u>Section 3 :</u> Demande de certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 64:</u> Gutanga inyandiko isaba	<u>Article 64:</u> Filing the application	<u>Article 64 :</u> Dépôt de la demande
<u>Ingingo ya 65:</u> Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 65:</u> Request for the grant of a utility model certificate	<u>Article 65:</u> Requête en délivrance d'un certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 66:</u> Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera	<u>Article 66:</u> Description of the innovation	<u>Article 66 :</u> Description de l'innovation
<u>Ingingo ya 67:</u> Inyandiko igaragaza ibishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera	<u>Article 67:</u> Claims of novelty of an innovation	<u>Article 67:</u> Revendications de nouveauté d'une innovation

Ingingo ya 68: Incamake

Ingingo ya 69: Ubumwe bw'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera

Ingingo ya 70: Guhindura ibikubiye mu nyandiko isaba no gushyira mu byiciro isaba rigisuzumwa

Ingingo ya 71: Uburenganzira bwo gutanga abandi

Ingingo ya 72: Amakuru yerekeye isaba rikozwe n'abanyamahanga ajyanye n'impamyabuvumbuzi iciriritse

Ingingo ya 73: Ihinduranya ry'isaba hagati y'impamyabuvumbuzi n'impamyabuvumbuzi iciriritse

Icyiciro cya 4: Isuzuma n' iyandikisha

Ingingo ya 74: Guha inyandiko isaba itariki yatangaweho

Ingingo ya 75: Isuzuma

Ingingo ya 76: Gutanga impamyabuvumbuzi iciriritse

Ingingo ya 77: Guhindura ibikubiye muri dosiye y'impamyabuvumbuzi iciriritse

Ingingo ya 78: Ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi iciriritse

Article 68: Abstract

Article 69: Unity of an innovation

Article 70: Amendment and division of the application under examination

Article 71: Right of priority

Article 72: Information relating to utility mode certificate applications by foreigners

Article 73: Conversion of a patent application into a utility model certificate application

Section 4: Examination and Registration

Article 74: Assignment of the filing date

Article 75: Examination

Article 76: Grant of the utility model certificate

Article 77: Amendments to the utility model certificate file

Article 78: Invalidation of a utility model certificate file

Article 68 : Abrégé

Article 69: Unité de l'innovation

Article 70: Modification et division de la demande en instance

Article 71: Droit de priorité

Article 72: Informations relatives aux demandes étrangères concernant le certificat de modèle d'utilité

Article 73: Transformation d'une demande de brevet en demande de certificat de modèle d'utilité

Section 4 : Examen et enregistrement

Article 74 : Attribution de la date de dépôt

Article 75 : Examen

Article 76: Délivrance du modèle d'utilité

Article 77 : Modification du dossier relatif au certificat de modèle d'utilité

Article 78: Annulation d'un certificat de modèle d'utilité

<u>Iciviro cya 5</u> : Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse n'igihe bumara	<u>Section 5</u> : Rights conferred by utility model certificate and their duration	<u>Section 5</u> : Droits conférés par le certificat de modèle d'utilité et leur durée
<u>Ingingo ya 79</u> : Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 79</u> : Rights conferred by the utility model certificate	<u>Article 79</u> : Droits conférés par le certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 80</u> : Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 80</u> : Civil proceedings against utility model certificate infringement	<u>Article 80</u> : Action civile en matière d'atteinte aux droits du certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 81</u> : Aho uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bugarukira: irangira ry'uburenganzira	<u>Article 81</u> : Limitation to utility model certificate rights: extinction of rights	<u>Article 81</u> : Limitation aux droits du certificat de modèle d'utilité: épuisement des droits
<u>Ingingo ya 82</u> : Ibindi bitarebwa n'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 82</u> : Other limitations to utility model certificate rights	<u>Article 82</u> : Autres limitations aux droits du certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 83</u> : Igihe impamyabuvumbuzi iciriritse imara n'uburyo ikomerezwa agaciro	<u>Article 83</u> : Duration of the utility model certificate and its renewal	<u>Article 83</u> : Durée du certificat de modèle d'utilité et son renouvellement
<u>Iciviro cya 6</u> : Kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse no gutanga uruhushya rushingiye ku masezerano	<u>Section 6</u> : Utility model certificate assignment and contractual license	<u>Section 6</u> : Cession du certificat de modèle d'utilité et licence contractuelle
<u>Ingingo ya 84</u> : Kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse	<u>Article 84</u> : Utility model certificate assignment	<u>Article 84</u> : Cession du certificat de modèle d'utilité
<u>Ingingo ya 85</u> : Uruhushya rushingiye ku masezerano	<u>Article 85</u> : Contractual license	<u>Article 85</u> : Licence contractuelle

Ingingo ya 86: Kugenzura ibikorwa by'ipiganwa birimo uburiganya mu byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

Icyiciro cya 7: Impushya zidashingiye ku masezerano

Ingingo ya 87: Uburyo bwo gutanga impushya zitangwa nta gisabwe

Ingingo ya 88: Impushya zitumvikanyweho

**UMUTWE WA III : IBISHUSHANYO
CYANGWA IBYITEGEREREZO BYO
MU RWEGO RW'INGANDA**

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 89: Igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gishobora kwandikishwa

Ingingo ya 90: Ubushyashya bw'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 91: Ibidashobora kwandikishwa

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku

Article 86: Control of anti-competitive practices in contractual licenses

Section 7: Non-contractual licenses

Article 87: Procedures for grant of licenses as of right

Article 88: Compulsory licenses

**CHAPTER III: INDUSTRIAL DESIGNS
OR MODELS**

Section One: Industrial design or model rights

Article 89: Industrial design or model which can be registered

Article 90: Novelty of the industrial design or model

Article 91: Matters excluded from registration

Section 2: Industrial design and model

Article 86: Contrôle des pratiques anticoncurrentielles dans les licences contractuelles

Section 7: Licences non- contractuelles

Article 87: Procédures de délivrance de licences de plein droit

Article 88: Licences obligatoires

**CHAPITRE III : DESSINS OU
MODELES INDUSTRIELS**

Section première: Droits au dessin ou modèle industriels

Article 89: Dessin ou modèle industriel susceptible d'enregistrement

Article 90: Nouveauté du dessin ou modèle industriel

Article 91: Objets exclus de l'enregistrement

Section 2: Propriété du dessin ou modèle

gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

ownership

industriel

Ingingo ya 92: Uburenganzira bwo kwandikisha

Article 92: Right to registration

Article 92 : Droit à l'enregistrement

Ingingo ya 93: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba

Article 93: Invention of the industrial design or model made by several persons: first applicant principle

Article 93: Invention du dessin ou modèle industriel faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant

Ingingo ya 94: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Article 94: Invention of the industrial design or model carried out as part of an employment contract

Article 94 : Invention du dessin ou modèle industriel faite dans l'exécution d'un contrat de travail

Ingingo ya 95: Kwandikwa k'umuvumbuzi

Article 95: Naming the inventor

Article 95 : Mention de l'inventeur

Icyiciro cya 3 : Gusaba iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Section 3: Application for registration of the industrial design or model

Section 3: Demande d'enregistrement du dessin ou modèle industriel

Ingingo ya 96: Gutanga inyandiko isaba

Article 96: Filing the application

Article 96 : Dépôt de la demande

Ingingo ya 97: Uburenganzira bwo gutanga abandi gusaba

Article 97: Right of priority

Article 97: Droit de priorité

Icyiciro cya 4: Isuzuma n' iyandikisha

Section 4: Examination and registration

Section 4 : Examen et enregistrement

Ingingo ya 98: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Article 98: Assignment of the filing date

Article 98 : Attribution de la date de dépôt

<u>Ingingo ya 99:</u> Gusuzuma inyandiko isaba	<u>Article 99:</u> Examination of the application	<u>Article 99 :</u> Examen de la demande
<u>Ingingo ya 100:</u> Kwandikwa	<u>Article 100:</u> Registration	<u>Article 100 :</u> Enregistrement
<u>Ingingo ya 101:</u> Kuvanaho iyandikwa	<u>Article 101:</u> Invalidation of registration	<u>Article 101:</u> Annulation de l'enregistrement
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburenganzira butangwa n'iyandikwa n'igihe bumara	<u>Section 5:</u> Rights conferred by registration and their duration	<u>Section 5:</u> Droits conférés par l'enregistrement et leur durée
<u>Ingingo ya 102:</u> Uburenganzira butangwa n'iyandikwa	<u>Article 102:</u> Rights conferred by Registration	<u>Article 102:</u> Droits conférés par l'enregistrement
<u>Ingingo ya 103:</u> Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku cyanditswe	<u>Article 103:</u> Civil proceedings against infringement of registration	<u>Article 103 :</u> Action civile en matière d'atteinte aux droits d'enregistrement
<u>Ingingo ya 104:</u> Aho uburenganzira ku cyanditswe burangirira	<u>Article 104:</u> Extinction of rights of registration	<u>Article 104:</u> Limitation aux droits du dessin et modèle industriel : épuisement des droits
<u>Ingingo ya 105:</u> Igihe uburenganzira bumara n'igihe cy'inyongera	<u>Article 105:</u> Duration of rights and renewal	<u>Article 105 :</u> Durée des droits et renouvellement
<u>Icyiciro cya 6:</u> Kwegurira undi no gutanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda	<u>Section 6:</u> Industrial design or model assignment and license grant	<u>Section 6 :</u> Cession et licence de dessin ou modèle industriels
<u>Ingingo ya 106:</u> Kwegurira undi igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda	<u>Article 106:</u> Industrial design or model assignment	<u>Article 106 :</u> Cession de dessin ou modèle industriel
<u>Ingingo ya 107:</u> Gutanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda	<u>Article 107:</u> Grant of industrial design or model license	<u>Article 107 :</u> Délivrance de licence de dessin ou modèle industriel

**UMUTWE WA IV: KURENGERA
IBISHUSHYANYO
NDANGAMITERERE
BY'URUSOBEKERANE
RW'IMIYOBORO YO MU RWEGO
RWA ELEGITORONIKI**

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu kurengera

Ingingo ya 108: Igishushanyo ndangamiterere gishobora kurengerwa

Ingingo ya 109: Kuba umwimerere

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku gishushanyo ndangamiterere

Ingingo ya 110: Uburenganzira bwo kurengerwa

Icyiciro cya 3: Gusaba kwandikwa

Ingingo ya 111: Gutanga inyandiko isaba

Icyiciro cya 4: Isuzuma n' iyandikwa

Ingingo ya 112: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Ingingo ya 113: Isuzuma

**Ingingo ya 114: icyemezo cyo kwandika
Ingingo ya 115: Guhanagura igishushanyo ndangamiterere mu gitabo cyabugenewe**

**CHAPTER IV: PROTECTION OF
LAYOUT- DESIGNS OF INTEGRATED
CIRCUITS**

Section One: Protection requirements

Article 108: Layout-design suitable for protection

Article 109: Originality

Section 2: Ownership of layout- design

Article 110: Right to protection

Section 3: Application for registration

Article 111: Filing the application

Section 4: Examination and Registration

Article 112: Assignment of the filing date

Article 113: Examination

Article 114: Certificate of registration

Article 115: Withdrawal of layout-design from the register

**CHAPITRE IV: PROTECTION DES
SCHEMAS DE CONFIGURATION
DE CIRCUITS INTEGRES**

Section première : Critères de protection

Article 108 : Schéma de configuration susceptible de protection

Article 109: Originalité

Section 2: Propriété du schéma de configuration

Article 110: Droit à la protection

Section 3: Demande d'enregistrement

Article 111: Dépôt de la demande

Section 4 : Examen et enregistrement

Article 112 : Attribution de la date de dépôt

Article 113: Examen

Article 114: Certificat d'enregistrement

Article 115 : Radiation de l'enregistrement d'un schéma de configuration

<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburenganzira bwo kurengerwa n’igihe bumara	<u>Section 5:</u> Protection rights and their duration	<u>Section 5:</u> Droits à la protection et leur durée
<u>Ingingo ya 116:</u> Uburenganzira butangwa	<u>Article 116:</u> Rights granted	<u>Article 116:</u> Droits conférés
<u>Ingingo ya 117:</u> Ikirego cy’indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira	<u>Article 117:</u> Civil proceedings against infringement of rights	<u>Article 117:</u> Action civile en matière d’atteinte aux droits
<u>Ingingo ya 118:</u> Aho uburenganzira ku gishushanyo ndangamiterere bugarukira; irangira ry’uburenganzira	<u>Article 118:</u> Limitation of the rights to layout-design: extinction of rights	<u>Article 118:</u> Limitation aux droits du schéma de configuration : épuisement des droits
<u>Ingingo ya 119:</u> Ubundi burenganzira ku gishushanyo ndangamiterere butarengerwa	<u>Article 119:</u> Other limitations to layout-design rights	<u>Article 119:</u> Autres limitations aux droits du schéma de configuration
<u>Ingingo ya 120:</u> Aho kurengera bitangirira n’igihe bimara	<u>Article 120:</u> Commencement and duration of protection	<u>Article 120:</u> Commencement et durée de la protection
<u>Icyiciro cya 6:</u> Guhinduza umutungo n’impushya	<u>Section 6:</u> Change of ownership and licences	<u>Section 6:</u> Changement de propriété et licences
<u>Ingingo ya 121:</u> Kwegurira abandi umutungo no gukosora mu gitabo cyabugenewe	<u>Article 121:</u> Transfer of ownership, rectification of the register	<u>Article 121:</u> Transfert de propriété, rectification du registre
<u>Ingingo ya 122:</u> Guhindura izina	<u>Article 122:</u> Change of owner	<u>Article 122:</u> Changement de titulaire
<u>Ingingo ya 123:</u> Uruhushya rushingiye ku masezerano	<u>Article 123:</u> Contractual license	<u>Article 123:</u> Licence contractuelle
<u>Ingingo ya 124:</u> Kugenzura ibikorwa by’ipiganwa ririmo uburiganya mu	<u>Article 124:</u> Control of unfair competition in contractual licenses	<u>Article 124:</u> Contrôle des actes de concurrence déloyale dans les licences

byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

contractuelles

Ingingo ya 125: Impamvu zituma hatangwa uruhushya rutumvikanyeho

Article 125: Reasons for grant of a compulsory license

Article 125: Motifs de délivrance d'une licence obligatoire

Ingingo ya 126: Uruhushya rudasaba ubwumvikane

Article 126: Compulsory license

Article 126 : Licence obligatoire

Ingingo ya 127: Uruhushya rutumvikanyeho igihe kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe nyuma bibangamira igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe mbere

Article 127: Compulsory licence in case of infringing use of previous layout-design by subsequent layout design

Article 127 : Licence obligatoire d'exploitation d'un schéma de configuration ultérieur portant atteinte à un schéma de configuration antérieur

Ingingo ya 128: Isaba n'itangwa ry'uruhushya rutumvikanyeho

Article 128: Application and granting of a compulsory license

Article 128: Demande et délivrance d'une licence obligatoire

Ingingo ya 129: Impamvu zituma hatangwa «uruhushya rutangwa nta mpaka»

Article 129: Conditions for granting of an ex officio compulsory license

Article 129: Conditions de délivrance d'une licence obligatoire d'office

Ingingo ya 130: Isaba n'itangwa ry'«uruhushya rutangwa nta mpaka»

Article 130: Application and grant of an "ex officio compulsory license"

Article 130: Demande et délivrance d' « une licence obligatoire d'office »

Ingingo ya 131: Ihindura n'ivanwaho by'uruhushya rutangwa nta mpaka

Article 131: Amendment and withdrawal of an ex officio compulsory license

Article 131: Modification et annulation d'une licence obligatoire d'office

Ingingo ya 132: Imikoreshereze y'uburenganzira igihe hatanzwe uruhushya rutangwa nta mpaka

Article 132: Use of rights in case ex officio compulsory license has been granted

Article 132: Usage des droits en cas de délivrance d'une licence obligatoire d'office

INTERURO YA II: KURENGERA IBIMENYETSO BYIHARIYE

TITLE II: PROTECTION OF DISTINCTIVE SIGNS

TITRE II: PROTECTION DES SIGNES DISTINCTIFS

<u>UMUTWE WA MBERE : IBIRANGO, IBIRANGO BIHURIWEHO, IBIRANGO NYEMEZA N'AMAZINA Y'UBUCURUZI</u>	<u>CHAPTER ONE: MARKS, COLLECTIVE CERTIFICATION MARKS AND TRADE NAMES</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: MARQUES, MARQUES COLLECTIVES, MARQUES DE CERTIFICATION ET NOMS COMMERCIAUX</u>
<u>Icyiciro cya mbere : Ingingo zigenderwaho mu kwandika ikirango</u>	<u>Section One: Requirements for the registration of a mark</u>	<u>Section premier : Critères d'enregistrement d'une marque</u>
<u>Ingingo ya 133: Ikimenyetso gishobora kwandikwa nk'ikirango</u>	<u>Article 133: A sign suitable for registration as a mark</u>	<u>Article 133 : Signe susceptible d'enregistrement comme marque</u>
<u>Ingingo ya 134: Ibisabwa mu kwandikwa</u>	<u>Article 134: Registration requirements</u>	<u>Article 134 : Conditions d'enregistrement</u>
<u>Ingingo ya 135: Ikirango gitandukanya</u>	<u>Article 135: A distinctive mark</u>	<u>Article 135: Marque distinctive</u>
<u>Ingingo ya 136: Ikirango kiba urwiganwa</u>	<u>Article 136: An imitative mark</u>	<u>Article 136: Marque imitative</u>
<u>Ingingo ya 137: Ikirango gitera urujijo</u>	<u>Article 137: A confusing mark</u>	<u>Article 137 : Marque trompeuse</u>
<u>Ingingo ya 138: Ikirango gisobanura</u>	<u>Article 138: A descriptive mark</u>	<u>Article 138 : Marque descriptive</u>
<u>Ingingo ya 139: Ubutandikwa bw'ikirango</u>	<u>Article 139: A mark not validly registered</u>	<u>Article 139: Signes non valablement enregistrés</u>
<u>Ingingo ya 140: Ibiashobora kwandikwa nk'ikirango</u>	<u>Article 140: Matters excluded from registration as mark</u>	<u>Article 140 : Objets exclus à l'enregistrement comme marque</u>
<u>Icyiciro cya 2: Kubona uburenganzira bwihariye ku kirango</u>	<u>Section 2: Acquisition of the exclusive right to a mark</u>	<u>Section 2 : Acquisition du droit exclusif à la marque</u>
<u>Ingingo ya 141: Uburenganzira ku kirango</u>	<u>Article 141: Right to the mark</u>	<u>Article 141: Droit à la marque</u>
<u>Icyiciro cya 3: Gusaba kwandikwa</u>	<u>Section 3: Application for registration</u>	<u>Section 3 : Demande d'enregistrement</u>

<u>Ingingo ya 142:</u> Gutanga inyandiko isaba	<u>Article 142:</u> Filing the application	<u>Article 142 :</u> Dépôt de la demande
<u>Ingingo ya 143:</u> Uburenganzira bwo gutanga abandi	<u>Article 143:</u> Right of priority	<u>Article 143 :</u> Droit de priorité
<u>Icyiciro cya 4:</u> Gusuzuma , gutambamira, kwandikwa	<u>Section 4:</u> Examination, opposition, Registration	<u>Section 4:</u> Examen, opposition, Enregistrement
<u>Ingingo ya 144:</u> Itariki inyandiko isaba itangiweho	<u>Article 144:</u> Date of filing the application	<u>Article 144 :</u> Date de dépôt de la demande
<u>Ingingo ya 145:</u> Gusuzuma	<u>Article 145:</u> Examination	<u>Article 145 :</u> Examen
<u>Ingingo ya 146:</u> Gutambamira	<u>Article 146:</u> Opposition	<u>Article 146 :</u> Opposition
<u>Ingingo ya 147:</u> Kwandikwa	<u>Article 147:</u> Registration	<u>Article 147 :</u> Enregistrement
<u>Ingingo ya 148:</u> Kuvanaho iyandikwa	<u>Article 148:</u> Invalidation of the registration	<u>Article 148 :</u> Annulation de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 149:</u> Kuvanaho ikirango kidakoreshwa	<u>Article 149:</u> Removal of trade mark on grounds of non-use	<u>Article 149 :</u> Radiation pour défaut d'usage
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburenganzira butangwa n'ikirango cyanditswe: igihe bumara	<u>Section 5:</u> Rights conferred by registration: duration	<u>Section 5:</u> Droits conférés par l'enregistrement: durée
<u>Ingingo ya 150:</u> Uburenganzira butangwa	<u>Article 150:</u> Rights conferred	<u>Article 150 :</u> Droits conférés
<u>Ingingo ya 151:</u> Ikirego cy'indishyi kijyanye no guhungabanya uburenganzira	<u>Article 151:</u> Civil proceedings against rights infringement	<u>Article 151:</u> Action civile en matière d'atteinte aux droits
<u>Ingingo ya 152:</u> Aho uburenganzira bugarukira n'irangira ry'uburenganzira	<u>Article 152:</u> Limitations and exhaustion of rights	<u>Article 152 :</u> Limitations et épuisement des droits

<u>Ingingo ya 153:</u> Igihe uburenganzira bumara n'igihe cy'inyongera	<u>Article 153:</u> Duration and renewal of rights	<u>Article 153:</u> Durée et renouvellement des droits
<u>Icyiciro cya 6:</u> Ukwegurira undi n'uruhushya ku kirango	<u>Section 6:</u> Assignment and license of a mark	<u>Section 6 :</u> Cession et licence de marque
<u>Ingingo ya 154:</u> Kwegurira undi ikirango	<u>Article 154:</u> Assignment of a mark	<u>Article 154 :</u> Cession de marque
<u>Ingingo ya 155:</u> Uruhushya ku kirango	<u>Article 155:</u> License of mark	<u>Article 155 :</u> Licence de marque
<u>Icyiciro cya 7:</u> Ibirango bihuriweho	<u>Section 7:</u> Collective marks	<u>Section 7 :</u> Marques collectives
<u>Ingingo ya 156:</u> Ingingo rusange zerekeye ibirango	<u>Article 156:</u> Common provisions relating to marks	<u>Article 156 :</u> Dispositions communes aux marques
<u>Ingingo ya 157:</u> Ingingo zihariwe n'ibirango bihuriweho	<u>Article 157:</u> Specific provisions for collective marks	<u>Article 157 :</u> Dispositions propres aux marques collectives
<u>Ingingo ya 158:</u> Kuvanaho iyandikwa	<u>Article 158:</u> Invalidation of registration	<u>Article 158 :</u> Radiation de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 159:</u> Kwegurira undi ikirango gihuriweho	<u>Article 159:</u> Assignment of collective mark	<u>Article 159:</u> Cession d'une marque collective
<u>Ingingo ya 160:</u> Uruhushya ku kirango gihuriweho	<u>Article 160:</u> License of a collective mark	<u>Article 160 :</u> Licence d'une marque collective
<u>Icyiciro cya 8:</u> Ibirango nyemeza	<u>Section 8:</u> Certification marks	<u>Section 8 :</u> Marques de certification
<u>Ingingo ya 161:</u> Ingingo rusange zerekeye ibirango	<u>Article 161:</u> Common provisions for marks	<u>Article 161 :</u> Dispositions communes aux marques
<u>Ingingo ya 162:</u> Ingingo zihariwe n'ibirango nyemeza	<u>Article 162:</u> Specific provisions for certification marks	<u>Article 162 :</u> Dispositions propres aux marques de certification

<u>Ingingo ya 163:</u> Kuvanaho iyandikwa	<u>Article 163:</u> Invalidation of registration	<u>Article 163 :</u> Radiation de l'enregistrement
<u>Icyiciro cya 9:</u> Amazina y'ubucuruzi	<u>Section 9:</u> Trade names	<u>Section 9 :</u> Noms commerciaux
<u>Ingingo ya 164:</u> Ikoreshwa ry'izina ry'ubucuruzi	<u>Article 164:</u> Use of the trade name	<u>Article 164 :</u> Utilisation du nom commercial
<u>UMUTWE WA II: KURENGERA IBIMENYETSO NDANGAHANTU</u>	<u>CHAPTER II: PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS</u>	<u>CHAPITRE II: PROTECTION DES INDICATIONS GEOGRAPHIQUES</u>
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Ibisabwa mu kurengera	<u>Section one:</u> Protection requirements	<u>Section première:</u> Conditions de protection
<u>Ingingo ya 165:</u> Ibisabwa mu kurengera no guteganya	<u>Article 165:</u> Protection requirements and presumption	<u>Article 165 :</u> Conditions de protection et présomption
<u>Ingingo ya 166:</u> Ihura ry'amazina y'ibimenyetso ndangahantu mu byerekeye za divayi	<u>Article 166:</u> Homonymy of geographical indications for wines	<u>Article 166 :</u> Homonymie d'indications géographiques pour les vins
<u>Ingingo ya 167:</u> Ibimenyetso ndangahantu bitarengerwa	<u>Article 167:</u> Geographical indications excluded from protection	<u>Article 167 :</u> Indications géographiques exclues de la protection
<u>Icyiciro cya 2:</u> Umutungo bwite ku kimenyetso ndangahantu	<u>Section 2:</u> Ownership of geographical indication	<u>Section 2:</u> Propriété d'une indication géographique
<u>Ingingo 168:</u> Uburenganzira ku kimenyetso ndangahantu	<u>Article 168:</u> Right to the geographical indication	<u>Article 168 :</u> Droit à une indication géographique
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gusaba kwandika ikimenyetso ndangahantu	<u>Section 3:</u> Application for the Registration of a geographical indication	<u>Section 3 :</u> Demande d'enregistrement d'une indication géographique
<u>Ingingo ya 169 :</u> Gutanga inyandiko isaba	<u>Article 169:</u> Filing the application	<u>Article 169 :</u> Dépôt de la demande
<u>Icyiciro cya 4 :</u> Gusuzuma, gutambamira,	<u>Section 4:</u> Examination, opposition,	<u>Section 4 :</u> Examen, opposition,

kwandikwa	registration	enregistrement
<u>Ingingo ya 170</u>: Gusuzuma	<u>Article 170</u>: Examination	<u>Article 170</u> : Examen
<u>Ingingo ya 171</u>: Gutambamira	<u>Article 171</u>: Opposition	<u>Article 171</u>: Opposition
<u>Ingingo ya 172</u>: Kwandikwa	<u>Article 172</u>: Registration	<u>Article 172</u> : Enregistrement
<u>Ingingo ya 173</u>: Kuvanaho iyandikwa	<u>Article 173</u>: Invalidation of the registration	<u>Article 173</u> : Annulation de l'enregistrement
<u>Ingingo ya 174</u>: Isano hagati y'ibirango n'ibimenyetso ndangahantu	<u>Article 174</u>: Relationship between marks and geographical indications	<u>Article 174</u> : Relation entre marques et indications géographiques
<u>Icyiciro cya 5</u> : uburenganzira butangwa	<u>Section 5</u>: Rights conferred	<u>Section 5</u> : Droits conférés
<u>Ingingo ya 175</u>: Uburenganzira bwo gukoresha ikimenyetso ndangahantu	<u>Article 175</u>: Right to use a geographical indication	<u>Article 175</u> : Droit d'utilisation d'une indication géographique
<u>Ingingo ya 176</u>: Ikirego cy'indishyi kijyanye no guhungabanya uburenganzira	<u>Article 176</u>: Civil proceedings against infringement of the right	<u>Article 176</u> : Action civile en matière d'atteinte au droit
<u>INTERURO YA III</u>: GUKUMIRA IBIKORWA BY'IPIGANWA BIRIMO UBURIGANYA	<u>TITLE III</u>: PROTECTION AGAINST UNFAIR COMPETITION	<u>TITRE III</u> : PROTECTION CONTRE LES ACTES DE CONCURRENCE DELOYALE
<u>UMUTWE WA MBERE</u>: AMAHAME RUSANGE	<u>CHAPTER ONE</u>: GENERAL PRINCIPLES	<u>CHAPITRE PREMIER</u>: PRINCIPES GENERAUX
<u>Ingingo ya 177</u>: Ibisobanuro shingiro by'ipiganwa ririmo uburiganya	<u>Article 177</u>: Basic meaning on unfair competition	<u>Article 177</u>: Notion de base sur la concurrence déloyale
<u>Ingingo ya 178</u>: Gukumira ipiganwa ririmo uburiganya	<u>Article 178</u>: Protection against unfair competition	<u>Article 178</u>: Protection contre la concurrence déloyale

Ingingo ya 179: Ikirego cy'indishyi kijyanye n'ipiganwa ririmo uburiganya

UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'IPIGANWA RIRIMO UBURIGANYA

Ingingo ya 180: Gutera urujijo mu kigo cy'undi cyangwa mu mirimo ye

Ingingo ya 181: Amagambo atesha agaciro ikigo cy'undi cyangwa ibikorwa bye

Ingingo ya 182: Igikorwa cyo kujijisha rubanda

Ingingo ya 183: Igikorwa cyanduza isura cyangwa gitesha agaciro

Ingingo ya 184: Ikoreshwa ry'ubumenyi giro bwa tekinike utabifitiye uruhushya

Ingingo ya 185: Igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya ku byerekeye amakuru aba ataratangajwe

INTERURO YA IV: INGINGO ZINYURANYE ZEREKEYE UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO ZEREKEYE ISABWA N'IYANDIKISHA RY'IBYEMEZO BY'UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA

Article 179: Civil proceedings against unfair competition

CHAPTER II: ACTS OF UNFAIR COMPETITION

Article 180: Causing confusion in another's enterprise or his/her activities

Article 181: Discrediting another person's enterprise or his/her activities

Article 182: Misleading the public

Article 183: Damaging another's goodwill or reputation

Article 184: Unauthorised use of technical know-how

Article 185: Act of unfair competition in respect of secret information

TITLE IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS ON INDUSTRIAL PROPERTY

CHAPTER ONE: PROVISIONS RELATING TO APPLICATION AND REGISTRATION OF INDUSTRIAL PROPERTY TITLES

Article 179 : Action civile en matière de concurrence déloyale

CHAPITRE II: ACTES DE CONCURRENCE DELOYALE

Article 180: Création de confusion avec l'entreprise d'autrui ou ses activités

Article 181: Discrédit de l'entreprise d'autrui ou ses activités

Article 182: Acte d'induire le public en erreur

Article 183: Acte nuisible à l'image ou à la réputation d'une entreprise

Article 184 : Usage non autorisé du savoir faire technique

Article 185: Acte de concurrence déloyale en rapport avec les renseignements non divulgués

TITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES SUR LA PROPRIETE INDUSTRIELLE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS RELATIVES AUX DEMANDES ET A L'ENREGISTREMENT DES TITRES DE PROPRIETE INDUSTRIELLE

<u>Ingingo ya 186:</u> Ibyemezo by'umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 186:</u> Industrial property titles	<u>Article 186 :</u> Titres de propriété industrielle
<u>Ingingo ya 187:</u> Gusaba icyemezo cy'umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 187:</u> Application for an industrial property title	<u>Article 187 :</u> Demande d'un titre de propriété industrielle
<u>Ingingo ya 188:</u> Intumwa	<u>Article 188:</u> Agent	<u>Article 188 :</u> Mandataire
<u>Ingingo ya 189:</u> Ibitabo byandikwamo umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 189:</u> Industrial property registers	<u>Article 189 :</u> Registres de propriété industrielle
<u>Ingingo ya 190:</u> Itangaza	<u>Article 190:</u> Publication	<u>Article 190:</u> Publication
<u>Ingingo ya 191:</u> Gukosora amakosa no kongera igihe	<u>Article 191:</u> Correction of errors and extension of deadlines	<u>Article 191:</u> Correction d'erreurs et prorogation des délais
<u>UMUTWE WA II:</u> UBUBASHA BWIHARIYE, UBUBASHA BW'INKIKO, UBUBASHA UBUBASHA, UBUBASHA UBUBASHA	<u>CHAPTER II:</u> DISCRETIONARY POWERS, APPEAL, COMPETENCE OF COURTS	<u>CHAPITRE II:</u> POUVOIRS DISCRETIONNAIRES, RECOURS, COMPETENCE DES JURIDICTIONS
<u>Ingingo ya 192:</u> Ububasha bwihariye	<u>Article 192:</u> Discretionary powers	<u>Article 192:</u> Pouvoirs discrétionnaires
<u>Ingingo ya 193:</u> Kujuririra ubuyobozi	<u>Article 193:</u> Administrative appeal	<u>Article 193 :</u> Recours administratif
<u>Ingingo ya 194:</u> Inshingano z'urukiko rubifitiye ububasha: ubujurire mu nkiko	<u>Article 194:</u> Duties of the competent court: court appeals	<u>Article 194 :</u> Pouvoir de la juridiction compétente: recours judiciaire
<u>IGICE CYA III:</u> KURENGERA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO	<u>PART III:</u> PROTECTION OF COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS	<u>PARTIE III:</u> PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS CONNEXES
<u>INTERURO YA MBERE:</u> KURENGERA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI	<u>TITLE ONE:</u> PROTECTION OF COPYRIGHTS	<u>TITRE PREMIER:</u> PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR

UMUTWE WA MBERE: IBIHANGANO BIRENGERWA

Ingingo ya 195: Kurengera ibihangano by'umwimerere

Ingingo ya 196: Kurengera ibihangano byakomotse ku bindi n'ibyakusanyijwe

Ingingo ya 197: Ibisabwa kugira ngo igihangano kirengerwe

Ingingo ya 198: Ibihangano bitarengerwa

UMUTWE WA II : UBURENGANZIRA BURENGERWA

Iciviro cya mbere: Uburenganzira nyamuntu, uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Ingingo ya 199: Uburenganzira nyamuntu

Ingingo ya 200: Uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Ingingo ya 201: Uburenganzira ku mutungo w'igihangano gifatiye ku gihangano gakondo

Ingingo ya 202: Igihembo ku bihangano byabaye rusange

Iciviro cya 2: Aho uburenganzira ku

CHAPTER ONE: WORKS PROTECTED

Article 195: Protection of original works

Article 196: Protection of derivative works and collections of works.

Article 197: Protection requirements of a work

Article 198: Works not protected

CHAPTER II: RIGHTS PROTECTED

Section One: Moral rights, economic rights

Article 199: Moral rights

Article 200: Economic rights

Article 201: Economic rights of work derivative from folklore

Article 202: Remuneration of public domain works

Section 2: Limitations to economic rights

CHAPITRE PREMIER: OEUVRES PROTEGEES

Article 195 : Protection des œuvres originales

Article 196: Protection des œuvres dérivées et les recueils

Article 197: Conditions de protection d'une œuvre

Article 198 : Œuvres non protégées

CHAPITRE II : DROITS PROTEGES

Section première: Droits moraux, droits patrimoniaux

Article 199 : Droits moraux

Article 200: Droits patrimoniaux

Article 201 : Droits patrimoniaux sur une œuvre inspirée du folklore

Article 202: Domaine public payant

Section 2: Limitation des droits

mutungo w'igihangano bugarukira

Ingingo ya 203: Ubwisanzure bwo gutubura igihangano gikoreshwa n'abantu ku giti cyabo

Ingingo ya 204: Gutubura by'igihe gito

Ingingo ya 205: Ubwisanzure bwo gutubura mu rwego rwo gutira amabango

Ingingo ya 206: Ubwisanzure bwo gutubura mu rwego rwo mu nyigisho

Ingingo ya 207: Ubwisanzure bwo gutubura hakoresheje ikoporora buhabwa amasomero n'ibigo bishyingura inyandiko

Ingingo ya 208: Ubwisanzure bwo gutubura buhabwa inzego z'ubucamanza n'iz'ubuyobozi

Ingingo ya 209: Ubwisanzure bwo gukoresha ibihangano hagamijwe amakuru

Ingingo ya 210: Ubwisanzure bwo gukoresha amashusho y'ibihangano biri ahantu ha rusange

Ingingo ya 211: Ubwisanzure bwo gutubura no guhindura imiterere ya porogaramu za mudasobwa

Ingingo ya 212: Ubwisanzure bwo gufata amajwi by'igihe gito ku bigo by'isakaza

patrimoniaux

Article 203: Private reproduction for personal purposes

Article 204: Temporary reproduction

Article 205: Free reproduction in the form of quotation

Article 206: Free reproduction for teaching

Article 207: Free reprographic reproduction by libraries and archives services

Article 208: Freedom of reproduction for judicial and administrative purposes

Article 209: Free use of works for informatory purposes

Article 210: Free use of pictures of works located on public places

Article 211: Free reproduction and adaptation of computer programs

Article 212: Free ephemeral recording by broadcasting organizations

Article 203: Libre reproduction à des fins privées

Article 204 : Reproduction temporaire

Article 205: Libre reproduction revêtant la forme de citation

Article 206 : Libre reproduction pour l'enseignement

Article 207: Libre reproduction reprographique par les bibliothèques et les services d'archives

Article 208: Libre reproduction à des fins judiciaires et administratives

Article 209 : Libre utilisation des œuvres à des fins d'information

Article 210: Libre utilisation d'images d'œuvres situées dans des endroits publics

Article 211: Libre reproduction et adaptation de programmes d'ordinateur

Article 212: Libre enregistrement éphémère par des organismes de radiodiffusion

<u>Ingingo ya 213:</u> Ubwisanzure mu gukina cyangwa kuririmba mu ruhame	<u>Article 213:</u> Free public performance	<u>Article 213:</u> Libre représentation ou exécution publique
<u>Ingingo ya 214:</u> Ubwisanzure bwo kwinjiza mu gihugu igihangano ku mpamvu bwite	<u>Article 214:</u> Free importation of a work for personal purposes	<u>Article 214:</u> Libre importation de l'œuvre à des fins personnelles
<u>Ingingo ya 215:</u> Ubwisanzure mu gutubura ibihangano ku bafite ubumuga bwo kutabona	<u>Article 215:</u> Free reproduction of the work for visually impaired persons	<u>Article 215:</u> Libre reproduction de l'œuvre pour des personnes ayant un handicap visuel
<u>Icyiciro cya 3:</u> Igihe kurengera uburenganzira bw'umuhanzi bimara	<u>Section 3:</u> Duration of copyrights protection	<u>Section 3 :</u> Durée de la protection des droits d'auteur
<u>Ingingo ya 216:</u> Igihe kurengera uburenganzira nyamuntu bimara	<u>Article 216:</u> Duration of moral rights protection	<u>Article 216 :</u> Durée de la protection des droits moraux
<u>Ingingo ya 217:</u> Igihe kurengera uburenganzira ku mutungo w'igihangano bimara	<u>Article 217:</u> Duration of economic rights protection	<u>Article 217:</u> Durée de la protection des droits patrimoniaux
<u>Ingingo ya 218:</u> Igihe kurengera uburenganzira ku bihangano byafatanyijwe bimara	<u>Article 218:</u> Duration of protection of a work of joint authorship	<u>Article 218:</u> Durée de la protection des œuvres de collaboration
<u>Ingingo ya 219:</u> Igihe kurengera ibihangano bitanditseho amazina cyangwa byanditseho amazina y'amahimbano bimara	<u>Article 219:</u> Duration of protection of an anonymous work or a pseudonymous work	<u>Article 219:</u> Durée de la protection des œuvres anonymes ou pseudonymes
<u>Ingingo ya 220:</u> Igihe kurengera ibihangano byahangiwe hamwe, ibihangano by'iyumvabona cyangwa ibitangazwa ba nyirabyo batakirihho bimara	<u>Article 220:</u> Duration of protection of collective work, audiovisual work or posthumous works	<u>Article 220:</u> Durée de la protection des œuvres collectives, audiovisuelles ou posthumes
<u>Ingingo ya 221:</u> Igihe kubahiriza	<u>Article 221:</u> Duration of protection of a	<u>Article 221:</u> Durée de la protection des

uburenganzira ku bihangano by'ubugeni mberabyombi bimara	work of applied art	œuvres des arts appliqués
<u>Icyiciro cya 4:</u> Nyirubwite ku burenganzira bw'umuhanzi	<u>Section 4:</u> Ownership of copyrights	<u>Section 4 :</u> Titulaire des droits d'auteur
<u>Ingingo ya 222:</u> Umwanya w'ibanze ku muhanzi w'igihangano	<u>Article 222:</u> Primacy of ownership of copyrights	<u>Article 222 :</u> Primauté à l'auteur de l'œuvre
<u>Ingingo ya 223:</u> Gufatwa nka nyirubwite ku burenganzira ku gihangano	<u>Article 223:</u> Presumption of ownership of copyrights	<u>Article 223:</u> Présomption de titulaire des droits sur l'œuvre
<u>Ingingo 224:</u> Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano byafatanyijwe	<u>Article 224:</u> Ownership of a work of joint authorship	<u>Article 224:</u> Titularité des droits sur les œuvres de collaboration
<u>Ingingo ya 225:</u> Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano bihuriweho	<u>Article 225:</u> Ownership of a collective work	<u>Article 225 :</u> Titulaire des droits sur les œuvres collectives
<u>Ingingo ya 226:</u> Nyirubwite ku burenganzira ku gihangano cyahanzwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi	<u>Article 226:</u> Ownership of a work created in relation with employment contract	<u>Article 226:</u> Titulaire des droits sur l'œuvre créée dans le cadre d'un contrat de travail
<u>Ingingo ya 227:</u> Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano by'iyumvabona	<u>Article 227:</u> Ownership of audiovisual work	<u>Article 227:</u> Titulaire des droits sur les œuvres audiovisuelles
<u>Icyiciro cya 5:</u> Kwegurira undi uburenganzira	<u>Section 5:</u> Assignment of rights	<u>Section 5 :</u> Cession des droits
<u>Ingingo ya 228:</u> Kwegurira undi uburenganzira nyamuntu	<u>Article 228:</u> Assignment of moral rights	<u>Article 228 :</u> Cession des droits moraux
<u>Ingingo ya 229:</u> Kwegurira undi uburenganzira ku mutungo w'igihangano	<u>Article 229:</u> Assignment of economic rights	<u>Article 229:</u> Cession des droits patrimoniaux
<u>Ingingo ya 230:</u> Amasezerano yo	<u>Article 230:</u> Assignment contract of	<u>Article 230:</u> Contrat de cession des droits

kwegurira undi uburenganzira ku mutungo w'igihangano	economic rights	patrimoniaux
<u>Ingingo ya 231:</u> Kugabira undi inyandiko z'umwimerere na kopi z'igihangano, kwegurira undi no gutanga uruhushya byerekeye uburenganzira bw'umuhanzi ku bihangano	<u>Article 231:</u> Transfer of originals or of copies of work, assignment and license concerning rights on works	<u>Article 231:</u> Aliénation d'originaux ou d'exemplaires d'œuvres, cession et licence concernant les droits d'auteur sur les œuvres
<u>Icyiciro cya 6:</u> Gutanga impushya ku burenganzira	<u>Section 6:</u> Concession of license of rights	<u>Section 6 :</u> Octroi de la licence de droits
<u>Ingingo ya 232:</u> Uruhushya ku burenganzira	<u>Article 232:</u> License of rights	<u>Article 232:</u> Licence des droits
<u>Ingingo ya 233:</u> Amasezerano y'uruhushya rw'uburenganzira ku mutungo w'igihangano	<u>Article 233:</u> The license contract on economic rights of a work	<u>Article 233:</u> Le contrat de licence des droits patrimoniaux sur une œuvre
<u>Icyiciro cya 7:</u> Amasezerano y'icapisha	<u>Section 7:</u> Publishing contract	<u>Section 7:</u> Contrat d'édition
<u>Ingingo ya 234:</u> Ibikurikizwa mu masezerano y'icapisha	<u>Article 234:</u> Conditions of publishing contract	<u>Article 234:</u> Condition du contrat d'édition
<u>Ingingo ya 235:</u> Igishoro mu icapisha	<u>Article 235:</u> Publishing business	<u>Article 235 :</u> Fonds de commerce d'édition
<u>Ingingo ya 236:</u> Igihe amasezerano y'icapisha amara	<u>Article 236:</u> Duration of publishing contract	<u>Article 236:</u> Durée du contrat d'édition
<u>Ingingo ya 237:</u> Iseswa ry'amasezerano y'icapisha	<u>Article 237:</u> Termination of the publishing contract	<u>Article 237:</u> Résiliation du contrat d'édition
<u>Icyiciro cya 8 :</u> Impushya z'agateganyo	<u>Section 8:</u> Provisional licenses	<u>Section 8 :</u> Licences provisoires

<u>Ingingo ya 238:</u> Ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo guhindura igihangano mu zindi ndimi	<u>Article 238:</u> Requirements of a translation license	<u>Article 238:</u> Conditions de délivrance d'une licence de traduction d'une œuvre
<u>Ingingo ya 239:</u> Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya rwo guhindura igihangano mu zindi ndimi	<u>Article 239:</u> Criteria of granting a translation license	<u>Article 239:</u> Critères de délivrance d'une licence de traduction
<u>Ingingo ya 240:</u> Ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo gutubura igihangano	<u>Article 240:</u> Conditions of granting a reproduction license	<u>Article 240:</u> Conditions de délivrance d'une licence de reproduction d'une œuvre
<u>Ingingo ya 241:</u> Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya rwo gutubura igihangano	<u>Article 241:</u> Criteria of granting a reproduction license	<u>Article 241:</u> Critères de délivrance d'une licence de reproduction
<u>INTERURO II:</u> KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAHANGA MU KURIRIMBA NO GUKINA IBIHANGANO, BW'ABAKORA ZA FONOGARAMU N'UBW'IBIGO BY'ISAKAZA	<u>TITLE II:</u> PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANIZATIONS	<u>TITRE II:</u> PROTECTION DES DROITS DES INTERPRETES OU EXECUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> UBURENGANZIRA BWO GUTANGA URUHUSHYA	<u>CHAPTER ONE:</u> RIGHTS OF AUTHORIZATION	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DROITS D'AUTORISATION
<u>Ingingo ya 242:</u> Uburenganzira buhabwa abahanga mu kuririmba cyangwa gukina igihangano	<u>Article 242:</u> Rights of performers	<u>Article 242:</u> Droits des artistes interprètes ou exécutants
<u>Ingingo ya 243:</u> Aho uburenganzira buhabwa abahanga mu kuririmba cyangwa gukina igihangano bugarukira	<u>Article 243:</u> Limitations of rights of performing artists	<u>Article 243:</u> Limitations aux droits des artistes interprètes ou exécutants
<u>Ingingo 244:</u> Uburenganzira buhabwa	<u>Article 244:</u> Rights of phonogram	<u>Article 244:</u> Droits des producteurs de

abakora za fonogaramu

producers

phonogrammes

Ingingo ya 245: Uburenganzira buhabwa ibigo by'isakaza

Article 245: Rights of broadcasting organizations

Article 245: Droits des organismes de radiodiffusion

UMUTWE WA II: IGIHEMBO GIKWIYE GITANGWA N'ABAKOresha ZA FONOGARAMU

CHAPTER II: EQUITABLE REMUNERATION FOR USE OF PHONOGRAMS

CHAPITRE II: REMUNERATION EQUITABLE POUR L'UTILISATION DES PHONOGRAMMES

Ingingo ya 246: Igihembo gikwiye gitangwa n'abasakaza cyangwa abakwirakwiza ibihangano muri rubanda

Article 246: Appropriate remuneration for broadcasting and communication of the works to the public

Article 246 : Rémunération équitable pour la radiodiffusion ou la communication au public

UMUTWE WA III: UBWISANZURE BWO GUKOresha UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

CHAPTER III: FREE USE OF RELATED RIGHTS

CHAPITRE III: LIBRE UTILISATION DES DROITS CONNEXES

Ingingo ya 247: Ubwisanzure bwo gukoresha igihangano muri rusange

Article 247: General free use of a work

Article 247: Libre utilisation d'ordre général

Ingingo ya 248: Ubwisanzure bwo gukoresha indirimbo cyangwa imikino

Article 248: Free use of performances

Article 248 : Libre utilisation des interprétations ou exécutions

Ingingo ya 249: Ubwisanzure bwo gukoresha by'igihe gito ku bigo by'isakaza

Article 249: Free ephemeral use by broadcasting organizations

Article 249: Libre utilisation éphémère par les organismes de radiodiffusion

UMUTWE WA IV: IGIHE KURENGERA UBURENGANZIRA BIMARA

CHAPTER IV: DURATION OF COPYRIGHTS PROTECTION

CHAPITRE IV: DUREE DE LA PROTECTION DES DROITS

Ingingo ya 250: Igihe kurengera indirimbo cyangwa imikino bimara

Article 250: Duration of protection for performances

Article 250 : Durée de la protection des interprétations ou exécutions

ingingo ya 251: Igihe kurengera fonogaramu bimara

Article 251: Duration of protection for phonograms

Article 251 : Durée de la protection pour les phonogrammes

Ingingo ya 252: Igihe kurengera ibiganiro bisakazwa bimara

INTERURO YA IV: INGINGO ZINYURANYE ZEREKEYE KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

UMUTWE WA MBERE: ICUNGWA RIHURIWEHO RY'UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

Ingingo ya 253: Sosiyete ishinzwe icungwa rihuriweho ry'uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho

Ingingo ya 254: Gucunga uburenganzira bufitwe n'abanyamahanga

IGICE CYA IV: INGAMBA ZO KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA KU MUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE NO GUHANA

INTERURO YA MBERE: IBYEMEZO BIGAMIJE KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA

UMUTWE WA MBERE: IBYEMEZO BIKUMIRA

Article 252: Duration of protection for broadcasts

TITLE IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS ON COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS

CHAPTER ONE: COLLECTIVE MANAGEMENT OF COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS

Article 253: Company of collective management of copyrights and related rights

Article 254: Management of rights belonging to foreigners

PART IV: ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND PENALTIES

TITLE ONE: RIGHTS ENFORCEMENT MEASURES

CHAPTER ONE: PREVENTIVE MEASURES

Article 252: Durée de la protection pour les émissions de radiodiffusion

TITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES SUR LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR ET DROITS CONNEXES

CHAPITRE PREMIER: GESTION COLLECTIVE DES DROITS D'AUTEUR ET DES DROITS CONNEXES

Article 253 : Société de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes

Article 254 : Gestion des droits appartenant aux étrangers

PARTIE IV: MOYENS DE FAIRE RESPECTER LES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE ET D'IMPOSER DES SANCTIONS

TITRE PREMIER: MESURES DESTINEES A FAIRE RESPECTER LES DROITS

CHAPITRE PREMIER: MESURES PREVENTIVES

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibyemezo bifatira by'agateganyo	<u>Section One:</u> Conservatory and provisional measures	<u>Section première:</u> Mesures conservatoires et provisoires
<u>Ingingo ya 255:</u> Gusaba no gufata ibyemezo bifatira by'agateganyo birebana n'umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 255:</u> Application and ordering conservatory and provisional measures in relation with industrial property	<u>Article 255 :</u> Demande et ordonnance de mesures conservatoires et provisoires relatives à la propriété industrielle
<u>Ingingo ya 256:</u> Gusaba no gufata ibyemezo bifatira by'agateganyo birebana n'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho	<u>Article 256:</u> Application and ordering conservatory and provisional measures in relation with copyrights and related rights	<u>Article 256:</u> Demande et ordonnance de mesures conservatoires et provisoires relatives aux droits d'auteur et droits connexes
<u>Ingingo ya 257:</u> Ibisabwa mu ifatwa ry'ibyemezo bifatira by'agateganyo	<u>Article 257:</u> Requirements for ordering conservatory and provisional measures	<u>Article 257 :</u> Conditions pour ordonnance de mesures conservatoires et provisoires
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyemezo bikosora	<u>Section 2:</u> Corrective measures	<u>Section 2 :</u> Mesures correctives
<u>Ingingo ya 258:</u> Gusaba no gufata ibyemezo bikosora birebana n'umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 258:</u> Application and ordering corrective measures for industrial property	<u>Article 258 :</u> Demande et ordonnance de mesures correctives pour la propriété industrielle
<u>Ingingo ya 259:</u> Gusaba ibyemezo bikosora birebana n'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho	<u>Article 259:</u> Request for corrective measures for copyrights and related rights	<u>Article 259 :</u> Demande de mesures correctives pour les droits d'auteur et droits connexes
<u>Ingingo ya 260:</u> Ibisabwa mu ifatwa ry'ibyemezo bikosora	<u>Article 260:</u> Requirements for ordering corrective measures	<u>Article 260 :</u> Conditions d'ordonnance de mesures correctives
<u>UMUTWE WA II: INGINGO MPANABYAHA</u>	<u>CHAPITER II: CRIMINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE II: DISPOSITIONS PENALES</u>
<u>Ingingo ya 261:</u> Icyaha cy'iyigana	<u>Article 261:</u> Act of forgery	<u>Article 261 :</u> Infraction de contrefaçon

<u>Ingingo ya 262:</u> Kuregera icyaha cy'iyigana	<u>Article 262:</u> Proceedings against an act of forgery	<u>Article 262:</u> Procédure contre une infraction de contrefaçon
<u>Ingingo ya 263:</u> Ibihano ku cyaha cy'iyigana mu by'umutungo bwite mu by'inganda	<u>Article 263:</u> Criminal penalties for an act of forgery of industrial property title	<u>Article 263:</u> Sanctions pénales pour l'infraction de contrefaçon d'un titre de propriété industrielle
<u>Ingingo ya 264:</u> Ibihano ku cyaha cy'iyigana ry'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho	<u>Article 264:</u> Criminal penalties for an act of forgery of copyrights and related rights	<u>Article 264:</u> Sanctions pénales contre l'infraction de contrefaçon des droits d'auteur et droits connexes
<u>UMUTWE WA III: IZINDI NGINGO ZEREKEYE KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA</u>	<u>CHAPTER III: OTHER PROVISIONS RELATED TO THE ENFORCEMENT OF RIGHTS</u>	<u>CHAPITRE III : AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU RESPECT DES DROITS</u>
<u>Ingingo ya 265:</u> Kumenyesha nyir'uburenganzira	<u>Article 265:</u> Informing the owner of rights	<u>Article 265:</u> Information au titulaire des droits
<u>Ingingo ya 266:</u> Indishyi ihabwa uwarezwe ariko arengana	<u>Article 266:</u> Indemnity to a wrongfully enjoined defendant	<u>Article 266:</u> Indemnisation du défendeur injustement requis
<u>Ingingo ya 267:</u> Ibimenyetso bifite ireme	<u>Article 267:</u> Pertinent evidences	<u>Article 267:</u> Eléments de preuve pertinents
<u>Ingingo ya 268:</u> Kugaragaza ibimenyetso by'uko ibintu byakozwe	<u>Article 268:</u> Proof of the process used	<u>Article 268:</u> Preuve des procédés utilisés
<u>Ingingo ya 269:</u> Ingingo zerekeye uburyo bwa tekini mu kuregera uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho	<u>Article 269:</u> Provisions on protection of technical measures for copyrights and related rights	<u>Article 269:</u> Dispositions relatives à la protection des mesures techniques pour les droits d'auteur et droits connexes
<u>Ingingo ya 270:</u> Amakuru ajyanye n'amategeko agenga uburenganzira	<u>Article 270:</u> Information related to rules of rights management	<u>Article 270:</u> Information relatives au régime des droits
<u>Ingingo ya 271:</u> Ibibujijwe mu ikoreshwa	<u>Article 271:</u> Interdictions related to the use	<u>Article 271:</u> Interdictions en matière

ry'amakuru yerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho	of information on copyrights and related rights	d'utilisation des informations relatives au régime des droits d'auteur et droits connexes
<u>Ingingo ya 272:</u> Kujuririra icyemezo kigamije kubahiriza uburenganzira ku bihangano	<u>Article 272:</u> Judiciary appeals against a decision aiming at rights on works	<u>Article 272 :</u> Recours judiciaire contre une mesure destinée à faire respecter les droits sur les oeuvres
<u>INTERURO YA II: IBYEMEZO BYIHARIYE BIKURIKIZWA KU MUPAKA</u>	<u>TITLE II: SPECIAL BORDER MEASURES</u>	<u>TITRE II : MESURES SPECIALES A LA FRONTIERE</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: GUHAGARIKA IKWIRAKWIZWA RY'IBICURUZWA</u>	<u>CHAPTER ONE: SUSPENSION OF RELEASE INTO FREE CIRCULATION OF GOODS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: SUSPENSION DE LA MISE EN LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> icyemezo cyo guhagarika ikwirakwizwa gifashwe n'Ubuyobozi bwa gasutamo	<u>Section One:</u> Measures taken by the customs authority to suspend release into free circulation	<u>Section première :</u> Mesures de suspension de la mise en libre circulation prise par les autorités douanières
<u>Ingingo ya 273:</u> Gusaba guhagarika ikwirakwizwa	<u>Article 273:</u> Request for suspension of release into free circulation	<u>Article 273 :</u> Demande de suspension de la mise en libre circulation
<u>Ingingo ya 274:</u> Kumenyesha guhagarika ikwirakwizwa	<u>Article 274:</u> Notification of suspension of release into free circulation	<u>Article 274 :</u> Notification de la suspension de la mise en libre circulation
<u>Ingingo ya 275:</u> Guhana amakuru	<u>Article 275:</u> Exchange of information	<u>Article 275:</u> Echange d'information
<u>Ingingo ya 276:</u> Ibisabwa mu guhagarika ikwirakwizwa	<u>Article 276:</u> Requirements for suspension of release into free circulation	<u>Article 276 :</u> Conditions de suspension de la mise en libre circulation
<u>Ingingo ya 277:</u> Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara	<u>Article 277:</u> Period of suspension of release into free circulation	<u>Article 277 :</u> Durée de suspension de la mise en libre circulation

<u>Ingingo ya 278:</u> Kugenzura no gusuzuma ibicuruzwa	<u>Article 278:</u> Inspection and examination of goods	<u>Article 278:</u> Inspection et examen des marchandises
<u>Ingingo ya 279:</u> Ibitabazwa ubuyobozi bwa gasutamo	<u>Article 279:</u> Non liability of customs authority	<u>Article 279:</u> Non responsabilité pour les autorités douanières
<u>Icyiciro 2:</u> Ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka bifatwa n'inzego z'ubucamanza	<u>Section 2:</u> Special border measures taken by the judiciary authority	<u>Section 2 :</u> Mesures spéciales à la frontière ordonnées par les autorités judiciaires
<u>Ingingo ya 280:</u> Ifatwa ry'ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka	<u>Article 280:</u> Ordering special border measures	<u>Article 280:</u> Ordonnance de mesures spéciales à la frontière
<u>Ingingo ya 281:</u> Gusaba guhagarikwa bikoze n'inkiko	<u>Article 281:</u> Application for suspension by courts	<u>Article 281 :</u> Demande de suspension ordonnée par les juridictions
<u>Ingingo ya 282:</u> Ibisabwa mu guhagarika ikwirakwizwa	<u>Article 282:</u> Requirements for suspension of release into free circulation	<u>Article 282 :</u> Conditions de suspension de la mise en libre circulation
<u>Ingingo ya 283:</u> Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara	<u>Article 283:</u> Period of suspension of release into free circulation	<u>Article 283 :</u> Durée de suspension de la mise en libre circulation
<u>Ingingo ya 284:</u> Imanza zigamije gusuzuma ikirego mu mizi yacyo	<u>Article 284:</u> Proceedings leading to decisions on the substance of the case	<u>Article 284 :</u> Procédures conduisant à une décision de fond de l'affaire
<u>UMUTWE WA II:</u> IZINDI NGINGO ZEREKEYE IBYEMEZO BYIHARIYE BIKURIKIZWA KU MUPAKA	<u>CHAPTER II:</u> OTHER PROVISIONS IN RELATION WITH SPECIAL BORDER MEASURES	<u>CHAPITRE II:</u> AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES SPECIALES A LA FRONTIERE
<u>Ingingo ya 285:</u> Ibicuruzwa byinjizwa ari bike cyane	<u>Article 285:</u> De minimis imports	<u>Article 285:</u> Importations de minimis
<u>Ingingo ya 286:</u> Ibicuruzwa bikomeza urugendo	<u>Article 286:</u> Goods in transit	<u>Article 286 :</u> Marchandises en transit

Ingingo ya 287: Kujuririra ibyemezo byafashwe n'ubuyobozi bwa gasutamo

Article 287: Appeal against decisions by the customs authority

Article 287 : Recours contre les mesures prises par les autorités douanières

Ingingo ya 288: Kujuririra inkiko

Article 288: Judiciary appeals

Article 288 : Recours judiciaire

IGICE CYA V: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

PART V: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

PARTIE V: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

INTERURO YA MBERE : INGINGO ZINYURANYE ZEREKEYE UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

TITLE ONE: MISCELLANEOUS PROVISIONS ON INTELLECTUAL PROPERTY

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS DIVERSES SUR LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

UMUTWE WA MBERE: UBURENGANZIRA BWEREKEYE UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE KU BUVUMBUZI BW'IBIMERA, UMUTUNGO NYOROROKANO, UBUMENYI NDANGAMURAGE N'UMURAGE GAKONDO

CHAPTER ONE: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS IN RELATION WITH PLANTS DISCOVERY, GENETIC RESOURCES, TRADITIONAL KNOWLEDGE AND FOLKLORE

CHAPITRE PREMIER : DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE EN MATIERE DE DECOUVERTE DE PLANTES, DE RESSOURCES GENETIQUES, DE SAVOIRS TRADITIONNELS ET DE FOLKLORE

Ingingo ya 289: Kurengera ubuvumbuzi bw'ibimera, umutungo nyororokano, ubumenyi ndangamurage n'umurage gakondo

Article 289: Protection of plant discovery, genetic resources, traditional knowledge and folklore

Article 289: Protection de la découverte de plantes, des ressources génétiques, des savoirs traditionnels et folklore

UMUTWE WA II: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA

CHAPTER II: APPLICATION OF INTERNATIONAL TREATIES

CHAPITRE II: EXECUTION DES TRAITES INTERNATIONAUX

Ingingo ya 290: Gushyira mu bikorwa

Article 290: Application of international

Article 290 : Exécution des traités

amasezerano mpuzamahanga

INTERURO YA II: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 291: Ingingo z'inzibacyuho zerekeye umutungo bwite mu by'inganda urengerwa

Ingingo ya 292: Ingingo z'inzibacyuho zerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho burengerwa

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 293: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 294: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 295: Gutangira gukurikizwa

treaties

TITLE II: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 291: Transitional provisions for protected industrial property titles

Article 292: Transitional provisions for protected copyrights and related rights

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 293: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 294: Repealing provision

Article 295: Commencement

internationaux

TITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 291 : Dispositions transitoires relatives aux titres de propriété industrielle protégés

Article 292: Dispositions transitoires relatives aux droits d'auteur et droits connexes protégés

CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES

Article 293 : Initiation, examen et adoption de la présente

Article 294 : Disposition abrogatoire

Article 295: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 31/2009 RYO KUWA
26/10/2009 RIGAMIJE KURENGERA
UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA, KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 11 Gashyantare 2009

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
12 Mutarama 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo: iya 29, iya 43, iya
51, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya
90, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n°17/1983 ryo ku wa 18
Kanama 1983 rigira u Rwanda kimwe mu

**LAW N° 31/2009 DU 26/10/2009 ON
THE PROTECTION OF
INTELLECTUAL PROPERTY**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT TO BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies in its session of
11 February 2009;

The Senate in its session of 12 January
2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of June 04, 2003, as amended to
date, especially in its Articles 29, 43, 51, 62,
66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118 and 201;

Pursuant to Law no 17/1983 of August 18,
1983 on accession of Rwanda to the

**LOI N° 31/2009 DU 26/10/2009
PORTANT PROTECTION DE LA
PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du
11 février 2009 ;

Le Sénat, en sa séance du 12 Janvier 2009 ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 29, 43,
51, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118 et
201;

Vu la Loi n° 17/1983 du 18 août 1983
portant adhésion du Rwanda à la Convention

<p>bihugu bihuriye ku Masezerano ashiraho Umuryango Mpuzamahanga wo kurengera Umutungo bwite mu by'Ubwenge, yashyiriweho umukono i Stockholm kuwa 14 Nyakanga 1967;</p>	<p>Convention establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), signed in Stockholm, July 14, 1967;</p>	<p>instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI), signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°17/1983 ryo ku wa 18 Kanama 1983 rigira u Rwanda kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano ya Paris ku bijyanye no kurengera umutungo wo mu rwego rw'inganda;</p>	<p>Pursuant to Law no 17/1983 of August 18, 1983 on accession of Rwanda to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property;</p>	<p>Vu la Loi n° 17/1983 du 18 août 1983 portant adhésion du Rwanda à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°18/1983 ryo ku wa 18 Kanama 1983 rigira u Rwanda kimwe mu bihugu bihuriye ku Masezerano ya Berne ku bijyanye no kurengera ibihangano by'ubuvanganzo n'iby'ubugeni;</p>	<p>Pursuant to Law n° 18/1983 of August 18, 1983 on accession of Rwanda to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works;</p>	<p>Vu la Loi n° 18/1983 du 18 août 1983 portant adhésion du Rwanda à la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 26 Gicurasi 1996 ryinjiza u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi;</p>	<p>Pursuant to Law of May 26, 1996 on accession of Rwanda to the World Trade Organisation (WTO);</p>	<p>Vu la Loi du 26 mai 1996 portant adhésion du Rwanda à l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n° 18/2004 ryo ku wa 20/06/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;</p>	<p>Pursuant to Law no 18/2004 of June 20, 2004 on code of civil, administrative and commercial procedures of Rwanda as modified and complemented to date;</p>	<p>Vu la Loi n°18/2004 du 20 juin 2004 instituant le code de procédure civile, administrative et commerciale, telle que modifiée et complétée à ce jour;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye impamyabuvumbuzi;</p>	<p>Having reviewed Law of February 25, 1963 on Patents;</p>	<p>Revu la Loi du 25 février 1963 relative aux brevets ;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibirango byo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi;</p>	<p>Having reviewed Law of February 25, 1963 on Factory or Trade marks;</p>	<p>Revu la Loi du 25 février 1963 relative aux marques de fabrique ou de commerce ;</p>

<p>Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibishushanyo n'ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda;</p>	<p>Having reviewed Law of February 25, 1963 on Industrial Designs;</p>	<p>Revu la Loi du 25 février 1963 relative aux dessins et modèles industriels;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko n° 27/1983 ryo ku wa 15 Ugushyngiro 1983 rigenga uburenganzira bw'umuhanzi:</p>	<p>Having reviewed Law no 27/1983 of November 15, 1983 governing the Copyrights;</p>	<p>Revu la Loi n° 27/1983 du 15 novembre 1983 régissant le droit d'auteur;</p>
<p>Isubiye ku Itegeko-teka n° 41/63 ryo ku wa 24 Gashyantare 1950 rikumira ipiganwa ririmo uburiganya;</p>	<p>Having reviewed Decree Law no 41/63 of February 24, 1950 on the elimination of unfair competition;</p>	<p>Revu l'Ordonnance Législative n° 41/63 du 24 février 1950 sur la répression de la concurrence déloyale;</p>
<p>YEMEJE:</p>	<p>ADOPTS:</p>	<p>ADOPTE:</p>
<p><u>IGICE CYA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p><u>PART ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>PREMIERE PARTIE:</u> DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>INTERURO YA MBERE:</u> INGINGO Z'IBANZE</p>	<p><u>TITLE ONE:</u> PRELIMINARY PROVISIONS</p>	<p><u>TITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS PRELIMINAIRES</p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> IGISOBANURO CY'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> INTELLECTUAL PROPERTY CONCEPT</p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER:</u> CONCEPT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Icyo itegeko rigamije</p>	<p><u>Sction One:</u> Purpose of the Law</p>	<p><u>Section première :</u> Objet de la loi</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge</p>	<p><u>Article One:</u> Intellectual property protection</p>	<p><u>Article premier :</u> Protection de la propriété intellectuelle</p>
<p>Iri tegeko rigamije kurengera abahanzi bari mu byiciro bikurikira:</p>	<p>This law shall protect authors of the following categories:</p>	<p>La présente loi protège les auteurs relevant des catégories suivantes :</p>
<p>1° abahanzi b'ibihangano by'ubuvumbuzi;</p>	<p>1° Inventors;</p>	<p>1° les inventeurs;</p>

2° abahanzi b'ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera;	2° Innovators;	2° les innovateurs;
3° abahanzi b'ibishushanyo n'ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda;	3° creators of industrial designs;	3° les créateurs des dessins et modèles industriels;
4° abahanzi b'ibishushanyo ndangamiterere by'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitroniki;	4° creators of layout designs of integrated circuits;	4° les créateurs des schémas de configuration de circuits intégrés ;
5° abahanzi b'ibimenyetso byihariye bikoreshwa mu bucuruzi;	5° creators of distinctive signs used in trade;	5° les créateurs des signes distinctifs utilisés dans le commerce;
6° abahanzi b'ibihangano by'ubuvanganzo, ubugeni, ubumenyi, abahanzi bakina cyangwa baririmba ibihangano by'abanyabugeni;	6° authors of literary, artistic and scientific works, performers;	6° les auteurs d'œuvres littéraires, artistiques, scientifiques, les artistes interprètes ou exécutants;
7° abakora za fonogaramu;	7° phonogram producers;	7° les producteurs de phonogrammes;
8° undi muhanzi wese w'igihangano cy'ubwenge cy'umwimerere;	8° any other author of an original intellectual creation.	8° tout autre auteur d'une création intellectuelle originale.

Iri tegeko rirengeranda kandi:

This Law also protects:

La présente loi protège également :

1° ba nyir'ibimenyetso byihariye bikoreshwa mu bucuruzi;	1° owners of distinctive signs used in trade;	1° les propriétaires des signes distinctifs utilisés dans le commerce;
2° ibigo bisakaza ibiganiro hadakoreshejwe insinga.	2° broadcasting organisations.	2° les organismes de radiodiffusion.

Kurengera uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge bikubiyemo uko ubwo burenganzira bubaho, uburyo bwo kububona, aho bugarukira, uko bwitabwaho n'uburyo bukoreshejwe, ibihano bitangwa iyo butubahirijwe n'ubundi buryo bwose bugamije kuburengera.

The protection of intellectual property rights shall include all matters affecting the availability, acquisition, scope, maintenance and use of those rights, penalties to be applied in cases of infringement thereof as well as any other procedures for their protection.

La protection des droits de propriété intellectuelle englobe les questions concernant l'existence, l'acquisition, la portée, le maintien et l'exercice de ces droits, les sanctions et autres moyens destinés à les faire respecter.

Ingingo ya 2: Ikingamijwe mu kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge

Kurengera no kubahiriza uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge bigamije muri rusange:

1° gushishikariza abantu guhanga no kuvumbura mu rwego rw'ikoranabuhanga rishya, guhererekanya no gusakaza ikoranabuhanga ku buryo bigirira akamaro abahanga n'ababyaza umusaruro ubumenyi bwa tekini hagamijwe imibereho myiza y'abaturage no guteza imbere ubukungu kandi hakabaho ihuzwa riboneye ry'uburenganzira n'inshingano bya buri wese;

2° gushyiraho uburyo mu mucyo kandi bubereye ubucuruzi bugendera ku mategeko, bugabanya kandi bukumira imbogamizi n'inzitizi byose bibangamira ubucuruzi bwigenga no gushyiraho amahame, amabwiriza n'imyitwarire bireba ubucuruzi bw'ibyiganano.

Kurengera no kubahiriza uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge bigamije by'umwihariko:

1° Gushishikariza abantu guhanga ibihangano by'ubuvumbuzi bishyashya no kubibyaza umusaruro kugira ngo bigire uruhare mu

Article 2: Objective of intellectual property protection

The protection and enforcement of intellectual property rights intend to:

1° contribute to the promotion of technological innovation and to the transfer and dissemination of technology, to the mutual advantage of producers and users of technological knowledge and in a manner conducive to social and economic welfare of population and to a balance of rights and obligations;

2° create a fair and equitable commercial environment by the reduction and the prevention of distortions and impediments to free trade and to set up principles, rules and disciplines dealing with trade in counterfeit goods.

The protection and enforcement of intellectual property rights intend in particular:

1° to encourage innovations and new inventions and their industrial or commercial use, in the Republic of

Article 2: Objectif de la protection de la propriété intellectuelle

La protection et le respect des droits de propriété intellectuelle, visent à :

1° contribuer à la promotion de l'innovation technologique et au transfert et à la diffusion de la technologie, à l'avantage mutuel de ceux qui génèrent et de ceux qui utilisent des connaissances techniques et d'une manière propice au bien-être social et économique de la population et à assurer un équilibre des droits et des obligations;

2° créer un environnement commercial loyal et équitable par la réduction et la prévention des distorsions et des entraves au commerce libre et mettre en place des principes, règles et disciplines relatifs au commerce des marchandises de contrefaçon.

La protection et le respect des droits de propriété intellectuelle visent en particulier :

1° encourager les innovations et inventions nouvelles et leur exploitation industrielle ou commerciale, dans la République du

iterambere ry'inganda n'ubucuruzi muri Repubulika y'u Rwanda;

2° gushishikariza ubuhanzi bw'ibihangano by'umwimerere no kubibyaza umusaruro hagamijwe guteza imbere umuco, imibereho myiza y'abaturage n'iterambere ry'ubukungu muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro remezo

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo zikubiye muri iri tegeko, "umutungo bwite mu by'ubwenge" bireba:

- 1° uburenganzira bwerekeye ibihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni n'ubumenyi;
- 2° imikino n'indirimbo by'ibihangano bikorwa n'abanyabugeni;
- 3° uburenganzira bwerekeye za fonogaramu,
- 4° ibiganiro bisakazwa hadakoreshejwe insinga;
- 5° ubuvumbuzi mu rwego ry'ubumenyi n'ibindi bihangano by'ubuvumbuzi bikorwa n'abantu mu nzego zose;
- 6° ibishushanyo n'ibyitegererezo bikorwa mu nganda ;
- 7° ibirango by'inganda, iby'ubucuruzi n'ibya serivisi;
- 8° amazina n'innyito by'ubucuruzi;
- 9° ikumira ry'ipiganwa ririmo uburiganya;

Rwanda, so as to contribute to industrial and commercial development;

2° to encourage creation of original works in literary artistic or scientific fields and their use so as to contribute to cultural, social and economic development in the Republic of Rwanda.

Article 3: Basic meanings

In accordance with the provisions of this Law, "intellectual property" shall refer to:

- 1° the rights relating to literary, artistic and scientific works;
- 2° performances of performing artists;
- 3° rights relating to phonograms;
- 4° wireless broadcasting;
- 5° inventions in all fields of human endeavor, to scientific discoveries;
- 6° industrial designs and models;
- 7° trademarks and service marks;
- 8° commercial names and designations;
- 9° protection against unfair competition;

Rwanda, afin de contribuer au développement de l'industrie ;

2° encourager la création des œuvres originales et leur exploitation, afin de contribuer au développement culturel, social et économique dans la République du Rwanda.

Article 3: Notions de base

Conformément aux dispositions de la présente loi, l'expression « propriété intellectuelle » désigne:

- 1° droits relatifs aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques;
- 2° interprétations des artistes interprètes et exécutions des artistes exécutants;
- 3° droits relatifs aux phonogrammes;
- 4° émissions de radiodiffusion;
- 5° découvertes scientifiques et autres inventions dans tous les domaines de l'activité humaine;
- 6° dessins et modèles industriels;
- 7° marques de fabrique, de commerce et de service;
- 8° noms et dénominations commerciaux;
- 9° protection contre la concurrence déloyale;

10° ubundi burenganzira bwose bufitanye isano n'ibikorwa by'ubwenge mu nzego z'inganda, ubumenyi, ubuvanganzo n'ubugeni.

Ingingo 4: Inzego z'ingenzi z'umutungo bwite mu by'ubwenge

Umutungo bwite mu by'ubwenge uvugwa n'iri tegeko, ureba inzego ebyiri z'ingenzi zikurikira:

1° umutungo bwite mu by'inganda werekeye uburenganzira bwihariye bwo kubyaza umusaruro ibihangano by'ubuvumbuzi, ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera cyangwa ibyitegererezo ndangamumaro, ibirango by'ibicuruzwa cyangwa bya serivisi, ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda, amazina y'ubucuruzi, ibimenyetso ndangahantu, ibishushanyo ndangamiterere by'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitroniki hamwe n'uburenganzira bwo gukumira ibikorwa by'ipiganwa birimo uburiganya;

2° uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho bwerekeye ibihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni n'iby'ubumenyi, ubwerekeye gukina no kuririmba ibihangano bikorwa n'abanyabugeni n'ubwerekeye kandi za fonogaramu n'ibiganiro bisakazwa

10° any other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

Article 4: Main branches of intellectual property

Intellectual property referred to in this law concern the following two main branches:

1° industrial property which applies to the exclusive right to use inventions, innovations or utility models, product or service marks, industrial designs or models, trade names, geographical indications, layout designs of integrated circuits and the right to request the elimination of acts of unfair competition;

2° copyrights and related rights which apply to literary, artistic and scientific works, to performances of performing artists as well as phonograms and wireless broadcasting .

10° tout autre droit afférent à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

Article 4: Principaux domaines de la propriété intellectuelle

La propriété intellectuelle, visée dans la présente loi, couvre deux domaines principaux suivants :

1° la propriété industrielle qui s'applique aux droits exclusifs d'exploitation des inventions, des innovations ou modèles d'utilité, des marques de produit ou de service, des dessins et modèles industriels, des noms commerciaux, des indications géographiques, des schémas de configuration de circuits intégrés ainsi que du droit d'exiger la répression des actes de concurrence déloyale;

2° le droit d'auteur et les droits connexes qui s'appliquent aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques ainsi qu'aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion.

hadakoreshejwe insinga.

Icyiciro cya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Section 2: Definition of terms

Section 2: Définition des termes

Ingingo ya 5: Ibisobanuro by'amagambo yerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Article 5: Definitions of terms applicable to industrial property

Article 5 : Définition des termes applicables à la propriété industrielle

Hakurikijwe ingingo zikubiye muri iri tegeko amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

In accordance with the provisions of this Law, the following terms have the following meaning:

Conformément aux des dispositions de la présente loi, les termes suivants ont la signification suivante:

1° **“igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya”** : igikorwa cyose cyangwa imigenzereze yose byo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi binyuranye n'itegeko cyangwa binyuranye n'imigirire y'ubunyangamugayo;

1° **“act of unfair competition”** means an act or practice which, in the exercise of industrial or commercial activities, is unlawful or contrary to honest use;

1° **«acte de concurrence déloyale»** : acte ou toute pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, est illicite ou contraire aux usages honnêtes ;

2° **“impamyabuvumbuzi”**: icyemezo gitangwa mu rwego rwo kurengera igihangano cy'ubuvumbuzi;

2° **“patent”** refers to a title issued to protect an invention;

2° **«brevet»** : titre délivré pour protéger une invention ;

3° **“impamyabuvumbuzi iciriritse”**: icyemezo gitangwa mu rwego rwo kurengera igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera bwo mu rwego rwa tekini cyangwa icyitegererezo ndangamumaro;

3° **“utility model certificate”** means a title issued to protect a technical innovation or utility model;

3° **«certificat de modèle d'utilité»** : titre délivré pour protéger une innovation technique (ou modèle d'utilité) ;

4° **“urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoroniki”**: igikorwa cyarangiyeye gutunganywa cyangwa kigitunganywa, muri icyo gikorwa

4° **“integrated circuit”** means a product, in its final or an intermediate form, in which the elements, at least one of which is active, and all or part of the

4° **«circuit intégré»** : produit, sous sa forme finale ou sous une forme intermédiaire, dans lequel les éléments, dont l'un au moins est un élément actif,

- kimwe nibura mu bikigize kikaba ari cyo gituma gikora, kandi cyose cyangwa igice cyacyo mu bisobekeranye bikaba ari byo bikigize, cyangwa uruhande rugaragara inyuma rw'igikoresho rukaba rufite umumaro wo mu rwego rwa elegitroniki;
- 5° **“igishushanyo n’icyitegererezo byo mu rwego rw’inganda”**: igihangano gihuriye hamwe imirongo cyangwa amabara bifatwa nk’igishushanyo, naho icyitegererezo ni igihangano icyo ari cyo cyose gifite umubyimba cyaba gisharuyeho cyangwa kidasharuyeho imirongo cyangwa gifite amabara; icyangombwa ni uko ibyo bihangano bitanga isura y’icyatunganyijwe mu rwego rw’inganda cyangwa rw’ubukorikori kandi bikaba byaba urugero mu gukora ibikomoka mu nganda cyangwa mu bukorikori;
- 6° **“ikimenyetso ndangahantu”**: ikimenyetso kiranga igikorwa kigaragaza aho cyakomotse haba intara, akarere cyangwa agace by’igihugu, mu gihe ubwiza bwacyo, ubwamamare cyangwa akandi karango kacyo bishingiye ku nkomoko yacyo;
- 7° **“igihangano cy’ubuvumbuzi”**: igitekerezo cy’umuhanzi
- interconnections form an integral part of the body or surface of a component which is intended to carry out an electronic function;
- 5° **“industrial design and model”** means a design shall be any assembly of lines or colours, and any plastic shape, associated with lines or colours or otherwise, shall be a model, provided that this assembly or shape gives a special appearance to an industrial or craft product and may serve as a model for the manufacture of an industrial or craft product;
- 6° **“geographical indication”** means an indication which is used to identify the origin of a product as from the province, region or an area of the country, in case where its quality, reputation or any other particular feature of the product may be attributed essentially to its geographical origin;
- 7° **“invention”** means the idea of a creator of invention or inventor” which, in
- et tout ou partie des interconnexions font partie intégrante du corps ou de la surface d’une pièce de matériau et qui est destiné à accomplir une fonction électronique ;
- 5° **«dessin et modèle industriel»** : assemblage de lignes ou de couleurs, et comme modèle toute forme plastique associée ou non à des lignes ou à des couleurs, pourvu que cet assemblage ou forme donne une apparence spéciale à un produit industriel ou artisanal et puisse servir de type pour la fabrication d’un produit industriel ou artisanal ;
- 6° **«indication géographique»**: indication servant à l’identification d’un produit en indiquant son origine, tant provinciale, régionale que territoriale, dans le cas où une qualité, réputation ou autre caractéristique déterminée du produit peut être attribuée essentiellement à cette origine géographique ;
- 7° **«invention»** : l’idée d’un créateur qui permet dans la pratique la solution d’un

w'ubuvumbuzi cyangwa umuvumbuzi gifasha mu gukemura ikibazo runaka mu rwego rwa tekiniiki. Igihangano cy'ubuvumbuzi gishobora kuba igikorwa cyagezweho cyangwa uburyo bwakoresha kugira ngo igikorwa runaka kigerweho;

practice, provides the solution to a particular technical problem. An invention may consist of, or relate to, a product or a process;

problème particulier dans le domaine de la technique. Une invention peut consister ou se rapporter à un produit ou un procédé ;

8° **“igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyangwa icyitegererezo ndangamumaro”**: igihangano cy'ubuvumbuzi cyo mu rwego ruciritse butagomba ibisabwa bihambaye mu buvumbuzi buhabwa impamyabuvumbuzi. Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyangwa icyitegererezo ndangamumaro gishobora kuba igikorwa cyagezweho cyangwa uburyo bwakoresha kugira ngo igikorwa iki n'iki kigerweho;

8° **“innovation or utility model”** means an invention of a lower inventive level that does not meet the rigorous criteria of a patentable invention. An innovation or utility model may consist of, or relate to, a product or a process;

8° **« innovation ou modèle d'utilité »** : une invention de niveau inventif inférieur qui ne répond pas aux critères rigoureux d'une invention brevetable. Une innovation ou modèle d'utilité peut consister ou se rapporter à un produit ou un procédé ;

9° **“uruhushya rusingiye ku masezerano”**: amasezerano ayo ari yo yose atuma ufite uburenganzira ku mutungo bwite mu by'inganda aha umuntu uwo ari we wese cyangwa ishahirahamwe iryo ari ryo ryose uburenganzira bwo gukorera ku butaka bw'u Rwanda, ibikorwa byo kubyaza umusaruro uburenganzira ku mutungo bwite mu by'inganda hakurikijwe iri tegeko;

9° **“license contract”** means a contract through which the industrial property right holder (licensor) grants any natural or legal person (licensee) the authorization to carry out, in the Republic of Rwanda any one of the acts that constitute the use of industrial property right as referred to in this Law;

9° **« licence contractuelle »** : contrat par lequel le titulaire d'un droit de propriété industrielle (donneur de licence) donne à toute personne physique ou morale (preneur de licence) l'autorisation à l'accomplissement, sur le territoire de la République du Rwanda, des actes constituant l'exploitation du droit de propriété industrielle selon la présente loi ;

- 10° “**uruhushya rwihariwe**”: amasezerano aha uwahawe uruhushya uburenganzira bwo kubyaza umusaruro uburenganzira ku mutungo bwite mu by’inganda, nta muntu n’umwe wundi ushobora kukibyaza umusaruro kabone n’iyo yaba nyir’uburenganzira ku gihangano;
- 10° “**exclusive license**” means the license contract that confers on the licensee the right to exploit the licensed industrial property right to the exclusion of all other persons, including the right owner;
- 10° «**licence exclusive**» : contrat de licence qui confère au preneur de licence le droit d’exploiter un droit de propriété industrielle à l’exclusion de toute autre personne, y compris le titulaire du droit ;
- 11° “**uruhushya rutihariwe**”: amasezerano y’uruhushya aha abantu babiri cyangwa benshi uburenganzira bwo kubyaza umusaruro uburenganzira ku mutungo bwite mu by’inganda;
- 11° “**non exclusive license**” means the license contract that confers on two or many persons the right to exploit the licensed industrial property right;
- 11° «**licence non exclusive**» : contrat de licence qui confère à deux ou plusieurs personnes le droit d’exploiter un droit de propriété industrielle ;
- 12° “**uruhushya rutumvikanyweho**”: uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy’ubuvumbuzi bwahawe icyemezo, icyitegererezo ndangamumaro, igishushanyo n’icyitegererezo bikorehwa mu nganda cyangwa igishushanyo ndangamiterere, Minisitiri aha undi muntu nta kumvikana na nyir’uburenganzira ku gihangano;
- 12° “**compulsory license**” means an authorization to use a patented invention, industrial design or a layout design, granted to a third party by the Minister without the agreement of the right owner;
- 12° «**licence obligatoire**» : l’autorisation à exploiter une invention brevetée, un modèle d’utilité, un dessin ou modèle industriel ou un schéma de configuration, accordée à un tiers par le Ministre sans l’accord du titulaire du droit ;
- 13° “**uruhushya rutangwa nta mpaka**”: uruhushya rutangwa na Guverinoma ya Repubulika y’u Rwanda, ruhabwa inzego zibifitiye ububasha cyangwa undi muntu, mu rwego rwo kubyaza umusaruro igihangano cy’ubuvumbuzi cyahawe icyemezo nta kumvikana na nyir’icyemezo cy’ubuvumbuzi;
- 13° “**ex-officio compulsory licence**” means an authorization to use a patented invention granted to public authorities or to a third party by Rwandan Government without the agreement of the right owner;
- 13° «**licence obligatoire d’office**» : l’autorisation à exploiter une invention brevetée accordée par le Gouvernement de la République du Rwanda aux pouvoirs publics ou à un tiers sans l’accord du titulaire du brevet ;

- 14° “**uruhushya rwihariwe rutari burundu**”: amasezerano y’uruhushya aha umuntu uburenganzira bwo kubyaza umusaruro uburenganzira ku mutungo bwite mu by’inganda, hakuwemo abandi bantu uretse nyir’uburenganzira;
- 14° “**semi exclusive license**” means a license contract that confers on the holder the right to exploit the licensed industrial property right to the exclusion of all other persons, except the right owner;
- 14° «**licence semi exclusive**» : contrat de licence qui confère à son détenteur le droit d’exploiter un droit de propriété industrielle en excluant les autres personnes, à l’exception du titulaire du droit;
- 15° “**ikirango**”: ikimenyetso icyo ari cyo cyose kigaragara, gituma ibikorwa by’ikigo cyangwa iby’umuntu runaka byashyizwe ku isoko byitwa “ikirango cy’igikorwa”, cyangwa serivisi zakozwe “ikirango cya serivisi” bitandukanywa n’iby’abandi;
- 15° “**mark**” means a visible sign enabling the products “product mark” or services “service mark” of a legal or natural person to be distinguished from those of others;
- 15° «**marque**» : signe visible permettant de distinguer les produits offerts à la vente «marque de produit» ou les services rendus «marque de service» d’une entreprise ou d’une personne de ceux des autres;
- 16° “**ikirango gihuriweho**”: ikimenyetso icyo ari cyo cyose kigaragara, kikitwa gutyo mu gihe cyo gusaba kwiwandikisha kandi kigatuma hagaragara inkomoko yacyo cyangwa akandi karango rusange ako ari ko kose, harimo n’ubwiza bw’igikorwa, cyangwa bwa serivisi y’ibigo binyuranye bikoresha icyo kimenyetso, bigenzuwe n’uwandikishije ikirango gihuriweho;
- 16° “**collective mark**” means a visible sign designated as such in the registration application and allowing the origin or any other common feature to be distinguished, including the quality of products or services of different companies that use this sign under the supervision of the owner of the collective mark registration;
- 16° «**marque collective**» : signe visible désigné en tant que tel dans la demande d’enregistrement et permettant de distinguer l’origine ou toute autre caractéristique commune, y compris la qualité de produits ou de services d’entreprises différentes qui utilisent ce signe sous le contrôle du titulaire de l’enregistrement de la marque collective ;
- 17° “**ikirango nyemeza**”: ikimenyetso cyangwa urwunge rw’ibimenyetso bishobora kugaragaza akarango ako ari ko kose gahuriweho, harimo ubuziranenge bwacyo, inkomoko cyangwa uburyo bwo gutunganya
- 17° “**certification marks**” mean signs or combination of signs capable of designating any common characteristic, including quality, origin or methods of production of goods and services and which are used under the control of the
- 17° «**marque de certification**» : signe ou combinaison de signes capables de désigner toute caractéristique commune, y compris la qualité, l’origine ou les méthodes de production, des produits ou services et qui sont utilisés sous le

ibikorwa cyangwa serivisi kandi bigakoreshwa bigenzuwe na nyir'ibimenyetso;	owner of the signs;	contrôle du titulaire de ces signes ;
18° “ izina ry’ubucuruzi ”: izina cyangwa inyito iranga kandi igatandukanya ikigo cy’umuntu ku giti cye cyangwa cy’ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi;	18° “ trade name ” means a name or designation identifying and distinguishing the company of a natural person or a legal person;	18° « nom commercial »: nom ou de la désignation identifiant et distinguant l’entreprise d’une personne physique ou morale ;
19° “ igishushanyo ndangamiterere ”: imiterere y’ibintu byagaragajwe mu buryo bw’ibyerekezo bitatu (3) uko byaba bimeze kose, kimwe nibura kikaba ari cyo gikora, kandi cyose cyangwa igice cyacyo kikaba ari urusobekerane ry’umuyoboro ukomatanyije, cyangwa iyo miterere yagaragajwe mu buryo bw’ibyerekezo bitatu ikaba yarateguriwe umuyoboro ukomatanyije ugamije gutunganywa;	19° “ layout design ” means three-dimensional arrangement in whatever form of the elements, at least one of which is active, and of all or part of the interconnections of an integrated circuit, or such a three-dimensional arrangement, prepared for an integrated circuit intended to be manufactured;	19° « schéma de configuration » : disposition tridimensionnelle quelle que soit son expression des éléments, dont l’un au moins est un élément actif, et de tout ou partie des interconnexions d’un circuit intégré, ou une telle disposition tridimensionnelle préparée pour un circuit intégré destiné à être fabriqué ;
20° “ Minisitiri ”: Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.	20° “ Minister ” means the Minister in charge of industry.	20° « Ministre »: le Ministre ayant l’industrie dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 6: Ibisobanuro by’amagambo yerekeye uburenganzira bw’umuhanzi n’uburenganzira bushamikiyeho</u>	<u>Article 6: Definitions of terms applicable to copyrights and related rights</u>	<u>Article 6: Définition des termes applicables aux droits d’auteur et aux droits connexes</u>
Hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:	In accordance with the the provisions of this Law, the following terms have the following meaning:	Conformément aux dispositions de la présente loi, les termes suivants ont la signification suivante:
1° “ abahanga mu gukina cyangwa kuririmba ibihangano ”: abakinnyi, abaririmbyi, abanyamuzika, ababyinnyi	1° “ performing artists ” mean actors, singers, musicians, dancers and all other persons who act, sing, deliver, declaim,	1° les « artistes interprètes ou exécutants » : acteurs, chanteurs, musiciens, danseurs et autres personnes

- n'abandi bantu bose berekana, baririmba, bavuga mu mutwe, bavuga imivugo, bakina cyangwa berekana mu buryo ubwo ari bwo bwose ibihangano byo mu rwego rw'ubuvanganzo n'iby'ubugeni harimo n'ibihangano gakondo ;
- 2° **“umuhanzi”**: umuntu wahanze igihangano;
- 3° **“kumenyesha rubanda”**: ugusakaza, hifashishijwe insinga cyangwa zidakoreshejwe, amashusho, amajwi, cyangwa amashusho aherekejwe n'amajwi, igihangano, ikinamico, indirimbo cyangwa fonogaramu ku buryo ibyasakajwe bibasha kugera no kumvikana mu bantu batari mu itsinda ry'umuryango runaka kandi bawegereye, bari ahantu hamwe cyangwa hanyuranye ugereranyije n'aho ibyasakajwe byakomotse; bityo rero, hatabaye iryo sakaza, amajwi cyangwa amashusho ntibyashobora kugera ku bo bigenewe, baba bari ahantu hamwe cyangwa hanyuranye, icyangombwa ni uko abo bantu bashobora kubona amashusho cyangwa bakumva amajwi bari ahantu hamwe mu gihe kimwe, cyangwa ahantu hatandukanye mu bihe bitandukanye bo ubwabo buri wese yihitiyemo;
- 4° **“igihangano cy'ibyakusanyijwe”**: igihangano gikomoka mu ihitamo
- play, or otherwise perform literary and artistic works including expressions of folklore;
- 2° **“author”** means a natural person who created a work;
- 3° **“communication to the public”** means the transmission with or without wires images, sound, or both, of a work, a performance, a song or a phonogram in such a way that the images or sounds can be perceived by persons outside the normal circle of a family and its closest social acquaintances at a place or places so distant from the place where the transmission originates that, without the transmission, the images or sounds would not be perceivable and, further, irrespective of whether the persons can receive the images or sounds at the same place and time, or at different places and at different times individually chosen by them;
- 4° **“compilation”** means a work resulting from any selection or arrangement of a
- qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent ou exécutent de toute autre manière les œuvres littéraires et artistiques, y compris les œuvres du folklore ;
- 2° **un « auteur »** : personne physique qui a créé une œuvre ;
- 3° une **« communication au public »** : transmission par fil ou sans fil de l'image, du son, ou de l'image et du son, d'une œuvre, d'une exécution ou représentation, d'une chanson ou d'un phonogramme de telle manière que ceux-ci puissent être perçus par des personnes étrangères au cercle d'une famille et de son entourage le plus immédiat se trouvant en un ou plusieurs lieux assez éloignés du lieu d'origine de la transmission pour que, sans cette transmission, l'image ou le son ne puisse pas être perçu en ce lieu ou ces lieux, peu importe si ces personnes peuvent percevoir l'image ou le son dans le même lieu et au même moment, ou dans des lieux différents et à des moments différents qu'ils auront choisis individuellement;
- 4° **« compilation »** : œuvre résultant du choix ou de l'arrangement de tout ou

<p>cyangwa mu itunganywa bushyashya bw'ibihangano byose cyangwa igice cyabyo byo mu rwego rw'ubuvanganzo, rw'ikinamico, rwa muzika, rw'ubugeni cyangwa rw'imbonwa;</p>	<p>whole or a part of literary, dramatic, musical or artistic work or data;</p>	<p>partie d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques ou de données;</p>
<p>5° “guca iruhande uburyo bwa tekini bugamije kurinda igihangano”: ugukuraho, uguhagarika ikoreshwa cyangwa konona ubwo buryo; ibyo rero bikubiyemo isasanura ry'igihangano cyangwa ikindi gihangano cy'uburenganzira bushamikiyeho gisakajwe ku buryo butanoze, hakaba n'iyakirwa ry'igihangano cyangwa igihangano cy'uburenganzira bushamikiyeho ryasakajwe mu buryo buhishe kandi buziguye;</p>	<p>5° “circumvention of technological protection measures” means avoiding, suspending the use of or destroy such measures; and such include the descrambling a scrambled work or other work from related rights and decrypting an encrypted work or object of related right;</p>	<p>5° « contournement des mesures techniques de protection » : suppression, désactivation ou l'altération de ces mesures et comprend le débrouillage d'une œuvre ou d'un objet de droits connexes brouillé et le décryptage d'une œuvre ou d'un objet de droits connexes crypté ;</p>
<p>6° “amasezerano yo gukina cyangwa kuririmba igihangano mu ruhame”: amasezerano atuma umuhanzi w'igihangano cyangwa abagifitiye uburenganzira baha umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe, uburenganzira bwo gukina cyangwa kuririmba mu ruhame icyo gihangano mu buryo abagiranye amasezerano bumvikanyeho;</p>	<p>6° “public performance contract” means a contract by which the author of a work of mind or the right owner grants authorization to a natural person or legal entity of making public performance of the aforesaid work on conditions that the contracting parties shall determine;</p>	<p>6° « contrat d'exécution ou de représentation publique » : contrat par lequel l'auteur d'une œuvre de l'esprit ou le titulaire du droit autorise une personne physique ou une personne morale à exécuter ou à représenter publiquement ladite œuvre à des conditions déterminées par les parties contractantes;</p>
<p>7° “kopi”: igikomoka mu itubura ry'igihangano;</p>	<p>7° “copy” means result of any act of reproduction;</p>	<p>7° « copie » : résultat de tout acte de reproduction d'une œuvre ;</p>
<p>8° “kopi ya fonogaramu” : igikoresho icyo</p>	<p>8° “copy of a phonogram” means any</p>	<p>8° « copie d'un phonogramme » : support</p>

ari cyo cyose kirimo amajwi yavuye, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuri fonogaramu kandi kigizwe n'amajwi yose cyangwa igice gihagije cyayo yashyizwe kuri iyo fonogaramu;

medium containing sounds taken directly or indirectly from a phonogram and incorporating all or a substantial part of the sounds fixed on that phonogram;

matériel contenant des sons repris directement ou indirectement d'un phonogramme et qui incorpore la totalité ou une partie substantielle de sons fixés sur ce phonogramme ;

9° **“umutungo rusange”**: imbumbwe y'ibihangano bishobora gukoreshwa n'uwo ari we wese nta ruhushya rw'umuhanzi afite bitewe n'uko igihe cy'uburindwe cyarangiyeye cyangwa bitewe n'uko nta buryo mu rwego mpuzamahanga buriho bwo kubirengera, iyo ari ibihangano mvamahanga;

9. **“public domain”** means a set of works that can be used by whoever without authorization of the author, either because of the end of the period of protection, either because of the absence of international instrument assuring their protection in the case of the foreign works;

9° **«domaine public»** : ensemble des oeuvres qui peuvent être exploitées par quiconque sans aucune autorisation de l'auteur, soit en raison de l'expiration de la durée de protection, soit en raison de l'absence d'instrument international assurant leur protection dans le cas des oeuvres étrangères ;

10° **“uburenganzira bushamikiyeho”**: uburenganzira bw'abahanga bakina cyangwa baririmba ibihangano, bw'abakora za fonogaramu cyangwa bw'ibigo nsakazamashusho cyangwa amajwi hadakoreshejwe insinga;

10. **“related rights”** means copyrights of artist performers, producers of phonograms or of broadcasting organizations without wires;

10° **«droits connexes»** : droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de l'audiovisuel;

11° **“ibihangano gakondo”**: ibihangano biranga umurage w'ubugeni gakondo byahimbiwe kandi bigahererekanywa ku butaka bw'u Rwanda n'umuryango cyangwa abantu bazwi bikaba ibisubizo biba bikenewe mu bugeni gakondo bw'uwo muryango. Ibyo ni:

11. **“expression of folklore”** means the group-oriented and tradition-based creation of a community or individuals developed and perpetually exercised on the territory of Rwanda, reflecting the expectation of the folk arts of such a community. These are:

11° **«expressions du folklore»** : productions d'éléments caractéristiques du patrimoine artistique traditionnel développé et perpétué sur le territoire du Rwanda par une communauté ou par des individus reconnus comme répondant aux attentes artistiques traditionnelles de cette communauté et comprenant :

a) imigani, ubusizi byo muri rubanda, imigenzo n'ubufozi;

a) folktales, folk poetry, and folk riddles;

a) les contes populaires, la poésie populaire et les énigmes ;

- | | | |
|--|---|--|
| b) indirimbo na muzika byo muri rubanda hakoreshejwe ibikoresho gakondo ; | b) folk songs and instrumental folk music; | b) les chansons et la musique traditionnelle instrumentale populaires ; |
| c) imbyino n'ibikino byo muri rubanda; | c) folk dances and folk plays; | c) les danses et spectacles populaires ; |
| d) ibihangano by'ubugeni bwo muri rubanda nk'ibishushanyo, ibishushanyishije amarangi, amashusho yakozwe mu biti, ibibumbano, ibihangano bikozwe mu ibumba ritwitse, ibicongano, ibikomoka ku ihuzwa ry'ibikoresho by'amabara anyuranye, ibyakozwe ku giti, mu byuma, imitako yambarwa, ibinyandodo gakondo; | d) productions of folk arts in particular, drawings, paintings, carvings, sculptures, pottery, terra-cotta, mosaic, woodwork, metalware, jewelry and indigenous textiles; | d) les productions des arts populaires, telles que les dessins, les peintures, les sculptures, les poteries, les terres cuites, les ciselures, mosaïques, les travaux sur bois, les objets métalliques, les bijoux, les textiles traditionnels ; |
| 12° “ishyiraho” : uguhuriza mu kintu amajwi, amashusho cyangwa amajwi n'amashusho cyangwa isakaza ryabyo kugira ngo byakirwe, bituburwe cyangwa bimenyeshwe rubanda hifashishijwe igikoresho; | 12. “fixation” means the embodiment of sounds, images or of images with sound or the broadcasting thereof from which they are perceived, reproduced or communicated by means of a device; | 12° « fixation » : incorporation de sons, d'images, ou de sons et d'images ou de ceux-ci, dans un support matériel pour permettre leur perception, reproduction ou communication à l'aide d'un dispositif ; |
| 13° “uruhushya rwihariwe” : amasezerano y'uruhushya atuma nyir'uburenganzira bw'umuhanzi aha umuntu uruhushya rwo gukora mu buryo abyemerewe, ibikorwa byerekeye uburenganzira bwe ku mutungo, nta muntu wundi n'umwe ubyemerewe kabone n'iyo yaba nyir'uburenganzira ku gihangano; | 13. “exclusive license” means a license contract by virtue of which the copyright owner grants authorization to any person to carry out, in such manner that is allowed to them, relevant acts of enjoyment of his/her property rights, to the exclusion of any other person including the copyright owner ; | 13° « licence exclusive » : contrat de licence par lequel le titulaire du droit d'auteur autorise une personne à accomplir, de la manière qui lui est permise, les actes relatifs à ses droits de propriété, à l'exclusion de toute autre personne y compris le titulaire du droit d'auteur ; |
| 14° “uruhushya rutihariwe” : amasezerano y'uruhushya atuma nyir'uburenganzira bw'umuhanzi aha abantu babiri cyangwa | 14. “non-exclusive license” means a license contract by virtue of which the copyright owner grants authorization to two | 14° « licence non exclusive » : contrat de licence par lequel le titulaire du droit d'auteur autorise deux ou plusieurs |

- benshi uruhushya rwo gukora, mu buryo babyemerewe, ibikorwa byerekeye uburenganzira ku mutungo we; or several persons to carry out, in such manner that is allowed to them, relevant acts of enjoyment of his/her property rights; personnes à accomplir, de la manière qui leur est permise, les actes relatifs à ses droits de propriété;
- 15°“**ubukode**”: ukwegurira undi igihangano cyawe cy’umwimerere cyangwa kopi yacyo cyangwa ya fonogaramu mu gihe kizwi, hagamijwe inyungu; 15. “**rental**” means the transfer of the possession of the original or the copy of a work or phonogram for a limited period of time for profit-making purposes; 15° « **location** » : transfert de la possession de l’original ou d’une copie d’une œuvre ou d’un phonogramme pour une durée déterminée, dans un but lucratif ;
- 16°“**uburyo bwa tekini bwo kurengera**”: ikoranabuhanga iryo ari ryo ryose, igikoresho cyangwa ibikigize, mu buryo busanzwe bw’imikoreshereze yacyo kigamije kubuza cyangwa kugabanya ibikorwa bitatangiwe uburenganzira na nyirabwo; ibyo bikaba bireba ibihangano cyangwa ibikoresho birinda uburenganzira bushamikiyeho ; 16. “**technological protection measures**” means any technology, device or component that, in the normal course of operation, is designed to prevent or restrict acts, in respect of works or objects of related rights, which are not authorized by the right owner; 16° « **mesures techniques de protection** » : toute technologie, un dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, est destinée à empêcher ou à limiter l’accomplissement, à l’égard d’œuvres ou d’objets de droits connexes, des actes qui ne sont pas autorisés par le titulaire des droits ;
- 17°“**igihangano**”: icyahimbwe icyo ari cyo cyose mu rwego rw’ubuvanganzo, rw’ubugeni cyangwa rw’ubumenyi; 17. “**work**” means any literary, artistic or scientific work ; 17° « **œuvre** » : toute création littéraire, artistique ou scientifique ;
- 18°“**igihangano kitagaragaza nyiracyo**”: igihangano cyasakajwe kitagaragaza izina cyangwa irihimbano ry’umuhanzi wacyo; 18. “**anonymous work**” means a work revealed without indicating the name or pseudonym of the author; 18° «**œuvre anonyme** » : oeuvre divulguée sans indiquer le nom ou le pseudonyme de son auteur ;
- 19°“**igihangano cy’iyumvabona**”: igihangano kigizwe n’uruhererekane rw’amashusho yegeranyijwe agasa nk’aho ayega, giherekejwe cyangwa kidaherekejwe n’amajwi, kandi igihe 19. “**audiovisual work**” means a work that consists of a series of related images which impart the impression of motion, with or without accompanying sounds, susceptible of being made visible, and where 19° « **œuvre audiovisuelle** » : œuvre qui consiste en une série d’images liées entre elles qui donnent une impression de mouvement, accompagnée ou non de sons et, si elle est accompagnée de sons,

- giherekejwe n'amajwi kikaba gishobora kumvwa; accompanied by sounds, susceptible of being made audible; susceptible d'être audible ;
- 20° **“igihangano gihuriweho”**: igihangano cyahanzwe n'abahanzi benshi; gihagarariwe n'umuntu ku giti cye cyangwa n'ishyirahamwe bakagitangaza mu izina ryabo; byongeye uruhare buri wese yagize mu kugihanga ntirutandukanywe mu mbumbe y'igihangano ku buryo nta washobora kumenya uruhare rwa buri wese n'amazina yabo; 20. **“collective work”** means a work created by several persons, represented by a natural person or a legal entity which is declared on their own name; and that the identity of the contributing in its work shall not be separated in the manufacture of the work such that no person can understand the role of each person and their names; 20° **«œuvre collective»** : œuvre créée par plusieurs auteurs et sous la responsabilité d'une personne physique ou morale qui la publie sous leur nom, et dans laquelle les contributions des auteurs qui ont participé à sa création se fondent dans l'ensemble de l'œuvre, sans qu'il soit possible d'identifier les divers auteurs et leurs noms ;
- 21° **“igihangano cy'ubugeni mberabyombi”**: igihangano cy'ubugeni gifite umumaro cyangwa cyakoreshejwe mu kintu gifite umumaro, cyaba igihangano cy'ubukorikori cyangwa cyakozwe hakurikijwe uburyo bwo mu rwego rw'inganda; 21. **“work of applied art”** means an artistic creation with utilitarian functions or incorporated in a useful article, whether a work of handicraft or one produced on an industrial scale; 21° **«œuvre d'arts appliqués»** : création artistique ayant une fonction utilitaire ou incorporée dans un article d'utilité, qu'il s'agisse d'une œuvre artisanale ou produite selon des procédés industriels ;
- 22° **“igihangano cy'ubufatanye”**: igihangano cyahanzwe ku bufatanye bw'abahanzi babiri cyangwa benshi; 22. **“work of joint authorship”** means a work produced by the collaboration of two or more authors; 22° **«œuvre de collaboration»** : oeuvre créée grâce à la collaboration de deux ou plusieurs auteurs ;
- 23° **“igihangano nkomoka”**: igihangano gikomoka ku gihangano kimwe cyangwa ibihangano byinshi bisanzweho; 23. **“derivative work”** means a work created on the basis of one or several pre-existing works; 23° **«œuvre dérivée»** : oeuvre créée sur base d'une ou de plusieurs oeuvres préexistantes ;
- 24° **“igihangano gifatira ku gihangano cy'umuco gakondo”**: igihangano icyo ari cyo cyose cyahanzwe mu buryo ibikigize byose byatiye ku migenzo gakondo; 24. **“inspired work from folklore”** means a work exclusively created on the basis of elements borrowed from the folklore; 24° **«œuvre inspirée du folklore»** : oeuvre exclusivement créée à l'aide d'éléments empruntés au folklore ;
- 25° **“igihangano cy'ifoto”**: ifoto 25° **“photographic work”** means a 25° **«œuvre photographique»**:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>yatunganyijwe hifashishijwe urumuri cyangwa ikindi kintu kimyasa kigatuma haboneka cyangwa hashobora kuboneka ishusho riturutse kuri tekini iyo ari yo yose ishingiyeye ku butabire, kuri elegitroniki cyangwa ikindi kintu cyose cyifashishijwe mu gukora iyo foto;</p> | <p>recording of light or other radiation on any medium on which an image is produced or from which an image may be produced through chemical, electronic means or any other object in the manufacture of such a picture;</p> | <p>enregistrement de la lumière ou d'un autre rayonnement sur tout support sur lequel une image est produite ou à partir duquel une image peut être produite, quelle que soit la nature de la technique, chimique, électronique ou autre, par laquelle cet enregistrement est réalisé ;</p> |
| <p>26° “igihangano gitangazwa nyiracyo atakiriho”: igihangano gitangazwa nyuma y’urupfu rw’umuhanzi wacyo;</p> | <p>26° “posthumous work” means a work published after the author's death;</p> | <p>26° «œuvre posthume» : œuvre publiée après la mort de l’auteur ;</p> |
| <p>27° “igihangano cyanditseho amazina y’amahimbano”: igihangano gitangazwa mu izina ry’irihimbano ry’uwagihanze;</p> | <p>27° “pseudonymous work” means a work published under a fictitious name;</p> | <p>27° «œuvre pseudonyme» : oeuvre publiée sous un nom d’emprunt;</p> |
| <p>28° “igihangano cyatangajwe”: kopi z’igihangano cyangwa za fonogaramu ziba zarashyikirijwe rubanda ku bwumvikane n’umuhanzi, iyo ari igihangano, cyangwa ku bwumvikane n’uwishingiye gukora imirimo ya fonogaramu iyo ari fonogaramu , mu kuzigurisha, kuzikodesha, kuzitiza abantu cyangwa mu kuzihererekanya ari nyinshi ku buryo ubwo ari bwo bwose hagamijwe guhaza isoko, harimo n’igihe kopi ziba zaragejejwe kuri rubanda hakoreshejwe uburyo bwa elegitroniki mu kuzigeraho;</p> | <p>28° “published work” means copies of a work or a phonogram which were submitted to the public on consensus with the author, if it is a work, or upon consensus with the successor of phonogram works if it is phonogram in selling, renting, lending or transferring them in any way with an aim of satisfying the market, including the case when the copies were submitted to the public by means of electronical retrieval;</p> | <p>28° «œuvre publiée» : exemplaires d’une œuvre ou d’un phonogramme qui ont été rendus accessibles au public pour la vente, la location, le prêt public ou pour tout autre transfert de propriété en quantité suffisante pour répondre aux besoins normaux du public, avec le consentement de l’auteur dans le cas d’une œuvre ou avec le consentement du producteur dans le cas d’un phonogramme, y compris le cas où les exemplaires ont été rendus accessibles au public par tout moyen de récupération électronique ;</p> |
| <p>29° “igihangano cyatangarijwe bwa</p> | <p>29° “work first published in Rwanda”</p> | <p>29° «œuvre publiée pour la première fois</p> |

- mbere mu Rwanda**”: igihangano cyatangarijwe bwa mbere mu Rwanda, cyangwa cyatangarijwe bwa mbere mu mahanga ariko itangazwa ryacyo mu Rwanda rikaba mu gihe cy’iminsi mirongo itatu (30) uhereye kuri iryo tangazwa rya mbere, uko gutangazwa kwombi kukaba gufatwa nk’ukwabereye igihe kimwe;
- means a work whose first publication took place in Rwanda or a work whose first publication took place abroad and its publication in Rwanda took place within thirty days (30) following that first previous publication; in those cases, these two publications are considered to be simultaneous;
- au Rwanda** » : œuvre dont la première publication a eu lieu au Rwanda, ou celle dont la première publication a eu lieu à l’étranger mais dont la publication au Rwanda est intervenue dans les trente jours (30) de cette publication antérieure, ces deux publications étant considérées comme simultanées ;
- 30° **“fonogaramu”** : ishyiraho iryo ari ryo ryose rigizwe gusa n’amajwi aturuka mu kuririmba cyangwa gukina igihangano cyangwa andi majwi cyangwa amajwi aturuka ku bundi buryo butari ukuyashyira mu gihangano cy’iyumvabona;
- 30° **“phonogram”** means the fixation of the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds, other than in the form of a fixation incorporated in audiovisual work;
- 30° **«phonogramme»** : fixation exclusivement sonore de sons provenant d’une exécution ou interprétation ou d’autres sons ou de représentation de sons autre que la forme d’une fixation incorporée dans une oeuvre audiovisuelle ;
- 31° **“uwishingira gukora imirimo y’igihangano cy’iyumvabona**: umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe bafata iyambere kandi bakishingira gukora igihangano cy’iyumvabona;
- 31° **“producer of an audiovisual work”** means a natural person or legal entity that undertakes the initiative and responsibility for the making of an audiovisual work ;
- 31° **«producteur d’une œuvre audiovisuelle»** : personne physique ou morale qui prend l’initiative et la responsabilité de la réalisation de l’œuvre;
- 32° **ukora fonogaramu**”: umuntu cyangwa ishyirahamwe bashyira bwa mbere amajwi aturuka mu gukina cyangwa kuririmba igihangano cyangwa andi majwi cyangwa ubundi buryo bwo gufata amajwi;
- 32° **“phonogram producer”** means a natural person or legal entity, who, at the first time, fix the sounds of a performance or of other sounds or of the representations of sounds;
- 32° **«producteur de phonogrammes»**: personne physique ou morale qui, la première, fixe les sons provenant d’une exécution ou d’une interprétation ou d’autres sons ou de représentation de sons ;
- 33° **“porogaramu ya mudasobwa**”: 33° **“computer program”** means 33° **« programme d’ordinateur »** :

amabwiriza yose agizwe n'amagambo, ibimenyetso, ibishushanyo cyangwa ubundi buryo, biramutse bishyizwe mu gikoresho gisasanurwa n'imashini, byatuma hari umurimo wakorwa cyagwa igikorwa cyihariye cyagerwaho hakoreshejwe mudasobwa cyangwa ubundi buryo bwa eleitroniki bushobora gusasanura amakuru;

instructions expressed in words, codes, schemes or in any other form, which is capable, when incorporated in a medium that the computer can read, of causing a computer or any electronic device having information-processing capabilities to perform or achieve a particular task or result;

ensemble d'instructions exprimées par des mots, des codes, des schémas ou par toute autre forme pouvant, une fois incorporés dans un support déchiffrable par machine, faire accomplir ou faire obtenir une tâche ou un résultat particulier par un ordinateur ou par un procédé électronique capable de faire le traitement de l'information;

34° **“isakaza”**: imenyekanisha ry'igihangano kuri rubanda, iry'igihangano cyakinwe cyangwa cyaririmbwe, cyangwa irya fonogaramu, hifashishijwe uburyo bw'imiyoboro y'itumanaho idakoresha insinga harimo n'uburyo bw'icyogajuru;

34° **“broadcasting”** means the communication of a work, a performance or a phonogram to the public by wireless transmission by means of radio electrical waves , including transmission by satellite;

34° **« radiodiffusion »** : communication au public d'une œuvre, d'une exécution ou interprétation, ou d'un phonogramme par transmission sans fil au moyen des ondes radioélectriques y compris la transmission par satellite;

35° **“gusubiramo ikiganiro”**: isakazwa ry'ikiganiro cy'ikigo nsakazabutumwa, amajwi n'amashusho rikorwa n'ikindi kigo;

35° **“rebroadcasting”** means the broadcasting by one broadcasting organization of the broadcast of another broadcasting organization;

35° **« réémission »** : émission par un organisme de radiodiffusion d'une émission d'un autre organisme de l'audiovisuel ;

36° **“kwerekana cyangwa gukina igihangano”**: ukukivuga mu mutwe, kugikina, kukibyina, kucyerekana mu buryo butaziguye hifashishijwe igikoresho runaka cyangwa uburyo runaka. Iyo ari igihangano cy'iyumvabona, ni ukwerekana amashusho yacyo mu ruhererekane rushoboka kandi rutuma amajwi

36° **“to perform a work”** means reciting, playing, dancing, acting or otherwise performing this work, either directly or by means of any device or process. In the case of an audiovisual work or phonogram, to show images in sequence and make the accompanying sounds audible, or make the recorded sounds audible;

36° **« représenter ou exécuter une œuvre »** : la réciter, la jouer, la danser ou l'interpréter soit directement, soit au moyen de tout dispositif ou procédé. Dans le cas d'une œuvre audiovisuelle, montrer les images dans un ordre quel qu'il soit et qui rend audibles les sons qui l'accompagnent ;

agiherekeje yumvikana;

37° **“kwerekana cyangwa gukina mu ruhame”**: ukuvuga mu mutwe igihangano, kugikina, kukibyina, kucyerekana cyangwa kukiririmba mu bundi buryo butaziguye cyangwa hifashishijwe igikoresho iki n’iki cyangwa uburyo runaka. Iyo ari igihangano cy’iyumvabona, ni ukwerekana uruherekane rw’amashusho yacyo, cyangwa gutuma amajwi agiherekeje yumvikana, bikabera ahantu hamwe cyangwa hanyuranye abantu bo hanze y’itsinda ry’umuryango cyangwa abawukikije ba hafi bahari cyangwa badahari. Si ngombwa ko abo bantu baba bari ahantu hamwe mu gihe kimwe mu gihe igihangano gikinwa cyangwa kiririmba gishobora kubageraho kandi ibyo bikaba hatabayeho imenyekanisha kuri rubanda;

38° **“gutubura”**: ugukora kopi imwe cyangwa nyinshi z’igihangano cyangwa za fonogaramu cyangwa z’igice cy’igihangano cyangwa cya fonogaramu mu buryo ubwo ari bwo bwose harimo ifatwa ry’amajwi n’amashusho, ishyingura rihoraho cyangwa ry’igihe gito by’igihangano cyangwa bya fonogaramu mu buryo bwa elegitroniki;

37° **“public performance”** means the recitation, playing, dancing, acting or otherwise performing the work, either directly or by means of any device or process. In the case of an audiovisual work, it is the showing of its images in sequence or making its accompanying sounds audible, and in the case of a phonogram, making the recorded sounds audible, in each case at a place or at places where persons outside the normal circle of the family and its closest acquaintances are or can be present, irrespective of whether they are or can be present at the same place and time, or at different places and/or times, and where the performance can be perceived without the need for communication to the public;

38° **“reproduction”** means the making of one or more copies of a work or phonogram, or a part of both, in any manner or form, including recording of sounds and images, permanent or temporary storage of the work or phonogram in electronic form;

37° **« représentation ou exécution publique »** : fait de réciter, jouer, danser, représenter ou interpréter autrement une œuvre, soit directement, soit au moyen de tout dispositif ou procédé. Dans le cas d’une œuvre audiovisuelle, montrer les images en série ou de rendre audibles les sons qui l’accompagnent - en un ou plusieurs lieux où des personnes étrangères au cercle d’une famille et de son entourage le plus immédiat sont ou peuvent être présentes, peu importe à cet égard que ces personnes soient ou puissent être présentes dans le même lieu et au même moment, ou en des lieux différents et à des moments différents, où la représentation ou l’exécution peut être perçue, et cela sans qu’il y ait nécessairement communication au public ;

38° **« reproduction »** : fabrication d’un ou de plusieurs exemplaires d’une œuvre ou d’un phonogramme ou d’une partie d’une œuvre ou d’un phonogramme, sous une forme quelle qu’elle soit, y compris l’enregistrement sonore et visuel, le stockage permanent ou temporaire d’une œuvre ou d’un phonogramme sous forme électronique;

39° “itubura ry’igihangano rikoresha ikoporora” : ugukora kopi z’ibihangano by’umwimerere mu buryo ntobo cyangwa kopi z’igihangano hakoreshejwe ubundi buryo butari ubwo gushushanyisha amarangi; kugabanya cyangwa kongera ibihangano mu buryo ntobo na byo bifatwa nk’itubura ry’igihangano rikoresha ikoporora.

INTERURO YA II: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO NO GUCUNGA UBURENGANZIRA BW’UMUTUNGO BWITE MU BY’UBWENGE

UMUTWE WA MBERE: KUBAHIRIZA IRI TEGEKO

Ingingo ya 7: Aho kubahiriza iri tegeko ku mutungo bwite mu by’inganda bigarukira

Ingingo z’iri tegeko zireba:

1° abenegihugu ba Repubulika y’u Rwanda cyangwa undi muntu uwo ari we wese usanzwe atuye mu Rwanda cyangwa ishahirahamwe iryo ari ryo ryose rifite icyicaro mu Rwanda cyangwa rihafite ikigo cy’uruganda cyangwa cy’ubucuruzi kigaragara kandi gikora;

39° “reprographic reproduction of a work” means the making of copies in facsimile of original or of copies of the work by means other than painting; reducing or enlarging in facsimile are also considered to be a reprographic reproduction.

TITLE II: APPLICATION OF THIS LAW AND ADMINISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

CHAPTER ONE: APPLICATION OF THIS LAW

Article 7: Scope of application of this Law to industrial property

The provisions of this Law shall apply to:

1° nationals of the Republic of Rwanda, or any natural person or legal entity who have their habitual residence or headquarters in Rwanda, or have real and effective industrial or business establishments located in Rwanda ;

39° «reproduction reprographique d’une œuvre» : fabrication d’exemplaires en facsimilé d’originaux ou d’exemplaires de l’œuvre par d’autres moyens que la peinture; la réduction ou l’agrandissement en facsimilé sont aussi considérés comme une reproduction reprographique.

TITRE II: APPLICATION DE LA PRESENTE LOI ET ADMINISTRATION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

CHAPITRE PREMIER : APPLICATION DE LA PRESENTE LOI

Article 7: Etendue de l’application de la présente loi à la propriété industrielle

Les dispositions de la présente loi s’appliquent:

1° aux ressortissants de la République du Rwanda et à toute personne physique ou morale ayant sa résidence habituelle ou son siège au Rwanda ou y possédant un établissement industriel ou commercial effectif et opérationnel;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>2° abenegihugu b'ibihugu bihuriye ku Masezerano ya Paris yerekeye kurengera umutungo bwite mu by'inganda, n'abenegihugu b'ibihugu bihuriye mu Muryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi;</p> | <p>2° nationals of any country party to Paris Convention on the protection of industrial property and nationals of any country member of World Trade Organisation (WTO);</p> | <p>2° aux ressortissants des pays parties à la Convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle et aux ressortissants des pays membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) ;</p> |
| <p>3° abenegihugu b'ibihugu bitarebwa n'Amasezerano ya Paris yerekeye kurengera umutungo bwite mu by'inganda n'abenegihugu b'ibihugu bitari mu Muryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi bacumbitse cyangwa bafite ikigo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi kigaragara kandi gikorera muri kimwe mu bihugu bihuriye mu Masezerano ya Paris yerekeye kurengera umutungo bwite mu by'inganda cyangwa kikaba kiri mu Muryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi .</p> | <p>3° nationals of countries not party to Paris Convention on the protection of industrial property and nationals of countries not member of World Trade Organisation (WTO), who are domiciled or who have real and effective industrial or business establishments in the territory of one of the countries party to Paris Convention or member of World Trade Organisation (WTO).</p> | <p>3° aux ressortissants des pays non parties à la Convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle et aux ressortissants des pays non membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) qui sont domiciliés ou ont un établissement industriel ou commercial effectif et opérationnel dans l'un des pays parties à la Convention de Paris sur la protection de la propriété industrielle ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC).</p> |

Abantu batari muri kimwe muri ibi byiciro birebwa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo bashobora kurengerwa bitewe n'inyungu igihangano cyabo gifitiye u Rwanda cyangwa mu gihe igihugu bakomokamo cyangwa bacumbitsemo kirengera abenegihugu b'u Rwanda mu buryo buhwanye n'uko barengera ab'iwabo.

Persons who are not in one of the categories referred to in paragraph one of the this Article may be entitled to protection granted by this Law taking into account the interest of their creation for Rwanda or insofar as their country of origin or in which they are domiciled grants same equivalent protection to nationals of Rwanda.

Les personnes qui n'entrent pas dans l'une des catégories visées à l'alinéa 1 du présent article peuvent bénéficier de la protection compte tenu de l'intérêt de leur création pour le Rwanda ou dans la mesure où leur pays d'origine ou dans lequel elles sont domiciliées accorde une protection équivalente aux ressortissants rwandais.

Ingingo ya 8: Aho kubahiriza iri tegeko ku burenganzira bw'umuhanzi bigarukira

Article 8: Scope of application of this Law to copyrights

Article 8: Etendue de l'application de la présente loi au droit d'auteur

Ingingo z'iri tegeko zerekeye kurengera

The provisions of this Law concerning the

Les dispositions de la présente loi relatives

<p>ibihangano byo mu rwego rw'ubuvanganzo, rw'ubugeni n'urw'ubumenyi zireba:</p>	<p>protection of literary, artistic and scientific works shall apply to:</p>	<p>à la protection des œuvres littéraires, artistiques et scientifiques s'appliquent aux:</p>
<p>1° ibihangano by'umuhanzi cyangwa nyir'uburenganzira ku gihangano ukomoka muri Repubulika y'u Rwanda, uhatuye cyangwa uhafite icyicaro;</p>	<p>1° works of authors or any other entitled person who are nationals of the Republic of Rwanda, or have their habitual residence or headquarters in Rwanda;</p>	<p>1° œuvres dont l'auteur ou tout autre titulaire du droit d'auteur est ressortissant de la République du Rwanda ou a sa résidence habituelle ou son siège au Rwanda ;</p>
<p>2° ibihangano by'iyumvabona by'uwishingiye imirimo yo kubikora ukomoka muri Repubulika y'u Rwanda, uhatuye cyangwa uhafite icyicaro;</p>	<p>2° audiovisual works, the producer of which is national of the Republic of Rwanda or has his habitual residence or headquarters in Rwanda;</p>	<p>2° œuvres audiovisuelles dont le producteur est ressortissant de la République du Rwanda, ou a sa résidence habituelle ou son siège au Rwanda ;</p>
<p>3° commercial byatangarijwe bwa mbere mu Rwanda;</p>	<p>3° works first published in Rwanda;</p>	<p>3° œuvres publiées pour la première fois au Rwanda ;</p>
<p>4° ibihangano by'ubudaraza byubatse ku butaka bw'u Rwanda n'ikindi gihangano cyose cy'ubugeni kiri ku nyubako iri ku butaka bw'u Rwanda;</p>	<p>4° works of architecture erected on the territory of the Republic of Rwanda and other artistic works incorporated in a building located on the Rwandan territory;</p>	<p>4° œuvres d'architecture érigées sur le territoire de la République du Rwanda et aux œuvres des beaux-arts faisant corps avec un immeuble situé au Rwanda ;</p>
<p>5° ibihangano bifite uburenganzira bwo kurengerwa nk'uko biteganywa n'Amasezerano ya Berne cyangwa andi masezerano mpuzamahanga ayo ariyo yose u Rwanda rwashyizeho umukono.</p>	<p>5° works that are eligible for protection in Rwanda by virtue of and in accordance with Bern Convention or other international treaty to which the Republic of Rwanda is party.</p>	<p>5° œuvres qui ont droit à la protection en vertu de la Convention de Berne ou de tout autre traité international auquel la République du Rwanda est partie.</p>
<p>Ibihangano bitavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo birengerwa n'iri tegeko iyo igihugu nyir'uburenganzira bw'umuhanzi akomokamo cyangwa atuyemo kirengera</p>	<p>Works that are not mentioned in paragraph one of this Article may be entitled to protection granted by this Law insofar as their country of origin or in which they are</p>	<p>Les œuvres qui ne sont pas visées à l'alinéa premier du présent article bénéficient de la protection prévue par la présente loi à condition que le pays d'origine ou dans</p>

ibihangano bikomoka mu Rwanda mu buryo buhwanye n'ubw'ibyabo.	domiciled grants equivalent protection to artistic works from Rwanda.	lequel est domicilié le titulaire du droit d'auteur accorde une protection équivalente aux œuvres d'origine rwandaise.
---	---	--

<u>Ingingo ya 9: Aho kubahiriza iri tegeko ku burenganzira bushamikiyeho bigarukira</u>	<u>Article 9: Scope of application of this Law regarding related rights</u>	<u>Article 9: Etendue de l'application de la présente loi aux droits connexes</u>
--	--	--

Ibihangano biririmbwa cyangwa bikinwa birebwa n'iri tegeko iyo:	The performances are protected by the provisions of this Law where:	Les dispositions de la présente loi s'appliquent aux interprétations ou exécutions lorsque:
1° umunyabugeni uririmba cyangwa ukina igihangano akomoka muri Repubulika y'u Rwanda;	1° the performer is a national of the Republic of Rwanda;	1° l'artiste interprète ou exécutant est ressortissant de la République du Rwanda;
2° kuririmba cyangwa gukina igihangano byabereye ku butaka bw'u Rwanda;	2° performing took place on the territory of the Republic of Rwanda;	2° une interprétation ou une exécution a eu lieu sur le territoire de la République du Rwanda;
3° kuririmba cyangwa gukina igihangano cyashyizwe kuri fonogaramu irengewe n'ibiteganywa n'iri tegeko;	3° performances are incorporated in phonograms that are protected under this Law;	3° une interprétation ou une exécution est fixée dans un phonogramme protégé aux termes de la présente loi ;
4° iririmbwa cyangwa ikinwa ry'igihangano kitashyizwe kuri fonogaramu ryinjizwa mu kiganiro cyasakajwe na cyo kirengerwa, nk'uko iri tegeko ribiteganywa.	4° performances that have not been fixed in a phonogram but are included in broadcasts qualifying for protection under this Law.	4° une interprétation ou une exécution qui n'a pas été fixée dans un phonogramme est incorporée dans une émission de radiodiffusion protégée aux termes de la présente loi.

Abakora za fonogaramu barengerwa n'iri tegeko iyo:	Producers of phonograms shall be protected by the provisions of this Law where :	Les producteurs de phonogrammes sont protégés par les dispositions de la présente loi lorsque:
1° ukora fonogaramu ari umwenegihugu wa Repubulika y'u Rwanda;	1° the producer of phonograms is a national of the Republic of Rwanda;	1° le producteur de phonogrammes est un ressortissant de la République du Rwanda;
2° ishyirwa rya mbere ry'amajwi kuri	2° the first fixation of sounds on	2° une première fixation des sons sur les

fonogaramu ryakorewe mu Rwanda;	phonograms took place in Rwanda;	phonogrammes a été faite au Rwanda;
3° fonogaramu yatangarijwe bwa mbere mu Rwanda.	3° the first publication of the phonograms took place in Rwanda.	3° une phonogramme a été publié pour la première fois au Rwanda.
Ibigo by'isakaza bidakoresha insinga birengerwa n'iri tegeko iyo:	The provisions of this Law on the protection of broadcasts shall apply where:	La présente loi protège les émissions de radiodiffusion lorsque :
1° icyicaro cy'ikigo kiri ku butaka bw'u Rwanda;	1° Headquarters of the broadcasting organization are situated in Rwanda;	1° le siège social de l'organisme est situé sur le territoire de la République du Rwanda;
2° ikiganiro cyasakajwe hadakoreshejwe insinga kikumvikana uherye ku ishami ry'icyo kigo kiri ku butaka bw'u Rwanda.	2° broadcasts are transmitted from transmitters situated in Rwanda.	2° une émission de radiodiffusion a été transmise à partir d'une station située sur le territoire de la République du Rwanda.
Kuririmba no gukina ibihangano, fonogaramu n'ibiganiro by'isakaza ridakoresheje insinga birengerwa nk'uko biteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.	Performing, producing, phonograms and wireless broadcasting shall be protected in accordance with international conventions to which the Republic of Rwanda is party.	Les interprétations, les exécutions, les phonogrammes et les émissions de radiodiffusion sont protégés conformément aux conventions internationales ratifiées par la République du Rwanda.
Kurengera ibikorwa byo kuririmba no gukina igihangano, fonogaramu n'ibiganiro by'isakaza ridakoreshejwe insinga ntibigomba na rimwe, mu buryo ubwo ari bwo bwose, gufatwa nk'aho bigabanywa cyangwa bibangamira iyubahiriza ry'uburenganzira bw'umuhanzi.	The protection of performances, phonograms and broadcasts shall not be in any manner considered as either limiting or causing prejudice to protection of copyrights.	La protection des interprétations et exécutions, des phonogrammes et des émissions de radiodiffusion ne doit en aucune façon être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la protection du droit d'auteur.

UMUTWE WA II: GUCUNGA UBURENGANZIRA BW'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

Ingingo ya 10: Gucunga uburenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge

Gucunga uburenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge bikorwa n'inzego zikurikira:

- 1° Minisiteri ifite inganda mu nshingano zayo;
- 2° Minisiteri ifite ubuhanzi n'umuco mu nshingano zayo;
- 3° Urwego rushinzwe gucunga umutungo bwite mu by'ubwenge.

Ingingo ya 11: Inshingano za Minisiteri ifite inganda mu nshingano zayo

Minisiteri ifite inganda mu nshingano zayo ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kugena politiki igamiye guteza imbere ibijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge;
- 2° gushyiraho amateka yose ajyanye n'iyubahiriza ry'iri tegeko;
- 3° kureberera urwego rushinzwe gucunga umutungo bwite mu by'ubwenge.

CHAPTER II: ADMINISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

Article 10: Administration of intellectual property

The administration of intellectual property shall be the responsibility of the following organs:

- 1° the Ministry in charge of industry;
- 2° the Ministry in charge of copyrights and cultural matters;
- 3° Intellectual property organ.

Article 11: Responsibilities of the Ministry in charge of industry

The Ministry in charge of industry is responsible for the following:

- 1° to prepare a policy related to the promotion of intellectual property;
- 2° to prepare Orders related to the application of this law;
- 3° to supervise the organ in charge of intellectual property.

CHAPITRE II: ADMINISTRATION DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Article 10: Administration de la propriété intellectuelle

L'administration de la propriété intellectuelle est assurée par les organes suivants :

- 1° le Ministère ayant l'industrie dans ses attributions;
- 2° le Ministère ayant les droits d'auteur et la culture dans ses attributions ;
- 3° l'Organe chargé de la propriété intellectuelle.

Article 11: Attributions du Ministère ayant l'industrie dans ses attributions

Le Ministère ayant dans ses attributions l'industrie a les attributions suivantes :

- 1° élaborer une politique visant à promouvoir la propriété intellectuelle ;
- 2° élaborer tous les arrêtés relatifs à l'application de la présente loi ;
- 3° superviser l'organe en charge de la propriété intellectuelle.

Ingingo ya 12: Inshingano za Minisiteri ifite ubuhanzi n’umuco mu nshingano zayo

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 11 y’iri tegeko, Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo ishinzwwe ibijyanye no:

- 1° kurengera uburenganzira nyamuntu bujyanye n’uburenganzira bw’umuhanzi;
- 2° guteza imbere abanyabugeni n’abaririmba cyangwa abakina ibihangano;
- 3° guteza imbere no kurengera umurage ndangamuco w’Igihugu;
- 4° gushyiraho amateka ateganywa n’iri tegeko.

Ingingo ya 13: Inshingano z’Urwego rushinzwe gucunga umutungo bwite mu by’ubwenge

Imicungire ya buri muni ijyanye n’umutungo bwite mu by’ubwenge ishinzwwe ubuyobozi bubifitiye uburenganzira bushyirwaho n’itegeko.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bufite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga impapurompamo z’umutungo bwite mu by’inganda nk’uko biteganwa n’iri tegeko;

Article 12: Responsibilities of the Ministry in charge of copyrights and cultural matters

Subject to the provisions of the Article 11 of this Law, the Ministry in charge of culture matters shall be responsible for the following:

- 1° to protect the moral rights in relation with copyrights;
- 2° to promote artists and performers;
- 3° to promote and to protect the national culture and heritage ;
- 4° to prepare Orders provided by this Law.

Article 13: The responsibilities of the Intellectual Property Organ

The daily management of intellectual property is entrusted to the empowered authority provided by the law.

The empowered authority is responsible for:

- 1° granting authentic industrial property titles provided by this law;

Article 12: Attributions du Ministère ayant les droits d’auteur et la culture dans ses attributions

Sous réserve des dispositions de l’article 11 de la présente loi, le Ministère ayant dans ses attributions la culture est chargé de:

- 1° protéger les droits moraux relatifs aux droits d’auteur ;
- 2° promouvoir les artistes et artistes interprètes ou exécutants ;
- 3° promouvoir et protéger le patrimoine culturel national ;
- 4° élaborer les arrêtés relatifs à l’application de la présente loi.

Article 13: Les attributions de l’Organe chargé de la propriété intellectuelle

La gestion journalière de la propriété intellectuelle est assurée par l’organe compétent déterminé par la loi.

L’organe compétent chargé de la propriété intellectuelle est chargée de:

- 1° délivrer des titres de propriété industrielle prévus par la présente loi ;

- | | | |
|--|---|---|
| 2° gukora imirimo yose isabwa n'iri tegeko, harimo kwakira inzandiko zisaba ibyemezo by'umutungo bwite mu by'ubwenge, gutangaza, kubara, kongera igihe no kugena aho kigarukira no kwita ku bibazo byose bishamikiyeho; | 2° carrying out all tasks provided by this Law including the registration of applications for titles of intellectual property, publishing, calculating and extending their deadlines and scope and managing all related matters; | 2° exécuter toutes les tâches prévues par la présente loi, notamment l'enregistrement des titres de propriété, la publication, le calcul et la prorogation des délais ainsi que leur limite et régir toutes les questions connexes ; |
| 3° guteza imbere umuco w'ubuhanzi n'ubuvumbuzi bw'inyongera bwo mu rwego rwa tekini ku benegihugu b'u Rwanda no ku wundi muntu uwo ari we wese uhafite ikigo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi gikora; | 3° promoting the spirit of creativity and technological innovation for nationals of the Republic of Rwanda and any person who owns a real and effective industrial or commercial institution; | 3° promouvoir l'esprit de créativité et d'innovation technique des ressortissants de la République du Rwanda et de toute personne y possédant un établissement industriel ou commercial effectif et opérationnel ; |
| 4° gushyigikira ubuvumbuzi no kurema tekini nshya no kuzibyaza umusaruro mu rwego rw'inganda n'urw'ubucuruzi mu Rwanda hagamijwe guteza imbere ubukungu no kongera imibereho myiza y'abaturage b'u Rwanda; | 4° encouraging the inventive activity and creation of new technologies and their industrial or commercial use, in the Republic of Rwanda, so as to promote economic growth and improvement of the life conditions of Rwandan people; | 4° encourager l'activité inventive et la création de nouvelles techniques et leur exploitation industrielle et commerciale, dans la République du Rwanda, afin de favoriser la croissance économique et l'amélioration des conditions de vie de la population rwandaise ; |
| 5° kugeza ku banyemari, abanyenganda, abashakashatsi no kuri rubanda muri rusange, amakuru yo mu rwego rwa tekini yerekeranye n'impamyabuvumbuzi, icyitegererezo ndangamumaro n'izindi ngeri zo mu rwego rwa tekini hagamijwe koroshya gusuzuma, gutoranya, kwiga no kumenya gukoresha ikoranabuhanga mvamahanga n'iryo mu gihugu mu bigo by'inganda n'ibigo by'ubushakashatsi | 5° providing economic operators, industrialists, researchers and the general public with technical information services on patents, utility models and other technical matters in order to facilitate the evaluation, selection, acquisition and assimilation of foreign and domestic technologies by industrial companies and research institutions located in the Republic of Rwanda; | 5° fournir aux opérateurs économiques, industriels, chercheurs et au public en général, les services d'information technique sur les brevets, les modèles d'utilité et autres domaines techniques dans le but de faciliter l'évaluation, la sélection, l'acquisition et l'assimilation des technologies étrangères et nationales aux entreprises industrielles et organismes de recherche se trouvant sur le territoire de la République du |

biri ku butaka bw'u Rwanda;		Rwanda;
6° kongera ubushobozi igihugu gifite mu ikoranabuhanga hatezwa imbere uburyo bwo gushyikirana mu rwego rw'amasezerano arebana n'impushya n'iherekana ry'ikoranabuhanga;	6° increasing national technological capacity by strengthening national powers in the negotiation and conclusion of industrial property and technology transfer license agreements;	6° accroître la capacité technologique nationale en renforçant les compétences nationales en matière de négociation des accords de licence et de transfert de technologies;
7° gushyiraho uburyo bwo gukora ibikorwa byo mu rwego rw'inganda n'urw'ubucuruzi mu bwisanzure kandi buzira amakemwa mu gukumira no guhashya ibikorwa by'iyigana n'ipiganwa ririmo uburiganya mu by'inganda n'ubucuruzi;	7° guaranteeing the free and honest exercise of industrial and commercial activities through the prevention and elimination of acts of counterfeiting and unfair competition in industrial and commercial matters;	7° assurer l'exercice libre et honnête d'activités industrielles et commerciales par la prévention et la répression des actes de contrefaçon et de concurrence déloyale en matière industrielle et commerciale;
8° gushyiraho imikoreshereze myiza yo kubyaza umusaruro w'ubukungu ibihangano mu buryo bwisanzuye kandi bwubahiriza amategeko;	8° to assure a better utilization, a free and fair economic use of works;	8° assurer un meilleur usage et une exploitation économique libre et loyale des œuvres;
9° gushyiraho uburyo butuma umuhanzi abona igihembo gikwiye kandi akabona isaranganya rikwiye ry'ibihembo biturutse ku burenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho;	9° to establish measures allowing for just remuneration of copyright owner and equitable distribution of remunerations available under the copyright and related rights;	9° prévoir des mesures permettant d'assurer une rémunération équitable et une répartition juste des droits d'auteur et droits connexes ;
10° guteza imbere inganda ndangamuco n'inganda z'icapiro mu Rwanda;	10° to promote cultural industry and printing industry in Rwanda;	10° promouvoir l'industrie culturelle et l'industrie d'édition au Rwanda ;
11° gukurikirana imikorere y'amasosiyete yigenga acunga mu buryo buhuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'ububushamikiyeho;	11° to monitor activities of private institutions that manage jointly copyrights and related rights;	11° faire le suivi des activités des sociétés privées qui gèrent de manière collective les droits d'auteurs et les droits connexes ;
12° gukemura impaka zose zavuka zijyanye	12° to arbitrate all disputes arising from	12° arbitrer tous les litiges relatifs à la

n'umutungo bwite mu by'ubwenge.	intellectual property.	propriété intellectuelle.
<u>IGICE CYA II : KURENGERA UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA</u>	<u>PART II: PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY</u>	<u>PARTIE II : PROTECTION DE LA PROPRIETE INDUSTRIELLE</u>
<u>INTERURO YA MBERE: KURENGERA IBIHANGANO BYO MU RWEGO RWA TEKINIKI</u>	<u>TITLE ONE: PROTECTION OF TECHNICAL CREATIONS</u>	<u>TITRE PREMIER: PROTECTION DES CREATIONS TECHNIQUES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE : IBYEMEZO BY'UBUVUMBUI</u>	<u>CHAPTER ONE: PATENTS OF INVENTION</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : BREVETS D'INVENTION</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Ingingo zikurizwa mu itangwa ry'impamyabuvumbuzi</u>	<u>Section One: Patentability of invention</u>	<u>Section première: critères de brevetabilité</u>
<u>Ingingo ya 14: Igihangano cy'ubuvumbuzi gikwiye kurengerwa</u>	<u>Article 14: Patentable invention</u>	<u>Article 14 : Invention brevetable</u>
Igihangano cy'ubuvumbuzi kirengerwa iyo cyujuje ibi bikurikira: 1° kuba ari gishyashya; 2° kuba kigaragaza igikorwa cyo kuvumbura; 3° kuba kandi gishobora gukoreshwa mu rwego rw'inganda.	An invention shall be patentable if : 1° it is new; 2° it involves an inventive step; 3° it is industrially applicable.	Une invention est brevetable si : 1° elle est nouvelle ; 2° elle implique une activité inventive ; 3° si elle est susceptible d'application industrielle.
<u>Ingingo ya 15: Ubushyashya bw'igihangano cy'ubuvumbuzi</u>	<u>Article 15: Novelty of an invention</u>	<u>Article 15 : Nouveauté d'une invention</u>
Igihangano cy'ubuvumbuzi kiba ari gishyashya igihe nta kindi cyakibanjirije ukurikije aho tekinike igeze.	An invention shall be new, if it is not anticipated by the prior art.	Une invention est nouvelle s'il n'y a pas d'antériorité dans l'état de la technique.
Aho tekinike igeze bivuga ibyatangajwe, aho	The prior art shall consist of everything that	L'état de la technique comprend tout ce qui

ari ho hose ku isi, binyujijwe mu nyandiko ifatika, mu mvugo, mu ikoreshwa ry'icyo gihangano cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, ariko bikaba mbere y'itariki yo gusaba impamyabuvumbuzi; cyangwa bishobotse mbere y'itariki igaragaza ko usaba ari we watanze abandi kugihanga.

Hakurikijwe ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, igaragaza ry'ubuvumbuzi nta gaciro rigira iyo rikozwe mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) abanziriza itariki yo gusabiraho impamyabuvumbuzi, cyangwa igihe bishobotse mbere y'itariki igaragaza ko ari we watanze abandi guhanga n'igihe riturutse ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ku bikorwa byakozwe n'uwashyize icyemezo cyangwa uwari ufite uburenganzira kuri icyo gihangano cyangwa riturutse ku buhemu bwakozwe n'undi muntu abukoreye uwashyize icyemezo cyangwa uwari ufite uburenganzira kuri icyo gihangano.

Ingingo ya 16: Igikorwa cy'ubuvumbuzi

Igihangano cy'ubuvumbuzi gifatwa ko ari igikorwa cy'ubuvumbuzi mu gihe bigaragarira umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi ubikoramo ko kirenze urwego tekini yari igezeho ugereranije n'isaba ry'impamyabuvumbuzi bugaragariramo kandi hubahirijwe ibikubiye mu gace ka 2 k'ingingo ya 14 y'iri tegeko.

has been disclosed, anywhere in the world, by publication in tangible form, by oral disclosure, by use or in any other way, prior to the filing date or, where appropriate, the priority date of the application claiming the invention.

In accordance with paragraph 2 of this Article, disclosure of the invention shall not be taken into consideration, if it occurred within twelve (12) months preceding the filing date of a patent application or, where applicable, the priority date of the application, and if it has resulted directly or indirectly from acts committed by the applicant or the rightful or from an abuse committed by a third party with regard to the applicant or his/her predecessor in title.

Article 16: Inventive step

An invention shall be considered as involving an inventive step if, for a person skilled in the art and involved in that area, it is obvious there is a progress from the prior art compared to the patent application in which the invention is claimed, as defined in Article 14, item 2.

a été divulgué, en tout lieu du monde, par une publication sous forme tangible, par une divulgation orale, par un usage ou par tout autre moyen, avant la date de dépôt ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande dans laquelle est revendiquée l'invention.

Conformément à l'alinéa 2 du présent article, une divulgation de l'invention n'est pas prise en considération si elle est intervenue dans les douze (12) mois précédant la date de dépôt de la demande ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande et si elle a résulté directement ou indirectement d'actes commis par le déposant ou l'ayant droit ou d'un abus commis par un tiers à l'égard du déposant ou de l'ayant droit.

Article 16: Activité inventive

Une invention est considérée comme impliquant une activité inventive si, pour un homme de métier moyen, elle ne découle pas d'une manière évidente de l'état de la technique pertinent à l'égard de la demande de brevet dans laquelle est revendiquée l'invention, au sens du point 2 de l'article 14 de la présente loi.

Ingingo ya 17: Gukoresha ubuvumbuzi mu rwego rw'inganda

Igihangano cy'ubuvumbuzi gifatwa ko gishobora gukoreshwa mu rwego rw'inganda igihe icyo kigamije gishobora gutunganywa cyangwa gukoreshwa mu ruganda uru n'uru. Inyito "uruganda" ni igikorwa cyangwa serivisi bibyara umusaruro mu rwego rw'ubukungu nk'inganda zitunganya ibintu, ibikorwa by'ubukorikori, ubuhinzi, uburobyi no gutanga serivisi.

Ingingo ya 18: Ibidashobora kurengerwa n'impamyabuvumbuzi

Ibikorwa bikurikira ntibishobora kurengerwa n'impamyabuvumbuzi n'ubwo byaba ari ibihangano by'ubuvumbuzi hakurikijwe ibikubiye mu gace ka 7 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko:

- 1° ibyavumbuwe, amahange nyabumenyi n'uburyo bukoreshwa mu mibare ;
- 2° ibishushanyo mbonera, imitunganyirize cyangwa uburyo bwo gukora imirimo y'ubucuruzi, imirimo y'ubwenge cyangwa ijyanye n'imikino;
- 3° uburyo bwo kubaga umuntu cyangwa kuvura umuntu cyangwa inyamaswa, n'uburyo bwo gusuzuma umubiri w'umuntu cyangwa inyamaswa; ariko kandi ibi ntibireba ibyifashishwa mu gushyira mu bikorwa bumwe na bumwe

Article 17: Industrial applicability

An invention shall be considered industrially applicable, if its subject matter can be made or used in a given industry. The term "industry" shall be understood in its broadest sense, as any human economic activity leading to the production of goods and services and shall cover, in particular, handicrafts, agriculture, fishery and services.

Article 18: Matters excluded from patent protection

The following shall be excluded from patent protection even if they constitute inventions under item 7 of Article 5 of this law;

- 1° discoveries, scientific theories and mathematical methods;
- 2° schemes, rules or methods for doing business, performing purely mental acts or playing games;
- 3° methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods practiced on the human or animal body; nevertheless, this provision shall not apply to products for use in any of those

Article 17: Application industrielle

Une invention est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être fabriqué ou utilisé dans telle ou telle industrie. Le terme «industrie» doit être compris dans le sens le plus large; il couvre notamment l'artisanat, l'agriculture, la pêche et les services.

Article 18: Objets exclus de la protection par brevet

Sont exclus de la protection par brevet, même s'ils constituent des inventions au sens du point 7 de l'article 5 de la présente loi ;

- 1° les découvertes, les théories scientifiques et les méthodes mathématiques ;
- 2° les plans, règles ou méthodes de réalisation d'activités commerciales, dans l'exercice d'activités purement intellectuelles ou sportives;
- 3° les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain ou animal ainsi que les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux produits utilisés pour la mise en

muri ubwo buryo;	methods;	œuvre d'une de ces méthodes ;
4° ibintu kamere, n'iyoye byaba bisukuye, byaravangitiranyijwe cyangwa se byarakomowe mu mutungo kamere. Ariko kandi ibi ntibireba imirimo ijyana no gukura ibyoye bintu kamere aho byari bisanzwe;	4° substances, even if purified, synthesized or otherwise isolated from nature. Nevertheless, this provision shall not apply to the processes of isolating those substances from their original environment;	4° les substances, même si elles sont purifiées, synthétisées ou alors extraites de la nature. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux procédés d'extraction de ces substances de leur milieu initial ;
5° ibintu kamere bisanzwe bizwi byavumburiwe uburyo bushya bwo kubikoresha. Ariko kandi ibi ntibireba ubwo buryo bushya ubwabwo igihe ari igihangano cy'ubuvumbuzi hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 7 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko;	5° known substances for which a new use has been discovered; this provision shall not apply to the use itself, where it constitutes an invention under item 7 of Article 5 of this law;	5° les substances déjà connues pour lesquelles une nouvelle utilisation a été découverte. Cette disposition ne s'applique pas à l'utilisation elle-même lorsque celle-ci est une invention au sens du point 7 de l'article 5 de la présente loi;
6° ibimera n'inyamaswa, ushyizemo n'ibice byabyo, bitari utunyabuzima n'uburyo bwo kugera ahanini ku binyabuzima bugamije kubona ibindi bimera cyangwa inyamaswa, butandukanye n'uburyo butari ubwo kugera ku binyabuzima n'utunyabuzima n'ibyagezweho hakoreshejwe ubwo buryo;	6° plants and animals, including their parts, other than micro-organisms and essentially biological processes for the production of plants or animals and their parts, other than non-biological and microbiological processes and products obtained from those processes;	6° les végétaux et les animaux, y compris leurs parties, autres que les micro-organismes ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que les procédés non biologiques et microbiologiques et les produits obtenus par ces procédés ;
7° ubwoko butandukanye bwa buri kimera cyangwa bwa buri nyamaswa;	7° animal and plant varieties;	7° les variétés végétales et animales ;
8° ibijyanye n'imiti, hakurikijwe uko amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono abiteganywa;	8° pharmaceutical products, for the purposes of international conventions to which Rwanda is party ;	8° les produits pharmaceutiques aux fins des conventions internationales ratifiées par le Rwanda;
9° ibihangano by'ubuvumbuzi	9° inventions whose commercial use is	9° les inventions dont l'exploitation

byabangamira umudendezo rusange n'imigenzo myiza biramutse bibyajwe umusaruro mu bucuruzi.	contrary to public order and to morality.	commerciale est contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs.
Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibihangano by'ubuvumbuzi bikurikira:	The provisions of paragraph one of this article shall not apply to the following inventions:	Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux inventions suivantes :
1° ibihangano by'ubuvumbuzi bw'uburyo, ubifashe muri rusange cyangwa mu bice byabyo, bigizwe n'ibyiciro byinshi bikorwa na mudasobwa kandi bikoreshwa na porogaramu ya mudasobwa ;	1° process inventions which, in whole or in part, consist of steps that are performed by a computer and are directed by a computer program;	1° inventions de procédés qui, dans la totalité ou en partie, consistent en une série d'étapes qui sont effectuées par un ordinateur et sont sous la commande d'un programme d'ordinateur ;
2° ibihangano by'ubuvumbuzi bw'ikintu bigizwe n'ibice by'ubuvumbuzi bukorwa na mudasobwa, bikubiyemo by'umwihariko:	2° product inventions consisting of elements of a computer-implemented invention, including in particular :	2° inventions de produit qui consistent en des éléments d'une invention exécutée par ordinateur, comprenant en particulier:
a) imikoreshereze ya porogaramu ya mudasobwa ibyazwa umusaruro hakoreshejwe imashini ikaba ibitse ku gikoresho gifatika nka disiketi, cyangwa disiki z'ubwoko bwose, cyangwa ububiko bwa mudasobwa;	a) machine-readable computer program code stored on a tangible medium such as a floppy disk or any kind of disk or computer memory;	a) le code d'un programme d'ordinateur exploitable par machine stocké sur un support tangible tel qu'une disquette ou toute sorte de disques, ou sur une mémoire d'ordinateur;
b) mudasobwa yakozwe hagamiywe imirimo rusange, umwihariko wayo ugereranyije n'urwego rwa tekini iyibanziriza ukaba uva ahanini ku ikomatanya ryayo na porogaramu yihariye ya mudasobwa.	b) a general purpose computer whose novelty over the prior art arises primarily due to its combination with a specific computer program.	b) un ordinateur conçu pour des objectifs d'ordre général dont la nouveauté par rapport à l'état de la technique antérieure résulte essentiellement de sa combinaison avec un programme d'ordinateur

spécifique.

Uwatanze inyandiko zisaba impamyabuvumbuzi zerekeye za porogaramu za mudasobwa n'izerekeye ibihangano by'ubuvumbuzi bijyanye na za mudasobwa byavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, aba aretse uburenganzira bwe bwo kurengerwa n'uburenganzira bw'umuhanzi.

The applicant who has filed patent applications for computer programs and computer-related inventions listed in paragraph 2 of this Article has waived from his right of seeking copyright protection.

Le déposant qui a adressé des demandes de brevet pour les programmes d'ordinateur et les inventions se rapportant à l'ordinateur énumérées à l'alinéa 2 du présent article a renoncé à son droit de requérir la protection conférée aux droits d'auteur.

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku mpamyabuvumbuzi

Section 2: Patent ownership

Section 2: Propriété du brevet

Ingingo ya 19: Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

Article 19: Right to patent

Article 19 : Droit au brevet

Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi ni ubwa nyir'ukuvumbura. Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi ni umutungo wimukanwa kandi bushobora kwegurirwa undi muntu cyangwa gutangwaho umurage.

The right to a patent shall belong to the inventor. The right to the patent is a personal property and may be assigned or transferred by succession.

Le droit au brevet appartient à l'inventeur. Le droit au brevet constitue un bien mobilier et peut être cessible ou transmissible par succession.

Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bushobora gutangwaho ingwate cyangwa ubwishingire.

The patent right may be put up as security or guarantee.

Le droit au brevet peut faire l'objet d'un nantissement ou gage.

Ingingo ya 20: Igihangano cy'ubuvumbuzi cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba

Article 20: Invention made by several persons: first applicant principle

Article 20 : Invention faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant

Iyo abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije kuvumbura, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi baba babusangiye.

Where two or more persons have jointly made an invention, the right to the patent shall belong to them jointly.

Si deux ou plusieurs personnes ont fait une invention en commun, le droit au brevet leur appartient en commun.

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi gikoze n'abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije, kubyaza umusaruro ubuvumbuzi bwahawe impamyabuvumbuzi bikozwe n'umwe muri ba nyirabwo ntibisaba uruhushya rw'abandi babusangiye. icyakora, abasangiye impamyabuvumbuzi ntibashobora gushyira umukono ku masezerano atanga uruhushya rujanyeye n'impamyabuvumbuzi batabyumvikanyeho.

By'umwihariko, iyo abantu babiri cyangwa benshi bakoze, ku buryo busa, igihangano cy'ubuvumbuzi buri muntu ku giti cye, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi buba ubw'uwasabye icyemezo mbere y'abandi hakurikijwe itariki yo gutanga inyandiko, cyangwa iyo hagize usaba icyemezo cy'uko yatanze abandi, itariki yo gutanga abandi iba ibanziriza izindi, igihe cyose isaba ritavanyweho, ritaretswe cyangwa ngo ryimanwe. Kugira ngo hamenyekane ukwiye icyemezo, hashingirwa ku kivugwa mu nyandiko isaba icyemezo.

Ingingo ya 21: Igihangano cy'ubuvumbuzi cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bwakozwe mu rwego rw'imirimu iteganywa n'amasezerano y'akazi agamije gukora ubuvumbuzi, impamyabuvumbuzi ijyana n'ubwo buvumbuzi iba umutungo

Where the invention has been carried out jointly by two or more persons, the use of the patented invention by one of the owners shall not require the agreement of the other owners. However, the conclusion of patent licence agreements requires all joint patent owners' consent.

Particularly, where two or more persons have made the same invention independently of each other, the right to the patent shall belong to the person whose application has the earliest filing date or, where priority is claimed, the earliest validly claimed priority date as long as said application has not been withdrawn, abandoned or rejected. The establishment of the right of preference shall be based on the matter claimed in the application.

Article 21: Invention made in execution of an employment contract

Where an invention is made in execution of an employment contract which aims at carrying out inventive activity, the right to the patent belongs to the employer, unless otherwise stipulated in the contract.

Lorsque l'invention a été réalisée par deux ou plusieurs personnes en commun, l'exploitation de l'invention brevetée par l'un des titulaires ne requiert pas l'accord des autres titulaires. Toutefois, la conclusion des accords de licence portant sur le brevet requiert le consentement de tous les titulaires.

De façon particulière, si deux ou plusieurs personnes ont fait la même invention indépendamment les unes des autres, le droit au brevet appartient à celle qui a déposé la demande avant les autres conformément à la date ou, lorsqu'une priorité est revendiquée, la date de priorité valablement revendiquée, est la plus ancienne, tant que ladite demande n'est pas retirée, abandonnée ou rejetée. L'établissement du droit de préférence tient compte de l'objet revendiqué dans la demande.

Article 21: Invention faite dans l'exécution d'un contrat de travail

Si l'invention a été faite par un employé dans l'exécution d'un contrat de travail dont le but est de réaliser des inventions, le droit au brevet pour cette invention appartient à l'employeur, sauf stipulation contraire du

w'umukoresha, keretse amasezerano abiteganya ukundi.

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi gifite agaciro k'ubukungu gasumba kure ako abagiranye amasezerano y'akazi bashoboraga guteganya, mu gihe bashyiraga umukono ku masezerano, uwavumbuye agira uburenganzira bwo guhabwa igihembo gikwiye hakurikijwe agaciro k'igihangano cy'ubuvumbuzi cye.

Iyo umukozi udafite inshingano yo gukora imirimo yo kuvumbura mu rwego rw'amasezerano y'akazi avumbuye ikintu mu gihe akora imirimo ahabwa n'umukoresha, ubwo buvumbuzi bwifashishije imbonwa cyangwa ibikoresho n'ubumenyiringiro ahabwa n'akazi akora, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi buba ubw'umukozi. icyakora, iyo umukoresha agaragaje ko afite inyungu kuri ubwo buvumbuzi, ashobora gusaba guhabwa uburenganzira bwose cyangwa igice cyabwo ku mpamyabuvumbuzi irengera ubuvumbuzi bw'umukozi mu buryo buteganywa n'amasezerano.

Mu gihe umukozi n'umukoresha badashoboye kumvikana nk'uko biteganywa n'igika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, igihembo gishyirwaho n'urukiko rubifitiye ububasha.

Where an invention has an economic value that is much higher than that which the parties could reasonably foresee at the time the contract was concluded, the inventor shall be entitled to equitable remuneration taking into account the value of his/her invention.

Where an employee who is not obliged by his/her employment contract to carry out an inventive activity produces, in his/her employer's field of activities, an invention by using the data, or means and know-how available to him/her through his/her employment, the right to the patent for this invention shall belong to the employee. Nevertheless, in the case the employer makes known his/her interest in that invention, he/she may request for the grant of all or part of the right to the patent protecting the invention of the employee in accordance with the agreement between the parties.

Where there is no agreement between the employee and the employer, according to provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the remuneration shall be fixed by the competent court.

contrat.

Lorsqu'une invention a une valeur économique beaucoup plus grande que celle que les parties pouvaient raisonnablement prévoir lors de la conclusion du contrat, l'inventeur a droit à une rémunération équitable compte tenu de la valeur de son invention.

Lorsqu'un employé qui n'est pas tenu par son contrat de travail d'exercer une activité inventive fait, dans le domaine des activités de l'employeur, une invention grâce à l'utilisation des données ou des moyens et du savoir-faire qui lui sont accessibles par l'emploi, le droit au brevet pour cette invention appartient à l'employé. Toutefois, si l'employeur manifeste son intérêt pour l'invention, il peut solliciter l'octroi de tout ou partie du droit au brevet garantissant la protection de l'invention de l'employé conformément à l'accord passé entre les parties.

A défaut d'accord entre l'employé et l'employeur conformément dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, la rémunération est fixée par la juridiction compétente.

Ingingo iyo ari yo yose iri mu masezerano y'akazi ibangamiye inyungu z'umukozi ugereranyije n'izi ingingo, nta gaciro ihabwa. Iyo umuvumbuzi asezeranyije cyangwa yemereye umukoresha kudasaba igihembo iyi ingingo imuhera uburenganzira, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

Ibikubiye muri iyi ingingo byubahirizwa ku bakozi ba Leta no ku bakorera imirimo abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu mu Rwanda.

Ingingo ya 22: Kwandikwa k'umuvumbuzi

Umuvumbuzi yandikwa ko ari umuvumbuzi ku mpamyabuvumbuzi keretse iyo ashyikirije ubuyobozi bubifitiye ububasha icyemezo cyanditse cyihariye avuga ko atifuza kwandikwa nk'umuvumbuzi.

Kuba umuvumbuzi yarijeje cyangwa yaremereye uwo ari we wese ko ataziyandikisha, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

Any contractual provision that is less favourable to the employee than these provisions shall be invalid. Any anticipated promise or undertaking by the inventor made to his/her employer to the effect that he/she will waive any remuneration he/she is entitled to under this article, shall have no legal effect.

The provisions of this Article shall apply to public civil servants as well as to private sector employees in accordance with the Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure of Rwanda.

Article 22: Naming the inventor

The inventor shall be named as such in the patent unless he/she addresses to the empowered authority a special written declaration indicating that he/she does not wish to be named as an inventor.

Any promise or undertaking to make such a declaration, made with regard to any person by the inventor, shall have no legal effect.

Toute disposition contractuelle moins favorable à l'employé que les présentes dispositions est nulle. Toute promesse anticipée ou tout engagement pris par l'inventeur à l'égard de son employeur de ne pas réclamer toute rémunération que lui confère le présent article est dépourvue d'effets juridiques.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi bien aux agents de la Fonction Publique qu'à ceux du secteur privé selon les dispositions de la loi portant code de procédure civile, commerciale et administrative du Rwanda.

Article 22: Mention de l'inventeur

L'inventeur est mentionné comme tel dans le brevet, sauf si, dans une déclaration écrite spéciale adressée à l'autorité compétente, il indique qu'il souhaite ne pas être mentionné.

Toute promesse ou tout engagement pris à l'égard de quiconque par l'inventeur de faire une telle déclaration est dépourvue d'effets juridiques.

Icyiciro cya 3 : Gusaba impamyabuvumbuzi

Ingingo ya 23: Gutanga inyandiko isaba

Inyandiko isaba impamyabuvumbuzi ishyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Iba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi ;
- 2° isobanura ry'imiterere y'ubuvumbuzi;
- 3° igishya kimwe cyangwa ibishya byinshi muri ubwo buvumbuzi ;
- 4° igishushanyo kimwe cyangwa byinshi iyo ari ngombwa;
- 5° incamake.

Gutanga inyandiko isaba byishyurirwa amahoro ateganyijwe.

Usaba icyemezo ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose, kugeza igihe bigaragariye ko inyandiko isaba yujuje ibyangombwa kugira ngo impamyabuvumbuzi itangwe. Iyo inyandiko isaba yishubijwe, indi nyandiko isaba ishobora gutangwa nyuma ku buvumbuzi bumwe kandi iyo nyandiko igafatwa nk'aho ari yo ya mbere kuri ubwo buvumbuzi. Nta burenganzira bwo gutanga abandi bushobora gusabwa bushingiye ku nyandiko yishubijwe.

Section 3: Patent application

Article 23: Filing the application

Patent application shall be filed with the empowered authority. The application shall contain:

- 1° a request for the grant of a patent;
- 2° a description of the invention;
- 3° one or more claims of novelty in the invention;
- 4° one or more drawings where necessary;
- 5° an abstract.

The filing of the application shall be subject to payment of the prescribed fee.

The applicant may, until such time as it is observed that the application meets the requirements for the grant of the patent, withdraw the application at any time during its pendency. Where the application has been withdrawn, a subsequent application can be filed in respect of the same invention. Such subsequent application shall be regarded as the first application in respect of that invention. No priority rights shall be claimed on the withdrawn application.

Section 3 : Demande de brevet

Article 23: Dépôt de la demande

La demande de brevet est adressée à l'autorité compétente. Elle comprend:

- 1° une requête en délivrance d'un brevet;
- 2° une description de l'invention ;
- 3° une ou plusieurs revendications de nouveauté dans l'invention;
- 4° un ou plusieurs dessins si nécessaire ;
- 5° un abrégé.

Le dépôt de la demande est soumis au paiement de la taxe prescrite.

Le déposant peut, jusqu'au moment où il est constaté que la demande remplit les conditions nécessaires pour donner lieu à la délivrance du brevet, retirer la demande à tout moment. Lorsque la demande a été retirée, une demande ultérieure peut être déposée pour la même invention et cette demande ultérieure est considérée comme étant la première pour cette invention. Aucun droit de priorité ne peut être revendiqué sur base de la demande retirée.

Ingingo ya 24: Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi

Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° urwandiko rusaba guhabwa impamyabuvumbuzi ;
- 2° izina ry'usaba, aho abarizwa n'andi makuru yose yerekeye usaba, n'ayerekeye umuvumbuzi;
- 3° amakuru yerekeye umuhagarariye, iyo bibaye ngombwa ;
- 4° inyito y'icyavumbuwe.

Iyo uwatanze inyandiko isaba atari we muvumbuzi, inyandiko isaba iherekezwa n'icyemezo cyanditse kigaragaza ko afite uburenganzira bwo gusaba impamyabuvumbuzi.

Ingingo ya 25: Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi

Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi bigomba kucyerekana no kukimenyekanisha mu buryo bugaragara, bwuzuye kandi bwumvikana ku buryo umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi abikoramo ashobora kukibyaza umusaruro, bitaba ibyo, uko gusobanura ntiguhabwe agaciro. Uko gusobanura bigomba kwerekana by'umwihariko uburyo bwiza bwo kubyaza umusaruro icyo gihangano cy'ubuvumbuzi

Article 24: Request for the grant of a patent

The request for patent shall contain:

- 1° an application letter requesting for the grant of a patent;
- 2° the name, address and other information relating to the applicant and to the inventor;
- 3° the information relating to the representative, where appropriate;
- 4° the title of the invention.

Where the applicant is not the inventor, the request shall be accompanied by a declaration providing proof of the applicant's right to the patent.

Article 25: Description of the invention

The description shall, subject to being declared invalid, explain and disclose the invention in a manner sufficiently clear, complete and intelligible so as to be used by a person skilled in the art and involved in that area. It shall indicate the best way to use the invention known to the applicant at the filing date or, where priority is claimed, at the priority date of the application. Where necessary, drawings shall be provided to

Article 24: Requête en délivrance d'un brevet

La requête en délivrance d'un brevet comporte:

- 1° une lettre de demande d'un brevet ;
- 2° le nom, l'adresse et les autres renseignements relatifs au déposant et à l'inventeur ;
- 3° les renseignements relatifs au mandataire, le cas échéant ;
- 4° le titre de l'invention.

Si le déposant n'est pas l'inventeur, la requête est accompagnée d'une déclaration justifiant le droit du déposant au brevet.

Article 25 : Description de l'invention

La description doit, sous peine de nullité, exposer, divulguer l'invention d'une manière suffisamment claire, complète et intelligible pour qu'un homme de métier moyen puisse l'exécuter. Elle doit notamment indiquer la meilleure manière d'exécuter l'invention connue du déposant à la date de dépôt ou, dans le cas où la priorité est revendiquée, à la date de la demande de priorité. Des dessins sont fournis lorsqu'ils

utanze inyandiko azi ku itariki y'itangwa ry'inyandiko, cyangwa, mu gihe asaba icyemezo cyo kuba yaratanze abandi, ku itariki yo gusaba icyemezo cyo kuba yaratanze abandi kuvumbura. Iyo bibaye ngombwa kugira ngo igihangano cy'ubuvumbuzi cyumvikane ibishushanyo biratangwa.

Imenyekanisha ry'igihangano cy'ubuvumbuzi umuntu asabira kwitirirwa rifatwa ko risobanutse bihagije kandi ryuzuye iyo ritanga amakuru ahagije atuma umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi ubikoramo ashyira mu bikorwa ubwo buvumbuzi kandi akabubyaza umusaruro atagombye kongera gusubira mu igerageza. Kugira ngo hasuzumwe ko imenyekanisha rihagije, hakurikizwa imenyekanisha riri mu bisobanuro byatanze, ibyo umuntu asaba kwitirirwa hamwe n'ibishushanyo byakozwe ku itariki y'isuzuma.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi ubikoramo ni Umunyarwanda cyangwa umuntu wese usanzwe utuye mu Rwanda, akorera umwuga we mu Rwanda, afite ubumenyi, ubuzobere n'uburambe mu ngeri ya tekini y'ubuvumbuzi umuntu asabira kwitirirwa.

Igihe cyose mbere yo gutanga impamyabuvumbuzi, ubuyobozi bubifitiye

understand the invention.

The disclosure of the claimed invention shall be considered sufficiently clear and complete if it provides information which is sufficient to allow that invention to be used by a person skilled in the art on the filing date, without undue experimentation. For the purposes of assessing sufficiency of disclosure, the disclosure contained in the description, claims and drawings, as established on the date in which the sufficiency of disclosure was examined, shall be taken into account.

In accordance with provisions of this Article, a person having ordinary skills in the art is understood as a citizen of Rwanda, or any person with habitual residence located in Rwanda, who carries out his/her profession in Rwanda, having acquired knowledge, expertise and experience in the technical field of the claimed invention.

The empowered authority may, at any time before the grant of the patent, require the

sont nécessaires pour la compréhension de l'invention.

Une divulgation de l'invention revendiquée peut être considérée suffisamment claire et complète si elle fournit les informations suffisantes pour permettre à un homme de métier moyen d'exécuter et d'exploiter l'invention sans qu'il ait besoin d'une expérimentation excessive. Aux fins d'évaluation et examen de la suffisance de divulgation, la divulgation contenue dans la description, les revendications et les dessins tels qu'établis à la date d'évaluation et examen, sont pris en compte.

Aux fins des dispositions du présent article, un homme de métier moyen est un citoyen du Rwanda, ou toute personne ayant résidence habituelle au Rwanda, exerçant sa profession au Rwanda, possédant des connaissances et ayant une expertise et expérience dans le domaine technique de l'invention revendiquée.

L'autorité compétente peut, à tout moment avant la délivrance du brevet, exiger que la

ububasha bushobora gusaba ko ibisobanuro bikubiye mu nyandiko z'abanyamahanga zisaba impamyabuvumbuzi bishyirwa mu rwego rw'ubumenyi n'ubuhanga by'umunyamwuga ubifitemo ubumenyi, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga usanzwe atuye mu Rwanda, akorera umwuga we mu Rwanda, kugira ngo habeho ihererekanywa n'ikwirakwizwa by'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 26: Inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi

Inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi igomba kugaragaza aho ukurengerwa gusabwa kugarukira, ukurengerwa kw'igihangano cy'ubuvumbuzi kukaba kugenwa n'ibikubiye mu ngingo zigaragaza igishya kimwe cyangwa byinshi muri ubwo buvumbuzi.

Inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi igomba kuba isobanutse kandi ari ngufi. Iyo nyandiko ishingira gusa ku bisobanuro by'igihangano cy'ubuvumbuzi. Isobanura n'ibishushanyo bishobora kwifashishwa mu kumva neza inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi.

Ingingo ya 27: Incamake

Incamake ni inyandiko ihinnye y'igihangano

description in foreign patent applications to be adapted to the ordinary skills in the art of a citizen of Rwanda, or any foreign citizen with habitual residence in Rwanda and carries out his/her profession in Rwanda, so as to ensure technology transfer and dissemination.

Article 26: Claims of novelty of an invention

The claims of novelty of an invention shall define the scope of the desired protection and the protection for an invention shall be determined by the extent of the content of one or more of those claims of novelty of that invention.

The claims of novelty of an invention shall be clear and concise. They shall be fully supported by the description. The description and drawings may be used to interpret the claims of novelty of the invention.

Article 27: Abstract

The abstract is the summary of an inventory

description figurant dans les demandes étrangères de brevet soit adaptée aux connaissances et techniques moyennes acquises par un citoyen rwandais ou tout citoyen étranger ayant résidence habituelle au Rwanda, exerçant sa profession au Rwanda, en vue de s'assurer du transfert et de la dissémination de la technologie.

Article 26: Revendications de nouveauté d'une invention

Les revendications de nouveauté d'une invention doivent définir l'étendue de la protection souhaitée, la protection d'une invention étant déterminée par l'étendue de la teneur de l'une ou de plusieurs de ces revendications de nouveauté de cette invention.

Les revendications de nouveauté d'une invention doivent être claires et concises. Elles se fondent entièrement sur la description. La description de l'invention et les dessins peuvent servir à interpréter les revendications de nouveauté de l'invention.

Article 27: Abrégé

L'abrégé est le résumé de l'invention et sert

cy'ubuvumbuzi kandi ikoreshwa gusa mu byerekeranye n'amakuru yo mu rwego rwa tekiniiki. Ntishingirwaho mu gihe cyo gusuzuma aho uburenganzira bwo kurengerwa bugarukira.

Ingingo ya 28: Ubumwe bw'igihangano cy'ubuvumbuzi

Gusaba bigomba gukorwa gusa ku gihangano cy'ubuvumbuzi kimwe cyangwa ku bihangano by'ubuvumbuzi byinshi bifitanye isano ku buryo buba bugize igitekerezo kimwe cy'ubuvumbuzi muri rusange.

Kuba impamyabuvumbuzi yatanzwe bishingiye ku isaba ritubahirije ingingo y'ubumwe bw'ubuvumbuzi ntibiba intandaro yo kuvanaho impamyabuvumbuzi.

Ingingo ya 29: Guhindura ibikubiye mu nyandiko isaba no gushyira mu byiciro isaba rigisuzumwa

Kugeza igihe bigaragaye ko inyandiko yujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe impamyabuvumbuzi, usaba icyemezo ashobora guhindura inyandiko isaba, ariko uko guhindura ntibigomba kugira ibishya byiyongera ku bisobanuro by'igihangano cy'ubuvumbuzi byamenyekanishijwe mu nyandiko isaba yatanzwe mbere.

Kugeza igihe bigaragaye ko inyandiko isaba

work and it shall be used exclusively for technical information purposes. It shall not be taken into consideration when assessing the scope of protection.

Article 28: Unity of an invention

The application may relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept.

The fact that a patent has been granted on the basis of an application not satisfying the rule of an unity of an invention shall not serve as grounds for cancelling the patent.

Article 29: Amendment and division of the application during examination

Until such time as it is observed that the application meets the requirements for the grant of the patent, the applicant may amend the application, but the amendment may not go beyond the disclosure as it appears in the original application.

Until such time as it is observed that the

exclusivement à des fins d'information technique. Il n'est pas pris en considération pour apprécier l'étendue de la protection.

Article 28: Unité de l'invention

La demande ne peut porter que sur une seule invention ou sur une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'en général elles ne forment qu'un seul concept inventif.

Le fait qu'un brevet a été délivré sur la base d'une demande ne satisfaisant pas à la règle de l'unité de l'invention n'est pas un motif d'annulation du brevet.

Article 29: Modification et division de la demande en instance

Jusqu'au moment où il est constaté que la demande remplit les conditions requises pour donner lieu à la délivrance du brevet, le déposant peut modifier la demande, mais la modification ne doit pas aller au-delà de la divulgation figurant dans la demande initiale.

Jusqu'au moment où il est constaté que la

yujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe impamyabuvumbuzi, usaba icyemezo ashobora gushyira mu bice inyandiko isaba, ari byo byitwa ” isaba rigabanyijwemo ibice”, ariko nta gice kigomba kurengera ku bisobanuro by’igihangano cy’ubuvumbuzi byamenyekanishijwe mu nyandiko yatanzwe mbere. Buri gice gihabwa itariki inyandiko yatangiweho, cyangwa, mu gihe bibaye ngombwa, itariki yo gutanga abandi mu nyandiko isaba icyemezo yatanzwe mbere.

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo gutanga abandi

Inyandiko isaba ishobora kuba ikubiyemo inyandiko umuvumbuzi asabiramo uburenganzira bwo kuba yatanze abandi, hakurikijwe Amasezerano ya Paris cyangwa amasezerano hagati y’ibihugu, ayo mu rwego rw’akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, ku nyandiko imwe cyangwa nyinshi zisaba mu rwego rw’igihugu, mu rwego rw’akarere cyangwa mu rwego mpuzamahanga, zatanzwe n’usaba cyangwa uwari ufite uburenganzira ku gihangano mu gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w’Ubucuruzi cyangwa cyemeje ayo masezerano agomba gukurikizwa.

Gutanga inyandiko isaba icyemezo mu

application meets the requirements for the grant of the patent, the applicant may divide the application into more than one application, known as “divisional applications”, but any divisional application may go beyond the disclosure as it appears in the original application. Each divisional application shall have the filing date and, where appropriate, the priority date of the original application.

Article 30: Right of priority

The application may contain a declaration in which the right of priority is claimed by the patent owner, in accordance with Paris Convention or a bilateral, regional or multilateral convention to which the Republic of Rwanda is party, priority for one or more previous national, regional or international applications, filed by the applicant or by his/her rightful title in any State party to Paris Convention or World Trade Organization or party to the applicable convention.

The filing in Rwanda of the application

demande remplit les conditions requises pour donner lieu à la délivrance du brevet, le déposant peut diviser la demande en plusieurs demandes, «demandes divisionnaires», mais aucune demande divisionnaire ne doit aller au-delà de la divulgation figurant dans la demande initiale. Chaque demande divisionnaire doit avoir la date de dépôt et, le cas échéant, la date de priorité de la demande initiale.

Article 30 : Droit de priorité

La demande peut contenir une déclaration par laquelle est revendiquée la priorité, conformément à la Convention de Paris ou à une convention bilatérale, régionale ou multilatérale à laquelle la République du Rwanda est partie, la priorité d’une ou de plusieurs demandes antérieures nationales, régionales ou internationales, déposées par le requérant ou par l’ayant droit dans tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l’Organisation Mondiale du Commerce ou partie à la convention applicable.

Le dépôt au Rwanda de la demande avant

Rwanda mbere y'irangira ry'igihe cyo gutanga abandi, ntibishobora guta agaciro kubera ibyaba byarakozwe hagati aho, by'umwihariko, kuba hari indi nyandiko yatanzwe n'undi muntu, gutangaza cyangwa kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi, kandi ibyo bikorwa ntibishobora guhesha undi muntu uburenganzira ubwo ari bwo bwose cyangwa uburenganzira bwo kugira ubuvumbuzi umutungo we bwite.

Igihe cyo gutanga abandi gusaba giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni amezi cumi n'abiri (12) ku gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi.

Iyo inyandiko isaba iri kumwe n'urwandiko rusaba gutanga abandi, usaba agomba gushyikiriza, mu gihe gitegetswe, ubuyobozi bubifitiye ububasha kopi y'inyandiko yatanzwe mbere yemejwe n'Ikigo Gishinzwe Uburenganzira ku Mutungo bwite mu by'Inganda ko ihuye n'umwimerere hiyongereyeho, mu gihe bibaye ngombwa, inyandiko y'iryo saba ihinduye mu zindi ndimi. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwemera imiterere n'ireme by'iryo yemezwa ryavuzwe nk'uko byagenwe n'ubuyobozi bwemeje iyo nyandiko.

before the expiration of the period of priority shall not be invalidated by reason of any acts accomplished in the interval, in particular, another filing, the publication or use of the invention, and such acts cannot give rise to any third-party right or any right of personal possession of the invention.

The period of priority referred to in paragraph one of this Article is of twelve (12) months for any State party to Paris Convention or member of World Trade Organization.

Where the application contains the declaration claiming priority, the empowered authority may request the applicant to supply him/her, within the prescribed time limit, with a copy of the previous application, certified as true by the Industrial Property Authority with which it has been filed, together with the translation of this application where necessary. The empowered authority shall accept the form and the content of the certification mentioned as determined by the certifying authority.

l'expiration de la période de priorité ne peut être invalidé pour des motifs liés aux actes accomplis dans l'intervalle, en particulier, un autre dépôt, la publication ou l'exploitation de l'invention, et de tels actes ne peuvent faire naître aucun droit à une tierce partie ni aucun droit de possession personnelle de l'invention.

La période de priorité prévue par l'alinéa premier du présent article est de douze (12) mois pour tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Lorsque la demande contient la déclaration revendiquant la priorité, l'autorité compétente peut exiger que le déposant lui fournisse dans le délai prescrit une copie de la demande antérieure, certifiée conforme par l'Office de Propriété industrielle auprès de laquelle elle a été déposée ainsi que, le cas échéant, la traduction de cette demande. L'autorité compétente peut accepter la forme et le contenu de la certification mentionnée telle que déterminés par l'autorité ayant procédé à la certification.

Inyandiko isaba gutanga abandi igaragaza itariki na nimero y'inyandiko yatanzwe mbere n'igihugu cyangwa ibihugu yatangiwe. Agaciro k'iyi nyandiko ni agateganywa n'Amasezerano ya Paris cyangwa andi masezerano ayo ari yo yose ashobora gukurikizwa.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze inyandiko isaba gutanga abandi itubahiriza ibisabwa biteganywa n'iyi ngingo hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi ayishyira mu bikorwa, iyo nyandiko ifatwa nk'aho itigeze itangwa.

Ingingo ya 31: Amakuru yerekeye isaba rikozwe n'abanyamahanga ajyanye n'impamyabuvumbuzi

Usaba icyemezo agomba kugaragariza ubuyobozi bubifitiye ububasha itariki na nimero by'inyandiko iyo ari yo yose isaba impamyabuvumbuzi cyangwa inyandiko isaba uburenganzira bwo kurengerwa yatanze cyangwa yaba yaratanzwe n'uwaru ufite uburenganzira ku gihangano mu mahanga, ari byo byitwa "isaba rikorewe mu mahanga", kandi iyo nyandiko ikaba yerekeye ubwo buvumbuzi cyangwa ishingiyeye ahanini kuri ubwo buvumbuzi busa n'ubwasabiwe kurengerwa mu Rwanda.

Kugira ngo isuzuma ry'ubushyashya

The declaration claiming priority shall indicate the date and number of the previous application as well as the State(s) where it has been filed. The effect of that declaration shall be that provided for by the Paris Convention or any other applicable convention.

Where the empowered authority observes that the declaration claiming priority does not meet requirements provided for in this Article and related administrative regulations, that declaration shall be considered not to have been filed.

Article 31: Information relating to patent application by foreigners

The applicant shall indicate to the empowered authority the date and number of any patent application or other title of protection filed by him/her or the rightful abroad, known as "foreign application", and which relates to the same invention, or essentially to the same invention as that which is claimed in the application filed in Rwanda.

In order to facilitate the evaluation of

La déclaration revendiquant la priorité indique la date et le numéro de la demande antérieure ainsi que le ou les Etats où elle a été déposée. L'effet de ladite déclaration est celui que prévoit la Convention de Paris ou toute autre convention applicable.

Si l'autorité compétente constate que la déclaration revendiquant la nouveauté ne satisfait pas aux conditions prévues par le présent article et aux dispositions administratives d'exécution qui s'y rapportent, ladite déclaration est considérée comme n'ayant pas été présentée.

Article 31: Informations relatives aux demandes étrangères concernant le brevet

Le déposant est tenu d'indiquer à l'autorité compétente la date et le numéro de toute demande de brevet ou d'autre titre de protection qu'il a déposée ou qui a été déposée par l'ayant droit à l'étranger dite «demande étrangère» et qui porte sur la même invention ou essentiellement sur la même invention que celle qui est revendiquée dans la demande déposée au Rwanda.

Afin de faciliter l'appréciation de la

<p>n'iry'imirimu y'ubuvumbuzi k'ubuvumbuzi busabirwa kurengerwa byorohe, usaba icyemezo agomba kugeza ku buyobozi bubifitiye ububasha impapuro zikurikira zerekeye imwe mu nyandiko zandikiwe mu mahanga zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo :</p>	<p>novelty and inventive step as regards the claimed invention, the applicant shall supply the empowered authority with the following documents relating to one of the foreign applications referred to in paragraph one of this article:</p>	<p>nouveauté et de l'activité inventive en ce qui concerne l'invention revendiquée, le déposant est tenu de fournir à l'autorité compétente les documents suivants relatifs à l'une des demandes étrangères visées à l'alinéa premier du présent article :</p>
<p>1° kopi y'inyandiko usaba yabonye yerekeye ibyagezweho n'ubushakashatsi cyangwa isuzuma iryo ari ryo ryose ryakozwe ku byerekeye isaba ryakorewe mu mahanga ;</p>	<p>1° a copy of any communication received by the applicant concerning the results of any search or examination carried out in respect of the foreign application;</p>	<p>1° une copie de toute communication reçue par le déposant au sujet des résultats de toute recherche ou de tout examen effectué en ce qui concerne la demande étrangère ;</p>
<p>2° kopi ihuye n'umwimerere cyangwa kopi y'impamyabuvumbuzi cyangwa ikindi cyemezo cy'uburenganzira bwo kubahirizwa cyatanzwe hakurikijwe isaba ryakorewe mu mahanga;</p>	<p>2° a certified or ordinary copy of the patent or other title of protection granted on the basis of the foreign application;</p>	<p>2° une copie certifiée conforme ou un exemplaire du brevet ou d'un autre titre de protection délivré sur base de la demande étrangère ;</p>
<p>3° kopi y'icyemezo icyo ari cyo cyose kigaragaza ku buryo budasubirwaho ko ubusabe butakiriwe mu mahanga cyangwa ko isaba ry'icyemezo cyasabiwe mu mahanga ryanzwe.</p>	<p>3° a copy of any final decision rejecting the foreign application or refusing the grant required in the foreign application.</p>	<p>3° une copie de toute décision définitive rejetant la demande étrangère ou refusant la délivrance requise dans la demande étrangère.</p>
<p>Usaba icyemezo agomba gushyikiriza ubuyobozi bubifitiye ububasha kopi y'icyemezo icyo ari cyo cyose ndakuka kivanaho impamyabuvumbuzi cyatanzwe hakurikijwe isaba ryakorewe mu mahanga rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.</p>	<p>The applicant shall furnish the empowered authority with a copy of any final decision invalidating the patent granted on the basis of the foreign application referred to in paragraph 2 of this Article.</p>	<p>Le déposant est tenu de fournir à l'autorité compétente une copie de toute décision définitive annulant le brevet qui a été délivré sur la base de la demande étrangère visée à l'alinéa 2 du présent article.</p>

Icyiciro cya 4: Isuzuma n'itangwa ry'impamyabuvumbuzi

Ingingo ya 32: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Itariki ubuyobozi bubifitiye ububasha buha inyandiko isaba ni itariki bwakiriyeho iyo nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° ikimenyetso kigaragaza ko igisabwa ari impamyabuvumbuzi;
- 2° ibimenyetso byatuma utanze inyandiko isaba amenyekana;
- 3° igice cy'inyandiko kigaragara ko cyaba ari igisobanuro cy'igihangano cy'ubuvumbuzi;
- 4° igice cy'inyandiko kigaragaza igishya kimwe cyangwa ibishya byinshi biranga ubuvumbuzi.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitari byuzuye igihe cyo kwakira urwandiko rusaba, buhamagarira mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uwatanze urwo rwandiko gukosora ibigomba gukosorwa.

Iyo usaba icyemezo yubahirije ibyo asabwa gukora bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, itariki yo kwakira urwandiko rukosoye ni yo ifatwa nk'itariki yo gusaba.

Section 4: Examination and grant of the patent

Article 32: Assignment of the filing date

The empowered authority shall assign, as the filing date, the date of receipt of the application. The application shall contain:

- 1° an explicit indication that the grant of a patent is sought;
- 2° information allowing the identity of the applicant to be established;
- 3° a part of the application which at the first sight indicates that it is a description of the invention;
- 4° a part of the application which indicates one or more new elements of the invention.

Where the empowered authority finds that, at the time of receipt of the application, the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, he/she shall invite, within a period of seven (7) days, the applicant to file the required corrections.

Where the applicant complies with the invitation referred to in paragraph 2 of this Article, the date of receipt of the required corrections shall be considered as the filing date.

Section 4: Examen et délivrance du brevet

Article 32: Attribution de la date de dépôt

L'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande. La demande doit contenir les éléments suivants :

- 1° une indication explicite que la délivrance d'un brevet est demandée ;
- 2° des indications permettant d'établir l'identité du déposant ;
- 3° une partie de la demande qui, à première vue, semble constituer une description de l'invention;
- 4° une partie de la demande indiquant un ou plusieurs éléments nouveaux de l'invention.

Si l'autorité compétente constate qu'au moment de la réception de la demande, les conditions de l'alinéa premier du présent article n'étaient pas remplies, elle invite le déposant, endéans sept (7) jours, à faire les corrections requises.

Si le déposant se conforme à l'invitation visée à l'alinéa 2 du présent article, la date de la réception des corrections requises est considérée comme la date de dépôt.

Iyo ibyaburaga mu nyandiko ari ibishushanyo kandi iyo nyandiko ikaba itarakosowe, ubuyobozi bubifitiye ububasha buha urwandiko rusaba itariki rwakiriweho mbere, noneho gusaba kwifashisha ibishushanyo bigafatwa nk'aho bitariho.

Ingingo ya 33: Isuzuma

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze guha urwandiko itariki rwatangiweho bumaze no gushyira ubuvumbuzi mu cyiciro runaka hakurikijwe Itonde Mpuzamahanga, busuzuma niba urwandiko rusaba rwujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 23 n'iya 24 z'iri tegeko hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi azishyira mu bikorwa, ndetse n'ibyangombwa biteganyijwe n'iri tegeko n'amabwiriza y'ubuyobozi abyerekeye, afatwa nk'ibisabwa ndakuka hakurikijwe iri tegeko, kandi bugasuzuma niba urwandiko rusaba rwubahirije by'umwihariko ibisabwa n'ingingo ya 30 n'iya 31 z'iri tegeko.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bituzuye, buhamagarira uwatanze urwandiko gukosora ibigomba gukosorwa. Iyo uwatanze urwandiko atubahirije ibyo asabwa, ibyo bifatwa nk'aho yisubiyeho. Iyo gukosora byerekeye imenyekanisha ryo gutanga abandi, uburenganzira bwo gutanga abandi buratakara.

Where the corrections required are drawings and have not been made, the empowered authority shall accord as the filing date the date of receipt of the initial application and treat any reference to the drawings as non-existent.

Article 33: Examination

After according a filing date, and having the invention classified according to the International Classification, the empowered authority shall examine whether the application complies with the requirements of Articles 23 and 24 of this law, and the provisions of the Administrative Regulations pertaining thereto, as well as the other requirements of this Law and relevant administrative regulations which, under this Law, constitute formal requirements, and shall examine whether information specifically requested under Articles 30 and 31 of this law has been provided.

Where the empowered authority finds that the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to make the required corrections. If the applicant does not comply with the invitation, the application shall be considered withdrawn. If the correction relates to the declaration of priority, the right of priority shall be lost.

Si les corrections exigées sont des dessins et qu'elles n'ont pas été effectuées, l'autorité compétente attribue en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande et traite tout renvoi auxdits dessins comme inexistant.

Article 33 : Examen

Après avoir accordé une date de dépôt et classé l'invention selon la Classification Internationale, l'autorité compétente examine si la demande satisfait aux conditions prévues par les articles 23 et 24 de la présente loi et des dispositions administratives qui s'y rapportent ainsi qu'aux autres conditions fixées par la présente loi et leurs mesures d'exécution qui, aux termes de la présente loi, constituent des exigences formelles et si la demande satisfait spécifiquement aux conditions prévues aux articles 30 et 31 de la présente loi.

Si le l'autorité compétente constate que les conditions visées à l'alinéa premier du présent article ne sont pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections nécessaires. Si le déposant ne se conforme pas à l'invitation, la demande est réputée retirée. Si la correction concerne la déclaration de priorité, le droit de priorité est réputé perdu.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze urwandiko rusaba rwujuje ibyangombwa byerekeye imiterere bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bushobora gufata icyemezo bukurikije ingingo ya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 25 n'iya 26 z'iri tegeko. Hanyuma bugasuzuma ikibazo mu mizi yacyo, iyo bibaye ngombwa. Mu gusuzuma ikibazo mu mizi yacyo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bugendera kuri ibi bikurikira:

1° ibyagezweho muri raporo y'ubushakashatsi mpuzamahanga no muri raporo y'isuzuma mpuzamahanga ry'ibanze zakozwe hakurikijwe Amasezerano Mpuzamahanga y'Ubufatanye mu byerekeye Impamyabuvumbuzi mu bijyanye n'urwandiko rusaba rwatangiwe mu Rwanda;

2° ibyagezweho n'ubushakashatsi bwose, isuzuma hamwe n'icyemezo icyo ari cyo cyose byatanzwe hakurikijwe ingingo ya 31 y'iri tegeko;

3° ibyagezweho na raporo y'ubushakashatsi cyangwa n'isuzuma ryakozwe n'ikigo cyabizobereyemo cya Leta y'u Rwanda cyangwa umuryango wo hanze ukora ubushakashatsi cyangwa isuzuma, bisabwe n'ubuyobozi bubifitiye

Where the empowered authority is of the opinion that the application complies with the formal requirements of the paragraph 1 of this Article, he/she may take a decision by virtue of Articles 14, 15, 16, 17, 18, 25 and 26 of this Law. If appropriate, the application shall be examined as to the substance. For the purposes of examination as to the substance, the empowered authority shall take into account:

1° the results of any international search report and any international preliminary examination report established under the Patent Cooperation Treaty in relation to the application filed in Rwanda;

2° the results of any search and examination report and any decision delivered under Article 31 of this Law;

3° the results of any search and examination report which was carried out by a specialized agency of the Republic of Rwanda or an external organization conducting search and examination of applications upon

Lorsque l'autorité compétente est d'avis que la demande remplit les conditions de forme prévues par l'alinéa premier du présent article, elle peut prendre la décision sur base des articles 14, 15, 16, 17, 18, 25 et 26 de la présente loi et examiner, s'il y a lieu, la demande sur le fond. Aux fins de l'examen de fond, l'autorité compétente tient compte:

1° des résultats du rapport de la recherche internationale et du rapport de l'examen préliminaire international établis sous le Traité de Coopération en matière de Brevets en relation avec la demande déposée au Rwanda ;

2° des résultats de toute recherche, de tout examen ou de toute décision fournis conformément à l'article 31 de la présente loi;

3° des résultats du rapport de recherche ou d'examen effectué par un Organisme spécialisé de la République du Rwanda par une organisation externe de recherche ou d'examen sur demande d'une autorité habilité ou organisme

ububasha cyangwa ikigo
cyabizobereyemo cya Leta y'u Rwanda.

request by the empowered authority or a
specialized agency of the Republic of
Rwanda.

spécialisé de la République du Rwanda.

**Ingingo va 34:
impamyabuvumbuzi**

Gutanga Article 34: Grant of the patent

Article 34: Délivrance de brevet

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa byerekeye imiterere bivugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko byuzuye, butanga impamyabuvumbuzi. Bitabaye ibyo, buhakanira uwasabye impamyabuvumbuzi kandi bukanabimumenyeshya mu nyandiko mu gihe giteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

Where the competent authority finds that the formal requirements of Article 32 of this law have been satisfied, it shall grant the patent. In the opposite case, it shall reject the application and notify the applicant of that decision in writing within the time limit prescribed by the International Conventions to which Rwanda is party.

Lorsque l'autorité compétente constate que les conditions de forme visées à l'article 32 de la présente loi sont remplies, elle délivre le brevet. Dans le cas contraire, elle rejette la demande et notifie par écrit cette décision au déposant dans le délai prévu par les Conventions Internationales ratifiées par le Rwanda.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha butanze impamyabuvumbuzi:

When granting a patent, the empowered authority shall:

Lorsqu'elle délivre un brevet, l'autorité compétente :

1° butangaza inyandiko y'itangwa ry'impamyabuvumbuzi hamwe n'incamake yayo;

1° publish a reference to the grant of the patent and its abstract;

1° procède à la publication d'une mention de la délivrance du brevet et son abrégé ;

2° bushyikiriza uwatanze urwandiko icyemezo cyo guhabwa impamyabuvumbuzi na kopi y'impamyabuvumbuzi ;

2° issue to the applicant a certificate of the grant of the patent and a copy of the patent;

2° remet au déposant un certificat de délivrance du brevet et un exemplaire du brevet ;

3° bwandika impamyabuvumbuzi mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi;

3° record the patent in the register of patents;

3° inscrit le brevet au registre des brevets ;

4° bushyira kopi z'impamyabuvumbuzi ahagaragara kugira ngo zigere ku bazikeneye, hamaze gutangwa amahoro agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

4° make available copies of the patent to the public, on payment of the fee determined by a Ministerial Order.

4° met des exemplaires du brevet à la disposition du public, moyennant le paiement de la taxe fixée par Arrêté Ministériel.

Ingingo ya 35: Guhindura ibikubiye muri dosiye y'impamyabuvumbuzi

Ubuyobozi bubifitiye ububasha, bubisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi, bwongera ku nyandiko isaba cyangwa ku bishushanyo by'impamyabuvumbuzi ibyahinduwe bigamije kugaragaza aho kubahiriza uburenganzira bwatanzwe bigarukira, ariko haseguriwe ko iryo hindurwa ridatuma imenyekanisha ryakozwe mu mpamyabuvumbuzi riranga imenyekanisha ryakozwe mu isaba rya mbere, ari na ryo ryashingiweho hatangwa impamyabuvumbuzi. Bitabaye ibyo, iryo hindurwa ntirigira agaciro.

Ingingo ya 36: Ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kuvanaho impamyabuvumbuzi.

Urukiko rubifitiye ububasha rukuraho impamyabuvumbuzi iyo ubisabye agaragaje ko kimwe cyangwa byinshi mu biteganyijwe mu gace ka 2 n'aka 8 tw'ingingo ya 5, ingingo ya 14, iya 15, iya 16, iya 17, iya 18, iya 25 n'iya 26 z'iri tegeko bitubahirijwe, cyangwa iyo utunze impamyabuvumbuzi atari we muvumbuzi, ntanabe umusimbura.

Iyo impamvu zo kuvanaho

Article 35: Amendments to the patent application file

The empowered authority shall, upon request of the patent owner, make amendments to the patent application or drawings, intended to limit the scope of the protection conferred hereby, provided that as a result of these amendments the disclosure made in the patent does not go beyond the disclosure made in the original application, on the basis of which the patent has been granted. Otherwise those amendments shall have no effect.

Article 36: Invalidation of a patent

Any interested person may request the competent court to invalidate a patent.

The competent court shall invalidate the patent if the person requesting the invalidation proves that one of the requirements under items 2 and 8 of Article 5, Articles 14, 15, 16, 17, 18, 25 and 26 of this law, have not been satisfied, or if the patent owner is not the inventor or his/her rightful claimant.

When the grounds for invalidation are

Article 35 : Modification du dossier relatif au brevet

L'autorité compétente, sur demande du titulaire du brevet, apporte à la demande ou aux dessins du brevet des modifications destinées à préciser les limites de la protection conférée, sous réserve que ces modifications n'aient pas pour résultat que la divulgation faite dans le brevet aille au-delà de la divulgation faite dans la demande initiale sur la base de laquelle le brevet a été délivré. Autrement, ces modifications n'ont pas d'effet.

Article 36: Annulation d'un brevet

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente l'annulation d'un brevet.

La juridiction compétente annule le brevet si le demandeur prouve que l'une ou plusieurs des conditions prévues aux points 2 et 8 de l'article 5, articles 14, 15, 16, 17, 18, 25 et 26 de la présente loi n'ont pas été remplies ou si le titulaire du brevet n'est pas l'inventeur, ni son ayant cause.

Lorsque les motifs d'annulation concernent

impamyabuvumbuzi zerekeye igice cy'igihangano cy'ubuvumbuzi, icyasabwe cyangwa ibyasabwe byerekeranye na cyo ni byo byonyine bivanwaho.

Impamyabuvumbuzi yose yavanweho, cyangwa icyasabwe icyo ari cyo cyose cyangwa igice cyacyo cyavanyweho, itakaza agaciro ku itariki impamyabuvumbuzi yatangiweho, kandi impamyabuvumbuzi ifatwa nk'aho itigeze itangwa.

Icyemezo cya burundu cy'urukiko rubifitiye ububasha kimenyeshwa ubuyobozi bubifitiye ububasha bukacyandika mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi kandi bukagitangaza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 37: Kwimurira ku wundi muntu impamyabuvumbuzi

Igihe habaye urubanza rwerekeye uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi, umuntu ubifitemo inyungu kandi watsinze urubanza rwaburanishijwe ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha ko yakwandikwaho iyo mpamyabuvumbuzi aho kuyivanaho.

established with respect to a part of the invention, only the corresponding claim or claims shall be invalidated.

Any invalidated patent, or any claim, or part of claims thereof, shall be regarded as null and void from the date of the grant of the patent and shall be deemed as if it had never been granted.

The final decision of the competent court shall be notified to the empowered authority which shall record it in the register of patents and shall publish a reference thereto within a period of thirty (30) days.

Article 37: Transfer of patent

In the event a dispute over the rights relating to the patent arises, the interested person who won the case may ask the competent court to transfer the title to him/her instead of invalidating it.

uniquement une partie de l'invention, seule la revendication ou les revendications correspondantes sont annulées.

Tout brevet annulé ou toute revendication ou partie de revendication annulée est réputé nul à la date à laquelle le brevet a été délivré et le brevet est considéré comme s'il n'a jamais été délivré.

La décision définitive de la juridiction compétente est notifiée à l'autorité compétente qui l'inscrit dans le registre des brevets et en assure la publication endéans trente (30) jours.

Article 37: Transfert de brevet

En cas de litige du droit au brevet, la personne intéressée et qui a gagné le procès peut demander à la juridiction compétente de lui transférer le titre au lieu de l'annuler.

Icyiciro cya 5: Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi n'igihe bumara

Section 5: Rights conferred by the patent and their duration

Section 5: Droits conférés par le brevet et leur durée

Ingingo ya 38: Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi

Article 38: Rights conferred by the patent

Article 38: Droits conférés par le brevet

Impamyabuvumbuzi ihesha nyirayo uburenganzira bwihariye bwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi ku butaka bw'u Rwanda. Kugira ngo umuntu uwo ari we wese utari nyir'impamyabuvumbuzi abyaze umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi cyahawe impamyabuvumbuzi, bisaba ko nyirayo abimwemerera.

The patent shall confer on the owner the exclusive right to use an invention in the Republic of Rwanda. The use of the patented invention by any person other than the patent owner shall require the owner's consent.

Le brevet confère au titulaire le droit exclusif d'exploitation d'une invention dans la République du Rwanda. L'exploitation de l'invention brevetée par toute personne autre que le titulaire du brevet nécessite le consentement de ce dernier.

Muri iri tegeko, kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi cyahawe impamyabuvumbuzi bivuga kimwe muri ibi bikorwa:

For the purposes of this Law, "use" of a patented invention shall mean any of the following acts:

Aux fins des dispositions de la présente loi, on entend par « exploitation » d'une invention brevetée l'un quelconque des actes suivants :

1° iyo impamyabuvumbuzi yatanzwe ku cyatunganyijwe:

1° where the patent has been granted in respect of a product:

1° lorsque le brevet a été délivré pour un produit :

- a) gutunganya, gutumiza mu mahanga, gucuruza, kudandaza, no gukoresha icyatunganyijwe;
- b) gutunga icyatunganyijwe hagamijwe kugicuruza, kukidandaza cyangwa kugikoresha;

- a) making, importing, offering for sale, selling and using the product;
- b) stocking such product for the purposes of offering it for sale, selling or using it;

- a) fabriquer, importer, offrir en vente, vendre et utiliser le produit,
- b) garder ce produit aux fins de l'offrir en vente, le vendre ou de l'utiliser;

2° iyo impamyabuvumbuzi yatangiwe uburyo bwo gukora:

2° where the patent has been granted in respect of a process:

2° lorsque le brevet a été délivré pour un procédé :

- a) gukoresha uburyo bwo gukora;
- b) gukora ibikorwa bivugwa mu gace ka

- a) using the process;
- b) carrying out the acts referred to in item 1

- a) employer le procédé,
- b) accomplir les actes mentionnés au point 1

mbere k'igika cya 2 cy'iyi ngingo ku cyatunganyijwe gikomoka kuri ubwo buryo bwo gukora.

of paragraph 2 of this Article as regards a product resulting directly from the use of the process;

de l'alinéa 2 du présent article à l'égard d'un produit résultant directement de l'emploi du procédé.

Ingingo ya 39 : Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

Article 39: Civil proceedings against patent infringement

Article 39 : Action civile en matière d'atteinte aux droits de brevet

Bitanyuranyije n'ibikubiye mu ngingo ya 40, iya 41, iya 46, iya 47 n'iya 48 z'iri tegeko, hejuru y'uburenganzira asanganywe, utunze impamyabuvumbuzi afite kandi uburenganzira bwo kurega mu nkiko umuntu wese wigana igihangano cy'ubuvumbuzi atabihereye uruhushya, cyangwa umuntu ukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gika cya 2 cy'ingingo ya 38 y'iri tegeko cyangwa se ukora ibikorwa bituma hashobora kuba igikorwa cy'iyigana.

Without prejudice to the provisions of Articles 40, 41, 46, 47 and 48 of this Law, the patent owner shall be entitled, in addition to any other rights, to undertake court proceedings against any person who infringes the invention without his/her authorization or against any person who commits any of the acts referred to in paragraph 2 of Article 38 of this Law, or who commits acts which facilitates the commission of the act of imitation.

Sans préjudice aux articles 40, 41, 46, 47 et 48 de présente loi, le titulaire du brevet a le droit, en sus d'autres droits dont il dispose, d'engager une procédure judiciaire contre toute personne qui commet une contrefaçon de l'invention sans son consentement ou qui accomplit l'un des actes mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 38 de la présente loi ou qui accomplit des actes qui rendent vraisemblable qu'une contrefaçon est commise.

Iyo abantu benshi batunze impamyabuvumbuzi imwe, buri muntu ashobora kuregera wenyine igikorwa cyo kwigana igihangano cy'ubuvumbuzi umuntu uwo ari we wese ubyaza umusaruro ubuvumbuzi bwahawe impamyabuvumbuzi ba nyirayo batabyumvikanyeho bose.

Where many persons own the same patent, each of those persons may undertake separate proceedings for infringement of the invention against any person using the patented invention without the agreement of all the owners.

Lorsque plusieurs personnes sont titulaires du même brevet, chacune d'elles peut séparément intenter une action en contrefaçon de l'invention contre toute personne qui exploite l'invention brevetée sans l'accord de tous les titulaires.

Ingingo ya 40: Aho uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bugarukira: irangira ry'uburenganzira

Article 40: Limitation to patent rights: extinction of rights

Article 40 : Limitation aux droits de brevet : épuisement des droits

Uburenganzira bukomoka ku mpamyabuvumbuzi ntibureba ibikorwa

The rights stemming from the patent shall not be extended to the acts relating to

Les droits découlant du brevet ne s'étendent pas aux actes relatifs à des produits mis

byerekeye ibintu nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa uwo yabihereye uruhushya yashyize ku isoko mu buryo bukurikije amategeko mu Rwanda; ibyo bituma nyir'impamyabuvumbuzi atakaza uburenganzira ayifiteho.

Bitanyuranyije n'ibikubiye muri iyi ngingo no mu ngingo ya 44 y'iri tegeko, Minisitiri afite uburenganzira, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa abisabwe n'umuntu uwo ari we wese bireba, bwo gutangaza ko uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bwarangiye; muri icyo gihe akemera ko abandira bantu batumiza mu mahanga icyatunganyijwe cyahawe impamyabuvumbuzi cyangwa icyatunganyijwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye hakoreshejwe ubuvumbuzi bwatangiwe impamyabuvumbuzi cyitwa "icyatunganyijwe" cyaturutse ku butaka bw'ikindi gihugu mu gihe:

1° icyatunganyijwe:

- a) kitaboneka ku butaka bw'u Rwanda;
- b) kiboneka ku butaka bw'u Rwanda kitubahirije ubuziranenge busabwa;
- c) kitaboneka ku buryo gishobora guhaza abaguzi b'imbere mu

products which have been put lawfully on the market, in Rwanda, by the patent owner or any other person authorized by him/her; this may lead to the patent owner deprivation of such rights.

Without prejudice to the provisions of this Article and Article 44 of this Law, the Minister shall have the power, upon the empowered authority's advice or at the request of any interested party, of declaring the patent rights extincted; and in such case he/she shall authorize other persons to import the patented product or a product manufactured directly or indirectly by means of the patented invention referred to as "the product" from another territory when:

1° the product:

- a) is not available in the territory of Rwanda ;
- b) is available in the territory of Rwanda but does not meet the required standards;
- c) cannot be available in sufficient quantities for the

licitement dans le commerce, au Rwanda, par le titulaire du brevet ou par toute personne autorisée par lui; ce qui a pour conséquence l'épuisement des droits du titulaire de brevet.

Sans préjudice aux dispositions du présent article et de l'article 44 de la présente loi, le Ministre a le pouvoir, après avis de l'autorité compétente ou à la demande de toute personne intéressée, de déclarer les droits du brevet épuisés ; et donc d'autoriser que les autres importent le produit breveté ou le produit qui a été directement ou indirectement fabriqué au moyen de l'invention brevetée appelé " le produit " à partir d'un autre territoire quand :

1° le produit :

- a) n'est pas disponible sur le territoire de la République du Rwanda ;
- b) est disponible sur le territoire de la République du Rwanda mais n'est pas en conformité avec les normes de qualité exigées;
- c) est en quantité insuffisante pour

gihugu; d) gifite igiciro Minisitiri asanga kidakwiye;	domestic market; d) has a price that the Minister finds unfair;	satisfaire la demande intérieure ; d) est à un prix jugé inadéquat par le Ministre;
2° biturutse ku yindi mpamvu iyo ari yo yose igamije inyungu rusange, harimo no gukumira ibikorwa byabangamira ipiganwa.	2° for any other reason of public interest, including anticompetitive practices.	2° pour toute autre raison d'intérêt public, y compris des pratiques anticoncurrentielles.
Mu ifatwa ry'icyemezo hitabwa kuri ibi bikurikira:	The decision will be taken in consideration of the following:	La décision est prise en considération de ce qui suit :
1° icyatunganyijwe kigomba kuba cyarashyizwe ku isoko mu gihugu kizaturukamo na nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa uwo yabyemereye;	1° the product has been put in the channels of commerce in the territory from which it will be imported by the owner of the patent or by a person authorized by him/her;	1° le produit a été mis dans les circuits commerciaux sur le territoire à partir duquel il sera importé par le titulaire du brevet ou par la personne autorisée par ce dernier;
2° impamyabuvumbuzi isaba kwitirirwa icyatunganyijwe cyangwa uburyo bwo kugitunganya igomba kuba ifite agaciro mu gihugu kizaturukamo kandi ikaba ifitwe n'umuntu umwe ari na we nyir'impamyabuvumbuzi ifite agaciro mu Rwanda cyangwa umuntu afiteho ububasha.	2° the patent claiming the product or the process for its manufacture is in force in the territory from which the product will be imported and is owned by the same person who owns the patent in Rwanda or by a person under his/her control.	2° le brevet revendiquant le produit ou le procédé de sa fabrication est en vigueur dans le territoire à partir duquel le produit sera importé et est détenu par la même personne détentrice du brevet en vigueur au Rwanda ou par une personne sous son contrôle.
Iyo uwinjije mu gihugu icyatunganyijwe atujuje ibisabwa byatumye Minisitiri afata icyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bwarangiye, Minisitiri afite ububasha bwo kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi.	If the importer of the product fails to fulfill the requirements that justified the Minister's decision to consider the patent rights extincted, the Minister shall, ex officio or at the request of the patent owner, cancel the authorization.	Si l'importateur du produit ne remplit pas les conditions qui ont justifié la décision du Ministre de déclarer que les droits de brevet sont épuisés, le Ministre est habilité, soit d'office ou à la demande du titulaire du brevet, à annuler l'autorisation.

Iyo impamvu zatumye Minisitiri afata icyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bwarangiye zitakiriho, Minisitiri ashobora kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa icyemezo cy'ikirango, icya ngombwa akaba ari uko yubahiriza inyungu z'uwinjije ibintu mu gihugu, hanarimo ko uwinjije ibintu mu gihugu agumana uburenganzira bwo gucuruza ibyatunganyijwe agifite mu bubiko.

Ingingo ya 41: Ibindi bitarebwa n'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

Uburenganzira bukomoka ku mpamyabuvumbuzi ntibureba:

- 1° gukoresha impamyabuvumbuzi ku mashini, ubwato, ibinyabiziga n'ibyogajuru by'amahanga bikoresha ikirere, amazi cyangwa ubutaka bw'u Rwanda by'igihe gito cyangwa gitunguranye;
- 2° ibikorwa byerekeye igihangano cy'ubuvumbuzi cyahawe impamyabuvumbuzi cyakozwe hagamijwe ubushakashatsi mu bumenyi n'ikoranabuhanga cyangwa bikorerwa rubanda hatagamijwe ubucuruzi;

3° ibikorwa byakozwe n'umuntu uwo ari

If the conditions that gave rise to the Minister's decision to consider the patent rights extincted cease to exist, the Minister may, ex officio or at the request of the patent or trademark owner, cancel the authorization, provided that the legitimate interests of the importer are taken into account, including that the importer will retain the right to commercialize the products that remain on stock.

Article 41: Other limitations to patent rights

The rights stemming from the patent shall not be extended to:

- 1° the use of the patent on foreign machines, vessels, vehicles and spacecrafts temporarily or accidentally entering the airspace, waters or land of the Republic of Rwanda;
- 2° the acts relating to a patented invention carried out for scientific and technological research purposes and for public non-profit use;

3° the acts performed by any person who,

Si les conditions qui ont motivé la décision du Ministre de déclarer les droits du brevet épuisés cessent d'exister, le Ministre peut, soit d'office ou à la demande du titulaire du brevet ou de la marque, annuler l'autorisation, pourvu que les intérêts légitimes de l'importateur soient pris en considération, incluant que l'importateur conserve le droit de commercialiser les produits qui restent dans les stocks.

Article 41: Autres limitations aux droits de brevet

Les droits découlant du brevet ne s'étendent pas :

- 1° à l'utilisation du brevet à bord de machines, navires, véhicules et d'engins spatiaux étrangers qui pénètrent temporairement ou accidentellement dans l'espace aérien, dans les eaux ou sur le territoire de la République du Rwanda ;
- 2° aux actes relatifs à une invention brevetée accomplis à des fins de recherche scientifique et technologique et à des fins publiques non lucratives ;

3° aux actes effectués par toute personne

we wese, nta buriganya, ku itariki yo gutanga inyandiko, cyangwa mu gihe igisabwa ari icyemezo cyo gutanga abandi, ku itariki yo gusaba icyemezo cyo gutanga abandi yakurikijwe mu gutanga icyemezo cyo gutanga abandi, wakoreshaga ubuvumbuzi cyangwa witeguraga kubukoresha ku buryo bugaragara kandi akomeje, mu gihe ibyo bikorwa bidatandukanye n'imikoreshereze ya mbere cyangwa iteganywa gukorwa, mu miterere cyangwa mu mumaro.

Uburenganzira bw'uwakoresheje impamyabuvumbuzi mbere uvugwa mu gace ka 3 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bushobora kwegurirwa cyangwa guhabwa gusa ikigo, sosiyete, cyangwa igice cy'ikigo cyangwa igice cy'isosiyete bwakoreshejwemo cyangwa bwateguriwemo.

Nta yigana ry'impamyabuvumbuzi riba ryabayeho iyo gukoresha, gutunganya, gutegura cyangwa kugurisha ubuvumbuzi bwahawe icyemezo byakozwe gusa hagamijwe gutegura gutunganya dosiye irimo amakuru asabwa n'itegeko ry'igihugu cyangwa itegeko ry'amahanga rigenga imitunganyirize, imitegurire, imikoreshereze cyangwa igurishwa ry'icyatunganyijwe.

in good faith and on the filing date or, where priority is claimed, on the date of the application for priority on the basis of which the right of priority was granted, was using the invention or was making effective and serious preparations to use it, insofar as these acts do not differ, in their nature or purpose, from previous effective or envisaged use.

The right of the prior patent user referred to in item 3 of paragraph one of this Article may be transferred or devolved only to the enterprise or company, or to part of enterprise or company in which the use or preparations with a view to use took place.

It is not an infringement of a patent where the use, manufacture, construction or sale of the patented invention is justified only insofar as it is necessary for the preparation and production of the information file which must be provided according to a domestic or foreign law governing the manufacture, construction, use or sale of a product.

qui, de bonne foi à la date de dépôt ou, lorsqu'une priorité est revendiquée, à la date de la demande de priorité sur la base de laquelle le droit de priorité a été accordé, exploitait l'invention ou faisait des préparatifs effectifs et sérieux pour l'exploiter, dans la mesure où ces actes ne diffèrent pas, dans leur nature ou leur finalité, de l'exploitation antérieure effective ou envisagée.

Le droit de l'utilisateur antérieur visé au point 3 de l'alinéa premier du présent article ne peut être transféré ou dévolu qu'à l'entreprise, à la société, ou la partie de l'entreprise ou de la société dans laquelle ont eu lieu l'exploitation ou les préparatifs en vue de l'exploitation.

Il n'y a pas de contrefaçon de brevet lorsque l'exploitation, la fabrication, la construction ou la vente de l'invention brevetée se justifie dans la seule mesure nécessaire à la préparation et à la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi nationale ou étrangère réglementant la fabrication, la construction, l'exploitation ou la vente d'un produit.

Ingingo ya 42: Igihe impamyabuvumbuzi imara n'uburyo ikomerezwa agaciro

Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya 2, icya 3 n'icya 4 by'iyi ngingo, impamyabuvumbuzi irangira nyuma y'imyaka makumyabiri (20) uherye ku itariki inyandiko isaba impamyabuvumbuzi yatangiweho.

Kugira ngo impamyabuvumbuzi cyangwa gusaba impamyabuvumbuzi bikomeze kugira agaciro, nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa uwatanze urwandiko yishyura mbere y'igihe amahoro atangwa buri mwaka mu buyobozi bubifitiye ububasha; aya mbere akishyurwa nyuma y'umwaka uherye ku itariki urwandiko rwatangiweho. Hatangwa igihe cy'inyongera gihwanye n'amezi atandatu (6) kugira ngo hishyurwe amahoro nyuma y'itariki yarangiyeho, ibyo bikishyurirwa amahoro y'inyongera.

Amahoro yose avugwa muri iyi ngingo ateganywa n'iteka rya Minisitiri.

Iyo amahoro ya buri mwaka atishyurwe hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, urwandiko rusaba impamyabuvumbuzi rufatwa nk'aho rwisubijwe cyangwa impamyabuvumbuzi igatakaza agaciro.

Article 42: Duration of the patent and its renewal

Subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the patent shall lapse twenty (20) years after the filing date of the patent application.

In order to maintain the patent or patent application in force, an annual fee shall be paid by the patent owner or the depositor in advance to the empowered authority, the first payment being made one year after the filing date of the patent application. A grace period of six (6) months shall be granted for payment of the annual fee after the deadline, subject to payment of the prescribed surcharge.

All fees stipulated in this Article shall be determined by a Ministerial Order.

Where an annual fee is not paid in accordance with the provisions of this article, the patent application shall be considered to have been withdrawn or the patent shall lapse.

Article 42 : Durée du brevet et son renouvellement

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, 3 et 4 du présent article, le brevet s'éteint vingt (20) ans après la date de dépôt de la demande de brevet.

Afin de maintenir en vigueur le brevet ou la demande de brevet, une taxe annuelle doit être payée d'avance à l'autorité compétente par le titulaire ou le déposant ; le premier paiement étant effectué un an après la date de dépôt de la demande. Un délai supplémentaire de six (6) mois est accordé pour l'acquittement de la taxe annuelle après l'échéance, moyennant le paiement de la surtaxe prescrite.

Toutes les taxes prescrites par le présent article sont fixées par arrêté ministériel.

Si la taxe annuelle n'est pas acquittée conformément aux dispositions du présent article, la demande de brevet est réputée retirée ou le brevet tombe en déchéance.

Icyiciro cya 6: Kwegurira undi impamyabuvumbuzi n'uruhushya rushingiye ku masezerano

Ingingo ya 43: Kwegurira undi impamyabuvumbuzi

Utunze impamyabuvumbuzi ashobora kuyegurira undi muntu uwo ari we wese ubyifuje bishingiye ku masezerano. Amasezerano yo kwegurira undi impamyabuvumbuzi akorwa mu nyandiko kandi agashirwaho umukono n'impande zombi.

Guhinduzwa ufite uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi bishyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo:

- 1° byandikwe mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi;
- 2° hatangazwe icyemezo cyo guhinduzwa uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi.

Iyandikisha ry'ihinduzwa ry'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi rikorwa hishyuwe amahoro ateganyijwe.

Kwegurira undi muntu umutungo w'impamyabuvumbuzi bigira agaciro gusa iyo byanditswe mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi.

Iyo abantu babiri cyangwa benshi basangiye

Section 6: Patent assignment and contractual license

Article 43: Patent assignment

The patent may be assigned, by contractual arrangement, by its owner to any interested person. The patent assignment contract shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.

The transfer of patent ownership shall be submitted to the empowered authority for:

- 1° recording in the register of patents;
- 2° publication of details of the change in the patent ownership.

Recording of transfer of patent ownership shall be subject to payment of the prescribed fee.

Any change in patent ownership shall have effect in relation to third parties only after recording into the register of patents.

Where two or more persons own the same

Section 6: Cession de brevet et licence contractuelle

Article 43: Cession de brevet

Le brevet peut être cédé, par accord contractuel, par le titulaire du brevet à toute personne intéressée. Le contrat de cession du brevet est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.

Le changement de propriété du brevet est soumis à l'autorité compétente en vue de :

- 1° l'inscription au registre des brevets;
- 2° la publication d'une mention du changement de propriété du brevet.

L'inscription au registre du changement de propriété du brevet est effectuée moyennant le paiement de la taxe prescrite.

Le transfert de propriété du brevet n'a d'effet envers les tiers qu'après l'inscription au registre des brevets.

Lorsque deux ou plusieurs personnes sont

umutungo w'impamyabuvumbuzi imwe, buri wese ashobora, ukwe, kwegurira cyangwa guha abazungura be umugabane we ku mpamyabuvumbuzi.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo kwegurira undi umutungo w'impamyabuvumbuzi iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirimo uburiganya cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura cyangwa zishobora guteza imwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ingingo z'impane zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye kandi bukita ku bimenyetso bifatika byatanze n'impane zombi. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu kanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kuva ku itariki nyirubwite abimenyesherejweho.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo

patent, each of them may assign or transfer separately, by means of succession, his/her share in the patent.

The empowered authority may refuse to record a contract for the transfer of patent ownership when he/she decides that the contract concerning the patent rights contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade, or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this Law within a period of thirty (30) days from the date of notification of the decision to the person concerned person.

Where the appellant is not satisfied by the Appeal Committee's decision, he/she may appeal to the competent court within a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified the Appeal Committee's decision.

In accordance with the provisions of this

titulaires du même brevet, chacune d'elles peut, séparément, céder ou transmettre à ses héritiers sa part du brevet.

L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de cession de propriété du brevet quand il décide que le contrat concernant le droit de brevet contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande et tient compte des éléments de preuve qui sont pertinents fournis par les parties au contrat. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours devant la commission de recours prévue par la présente loi, dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision à la personne concernée.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Conformément aux dispositions du présent

uweguriwe umutungo ku mpamyabuvumbuzi atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu kurengera ubwo burenganzira bifatwa nk'ubuhemu, cyangwa ko bibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

Amasezerano yo kwegurira undi mpamyabuvumbuzi ahita atakaza agaciro igihe habayeho icyemezo cy'urukiko kivanaho impamyabuvumbuzi.

Ingingo ya 44: Uruhushya rushingiye ku masezerano

Utunze impamyabuvumbuzi ashobora guha undi muntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi. Amasezerano yo gutanga uruhushya akorwa mu nyandiko kandi ashyirwaho umukono n'abagirana amasezerano.

Amasezerano yo gutanga uruhushya ashyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha, ibiyakubiyemo bukabigira ibanga.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwandika mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi hamaze kwishyurwa amahoro ateganyijwe kandi bugatangaza iyandikwa ry'amasezerano atanga uruhushya.

Article, any limitations imposed on the patent assignee that do not derive from the rights conferred by the registration, and that are not necessary for the safeguard of those rights, shall be deemed abusive or anti-competitive in the event that they have anti-competitive effects.

The patent assignment contract will cease immediately to produce effects in case of invalidation of the patent by a court decision.

Article 44: Contractual license

The patent owner may, by contractual arrangement, grant a license to use his/her invention to another natural person or legal entity. The license contract shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.

The license contract shall be submitted to the empowered authority who shall keep the content secret.

The empowered authority shall record the license contract in the register of patents subject to the payment of the prescribed fee and ensure its publication.

article, toutes les limitations imposées au cessionnaire du brevet qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives, ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Le contrat de cession du brevet cesse immédiatement de produire ses effets en cas d'annulation du brevet par décision judiciaire.

Article 44: Licence contractuelle

Le titulaire d'un brevet peut, par accord contractuel, donner à une autre personne physique ou morale une licence d'exploiter son invention. Le contrat de licence est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.

Le contrat de licence est soumis à l'autorité compétente qui en tient le contenu secret.

L'autorité compétente inscrit le contrat de licence au registre des brevets, moyennant le paiement de la taxe prescrite, et en assure la publication.

Uruhushya rwerekeye impamyabuvumbuzi rugira agaciro iyo rwanditswe mu gitabo cy'impamyabuvumbuzi.	The patent license shall be valid once recorded in the register of patents.	La licence de brevet n'a d'effet qu'à partir de son inscription au registre des brevets.
Ivanwaho ry'uruhushya rwerekeye impamyabuvumbuzi rikorwa iyo habayeho itakazagaciro ry'impamyabuvumbuzi cyangwa bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano kandi bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira: 1° iseswa ry'amasezerano yerekeye uruhushya; 2° ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi rikozwe n'urukiko.	The patent license shall be withdrawn in case of invalidation of the patent or upon request by one of the parties to the contract for any of the following reasons: 1° cancellation of the license contract; 2° invalidation of the patent by a court.	La radiation d'une licence de brevet est effectuée en cas d'annulation du brevet ou sur requête de l'une des parties au contrat pour l'une des raisons suivantes: 1° la résiliation du contrat de licence ; 2° l'annulation du brevet par une juridiction.
Nyuma y'amasezerano yo gutanga uruhushya, nyir'impamyabuvumbuzi agumana uburenganzira ahabwa n'iri tegeko. Nyir'impamyabuvumbuzi ashobora gutanga izindi mpushya ku mpamyabuvumbuzi keretse amasezerano abiteganyanya ukundi nk'igihe hateganyijwe ko ari uruhushya rwihariwe.	When a license contract is concluded, the patent owner shall continue to enjoy the rights granted to him/her by this Law. The patent owner may grant other patent licenses, unless otherwise stipulated in the contract, in particular where the license contract provides that the license is exclusive.	A la conclusion d'un contrat de licence, le titulaire du brevet continue de jouir des droits lui conférés par la présente loi. Le titulaire du brevet peut donner d'autres licences de brevet sauf stipulation contractuelle contraire, notamment lorsque le contrat de licence prévoit que la licence est exclusive.
Uburenganzira bw'uhawe uruhushya bunareba ibikorwa bijyanye no kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi gifite icyemezo cyo kubyazwa umusaruro hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 38 y'iri tegeko.	The authorization granted to the licensee shall extend to the performance, in relation to the patented invention, of all acts constituting use of the invention, in accordance with Article 38 of this Law.	L'autorisation accordée au preneur de licence s'étend à l'accomplissement, à l'égard de l'invention brevetée, de tous les actes constituant l'exploitation de l'invention conformément à l'article 38 de la présente loi.
Uruhushya rushingiye ku masezerano rwerekeye impamyabuvumbuzi rushobora	The patent license contract may be exclusive, semi exclusive or non exclusive.	La licence contractuelle de brevet peut être exclusive, semi-exclusive ou non exclusive.

kuba umwihariko kuri byose, umwihariko kuri bimwe, cyangwa ntirube umwihariko na busa.

Uwahawe uruhushya ntiyemerewe kugirana n'abandi bantu amasezerano ashingiye ku ruhushya rwahawe impamyabuvumbuzi.

Ingingo ya 45: Kugenzura ibikorwa by'ipiganwa birimo uburiganya mu byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

Kugira ngo ibikorwa byerekeye inganda n'ubucuruzi birangwe n'ubwisanzure n'ukuri, ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma, igihe cyo kwandika amasezerano yerekeye uruhushya, niba ibikorwa bimwe na bimwe cyangwa uburyo bumwe na bumwe butazitira ipiganwa cyangwa ngo bibangamire ubucuruzi n'iherekanya ndetse n'ikwirakwiza ry'ikoranabuhanga.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gufata ibyemezo bikwiye bigamije kukumira cyangwa kugenzura ibikorwa byo gutanga uruhushya bishobora kuba birimo ingingo zo kwegurirana uruhushya rwihariye, impamvu zatuma agaciro k'impamyabuvumbuzi kadakemangwa ndetse n'ibyemezo by'agahato by'impushya zitangiwe hamwe.

Mu byo ubuyobozi bubifitiye ububasha

The licensee shall not be authorized to conclude license agreements with third parties on the basis of granted license.

Article 45: Control of anti-competitive practices in contractual licenses

In order to guarantee free and honest practices in the exercise of industrial and commercial activities, the empowered authority shall examine, at the time the license contracts are registered, whether certain practices or conditions limit competition or may have prejudicial effects on trade and hamper the transfer and dissemination of technology.

The empowered authority may adopt appropriate measures to prevent or control license issuance practices which may include exclusive reassignment clauses, conditions preventing the dispute relating to patent validity and a coercive grouped licenses regime.

The empowered authority shall examine in

Le preneur de licence n'est pas autorisé à conclure avec des tiers des accords de licence sur base de la licence accordée.

Article 45: Contrôle des pratiques anticoncurrentielles dans les licences contractuelles

Afin d'assurer les pratiques libres et honnêtes dans l'exercice d'activités industrielles et commerciales, l'autorité compétente examine, lors de l'inscription des contrats de licence, si certaines pratiques ou conditions ne limitent pas la concurrence ou ne peuvent pas avoir des effets préjudiciables sur les échanges commerciaux et entraver le transfert et la diffusion de la technologie.

L'autorité compétente peut adopter des mesures appropriées pour prévenir ou contrôler les pratiques de concession de licence qui peuvent comprendre des clauses de rétrocession exclusives, des conditions empêchant la contestation de la validité du brevet et un régime coercitif de licences groupées.

L'autorité compétente examine notamment

busuzuma harimo kureba niba ingingo zerekeye amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kuriha ibihembo ku buhanzi butabyazwa umusaruro cyangwa butatangiwe impamyabuvumbuzi cyangwa kuriha ibihembo birenze urugero mbere y'uko igihangano kibyazwa umusaruro.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kwinjiza mu gihugu ibikoresho fatizo, ibikoresho bitunganyijwe igice, ibikoresho biturutse ku watanze uruhushya n'iyi nta cyizere cy'uko ibyatunganyijwe bizaba byiza kurushaho cyangwa bizamwungukira.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bugenzura ingingo z'amasezerano yerekeye uruhushya zaba zinyuranyije n'amategeko kandi zifite ingaruka zo kubuza kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe n'uwahawe uruhushya, zikaba zemerera kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe hatanzwe ibihembo birengeje urugero cyangwa zikaba zizitira ubushobozi bw'ufite uruhushya bwo gupiganwa ku isoko ry'imbere mu gihugu n'iryo hanze.

Hashingiwe ku bivugwa muri iyi ngingo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo gutanga uruhushya, iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku

particular whether the clauses of the contract do not oblige the licensee to pay fees for an invention not used or not patented, or to pay enormous fees, before the invention is used.

The empowered authority shall examine whether the license contract does not oblige the licensee to import raw materials, intermediate products or equipment from the licensor, even without the guarantee of quality and profitability of the products.

The empowered authority shall verify the clauses of the license contract, which are contrary to Law and which effect is to prevent the export of the products by the licensee, and which authorize the export of the products in return for enormous fees or limit the licensee's competitive opportunities on the domestic and foreign markets.

In accordance with the provisions of this Article, the empowered authority may refuse to record a license contract when he/she decides that the contract of patent rights contains one or more clauses that are

si les clauses du contrat de licence n'imposent pas au preneur de licence à payer des redevances pour une invention non exploitée ou non brevetée ou à payer d'énormes redevances avant l'exploitation de l'invention.

L'autorité compétente examine si le contrat de licence n'impose pas au preneur de licence à importer des matières premières, des produits semi-finis, des équipements chez le donneur de licence même sans la garantie de la qualité et de la rentabilité des produits.

L'autorité compétente contrôle les clauses du contrat de licence qui seraient contraires à la loi et auraient pour effet d'empêcher l'exportation des produits fabriqués par le preneur de licence, autorisent l'exportation des produits fabriqués moyennant d'énormes redevances ou limitent les possibilités concurrentielles du preneur de licence sur les marchés national et extérieur.

Conformément aux dispositions du présent article, l'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de licence quand il décide que le contrat concernant le droit de brevet contient une ou plusieurs clauses qui

mpamyabuvumbuzi afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura, cyangwa zishobora kuzitira ubushobozi bwo kugera ku ikoranabuhanga, cyangwa gutera zimwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gusuzuma ingingo z'impande zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye. Izo ingingo zigomba kuba zishingiye ku bimenyetso bifatika. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu kanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki nyirubwite yamenyesherejweho icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo uwahawe uruhushya atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu kurengera ubwo burenganzira bifatwa ko birengera cyangwa ko zibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

abusive, or anti-competitive or in any manner restrain trade, or limit access to technology or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request. Those allegations shall take into account evidence that is pertinent. The decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this law within a period of thirty (30) days from the date on which the concerned person was notified the empowered authority's decision.

Where the appellant is not satisfied with the Appeal Committee's decision, he/she may appeal to the competent court within a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified the Appeal Committee's decision.

In accordance with the provisions of this Article, any limitations imposed on the licensee that do not derive from the rights conferred by the registration, and that are not necessary for the safeguard of those rights shall be deemed abusive or anti-competitive in the event that they have anti-competitive effects.

sont abusives ou anticoncurrentielles ou qui sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce, limitent l'accès aux technologies ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les allégations doivent se fonder sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours auprès de la commission de recours prévue par la présente loi dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de l'autorité compétente à la personne concernée.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Conformément aux dispositions du présent article, toutes les limitations imposées au preneur de licence qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Icyiciro cya 7: Impushya zidashingiye ku masezerano

Akiciro ka mbere: Impushya zitangwa nta gisabwe

Ingingo ya 46: Uburyo bwo gutanga impushya zitangwa nta gisabwe

Igihe cyose, nyuma yo gutanga impamyabuvumbuzi, nyirayo ashobora gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha kwandika mu gitabo cyabigenewe icyemezo kigaragaza ko “impushya zitangwa nta gisabwe” zemewe.

Iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe rihesha umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy’ubuvumbuzi mu buryo bugenwa n’ubuyobozi bubifitiye ububasha, bubyumvikanyeho na nyir’impamyabuvumbuzi n’umuntu usaba uruhushya.

Iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe ntirikorwa mu gihe hari amasezerano yerekeye uruhushya yanditswe mbere yaho keretse uwahawe uruhushya abyemeye.

Nyuma y’iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe, amahoro yo kongera igihe

Section 7: Non-contractual licenses

Sub-section one: Licenses as of right

Article 46: Procedures for grant of licenses as of right

At any time following the grant of a patent, the owner may submit a request to the empowered authority for recording in the register of a reference in relation to the availability of “licenses as of right”.

The recording of a license as of right shall grant any natural person or legal entity the right to obtain an operating license for the invention, subject to conditions which shall be fixed by the empowered authority upon agreement with the patent owner and the person applying for the license.

A license as of right shall not be recorded if a license contract has been previously registered, unless the licensee consents thereto.

Following the recording of the reference to a license as of right, the renewal fee shall be

Section 7: Licence non contractuelle

Sous-section première: Licences de plein droit

Article 46: Procédures de délivrance de licences de plein droit

A tout moment après la délivrance d’un brevet, le titulaire peut adresser à l’autorité compétente une requête d’inscription au registre d’une mention relative à la disponibilité des «licences de plein droit».

L’inscription d’une licence de plein droit confère à toute personne physique ou morale le droit d’obtenir une licence d’exploitation de l’invention à des conditions fixées par l’autorité compétente avec l’accord du titulaire du brevet et de la personne qui demande la licence.

L’inscription d’une licence de plein droit n’est pas faite si un contrat de licence a été antérieurement enregistré, à moins que le preneur de licence y consente.

Après l’inscription d’une licence de plein droit, la taxe de renouvellement est réduite

agabanywaho icya kabiri.

Igihe cyose nyuma y'iyandikisha ry'uruhushya rutangwa nta gisabwe, nyir'impamyabuvumbuzi ashobora gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha ko iryo yandikisha rivanwaho. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kuvanaho iyandikisha mu gihe nta ruhushya rwatanzwe cyangwa mu gihe abahawe impushya bose babyemeye. Ivanwaho rikorwa hamaze kwishyurwa ikinyuranyo cy'amahoro yo kongera igihe yagombaga gutangwa iyo iyandikisha riba ritarakozwe.

Uhereye ku itariki y'ivanwaho ry'iyandikisha ry'uruhushya rutangwa nta gisabwe, uburenganzira bwa nyir'impamyabuvumbuzi buba bumwe nk'igihe iyandikisha riba ritarakozwe.

Akicro ka 2: Impushya zitumvikanyweho

Ingingo ya 47: Impamvu zituma hatangwa uruhushya rutumvikanyweho

Minisitiri, amaze kumva ibisobanuro by'uwahawe impamyabuvumbuzi no kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, ashobora gutanga uruhushya rutumvikanyweho icyo:

1° igihangano cy'ubuvumbuzi cyatangiwe

reduced by half.

At any time following recording of a licence as of right, the patent owner may submit a request to the empowered authority for removal of such recording. The empowered authority may withdraw the recording if no other license exists or if all the licensees have consented to this request. The withdrawal is effected upon payment of a balance of all the renewal fees which would have been due if the recording had not been made.

From the date of the withdrawal of the recording of a license as of right, the rights of the patent owner shall be the same as if no recording had been made.

Sub-section 2: Compulsory license

Article 47: Reasons for grant of compulsory license

The Minister may, after hearing the patent owner who has obtained the license and upon consultation with the empowered authority and after the decision of the Cabinet, grant a compulsory license:

1° for the absence or insufficient nature of

de moitié.

A tout moment, après l'inscription d'une licence de plein droit, le titulaire du brevet peut adresser à l'autorité compétente une requête en radiation de cette inscription. L'autorité compétente peut radier l'inscription s'il n'existe aucune licence ou si tous les preneurs de licence ont consenti à cette requête. La radiation est faite moyennant le paiement du solde de toutes les taxes de renouvellement qui auraient été dues si l'inscription n'avait pas été effectuée.

A compter de la date de la radiation de l'inscription d'une licence de plein droit, les droits du titulaire du brevet sont les mêmes que si aucune inscription n'avait été effectuée.

Sous-section 2 : Licence obligatoire

Article 47 : Motifs de délivrance d'une licence obligatoire

Le Ministre peut, après avoir entendu le titulaire du brevet et concertation avec l'autorité compétente, et sur décision du Conseil des Ministres, accorder une licence obligatoire :

1° pour défaut ou insuffisance

impamyabuvumbuzi kitabyazwa cyangwa kibyazwa mu buryo budahagije umusaruro mu rwego rw'inganda cyangwa urw'ubucuruzi ku butaka bw'u Rwanda. Habaho kubyaza umusaruro mu buryo budahagije iyo igihangano cy'ubuvumbuzi kitaboneka mu Rwanda, haba ku bwinshi cyangwa ku bwiza ku buryo buhagije, cyangwa se ku giciro gikwiye, gitunganyirijwe mu Rwanda cyangwa gitumijwe mu mahanga;

industrial or commercial use of a patented invention in the Republic of Rwanda. There is insufficiency of use where a patented invention is not available in sufficient quantities or quality or at reasonable prices in Rwanda, either through manufacture in Rwanda or through importation;

d'exploitation industrielle ou commerciale, sur le territoire de la République du Rwanda, d'une invention brevetée. Il y a insuffisance d'exploitation lorsque l'invention n'est pas disponible, au Rwanda, en quantité ou en qualité suffisantes ou à un prix déterminé raisonnable, soit par la fabrication au Rwanda ou par l'importation ;

2° nyir'impamyabuvumbuzi akoresha nabi uburenganzira bwihariwe ku gihangano cy'ubuvumbuzi cyangwa adafata ibyemezo bigamije kubuza uwahawe uruhushya gukoresha nabi uburenganzira ahabwa n'uruhushya rwihariwe;

2° if the patent owner is abusively exercising his/her exclusive rights to the patented invention or neglects to take measures to prevent his/her licensee from abusively exercising the licensed exclusive rights;

2° lorsque le titulaire du brevet exerce abusivement ses droits exclusifs sur l'invention brevetée ou néglige de prendre des mesures pour empêcher le preneur de licence d'exercer abusivement les droits de licence exclusive ;

3° igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'«impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma» kidashobora kubyazwa umusaruro mu Rwanda bitabangamiye igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'«impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere».

3° if the invention claimed in a “subsequent patent” cannot be used in Rwanda without infringing a “previous patent.

3° si l'invention revendiquée dans un «brevet postérieur» ne peut pas être exploitée au Rwanda sans porter atteinte à un « brevet antérieur».

Ingingo ya 48: Uruhushya rutumvikanyweho ku mpamvu zo kutabyazwa cyangwa kubyazwa umusaruro ku buryo budahagije

Article 48: Compulsory license for absence or insufficient use

Article 48: Licence obligatoire pour absence ou d'insuffisance d'exploitation

Igihe igihangano cy'ubuvumbuzi cyatangiwe

In the case of absence or insufficient

En cas d'absence ou d'insuffisance

impamyabuvumbuzi kitabyazwa cyangwa kibyazwa ku buryo budahagije umusaruro mu rwego rw'inganda cyangwa urw'ubucuruzi, umuntu ku giti cye, cyangwa ishyirahamwe rigaragaza ubushobozi bwo kukibyaza umusaruro, ku butaka bw'u Rwanda, ashobora gusaba Minisitiri uruhushya rutumvikanyweho, nyuma y'igihe cy'imyaka ine (4) uherye ku itariki yo gutanga inyandiko isaba impamyabuvumbuzi cyangwa nyuma y'igihe cy'imyaka itatu (3) uherye ku itariki impamyabuvumbuzi yatangiweho, igihe kirangira nyuma y'ikindi kikaba aricyo kigomba kubahirizwa. Minisitiri atanga urwo ruhushya amaze kubijyaho inama n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Uruhushya rutumvikanyweho ntirutangwa iyo hariho impamvu zumvikana kandi zisobanura uko kutabyazwa cyangwa kubyazwa umusaruro ku buryo budahagije igihangano cy'ubuvumbuzi.

Ingingo ya 49: Uruhushya rutumvikanyweho ku mpamvu zo gukoresha nabi uburenganzira bwihariwe

Iyo umuntu akoresheje nabi uburenganzira bwihariwe ku gihangano cy'ubuvumbuzi, Minisitiri ashobora gutanga uruhushya rutumvikanyweho, amaze kumva ibisobanuro by'uwahawe impamyabuvumbuzi no kubijyaho inama n'Ubuyobozi bubifitiye

industrial or commercial use of a patented invention, any natural person or legal entity who proves that he/she is able to use, on the territory of Rwanda, the patented invention, may address a request to the Minister for a compulsory license, following the expiry of a four-year (4) period from the filing date of the application, or three (3) years from the date of grant of the patent, the time limit which expires later being applied. The Minister shall grant such a license after consultation with the empowered authority.

The compulsory license shall not be granted if pertinent circumstances exist which justify the absence or insufficient use of the invention.

Article 49: Compulsory license for abusive exercise of exclusive rights

Where there is abusive exercise of exclusive rights on patented invention, the Minister may grant a compulsory license after hearing the patent owner and after consultation with the empowered authority and upon decision of the Cabinet or at the

d'exploitation industrielle ou commerciale d'une invention brevetée, toute personne physique ou morale qui prouve qu'elle est capable d'exploiter industriellement ou commercialement, sur le territoire de la République du Rwanda, une invention brevetée, peut adresser au Ministre une demande de licence obligatoire, après l'expiration d'un délai de quatre (4) ans à compter de la date de dépôt de la demande de brevet ou de trois (3) ans à compter de la date de délivrance du brevet, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué. Le Ministre délivre une telle licence après avis de l'autorité compétente.

La licence obligatoire n'est pas accordée s'il existe des circonstances pertinentes qui justifient l'absence ou l'insuffisance de l'exploitation de l'invention.

Article 49: Licence obligatoire pour exercice abusif des droits exclusifs

En cas d'exercice abusif des droits exclusifs sur l'invention brevetée, le Ministre peut accorder une licence obligatoire, après avoir entendu le titulaire du brevet et après concertation avec l'autorité compétente, et sur décision du Conseil des Ministres, ou à

ububasha kandi byemejwe n'Inama
y'Abaminisitiri cyangwa abisabwe
n'umuntu wese ubifitemo inyungu.

Ingingo ya 50: Uruhushya rutumvikanyweho igihe kubyaza umusaruro impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma bibangamira impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'«impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma» kidashobora kubyazwa umusaruro mu Rwanda bitabangamiye igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'«impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere», Minisitiri, amaze kumva ibisobanuro by'uwahawe impamyabuvumbuzi no kubijyaho inama n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri ashobora, abisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma, kumuha uruhushya rutumvikanyweho rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere. icyo gihe, ingingo zikurikira zigomba kubahirizwa:

1° igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'«impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma» kigomba kuba gifite intera ihanitse mu iterambere mu rwego rwa tekini, kigaragaza inyungu nyinshi mu

request of any interested person.

Article 50: Compulsory license in case of infringing use of previous patent by subsequent patent

If the invention claimed in a “subsequent patent” cannot be used in Rwanda without infringing an invention claimed in the “previous patent,” the Minister may, after hearing the patent owner and after consultation with the empowered authority, and upon decision of the Cabinet, at the request of the owner of the subsequent patent, grant him/her a compulsory license for using the invention claimed in the previous patent. In such a case, the following conditions shall be respected:

1° the invention claimed in the “subsequent patent” shall represent significant technical progress and is of considerable economic interest compared to the invention claimed in the previous patent;

la demande de toute personne intéressée.

Article 50 : Licence obligatoire d'exploitation d'un brevet ultérieur portant atteinte à un brevet antérieur

Si l'invention revendiquée dans un «brevet ultérieur» ne peut pas être exploitée au Rwanda sans porter atteinte à une invention revendiquée dans un «brevet antérieur», le Ministre peut, après avoir entendu le titulaire du brevet et après concertation avec l'autorité compétente et sur décision du Conseil des Ministres, à la demande du titulaire du brevet ultérieur, lui octroyer une licence obligatoire d'exploitation du brevet antérieur. Dans un tel cas, les conditions suivantes seront respectées:

1° l'invention revendiquée dans « le brevet ultérieur » doit représenter un progrès technique important, un intérêt économique considérable, par rapport à l'invention revendiquée dans le «

rwego rw'ubukungu, ugereranyije n'igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa "n'impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere;"

brevet antérieur »;

- 2° iyo uruhushya rutumvikanyweho rutanzwe hakurikijwe iyi ngingo, Minisitiri, abisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere, atanga, amaze kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, uruhushya rutumvikanyweho rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi kirebwa n'impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma;
- 2° if a compulsory license is granted under this article, at the request of the owner of the previous patent, the Minister, after consultation with the empowered authority, shall grant a compulsory license for using the claimed invention in the subsequent patent;
- 2° si une licence obligatoire est octroyée en vertu du présent article, le Ministre, après consultation avec l'autorité compétente, octroie, à la demande du titulaire du brevet antérieur, une licence obligatoire d'utilisation de l'invention revendiquée dans le brevet ultérieur;
- 3° uruhushya rutumvikanyweho rwatanzwe ku mpamyabuvumbuzi yatanzwe mbere rushobora kwegurirwa undi gusa igihe rutangiwe hamwe n'impamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma;
- 3° the compulsory license granted for the previous patent can be assigned only with the subsequent patent;
- 3° la licence obligatoire sur le brevet antérieur ne peut être cédée qu'avec le brevet ultérieur;
- 4° uruhushya rutumvikanyweho rwatanzwe ku mpamyabuvumbuzi yatanzwe nyuma, rushobora kwegurirwa undi gusa igihe rutangiwe hamwe n'impamyabuvumbuzi yatanzwe mbere.
- 4° the compulsory license granted for the subsequent patent can be assigned only with the previous patent.
- 4° la licence obligatoire sur le brevet ultérieur ne peut être cédée qu'avec le brevet antérieur.

Ingingo ya 51: Isaba n'itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho

Article 51: Application and grant of compulsory license

Article 51: Demande et délivrance d'une licence obligatoire

Inyandiko isaba uruhushya rutumvikanyweho iherekezwa n'ikimenyetso cyerekana ko nyir'impamyabuvumbuzi

The application for a compulsory license shall be accompanied by proof that the patent owner has received from the applicant

La demande d'une licence obligatoire est accompagnée de la preuve que le titulaire du brevet a reçu du requérant une demande

<p>yagejejweho n'usaba urwandiko rumusaba uruhushya rusingiye ku masezerano, ariko ko usaba atashoboye kubona uruhushya nk'urwo mu nzira z'ubucuruzi ziboneye no mu gihe gikwiye kigenwa n'Iteka rya Minisitiri.</p>	<p>a contractual license request, but that the latter has been unable to obtain such a license on reasonable commercial conditions and within a reasonable period provided by a Ministerial Order.</p>	<p>de licence contractuelle mais que ce dernier n'a pas pu obtenir une telle licence à des conditions commerciales raisonnables et dans un délai raisonnable déterminé par Arrêté Ministériel.</p>
<p>Urwandiko rusaba uruhushya rutumvikanyweho rwishyurirwa amahoro ateganyijwe.</p>	<p>The application for a compulsory license shall be subject to payment of the prescribed fee.</p>	<p>La demande d'une licence obligatoire est soumise au paiement de la taxe prescrite.</p>
<p>Uhawe uruhushya rutumvikanyweho agomba kubyaza umusaruro mu buryo buhagije igihangano cy'ubuvumbuzi. icyemezo cyo gutanga uruhushya rutumvikanyweho kigomba kugaragaza ibi bikurikira:</p>	<p>The beneficiary of the compulsory license shall undertake to use the patented invention to a sufficient extent. The decision to grant the compulsory license shall specify the following:</p>	<p>Le bénéficiaire de la licence obligatoire doit entreprendre l'exploitation de l'invention brevetée d'une manière suffisante. La décision d'octroyer la licence obligatoire doit préciser ce qui suit:</p>
<p>1° aho uruhushya rwakoreshwa n'uburyo rukoreshwamo; 2° igihe uwahawe uruhushya agomba gutangira kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi; 3° igihembo gikwiye kigomba guhabwa uwahawe impamyabuvumbuzi n'uburyo bwo kumwishyura.</p>	<p>1° the scope of application and function of the license; 2° the period within which the beneficiary of the license shall begin to use the patented invention; 3° the amount of the appropriate remuneration to be paid to the patent owner and the payment conditions.</p>	<p>1° le champ d'application et la fonction de la licence; 2° le délai dans lequel le bénéficiaire de la licence doit commencer à exploiter l'invention brevetée; 3° le montant de la rémunération adéquate à verser au titulaire du brevet ainsi que les conditions de paiement.</p>
<p>Icyemezo gitanga uruhushya rutumvikanyweho gishobora kujuririrwa mu rukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>The decision granting the compulsory license may be subject to appeal to the competent court.</p>	<p>La décision octroyant la licence obligatoire peut faire l'objet d'un recours auprès de la juridiction compétente.</p>
<p><u>Akicro ka 3:</u> Impushya zitangwa nta mpaka</p>	<p><u>Sub-section 3:</u> Ex officio compulsory license</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Licence obligatoire d'office</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Impamvu zituma hatangwa</p>	<p><u>Article 52:</u> Conditions for grant of ex</p>	<p><u>Article 52:</u> Conditions de délivrance</p>

«uruhushya rutangwa nta mpaka»

Guverinoma y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo cyo guha uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe, bidasabye ko nyir'impamyabuvumbuzi abyemera ariko ahawe ikiguzi gikwiye, kubera impamvu zikurikira:

- 1° inyungu rusange, by'umwihariko:
 - a) umutekano w'igihugu;
 - b) ubuzima bw'abatwaga;
 - c) kubungabunga ibidukikije.
- 2° icyemezo cy'urwego rw'ubucamanza cyangwa icy'ubuyobozi bubifitiye ububasha gihamya ko nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa uwo yahaye uruhushya abyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi mu buryo bw'ipiganwa ririmo uburiganya.

Ingingo ya 53: Isaba n'itangwa ry'«uruhushya rutangwa nta mpaka»

Inyandiko isaba uruhushya rutangwa nta mpaka yoherezwa Minisitiri kandi igomba guherekezwa n'ikimenyetso kigaragaza ko nyir'impamyabuvumbuzi yashyikirijwe n'umuntu usaba urwandiko rusaba uruhushya rushingiye ku masezerano, ariko ko usaba atashoboye guhabwa urwo ruhushya mu nzira z'ubucuru ziboneye kandi mu gihe gikwiye kigenwa n'iteka rya

officio compulsory license

The Government of Rwanda may decide that, even without the agreement of the patent owner, a State department or a third party appointed use, with appropriate compensation to the patent owner, the invention for the following reasons:

- 1° the public interest, in particular:
 - a) national security;
 - b) public health;
 - c) environment protection;
- 2° a decision of judicial organ or of the empowered authority has determined that the manner in which the patent owner or his/her licensee uses the invention in unfair competitive manner.

Article 53: Application and grant “of ex officio compulsory license”

The application for an ex officio compulsory license shall be addressed to the Minister accompanied by proof that the patent owner has received, from the applicant, a contractual license request but that the latter has been unable to obtain such a license on reasonable commercial conditions, and within a reasonable period provided by a Ministerial Order.

d'une licence obligatoire d'office

Le Gouvernement de la République du Rwanda peut décider que, même sans l'accord du titulaire du brevet, un service de l'Etat ou un tiers désigné exploite, moyennant compensation appropriée au titulaire du brevet, l'invention pour les raisons suivantes :

- 1° l'intérêt public, en particulier :
 - a) la sécurité nationale ;
 - b) la santé publique ;
 - c) la protection de l'environnement;
- 2° une décision d'un organe judiciaire ou de l'autorité compétente certifie que la manière dont le titulaire du brevet ou son preneur de licence exploite l'invention d'une manière de concurrence déloyale.

Article 53: Demande et délivrance d'une « licence obligatoire d'office »

La demande d'une licence obligatoire d'office est adressée au Ministre accompagnée de la preuve que le titulaire du brevet a reçu, du requérant, une demande de licence contractuelle mais que ce dernier n'a pas pu obtenir cette licence à des conditions commerciales raisonnables et dans un délai raisonnable déterminé par Arrêté Ministériel.

Minisitiri.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa igihe uruhushya rutangwa nta mpaka rutanzwe kubera:

- 1° ibihe by'amage igihugu kiba kirimo cyangwa ibindi bihe bisaba ubutabazi bwihutirwa ;
- 2° kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi ku nyungu rusange zitagamije ubucuruzi;
- 3° gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

Iyo uruhushya rutangwa nta mpaka rwatanzwe hakurikijwe ibikubiye mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, nyir'impamyabuvumbuzi amenyeshwa icyemezo cya Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe gifatiwe.

Kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi ntibirenga icyo uruhushya rwatangiwe kandi nyiracyo cyangwa umuhagarariye bahabwa ikiguzi gikwiye, hakurikijwe agaciro mu rwego rw'ubukungu k'icyemezo cya Guverinoma cyangwa, mu gihe icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ubucamanza cyangwa urw'Ubuyobozi bubifitiye ububasha, hakurikijwe ibikenewe mu gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo

The provisions of paragraph one of this Article shall not apply where an ex officio compulsory license is granted for the following reasons:

- 1° a state of siege or other extremely urgent circumstances;
- 2° the use of an invention for non-commercial public interest;
- 3° in case of correction of acts of unfair competition.

Where an ex officio compulsory license is granted in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the patent owner shall be notified the Government's decision within a period of thirty (30) days from the date on which it has been taken.

The use of the invention shall be limited to the purposes for which the license has been granted and shall be subject to payment of appropriate compensation to the patent owner or his/her rightful claimant, taking into account the economic value of the Government's decision and, where the decision has been taken by a judicial organ or by the empowered authority, taking into consideration the need to correct acts of

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas lorsque la licence obligatoire d'office est octroyée pour les raisons suivantes:

- 1° l'état de siège ou d'autres circonstances d'extrême urgence ;
- 2° en cas d'exploitation publique d'une invention à des fins d'intérêt public non commercial;
- 3° en cas de correction d'actes de concurrence déloyale.

Lorsqu'une licence obligatoire d'office est octroyée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, la décision du Gouvernement est communiquée au titulaire du brevet endéans trente (30) jours à compter de la date à laquelle elle a été prise.

L'exploitation de l'invention est limitée aux fins pour lesquelles la licence a été accordée et est subordonnée au paiement au titulaire du brevet ou à son ayant cause d'une compensation appropriée, compte tenu de la valeur économique de la décision du Gouvernement et, lorsque la décision a été prise par un organe judiciaire ou l'autorité compétente, compte tenu de la nécessité de corriger des actes de

uburiganya.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, icyemezo cya Guverinoma gifatwa nyir'impamyabuvumbuzi n'undi wese ubifitemo inyungu bamaze kwisobanura imbere y'Ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe babyifuzza.

Hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 52 y'iri tegeko, kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi n'urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe na Guverinoma igomba kuba bigamije mbere na mbere kugemurira isoko ry'u Rwanda, keretse igihe uruhushya rwatanzwe hagamijwe gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

Uruhushya rutangwa nta mpaka rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi cyo mu rwego rwa tekini y'imiyoboro y'inzitane rwemewe gusa kubera inyungu rusange zitagamije ubucuruzi cyangwa hagamijwe gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

Ingingo ya 54: Ihindura n'ivanwaho by'uruhushya rutangwa nta mpaka

Bisabwe n'urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wemerewe kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi, Guverinoma ishobora, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze kumva abo bireba, mu gihe umwe

unfair competition.

Subject to the provisions of paragraph (2) of this article, the Government's decision shall be taken after the patent owner and any interested person have been heard by the empowered authority if they so wish.

In accordance with of Article 52 of this Law, the use of the patented invention by the State department or the third party appointed by the Government shall aim mainly at supplying the Rwandan market, except when the license has been granted in order to correct acts of unfair competition.

An ex officio compulsory license granted for the use of a patented invention in the technical field of semi-conductors shall be authorized only for public non-commercial use or for correcting acts of unfair competition.

Article 54: Amendment and invalidation of an ex officio compulsory license

At the request of the State department or the third party authorized to use the patented invention, the Government may, after the empowered authority has heard the concerned parties, if one or both wish to be

concurrence déloyale.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, la décision du Gouvernement est prise après que le titulaire du brevet et toute personne intéressée aient été entendus par l'autorité compétente s'ils le souhaitent.

Conformément aux dispositions de l'article 52 de la présente loi, l'exploitation de l'invention brevetée par un service de l'Etat ou un tiers désigné par le Gouvernement a principalement pour objet l'approvisionnement du marché National, sauf si la licence est octroyée en vue de la correction d'actes de concurrence déloyale.

Unelicense obligatoire d'office octroyée en vue de l'exploitation d'une invention brevetée dans le domaine des techniques des semi-conducteurs n'est autorisée que pour des fins publiques non commerciales ou la correction d'actes de concurrence déloyale.

Article 54: Modification et annulation d'une licence obligatoire d'office

A la demande du service de l'Etat ou du tiers autorisé à exploiter l'invention brevetée, le Gouvernement peut, après que l'autorité compétente ait entendu les personnes concernées, si l'un ou l'autre ou

cyangwa bombi babisabye, guhindura ibikubiye mu cyemezo gitanga « uruhushya rutangwa nta mpaka » igihe hari impamvu zumvikana zo guhindura icyo cyemezo.

Guverinoma ihagarika icyemezo gitanga « uruhushya rutangwa nta mpaka », Ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze kumva abo bireba, mu gihe umwe cyangwa bombi babisabye, iyo isanze impamvu zatumye ifata icyemezo zitakiriho kandi bigaragara ko zitazongera kubaho, cyangwa ko urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe na Guverinoma batubahirije ibikubiye mu cyemezo.

Hatitawe ku bikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Guverinoma ntihagarika icyo cyemezo iyo isanze ari ngombwa ko kigumishwaho.

Ingingo ya 55: Imikoreshereze y'uburenganzira igihe hatanzwe uruhushya rutangwa nta mpaka

Uruhushya rutangwa nta mpaka ntirubaza nyir'impamyabuvumbuzi gutanga impushya zishingiye ku masezerano cyangwa gukomeza kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi hakurikijwe uburenganzira bwe ahabwa n'ingingo ya 38 y'iri tegeko, cyangwa ngo rubuze ko hatangwa uruhushya

heard, amend the terms of the decision granting an “ex officio compulsory license” insofar as circumstances justify such an amendment.

The Government shall withdraw the decision granting “ex officio compulsory license” after the empowered authority has heard the concerned parties, if one of them or both wish to be heard, where it is satisfied that the circumstances which led it to take its decision have ceased to exist and will most probably not reoccur, or that the State department or third party appointed by it has not respected the terms of the decision.

Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Government shall not withdraw the decision where it considers that its retention is justifi

Article 55: Use of rights in case of grant of ex officio compulsory license

The Ex officio compulsory license shall neither prevent the patent owner from concluding license contracts or continuing to use the invention in the exercise of his/her rights under Article 38 of this law nor exclude the grant of compulsory license.

les deux souhaitent être entendues, modifier les termes de la décision octroyant « une licence obligatoire d’office » dans la mesure où les circonstances justifient une telle modification.

Le Gouvernement annule la décision d’octroi d’une « licence obligatoire d’office » après que l’autorité compétente ait entendu les parties, si l’une ou l’autre ou les deux souhaitent être entendues, lorsqu’il est convaincu que les circonstances qui l’ont conduit à prendre sa décision ont cessé d’exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas ou que le service de l’Etat ou le tiers désigné par lui n’a pas respecté les termes de la décision.

Nonobstant les dispositions de l’alinéa 2 du présent article, le Gouvernement n’annule pas la décision s’il trouve que son maintien est justifié.

Article 55: Usage des droits en cas de délivrance d’une licence obligatoire d’office

La licence obligatoire d’office n’exclut pas la conclusion de contrats de licence par le titulaire du brevet ou la poursuite de l’exercice, par le titulaire du brevet, des droits dont il jouit conformément à l’article 38 de la présente loi ni la délivrance d’une licence obligatoire.

rutumvikanyweho.

Iyo Guverinoma yahaye umuntu uruhushya rutangwa nta mpaka, urwo ruhushya ntirushobora kwegurirwa undi muntu rudatangiwe hamwe n'ikigo cyangwa umutungo w'ubucuruzi by'uwo muntu cyangwa igice cy'icyo kigo cyangwa icy'umutungo w'ubucuruzi kubyaza umusaruroigihangano cy'ubuvumbuzi bishingiyeho.

Icyemezo cya Guverinoma cyerekeye gutanga uruhushya rutangwa nta mpaka gishobora kujuririrwa mu rukiko rubifitiye ububasha.

Where the Government grants an ex officio compulsory license to a third party, such a license shall be transferred only with the company or business of this person, or with the part of the company or business within which the patented invention is used.

The decision taken by the Government regarding the grant of the ex-officio compulsory licence may be subject to appeal to the competent court.

Lorsqu'un tiers a reçu du Gouvernement une licence obligatoire d'office, cette licence ne peut être cédée qu'avec l'entreprise ou le fond de commerce de cette personne ou avec la partie de l'entreprise ou du fond de commerce dans le cadre de laquelle l'invention brevetée est exploitée.

La décision prise par le Gouvernement concernant la délivrance d'une licence obligatoire d'office peut faire l'objet d'un recours devant la juridiction compétente.

UMUTWE WA II:
IMPAMYABUVUMBURI ICIRIRITSE

CHAPTER II: UTILITY MODEL
CERTIFICATES

CHAPITRE II: CERTIFICAT DE
MODELE D'UTILITE

Icyiciro cya mbere: Ibikorikizwa mu
kurengera impamyabuvumbuzi iciriritse

Section one: Protection requirements of
utility model

Section première: Critères de protection
du modèle d'utilité

Ingingo ya 56: Igihangano cy'ubuvumbuzi
bw'inyongera gikwiye kurengerwa

Article 56: Innovation suitable for
protection

Article 56: Innovation susceptible de
protection

Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera kirengerwa iyo cyujuje ibi bikurikira:

An innovation shall be protected if it meets the following conditions:

Une innovation est protégée si elle remplit les conditions suivantes:

- 1° kuba ari gishyashya;
- 2° kuba gishobora gukoreshwa mu rwego rw'inganda.

- 1° it is new;
- 2° it is industrially applicable.

- 1° elle est nouvelle;
- 2° elle est susceptible d'application industrielle.

Ingingo ya 57: Ubushyashya bw'igihangano bw'inyongera

Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera kiba ari gishyashya igihe nta kindi cyakibanjirije ukurikije aho tekinike igeze.

Aho tekinike igeze bivuga ibyatangajwe, aho ariho hose ku Isi, binyujijwe mu nyandiko ifatika, mu mvugo, mu ikoresha ry'ubwo buvumbuzi bw'inyongera cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, ariko bikaba mbere y'itariki yo gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha impamyabuvumbuzi iciriritse, cyangwa bishobotse mbere y'itariki igaragaza ko usaba ari we watanze abandi kugihanga.

Hakurikijwe ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, igaragaza ry'ubuvumbuzi bw'inyongera nta gaciro rigira iyo rikozwe mu gihe kirenze amezi cumi n'abiri (12) abanziriza itariki yo gusabiraho impamyabuvumbuzi iciriritse, cyangwa igihe bishobotse mbere y'itariki igaragaza ko ari we watanze abandi guhanga n'igihe riturutse ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ku bikorwa byakozwe n'uwashyize icyemezo cyangwa uwari ufite uburenganzira kuri icyo gihangano cyangwa riturutse ku buhemu bwakozwe n'undi muntu abukoreye uwashyize icyemezo cyangwa uwari ufite

Article 57: Novelty of an innovation

An innovation shall be new, if it is not anticipated by the prior art.

The level of technical knowhow shall consist of everything that has been disclosed, anywhere in the world, by publication in tangible form, by oral disclosure, by use of innovation or in any other way, prior to the filing date to the empowered authority of the application of utility model certificate or, where appropriate, the priority date of application claiming the innovation.

In accordance with provisions of paragraph 2 of this Article, a disclosure of the innovation shall not be taken into consideration, if it occurs after twelve (12) months preceding the filing date of utility model certificate or, where appropriate, the priority date of the application claiming the innovation, and if it has resulted directly or indirectly from acts committed by the applicant or the rightful, or from abuse committed by a third party with regard to the applicant or the rightful.

Article 57: Nouveauté de l'innovation

Une innovation est nouvelle s'il n'y a pas d'objet similaire antérieur à cette innovation vu le progrès de la technologie.

L'état de la technique comprend tout ce qui a été divulgué, en quelque lieu du monde que ce soit, par une publication sous forme tangible, une divulgation orale, l'usage de l'innovation ou par tout autre moyen, avant la date de dépôt auprès de l'autorité compétente de la demande du certificat de modèle d'utilité ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande dans laquelle est revendiquée l'innovation.

Conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, une divulgation de l'innovation n'est pas prise en considération si elle est intervenue après une période de douze (12) mois précédant la date de demande de certificat de modèle d'utilité ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande dans laquelle l'innovation est revendiquée et si elle a résulté directement ou indirectement d'actes commis par le requérant ou l'ayant droit ou d'un abus commis par un tiers à l'égard du requérant ou de l'ayant droit.

uburenganzira kuri icyo gihangano.

Ingingo ya 58: Gukoresha igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera mu rwego rw'inganda

Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera gifatwa ko gishobora gukoreshwa mu rwego rw'inganda igihe icyo kigamije gishobora gutunganywa cyangwa gukoreshwa mu ruganda uru n'uru cyangwa muri serivisi iyi n'iyi bibyara umusaruro mu rwego rw'ubukungu.

Ingingo ya 59: Ibishobora kurengerwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse

Ibikorwa bikurikira ntibishobora kurengerwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse, n'ubwo byaba ari ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera hakurikijwe ibikubiye mu gace ka 8 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko:

- 1° ibyavumbuwe, amahange nyabumenyi n'uburyo bukoreshwa mu mibare;
- 2° ibishushanyo mbonera, imitunganyirize cyangwa uburyo bwo gukora imirimo y'ubucuruzi, mu mirimo y'ubwenge cyangwa ijyanye n'imikino;
- 3° uburyo bwo kubaga umuntu cyangwa kuvura umuntu cyangwa inyamaswa, n'uburyo bwo gusuzuma umubiri w'umuntu cyangwa inyamaswa; ariko kandi ibi ntibireba ibyifashishwa mu

Article 58: Industrial applicability of an innovation

An innovation shall be considered industrially applicable, if its subject matter can be made or used in any kind of industry or any human economic activity leading to the production of goods and services.

Article 59: Matters excluded from protection under utility model certificate

The following shall be excluded from protection under utility model certificate even if they constitute innovations under provisions of item 8 of article 5 of this Law:

- 1° discoveries, scientific theories and mathematical methods;
- 2° schemes, rules or methods for doing business, performing purely mental acts or playing games;
- 3° methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods practiced on the human or animal body; nevertheless, this provision shall not apply to products

Article 58: Application industrielle de l'innovation

Une innovation est considérée comme susceptible d'application industrielle si son objet peut être fabriqué ou utilisé dans tout genre d'industrie ou dans toute activité économique de production de biens et de services.

Article 59: Objets exclus de la protection par le certificat de modèle d'utilité

Sont exclus de la protection par le certificat de modèle d'utilité, même s'ils constituent des innovations au sens du point 8 de l'article 5 de la présente loi:

- 1° les découvertes, les théories scientifiques et les méthodes mathématiques ;
- 2° les plans, règles ou méthodes de réaliser des activités commerciales, dans l'exercice d'activités purement intellectuelles ou sportives ;
- 3° les méthodes de traitement chirurgical ou thérapeutique du corps humain ou animal, ainsi que les méthodes de diagnostic appliquées au corps humain ou animal; toutefois, cette disposition ne

- | | | |
|---|---|--|
| gushyira mu bikorwa bumwe na bumwe muri ubwo buryo; | for use in any of those methods; | s'applique pas aux produits utilisés pour la mise en œuvre d'une de ces méthodes ; |
| 4° ibintu kamere, n'iyoye byaba bisukuye, byaravangitiranyijwe cyangwa se byarakomowe mu mutungo kamere. Ibi ntibireba imirimo ijyana no gukura ibyobintu kamere aho byari bisanzwe; | 4° Natural substances, even if purified, synthesized or otherwise isolated from nature. This provision shall not apply to the processes of isolating those substances from their original environment; | 4° les substances naturelles, même si elles sont purifiées, synthétisées ou alors extraites de la nature. Cette disposition ne s'applique pas aux procédés d'extraction de ces substances de leur milieu initial ; |
| 5° ibintu kamere bisanzwe bizwi byavumburiwe uburyo bushya bwo kubikoresha. Ibi ntibireba ubwo buryo bushya ubwabwo igihe ari ubuvumbuzi buciririse buteganywa mu gace ka 8 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko; | 5° known substances for which a new use has been discovered. This provision shall not apply to the use itself, where it constitutes an innovation or utility model item 8 of Article 5 of this Law; | 5° les substances déjà connues pour lesquelles une nouvelle utilisation a été découverte. Cette disposition ne s'applique pas à l'utilisation elle-même lorsque celle-ci est une innovation ou modèle d'utilité au sens du point 8 de l'article 5 de la présente loi; |
| 6° ibimera n'inyamaswa, ushyizemo n'ibice byabyo, bitari utunyabuzima n'uburyo bwo kugera ahanini ku binyabuzima bugamije kubona ibindi bimera cyangwa inyamaswa, butandukanye n'uburyo butari ubwo kugera ku binyabuzima n'utunyabuzima n'ibyagezweho hakoreshejwe ubwo buryo; | 6° plants and animals, including their parts, other than micro-organisms, and essentially biological processes for the production of plants or animals and their parts, other than non-biological and microbiological processes and products obtained from those processes; | 6° les végétaux et les animaux, y compris leurs parties, autres que les micro-organismes ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que les procédés non biologiques et microbiologiques et les produits obtenus par ces procédés ; |
| 7° ubwoko butandukanye bw'ibimera n'inyamaswa; | 7° animal and plant varieties; | 7° les variétés végétales et animales ; |
| 8° ibijyanye n'imiti, hakurikijwe uko amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono abiteganywa; | 8° pharmaceutical products in accordance with the International Conventions to which Rwanda is party; | 8° les produits pharmaceutiques conformément aux conventions internationales ratifiées par le Rwanda ; |

<p>9° ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera byabangamira umudendezo rusange n'imigenzo myiza biramutse bibyajwe umusaruro mu bucuruzi.</p>	<p>9° innovations whose commercial use is contrary to public order and to morality.</p>	<p>9° les innovations dont l'exploitation commerciale est contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs.</p>
<p>Ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera bikurikira:</p>	<p>The provisions of paragraph one of this Article shall not apply to the following innovations:</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux innovations suivantes :</p>
<p>1° ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera bw'uburyo, ubufashe muri rusange cyangwa mu bice byabwo, bugizwe n'ibyiciro byinshi bikorwa na mudasobwa kandi bukoreshwa na porogaramu ya mudasobwa ;</p>	<p>1° process innovations which, in whole or in part, consist of steps that are performed by a computer and are directed by a computer program;</p>	<p>1° innovations de procédés qui, dans la totalité ou en partie, consistent en une série d'étapes qui sont effectuées par un ordinateur et sont sous la commande d'un programme d'ordinateur;</p>
<p>2° ibihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera bw'ikintu bigizwe n'ibice by'ubuvumbuzi bw'inyongera bukorwa na mudasobwa, bukubiyemo by'umwihariko:</p>	<p>2° product innovations consisting of elements of a computer-implemented innovation, including in particular :</p>	<p>2° innovations de produit qui consistent en éléments d'une innovation exécutée par l'ordinateur, comprenant en particulier:</p>
<p>a) imikoreshereze ya porogaramu ya mudasobwa ibyazwa umusaruro hakoreshejwe imashini ikaba ibitse ku gikoresho gifatika nka disiketi cyangwa disiki z'ubwoko bwose cyangwa ububiko bwa mudasobwa;</p>	<p>a) machine-readable computer program code stored on a tangible medium such as a floppy disk, or any kind of disks or computer memory;</p>	<p>a) le code d'un programme d'ordinateur exploitable par machine stocké sur un support tangible tel qu'une disquette ou toute autre sorte de disques, ou sur la mémoire d'ordinateur;</p>
<p>b) mudasobwa yakozwe hagamijwe imirimo rusange, umwihariko wayo ugereranyije n'urwego rwa tekini iyibanziriza ukaba uva ahanini ku ikomatanya ryayo na porogaramu yihariye ya mudasobwa.</p>	<p>b) a general purpose computer whose novelty over the prior art arises primarily due to its combination with a specific computer program.</p>	<p>b) un ordinateur conçu pour des objectifs d'ordre général dont la nouveauté par rapport à l'état de la technique antérieure résulte essentiellement de sa combinaison avec un programme d'ordinateur spécifique.</p>
<p>Abasaba ibyemezo baratanze inyandiko</p>	<p>Applicants who have filed utility model</p>	<p>Les requérants qui ont adressé des demandes</p>

zisaba impamyabuvumbuzi ziciriritse zerekeye za porogaramu za mudasobwa n'izerekeye ubuvumbuzi bw'inyongera bujyanye na za mudasobwa bwavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bagomba kureka uburenganzira bwabo bwo gusaba kurengerwa bujyana n'uburenganzira bw'umuhanzi, iyo bishoboka.

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku mpamyabuvumbuzi iciriritse

Ingingo ya 60: Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse

Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse ni ubwa nyir'ukuvumbura. Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse ni umutungo wimukanwa kandi bushobora kwegurirwa undi muntu cyangwa gutangwaho umurage.

Uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bushobora gutangwaho ingwate cyangwa ubwishingire.

Ingingo ya 61: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba

Iyo abantu babiri cyangwa benshi bakoze igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse baba babusangiye.

certificates applications for computer programs and computer-related innovations listed in paragraph 2 of this Article shall waive from their right of seeking copyright protection, if applicable.

Section 2: Utility model certificate ownership

Article 60: Right to the utility model certificate

The right to a utility model certificate shall belong to the inventor. The right to utility model certificate is a personal property and may be assigned or transferred by means of succession.

The right to the utility model certificate may be subject to security or guarantee.

Article 61: Innovation made by several persons: first applicant principle

Where two or more persons have jointly made an innovation, the right to the utility model certificate shall belong to them jointly.

de certificat de modèle d'utilité pour les programmes d'ordinateur et les innovations se rapportant à l'ordinateur visés à l'alinéa 2 du présent article doivent renoncer à leur droit de requérir la protection conférée au droit d'auteur, lorsqu'elle est envisageable.

Section 2: Propriete du certificat de modèle d'utilite

Article 60: Droit au certificat de modèle d'utilité

Le droit au certificat de modèle d'utilité appartient à l'inventeur. Le droit au certificat de modèle d'utilité constitue un bien mobilier et peut être cessible ou transmissible par succession.

Le droit au certificat de modèle d'utilité peut faire l'objet d'un nantissement ou gage.

Article 61: Innovation faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant

Si deux ou plusieurs personnes ont fait une innovation en commun, le droit au certificat de modèle d'utilité leur appartient en commun.

Iyo ubuvumbuzi bw'inyongera bukozwe n'abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije, kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera bwahawe impamyabuvumbuzi iciriritse bikoze n'umwe muri ba nyirabwo ntibisaba uruhushya rw'abandi babusangiye. icyakora, abasangiye impamyabuvumbuzi iciriritse ntibashobora gushyira umukono ku masezerano atanga uruhushya rujyane n'impamyabuvumbuzi iciriritse batabyumvikanyeho.

By'umwihariko, iyo abantu babiri cyangwa benshi bakoze, ku buryo busa, igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera buri muntu ku giti cye, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse buba ubw'uwasabye icyemezo mbere y'abandi hakurikijwe itariki yo gutanga inyandiko, cyangwa iyo hagize usaba icyemezo cy'uko yatanze abandi, itariki yo gutanga abandi iba ibanziriza izindi, igihe cyose isaba ritavanyweho, ritaretswe cyangwa ngo ryimanwe. Kugira ngo hamenyekane ukwiye icyemezo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwita ku kivugwa mu nyandiko isaba icyemezo.

Ingingo ya 62: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi

Where the innovation has been carried out jointly by two or more persons, the use of the certified innovation by one of the owners shall not require the agreement of the other owners. However, joint owners of utility model certificate shall not conclude any related license contracts without all owners' consent.

Particularly, where two or more persons have carried out the same innovation independently of each other, the right to the utility model certificate shall belong to the person whose application has the earliest filing date or where priority is claimed, the earliest validly claimed priority date as long as said application has not been withdrawn, abandoned or rejected. In order to establish the right of preference, the empowered authority shall take into account the matter claimed in the application.

Article 62: Innovation carried out as part of an employment contract

If the innovation has been carried out as part

Lorsque l'innovation a été réalisée par deux ou plusieurs personnes en commun, l'exploitation de l'innovation pour laquelle le certificat de modèle d'utilité a été octroyé par l'un des titulaires ne requiert pas l'accord des autres titulaires. Toutefois, la conclusion des accords de licence portant sur le certificat de modèle d'utilité requiert le consentement de tous les titulaires.

De façon particulière, si deux ou plusieurs personnes ont fait la même innovation indépendamment les unes des autres, le droit au certificat de modèle d'utilité appartient à celle qui a déposé la demande avant les autres lorsqu'une priorité est revendiquée, la date de priorité valablement revendiquée, est la plus ancienne, tant que ladite demande n'est pas retirée, abandonnée ou rejetée. A fin d'établir le droit de préférence, l'autorité compétente tient compte de l'objet revendiqué dans la demande.

Article 62: Innovation faite dans l'exécution d'un contrat de travail

Si l'innovation a été faite par un employé

bw'inyongera bwakozwe mu rwego rw'imirimo iteganywa n'amasezerano y'akazi agamije gukora ubuvumbuzi, impamyabuvumbuzi iciriritse ijyana n'ubwo buvumbuzi iba umutungo w'umukoresha, keretse amasezerano abiteganywa ukundi.

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera gifite agaciro k'ubukungu gasumba kure ako abagiranye amasezerano y'akazi bashoboraga guteganya, mu gihe bashyiraga umukono ku masezerano, uwavumbuye agira uburenganzira bwo guhabwa igihembo gikwiye hakurikijwe agaciro k'ubuvumbuzi bwe.

Iyo umukozi udafite inshingano yo gukora imirimo yo kuvumbura mu rwego rw'amasezerano y'akazi avumbuye ikintu mu gihe akora imirimo ahabwa n'umukoresha, ubwo buvumbuzi bwifashishije imbonwa cyangwa ibikoresho n'ubumenyiringiro ahabwa n'akazi akora, uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse buba ubw'umukozi. icyakora, iyo umukoresha agaragaje ko afite inyungu kuri ubwo buvumbuzi, ashobora gusaba guhabwa uburenganzira bwose cyangwa igice cyabwo ku mpamyabuvumbuzi iciriritse irengera ubuvumbuzi bw'umukozi mu buryo buteganywa n'amasezerano.

Mu gihe umukozi n'umukoresha badashoboye kumvikana nk'uko biteganywa

of an employment contract, the right to the utility model certificate for this innovation shall belong to the employer, unless the contract stipulates otherwise.

Where an innovation has an economic value that is much higher than that which the parties could reasonably foresee at the time the contract was concluded, the inventor shall be entitled to equitable remuneration taking into account the value of his/her invention.

Where an employee who is not obliged by his/her employment contract to carry out an inventive activity produces, in his/her employer's field of activities, an invention by using the data or means and know-how available to him/her through his/her employment, the right to the utility model certificate shall belong to the employee. Nevertheless, in the case the employer makes known his/her interest in that invention, he/she may request for the grant of all or part of the right to the utility model certificate patent protecting the invention of the employee in accordance with the agreement between the parties.

Where there is no agreement between the employee and the employer, according to

dans l'exécution d'un contrat de travail dont le but est de réaliser des inventions, le droit au certificat de modèle d'utilité pour cette invention appartient à l'employeur, sauf stipulation contraire du contrat.

Lorsque l'innovation a une valeur économique beaucoup plus grande que celle que les parties pouvaient raisonnablement prévoir lors de la conclusion du contrat, l'inventeur a droit à une rémunération équitable compte tenu de la valeur de son invention.

Lorsqu'un employé qui n'est pas tenu par son contrat de travail d'exercer une activité inventive fait, dans le domaine des activités de l'employeur, une invention grâce à l'utilisation des données ou des moyens et du savoir-faire qui lui sont accessibles par l'emploi, le droit au certificat de modèle d'utilité appartient à l'employé. Toutefois, si l'employeur manifeste son intérêt pour l'invention, il peut solliciter l'octroi de tout ou partie du droit au certificat de modèle d'utilité garantissant la protection de l'invention de l'employé conformément à l'accord passé entre les parties.

A défaut d'accord entre l'employé et l'employeur conformément aux dispositions

n'igika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, igihembo gishyirwaho n'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo iyo ari yo yose iri mu masezerano y'akazi ibangamiye inyungu z'umukozi, ugereranyije n'izi ngingo, nta gaciro ihabwa. Iyo umuvumbuzi asezeranyije cyangwa yemereye umukoresha kudasaba igihembo iyi ngingo imuhera uburenganzira, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

Ibikubiye muri iyi ngingo byubahirizwa ku bakozi ba Leta no ku bakorera imirimo abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n' iz'ubutegetsi mu Rwanda.

Ingingo ya 63: Kwandikwa k'umuvumbuzi

Umuvumbuzi yandikwa ko ari umuvumbuzi ku mpamyabuvumbuzi iciriritse, keretse iyo ashakirije ubuyobozi bubifitiye ububasha icyemezo cyanditse cyihariye avuga ko atifuza kwandikwa nk'umuvumbuzi.

Kuba umuvumbuzi yarijeje cyangwa yaremereye uwo ari we wese ko ataziyandikisha, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

paragraphs 2 and 3 of this Article, the remuneration shall be fixed by a competent court.

Any contractual provision that is less favorable to the employee than these provisions shall be invalid. Any anticipated promise or undertaking by the inventor made to his/her employer to the effect that he/she will waive any remuneration he/she is entitled to under this article shall have no legal effect.

The provisions of this article shall apply to public civil servants as well as to private sector employees in accordance with the law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure of Rwanda.

Article 63: Naming the inventor

The inventor shall be named as such in the utility model certificate unless he/she addresses to the empowered authority a special written declaration indicating that he/she does not wish to be named as an inventor.

Any promise or undertaking to make such a declaration, made with regard to any person by the inventor, shall have no legal effect.

des alinéas 2 et 3 du présent article, la rémunération est fixée par la juridiction compétente.

Toute disposition contractuelle moins favorable à l'employé que les présentes dispositions est nulle. Toute promesse anticipée ou tout engagement pris par l'inventeur à l'égard de son employeur de ne pas réclamer toute rémunération que lui confère le présent article est dépourvu d'effets juridiques.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi bien aux agents de la Fonction Publique qu'à ceux du secteur privé selon les dispositions de la loi portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative du Rwanda.

Article 63 : Mention de l'inventeur

L'inventeur est mentionné comme tel dans le brevet de modèle d'utilité, sauf si, dans une déclaration écrite spéciale adressée à l'autorité compétente, il indique qu'il souhaite ne pas être mentionné.

Toute promesse ou tout engagement pris à l'égard de quiconque par l'inventeur de faire une telle déclaration est dépourvu d'effets juridiques.

Icyiciro cya 3: Gusaba impamyabuvumbuzi iciriritse

Ingingo ya 64: Gutanga inyandiko isaba

Inyandiko isaba impamyabuvumbuzi iciriritse ishyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha. Iba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse;
- 2° isobanura ry'imiterere y'ubuvumbuzi;
- 3° igishya kimwe cyangwa byinshi muri ubwo buvumbuzi ;
- 4° igishushanyo kimwe cyangwa byinshi, iyo ari ngombwa;
- 5° incamake.

Gutanga inyandiko zisaba byishyurirwa amahoro ateganyijwe n'Iteka rya Minisitiri rishyira iri tegeko mu bikorwa.

Usaba icyemezo ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose, kugeza igihe bigaragariye ko inyandiko isaba yujuje ibyangombwa kugira ngo impamyabuvumbuzi iciriritse itangwe. Iyo inyandiko isaba yishubijwe, indi nyandiko isaba ishobora gutangwa nyuma mu Rwanda ku buvumbuzi bw'inyongera bumwe kandi iyo nyandiko igafatwa nk'aho ari yo ya mbere kuri ubwo buvumbuzi

Section 3: utility model certificate application

Article 64: Filing the application

Utility model certificate application shall be filed with the empowered authority. The application shall contain:

- 1° a request for the grant of a utility model certificate;
- 2° a description of the mode invention;
- 3° one or more claims of novelty in the innovation;
- 4° one or more drawings, where necessary;
- 5° an abstract.

The filing of the application shall be subject to payment of fees determined by a Ministerial Order related to the implementation of this Law.

The applicant may, until such time as it is observed that the application meets the requirements for the grant of the utility model certificate, withdraw the application at any time during its pendency. Where the application has been withdrawn a subsequent application can be filed in Rwanda in respect of the same innovation. Such subsequent application shall be

Section 3: Demande de certificat de modèle d'utilité

Article 64 : Dépôt de la demande

La demande de certificat de modèle d'utilité est adressée à l'autorité compétente. Elle comprend:

- 1° une requête en délivrance d'un certificat de modèle d'utilité;
- 2° une description de l'invention ;
- 3° une ou plusieurs revendications de nouveauté dans l'innovation ;
- 4° un ou plusieurs dessins, si nécessaire;
- 5° un abrégé.

Le dépôt de la demande est soumis au paiement de la taxe prescrite par un arrêté ministériel mettant en exécution la présente loi.

Le déposant peut, jusqu'au moment où il est constaté que la demande remplit les conditions nécessaires pour donner lieu à la délivrance du certificat de modèle d'utilité, retirer la demande à tout moment. Lorsque la demande a été retirée, une demande ultérieure peut être déposée au Rwanda pour la même innovation et cette demande ultérieure est considérée comme étant la

bw'inyongera. Nta burenganzira bwo gutanga abandi bushobora gusabwa bushingiye ku nyandiko yishubijwe.

Ingingo ya 65: Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse

Inyandiko isaba guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° urwandiko rusaba guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse;
- 2° izina ry'usaba, aho abarizwa n'andi makuru yose yerekeye usaba, n'ayerekeye umuvumbuzi;
- 3° amakuru yerekeye umuhagarariye, iyo bibaye ngombwa ;
- 4° inyito y'icyavumbuwe.

Iyo uwatanze inyandiko isaba atari we muvumbuzi, inyandiko isaba iherekezwa n'icyemezo cyanditse kigaragaza ko afite uburenganzira bwo gusaba impamyabuvumbuzi iciriritse.

Ingingo ya 66: Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera

Gusobanura igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera bigomba kucyerekana no kukimenyekanisha mu buryo bugaragara, bwuzuye kandi bwumvikana ku buryo umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi

regarded as the first application in respect of that innovation. No priority rights shall be claimed on the basis of the withdrawn application.

Article 65: Request for the grant of a utility model certificate

The request for the grant of a utility model certificate shall contain:

- 1° an application letter requesting for the grant of a utility model certificate;
- 2° the name, address and other information relating to the applicant and to the inventor;
- 3° the information relating to the representative, where appropriate;
- 4° the title of the invention.

Where the applicant is not the inventor, the request shall be accompanied by a declaration providing proof of the applicant's right to the utility model certificate.

Article 66: Description of the innovation

The description of the innovation shall, subject to being declared invalid, explain and disclose the innovation in a manner sufficiently clear, complete and intelligible so as to be used by a person skilled in art

première pour cette innovation. Aucun droit de priorité ne peut être revendiqué sur base de la demande retirée.

Article 65: Requête en délivrance d'un certificat de modèle d'utilité

La requête en délivrance d'un certificat de modèle d'utilité comporte:

- 1° une lettre de demande en délivrance d'un certificat de modèle d'utilité;
- 2° le nom, l'adresse et les autres renseignements relatifs au déposant et à l'inventeur ;
- 3° les renseignements relatifs au mandataire, le cas échéant ;
- 4° le titre de l'invention.

Si le déposant n'est pas l'inventeur, la requête est accompagnée d'une déclaration justifiant le droit du déposant au certificat de modèle d'utilité.

Article 66 : Description de l'innovation

La description de l'innovation doit, sous peine de nullité, exposer, divulguer l'innovation d'une manière suffisamment claire, complète et intelligible pour qu'un homme de métier moyen puisse l'exécuter.

abikoramo ashobora kukibyaza umusaruro, bitaba ibyo, uko gusobanura ntiguhabwe agaciro. Uko gusobanura bigomba kwerekana by'umwihariko uburyo bwiza bwo kubyaza umusaruro ubwo buvumbuzi utanze inyandiko azi ku itariki y'itangwa ry'inyandiko, cyangwa, mu gihe asaba icyemezo cyo kuba yaratanze abandi, ku itariki yo gusaba icyemezo cyo kuba yaratanze abandi kuvumbura. Iyo bibaye ngombwa kugira ngo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyumvikane ibishushanyo biratangwa.

Imenyekanisha ry'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera umuntu asabira kwitirirwa rifatwa ko risobanutse bihagije kandi ryuzuye iyo ritanga amakuru ahagije, atuma umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi ubikoramo ashyira mu bikorwa ubwo buvumbuzi kandi akabubya umusaruro atagombye kongera gusubira mu igerageza rikomeye. Kugira ngo hasuzumwe ko imenyekanisha rihagije, hakurikizwa imenyekanisha riri mu bisobanuro byatanze, ibyo umuntu asaba kwitirirwa hamwe n'ibishushanyo byakozwe ku itariki y'isuzuma.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, umunyamwuga ubifitemo ubumenyi kandi ubikoramo ni Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga usanzwe utuye mu Rwanda, akorera umwuga we mu Rwanda, afite

and involved in that area. It shall indicate the best way to use the innovation known to the applicant at the filing date or, where priority is claimed, at the priority date of the application. Drawings shall be provided where they are necessary to understand the innovation.

The disclosure of the claimed innovation shall be considered as sufficiently clear and complete if it provides information which is sufficient to allow that innovation to be used by a person skilled in the art on the filing date, without undue experimentation. For the purposes of assessing sufficiency of disclosure, the disclosure contained in the description, claims and drawings, as established on the date in which the sufficiency of disclosure was examined, shall be taken into account.

In accordance with the provisions of this article, a person having ordinary skills in the art is understood as a citizen of Rwanda, or any person with habitual residence located in Rwanda, who carries out his/her

Elle doit notamment indiquer la meilleure manière d'exécuter l'innovation connue du déposant à la date de dépôt ou, dans le cas où la priorité est revendiquée, à la date de la demande de priorité. Des dessins sont fournis lorsqu'ils sont nécessaires pour la compréhension de l'innovation.

La divulgation de l'innovation revendiquée est considérée comme suffisamment claire et complète si elle fournit les informations suffisantes pour permettre à un homme de métier moyen d'exécuter et d'exploiter l'invention sans qu'il ait besoin d'une expérimentation excessive. Aux fins d'évaluation et d'examen de la suffisance de divulgation, la divulgation contenue dans la description, les revendications et les dessins tels qu'établis à la date d'évaluation et examen, sont pris en compte.

Conformément aux dispositions du présent article, un homme de métier moyen est un citoyen du Rwanda, ou toute personne ayant sa résidence habituelle au Rwanda, exerçant sa profession au Rwanda, possédant des

ubumenyi, ubuzobere n'uburambe mu ngeri ya tekini y'ubuvumbuzi bw'inyongera asabira kwitirirwa.

Igihe cyose mbere yo gutanga impamyabuvumbuzi iciriritse, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gusaba ko ibisobanuro bikubiye mu nyandiko z'abanyamahanga zisaba impamyabuvumbuzi iciriritse bishyirwa mu rwego rw'ubumenyi n'ubuhanga bw'umunyamwuga ubifitemo ubumenyi, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga usanzwe utuye mu Rwanda, akorera umwuga we mu Rwanda, kugira ngo habeho iherekanywa n'ikwirakwizwa by'ikorabuhanga.

Ingingo ya 67: Inyandiko igaragaza ibishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera

Inyandiko igaragaza ibishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera igomba kugaragaza aho ukurengerwa gusabwa kugarukira, ukurengerwa kw'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera kukaba kwerekanwa n'ibikubiye mu ngingo zigaragaza ibishya muri ubwo buvumbuzi bw'inyongera.

Inyandiko igaragaza ibishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera igomba kuba isobanutse kandi ari ngufi. Iyo nyandiko ishingira gusa ku bisobanuro by'igihangano

profession in Rwanda, having acquired knowledge, expertise and experience in the technical field of the claimed innovation.

The empowered authority may, at any time before the grant of the utility model certificate, require the description in foreign utility model certificate applications to be adapted to the ordinary skills in the art of a citizen of Rwanda, or any foreign citizen with habitual residence in Rwanda and carries out his/her profession in Rwanda, so as to ensure technology transfer and dissemination.

Article 67: Claims of novelty of an innovation

The claims of novelty of an innovation shall define the scope of the desired protection and the protection for an innovation shall be determined by the content of the claims of novelty of that innovation.

The claims of novelty of an innovation shall be clear and concise. The claims shall be based entirely on the description of the innovation. The description and drawings

connaissances et ayant une expertise et une expérience dans le domaine technique de l'innovation revendiquée.

L'autorité compétente peut, à tout moment avant la délivrance du certificat de modèle d'utilité, exiger que la description figurant dans les demandes étrangères de certificat de modèle d'utilité soit adaptée aux connaissances et techniques moyennes acquises par un citoyen rwandais ou tout citoyen étranger ayant résidence habituelle au Rwanda, exerçant sa profession au Rwanda, en vue de s'assurer du transfert et de la dissémination de la technologie.

Article 67: Revendications de nouveauté d'une innovation

Les revendications de nouveauté d'une innovation doivent définir l'étendue de la protection souhaitée, la protection d'une innovation étant déterminée par la teneur des revendications de nouveauté de cette innovation.

Les revendications de nouveauté d'une innovation doivent être claires et concises. Elles se fondent entièrement sur la description de l'innovation. La description et

cy'ubuvumbuzi bw'inyongera. Isobanura n'ibishushanyo bishobora kwifashishwa mu kumva neza inyandiko igaragaza igishya ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera.

Ingingo ya 68: Incamake

Incamake ni inyandiko ihinnye y'igihangano cy'ubuvumbuzi kandi ikoreshwa gusa mu byerekeranye n'amakuru yo mu rwego rwa tekini. Ntishingirwaho mu gihe cyo gusuzuma aho uburenganzira bwo kurengerwa bugarukira.

Ingingo ya 69: Ubumwe bw'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera

Gusaba bigomba gukorwa gusa ku gihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera kimwe cyangwa ku bihangano by'ubuvumbuzi bw'inyongera byinshi bifitanye isano ku buryo biba bigize igitekerezo kimwe cy'ubuvumbuzi bw'inyongera muri rusange.

Kuba impamyabuvumbuzi iciriritse yaratanzwe bishingiye ku isaba ritubahirije ingingo y'ubumwe bw'ubuvumbuzi bw'inyongera ntibiba intandaro yo kuvanaho iyo mpamyabuvumbuzi iciriritse.

may be used to interpret the claims of novelty of the innovation.

Article 68: Abstract

The abstract is the summary of the invention and it shall be used exclusively for technical information purposes. It shall not be the basis in case of assessing the scope of the right to protection.

Article 69: Unity of an innovation

The application may only be done to one or to a group of innovations so linked such that they form a single general innovative concept.

The fact that a utility model certificate has been granted on the basis of an application not satisfying the rule of unity of the innovation shall not serve as grounds for cancelling the utility mode certificate.

les dessins peuvent servir à interpréter les revendications de nouveauté de l'innovation.

Article 68 : Abrégé

L'abrégé est le résumé de l'invention et sert exclusivement à des fins d'information technique. Il n'est pas pris en considération pour apprécier l'étendue de la protection.

Article 69: Unité de l'innovation

La demande ne peut porter que sur une seule innovation ou sur une pluralité d'innovations liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept innovatif.

Le fait qu'un certificat de modèle d'utilité a été délivré sur base d'une demande ne satisfaisant pas à la règle de l'unité de l'innovation n'est pas un motif d'annulation du certificat de modèle d'utilité.

Ingingo ya 70: Guhindura ibikubiye mu nyandiko isaba no gushyira mu byiciro isaba rigisuzumwa

Kugeza igihe bigaragaye ko inyandiko yujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe impamyabuvumbuzi iciriritse, usaba icyemezo ashobora guhindura inyandiko isaba, ariko uko guhindura ntibigomba kugira ibishya byongerera ku bisobanuro by'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongerera byamenyekanishijwe mu nyandiko isaba yatanzwe mbere.

Kugeza igihe bigaragaye ko inyandiko isaba yujuje ibisabwa kugira ngo hatangwe impamyabuvumbuzi iciriritse, usaba icyemezo ashobora gushyira mu bice inyandiko isaba, ari byo byitwa" isaba rigabanyijwemo ibice", ariko nta gice kigomba kurengera ku bisobanuro by'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongerera byamenyekanishijwe mu nyandiko yatanzwe mbere. Buri gice gihabwa itariki inyandiko yatangiweho, cyangwa, mu gihe bibaye ngombwa, itariki yo gutanga abandi mu nyandiko isaba icyemezo yatanzwe mbere.

Ingingo ya 71: Uburenganzira bwo gutanga abandi

Inyandiko isaba ishobora kuba ikubiyemo inyandiko umuvumbuzi asabiramo uburenganzira bwo kuba yatanze abandi,

Article 70: Amendment and division of the application under examination

Until such a time as it is observed that the application meets the requirements for the grant of the utility model certificate, the applicant may amend the application, but the amendment may not go beyond the disclosure as it appears in the original application.

Until such a time as it is observed that the application meets the requirements for the grant of the utility model certificate, the applicant may divide the application into more than one application, known as "divisional applications", but any divisional application shall go beyond the disclosure as it appears in the original application. Each divisional application shall have the filing date and, where appropriate, the priority date of the original application.

Article 71: Right of priority

The application may contain a declaration in which the inventor claims the right of priority, in accordance with Paris

Article 70: Modification et division de la demande en instance

Jusqu'au moment où il est constaté que la demande remplit les conditions requises pour donner lieu à la délivrance du certificat de modèle d'utilité, le déposant peut modifier la demande, mais la modification ne doit pas aller au-delà de la divulgation figurant dans la demande initiale.

Jusqu'au moment où il est constaté que la demande remplit les conditions requises pour donner lieu à la délivrance du certificat de modèle d'utilité, le déposant peut diviser la demande en plusieurs demandes appelées «demandes divisionnaires», mais aucune demande divisionnaire ne doit aller au-delà de la divulgation figurant dans la demande initiale. Chaque demande divisionnaire doit avoir la date de dépôt et, le cas échéant, la date de priorité de la demande initiale.

Article 71: Droit de priorité

La demande peut contenir une déclaration par laquelle la priorité est revendiquée par l'inventeur, conformément à la Convention

hakurikijwe Amasezerano ya Paris cyangwa amasezerano hagati y'ibihugu, ayo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, ku nyandiko imwe cyangwa nyinshi zisaba mu rwego rw'igihugu, mu rwego rw'akarere cyangwa mu rwego mpuzamahanga, zatanzwe n'usaba cyangwa uwari ufite uburenganzira ku gihangano mu gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi cyangwa cyemeje ayo masezerano agomba gukurikizwa.

Gutanga inyandiko isaba icyemezo mu Rwanda mbere y'irangira ry'igihe cyo gutanga abandi, ntibishobora guta agaciro kubera ibyaba byarakozwe hagati aho, by'umwihariko, gutanga inyandiko bundi bushya, gutangaza cyangwa kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera, kandi ibyo bikorwa ntibishobora guhesha undi muntu uburenganzira ubwo ari bwo bwose cyangwa uburenganzira bwo kugira ubuvumbuzi bw'inyongera umutungo we bwite.

Igihe cyo gutanga abandi gusaba giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni amezi cumi n'abiri (12) ku gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi.

Convention or a bilateral, regional, or multilateral convention to which the Republic of Rwanda is party, priority for one or more previous national, regional or international applications, filed by the applicant or by the rightful in any State party to Paris Convention or a member of the World Trade Organization or party to the applicable convention.

The filing in Rwanda of the application before the expiration of the periods of priority shall not be invalidated by reason of acts accomplished in the interval, in particular, another filing, the publication or the use of the innovation and such acts shall not give rise to any third party right or any right of personal possession of the innovation.

The period of priority under paragraph one of this Article is of twelve (12) months for any State party to Paris Convention or member of World Trade Organization.

de Paris ou à une convention bilatérale, régionale ou multilatérale à laquelle la République du Rwanda est partie, la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures nationales, régionales ou internationales, déposées par le requérant ou par l'ayant droit dans tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce ou partie à la convention applicable.

Le dépôt au Rwanda de la demande avant l'expiration de la période de priorité ne peut être invalidé pour des motifs d'actes accomplis dans l'intervalle, en particulier, un autre dépôt, la publication ou l'exploitation de l'innovation, et de tels actes ne peuvent faire naître aucun droit à une tierce partie ni aucun droit de possession personnelle de l'innovation.

La période de priorité prévue par l'alinéa premier du présent article est de douze (12) mois pour tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Iyo inyandiko isaba iri kumwe n'urwandiko rusaba gutanga abandi, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gutegeka ko usaba abushyikiriza, mu gihe gitegetswe, kopi y'inyandiko yatanzwe mbere, yemejwe n'Ikigo Gishinzwe Ubugenzira ku Mutungo bwite mu by'Inganda ko ihuye n'umwimerere hiyongereyeho, mu gihe bibaye ngombwa, inyandiko y'iryo saba ihinduye mu zindi ndimi. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwemera imiterere n'ireme by'iryo yemezwa ryavuzwe nk'uko byagenwe n'ubuyobozi bwemeje iyo nyandiko.

Inyandiko isaba gutanga abandi igaragaza itariki na numero y'inyandiko yatanzwe mbere n'igihugu cyangwa ibihugu yatangiwemo. Agaciro k'iryo nyandiko ni agateganywa n'Amasezerano ya Paris cyangwa andi masezerano ayo ari yo yose ashobora gukurikizwa.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze inyandiko isaba gutanga abandi itubahiriza ibisabwa n'iyi ngingo hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi ayishyira mu bikorwa, iyo nyandiko ifatwa nk'aho itigeze itangwa.

Where the application contains the declaration claiming priority, the empowered authority may request the applicant to supply him, within the prescribed time limit, with a copy of the previous application, certified as true by the Industrial Property Authority with which it has been filed, together with the translation of this application where necessary. The empowered authority may accept the form and the content of the certification mentioned as determined by the certifying authority.

The declaration claiming priority shall indicate the date and number of the previous application as well as the State(s) where it has been filed. The effect of that declaration shall be the one provided for by the Paris Convention or any other applicable convention.

If the empowered authority observes that the declaration claiming priority has not satisfied the requirements provided for in this article and the related administrative regulations, that declaration shall be considered not to have been filed.

Lorsque la demande contient la déclaration revendiquant la priorité, l'autorité compétente peut exiger que le déposant lui fournisse dans le délai prescrit une copie de la demande antérieure, certifiée conforme par l'Office de Propriété Industrielle auprès de laquelle elle a été déposée ainsi que, le cas échéant, la traduction de cette demande. L'autorité compétente peut accepter la forme et le contenu de la certification mentionnée telle que déterminés par l'autorité ayant procédé à la certification.

La déclaration revendiquant la priorité indique la date et le numéro de la demande antérieure ainsi que le ou les Etats où elle a été déposée. L'effet de ladite déclaration est celui que prévoit la Convention de Paris ou toute autre convention applicable.

Si l'autorité compétente constate que la déclaration revendiquant la priorité n'a pas satisfait aux conditions prévues par le présent article et aux dispositions administratives d'exécution qui s'y rapportent, ladite déclaration est considérée comme n'ayant pas été présentée.

Ingingo ya 72: Amakuru yerekeye isaba rikozwe n'abanyamahanga ajanyanye n'impamyabuvumbuzi iciriritse

Usaba icyemezo agomba kugaragariza ubuyobozi bubifitiye ububasha itariki na nimero by'inyandiko iyo ari yo yose isaba impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa inyandiko isaba uburenganzira bwo kurengerwa yatanze cyangwa yaba yaratanze n'uwaru ufite uburenganzira ku gihangano mu mahanga, ari byo byitwa "isaba rikorewe mu mahanga", kandi iyo nyandiko ikaba yerekeye ubwo buvumbuzi bw'inyongera cyangwa ishingiyeye ahanini kuri ubwo buvumbuzi bw'inyongera busa n'ubwasabiwe kurengerwa mu Rwanda.

Kugira ngo isuzuma ry'ubushyashya n'iry'imirimo y'ubuvumbuzi k'ubuvumbuzi bw'inyongera busabirwa kurengerwa byorohe, usaba icyemezo agomba kugeza ku ubuyobozi bubifitiye ububasha impapuro zikurikira zerekeye imwe mu nyandiko zandikiwe mu mahanga zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

- 1° kopi ya buri nyandiko usaba yabonye yerekeye ibyagezweho n'ubushakashatsi cyangwa isuzuma iryo ari ryo ryose ryakozwe ku byerekeye isaba ryakorewe mu mahanga;
- 2° kopi ihuye n'umwimerere cyangwa kopi y'impamyabuvumbuzi iciriritse

Article 72: Information relating to utility model certificate applications by foreigners

The applicant shall indicate to the empowered authority the date and number of any utility model certificate application or other title of protection filed by the rightful of the innovation abroad "foreign application" and which relates to the same innovation or essentially to the same innovation, as that which is claimed in the application filed in Rwanda.

In order to facilitate the evaluation of novelty and inventive step as regards the claimed innovation, the applicant shall supply the empowered authority with the following documents relating to one of the foreign applications referred to in paragraph (1) of this article:

- 1° a copy of any communication received by the applicant concerning the results of any search or examination carried out in relation to the foreign application;
- 2° a certified or ordinary copy of the utility model certificate or other title of

Article 72: Informations relatives aux demandes étrangères concernant le certificat de modèle d'utilité

Le déposant est tenu d'indiquer à l'autorité compétente la date et le numéro de toute demande de certificat de modèle d'utilité ou de tout autre titre de protection qu'il a déposée ou qui a été déposée par l'ayant droit à l'étranger dite «demande étrangère» et qui porte sur la même innovation ou essentiellement sur la même innovation que celle qui est revendiquée dans la demande déposée au Rwanda.

Afin de faciliter l'appréciation de la nouveauté et de l'activité inventive en ce qui concerne l'innovation revendiquée, le déposant est tenu de fournir à l'autorité compétente les documents suivants relatifs à l'une des demandes étrangères visées à l'alinéa premier du présent article:

- 1° une copie de toute communication reçue par le déposant au sujet des résultats de toute recherche ou de tout examen effectué en ce qui concerne la demande étrangère ;
- 2° une copie certifiée conforme ou un exemplaire du certificat de modèle

cyangwa ikindi cyemezo cy'uburenganzira bwo kubahirizwa cyatanzwe hakurikijwe isaba ryakorewe mu mahanga;	protection granted on the basis of the foreign application;	d'utilité ou d'un autre titre de protection délivré sur base de la demande étrangère ;
3° kopi y'inyandiko iyo ari yo yose igaragaza ko gusaba kutakorewe mu mahanga cyangwa ko impamyabuvumbuzi iciriritse itatanzwe.	3° a copy of any communication indicating that application was not filed abroad or that the utility model certificate was not granted.	3° une copie de toute communication indiquant que la demande n'a pas été faite à l'étranger ou que le certificat de modèle d'utilité n'a pas été délivré.
Usaba icyemezo agomba gushyikiriza ubuyobozi bubifitiye ububasha kopi y'icyemezo icyo ari cyo cyose ndakuka kivanaho impamyabuvumbuzi iciriritse cyatanzwe hakurikijwe isaba ryakorewe mu mahanga rivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.	The applicant shall furnish the empowered authority with a copy of any final decision invalidating the utility model certificate granted on the basis of the foreign application referred to in paragraph 2 of this Article.	Le déposant est tenu de fournir à l'autorité compétente une copie de toute décision définitive annulant le certificat de modèle d'utilité qui a été délivré sur base de la demande étrangère visée à l'alinéa 2 du présent article.
<u>Ingingo ya 73: Ihinduranya ry'isaba hagati y'impamyabuvumbuzi n'impamyabuvumbuzi iciriritse</u>	<u>Article 73: Conversion of a patent application into a utility model certificate application</u>	<u>Article 73: Transformation d'une demande de brevet en demande de certificat de modèle d'utilité</u>
Igihe cyose hatari hafatwa icyemezo cyo gutanga cyangwa kudatanga impamyabuvumbuzi, usaba ashobora, abanje kuriha amahoro ateganyijwe, guhindura isaba ry'impamyabuvumbuzi mo iry'impamyabuvumbuzi iciriritse. Iyo nyandiko nshya ishagirwaho itariki y'isaba y'urwandiko rwa mbere.	The applicant may, at any time prior to the grant or refusal of a patent, and subject to the payment of the prescribed fee, convert his/her application into a utility model certificate application. The new application shall have the filing date of the original application.	A tout moment, avant la délivrance ou le refus d'un brevet, le déposant peut, moyennant le paiement de la taxe prescrite, transformer sa demande en demande de certificat de modèle d'utilité, et cette nouvelle demande aura pour date celle de dépôt de la demande initiale.
Ihinduranya ry'isaba rivugwa muri iyi ngingo rikorwa inshuro imwe gusa.	The conversion referred to in this Article shall be done only once.	La transformation visée dans le présent article ne peut être faite qu'une seule fois.

Icyiciro cya 4: Isuzuma n' iyandikisha

Section 4: Examination and Registration

Section 4 : Examen et enregistrement

Ingingo ya 74: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Article 74: Assignment of the filing date

Article 74 : Attribution de la date de dépôt

Itariki ubuyobozi bubifitiye ububasha buha inyandiko isaba ni itariki bwakiriyeho iyo nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

The empowered authority shall assign, as the filing date, the date of receipt of the application. The application shall contain:

L'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, celle de réception de la demande. La demande doit contenir les éléments suivants:

1° ikimenyetso gihita kigaragaza ko igisabwa ari impamyabuvumbuzi iciriritse;

1° an explicit indication that the grant of a utility model certificate is sought;

1° une indication explicite que la délivrance d'un certificat de modèle d'utilité est demandée ;

2° ibimenyetso byatuma utanze inyandiko isaba amenyekana;

2° information allowing the identity of the applicant to be established;

2° des indications permettant d'établir l'identité du déposant ;

3° igice cy'inyandiko gihita kigaragaza ko ari igisobanuro cy'igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera;

3° a part of the application which at first sight indicates that it is a description of the innovation;

3° une partie de la demande qui, à première vue, semble constituer une description de l'innovation;

4° igice cy'inyandiko cyerekana igishya kimwe cyangwa byinshi biranga igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera.

4° a part of the application which indicates one or more new element (s) of the innovation.

4° une partie de la demande indiquant un ou plusieurs éléments nouveaux de l'innovation.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitari byuzuye igihe cyo kwakira urwandiko rusaba, buhamagarira mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uwatanze urwo rwandiko gukosora ibigomba gukosorwa.

Where the empowered authority finds that, at the time of receipt of the application, the requirements of paragraph one of this article were not satisfied, he/she shall invite the applicant in a period not exceeding seven (7) days to file the required corrections.

Si l'autorité compétente constate qu'au moment de la réception de la demande, les conditions de l'alinéa premier du présent article n'étaient pas remplies, elle invite le déposant, endéans sept (7) jours, à faire la correction nécessaire.

Iyo usaba icyemezo yubahirije ibyo asabwa gukora bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, itariki yo kwakira urwandiko rukosoye ni yo ifatwa nk'itariki yo gusaba.

Iyo ibyaburaga mu nyandiko ari ibishushanyo kandi iyo nyandiko ikaba itarakosowe, Ubuyobozi bubifitiye ububasha buha urwandiko rusaba itariki rwakiriweho mbere, noneho gusaba kwifashisha ibishushanyo bigafatwa nk'aho bitariho.

Ingingo ya 75: Isuzuma

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze guha urwandiko itariki y'isaba, bumaze no gushyira igihangano cy'ubuvumbuzi mu cyiciro iki n'iki hakurikijwe Itonde Mpuzamahanga, busuzuma niba urwandiko rusaba rwujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 64 n'ya 65 z'iri tegeko hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi azishyira mu bikorwa, ndetse n'ibyangombwa biteganyijwe n'iri tegeko n'amabwiriza y'ubuyobozi abyerekeye, afatwa nk'ibisabwa ndakuka hakurikijwe iri tegeko, kandi bugasuzuma niba urwandiko rusaba rwubahirije by'umwihariko ibisabwa n'ingingo ya 71 n'ya 72 z'iri tegeko.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi

Where the applicant complies with the invitation referred to in paragraph 2 of this Article, the date of receipt of the required correction shall be considered as the filing date.

Where the correction required in the application is the drawings and it has not been corrected, the empowered authority shall assign, as the filing date, the date of receipt of the application and shall treat any reference back to the said drawings as non-existent.

Article 75: Examination

After assigning a filing date, and having the invention classified according to the International Classification, the empowered authority shall examine whether the application complies with the requirements of Articles 64 and 65 of this law, and the provisions of the Administrative Regulations pertaining thereto, as well as the other requirements of this Law and relevant administrative regulations which, under this Law, constitute formal requirements, and shall examine whether the application letter specifically fulfilled the requirements under Articles 71 and 72 of this Law.

If the empowered authority finds that the requirements of paragraph one of this article

Si le déposant se conforme à l'invitation visée à l'alinéa 2 du présent article, la date de la réception des corrections requises est considérée comme la date de dépôt.

Lorsque les corrections exigées sont des dessins et qu'elles n'ont pas été effectuées, l'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande et traite tout renvoi aux dits dessins comme inexistant.

Article 75 : Examen

Après avoir accordé une date de dépôt et classé l'invention selon la Classification Internationale, l'autorité compétente examine si la demande satisfait aux conditions prévues par les articles 64 et 65 de la présente loi et des dispositions administratives d'exécution qui s'y rapportent ainsi qu'aux autres conditions fixées par la présente loi et leurs mesures d'exécution qui, aux termes de la présente loi, constituent des exigences formelles et si la demande satisfait spécifiquement aux conditions prévues aux articles 71 et 72 de la présente loi.

Si l'autorité compétente constate que les conditions visées à l'alinéa premier du

ningo bituzuye, buhamagarira uwatanze urwandiko gukosora ibigomba gukosorwa. Iyo uwatanze urwandiko atubahirije ibyo asabwa, ibyo bifatwa nk'aho yisubiyeho. Iyo gukosora byerekeye imenyekanisha ryo gutanga abandi, uburenganzira bwo gutanga abandi buratakara.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze urwandiko rusaba rwujuje ibyangombwa byerekeye imiterere bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bushobora gufata icyemezo bukurikije ingingo kuva ku ya 56 kugeza ku ya 59, iya 66 n'ya 67 z'iri tegeko. Hanyuma bugasuzuma ikibazo mu mizi yacyo, iyo bibaye ngombwa. Mu gusuzuma ikibazo mu mizi yacyo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bugendera kuri ibi bukurikira:

- 1° ibyagezweho muri raporo y'ubushakashatsi mpuzamahanga no muri raporo y'isuzuma mpuzamahanga ry'ibanze zakozwe hakurikijwe Amasezerano Mpuzamahanga y'Ubufatanye mu byerekeye Impamyabuvumbuzi mu bijyanye n'urwandiko rusaba rwatangiwe mu Rwanda;
- 2° ibyagezweho n'ubushakashatsi bwose, isuzuma hamwe n'icyemezo icyo ari cyo cyose byatanzwe hakurikijwe ingingo ya 65 y'iri tegeko;

have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to make the required correction. If the applicant does not comply with the invitation, the application shall be considered withdrawn. If the correction relates to the declaration of priority, the right of priority shall be lost.

Where the empowered authority is of the opinion that the application complies with the formal requirements of the paragraph one of this article, he/she shall take a decision in accordance with Articles 56 to 59, 66 and 67 of this Law. After, it shall examine the application in substance if appropriate. Examine for the purposes of examination as to the substance, the empowered authority shall take into account:

- 1° the results of any international search report and any international preliminary examination report established under the Patent Cooperation Treaty in relation to the application filed in Rwanda;
- 2° the results of any search and examination report and any decision submitted under Article 65 of this law;

présent article ne sont pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections nécessaires. Si le déposant ne se conforme pas à l'invitation, la demande est réputée retirée. Si la correction concerne la déclaration de priorité, le droit de priorité est réputé perdu.

Lorsque l'autorité compétente est d'avis que la demande remplit les conditions de forme prévues par l'alinéa premier du présent article, elle peut prendre une décision sur base des articles 56 à 59, 66 et 67 de la présente loi. Ensuite, examiner, s'il y a lieu, la demande sur le fond. Aux fins de l'examen de fond, l'autorité compétente tient compte:

- 1° des résultats du rapport de la recherche internationale et du rapport de l'examen préliminaire international établis sous le Traité de Coopération en matière de Brevets en relation avec la demande déposée au Rwanda ;
- 2° des résultats de toute recherche, de tout examen ou de toute décision fournis conformément à l'article 65 de la présente loi ;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>3° ibyagezweho na raporo y'ubushakashatsi cyangwa n'isuzuma ryakozwe n'umuryango wo hanze ukora ubushakashatsi cyangwa isuzuma, cyangwa ikigo cyabizobereyemo cya Leta y'u Rwanda.</p> | <p>3° the results of any search or examination report which was carried out by an external search or examination organization or by a specialized agency of the Government of Rwanda.</p> | <p>3° des résultats du rapport de recherche ou d'examen effectué par une organisation externe de recherche ou d'examen ou par un organisme spécialisé de la République du Rwanda.</p> |
|---|---|---|

Ingingo ya 76: Gutanga impamyabuvumbuzi iciriritse

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa byerekeye imiterere bivugwa mu ngingo ya 74 y'iri tegeko byuzuye, butanga impamyabuvumbuzi iciriritse. Bitabaye ibyo, buhakanira uwasabye impamyabuvumbuzi iciriritse kandi bukanabimumenyesha mu nyandiko mu gihe giteganywa n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha butanze impamyabuvumbuzi iciriritse:

- 1° butangaza inyandiko y'itangwa ry'impamyabuvumbuzi iciriritse hamwe n'incamake yayo;
- 2° bushyikiriza uwatanze urwandiko icyemezo cyo guhabwa impamyabuvumbuzi iciriritse na kopi y'impamyabuvumbuzi iciriritse;
- 3° bwandika impamyabuvumbuzi iciriritse mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi ziciriritse;
- 4° bushyira za kopi y'impamyabuvumbuzi

Article 76: Grant of the utility model certificate

Where the empowered authority finds that the formal requirements of Article 74 of this law have been satisfied, he/she shall grant the utility model certificate. If not that, it shall reject the application and shall notify, in writing, the applicant in a period prescribed by the International Conventions to which Rwanda is a party.

When granting a utility model certificate, the empowered authority shall:

- 1° publish a reference to the grant of the utility model certificate and its abstract;
- 2° issue to the applicant a certificate of the grant of the utility model certificate and a copy of the utility model certificate;
- 3° record the utility model certificate in the register of utility model certificates;
- 4° make available copies of the utility

Article 76: Délivrance du modèle d'utilité

Lorsque l'autorité compétente constate que les conditions formelles visées à l'article 74 de la présente loi sont remplies, elle délivre le certificat de modèle d'utilité. Dans le cas contraire, elle rejette la demande et notifie cette décision par écrit au déposant dans les délais prescrits par les Conventions Internationales ratifiées par le Rwanda.

Lorsqu'elle délivre un certificat de modèle d'utilité, l'autorité compétente:

- 1° assure la publication d'une mention de la délivrance du certificat de modèle d'utilité et son abrégé ;
- 2° remet au déposant un certificat de délivrance du certificat de modèle d'utilité et un exemplaire du certificat de modèle d'utilité;
- 3° inscrit le certificat de modèle d'utilité au registre des certificats de modèle d'utilité ;
- 4° met des exemplaires du certificat de

iciriritse ahagaragara, hamaze gutangwa amahoro ateganyijwe.

model certificate to the public, on payment of the prescribed fee.

modèle d'utilité à la disposition du public, moyennant paiement de la taxe prescrite.

Ingingo ya 77: Guhindura ibikubiye muri dosiye y'impamyabuvumbuzi iciriritse

Article 77: Amendments to the utility model certificate file

Article 77 : Modification du dossier relatif au certificat de modèle d'utilité

Ubuyobozi bubifitiye ububasha, bubisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse, bwongera ku nyandiko isaba cyangwa ku bishushanyo by'impamyabuvumbuzi iciriritse ibyahinduwe bigamije kugaragaza aho kubahiriza uburenganzira bwatanzwe bugarukira, ariko haseguriwe ko iryo hindurwa ridatuma imenyekanisha ryakozwe mu cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'inyongera rirenga imenyekanisha ryakozwe mu isaba rya mbere, ari na ryo ryashingiweho hatangwa impamyabuvumbuzi iciriritse. Bitabaye ibyo, iryo hindurwa ntirigira agaciro.

The empowered authority shall, upon request by the utility model certificate owner, make amendments to the utility model certificate application or drawings, intended to limit the scope of the protection conferred hereby, provided that as a result of these amendments, the disclosure made in the utility model certificate does not go beyond the disclosure made in the original application, on the basis of which the utility model certificate has been granted. Otherwise such amendments shall be null and void.

L'autorité compétente, sur demande du titulaire du certificat de modèle d'utilité, apporte à la demande ou aux dessins du certificat de modèle d'utilité des modifications destinées à limiter l'étendue de la protection conférée, sous réserve que ces modifications n'aient pas pour résultat que la divulgation faite dans le certificat aille au-delà de la divulgation faite dans la demande initiale sur la base de laquelle le certificat de modèle d'utilité a été délivré. Autrement, ces modifications n'ont pas d'effet.

Ingingo ya 78: Ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi iciriritse

Article 78: Invalidation of a utility model certificate file

Article 78: Annulation d'un certificat de modèle d'utilité

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba Urukiko rubifitiye ububasha kuvanaho impamyabuvumbuzi iciriritse.

Any interested person may request the competent court to invalidate a utility model certificate.

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente l'annulation d'un certificat de modèle d'utilité.

Urukiko rubifitiye ububasha ruvanaho impamyabuvumbuzi iciriritse ku mpamvu zikurikira:

The competent tribunal shall invalidate the utility model certificate for the following reasons:

La juridiction compétente annule le certificat de modèle d'utilité pour les motifs suivants :

1° kuba ubuvumbuzi bw'inyongera

1° the claimed innovation cannot be the

1° l'innovation revendiquée ne peut pas

budashobora kurengerwa hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 5 agace ka 3° n'aka 8° n'ibisabwa mu ngingo ya 56, iya 57, iya 58 n'iya 59 z'iri tegeko;	subject of protection, taking into consideration provisions of items 3 and 8 of Article 5 and requirements of articles 56, 57, 58 and 59 of this Law;	faire l'objet d'une protection compte tenu de l'article 5, 3° et 8° et des conditions des articles 56, 57, 58 et 59 de la présente loi;
2° kuba ibisobanuro n'ibishya by'ubuvumbuzi bw'inyongera bitubahirije ibisabwa biteganywa n'iri tegeko;	2° the description and the novelty of the innovation do not satisfy the requirements of this Law;	2° la description et la nouveauté de l'innovation ne satisfont pas aux conditions prescrites par la présente loi;
3° kuba ibishushanyo bikenewe kugira ngo umuntu asobanukirwe ubuvumbuzi bw'inyongera bitaranzwe byose;	3° the drawings required to understand the innovation have not all been supplied;	3° les dessins nécessaires à la compréhension de l'innovation n'ont pas tous été fournis;
4° kuba utunze impamyabuvumbuzi iciriritse atari we wakoze ubwo buvumbuzi, ntanabe umusimbura.	4° the owner of the utility model certificate is not the innovator or his/her rightful claimant.	4° le titulaire du certificat de modèle d'utilité n'est pas l'innovateur ni son ayant cause.

Icyiciro cya 5 : Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse n'igihe bumara

Ingingo ya 79: Uburenganzira butangwa n'impamyabuvumbuzi iciriritse

Impamyabuvumbuzi iciriritse ihesha nyirayo uburenganzira bwihariye bwo kubyaza umusaruro ubuvumbuzi bw'inyongera mu Rwanda. Kugira ngo umuntu uwo ari we wese utari nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse abyaze umusaruro ubuvumbuzi bw'inyongera bwahawe impamyabubuvumbuzi iciriritse, bisaba ko nyirayo abimwemerera.

Section 5: Rights conferred by utility model certificate and their duration

Article 79: Rights conferred by the utility model certificate

The utility model certificate shall confer on the owner the exclusive right to use an innovation in the Republic of Rwanda. The use of the innovation by any person other than the owner of utility model certificate shall require the owner's consent.

Section 5 : Droits conférés par le certificat de modèle d'utilité et leur durée

Article 79 : Droits conférés par le certificat de modèle d'utilité

Le certificat de modèle d'utilité confère au titulaire le droit exclusif d'exploitation d'une innovation dans la République du Rwanda. L'exploitation de l'innovation par toute personne autre que le titulaire du certificat de modèle d'utilité nécessite le consentement de ce dernier.

Muri iri tegeko, kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyahawe impamyabuvumbuzi iciriritse bivuga kimwe muri ibi bikorwa bikurikira:

1° iyo impamyabuvumbuzi iciriritse yatanze ku cyatunganyijwe:

a) gutunganya, gutumiza mu mahanga, gucuruza, kudandaza no gukoresha icyatunganyijwe;

b) gutunga icyatunganyijwe hagamijwe kugicuruza, kukidandaza cyangwa kugikoresha;

2° iyo impamyabuvumbuzi iciriritse yatangiye uburyo bwo gukora:

a) gukoresha uburyo bwo gukora;

b) gukora ibikorwa bivugwa mu gace ka mbere k'igika cya 2 cy'iyi ngingo ku cyatunganyijwe gikomoka kuri ubwo buryo butaziguye bwo gukora.

Ingingo ya 80: Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse

Bitanyuranyije n'ibikubiye mu ngingo ya 81, 82 no kuva ku ya 86 kugeza ku ya 88 z'iri tegeko, hejuru y'uburenganzira asanganywe, utunze impamyabuvumbuzi iciriritse afite kandi uburenganzira bwo kurega mu nkiko umuntu wese wigana igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera atabimuhereye uruhushya, cyangwa umuntu ukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu gika cya 2

For the purpose of this law, "use" of an innovation which has been granted a utility model certificate shall mean any of the following acts:

1° where the utility model certificate has been granted in respect of a product:

a) making, importing, offering for sale, selling and using the product;

b) stocking such product for the purposes of offering it for sale, selling it or using it;

2° where the utility model certificate has been granted in respect of a process:

a) using the process;

b) carrying out the acts referred to in item one of paragraph 2 of this Article as regards a product resulting directly from the use of the process.

Article 80: Civil proceedings against utility model certificate infringement

Without prejudice to provisions of Articles 81, 82 and 86 to 88 of this Law, the owner of the utility model certificate shall be entitled, in addition to other rights, to undertake court proceedings against any person who infringes the innovation, without his/her authorisation, or against any person who commits any of the acts referred to in paragraph 2 of Article 78 of this law, or who

Aux fins de la présente loi, on entend par exploitation d'innovation pour laquelle a été accordé un certificat de modèle d'utilité l'un quelconque des actes suivants :

1° lorsque le certificat de modèle d'utilité a été délivré pour un produit :

a) fabriquer, importer, offrir en vente, vendre et utiliser le produit ;

b) stocker ce produit aux fins de l'offrir en vente, de le vendre ou de l'utiliser ;

2° lorsque le certificat de modèle d'utilité a été délivré pour un procédé :

a) employer le procédé;

b) accomplir les actes mentionnés au point premier de l'alinéa 2 du présent article à l'égard d'un produit résultant directement de l'emploi du procédé.

Article 80: Action civile en matière d'atteinte aux droits du certificat de modèle d'utilité

Sans préjudices des dispositions des articles 81, 82 et, 86 à 88 de la présente loi, le titulaire du certificat de modèle d'utilité a le droit, en sus d'autres droits dont il dispose, d'engager une procédure judiciaire contre toute personne qui commet une contrefaçon du certificat de modèle d'utilité, sans son consentement, ou qui accomplit l'un des actes mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 78

cy'ingingo ya 78 y'iri tegeko cyangwa se ukora ibikorwa bituma hashobora kuba igikorwa cy'iyigana.

Iyo abantu benshi batunze impamyabuvumbuzi iciriritse imwe, buri muntu ashobora kuregera wenyine igikorwa cyo kwigana igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera umuntu uwo ari we wese ubyaza umusaruro ubuvumbuzi bw'inyongera bwahawe impamyabuvumbuzi iciriritse ba nyirayo batabyumvikanyeho bose.

Ingingo ya 81: Aho uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bugarukira: irangira ry'uburenganzira

Uburenganzira bukomoka ku mpamyabuvumbuzi iciriritse ntibureba ibikorwa byerekeye ibintu nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa uwo yabihereye uruhushya yashyize ku isoko mu buryo bukurikije amategeko mu Rwanda; ibyo bituma nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse atakaza uburenganzira ayifiteho.

Bitanyuranyije n'ibikubiye muri iyi ngingo no mu ngingo ya 82 y'iri tegeko, Minisitiri afite uburenganzira, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa abisabwe n'umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu kandi byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, bwo gutangaza ko uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

commits acts which facilitates the commission of the act of imitation.

Where many persons own the same utility model certificate, each of those persons may undertake separate proceedings for infringement of the innovation against any person using the innovation for which a utility model certificate has been granted without the agreement of all the owners.

Article 81: Limitation to utility model certificate rights: extinction of rights

The rights stemming from the utility model certificate shall not be extended to the acts relating to products which have been put lawfully on the market in Rwanda by the owner of the utility model certificate or any other person authorized by him/her, this may lead to the owner of the utility model certificate deprivation of such rights.

Without prejudice to the provisions of this article and Article 82 of this law, the Minister, shall have the authority, and after consultation with the empowered authority or upon request by any interested third party and after approval by the Cabinet, to declare that rights on the utility model certificate are extinguished, and in that case, he/she shall

de la présente loi ou qui accomplit des actes qui rendent vraisemblable qu'une contrefaçon soit commise.

Lorsque plusieurs personnes sont titulaires du même certificat de modèle d'utilité, chacune d'elles peut séparément intenter une action en contrefaçon de l'innovation pour laquelle le certificat de modèle d'utilité a été accordé contre toute personne qui exploite l'innovation sans l'accord de tous les titulaires.

Article 81: Limitation aux droits du certificat de modèle d'utilité: épuisement des droits

Les droits découlant du certificat de modèle d'utilité ne s'étendent pas aux actes relatifs à des produits mis licitement dans le commerce au Rwanda par le titulaire du certificat de modèle d'utilité ou par toute personne autorisée par lui; ce qui a pour conséquence l'épuisement des droits du titulaire du certificat de modèle d'utilité.

Sans préjudice des dispositions du présent article et de l'article 82 de la présente loi, le Ministre a le pouvoir, après avis de l'autorité compétente ou à la demande de toute personne intéressée et sur décision du Conseil des Ministres, de déclarer les droits du certificat de modèle d'utilité épuisés, et, dans ce cas, d'autoriser que les autres

iciriritse bwarangiye; muri icyo gihe akemera ko abandi bantu batumiza mu mahanga icyatunganyijwe cyahawe impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa icyatunganyijwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye hakoreshejwe ubuvumbuzi bw'inyongera bwatangiwe impamyabuvumbuzi iciriritse cyitwa "icyatunganyijwe" cyaturutse ku butaka bw'ikindi gihugu mu gihe:

1° icyatuganyijwe:

- a) kitaboneka ku butaka bw'u Rwanda;
- b) kiboneka ku butaka bw'u Rwanda kitubahirije ubuziranenge busabwa;
- c) kitaboneka ku buryo gishobora guhaza abaguzi b'imbere mu gihugu;
- d) gifite igiciro kidakwiye;

2° biturutse ku yindi mpamvu iyo ari yo yose igamije inyungu rusange, harimo no gukumira ibikorwa byabangamira ipiganwa.

Mu ifatwa ry'icyemezo hitabwa kuri ibi bikurikira:

1° icyatunganyijwe kigomba kuba

authorize others to import the product for which a utility model certificate has been granted, or a product manufactured directly or indirectly by means of the innovation for which a utility model certificate has been granted, referred to as "the product" from a territory of another country when :

1° the product :

- a) is not available on the territory of Rwanda;
- b) is available on the territory of Rwanda but does not meet the required standards;
- c) can not be available in sufficient quantities for the domestic market;
- d) has a price which is considered unfair;

2° for any other reason of public interest, including anticompetitive practices.

The decision shall be taken in consideration of the following:

1° the product has been put on

important le produit pour lequel le certificat de modèle d'utilité a été accordé ou le produit qui a été directement ou indirectement fabriqué au moyen de l'innovation ayant obtenu le certificat de modèle d'utilité appelé " le produit " à partir d'un autre territoire quand :

1° le produit :

- a) n'est pas disponible sur le territoire de la République du Rwanda ;
- b) est disponible sur le territoire de la République du Rwanda mais n'est en conformité avec les normes exigées ;
- c) est en quantité insuffisante pour satisfaire la demande intérieure ;
- d)est à un prix jugé inadéquat;

2° pour toute autre raison d'intérêt public, y compris des pratiques anticoncurrentielles.

La décision est prise en considération de ce qui suit:

1° le produit a été mis dans les circuits

cyarashyizwe ku isoko mu gihugu kizaturukamo na nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa uwo yabyemereye;

2° impamyabuvumbuzi iciriritse isaba kwitirirwa icyatunganyijwe cyangwa uburyo bwo kugitunganya igomba kuba ifite agaciro mu gihugu kizaturukamo kandi ikaba ifitwe n'umuntu umwe ari na we nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse ifite agaciro mu Rwanda cyangwa umuntu afiteho ububasha.

Iyo uwatumije mu mahanga icyatunganyijwe atujuje ibisabwa byatumye Minisitiri afata icyo cyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bwarangiye, Minisitiri afite ububasha bwo kvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse.

Iyo impamvu zatumye Minisitiri afata icyemezo cyo gutangaza ko icyemezo cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyarangiye zitakiriho, Minisitiri, amaze kumva ibisobanuro by'uwahawe impamyabuvubuzi no kubijyaho inama n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha kandi byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, ashobora kvanaho urwo rushushya, abyibwirije cyangwa abisabwe

market in the country from which it was imported by the owner of the utility model certificate or by the person authorized by him/her;

2° the utility model certificate claiming the product or the process for its manufacture is in force in the territory from which the product will be imported and is owned by the same person who owns the utility model certificate in Rwanda or by a person under his/her control.

If the importer of the product fails to fulfill the requirements that justified the Minister's decision to consider the rights of utility model certificate extincted, the Minister shall, ex officio, or at the request of the owner of utility model certificate, cancel the authorization.

If the conditions that gave rise to the Minister's decision to consider utility model certificate extincted cease to exist, the Minister, after hearing to the person who has obtained the utility model certificate and after consultation with the empowered authority and after the decision of the Cabinet, may, ex officio or at the request of the utility model certificate or trademark

commerciaux sur le territoire à partir duquel il sera importé par le titulaire du certificat de modèle d'utilité ou par la personne autorisée par ce dernier;

2° le certificat de modèle d'utilité revendiquant le produit ou le procédé de sa fabrication est en vigueur dans le territoire à partir duquel le produit sera importé et est détenu par la même personne détentrice du certificat de modèle d'utilité en vigueur au Rwanda ou par une personne sous son contrôle.

Si l'importateur du produit ne remplit pas les conditions qui ont justifié la décision du Ministre de déclarer que les droits du certificat de modèle d'utilité sont épuisés, le Ministre est habilité, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat de modèle d'utilité, à annuler l'autorisation.

Si les conditions qui ont motivé la décision du Ministre de déclarer le certificat de modèle d'utilité épuisé cessent d'exister, le Ministre, après avoir écouté celui qui a obtenu la licence et après concertation avec l'autorité compétente et sur décision du Conseil des Ministres, peut, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat de modèle d'utilité ou de la marque, annuler

n'umuntu uwo ari we wese ubifitemo inyungu na nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa icyemezo cy'ikirango, icya ngombwa akaba ari uko yubahiriza inyungu z'uwinjije ibintu mu gihugu, hanarimo ko uwinjije ibintu mu gihugu agumana uburenganzira bwo gucuruza ibyatunganyijwe agifite mu bubiko.

Ingingo ya 82: Ibindi bitarebwa n'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse

Uburenganzira bukomoka ku mpamyabuvumbuzi iciriritse ntibureba:

1° gukoresha impamyabuvumbuzi iciriritse ku mashini, ubwato, ibinyabiziga n'ibyogajuru by'amahanga bikoresha ikirere, amazi cyangwa ubutaka bw'u Rwanda by'igihe gito cyangwa gitunguranye;

2° ibikorwa byerekeye igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera cyahawe impamyabuvumbuzi iciriritse cyakozwe hagamijwe ubushakashatsi mu bumenyi n'ikoranabuhanga cyangwa bikorerwa rubanda hatagamijwe ubucuruzi;

3° ibikorwa byakozwe n'umuntu uwo ari we wese, nta buriganya, ku itariki yo

owner, cancel the authorization, provided that the legitimate interests of the importer are taken into account, including that the importer will retain the right to commercialize the products that remain on stock.

Article 82: Other limitations to utility model certificate rights

The rights stemming from the utility model certificate shall not be extended to:

1° the use of the utility model certificate on a machine, vessels, vehicles and foreign spacecrafts which temporarily or accidentally enter the airspace, waters or the territory of the Republic of Rwanda;

2° the acts relating to an innovation for which a utility model certificate has been granted which was created for scientific and technological research purposes and for public non-commercial use;

3° the acts performed by any person who, in good faith and on the filing date or, where

l'autorisation, pourvu que les intérêts légitimes de l'importateur soient prises en considération, incluant que l'importateur conserve le droit de commercialiser les produits qui restent dans les stocks.

Article 82: Autres limitations aux droits du certificat de modèle d'utilité

Les droits découlant du certificat de modèle d'utilité ne s'étendent pas :

1° à l'utilisation du certificat de modèle d'utilité à bord de machines, de navires, de véhicules et d'engins spaciaux étrangers qui pénètrent temporairement ou accidentellement dans l'espace aérien, dans les eaux ou sur le territoire de la République du Rwanda ;

2° aux actes relatifs à une innovation pour laquelle le certificat de modèle d'utilité a été accordé, accomplis à des fins de recherche scientifique et technologique et à des fins publiques non lucratives ;

3° aux actes effectués par toute personne qui, de bonne foi, à la date de dépôt

gutanga inyandiko, cyangwa mu gihe igisabwa ari icyemezo cyo gutanga abandi, ku itariki yo gusaba icyemezo cyo gutanga abandi yakurikijwe mu gutanga icyemezo cyo gutanga abandi, wakoreshaga ubuvumbuzi bw'inyongera cyangwa witeguraga kubukoresha ku buryo bugaragara kandi akomeje, mu gihe ibyo bikorwa bidatandukanye n'imikoreshereze ya mbere cyangwa iteganywa gukorwa, mu miterere cyangwa mu mumaro.

Ubuirenganzira bw'uwakoresheje mbere impamyabuvumbuzi iciriritse wavuzwe mu gace ka 3 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bushobora kwegurirwa cyangwa guhabwa ikigo, sosiyete, cyangwa igice cy'ikigo cyangwa igice cya sosiyete bwakoreshejwemo cyangwa bwateguriwemo.

Nta yigana ry'impamyabuvumbuzi iciriritse riba ryabayeho iyo gukoresha, gutunganya, gutegura cyangwa kugurisha ubuvumbuzi bw'inyongera bwahawe icyemezo byakozwe gusa hagamijwe gutegura gutunganya inyandiko irimo amakuru asabwa n'itegeko ry'igihugu cyangwa itegeko ry'amahanga rigenga imitunganyirize, imitegurire, imikoreshereze cyangwa igurishwa ry'icyatunganyijwe.

priority is claimed, on the date of the application for priority on the basis of which the priority was granted, was using the innovation or was making effective and serious preparations to use it, insofar as these acts do not differ, in their nature or purpose, from previous effective or envisaged use.

The right of the prior user of the utility model certificate referred to in item 3 of paragraph 1 of this Article may be transferred or devolved only to the enterprise, company or part of an enterprise or a company, in which the use or preparations with a view to use took place.

It is not an infringement of utility model certificate where the use, manufacture, construction or sale of the innovation for which a utility model certificate is granted, is justified only insofar as it is necessary for the preparation and production of the information file which must be provided according to a domestic or foreign law governing the manufacture, construction, use or sale of a product.

ou, lorsqu'une priorité est revendiquée, à la date de la demande de priorité sur la base de laquelle le droit de priorité a été accordé, exploitait l'innovation ou faisait des préparatifs effectifs et sérieux pour l'utiliser, dans la mesure où ces actes ne diffèrent pas, dans leur nature ou leur finalité, de l'utilisation antérieure effective ou envisagée.

Le droit de l'utilisateur antérieur du certificat de modèle d'utilité visé au point 3 de l'alinéa premier du présent article ne peut être transféré ou dévolu qu'à l'entreprise, la société, ou la partie de l'entreprise ou de la société dans laquelle ont eu lieu l'utilisation ou les préparatifs en vue de l'utilisation.

Il n'y a pas de contrefaçon du certificat de modèle d'utilité lorsque l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente de l'innovation pour laquelle le certificat de modèle d'utilité a été accordé, se justifie dans la seule mesure nécessaire à la préparation et à la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi nationale ou étrangère réglementant la fabrication, la construction, l'utilisation ou la vente d'un produit.

Ingingo ya 83: Igihe impamyabuvumbuzi iciriritse imara n'uburyo ikomerezwa agaciro

Impamyabuvumbuzi iciriritse irangiza igihe cyayo mu buryo kidashobora kwongerwa iyo hashize imyaka icumi (10) uherye ku itariki urwandiko ruyisaba rwatangiweho.

Nyuma y'umwaka wa gatanu uherye ku itariki urwandiko ruyisaba rwatangiwe, nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse yishyura amahoro kugira ngo igumane agaciro mu myaka itanu (5) ikurikiraho.

Iyo ayo mahoro atishyurwa hakurikijwe ibitegenywa n'iri tegeko, impamyabuvumbuzi iciriritse itakaza agaciro. Igihe cy'inyongera gihwanye n'amezi atandatu (6) kiratangwa kugira ngo hishyurwe amahoro y'inyongera ayihesha kugumana agaciro, hakishyurwa n'amahoro y'inyongera yategetswe. Amahoro yose avugwa muri iyi ngingo ateganywa n'iteka rya Minisitiri.

Icyiciro cya 6: Kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse no gutanga uruhushya rushingiye ku masezerano

Ingingo ya 84: Kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse

Utunze impamyabuvumbuzi iciriritse

Article 83: Duration of the utility model certificate and its renewal

The utility model certificate shall expire, without the possibility of renewal, ten (10) years after the filing date of the corresponding application.

At the end of the fifth year from the filing date, the owner of the utility model certificate shall pay a fee for its maintenance in force for the following five (5) years.

If the fee is not paid in accordance with this law, the utility model certificate shall lapse. A grace period of six (6) months shall be accorded for payment of the fee for its maintenance it in force, subject to payment of the prescribed surcharge. A Ministerial Order shall determine all fees stipulated in this Article.

Section 6: Utility model certificate assignment and contractual license

Article 84: Utility model certificate assignment

The utility model certificate may be

Article 83 : Durée du certificat de modèle d'utilité et son renouvellement

Le certificat de modèle d'utilité expire, sans possibilité de renouvellement, dix (10) ans après la date de dépôt de la demande correspondante.

A la fin de la 5^{ème} année à compter de la date de dépôt de la demande, le titulaire du certificat de modèle d'utilité paie une taxe pour le maintenir en vigueur durant les cinq (5) années suivantes.

Si la taxe n'est pas acquittée conformément à la présente loi, le certificat de modèle d'utilité tombe en déchéance. Un délai supplémentaire de six (6) mois est accordé pour l'acquittement de la taxe de maintien en vigueur, moyennant le paiement de la surtaxe prescrite. Toutes les taxes prescrites par le présent article sont fixées par arrêté ministériel.

Section 6 : Cession du certificat de modèle d'utilité et licence contractuelle

Article 84 : Cession du certificat de modèle d'utilité

Le certificat de modèle d'utilité peut être

ashobora kuyegurira undi muntu uwo ari we wese ubyifuje bishingiye ku masezerano. Amasezerano yo kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse akorwa mu nyandiko kandi agashyirwaho umukono n'impande zombi.	assigned, by contractual arrangement, by the owner to any interested person. The assignment contract of the utility model certificate shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.	cédé, par accord contractuel, par le titulaire à toute personne intéressée. Le contrat de cession du certificat de modèle d'utilité est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.
Guhinduzwa ufite uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bishyikirizwa Ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo:	The transfer of ownership of the utility model certificate shall be submitted to the empowered authority for:	Le changement de propriété du certificat de modèle d'utilité est soumis à l'autorité compétente pour :
1° byandikwe mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi ziciriritse;	1° recording in the register of utility model certificates;	1° inscription au registre des certificats de modèle d'utilité;
2° hatangazwe icyemezo cyo guhinduzwa uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse.	2° publication of details of the change in ownership of the utility model certificate.	2° publication d'une mention du changement de propriété du certificat de modèle d'utilité.
Iyandikisha ry'ihinduzwa ry'uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse rikorwa hishyuwe amahoro ateganyijwe.	Recording of transfer of ownership of the utility model certificate shall be subject to payment of the prescribed fee.	L'inscription au registre du changement de propriété du certificat de modèle d'utilité est effectuée moyennant le paiement de la taxe prescrite
Kwegurira undi muntu uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse bigira agaciro gusa iyo byanditswe mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi ziciriritse.	Any change in the ownership of the utility model certificate shall have effect in relation to third parties only after recording into the register of utility model certificates.	Le transfert de propriété du certificat de modèle d'utilité n'a d'effet envers les tiers qu'après l'inscription au registre des certificats de modèle d'utilité.
Iyo abantu babiri cyangwa benshi basangiye uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse imwe, buri wese ashobora, ukwe, kwegurira cyangwa guha abazungura be umugabane we ku mpamyabuvumbuzi iciriritse.	Where two or more persons own the same utility model certificate, each of them may assign or transfer separately, by means of succession, his/her share in the utility model certificate.	Lorsque deux ou plusieurs personnes sont titulaires du même certificat de modèle d'utilité, chacune d'elles peut, séparément, céder ou transmettre à ses héritiers sa part du certificat de modèle d'utilité.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo kwegurira undi uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi ziciriritse afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirimo uburiganya cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura cyangwa zishobora guteza imwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ingingo z'impande zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye kandi bukita ku bimenyetso bifatika byatanzwe n'impande zombi. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu kanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) kuva ku itariki nyirubwite abimenyesherejweho.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mironko itatu (30) uhereye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo uwegurirwe uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi iciriritse atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu

The empowered authority may refuse to record a contract for assignment of ownership of the utility model certificate when he/she decides that the contract concerning the utility model certificate rights contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade, or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this law in a period of thirty (30) days from the date of notification of the decision to the concerned person.

Where the appellant is not satisfied by the appeal committee's decision, he/she may appeal to the competent court within a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified the appeal committee's decision.

In accordance with provisions of this article, any limitations imposed on the assignee of the utility model certificate, that do not derive from the rights conferred by the registration and that are not necessary for

L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de cession de propriété du certificat de modèle d'utilité quand elle décide que le contrat concernant le droit du certificat de modèle d'utilité contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande et tient compte des éléments de preuve qui sont pertinents fournis par les parties au contrat. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours devant la commission de recours prévue par la présente loi dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision à la personne concernée.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Conformément aux dispositions du présent article, toutes les limitations imposées au cessionnaire du certificat de modèle d'utilité qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas

kurengera ubwo burenganzira bifatwa nk'ubuhemu, cyangwa ko bibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

Amasezerano yo kwegurira undi impamyabuvumbuzi iciriritse ahita atakaza agaciro igihe habayeho icyemezo cy'inkiko kivanaho impamyabuvumbuzi iciriritse.

Ingingo ya 85: Uruhushya rushingiye ku masezerano

Utunze impamyabuvumbuzi iciriritse ashobora guha undi muntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera. Amasezerano yo gutanga uruhushya akorwa mu nyandiko kandi ashwirwaho umukono n'abagirana amasezerano.

Amasezerano yo gutanga uruhushya ashirikizwa Ubuyobozi bubifitiye ububasha, ibiyakubiyemo bukabigira ibanga.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwandika mu gitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi ziciriritse hamaze kwishyurwa amahoro ateganyijwe kandi bugatangaza iyandikwa ry'amasezerano atanga uruhushya.

Uruhushya rwerekeye impamyabuvumbuzi iciriritse rugira agaciro iyo rwanditswe mu

the safeguarding of those rights, shall be considered as abusive or anti competitive if they have anti-competitive effects.

The utility model certificate assignment contract will cease immediately to produce effects in case of invalidation of the utility model certificate by a court decision.

Article 85: Contractual license

The owner of a utility model certificate may, by contractual arrangement, grant a license to use his/her innovation to another natural or legal person. The license contract shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.

The license contract shall be submitted to the empowered authority who shall keep the content secret.

The empowered authority shall record the license contract in the register of the utility model certificate and shall ensure its publication, subject to the payment of the prescribed fee.

The license of utility model certificate shall be valid once recorded in the register of

nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives, ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Le contrat de cession du certificat de modèle d'utilité cesse immédiatement de produire ses effets en cas d'annulation du certificat de modèle d'utilité par décision judiciaire.

Article 85 : Licence contractuelle

Le titulaire d'un certificat de modèle d'utilité peut, par accord contractuel, donner à une autre personne physique ou morale une licence d'exploiter son innovation. Le contrat de licence est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.

Le contrat de licence est soumis à l'autorité compétente qui en tient le contenu secret.

L'autorité compétente inscrit le contrat de licence au registre des certificats de modèle d'utilité moyennant le paiement de la taxe prescrite et en assure la publication.

La licence de certificat de modèle d'utilité n'a d'effet qu'à partir de son inscription au

gitabo cy'impamyabuvumbuzi ziciriritse.

Ivanwaho ry'uruhushya rwerekeye impamyabuvumbuzi iciriritse rikorwa iyo habayeho itakazagaciro ry'impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano kandi bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° iseswa ry'amasezerano yerekeye uruhushya;
- 2° ivanwaho ry'impamyabuvumbuzi iciriritse rikozwe n'urukiko.

Nyuma y'amasezerano yo gutanga uruhushya, nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse agumana uburenganzira ahabwa n'iri tegeko. Nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse ashobora gutanga izindi mpushya ku mpamyabuvumbuzi iciriritse keretse amasezerano abiteganyanya ukundi nk'igihe hateganyijwe ko ari uruhushya rwihariwe.

Uburenganzira bw'uhawe uruhushya bunareba ibikorwa bijyanye no kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera gifite icyemezo cyo kubyazwa umusaruro hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 79 y'iri tegeko.

Uruhushya rushingiye ku masezerano rwerekeye impamyabuvumbuzi iciriritse rushobora kuba umwihariko kuri byose, umwihariko kuri bimwe, cyangwa ntirube

patents of utility model.

A utility model certificate license shall be withdrawn in case of the invalidation of the utility model certificate or upon request by one of the parties to the contract for one of the following reasons:

- 1° cancellation of the license contract;
- 2° invalidation of the utility model certificate by a court.

When a license contract is concluded, the owner of utility model certificate shall continue to enjoy the rights granted to him/her by this law. The owner of utility model certificate may grant other licenses of the utility model certificate, unless otherwise stipulated in the contract, in particular where the license contract provides that the license is exclusive.

The authorization granted to the licensee shall be extended to the acts relating to the use of the innovation for which a utility model certificate was granted in accordance with Article 79 of this law.

The contractual license of a utility model certificate may be exclusive, semi exclusive or non exclusive.

registre des certificats de modèle d'utilité.

La radiation d'une licence de certificat de modèle d'utilité est effectuée en cas d'annulation du certificat de modèle d'utilité ou sur requête de l'une des parties au contrat pour des raisons suivantes :

- 1° la résiliation du contrat de licence ;
- 2° l'annulation du certificat de modèle d'utilité par une juridiction.

A la conclusion d'un contrat de licence, le titulaire du certificat de modèle d'utilité continue de jouir des droits lui conférés par la présente loi. Le titulaire du certificat de modèle d'utilité peut donner d'autres licences de certificat de modèle d'utilité sauf stipulation contractuelle contraire, notamment lorsque le contrat de licence prévoit que la licence est exclusive.

L'autorisation accordée au preneur de licence s'étend à l'accomplissement, à l'égard de l'innovation pour laquelle le certificat de modèle d'utilité a été octroyé, de tous les actes constituant l'exploitation de l'innovation conformément à l'article 79 de la présente loi.

La licence contractuelle de certificat de modèle d'utilité peut être exclusive, semi exclusive ou non exclusive.

umwihariko na busa.

Uwahawe uruhushya ntiyemerewe kugirana n'abandi bantu amasezerano ashingiye ku ruhushya rwahawe impamyabuvumbuzi iciriritse.

Ingingo ya 86: Kugenzura ibikorwa by'ipiganwa birimo uburiganya mu byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

Kugira ngo ibikorwa byerekeye inganda n'ubucuruzi birangwe n'ubwisanzure n'ukuri, ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma, igihe cyo kwandika amasezerano yerekeye uruhushya, niba ibikorwa bimwe na bimwe cyangwa uburyo bumwe na bumwe butazitira ipiganwa cyangwa ngo bibangamire ubucuruzi n'iherekanya ndetse n'ikwirakwiza ry'ikoranabuhanga.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gufata ibyemezo bikwiye bigamije gukumira cyangwa kugenzura ibikorwa byo gutanga uruhushya bishobora kuba birimo ingingo zo kwegurirana uruhushya rwihariye, impamvu zatumye agaciro k'impamyabuvumbuzi iciriritse kadakemangwa ndetse n'ibyemezo by'agahato by'impushya zitangiwe hamwe.

Mu byo ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma harimo kureba niba ingingo

The licensee shall not be authorized to conclude license agreements with third parties on the basis of the license of utility model certificate.

Article 86: Control of anti-competitive practices in contractual licenses

In order to guarantee free and honest practices in the exercise of industrial and commercial activities, the empowered authority shall examine, at the time the license contracts are registered, whether certain practices or conditions limit competition or may have prejudicial effects on trade and hamper the transfer and dissemination of technology.

The empowered authority may adopt appropriate measures to prevent or control license issuing practices which may include exclusive reassignment clauses, conditions preventing the dispute of validity of the utility model certificate and a coercive grouped licenses regime.

The empowered authority shall examine in particular whether the clauses of the contract

Le preneur de licence n'est pas autorisé à conclure avec des tiers des accords de licence sur base de la licence de certificat de modèle d'utilité.

Article 86: Contrôle des pratiques anticoncurrentielles dans les licences contractuelles

Afin d'assurer les pratiques libres et honnêtes dans l'exercice d'activités industrielles et commerciales, l'autorité compétente examine, lors de l'inscription des contrats de licence, si certaines pratiques ou conditions ne limitent pas la concurrence ou ne peuvent pas avoir des effets préjudiciables sur les échanges commerciaux et entraver le transfert et la diffusion de la technologie.

L'autorité compétente peut adopter des mesures appropriées pour prévenir ou contrôler des pratiques de concession de licence qui peuvent comprendre des clauses de rétrocession exclusives, des conditions empêchant la contestation de la validité du certificat de modèle d'utilité et un régime coercitif de licences groupées.

L'autorité compétente examine notamment si les clauses du contrat de licence

zerekeye amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kuriha ibihembo ku buhanzi butabyazwa umusaruro cyangwa butatangiwe impamyabuvumbuzi iciriritse cyangwa kuriha ibihembo birenze urugero mbere y'uko igihangano kibyazwa umusaruro.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kwinjiza mu gihugu ibikoresho fatizo, ibikoresho bitunganyijwe igice, ibikoresho biturutse ku watanze uruhushya n'iyi nta cyizere cy'uko ibyatunganyijwe bizaba byiza kurushaho cyangwa bizamwungukira.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bugenzura ingingo z'amasezerano yerekeye uruhushya zinyuranyije n'amategeko kandi zifite ingaruka zo kubuza kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe n'uwahawe uruhushya, zikaba zemerera kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe hatanzwe ibihembo birengeje urugero cyangwa zikaba zizitira ubushobozi bw'ufite uruhushya bwo gupiganwa ku isoko ry'imbere mu gihugu n'iryo hanze.

Hashingiwe ku bivugwa muri iyi ngingo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo gutanga uruhushya iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku mpamyabuvumbuzi

do not oblige the licensee to pay fees for an innovation not used or which has not been granted a utility model certificate, or to pay enormous fees before the innovation is used.

The empowered authority shall examine whether the license contract does not oblige the licensee to import raw materials, intermediate products or equipment from the licensor, even without the guarantee of quality and profitability of the products.

The empowered authority shall verify the clauses of the license contract which are contrary to the law and which affect the export of the products made by the licensee, and which authorize the export of products in return for enormous fees or limit the licensee's competitive opportunities on the domestic and foreign markets.

In accordance with provisions of this article, the empowered authority may refuse to record a license contract when he/she decides that the contract concerning the utility model certificate rights contains one

n'imposent pas au preneur de licence à payer des redevances pour une innovation non exploitée ou pour laquelle un certificat de modèle d'utilité n'as pas été octroyé ou à payer d'énormes redevances avant même l'exploitation de l'innovation.

L'autorité compétente examine si le contrat de licence n'impose pas au preneur de licence à importer des matières premières, des produits semi-finis, des équipements chez le donneur de licence même sans la garantie de la qualité et de la rentabilité des produits.

L'autorité compétente contrôle les clauses du contrat de licence qui seraient contraires à la loi et auraient pour effet d'empêcher l'exportation des produits fabriqués par le preneur de licence, autorisent l'exportation moyennant d'énormes redevances ou limitent les possibilités concurrentielles du preneur de licence sur les marchés national et extérieur.

Conformément aux dispositions du présent article, l'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de licence quand il décide que le contrat concernant le droit du certificat de modèle d'utilité contient une ou

iciriritse afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura, cyangwa zishobora kuzitira ubushobozi bwo kugera ku ikoranabuhanga, cyangwa gutera zimwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gusuzuma ingingo z'impande zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye. Izo ngingo zigomba kuba zishingiye ku bimenyetso bifatika. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa akanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku itariki nyirubwite yamenyesherejweho icyemezo cy'Ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uherye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo uwahawe uruhushya atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu kurengera ubwo burenganzira bifatwa ko birengera, cyangwa ko bibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or limit access to technology or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request(s). Those allegations shall take into account evidence that is pertinent. The decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this law within a period of thirty (30) days from the date on which the concerned person was notified of the empowered authority's decision.

Where the appellant is not satisfied with the appeal committee's decision, he/she may appeal to the competent court within a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified the appeal committee's decision.

In accordance with the provisions of this article, any limitations imposed on the licensee that do not derive from the rights conferred by the registration and that are not necessary for the safeguarding those rights, shall be considered abusive or anti competitive in case they have anti competitive effects.

plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou qui sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce, limitent l'accès aux technologies ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les allégations doivent se fonder sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours auprès de la commission de recours prévue par la présente loi dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de l'autorité compétente à la personne concernée.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Conformément aux dispositions du présent article, toutes les limitations imposées au preneur de licence qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Icyiciro cya 7: Impushya zidashingiye ku masezerano

Ingingo ya 87: Uburyo bwo gutanga impushya zitangwa nta gisabwe

Igihe cyose, nyuma yo gutanga impamyabuvumbuzi iciriritse, nyirayo ashobora gusaba Ubuyobozi bubifitiye ububasha kwandika mu gitabo cyabigenewe icyemezo kigaragaza ko “impushya zitangwa nta gisabwe” zemewe.

Iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe rihesha umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo kubyaza umusaruro igihangano cy’ubuvumbuzi bw’inyongera mu buryo bugenwa n’Ubuyobozi bubifitiye ububasha, bubyumvikanyeho na nyir’impamyabuvumbuzi iciriritse n’umuntu usaba uruhushya.

Iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe ntirikorwa mu gihe hari amasezerano yerekeye uruhushya yanditswe mbere yaho keretse uwahawe uruhushya abyemeye.

Nyuma y’iyandikisha ry’uruhushya rutangwa nta gisabwe, amahoro yo kongera igihe agabanywaho icya kabiri.

Section 7: Non-contractual licenses

Article 87: Procedures for grant of licenses as of right

At any time following the grant of a utility model certificate, the owner may submit a request to the empowered authority for recording in the register of a reference in relation to the availability of “licenses as of right”.

The recording of a license as of right shall grant any natural person or legal entity the right to obtain an operating license for the innovation, subject to conditions which shall be fixed by the empowered authority, upon agreement with the owner of the utility model certificate and the person applying for the license.

A license as of right shall not be recorded if a license contract has been previously registered, unless the licensee consents thereto.

Following the recording of the license as of right, the renewal fee shall be reduced by a half.

Section 7: Licences non- contractuelles

Article 87: Procédures de délivrance de licences de plein droit

En tout moment après la délivrance d’un certificat de modèle d’utilité, le titulaire peut adresser à l’autorité compétente une requête d’inscription au registre d’une mention relative à la disponibilité des «licences de plein droit».

L’inscription d’une licence de plein droit confère à toute personne physique ou morale le droit d’obtenir une licence d’exploitation de l’innovation à des conditions fixées par l’autorité compétente avec l’accord du titulaire du certificat de modèle d’utilité et de la personne qui demande la licence.

L’inscription d’une licence de plein droit n’est pas faite si un contrat de licence a été antérieurement enregistré à moins que le preneur de licence y consente.

Après l’inscription d’une licence de plein droit, la taxe de renouvellement est réduite de moitié.

Igihe cyose nyuma y'iyandikisha ry'uruhushya rutangwa nta gisabwe, nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse ashobora gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha ko iryo yandikisha rivanwaho. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kuvanaho iyandikisha mu gihe nta ruhushya rwatanzwe cyangwa mu gihe abahawe impushya bose babyemeye. Ivanwaho rikorwa hamaze kwishyurwa ikinyuranyo cy'amahoro yo kongera igihe yagombaga gutangwa iyo iyandikisha riba ritarakozwe.

Uhereye ku itariki y'ivanwaho ry'iyandikisha ry'uruhushya rutangwa nta gisabwe, uburenganzira bwa nyir'impamyabuvumbuzi iciriritse buba bumwe nk'igihe iyandikisha riba ritarakozwe

Ingingo ya 88: Impushya zitumvikanyweho

Impushya zitumvikanyweho zerekeye impamyabuvumbuzi ziciriritse zitangwa gusa iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'inyongera kitabyajwe umusaruro cyangwa cyawubujwe ku buryo budahagije.

**UMUTWE WA III : IBISHUSHANYO
CYANGWA IBYITEGEREREZO BYO
MU RWEGO RW'INGANDA**

Iciviro cya mbere: Uburenganzira ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

At any time following the recording of a license as of a right, the owner of the utility model certificate may submit a request to the empowered authority for removal of such a recording. The empowered authority may withdraw the recording if no other license exists or if all the licensees have consented to this request. The withdrawal is effected upon payment of a balance of all the renewal fees which would have been due if the recording had not been made.

From the date of withdrawal of the recording of a license as of right, the rights of the owner of the utility model certificate shall be the same as of the time when no recording had been made.

Article 88: Compulsory licenses

Compulsory licenses for utility model certificates shall be authorized only in cases of failure or insufficiency of use of the innovation.

**CHAPTER III: INDUSTRIAL DESIGNS
OR MODELS**

Section one: Industrial design or model rights

A tout moment après l'inscription d'une licence de plein droit, le titulaire du certificat de modèle d'utilité peut adresser à l'autorité compétente une requête en radiation de cette inscription. L'autorité compétente peut radier l'inscription s'il n'existe aucune licence ou si tous les preneurs de licence ont consenti à cette requête. La radiation est faite moyennant le paiement d'un solde de toutes les taxes de renouvellement qui auraient été dues si l'inscription n'avait pas été effectuée.

A compter de la date de la radiation de l'inscription d'une licence de plein droit, les droits du titulaire du certificat de modèle d'utilité sont les mêmes que si aucune inscription n'avait été effectuée.

Article 88: Licences obligatoires

Les licences obligatoires pour les certificats de modèle d'utilité sont autorisées uniquement en cas de défaut ou d'insuffisance d'exploitation de l'innovation.

**CHAPITRE III : DESSINS OU
MODELES INDUSTRIELS**

Section première: Droits au dessin ou modèle industriels

Ingingo ya 89: Igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gishobora kwandikishwa

Igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gishobora kwandikishwa iyo ari gishyashya.

Kurengera biteganywa n'iri tegeko ntibireba ibice bigize igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, mu gihe kigamije gusa kugera ku mumaro wo mu rwego rwa tekini no mu gihe nta bwisanzure kigaragaza mu byerekeye uturango tudafitanye isano n'icyavumbuwe.

Ingingo ya 90: Ubushyashya bw'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ciba ari gishyashya, iyo bitarashyirwa ahagaragara, aho ari ho hose ku isi, hifashishijwe uburyo bufatika bukoreshwa mu itangaza, bitarakoreshwa cyangwa ngo gitangazwe mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, mbere y'itariki yo gutanga urwandiko rusaba kucyandika cyangwa, iyo bibaye ngombwa, mbere y'itariki yo gutanga abandi gusaba ko cyandikwa.

Article 89: Industrial design or model which can be registered

An industrial design or model may be registered if it is new.

The protection provided for by this Law shall not be extended to the parts of an industrial design or model which are used only to obtain a technical effect and insofar as it leaves no freedom as regards features which are not related to the innovation.

Article 90: Novelty of the industrial design or model

An industrial design or model shall be new if it has not been disclosed in any place in the world, in the form of a tangible publication, by use or any other means, prior to the filing date or, where appropriate, the priority date of the registration request.

Article 89: Dessin ou modèle industriel susceptible d'enregistrement

Un dessin ou modèle industriel peut faire l'objet d'enregistrement s'il est nouveau.

La protection prévue par la présente loi ne s'étend pas aux éléments d'un dessin ou modèle industriel qui servent uniquement à l'obtention d'un effet technique et dans la mesure où ils ne laissent aucune liberté en ce qui concerne des caractéristiques de l'apparence du produit.

Article 90: Nouveauté du dessin ou modèle industriel

Un dessin ou modèle industriel est nouveau s'il n'a pas été divulgué, en tout lieu du monde, par une publication sous forme tangible, par un usage ou par tout autre moyen, avant la date de dépôt ou, le cas échéant, avant la date de priorité de la demande d'enregistrement.

Ubuwumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda buba ari bushyashya igihe nta bundi bwabubanjirije ukurikije aho tekinike igeze.

Aho tekinike igeze bivuga ibyatangajwe, aho ari ho hose ku isi, binyujijwe mu nyandiko ifatika, mu mvugo, mu ikoreshwa ry'ubwo buwumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, ariko bikaba mbere y'itariki yo gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha icyemezo cy'ubuwumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda; cyangwa mbere y'itariki igaragaza ko usaba ari we watanze abandi kugihanga.

Hakurikijwe ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, igaragaza ry'ubuwumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda nta gaciro rigira iyo rikozwe mu gihe kirenze amezi atandatu (6) abanziriza itariki yo gusabiraho icyemezo cy'ubuwumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, cyangwa igihe bishobotse, mbere y'itariki igaragaza ko ari we watanze abandi guhanga n'igihe riturutse ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ku bikorwa byakozwe n'uwashyize icyemezo cyangwa uwari ufite uburenganzira kuri icyo gihangano cyangwa riturutse ku buhemu bwakozwe n'undi muntu

An industrial design or model shall be new if it is not anticipated by the prior art.

The prior art shall consist of everything that has been disclosed, anywhere in the world, by publication in tangible form, by oral disclosure, by use of industrial design or model or in any other way, prior to the filing date of the industrial design or model to the empowered authority or, where appropriate, the priority date of the application claiming the invention.

In accordance with provisions of paragraph 2 of this Article, a disclosure of the invention of the industrial design or model shall not be taken into consideration, if it occurred within six (6) months preceding the filing date of the industrial design or model to where appropriate, the priority date of the application, and if it has resulted directly or indirectly from acts committed by the applicant or the rightful, or from a violation committed by a third party with regard to the applicant or the rightful.

Un dessin ou modèle industriel est nouveau s'il n'y a pas d'antériorité dans l'état de la technique.

L'état de la technique comprend tout ce qui a été divulgué, en tout lieu du monde, par une publication sous forme tangible, par une divulgation orale, par une exploitation du dessin ou modèle industriel ou par tout autre moyen, avant la date de dépôt de la demande d'enregistrement du dessin ou modèle industriel auprès de l'autorité compétente ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande dans laquelle est revendiquée l'invention.

Conformément aux des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, une divulgation de l'invention du dessin ou modèle industriel n'est pas prise en considération si elle est intervenue dans les six (6) mois précédant la date de dépôt de la demande d'enregistrement du dessin ou modèle industriel ou, le cas échéant, la date de priorité de la demande et si elle a résulté directement ou indirectement d'actes commis par le déposant ou l'ayant droit ou d'un abus commis par un tiers à l'égard du déposant ou de l'ayant droit.

abukoreye uwasabye icyemezo cyangwa uwari ufite uburenganzira kuri icyo gihangano.

Ingingo ya 91: Ibidashobora kwandikishwa

Ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda bihungabanya umutekano rusange cyangwa bitubahiriza imigenzo myiza ntibishobora kwandikishwa.

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 92: Uburenganzira bwo kwandikisha

Uburenganzira ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ni ubwa nyir'ukuvumbura. Ubwo burenganzira ni umutungo wimukanwa kandi bushobora kwegurirwa undi muntu cyangwa gutangwaho umurage.

Uburenganzira ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bushobora gutangwaho ingwate cyangwa ubwishingire.

Article 91: Matters excluded from registration

Industrial designs and models contrary to public order or morality may not be registered.

Section 2: Industrial design and model ownership

Article 92: Right to registration

The right to an industrial design or model shall belong to the inventor. Such a right is a personal property and may be assigned or transferred by means of succession.

The right to the industrial design or model may be subject to security or guarantee.

Article 91: Objets exclus de l'enregistrement

Les dessins et modèles industriels contraires à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ne peuvent pas faire l'objet d'enregistrement.

Section 2: Propriété du dessin ou modèle industriel

Article 92 : Droit à l'enregistrement

Le droit au certificat de l'invention du dessin ou modèle industriel appartient à l'inventeur. Ce droit constitue un bien mobilier et peut être cessible ou transmissible par succession.

Le droit au dessin ou modèle industriel enregistré peut faire l'objet d'un nantissement ou gage.

Ingingo ya 93: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyakozwe n'abantu benshi: ihame ry'uwatanze abandi gusaba

Iyo abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije kuvumbura, uburenganzira ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda baba babusangiye.

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gikozwe n'abantu babiri cyangwa benshi bafatanyije, kubyaza umusaruro igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyahawe icyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bikoze n'umwe muri ba nyirabwo ntibisaba uruhushya rw'abandi babusangiye. icyakora, abasangiye icyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ntibashobora gushyira umukono ku masezerano atanga uruhushya rujyane n'icyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda batabyumvikanyeho.

By'umwihariko, iyo abantu babiri cyangwa benshi bakoze, ku buryo busa, igihangano

Article 93: Invention of the industrial design or model made by several persons: first applicant principle

Where two or more persons have jointly made an invention, the right to the industrial design or model shall belong to them jointly.

Where the invention of the industrial design or model has been carried out jointly by two or more persons, the use of the industrial design or model by one of the owners shall not require the agreement of the other owners. However, joint owners of an industrial design or model shall not conclude license contracts relating to the industrial design or model without all owner's consent.

Particularly, where two or more persons have carried out the same invention of the

Article 93: Invention du dessin ou modèle industriel faite par plusieurs personnes: principe du premier déposant

Si deux ou plusieurs personnes ont fait une invention en commun, le droit au dessin ou modèle industriel leur appartient en commun.

Lorsque l'invention du dessin ou modèle industriel a été réalisée par deux ou plusieurs personnes en commun, l'exploitation du dessin ou modèle industriel enregistrée par l'un des titulaires ne requiert pas l'accord des autres titulaires. Toutefois, la conclusion des accords de licence portant sur le dessin ou modèle industriel requiert le consentement de tous les titulaires.

De façon particulière, si deux ou plusieurs personnes ont fait la même invention du

cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda buri muntu ku giti cye, uburenganzira ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo yo mu rwego rw'inganda buba ubw'uwasabye icyemezo mbere y'abandi hakurikijwe itariki yo gutanga inyandiko, cyangwa iyo hagize usaba icyemezo cy'uko yatanze abandi, itariki yo gutanga abandi iba ibanziriza izindi, igihe cyose isaba ritavanyweho, ritaretswe cyangwa ngo ryimanwe. Kugira ngo hamenyekane ukwiye icyemezo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwita ku kivugwa mu nyandiko isaba icyemezo.

Ingingo ya 94: Igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyakozwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bwakozwe mu rwego rw'imirimo iteganywa n'amasezerano y'akazi agamije gukora ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, icyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda kijyana n'ubwo buvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda kiba umutungo w'umukoresha,

industrial design or model independently of each other, the right to the industrial design or model shall belong to the person whose application was filed before in accordance with the filing date or, where priority is claimed, the validly claimed priority date shall be the earliest, as long as said application has not been withdrawn, abandoned or rejected. In order to establish the right of preference, the empowered authority shall take into account the matter claimed in the application.

Article 94: Invention of the industrial design or model carried out as part of an employment contract

If the invention of the industrial design or model has been carried out as part of an employment contract which aims to carry out inventions of the industrial design or model, the right to the industrial design or model for this invention of the industrial design or model shall belong to the employer, unless otherwise stipulated in the contract.

dessin ou modèle industriel indépendamment les unes des autres, le droit au certificat du dessin ou modèle industriel appartient à celle qui a déposé la demande avant les autres conformément à la date de dépôt ou, lorsqu'une priorité est revendiquée, la date de priorité valablement revendiquée, est la plus ancienne, tant que ladite demande n'est pas retirée, abandonnée ou rejetée. A fin d'établir le droit de préférence, l'autorité compétente tient compte de l'objet revendiqué dans la demande.

Article 94 : Invention du dessin ou modèle industriel faite dans l'exécution d'un contrat de travail

Si l'invention du dessin ou modèle industriel a été faite par un employé dans l'exécution d'un contrat de travail dont le but est de réaliser des inventions de dessin ou modèle industriel, le certificat de l'invention du dessin ou modèle industriel pour cette invention devient la propriété de l'employeur, sauf stipulation contraire du contrat.

keretse amasezerano abiteganya ukundi.

Iyo igihangano cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda bufite agaciro k'ubukungu gasumba kure ako abagiranye amasezerano y'akazi bashoboraga guteganya, mu gihe bashyiraga umukono ku masezerano, uwavumbuye agira uburenganzira bwo guhabwa igihembo gikwiye hakurikijwe agaciro k'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda bwe.

Iyo umukozi udafite inshingano yo gukora imirimo yo kuvumbura mu rwego rw'amasezerano y'akazi avumbuye ikintu mu gihe akora imirimo ahabwa n'umukoresha, ubwo buvumbuzi bwifashishije imbonwa cyangwa ibikoresha n'ubumenyiringiro ahabwa n'akazi akora, uburenganzira ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda buba ubw'umukozi. icyakora, iyo umukoresha agaragaje ko afite inyungu kuri ubwo buvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda, ashobora gusaba guhabwa uburenganzira bwose cyangwa igice cyabwo ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda kirengera ubuvumbuzi bw'umukozi mu buryo buteganywa n'amasezerano.

Where an invention of the industrial design or model has an economic value that is much higher than that which the parties could reasonably foresee at the time the contract was concluded, the inventor shall be entitled to equitable remuneration taking into account the value of his/her invention of the industrial design or model.

Where an employee who is not obliged by his/her employment contract to carry out an inventive activity produces, in his/her employer's field of activities, an invention by using the data, means or know-how available to him/her through his/her employment, the right to the certificate of invention of the industrial design or model shall belong to the employee. Nevertheless, in the case the employer makes known his/her interest in that invention of the industrial design or model, he/she may request for the grant of all or part of the right to the certificate protecting the invention of the employee in accordance with the agreement between the parties.

Lorsqu'une invention du dessin ou modèle industriel a une valeur économique beaucoup plus grande que celle que les parties pouvaient raisonnablement prévoir lors de la conclusion du contrat, l'inventeur a droit à une rémunération équitable compte tenu de la valeur de son invention du dessin ou modèle industriel.

Lorsqu'un employé qui n'est pas tenu par son contrat de travail d'exercer une activité inventive fait, dans le domaine des activités de l'employeur, une invention grâce à l'utilisation des données ou des moyens et du savoir-faire qui lui sont accessibles par l'emploi, le droit au certificat pour l'invention du dessin ou modèle industriel appartient à l'employé. Toutefois, si l'employeur manifeste son intérêt pour l'invention du dessin ou modèle industriel, il peut solliciter l'octroi de tout ou partie du droit au certificat de l'invention du dessin ou modèle industriel garantissant la protection de l'invention de l'employé conformément à l'accord passé entre les parties.

Mu gihe umukozi n'umukoresha badashoboye kumvikana nk'uko biteganywa n'igika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, igihembo gishyirwaho n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo iyo ari yo yose iri mu masezerano y'akazi ibangamiye inyungu z'umukozi ugereranyije n'izi ngingo, nta gaciro ihabwa. Iyo umuvumbuzi asezeranyije cyangwa yemereye umukoresha kudasaba igihembo iyi ngingo imuhera uburenganzira, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

Ibikubiye muri iyi ngingo byubahirizwa ku bakozi ba Leta no ku bakorera imirimo abantu ku giti cyabo hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi mu Rwanda.

Ingingo ya 95: Kwandikwa k'umuvumbuzi

Umuvumbuzi yandikwa ko ari umuvumbuzi ku cyemezo cy'ubuvumbuzi bw'igishushanyo cyangwa bw'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, keretse iyo ashyikirije ubuyobozi bubifitiye ububasha icyemezo cyanditse cyihariye avuga ko atifuza kwandikwa nk'umuvumbuzi.

Kuba umuvumbuzi yarijeje cyangwa yaremereye uwo ari we wese ko

Where there is no agreement between the employee and the employer as provided for by paragraphs 2 and 3 of this Article, the remuneration shall be fixed by the Competent court.

Any contractual provision that is less favorable to the employee than these provisions shall be invalid. Any anticipated promise or undertaking by the inventor made to his/her employer to the effect that he/she will waive any remuneration he/she is entitled to under this article, shall have no legal effect.

The provisions of this article shall apply to public civil servants as well as to private sector employees in accordance with the law relating to the civil, commercial, labour and administrative of Rwanda.

Article 95: Naming the inventor

The inventor shall be named as such in the certificate of invention of the industrial design or model unless, in a special written declaration addressed to the empowered authority, he/she indicates that he/she wishes not to be named.

Any promise or undertaking to make such a declaration that every person shall not

A défaut d'accord entre l'employé et l'employeur conformément aux dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, la rémunération est fixée par la juridiction compétente.

Toute disposition contractuelle moins favorable à l'employé que les présentes dispositions est nulle. Toute promesse anticipée ou tout engagement pris par l'inventeur à l'égard de son employeur de ne pas réclamer toute rémunération que lui confère le présent article est dépourvu d'effets juridiques.

Les dispositions du présent article s'appliquent aussi bien aux agents de la Fonction Publique qu'à ceux du secteur privé selon les dispositions de la loi portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative du Rwanda.

Article 95 : Mention de l'inventeur

L'inventeur est mentionné comme tel dans le certificat de l'invention du dessin ou modèle industriel, sauf si, dans une déclaration écrite spéciale adressée à l'autorité compétente, il indique qu'il souhaite ne pas être mentionné.

Toute promesse ou tout engagement pris à l'égard de quiconque par l'inventeur de faire

ataziyandikisha, nta gaciro bigira mu rwego rw'amategeko.

Icyiciro cya 3 : Gusaba iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 96: Gutanga inyandiko isaba

Inyandiko isaba kwandikisha igishushanyo cyangwa icyitegererezo bikorehwa mu nganda ishyikirizwa Ubuyobozi bubifitiye ububasha iba ikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° isaba ry'iyandikisha ry'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda;
- 2° ibishushanyo, amafoto cyangwa ibindi bishushanyo nyandiko bigaragaza isura nyayo y'igikorwa cyagezweho hifashishijwe igishushanyo cyangwa icyitegererezo byo mu rwego rw'inganda;
- 3° ikimenyetso kiranga ubwoko bw'ibintu igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda kigenewe kuzakoreshwamo.

Inyandiko isaba ishobora guherekezwa na kopi y'icyakozwe hashingiwe kuri icyo gishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Inyandiko isaba iyandikisha igomba

register, shall have no legal effect.

Section 3: Application for registration of the industrial design or model

Article 96: Filing the application

The application for registration of an industrial design or model shall be filed with the empowered authority. The application shall comprise:

- 1° a request for registration of an industrial design or model;
- 2° drawings, photographs or other appropriate graphic representations of the subject incorporating the industrial design or model;
- 3° the indication of the kind of products for which the industrial design or model is intended to be used.

The application may be accompanied by a copy of the subject incorporating the industrial design or model.

The application shall be subject to payment

une telle déclaration est dépourvu d'effets juridiques.

Section 3: Demande d'enregistrement du dessin ou modèle industriel

Article 96 : Dépôt de la demande

La demande d'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel adressée à l'autorité compétente comprend:

- 1° une requête d'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel;
- 2° des dessins, des photographies ou autres représentations graphiques adéquates de l'objet incorporant le dessin ou modèle industriel;
- 3° l'indication du genre de produits pour lesquels le dessin ou modèle industriel est destiné à être utilisé.

La demande peut être accompagnée d'un exemplaire de l'objet incorporant le dessin ou modèle industriel.

La demande est soumise au paiement de la

kwishyurirwa amahoro ategetswe.

Iyo utanga inyandiko isaba atari uwahanze icyavumbuwe, inyandiko igomba guherekezwa n'icyemezo kigaragaza uburenganzira utanga inyandiko afite bwo kwandikisha igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Ibishushanyo cyangwa ibyitegererezo bibiri bikoreshwa mu nganda cyangwa birenzeho, bishobora gusabirwa kwandikwa icyarimwe, igihe biri mu itsinda rimwe ry'itonde Mpuzamahanga cyangwa mu bwoko bumwe cyangwa se mu rwunge rumwe rw'ibikoresho.

Igihe cyo kuyitanga, inyandiko isaba ishobora kuba inasaba ko, mu gihe igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyanditswe, kubitangaza byakwigizwayo mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) abarwa guhera ku itariki yo gutanga inyandiko isaba cyangwa se, iyo ari icyemezo cyo kuvumbura mbere y'abandi, amezi akabarwa guhera ku itariki icyemezo cyo kuvumbura mbere cyatangiweho.

Mu gihe inyandiko isaba igisuzumwa, uwayitanze ashobora kuyisubirana igihe cyose abishakiye.

of the prescribed fee.

Where the applicant is not the producer, the request shall be accompanied by a declaration justifying the right of the applicant to register the industrial design or model.

Two or more industrial designs or models may be the subject of the same application, provided that they are part of the same class under the International Classification or of the same set or same composition of items.

At the time the application is filed, it may contain a request for publication of the industrial design or model, once registered, to be suspended for a maximum period of twelve (12) months from the application filing date or, where priority is claimed, from its priority date.

As long as the application is pending, it may be withdrawn by the applicant at any time.

taxe prescrite.

Si le déposant n'est pas le créateur, la requête doit être accompagnée d'une déclaration justifiant le droit du déposant à l'enregistrement du dessin ou modèle industriel.

Deux dessins ou modèles industriels ou plus peuvent faire l'objet de la même demande, à condition qu'ils relèvent de la même classe de la Classification Internationale ou du même ensemble ou du même assortiment d'articles.

Au moment du dépôt de la demande, celle-ci peut contenir une requête afin que la publication du dessin ou modèle industriel, une fois enregistré, soit ajournée durant une période n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de dépôt de la demande ou, si une priorité est revendiquée, à compter de sa date de priorité.

Tant que la demande est en instance, le déposant peut la retirer à tout moment.

Ingingo ya 97: Uburenganzira bwo gutanga abandi gusaba

Inyandiko isaba ishobora kuba ikubiyemo inyandiko umuvumbuzi asabiramo uburenganzira bwo kuba yatanze abandi, hakurikijwe Amasezerano ya Paris cyangwa amasezerano hagati y'ibihugu, ayo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, ku nyandiko imwe cyangwa nyinshi zisaba mu rwego rw'igihugu, mu rwego rw'akarere cyangwa mu rwego mpuzamahanga, zatanze n'usaba cyangwa uwari ufite uburenganzira ku gihangano mu gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi cyangwa cyemeje ayo masezerano agomba gukurikizwa.

Gutanga inyandiko isaba icyemezo mu Rwanda mbere y'irangira ry'igihe cyo gutanga abandi, ntibishobora guta agaciro kubera ibyaba byarakozwe hagati aho, by'umwihariko, gutanga inyandiko bundi bushya, gutangaza cyangwa kubyaza umusaruro ubuvumbuzi, kandi ibyo bikorwa ntibishobora guhesha undi muntu uburenganzira ubwo ari bwo bwose cyangwa uburenganzira bwo kugira ubuvumbuzi umutungo we bwite.

Article 97: Right of priority

The application may contain a declaration in which the right to priority is claimed by the inventor in accordance with Paris Convention or a bilateral, regional, or multilateral convention to which the Republic of Rwanda is a party, in one or more previous national, regional or international applications, filed by the applicant or by the rightful of an invention in any State party to Paris Convention or a member of World Trade Organization or party to the applicable convention.

The filing of the application in Rwanda before the expiration of the period of priority shall not be invalidated by reason of acts accomplished in the interval, in particular, another filing, the publication or use of the invention, and such acts cannot give rise to any third party right or any right of personal possession of the invention.

Article 97 : Droit de priorité

La demande peut contenir une déclaration par laquelle le droit de priorité est revendiqué par l'inventeur conformément à la Convention de Paris ou à une Convention bilatérale, régionale ou multilatérale à laquelle la République du Rwanda est partie, d'une ou de plusieurs demandes antérieures nationales, régionales ou internationales, déposées par le requérant ou l'ayant droit dans tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce ou partie à la convention applicable.

Le dépôt de la demande au Rwanda avant l'expiration de la période de priorité ne peut être invalidé pour des motifs liés aux actes accomplis dans l'intervalle, en particulier, un autre dépôt, la publication ou l'exploitation de l'invention, et de tels actes ne peuvent faire naître aucun droit à une tierce partie ni aucun droit de possession personnelle de l'invention.

Igihe cyo gutanga abandi gusaba giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni amezi atandatu (6) ku gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi.

Iyo inyandiko isaba iri kumwe n'urwandiko rusaba gutanga abandi, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gutegeka ko usaba abushyikiriza, mu gihe gitegetswe, kopi y'inyandiko yatanzwe mbere, yemejwe n'Ikigo Gishinzwe Uburenganzira ku Mutungo bwite mu by'Inganda ko ihuye n'umwimerere hiyongereyeho, mu gihe bibaye ngombwa, inyandiko y'iryo saba ihinduye mu zindi ndimi. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwemera imiterere n'ireme by'iryo yemezwa ryavuzwe nk'uko byagenwe n'ubuyobozi bwemeje iyo nyandiko.

Inyandiko isaba gutanga abandi igaragaza itariki na numero y'inyandiko yatanzwe mbere n'igihugu cyangwa ibihugu yatangiwemo. Agaciro k'iyi nyandiko ni agateganywa n'Amasezerano ya Paris cyangwa andi masezerano ayo ari yo yose ashobora gukurikizwa.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze inyandiko isaba gutanga abandi itubahiriza ibisabwa n'iyi ngingo hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi ayishyira mu bikorwa, iyo

The period of priority referred to in paragraph one of this Article is of six (6) months for any State party to Paris Convention or member of World Trade Organization.

Where the application contains the declaration claiming priority, the empowered authority may request the applicant to supply him/her, within the prescribed time limit, with a copy of the previous application, certified as true by the Industrial Property Authority with which it has been filed, together with the translation of this application where necessary. The empowered authority shall accept the form and the content of the certification mentioned as determined by the certifying authority.

The declaration claiming priority shall indicate the date and number of the previous application as well as the State(s) where it has been filed. The effect of that declaration shall be that provided for by the Paris Convention or any other applicable convention.

If the empowered authority observes that the declarartion claiming priority has not satisfied the requirements provided for in this article and the related administrative

La période de priorité prévue par l'alinéa 1 du présent article est de six (6) mois pour tout Etat partie à la Convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Lorsque la demande contient la déclaration revendiquant la priorité, l'autorité compétente peut exiger que le déposant lui fournisse dans le délai prescrit une copie de la demande antérieure, certifiée conforme par l'Office de Propriété Industrielle auprès de laquelle elle a été déposée ainsi que, le cas échéant, la traduction de cette demande. L'autorité compétente peut accepter la forme et le contenu de la certification mentionnée telle que déterminés par l'autorité ayant procédé à la certification.

La déclaration revendiquant la priorité indique la date et le numéro de la demande antérieure ainsi que le ou les Etats où elle a été déposée. L'effet de ladite déclaration est celui que prévoit la Convention de Paris ou toute autre Convention applicable.

Si l'autorité compétente constate que la déclaration revendiquant la priorité ne satisfait pas aux conditions prévues par le présent article et aux dispositions

nyandiko ifatwa nk'aho itigeze itangwa.

regulations, that declaration shall be considered not to have been filed.

administratives d'exécution qui s'y rapportent, ladite déclaration est considérée comme n'ayant pas été présentée.

Iciviro cya 4: Isuzuma n' iyandikisha

Section 4: Examination and registration

Section 4 : Examen et enregistrement

Ingingo ya 98: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Article 98: Assignment of the filing date

Article 98 : Attribution de la date de dépôt

Itariki ubuyobozi bubifitiye ububasha buha inyandiko isaba ni itariki bwakiriyeho iyo nyandiko. Iyo nyandiko igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

The empowered authority shall assign, as the filing date, the date of receipt of the application. The application shall contain the following:

L'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande. La demande doit contenir les éléments :

- 1° ikimenyetso cyerekana ku buryo bweruye cyangwa buteruye ko igisabwa ari iyandikisha ry'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda;
- 2° ibimenyetso bishobora kugaragaza umwirondoro w'uwayitanze;
- 3° kopi y'igikoresho cyakozwe hashingiwe kuri icyo gishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, cyangwa se igishushanyo nyandiko cy'icyo gikoresho.

1° an explicit or implicit indication that the subject is the registration of the industrial design or model;

1° une indication explicite ou implicite que l'enregistrement du dessin ou modèle industriel est demandé ;

2° information that can establish the identity of the applicant;

2° des indications permettant d'établir l'identité du déposant;

3° a copy of the subject incorporating the industrial design or model, or a required graphic representation embodying the industrial design.

3° un exemplaire de l'objet incorporant le dessin ou modèle industriel ou une représentation graphique de celui-ci;

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitari byuzuye igihe cyo kwakira urwandiko rusaba, buhamagarira mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uwatanze urwo rwandiko gukosora ibigomba gukosorwa.

Where the empowered authority finds that, at the time of receipt of the application, the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to file the required correction within a period of seven (7) days.

Si l'autorité compétente constate qu'au moment de la réception de la demande, les conditions de l'alinéa 1 du présent article n'étaient pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections requises endéans sept (7) jours.

Iyo usaba icyemezo yubahirije ibyo asabwa

Where the applicant complies with the

Si le déposant se conforme à l'invitation

gukora bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, itariki yo kwakira urwandiko rukosoye ni yo ifatwa nk'itariki yo gusaba.

Ingingo ya 99: Gusuzuma inyandiko isaba

Iyo bumaze guha inyandiko itariki yatangiweho, ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba inyandiko isaba yujuje ibiteganywa mu ngingo ya 96 n'ya 97 z'iri tegeko, kandi bugasuzuma niba igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda cyujuje ibisabwa bikubiye mu gace ka 5° k'ingingo ya 5, mu gika cya 2 cy'ingingo ya 89 no mu ngingo ya 91 z'iri tegeko.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibyangombwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bituzuye, busaba uwatanze inyandiko isaba gukosora ibituzuye mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90). Iyo uwatanze inyandiko isaba atabikosoye, inyandiko isaba ifatwa nk'aho yayisubiranye. Iyo ikosora ritakozwe ryerekeranye no kugaragaza ko uwasabye yatanze abandi, uburenganzira bwo gutanga abandi kuvumbura buhita butakara.

Ingingo ya 100: Kwandikwa

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 98 y'iri

invitation referred to in paragraph (2) of this article, the date of receipt of the required corrections shall be considered as the filing date.

Article 99: Examination of the application

After according the filing date, the empowered authority shall examine whether the application meets the requirements of Articles 96 and 97 of this Law and the industrial design or model satisfies the requirements as provided for in item 5 of Article 5, paragraph 2 of Article 89 and Article 91 of this Law.

If the empowered authority finds that the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to make the required corrections within a period of (90) days. If the applicant does not comply with the invitation, the application shall be considered withdrawn. If the correction relates to the declaration of priority, the right of priority shall be lost.

Article 100: Registration

Where the empowered authority finds that the requirements contained in Article 98 of

visée à l'alinéa 2 du présent article, la date de la réception des corrections requises est considérée comme la date de dépôt.

Article 99 : Examen de la demande

Après avoir accordé la date de dépôt, l'autorité compétente examine si la demande remplit les conditions prévues aux articles 96 et 97 de la présente loi et si le dessin ou modèle industriel remplit les conditions prévues au point 5 de l'article 5, à l'alinéa 2 de l'article 89 et à l'article 90 de la présente loi.

Si l'autorité compétente constate que les conditions visées à l'alinéa 1 du présent article ne sont pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections nécessaires endéans quatre-vingt-dix (90) jours. Si le déposant ne se conforme pas à l'invitation, la demande est réputée retirée. Si la correction concerne la déclaration de priorité, le droit de priorité est réputé perdu.

Article 100 : Enregistrement

Lorsque l'autorité compétente constate que les conditions visées à l'article 98 de la

tegeko byuzuye :

- 1° bwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda;
- 2° butangaza inyandiko imenyekanisha icyanditswe;
- 3° bushyikiriza uwatanze inyandiko icyemezo cyo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bituzuye bumenyeshya mu nyandiko uwatanze inyandiko isaba ko iyandikwa ritemewe. Bitabaye ibyo, ntibwakira dosiye isaba.

Kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda bikorwa nta gihanywa itanzwe n'Ubuyobozi bubifitiye ububasha ko ari gishyashya.

Hatitawe ku bikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo inyandiko isaba gusubika itangaza ry'inyandiko imenyekanisha icyanditswe yakozwe hakurikijwe ibikubiye mu gika cya 6 cy'ingingo ya 96 y'iri tegeko nyuma yo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, ari ukugaragaza isura y'igishushanyo cyangwa y'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, ari n'ikibazo icyo ari cyo cyose cyerekeranye no gusaba kwandika, ntibigomba kugenzurirwa mu ruhame. Iyo bigenze bityo,

this Law have been met, it shall:

- 1° register the industrial design or model;
- 2° publish a reference thereto;
- 3° issue to the applicant a registration certificate for the industrial design or model.

Where the empowered authority finds that the requirements have not been met, it notifies the applicant in writing that the registration has not been accepted. Otherwise, it shall reject the application.

An industrial design or model shall be registered without a guarantee of novelty certified by the empowered authority.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, where a request has been made to suspend publication under paragraph 6 of Article 96 of this Law after the industrial design or model has been registered, neither the representation of the design or model, nor any file relating to the request, shall be open for public inspection. In this case, the empowered authority shall publish a reference to the suspension of publication of the industrial design or model, information relating to the identity of

présente loi sont remplies :

- 1° elle enregistre le dessin ou modèle industriel ;
- 2° publie une mention de l'enregistrement ;
- 3° remet au déposant un certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel.

Lorsque l'autorité compétente constate que les conditions exigées ne sont pas remplies, elle notifie au déposant par écrit que l'enregistrement n'a pas été accepté. Dans le cas contraire, elle rejette la demande.

L'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel est effectué sans garantie de nouveauté certifiée par l'autorité compétente.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, lorsqu'une demande d'ajournement de la publication a été faite en vertu de l'alinéa 6 de l'article 96 de la présente loi après l'enregistrement du dessin ou modèle industriel, ni la représentation du dessin ou modèle industriel, ni le dossier relatif à la demande ne doit être ouvert à l'inspection publique. Dans ce cas, l'autorité compétente publie une référence à l'ajournement de la publication du dessin ou modèle industriel, des informations sur

ubuyobozi bubifitiye ububasha butangaza inyandiko igaragaza isubika ryo gutangaza igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, amakuru ajyana n'umwirondoro wa nyir'icyemezo cyo kwandikisha, itariki inyandiko isaba kwandika yatangiweho, igihe cyasabiwe gusubika itangaza, n'andi makuru yose ategetswe. Iyo igihe cyo gusubika itangaza kirangiye, ubuyobozi bubifitiye ububasha butangaza igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyanditswe.

Mu gihe cyo gusubika itangaza, gutanga ikirego mu nkiko gishingiye ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo gikoreshwa mu nganda, bikorwa gusa iyo ibikubiye mu gitabo cyabugenewe, hamwe n'ibyangombwa biherekeza inyandiko isaba kwandika, byamenyeshejwe uregwa.

Ingingo ya 101: Kuvanaho iyandikwa

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba Urukiko rubifitiye ububasha kuvanaho icyemezo cyo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Urukiko rubifitiye ububasha ruvanaho icyo

the registration owner, the filing date of the application, the duration of the period for which suspension has been requested, and any other requisite information. When the period of suspension expires, the empowered authority shall publish the registered industrial design or model.

During the period of suspension of the publication, the institution of legal proceedings based on a registered industrial design or model shall be subject to the requirement that the information contained in the register and the file relating to the application have been forwarded to the person against whom the proceedings have been brought.

Article 101: Invalidation of registration

Any interested person may request the competent court to cancel the registration of an industrial design or model.

The competent court shall cancel the

l'identité du titulaire de l'enregistrement, la date du dépôt de la demande, la durée de la période pour laquelle l'ajournement a été demandé et toute autre information prescrite. A l'expiration de la période d'ajournement, l'autorité compétente publie le dessin ou modèle industriel enregistré.

Durant la période d'ajournement de la publication, l'introduction d'une procédure judiciaire fondée sur un dessin ou modèle industriel enregistré est soumise à la condition que l'information contenue dans le registre et le dossier relatif à la demande aient été communiqués à la personne contre qui l'action est introduite.

Article 101: Annulation de l'enregistrement

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente l'annulation de l'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel.

La juridiction compétente annule

icyemezo, iyo urega agaragaje ko kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa bitakurikije ibiteganyijwe mu gace ka 5 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko, mu ngingo kuva ku ya 89 kugera ku ya 91 z'iri tegeko, cyangwa se uwahawe icyemezo cyo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, atari uwakivumbuye cyangwa umuhagarariye.

Icyemezo cyo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gita agaciro ku itariki cyandikiweho.

Icyemezo cy'Urukiko rubifitiye ububasha kimenyeshwa ubuyobozi bubifitiye ububasha, bukacyandika kandi bukagitangaza ku buryo bwihutirwa.

Icyiciro cya 5: Uburenganzira butangwa n'iyandikwa n'igihe bumara

Ingingo ya 102: Uburenganzira butangwa n'iyandikwa

Icyemezo cy'iyandikwa gihesha nyiracyo uburenganzira bwihariye bwo kubyaza umusaruro igishushanyo cyangwa icyitegererezo kibyazwa umusaruro mu nganda, ku butaka bw'u Rwanda, kandi kukibyaza umusaruro bikoze n'undi muntu

registration if the applicant proves that one of the requirements of item 5 of Article 5 and Articles 89 to 91 of this law have not been satisfied, or if the owner of the industrial design or model registration is not the creator or his/her rightful claimant.

Any industrial design or model registration shall be considered invalid on the registration date.

The final decision of the competent court shall be notified to the empowered authority who shall record it in the register and shall publish a reference thereto as quickly as possible.

Section 5: Rights conferred by registration and their duration

Article 102: Rights conferred by Registration

Registration certificate shall confer on the owner the exclusive right to use an industrial design or model in the Republic of Rwanda, and the use by any person other than the registration owner shall require the consent of the latter.

l'enregistrement si le demandeur prouve que l'une ou plusieurs des conditions prévues au point 5 de l'article 5, aux articles 89 à 91 de la présente loi n'ont pas été remplies ou si le titulaire de l'enregistrement du dessin ou modèle industriel n'est pas le créateur ni son ayant cause.

Tout enregistrement de dessin ou modèle industriel est réputé nul à la date de l'enregistrement.

La décision de la juridiction compétente est notifiée à l'autorité compétente qui l'enregistre et la publie le plus rapidement possible.

Section 5: Droits conférés par l'enregistrement et leur durée

Article 102: Droits conférés par l'enregistrement

Le certificat d'enregistrement confère au titulaire le droit exclusif d'exploitation d'un dessin ou modèle industriel sur le territoire de la République du Rwanda, et l'exploitation par toute personne autre que le titulaire de l'enregistrement nécessite le

wese utari uwagihawe, bigomba uruhushya rwa nyiracyo.

Muri iri tegeko, «kubyaza umusaruro» igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyanditswe bisobanura gukora, kugurisha cyangwa kwinjiza mu gihugu hagamijwe inyungu zo mu rwego rw'ubucuruzi, ibikoresho byakozwe bishingiye ku gishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Ingingo ya 103: Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira ku cyanditswe

Uwahawe icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa icy'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, hejuru y'ubundi burenganzira asanganywe, nko kujurira cyangwa gutanga ibindi birego, afite kandi uburenganzira bwo kurega umuntu wese ukora icyaha cyo kwigana igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, agakora igikorwa icyo ari cyo cyose kivugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 102 y'iri Tegeko, atabimwemereye cyangwa kurega umuntu ukora ibikorwa bijijisha bituma icyaha cyo kwigana cyashobora gukorwa.

consentement de ce dernier.

Aux termes des dispositions de la présente loi, on entend par «exploitation» d'un dessin ou modèle industriel enregistré, la fabrication, la vente ou l'importation, à des fins commerciales, d'objets incorporant le dessin ou modèle industriel.

For the purposes of this Law, "use" of a registered industrial design or model means the manufacture, sale or import, for commercial purposes, of items incorporating the industrial design or model.

Article 103: Civil proceedings against infringement of registration

The owner of the registration of an industrial design or model shall be entitled, in addition to all other available rights, notably appeals or actions, to undertake court proceedings against any person who forges an industrial design or model by carrying out, without his/her consent, any of the acts referred to in paragraph 2 of Article 102 of this Law, or who performs acts which make it likely that an infringement will occur.

Article 103: Action civile en matière d'atteinte aux droits d'enregistrement

Le titulaire du certificat d'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel a le droit, en plus de tous autres droits notamment recours ou actions dont il dispose, d'engager une procédure judiciaire contre toute personne qui commet une contrefaçon du dessin ou modèle industriel en accomplissant, sans son consentement, l'un des actes mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 102 de la présente loi ou qui accomplit des actes qui rendent vraisemblable qu'une contrefaçon soit commise.

Ingingo ya 104: Aho uburenganzira ku cyanditswe burangirira

Uburenganzira bukomoka ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda, ntibureba ibikorwa byerekeye ibintu nyir'igishushanyo cyangwa nyir'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa uwo yabihereye uruhushya yashyize ku isoko mu buryo bukurikije amategeko mu Rwanda; ibyo bituma nyir'igishushanyo cyangwa nyir'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda atakaza uburenganzira agifiteho.

Bitanyuranyije n'ibikubiye muri iyi ngingo no mu ngingo ya 105 y'iri Tegeko, Minisitiri afite uburenganzira, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa abisabwe n'umuntu uwo ari we wese bireba, bwo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bwarangiye; muri icyo gihe akemera ko abandi bantu batumiza mu mahanga icyatunganyijwe cyahawe icyemezo cy'ubuvumbuzi cyangwa icyatunganyijwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye hakoreshejwe igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bwatangiwe icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo

Article 104: Extinction of rights of registration

The rights stemming from the certificate of an industrial design or model shall not be extended to the acts relating to products which have been put lawfully on the market, in Rwanda, by the owner of an industrial design or model or any other person authorized by him/her, this may lead to the owner of industrial design or model deprivation of such rights.

Without prejudice to the provisions of this article and Article 105 of this Law, the Minister shall have the power, on advice of the empowered authority or at the request of any interested party, of declaring the rights of an industrial design or model extincted; and in such a case he/she shall authorise other persons to import the product or a product manufactured directly or indirectly by means of the invention of an industrial design or model referred as "the product" from the territory of another country when :

Article 104: Limitation aux droits du dessin et modèle industriel : épuisement des droits

Les droits découlant du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel ne s'étendent pas aux actes relatifs à des produits mis licitement dans le commerce, au Rwanda, par le titulaire du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel ou par toute personne autorisée par lui; ce qui a pour conséquence l'épuisement des droits du titulaire du dessin ou modèle industriel.

Sans préjudice des dispositions du présent article et de l'article 105 de la présente loi, le Ministre a le pouvoir, soit après avis de l'autorité compétente ou à la demande de toute personne intéressée, de déclarer les droits conférés par l'enregistrement du dessin ou modèle industriel épuisés ; et, dans ce cas, d'autoriser que les autres importent le produit protégé ou le produit qui a été directement ou indirectement fabriqué au moyen de l'invention du dessin ou modèle industriel enregistré appelé "le produit" à partir d'un autre territoire quand quand :

cyo mu rwego rw'inganda cyitwa "icyatunganyijwe" cyaturutse ku butaka bw'ikindi gihugu mu gihe:

1° icyatunganyijwe:	1° the product:	1° le produit :
a) kitaboneka ku butaka bw'u Rwanda;	a) is not available on the territory of Rwanda;	a) n'est pas disponible sur le territoire de la République du Rwanda ;
b) kiboneka ku butaka bw'u Rwanda kitubahirije ubuziranenge busabwa;	b) is available in the territory of Rwanda but does not meet the required standards;	b) est disponible sur le territoire de la République du Rwanda mais n'est pas en conformité avec les normes exigées;
c) kitaboneka ku buryo gishobora guhaza abaguzi b'imbere mu gihugu;	c) can not be available in sufficient quantities for the domestic market;	c) est en quantité insuffisante pour satisfaire la demande intérieure ;
d) gifite igiciro Minisitiri asanga kidakwiye;	d) has a price which is considered by the Minister as unfair;	d) est à un prix jugé inadéquat par le Ministre ;
2° biturutse ku yindi mpamvu iyo ari yo yose igamije inyungu rusange, harimo no gukumira ibikorwa byabangamira ipiganwa.	2° for any other reason of public interest, including anticompetitive practices.	2° pour toute autre raison d'intérêt public, y compris des pratiques anticoncurrentielles.
Mu ifatwa ry'icyemezo hitabwa kuri ibi bikurikira:	The decision shall be taken considering the following:	La décision est prise en tenant compte de ce qui suit:
1° icyatunganyijwe kigomba kuba cyarashyizwe ku isoko mu gihugu kizaturukamo na nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa uwo yabyemereye;	1° the product has been put in the channels of commerce in the territory from which it will be imported by the owner of the certificate of registration of the industrial design or model or by a person authorized by the latter;	1° le produit a été mis dans les circuits commerciaux sur le territoire à partir duquel il sera importé par le titulaire du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel enregistré ou par une personne autorisée par ce dernier;
2° icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo	2° the certificate of registration of an	2° le certificat d'enregistrement du dessin

cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gisaba kwitirirwa icyatunganyijwe cyangwa uburyo bwo kugitunganya kigomba kuba gifite agaciro mu gihugu kizaturukamo kandi kikaba gifitwe n'umuntu umwe ari na we nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda gifite agaciro mu Rwanda cyangwa umuntu afiteho ububasha.

Iyo uwinjije mu gihugu icyatunganyijwe atujuje ibisabwa byatumye Minisitiri afata icyo cyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bwarangiye, Minisitiri afite ububasha bwo kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

Iyo impamvu zatumye Minisitiri afata icyemezo cyo gutangaza ko icyemezo cy'igishushanyo cyangwa cy'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyarangiye zitakiriho, Minisitiri ashobora kuvanaho urwo rushushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'icyemezo cy'igishushanyo cyangwa cy'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyangwa icyemezo cy'ikirango, icya ngombwa akaba ari uko yubahiriza

industrial design or model claiming the product or the process for its manufacture is in force in the territory from which the product will be imported and is owned by the same person who owns the certificate of registration of an industrial design or model in Rwanda or by a person under his/her control.

If the importer of the product fails to fulfill the requirements that justified the Minister's decision to consider the rights of the certificate of registration of an industrial design or model extincted, the Minister shall, ex officio, or at the request of the owner of the certificate of registration of an industrial design or model, cancel the authorization.

If the conditions that gave rise to the Minister's decision to consider the certificate of registration of an industrial design or model exhausted cease to exist, the Minister may, ex officio or at the request of the owner of the certificate of registration of an industrial design or model or trademark, cancel the authorization, provided that the legitimate interests of the importer are taken into account, including that the importer will

ou modèle industriel revendiquant le produit ou le procédé de sa fabrication est en vigueur dans le territoire à partir duquel le produit sera importé et est détenu par la même personne détentrice du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel en vigueur au Rwanda ou par une personne sous son contrôle.

Si l'importateur du produit ne remplit pas les conditions qui ont justifié la décision du Ministre de déclarer que les droits au certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel sont épuisés, le Ministre est habilité à annuler l'autorisation, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel.

Si les conditions qui ont motivé la décision du Ministre de déclarer le certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel épuisé cessent d'exister, le Ministre peut, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel ou de la marque, annuler l'autorisation, pourvu que les intérêts légitimes de l'importateur soient prises en considération, incluant que

inyungu z'uwinjije ibintu mu gihugu, hanarimo ko uwinjije ibintu mu gihugu agumana uburenganzira bwo gucuruza ibyatunganyijwe agifite mu bubiko.

Ingingo ya 105: Igihe uburenganzira bumara n'igihe cy'inyongera

Haseguriwe ibikubiye mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo, icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, kigira agaciro k'imyaka cumi n'itanu (15) ihera ku itariki yo gutanga inyandiko isaba iyandikwa.

Icyemezo cy'iyandikwa gishobora kongererwa igihe inshuro ebyiri, buri nshuro ikamara imyaka itanu (5). Nyuma y'umwaka wa gatanu n'umwaka wa cumi, hishyurwa amahoro yo kongera igihe yategetswe.

Igihe cy'inyongera gihwanye n'amezi atandatu (6) kiratangwa kugira ngo hishyurwe amahoro yo kongerera igihe icyemezo cyarangiyeye, hishyurwe amahoro y'inyongera yategetswe.

Iyo amahoro yo kongerera igihe icyemezo adatanzwe hakurikijwe ibikubiye muri iri tegeko, inyandiko isaba icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo cyangwa ry'icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, ifatwa nk'aho nyirayo yayishubije cyangwa se igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo

retain the right to commercialize the products that remain on stock.

Article 105: Duration of rights and renewal

Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the duration of validity of the certificate of registration of an industrial design or model shall be fifteen (15) years from the filing date of the registration application.

The certificate of registration may be renewed for two periods of five (5) years each. After fifth and tenth year, there shall be payment of a prescribed fee.

A grace period of six (6) months shall be granted for the payment of the renewal fee after the deadline, subject to payment of a prescribed surcharge.

If the renewal fee has not been paid in accordance with this Law, the application for registration of the industrial design or model shall be considered to have been withdrawn by the owner or the industrial design or model shall lapse. The lapse of a registered industrial design or model cannot

l'importateur conserve le droit de commercialiser les produits qui restent dans les stocks.

Article 105 : Durée des droits et renouvellement

Sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, la durée de validité du certificat d'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel est de quinze (15) ans à compter de la date de dépôt de la demande d'enregistrement.

Le certificat d'enregistrement peut être renouvelé pour deux périodes successives de cinq (5) ans chacune. A la cinquième et à la dixième année, il est exigé le paiement de la taxe de renouvellement prescrite.

Un délai supplémentaire de six (6) mois est accordé pour l'acquittement de la taxe de renouvellement après l'échéance, moyennant le paiement de la surtaxe prescrite.

Si la taxe de renouvellement n'est pas acquittée conformément à la présente loi, la demande d'enregistrement du dessin ou modèle industriel est réputée retirée ou le dessin ou modèle industriel tombe en déchéance. Un dessin ou modèle industriel enregistré tombé en déchéance ne peut être

mu rwego rw'inganda kigatakaza agaciro. Igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda cyandikishijwe cyatakaje agaciro, ntigishobora kugasubirana.

Iciviro cya 6: Kwegurira undi no gutanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Ingingo ya 106: Kwegurira undi igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Utunze icyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ashobora kucyegurira undi muntu uwo ari we wese ubyifuje bishingiye ku masezerano. Amasezerano yo kwegurira undi icyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda akorwa mu nyandiko kandi agashyirwaho umukono n'impande zombi.

Guhinduzwa ufite uburenganzira ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bishyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo:

- 1° byandikwe mu gitabo cyandikwamo ibyemezo by'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda;
- 2° hatangazwe icyemezo cyo guhinduzwa uburenganzira ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

be restored.

Section 6: Industrial design or model assignment and license grant

Article 106: Industrial design or model assignment

The certificate of registration of an industrial design or model may be assigned, by contractual arrangement, by the owner to any interested person. The assignment contract of the certificate of registration of an industrial design or model shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contracts.

The transfer of ownership of the certificate of an industrial design or model shall be submitted to the empowered authority for:

- 1° recording in the register of certificates of registration of an industrial design or model;
- 2° publication of details of the change in ownership of the certificate of registration of an industrial design or model.

rétabli.

Section 6 : Cession et licence de dessin ou modèle industriels

Article 106 : Cession de dessin ou modèle industriel

Le certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel peut être cédé par accord contractuel, par le titulaire à toute personne intéressée. Le contrat de cession du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.

Le changement de propriété du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel est soumis à l'autorité compétente pour :

- 1° inscription au registre des certificats d'enregistrement de dessins ou de modèles industriels;
- 2° publication d'une mention du changement de propriété du certificat d'enregistrement du dessin ou de modèle industriel.

Iyandikisha ry'ihinduzira ry'uburenganzira ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda rikorwa hishyuwe amahoro yategetswe.	Recording of transfer of the ownership of a certificate of registration of an industrial design or model shall be subject to payment of a prescribed fee.	L'inscription au registre du changement de propriété du certificat d'enregistrement du dessin ou de modèle industriel est effectuée moyennant le paiement de la taxe prescrite
Kwegurira undi muntu umutungo w'icyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda bigira agaciro gusa iyo byanditswe mu gitabo cyandikwamo ibyemezo by' igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.	Any change in the ownership of the certificate of registration of an industrial design or model shall have effect in relation to third parties only after recording into the register of certificates of registration of an industrial design or model.	Le transfert de propriété du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel n'a d'effet envers les tiers qu'après son inscription au registre des certificats d'enregistrement de dessins ou de modèles industriels.
Iyo abantu babiri cyangwa benshi basangiye umutungo w'icyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda kimwe, buri wese ashobora, ukwe, kwegurira cyangwa guha abazungura be umugabane we ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.	Where two or more persons own the same certificate of registration of an industrial design or model, each of them may assign or transfer separately, by means of succession, his/her share in the certificate of registration of an industrial design or model.	Lorsque deux ou plusieurs personnes sont titulaires du même certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel, chacune d'elles peut, séparément, céder ou transmettre à ses héritiers sa part du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel.
Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo kwegurira undi umutungo w'icyemezo cy' igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirimo uburiganya cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura cyangwa	The empowered authority may refuse to record a contract for the assignment of ownership of the certificate of registration of an industrial design or model when it decides that the contract concerning the right of the certificate of registration of an industrial design or model contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the	L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de transfert de propriété du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel quand elle décide que le contrat concernant le droit au certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces

zishobora kuteza imwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ingingo z'impande zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye kandi bukita ku bimenyetso bifatika byatanzwe n'impande zombi. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu kanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uhereye igihe yamenyesherejwe ko gusaba kwe kwanzwe.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku itariki yamenyesherejwe icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo uweguriwe umutungo ku cyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu kurengera ubwo burenganzira bifatwa nk'ubuhemu, cyangwa ko bibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

Amasezerano yo kwegurira undi icyemezo cy'igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ahita atakaza agaciro

allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this Law within a period of thirty (30) days from the day of the notification of non-acceptation of his/her demand.

Where the appellant is not satisfied with the appeal committee's decision, he/she may appeal to the competent court within a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified the appeal committee's decision.

In accordance with the provisions of this article, any limitations imposed on the assignee of the certificate of registration of an industrial design or model that do not derive from the rights conferred by the registration, and that are not necessary for the safeguarding of those rights, shall be considered abusive or anti-competitive if they have anti-competitive effects.

The assignment contract of the certificate of registration of an industrial design or model will cease immediately to produce effects in

effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande et tient compte des éléments de preuve qui sont pertinents fournis par les parties au contrat. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours devant la commission de recours prévue par la présente loi dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la notification du refus de sa demande.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Conformément aux dispositions du présent article, toutes les limitations imposées au cessionnaire du certificat d'enregistrement du dessin ou modèle industriel qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives, ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Le contrat de cession du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel cesse immédiatement de produire

igihe habayeho icyemezo cy'urukiko kivanaho icyemezo cy'igishushanyo cyangwa cy'icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda.

case of invalidation certificate of registration of an industrial design or model by a court decision.

ses effets en cas d'annulation de ce même certificat par décision judiciaire.

Ingingo ya 107: Gutanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda

Article 107: Grant of industrial design or model license

Article 107 : Délivrance de licence de dessin ou modèle industriel

Uwahawe icyemezo cyo kwandika igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda ashobora, hifashishijwe amasezerano, guha umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe, uruhushya rwo kubyaza umusaruro igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda. Amasezerano yo kubyaza umusaruro igishushanyo cyangwa icyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda akorwa mu nyandiko kandi ashwirwaho umukono n'impande zombi.

The owner of the certificate of an industrial design or model may, by contractual arrangement, grant a license to use his/her industrial design or model to another natural person or legal entity. The license contract shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.

Le titulaire du certificat d'enregistrement de dessin ou modèle industriel peut, par accord contractuel, donner à une autre personne physique ou morale licence d'exploiter son dessin ou modèle industriel. Le contrat de licence est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.

Amasezerano yo gutanga uruhushya ashirikizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo :

The license contract shall be submitted to the empowered authority for:

Le contrat de licence est soumis à l'autorité compétente pour:

1° bwandike mu gitabo cy'ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda, hamaze kwishyurwa amahoro yategetswe;

1° recording in the register of industrial designs and models subject to the payment of the prescribed fee;

1° l'inscription au registre des dessins et modèles industriels, moyennant le paiement de la taxe prescrite ;

2° butangaze icyemezo cyo kwandika urwo ruhushya.

2° publication of a reference to the record of the license.

2° la publication d'une mention de l'inscription de la licence.

Uruhushya ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo cyo mu rwego rw'inganda rugira agaciro mu bandi bantu, iyo rumaze

The license contract shall have effect towards third parties only after recording into the register of industrial designs and

La licence de dessin ou modèle industriel n'a d'effet envers les tiers qu'à partir de son inscription au registre des dessins et modèles

kwandikwa mu gitabo cy'ibishushanyo models. n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano atanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo gikoreshwa mu nganda, iyo busanze ayo masezerano akubiyemo ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera, cyangwa zinyuranyije n'amapiganwa, cyangwa se akoze mu buryo bubangamira ubucuruzi cyangwa agashobora kugira zimwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ibisobanuro by'impande zose zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri izo mpande cyangwa zose zibisabye, maze bukita ku ngingo zifite ishingiro zitanzwe n'impande zagiranye amasezerano. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu nzego z'ubuyobozi mu gihe cy'ukwezi kumwe, cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'amezi abiri (2) gihera ku itariki icyemezo ubuyobozi bubifitiye ububasha bwafashe cyo kwanga kwandika cyamenyesherejwe impande zose.

Amasezerano yo gutanga uruhushya ku gishushanyo cyangwa ku cyitegererezo bikoreshwa mu nganda ahita ahagarikwa, iyo urukiko rufashe icyemezo cyo kuvanaho igishushanyo cyangwa icyitegererezo bikoreshwa mu nganda, cyangwa iyo cyatakaje agaciro.

The empowered authority may refuse to record a license contract of an industrial design or model when he/she decides that the contract contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or are likely to have any of those effects. The empowered authority may hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to administrative appeal or appeal to the Competent court respectively within one or two (2) months from the date on which the parties to the contract were notified of the empowered authority's decision to refuse to record the contract.

The license contract of industrial design or model will cease immediately to produce effects in case of invalidation of the industrial design or model by a court decision or for the lapse of the industrial design or model.

industriels.

L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de licence du dessin ou modèle industriel quand elle décide que le contrat contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou qui sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande et tient compte des éléments de preuve qui sont pertinents fournis par les parties au contrat. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours administratif ou devant le juridiction compétente respectivement dans un délai de un ou deux (2) ou mois à partir de la date de notification aux parties de la décision de refus de l'autorité compétente.

Le contrat de licence du dessin ou modèle industriel cesse immédiatement de produire ses effets en cas d'annulation du dessin ou modèle industriel par décision judiciaire ou lorsque le dessin ou modèle industriel tombe en déchéance.

Impushya zitumvikanyweho ku bishushanyo n'ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda zitangwa gusa iyo bitabyajwe umusaruro, cyangwa byawubajwe mu buryo budahagije, ndetse no kubuza ko bikoreshwa ku buryo burengera cyangwa bubangamiye amapiganwa.

UMUTWE WA IV: KURENGERA IBISHUSHYANYO NDANGAMITERERE BY'URUSOBEKERANE RW'IMIYOBORO YO MU RWEGO RWA ELEGITORONIKI

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu kurengera

Ingingo ya 108: Igishushanyo ndangamiterere gishobora kurengerwa

Igishushanyo ndangamiterere cy'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike gishobora kurengerwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, iyo icyo gishushanyo ari umwimerere nk'uko biteganywa mu ngingo ya 109 y'iri tegeko.

Kwandikisha igishushanyo ndangamiterere bishobora gusabwa gusa iyo kitigeze kibyazwa umusaruro mu rwego rw'ubucuruzi, cyangwa iyo cyabyajwe umusaruro mu gihe kitarengeje imyaka ibiri (2) gusa, aho ari ho hose ku isi.

Compulsory licenses for industrial designs and models shall be authorized only in cases of failure or insufficiency of use and in order to eliminate abusive and anticompetitive practices.

CHAPTER IV: PROTECTION OF LAYOUT- DESIGNS OF INTEGRATED CIRCUITS

Section One: Protection requirements

Article 108: Layout-design suitable for protection

The layout-design of integrated circuits may be protected in accordance with the provisions of this law, if such a layout design is original pursuant to Article 109 of this Law.

A registration of the layout-design can be applied for only if it has not yet been used for commercial purposes, or if it has been the subject of such use for a maximum of two (2) years, anywhere in the world.

Les licences obligatoires pour les dessins et modèles industriels ne sont autorisées qu'en cas de défaut ou d'insuffisance d'exploitation et pour remédier aux pratiques abusives ou anticoncurrentielles.

CHAPITRE IV: PROTECTION DES SCHEMAS DE CONFIGURATION DE CIRCUITS INTEGRES

Section première: Critères de protection

Article 108: Schéma de configuration susceptible de protection

Le schéma de configuration de circuits intégrés peut être protégé en vertu de la présente loi si, il est original au sens de l'article 109 de la présente loi.

Un enregistrement d'un schéma de configuration ne peut être demandé que s'il n'a pas encore fait l'objet d'une exploitation commerciale, ou s'il a fait l'objet d'une telle exploitation depuis deux ans au plus, où que ce soit dans le monde.

Ingingo ya 109: Kuba umwimerere

Igishushanyo ndangamiterere cyitwa ko ari umwimerere iyo gikomoka ku murimo w'ubwenge bw'uwagihanze, n'iyo mu gihe cyo kugihanga, biba bitamenyerewe n'abahanzi b'ibishushanyo ndangamiterere n'abakora urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike.

Igishushanyo ndangamiterere kigizwe n'urusobekerane rw'ibice cyangwa uruhurirane rw'ibice bisanzwe bimenyerewe, rurererwa mu gihe urwo rusobekerane, iyo rufashwe muri rusange, ari umwimerere uteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku gishushanyo ndangamiterere

Ingingo ya 110: Uburenganzira bwo kurengerwa

Uburenganzira bwo kurengera igishushanyo ndangamiterere ni ubw'uwagihanze. Bushobora guhabwa undi cyangwa guhabwa abazungura be. Iyo abantu benshi bahanze ibishushanyo ndangamiterere bafatanyije, uburenganzira babutunga bafatanyije.

Iyo igishushanyo ndangamiterere cyahanzwe mu rwego rw'amasezerano yagiranywe n'ikigo cyangwa ay'akazi, uburenganzira

Article 109: Originality

A layout-design shall be considered to be original if it is the result of the intellectual effort of its creator and if, at the time it is created, it is not known among the creators of layout-designs and the manufacturers of integrated circuits.

A layout-design, which consists of a combination of elements and interconnections that are common, is protected only if the combination, taken as a whole, is original within the meaning of paragraph one of this Article.

Section 2: Ownership of layout- design

Article 110: Right to protection

The right to protection for a layout-design shall belong to the creator of the design. It may be assigned or transmitted by means of succession. Where several persons have created a layout-design jointly, the right shall belong to them jointly.

Where the layout-design has been created under a business or employment contract, the right to protection shall belong, unless

Article 109: Originalité

Un schéma de configuration est réputé original s'il est le fruit de l'effort intellectuel de son créateur et si, au moment de sa création, il n'est pas courant pour les créateurs de schémas de configuration et les fabricants de circuits intégrés.

Un schéma de configuration qui consiste en une combinaison d'éléments et d'interconnexions qui sont courants n'est protégé que si la combinaison, prise dans son ensemble, est originale au sens de l'alinéa 1 du présent article.

Section 2: Propriété du schéma de configuration

Article 110: Droit à la protection

Le droit à la protection du schéma de configuration appartient au créateur du schéma. Il peut être cessible ou transmissible par voie de succession. Lorsque plusieurs personnes ont créé en commun un schéma de configuration, le droit leur appartient en commun.

Lorsque le schéma de configuration a été créé en exécution d'un contrat d'entreprise ou de travail, le droit à la protection

bwo kukirengera buba ari ubw'awayoboye imirimo cyangwa umukoresha, keretse iyo hari ingingo z'amasezerano zinyuranye n'iyi ingingo.

Icyiciro cya 3: Gusaba kwandikwa

Ingingo ya 111: Gutanga inyandiko isaba

Inyandiko isaba iyandikwa yohererezwa ubuyobozi bubifitiye ububabasha igomba:

- 1° kuba irimo urwandiko rusaba iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere hamwe n'inyandiko isobanura mu magambo make, ariko ku buryo busobanutse, igishushanyo ndangamiterere ;
- 2° kugaragaza izina ry'awayitanze, aho abarizwa n'andi makuru yose asabwa ;
- 3° guherekezwa n'inyandiko ngaragazabubasha igihe iyo nyandiko itanzwe n'intumwa ;
- 4° kugaragaza itariki igishushanyo ndangamiterere cyabyarijweho umusaruro ubwa mbere, aho ari ho hose ku isi, cyangwa ko kukibyaza umusaruro bitaratangira ;
- 5° kwerekana ingingo zihamya uburenganzira utanze inyandiko afite mu kurengerwa, buvugwa mu ingingo ya 110 y'iri Tegeko.

Inyandiko zisaba ziherekezwa na kopi cyangwa igishushanyo

otherwise stated in the contract, to the project manager or to the employer.

Section 3: Application for registration

Article 111: Filing the application

The application for registration submitted to the empowered authority shall:

- 1° contain a request for registration of the layout-design, and a brief and accurate description of the layout design;
- 2° indicate the name, address and any other prescribed information relating to the applicant;
- 3° be accompanied by the applicant's possible power of attorney;
- 4° specify the date of first commercial use of the layout design, anywhere in the world, or indicate that this use has not yet begun;
- 5° provide information establishing the right to protection referred to in Article 110 of this Law.

Applications shall be accompanied by a copy or a diagram of the layout design and,

appartient, sauf dispositions contractuelles contraires, au maître de l'ouvrage ou à l'employeur.

Section 3: Demande d'enregistrement

Article 111: Dépôt de la demande

La demande d'enregistrement adressée à l'autorité compétente doit:

- 1° contenir une requête en enregistrement du schéma de configuration, ainsi qu'une description brève et précise du schéma de configuration;
- 2° indiquer le nom, l'adresse et tout autre renseignement prescrit relatif au déposant;
- 3° être accompagnée du pouvoir du mandataire éventuel du déposant;
- 4° préciser la date de la première exploitation commerciale du schéma de configuration où que ce soit dans le monde ou indiquer que cette exploitation n'a pas encore commencé;
- 5° fournir des éléments établissant le droit à la protection visé à l'article 110 de la présente loi.

Les demandes sont accompagnées d'une copie ou d'un dessin du schéma de

cy'ishushanyamiterere, iyo urusobekerane rw'imiyoboro rwabyajwe umusaruro mu rwego rw'ubucuruzi, rumwe muri urwo rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike, hamwe n'ingingo zisobanura ubushobozi bwa elegitoronike urwo rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rugamije kugeraho. Icyakora, uwatanze inyandiko isaba ashobora gukura muri iyo kopi cyangwa muri icyo gishushanyo, ibice byerekeranye n'uburyo bwo gushyira mu bikorwa urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike, mu gihe ibikubiye mu byemezo yatanze bihagije kugira ngo agaragaze neza igishushanyo ndangamiterere. Buri gishushanyo ndangamiterere gishobora kujyana n'inyandiko isaba yihariye.

Gusaba kurengera igishushanyo ndangamiterere byishyurirwa amahoro yategetswe.

Icyiciro cya 4: Isuzuma n' iyandikwa

Ingingo ya 112: Guha inyandiko isaba itariki yatangiweho

Ubuyobozi bubifitiye ububasha buha inyandiko isaba itariki bwayakiriyeho mu gihe ku munsu wo kuyakira, inyandiko isaba yari ikubiyemo ibi bikurikira:

1° inyandiko yerekana ku buryo bweruye cyangwa buteruye ko igisabwa ari

where the integrated circuit has been used commercially, by a sample of the integrated circuit, as well as information defining the electronic function which the integrated circuit is intended to carry out. However, the applicant may exclude from the copy or the diagram the parts which relate to the manner in which the integrated circuit is manufactured, provided that the parts included are sufficient so as to identify the layout design. For each layout-design, a separate application may be filed.

The application for protection of a layout-design shall give rise to the payment of the prescribed fee.

Section 4: Examination and Registration

Article 112: Assignment of the filing date

The empowered authority shall assign as the filing date, the date of receipt of the application, provided that on the day of receipt, the application contains the following:

1° an explicit or implicit statement that the

configuration et, lorsque le circuit intégré a été exploité commercialement, d'un échantillon de ce circuit intégré, ainsi que d'informations définissant la fonction électronique que le circuit intégré est destiné à accomplir. Cependant, le déposant peut exclure de la copie ou du dessin les parties qui se rapportent à la façon de fabriquer le circuit intégré, à condition que les parties présentées suffisent à permettre l'identification du schéma de configuration. Pour chaque schéma de configuration, une demande distincte peut être déposée.

Toute demande de protection d'un schéma de configuration donne lieu au paiement de la taxe prescrite.

Section 4 : Examen et enregistrement

Article 112 : Attribution de la date de dépôt

L'autorité compétente attribue comme date de dépôt la date de la réception de la demande à condition que, au jour de sa réception, la demande contienne:

1° une déclaration explicite ou implicite selon laquelle l'enregistrement d'un schéma

ukwandikisha ndangamiterere;	igishushanyo	subject is the registration of a layout-design is requested;	de configuration est demandé ;
2° ibimenyetso bishobora kugaragaza umwirondoro w'uwatanze inyandiko;		2° information establishing the applicant's identity;	2° des indications permettant d'établir l'identité du déposant ;
3° kopi cyangwa igishushanyo cy'igishushanyo ndangamiterere.		3° a copy or a diagram of the layout-design.	3° une copie ou un dessin du schéma de configuration.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitari byuzuye igihe cyo kwakira inyandiko isaba, buhamagarira mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uwatanze urwo rwandiko gukosora ibigomba gukosorwa.

Where the empowered authority finds that, at the time of receipt of the application, the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to file the required correction within a period of seven (7) days.

Si l'autorité compétente constate qu'au moment de la réception de la demande, les conditions de l'alinéa 1 du présent article n'étaient pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections requises endéans sept (7) jours.

Iyo usaba icyemezo yubahirije ibyo asabwa gukora bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, itariki yo kwakira urwandiko rukosoye ni yo ifatwa nk'itariki yo gusaba.

Where the applicant complies with the requirements referred to in paragraph 2 of this Article, the date of receipt of the required correction shall be considered as the filing date.

Si le déposant se conforme à l'invitation visée à l'alinéa 2 du présent article, la date de réception des corrections requises est réputée être la date de dépôt de la demande.

Iyo ibyaburaga mu nyandiko isaba ari ibishushanyo kandi iyo nyandiko isaba ikaba itari ikosowe, ubuyobozi bubifitiye ububasha buha urwandiko rusaba itariki rwakiriweho mbere, noneho gusaba kwifashisha ibishushanyo bigafatwa nk'aho bitariho.

Where the correction required are drawings and they have not been made, the empowered authority shall assign, as the filing date, the date of receipt of the application and shall treat any reference back to the said drawings as non-existent.

Lorsque les corrections exigées sont des dessins et qu'elles n'ont pas été effectuées, l'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande et traite tout renvoi auxdits dessins comme inexistant.

Ingingo ya 113: Isuzuma

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma ko inyandiko yujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 111 y'iri tegeko. Iyo busanze

Article 113: Examination

The empowered authority shall examine whether the application satisfies the requirements of in Article 111 of this Law.

Article 113: Examen

L'autorité compétente examine si la demande satisfait aux exigences de l'article 111 de la présente loi. Si elle constate les

hari ibiburamo, bumenyasha uwatanze inyandiko ibituzuye, bukamusaba kubikosora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

If he/she observes the irregularities, he/she shall notify them to the applicant and invite him/ her to correct them within a period of thirty (30) days.

irrégularités, elle notifie ces irrégularités au déposant et l'invite à les corriger endéans trente (30) jours.

Iyo atujuje ibibura mu gihe cyategetswe, inyandiko ifatwa nk'aho nyirayo yisubiyeho.

If the irregularities are not corrected in the prescribed deadline, the application shall be considered withdrawn.

Si les irrégularités ne sont pas corrigées dans le délai prescrit, la demande est réputée retirée.

Ingingo ya 114: icyemezo cyo kwandika

Article 114: Certificate of registration

Article 114: Certificat d'enregistrement

Iyo inyandiko isaba yujuje ibisabwa n'ingingo ya 113 y'iri tegeko, ubuyobozi bubifitiye ububasha:

Where the application satisfies the requirements under Article 113 of this Law, the empowered authority shall:

Lorsque la demande satisfait aux exigences de l'article 113 de la présente loi, l'autorité compétente :

- 1° bwandika igishushanyo ndangamiterere mu gitabo cy'ibishushanyo ndangamiterere cyabigenewe budasuzumye ko ari umwimerere, budasuzumye ko usaba afite uburenganzira ku kurengerwa, cyangwa ko ingingo buvuga mu nyandiko isaba zihuje n'ukuri;
- 2° butangaza inyandiko imenyekanisha ko igishushanyo ndangamiterere cyanditswe;
- 3° bushyikiriza uwatanze inyandiko isaba icyemezo cyo kwandika igishushanyo ndangamiterere.

- 1° record the layout-design in the register of layout-designs, without examining the originality, the right of the applicant to protection or the accuracy of the facts detailed in the application;
- 2° publish a reference to the registration of a layout-design;
- 3° issue to the applicant a certificate of registration for the layout-design.

- 1° inscrit le schéma de configuration dans le registre des schémas de configuration sans procéder à l'examen de l'originalité, du droit du déposant à la protection ou de l'exactitude des faits exposés dans la demande ;
- 2° publie une mention de l'enregistrement du schéma de configuration ;
- 3° remet au déposant un certificat d'enregistrement du schéma de configuration.

Ingingo ya 115: Guhanagura igishushanyo ndangamiterere mu gitabo cyabugenewe

Article 115: Withdrawal of layout-design from the register

Article 115: Radiation de l'enregistrement d'un schéma de configuration

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora

Any interested person may request the

Toute personne intéressée peut demander

gusaba ko igishushanyo ndangamiterere gihanagurwa mu gitabo cyabugenewe iyo:	removal of a layout-design from the register on the grounds that:	qu'un schéma de configuration soit radié du registre au motif que:
1° igishushanyo ndangamiterere kidashobora kurengerwa hakurikijwe agace ka 19 k'ingingo ya 5 n'ingingo ya 108 n'ya 109 z'iri tegeko;	1° the layout-design cannot be protected under item 19 of Article 5 and Articles 108 and 109 of this law;	1° le schéma de configuration ne peut être protégé en vertu du point 19 de l'article 5 et des articles 108 et 109 de la présente loi;
2° uwahawe icyemezo nta bubasha afite bwo kurengerwa buteganywa mu ngingo ya 110 y'iri tegeko;	2° the owner shall not be entitled to benefit from the protection under Article 110 of this Law;	2° le titulaire n'a pas qualité pour bénéficier de la protection prévue à l'article 110 de la présente loi;
3° iyo igishushanyo ndangamiterere cyabyajwe umusaruro mu rwego rw'ubucuruzi, aho ari ho hose ku isi, mbere yo gutanga inyandiko isaba kucyandika kandi inyandiko isaba ikaba itaratanzwe mu gihe cyateganyijwe mu gika cya 2 cy'ingingo ya 108 y'iri tegeko.	3° if the layout-design has been used for commercial purposes anywhere in the world, before the application for its registration, and such that the application was not filed in the period prescribed in paragraph 2 of Article 108 of this law.	3° si le schéma de configuration a fait l'objet d'une exploitation commerciale, où que ce soit dans le monde, avant le dépôt de la demande d'enregistrement le concernant et cette demande n'a pas été déposée dans le délai prescrit à l'alinéa 2 de l'article 108 de la présente loi.
Iyo impamvu zituma habaho ihanagurwa mu gitabo cyabugenewe zerekeye igice cy'igishushanyo ndangamiterere, ihanagurwa muri icyo gitabo rikorwa gusa kuri icyo gice gikemangwa.	If the grounds for withdrawal affect only one part of the layout-design, the withdrawal is made only to the concerned part.	Si les motifs de radiation n'affectent qu'une partie du schéma de configuration, la radiation n'est opérée que pour la partie concernée.
Gusaba guhanagura icyemezo cyo kwandika igishushanyo ndangamiterere bishingiye ku gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, bigomba gushyikirizwa Urukiko rubifitiye ububasha mu nyandiko, kandi bigaherekezwa n'ingingo bishingiyeho.	The request for withdrawal of the the certificate of registration of the layout-design based on paragraphs one and 2 of this Article shall be filed with the competent court in writing and shall be duly explained.	La requête en radiation du certificat d'enregistrement du schéma de configuration fondée sur les alinéas 1 et 2 du présent article doit être adressée à la juridiction compétente sous forme écrite et être dûment motivée.
Igishushanyo ndangamiterere cyose cyangwa igice cyacyo cyasibwe gihita gitakaza agaciro guhera ku itariki icyemezo cyo kurengera	Any layout design or part of a layout-design withdrawn shall be considered null and void from the date on which the protection has	Tout schéma de configuration ou partie d'un schéma de configuration radié est réputé nul à compter de la date à laquelle la

cyafatiweho.

Icyemezo cy'Urukiko rubifitiye ububasha kimenyeshwa ubuyobozi bubifitiye ububasha, bukacyandika mu gitabo cyabugenewe, bukanatangaza inyandiko icyerekeye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Icyiciro cya 5: Uburenganzira bwo kurengerwa n'igihe bumara

Ingingo ya 116: Uburenganzira butangwa

Haseguriwe ibikubiye mu ngingo ya 118, iya 119, iya 129, iya 130, iya 131 n'iya 132 z'iri tegeko, ibikorwa bikurikira binyuranyije n'amategeko mu gihe bikozwe nta ruhushya rwatanzwe n'uwahawe uburenganzira:

- 1° gutubura igishushanyo ndangamiterere cyose kirengerwa cyangwa igice cyacyo, byaba ari ukucyinjiza mu rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike cyangwa mu bundi buryo, keretse iyo ari ugutubura igice cyacyo kiterekeye umwimerere uvugwa mu ngingo ya 109 y'iri tegeko ;
- 2° kwinjiza mu gihugu, kugurisha cyangwa gukwirakwiza mu buryo ubwo ari bwo bwose, hagamijwe ubucuruzi, igishushanyo ndangamiterere kirengerwa, urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rwinjijwemo igishushanyo ndangamiterere kirengerwa,

taken effect.

The decision of the competent court shall be notified to the empowered authority who shall enter it in the register and publish an opinion relating thereto within a period of thirty (30) days.

Section 5: Protection rights and their duration

Article 116: Rights granted

Subject to Articles 118, 119, 129, 130, 131 and 132 of this Law, the acts below, which are carried out without the holder's authorization, shall be unlawful:

- 1° reproducing, either by incorporation in an integrated circuit or otherwise, the whole of the protected layout-design or any part thereof, except the act of reproducing any part which does not satisfy the requirement of originality referred to in Article 109 of this law;
- 2° importing, selling or otherwise distributing, for commercial purposes, the protected layout-design, an integrated circuit in which the protected layout-design is incorporated or an Article incorporating such an integrated circuit, insofar as it continues to contain

protection a pris effet.

La décision de la juridiction compétente est notifiée à l'autorité compétente qui l'inscrit au registre et publie un avis y relatif endéans trente (30) jours.

Section 5: Droits à la protection et leur durée

Article 116: Droits conférés

Sous réserve des articles 118, 119, 129, 130, 131 et 132 de la présente loi, sont illégaux les actes ci-après qui sont accomplis sans l'autorisation du titulaire:

- 1° reproduire, que ce soit par incorporation dans un circuit intégré ou autrement, la totalité du schéma de configuration protégé ou une partie de celui-ci, sauf s'il s'agit de reproduire une partie qui ne satisfait pas à l'exigence d'originalité visée à l'article 109 de la présente loi;
- 2° importer, vendre ou distribuer de toute autre manière, à des fins commerciales, le schéma de configuration protégé, un circuit intégré dans lequel le schéma de configuration protégé est incorporé ou un article incorporant un tel circuit intégré dans la mesure où il continue de contenir un

cyangwa icyakozwe gikubiyemo urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rwakozwe muri ubwo buryo, mu gihe rukirimo igishushanyo ndangamiterere cyatubuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

a layout-design reproduced unlawfully.

schéma de configuration reproduit de manière illicite.

Kurengera bitangwa n'iri tegeko birakorwa, n'iy urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rukubiyemo igishushanyo ndangamiterere kirengerwa rwaba ruri mu cyakozwe, cyangwa rutakirimo.

The protection granted under this law shall be done even if the integrated electronic circuit incorporates the protected layout-design whether or not it is in the product.

La protection conférée en vertu de la présente loi est indépendante du fait que le circuit intégré qui incorpore le schéma de configuration protégé est ou n'est pas lui-même dans le produit.

Ingingo ya 117: Ikirego cy'indishyi cyerekeye kubangamira uburenganzira

Article 117: Civil proceedings against infringement of rights

Article 117: Action civile en matière d'atteinte aux droits

Biba ari ukubangamira uburenganzira bushamikiye ku gishushanyo ndangamiterere cy'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike, gukora igikorwa icyo ari cyo cyose kinyuranyije n'amategeko hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 116 y'iri tegeko.

The performance of any of the acts qualified as unlawful under Article 116 of this law shall constitute an infringement of the rights attached to an integrated circuit layout-design.

Constitue une atteinte aux droits attachés à un schéma de configuration de circuit intégré, l'accomplissement de l'un quelconque des actes qualifiés d'illégaux par l'article 116 de la présente loi.

Hatitawe ku ngingo zikubiye muri iri tegeko, uwahawe icyemezo cyo kwandika igishushanyo ndangamiterere cy'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike, hejuru y'ubundi burenganzira asanganywe, nko kujurira cyangwa gutanga ibindi birego, afite kandi uburenganzira bwo kurega umuntu wese ukora icyaha cyo kwigana igishushanyo

Notwithstanding the provisions of this Law, the holder of the certificate of registration of an integrated circuit-layout design shall be entitled, in addition to all other rights he/she is entitled to, notably to the right of appeal or filing other actions, he/she is also entitled to sue any person who commits an offence of imitating a registered layout-design or who commits acts which facilitate the

Nonobstant les dispositions de la présente loi, le titulaire du certificat d'enregistrement d'un schéma de configuration de circuit intégré a le droit, en plus de tous autres droits dont il dispose notamment, recours ou actions, d'engager une procédure judiciaire contre toute personne qui commet une contrefaçon du schéma de configuration enregistré ou qui accomplit des actes qui

ndangamiterere cyanditswe, cyangwa ukora ibikorwa bituma icyaha cyo kwigana gishobora gukorwa.

Gutanga ikirego bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, bikorwa gusa nyuma yo gushyikiriza ubuyobozi bubifitiye ububasha inyandiko isaba kwandika igishushanyo ndangamiterere.

Ingingo ya 118: Aho uburenganzira ku gishushanyo ndangamiterere bugarukira; irangira ry'uburenganzira

Kubahiriza igishushanyo ndangamiterere bitangwa hakurikije ibikubiye muri iri tegeko, ntibireba ibikorwa ibyo ari byo byose bivugwa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'ingingo ya 116 y'iri tegeko, iyo igikorwa cyakorewe igishushanyo ndangamiterere kirengerwa, cyangwa urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rwashyizwemo igishushanyo ndangamiterere giteye gityo, cyagejejwe ku isoko mu Rwanda, n'uwahawe icyemezo cyangwa ufite uruhushya rwe.

Bitanyuranyije n'ibikubiye muri iyi ngingo no mu ngingo ya 119 y'iri tegeko, Minisitiri afite uburenganzira, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa abisabwe n'umuntu uwo ari we wese bireba, bwo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo

commission of such an infringement.

Any action covered by paragraph 2 of this Article may be undertaken only after an application for registration of the layout-design has been filed with the empowered authority.

Article 118: Limitation of the rights to layout-design: extinction of rights

The rights stemming from the layout-design in accordance with this law shall not be extended to any acts referred to in item 2 of paragraph one of Article 116 of this Law, if the act is committed against a protected design or to an integrated circuit of a layout-design which has been put lawfully on the market, in Rwanda by the owner of certificate of registration or one with his/her consent.

Without prejudice to the provisions of this Article and of Article 119 of this Law, the Minister shall have the authority, on advice of the empowered authority or any interested party, of declaring that the rights to the registration of a layout- design have extincted; in such a case he/she shall

rendent vraisemblable qu'une contrefaçon soit commise.

Toute action visée à l'alinéa 2 du présent article ne peut être intentée qu'après le dépôt d'une demande d'enregistrement du schéma de configuration auprès de l'autorité compétente.

Article 118 : Limitation aux droits du schéma de configuration : épuisement des droits

La protection conférée à un schéma de configuration en vertu de la présente loi ne s'étend pas à l'accomplissement de l'un quelconque des actes visés au point 2 de l'alinéa 1 de l'article 116 de la présente loi, lorsque l'acte accompli à l'égard d'un schéma de configuration protégé, ou d'un circuit intégré dans lequel un tel schéma de configuration est incorporé, a été mis sur le marché, au Rwanda, par le titulaire du certificat d'enregistrement ou avec son consentement.

Sans préjudice aux dispositions du présent article et de l'article 119 de la présente loi, le Ministre a le pouvoir, après avis de l'autorité compétente ou à la demande de toute personne intéressée, de déclarer les droits conférés par le certificat d'enregistrement du schéma de

ndangamiterere bwarangiye; muri icyo gihe akemera ko abandi bantu batumiza mu mahanga icyatunganyijwe cyahawe icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa icyatunganyijwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye hakoreshejwe ubuvumbuzi bwatangiye icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyitwa "icyatunganyijwe" cyaturutse ku butaka bw'ikindi gihugu mu gihe:

1° icyatunganyijwe:

- a) kitaboneka ku butaka bw'u Rwanda;
- b) kiboneka ku butaka bw'u Rwanda kitubahirije ubuziranenge busabwa;
- c) kitaboneka ku buryo gishobora guhaza abaguzi b'imbere mu gihugu;
- d) gifite igiciro Minisitiri asanga kidakwiye;

2° biturutse ku yindi mpamvu iyo ari yo yose igamije inyungu rusange, harimo no gukumira ibikorwa byabangamira ipiganwa.

Mu ifatwa ry'icyemezo hitabwa kuri ibi bikurikira:

1° icyatunganyijwe kigomba kuba cyarashyizwe ku isoko mu gihugu kizaturukamo na nyir'icyemezo

authorise other persons to import the product for which a certificate of registration has been granted or a product manufactured directly or indirectly by means of the invention for which a certificate of registration of a layout design referred to as the "product" has been granted, which was imported from the territory of another country when:

1° that product:

- a) is not available on the territory of Rwanda;
- b) is available on the territory of Rwanda but does not meet the required standards;
- c) can not be available in sufficient quantities for the domestic market;
- d) has a price that the Minister considers unfair;

2° For any other reason of public interest, including anticompetitive practices.

The decision shall be taken considering the following:

1° the product has been put in the channels of commerce in the territory from which it will be imported by the owner of the

configuration épuisés ; et, dans ce cas, d'autoriser que les autres importent le produit pour lequel le certificat d'enregistrement de schéma de configuration a été accordé ou le produit qui a été directement ou indirectement fabriqué au moyen de l'invention du schéma de configuration enregistré appelé " le produit " à partir d'un autre territoire quand :

1°le produit :

- a) n'est pas disponible sur le territoire de la République du Rwanda ;
- b) est disponible sur le territoire de la République du Rwanda mais n'est pas en conformité avec les normes exigées;
- c) est en quantité insuffisante pour satisfaire la demande intérieure ;
- d) est à un prix jugé inadéquat par le Ministre juge abusif ;

2° pour toute autre raison d'intérêt public, y compris des pratiques anticoncurrentielles.

La décision est prise en considération de ce qui suit :

1° le produit a été mis dans les circuits commerciaux sur le territoire à partir duquel il sera importé par le titulaire du

cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa uwo yabyemereye;		certificate of registration of a layout- design or by a person authorized by the latter;	certificat d'enregistrement du schéma de configuration ou par la personne autorisée par ce dernier;
2° icyemezo cy'igishushanyo ndangamiterere cyitirirwa icyatunganyijwe cyangwa uburyo bwo kugitunganya kigomba kuba gifite agaciro mu gihugu kizaturukamo kandi kikaba gifitwe n'umuntu umwe ari na we nyir' icyemezo cy'igishushanyo ndangamiterere gifite agaciro mu Rwanda cyangwa umuntu afiteho ububasha.	2° the certificate of registration of a layout- design claiming the product or the process for its manufacture is in force in the territory from which the product will be imported and is owned by the same person who owns the certificate of registration of a layout- design in Rwanda or by a person under his/her control.	2° le certificat d'enregistrement du schéma de configuration revendiquant le produit ou le procédé de sa fabrication est en vigueur dans le territoire à partir duquel le produit sera importé et est détenu par la même personne détentrice du certificat d'enregistrement du schéma de configuration en vigueur au Rwanda ou par une personne sous son contrôle.	

Iyo uwinjije mu gihugu icyatunganyijwe atujuje ibisabwa byatumye Minisitiri afata icyo cyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere bwarangiye, Minisitiri afite ububasha bwo kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere .

If the importer of the product fails to fulfill the requirements that justified the Minister's decision to consider the rights of the certificate of registration of a layout-design extincted, the Minister shall, ex officio, or at the request of the owner of the certificate of registration of a layout- design, cancel the authorization.

Si l'importateur du produit ne remplit pas les conditions qui ont justifié la décision du Ministre de déclarer que les droits du certificat d'enregistrement du schéma de configuration sont épuisés, le Ministre est habilité, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration, à annuler l'autorisation.

Iyo impamvu zatumye Minisitiri afata icyemezo cyo gutangaza ko icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyarangiye zitakiriho, Minisitiri ashobora kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa icyemezo cy'ikirango, icya ngombwa akaba ari uko yubahiriza inyungu z'uwinjije ibintu mu gihugu, hanarimo ko uwinjije ibintu mu

If the conditions that gave rise to the Minister's decision to consider the certificate of registration of a layout -design extincted no longer exist, the Minister may, ex officio or at the request of the owner of the certificate of registration of a layout-design or trademark, cancel the authorization, provided that the legitimate interests of the importer are taken into account, including that the importer will retain the right to commercialize the

Si les conditions qui ont motivé la décision du Ministre de déclarer les droits du certificat d'enregistrement du schéma de configuration épuisé cessent d'exister, le Ministre peut, soit d'office ou à la demande du titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration ou de la marque, annuler l'autorisation, pourvu que les intérêts légitimes de l'importateur soient prises en considération, incluant que l'importateur conserve le droit de

gihugu agumana uburenganzira bwo gucuruza ibyatunganyijwe agifite mu bubiko.

Ingingo ya 119: Ubundi burenganzira ku gishushanyo ndangamiterere butarengerwa

Kurengera igishushanyo ndangamiterere bitangwa hakurikije ibikubiye muri iri tegeko ntibireba:

- 1° gutubura igishushanyo ndangamiterere kirengerwa mu rwego rwo gukoreshwa n'umuntu ku giti cye, cyangwa urw'isuzumamiterere, urw'isesengura, urw'ubushakashatsi cyangwa urw'inyigisho;
- 2° gushyira mu rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike igishushanyo ndangamiterere hifashishijwe iryo sesengura cyangwa iryo suzuma, gifite imiterere y'umwimerere uteganyijwe n'ingingo ya 109 y'iri tegeko, cyangwa gukora ku gishushanyo ndangamiterere ibikorwa ibyo ari byo byose bivugwa mu ngingo ya 116 y'iri tegeko;
- 3° gukora kimwe mu bikorwa ibyo ari byo byose bivugwa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'ingingo ya 116 y'iri Tegeko, ku rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rwashyizwemo igishushanyo ndangamiterere yatubuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko,

products that remain in stock.

Article 119: Other limitations to layout-design rights

The protection granted to a layout-design under this Law shall not be extended to:

- 1° the reproduction of the protected layout-design for private purposes or for the sole purpose of evaluation, analysis, research or education;
- 2° the incorporation, in an integrated circuit, of a layout design created on the basis of such an analysis or evaluation and itself exhibiting originality under article 109 of this Law, or to the performance, with regard to this layout design, of any of the acts referred to in Article 116 of this law;
- 3° the performance of any of the acts referred to in item 2 of paragraph one of Article 116 of this law, as regards an integrated circuit incorporating a layout design reproduced unlawfully, or of any product incorporating such an integrated circuit, where the person performing this

commercialiser les produits qui restent dans les stocks.

Article 119: Autres limitations aux droits du schéma de configuration

La protection conférée à un schéma de configuration en vertu de la présente loi ne s'étend pas:

- 1° à la reproduction du schéma de configuration protégé à des fins privées ou à seule fin d'évaluation, d'analyse, de recherche ou d'enseignement ;
- 2° à l'incorporation, dans un circuit intégré, d'un schéma de configuration créé sur la base d'une telle analyse ou évaluation et présentant lui-même une originalité au sens de l'article 109 de la présente loi, ni à l'accomplissement, à l'égard de ce schéma de configuration, de l'un quelconque des actes visés à l'article 116 de la présente loi;
- 3° à l'accomplissement de l'un quelconque des actes visés au point 2 de l'alinéa premier de l'article 116 de la présente loi, à l'égard d'un circuit intégré incorporant un schéma de configuration reproduit de façon illicite ou d'un quelconque produit incorporant un tel circuit intégré, lorsque la personne

cyangwa ku cyakozwe icyo ari cyo cyose gikubiyemo urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike ruteye rutyo, mu gihe uwakoraga icyo gikorwa cyangwa uwagikoreshaga abandi atari azi, cyangwa nta mpamvu igaragara yo kubimenya yari afite, mu gihe yaguraga urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike cyangwa icyakozwe kirimo urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike ruteye rutyo, ko urwo rusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike rwari rukubiyemo igishushanyo ndangamiterere cyatubuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko. Icyakora, mu gihe uwo muntu yaba yamenyeshejwe ku buryo bukwiye ko igishushanyo ndangamiterere cyatubuwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, yihutira gukora bimwe mu bikorwa byavuzwe haruguru, ku bikoresho byonyine atunze mu bubiko bwe, cyangwa yohererejwe mbere yo kubimenyeshwa, kandi agomba kwishyura uwahawe uburenganzira indishyi zikwiye, zihwanye n'izo yashoboraga gusabwa hakurikijwe amasezerano yumvikanyweho nta gahato yo gukoresha igishushanyo ndangamiterere cyo muri urwo rwego;

act, or having it performed, did not know or had no valid reason to know, when purchasing the integrated circuit or the product incorporating such an integrated circuit, that it incorporated a layout design reproduced unlawfully. Once this person has been duly informed, however, that the layout design has been reproduced unlawfully, he/she may perform any of the aforementioned acts relating only to the stocks held or which he/she had ordered prior to being thus informed, and shall pay the owner a sum equivalent to the reasonable fee which could be demanded under a license freely negotiated for such a layout-design;

accomplissant ou faisant accomplir cet acte ne savait pas ou n'avait pas de raison valable de savoir, en achetant le circuit intégré ou le produit incorporant un tel circuit intégré, qu'il incorporait un schéma de configuration reproduit de façon illicite. Cependant une fois cette personne dûment avisée que le schéma de configuration a été reproduit de façon illicite, elle pourra accomplir l'un quelconque des actes susvisés à l'égard des seuls stocks dont elle disposait ou qu'elle avait commandé avant d'être ainsi avisée et sera tenue de verser au titulaire une somme équivalente à la redevance raisonnable qui serait exigible dans le cadre d'une licence librement négociée pour un tel schéma de configuration ;

4° gukora kimwe mu bikorwa ibyo ari byo byose bivugwa mu gace ka 2 k'igika cya

4° the performance of any of the acts referred to in item 2 of paragraph one

4° à l'accomplissement de l'un quelconque des actes visés au point 2 de l'alinéa 1 de

mbere cy'ingingo ya 116 y'iri tegeko, iyo igikorwa gikozwe ku gishushanyo ndangamiterere cy'umwimerere bihwanye kandi cyahanzwe n'undi muntu, buri wese ukwe.

of Article 116 of this law, where the act is performed in relation to an original identical layout -design which has been created independently by a third party.

l'article 116 de la présente loi lorsque l'acte est accompli à l'égard d'un schéma de configuration original identique qui a été créé indépendamment par un tiers.

Ingingo ya 120: Aho kurengera bitangirira n'igihe bimara

Article 120: Commencement and duration of protection

Article 120: Commencement et durée de la protection

Kurengera igishushanyo ndangamiterere, hakurikijwe ibikubiye muri iri tegeko, bitangira kubahirizwa:

The protection granted to a layout-design under this Law shall take effect:

La protection conférée à un schéma de configuration en vertu de la présente loi prend effet:

1° ku itariki yo kubyaza igishushanyo ndangamiterere umusaruro ubwa mbere, aho ari ho hose ku isi, bikoze n'uwahawe icyemezo cyangwa uwabyemerewe na we, inyandiko isaba kurengerwa igomba gusa kuba yaratanzwe na nyirayo mu buyobozi bubishinzwe bw'aho abarizwa, mu gihe giteganyijwe mu gika cya 2 cy'ingingo ya 108 y'iri tegeko ;

1° from the date of first use of the layout - design, anywhere in the world, by the owner of the certificate of registration or with his/her consent, provided that an application for protection is filed by the owner with the competent authority of his/her place of residence, within the period referred to in paragraph 2 of Article 108 of this law;

1° à la date de la première exploitation du schéma de configuration, où que ce soit dans le monde, par le titulaire du certificat d'enregistrement ou avec son consentement, à condition qu'une demande de protection soit déposée par le titulaire auprès de l'autorité compétente de son domicile dans le délai visé à l'alinéa 2 de l'article 108 de la présente loi;

2° ku itariki yahawe inyandiko isaba kwandika igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe na nyiracyo, mu gihe igishushanyo ndangamiterere kitigeze kibyazwa umusaruro w'ubucuruzi aho ari ho hose ku isi.

2° from the filing date assigned to the application for registration of the layout-design, filed by the owner, if the layout - design has not previously been used for commercial purposes anywhere in the world.

2° à la date de dépôt attribuée à la demande d'enregistrement du schéma de configuration déposée par le titulaire, si le schéma de configuration n'a pas fait l'objet auparavant d'une exploitation commerciale où que ce soit dans le monde.

Kurengera igishushanyo ndangamiterere bitangwa hakurikijwe ibikubiye muri iri tegeko, birangira nyuma y'umwaka wa cumi, uherye ku itariki cyatangiriyeho kurengerwa.

The protection granted to a layout-design under this Law shall cease at the end of the tenth year following the date on which it took effect.

La protection conférée à un schéma de configuration en vertu de la présente loi cesse à la fin de la dixième année qui suit la date à laquelle elle a pris effet.

Icyiciro cya 6: Guhinduza umutungo n'impushya

Ingingo ya 121: Kwegurira abandi umutungo no gukosora mu gitabo cyabugenewe

Iyo iby'ingenzi bikubiye mu nyandiko isaba byakuwe mu gishushanyo ndangamiterere cy'undi muntu atabitangiye uruhushya, uwo muntu ashobora gusaba, mu nyandiko, Ubuyobozi bubifitiye ububasha kubimwandikaho.

Iyo ibisabwa byigeze kwandikwa, uwabyandikishije mbere ashobora, abikoze mu nyandiko, mu gihe cy'inyaka itatu ikurikira itangazwa ry'inyandiko imenyekanisha kwandika, gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha kumwandikaho icyemezo cyo kwandikisha, no gukosora ibyari byanditse mu gitabo cyabugenewe.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha buhita bwoherereza uwahawe icyemezo kopi y'ibyasabwe. Uwahawe icyemezo na we ashobora koherereza ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe no mu buryo byategetswe, inyandiko ikubiyemo ingingo zimurengera.

Iyo uwahawe icyemezo yohereje inyandiko iteye ityo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyikiriza kopi y'ikibazo uwatanze dosiye,

Section 6: Change of owenship and licences

Article 121: Transfer of ownership, rectification of the register

Where the essential content of the application has been borrowed from the layout-design of a third party without his/her consent, the third party may, on a written request, ask the empowered authority to transfer the registration to him/her.

Where the requirements were formerly registered, the first applicant may, within a period of three (3) years from the publication of the registration, on a written request, ask the empowered authority to transfer the certificate of registration to him/her and to rectify the register.

The empowered authority shall immediately send a copy of the request to the owner of the certificate of registration. The owner of certificate of registration may, within the prescribed period and in the requisite manner, provide the empowered authority with a report detailing his /her means of defence.

If the owner of certificate of registration sends such a report, the empowered authority shall submit a copy of the claim to

Section 6: Changement de propriété et licences

Article 121: Transfert de propriété, rectification du registre

Lorsque le contenu essentiel de la demande a été emprunté au schéma de configuration d'un tiers sans son consentement, ce tiers peut, par requête écrite, demander à l'autorité compétente de lui transférer l'enregistrement.

Lorsque la demande a déjà donné lieu à un enregistrement, le premier requérant peut, dans un délai de trois ans à compter de la publication de l'enregistrement, par requête écrite, demander à l'autorité compétente de lui transférer le certificat d'enregistrement et de rectifier le registre en conséquence.

L'autorité compétente expédie aussitôt une copie de la requête au titulaire du certificat d'enregistrement. Celui-ci peut, dans le délai prescrit et de la manière prescrite, faire parvenir à l'autorité compétente un mémoire exposant ses moyens de défense.

Si le titulaire du certificat d'enregistrement envoie un tel mémoire, l'autorité compétente en remet copie à l'auteur de la requête et,

bwamara kumva icyo impande zombi zishingiraho, mu gihe rumwe muri izo mpande cyangwa zombi zifuza kwisobanura, bunamaze gusuzuma ikibazo mu mizi yacyo, bukemeza niba ari ngombwa, guhindura izina ry'uwashyize kwandikwaho cyangwa guhabwa icyemezo cyo kwandikwaho no gukosora ibikubiye mu gitabo cyabugenewe.

Ingingo ya 122: Guhindura izina

Guhindura izina ry'utunze igishushanyo ndangamiterere kirengewe bigomba gukorwa mu nyandiko.

Iyo nyandiko ishyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha, bikozwe n'ubifitemo inyungu kugira ngo buyandike mu gitabo cyabugenewe, hamaze kwishyurwa amahoro yategetswe, ndetse butangaze inyandiko igaragaza ihinduzwa ry'izina ry'utunze igishushanyo ndangamiterere mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe amahoro atanzwe.

Guhindura izina ry'utunze igishushanyo ndangamiterere bitangira kubahirizwa mu bandi bantu nyuma yo kwandikwa.

Ingingo ya 123: Uruhushya rushingiye ku masezerano

Utunze icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere ashobora

the applicant and, after hearing the parties, if one or both of them wish to be heard, and conducting a substantive examination, he/she shall decide whether the application or the registration should be transferred and, where appropriate, the register should be rectified.

Article 122: Change of owner

Any owner's change of a protected layout-design shall be recorded in writing.

The written record shall be submitted by the interested party to the empowered authority which shall enter it in the register after the payment of the prescribed fee and publish a reference thereto within a period of thirty (30) days from the date of the payment of the fee.

The change in ownership of a layout-design shall have effect with regard to third parties only once the registration has been made.

Article 123: Contractual license

The owner of a certificate of registration of a layout-design may grant a license to use

après avoir procédé à l'audition des parties, si l'une ou l'autre ou les deux veulent être entendues, et à un examen quant au fond, elle décide s'il convient de transférer la demande ou l'enregistrement et, le cas échéant, de rectifier le registre.

Article 122 : Changement de titulaire

Tout changement de titulaire d'un schéma de configuration protégé doit être consigné par écrit.

Un tel document doit être présenté par l'intéressé à l'autorité compétente qui l'inscrit au registre moyennant le paiement de la taxe prescrite et procède à la publication d'une mention de changement de titulaire endéans trente (30) jours à partir de la date du paiement de la taxe.

Le changement de titulaire d'un schéma de configuration n'a d'effet à l'égard des tiers qu'une fois l'inscription effectuée.

Article 123: Licence contractuelle

Le titulaire d'un certificat d'enregistrement du schéma de configuration peut accorder à

<p>guha undi muntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere. Amasezerano yo gutanga uruhushya akorwa mu nyandiko kandi ashyirwaho umukono n'abagirana amasezerano.</p>	<p>his/her layout-design to another natural person or legal entity. The license contract shall be drawn up in writing and shall be signed by the parties to the contract.</p>	<p>une autre personne physique ou morale la licence d'exploiter son schéma de configuration. Le contrat de licence est établi par écrit et est revêtu de la signature des parties au contrat.</p>
<p>Amasezerano yo gutanga uruhushya ashyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha, ibiyakubiyemo bukabigira ibanga.</p>	<p>The license contract shall be submitted to the empowered authority who shall keep the content secret.</p>	<p>Le contrat de licence est soumis à l'autorité compétente qui en tient le contenu secret.</p>
<p>Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwandika mu gitabo cyandikwamo ibishushanyo ndangamiterere hamaze kwishyurwa amahoro ateganyijwe kandi bugatangaza iyandikwa ry'amasezerano atanga uruhushya.</p>	<p>The empowered authority shall record the licence contract in the register of layout-designs upon payment of the prescribed fee and ensure its publication.</p>	<p>L'autorité compétente inscrit le contrat de licence au registre des schémas de configuration, moyennant le paiement de la taxe prescrite et en assure la publication.</p>
<p>Uruhushya rwerekeye icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere rugira agaciro iyo rwanditswe mu gitabo cy'iyandikwa ry'ibishushanyo ndangamiterere.</p>	<p>The license of the certificate of registration of a layout-design shall be valid if recorded in the register of the layout designs.</p>	<p>La licence de certificat d'enregistrement de schéma de configuration n'a d'effet qu'à partir de son inscription au registre des schémas de configuration.</p>
<p>Ivanwaho ry'uruhushya rwerekeye icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere rikorwa iyo habayeho itakazagaciro ry'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa bisabwe n'umwe mu bagiranye amasezerano kandi bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:</p>	<p>The license of a certificate of registration of a layout design shall be withdrawn in case of invalidation of the certificate of registration of a layout-design or upon request by one of the parties to the contract and due to one of the following reasons:</p>	<p>La radiation d'une licence de certificat d'enregistrement d'un schéma de configuration est effectuée en cas d'annulation du certificat d'enregistrement du schéma de configuration ou sur requête de l'une des parties au contrat et pour l'une des raisons suivantes:</p>
<p>1° iseswa ry'amasezerano yerekeye uruhushya;</p>	<p>1° cancellation of the license contract;</p>	<p>1° la résiliation du contrat de licence ;</p>
<p>2° ivanwaho ry' icyemezo cy'iyandikwa</p>	<p>2° invalidation of the certificate of</p>	<p>2° l'annulation du certificat</p>

ry'igishushanyo ndangamiterere rikozwe n'urukiko.

Nyuma y'amasezerano yo gutanga uruhushya, nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere agumana uburenganzira ahabwa n'iri tegeko. Nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere ashobora gutanga izindi mpushya ku gishushanyo ndangamiterere keretse amasezerano abiteganywa ukundi nk'igihe hateganyijwe ko ari uruhushya rwihariwe.

Uburenganzira bw'uhawe uruhushya bunareba ibikorwa bijyanye no kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere gifite icyemezo cyo kubyazwa umusaruro hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 124 y'iri tegeko.

Ingingo ya 124: Kugenzura ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya mu byerekeye impushya zishingiye ku masezerano

Kugira ngo ibikorwa byerekeye inganda n'ubucuruzi, birangwe n'ubwisanzure n'ukuri, ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma, igihe cyo kwandika amasezerano yerekeye uruhushya, niba ibikorwa bimwe na bimwe cyangwa uburyo bumwe na bumwe butazitira ipiganwa cyangwa ngo

registration of a layout design by a court.

When a license contract is concluded, the owner of the certificate of registration of the layout-design shall continue to enjoy the rights granted to him/her by this Law. The owner of the certificate of registration of a lay out design may grant other layout design licenses, unless otherwise stipulated in the contract, in particular where the license contract provides that the license is exclusive.

The authorization granted to the licensee shall also be extend to the performance in relation to the layout design and better use of the layout-design, in accordance with the provisions of Article 124 of this law.

Article 124: Control of unfair competition in contractual licenses

In order to guarantee free and honest practices in the exercise of industrial and commercial activities, the empowered authority shall examine, at the time the license contracts are registered, whether certain practices or conditions limit competition or may have prejudicial effects

d'enregistrement du schéma de configuration par une juridiction.

A la conclusion d'un contrat de licence, le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration continue de jouir des droits lui conférés par la présente loi. Le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration peut donner d'autres licences de schéma de configuration sauf stipulation contractuelle contraire notamment lorsque le contrat de licence prévoit que la licence est exclusive.

L'autorisation accordée au preneur de licence s'étend à l'accomplissement, à l'égard du schéma de configuration enregistré, de tous les actes constituant l'exploitation du schéma de configuration conformément aux dispositions de l'article 124 de la présente loi.

Article 124 : Contrôle des actes de concurrence déloyale dans les licences contractuelles

Afin d'assurer les pratiques libres et honnêtes dans l'exercice d'activités industrielles et commerciales, l'autorité compétente examine, lors de l'inscription des contrats de licence, si certaines pratiques ou conditions ne limitent la concurrence ou ne peuvent avoir des effets préjudiciables

<p>bibangamire ubucuruzi n'iherekanya ndetse n'ikwirakwiza ry'ikoranabuhanga.</p>	<p>on trade and hamper the transfer and dissemination of technology.</p>	<p>sur les échanges commerciaux et entraver le transfert et la diffusion de la technologie.</p>
<p>Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gufata ibyemezo bikwiye bigamije gukumira cyangwa kugenzura ibikorwa byo gutanga uruhushya bishobora kuba birimo ingingo zo kwegurirana uruhushya rwihariye, impamvu zatumaga agaciro k'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere kadakemangwa ndetse n'ibyemezo by'agahato by'impushya zitangiwe hamwe.</p>	<p>The empowered authority may adopt appropriate measures to prevent or control license issuing practices which may include exclusive reassignment clauses, conditions preventing the dispute of validity of the certificate of registration of a layout design and a coercive grouped licenses regime.</p>	<p>L'autorité compétente peut adopter des mesures appropriées pour prévenir ou contrôler des pratiques de concession de licence qui peuvent comprendre des clauses de rétrocession exclusives, des conditions empêchant la contestation de la validité du certificat d'enregistrement d'un schéma de configuration et un régime coercitif de licences groupées.</p>
<p>Mu byo ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma harimo kureba niba ingingo zerekeye amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kuriha ibihembo ku gishushanyo ndangamiterere kitabyazwa umusaruro cyangwa kitatangiwe icyemezo cy'iyandikwa cyangwa kuriha ibihembo birenze urugero mbere y'uko igihangano kibazwa umusaruro.</p>	<p>The empowered authority shall examine in particular whether the clauses of the contract do not oblige the licensee to pay fees for a layout design not used or for which a certificate of registration has not been granted, or to pay enormous fees before the invention is used.</p>	<p>L'autorité compétente examine notamment si les clauses du contrat de licence n'imposent pas au preneur de licence à payer des redevances pour un schéma de configuration non exploité ou non enregistré ou à payer d'énormes redevances avant l'exploitation de l'invention.</p>
<p>Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba amasezerano y'uruhushya adategeka uruhawe kwinjiza mu gihugu ibikoresho fatizo, ibikoresho bitunganyijwe igice, ibikoresho biturutse ku watanze uruhushya n'iyi nta cyizere cy'uko ibyatunganyijwe bizaba byiza kurushaho cyangwa bizamwungukira.</p>	<p>The empowered authority shall examine whether the license contract does not oblige the licensee to import raw materials, intermediate products or equipment from the licensor, even without the guarantee of quality or profitability of the finished products.</p>	<p>L'autorité compétente examine si le contrat de licence n'impose pas au preneur de licence à importer des matières premières, des produits semi-finis, des équipements chez le donneur de licence même sans la garantie de la qualité et de la rentabilité des produits.</p>
<p>Ubuyobozi bubifitiye ububasha bugenzura ingingo z'amasezerano yerekeye uruhushya</p>	<p>The empowered authority shall verify the inconsistent legal provisions of the license</p>	<p>L'autorité compétente contrôle les clauses du contrat de licence qui seraient contraires</p>

zaba zifite, mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ingaruka zo kubuza kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe n'uwahawe uruhushya, zikaba zemerera kohereza mu mahanga ibyatunganyijwe hatanzwe ibihembo birengeje urugero cyangwa zikaba zizitira ubushobozi bw'ufite uruhushya bwo gupiganwa ku isoko ry'imbere mu gihugu n'iryo hanze.

Hashingiwe ku bivugwa muri iyi ngingo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano yo gutanga uruhushya, iyo busanze amasezerano yerekeye uburenganzira ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere afite ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera cyangwa zibangamiye ipiganwa, cyangwa se imiterere yazo ibuza ubucuruzi kwisanzura, cyangwa zishobora kuzitira ubushobozi bwo kugera ku ikoranabuhanga, cyangwa gutera zimwe muri izo ngaruka. Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gusuzuma ingingo z'impande zombi zagiranye amasezerano, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye. Izo ngingo zigomba kuba zishingiye ku bimenyetso bifatika. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa akanama k'ubujurire gateganywa n'iri tegeko mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), uhereye igihe yamenyesherejwe ko gusaba kwe byanzwe.

contract, effects which prevent the licensee from exporting the finished products, and which authorize the exportation in return for enormous fees or which limit the licensee's competitive opportunities on the domestic and foreign markets.

In accordance with provisions of this article, the empowered authority may refuse to record a license contract when he/she decides that the contract concerning the right on the certificate of registration of a layout-design contains one or more clauses that are for or against competitive or whose nature restrains trade or are likely to hinder abilities to operate through technology, or to cause some of those effects. The empowered authority may hear both parties to the contract, if one or both so request. The clauses shall be based on sufficient proof. The decision to reject recording the contract may be subject to appeal to the appeal committee provided by this Law in a period of thirty (30) days, from the day of the notification of non-acceptation of his/her demand.

à la loi et auraient pour l'effet d'empêcher l'exportation des produits fabriqués par le preneur de licence, autorisent l'exportation moyennant d'énormes redevances ou limitent les possibilités concurrentielles du preneur de licence sur les marchés national et international.

Conformément aux dispositions du présent article, l'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de licence quand elle décide que le contrat concernant le droit de certificat d'enregistrement du schéma de configuration contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou qui sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce, limitent l'accès aux technologies ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les allégations doivent se fonder sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours auprès de la commission de recours prévue par la présente loi dans un délai de trente (30) jours, à compter de la date de la notification du rejet de sa demande.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo cy'akanama k'ubujurire ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itayu (30) uhereye ku itariki yamenyeshejwe icyemezo cy'akanama k'ubujurire.

Hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo, ibyo uwahawe uruhushya atemerewe bidaturutse ku burenganzira bujyana no kwandikisha kandi bidakenewe mu kurengera ubwo burenganzira bifatwa ko birengera, cyangwa ko bibangamiye ipiganwa mu gihe bigaragaza ingaruka zibangamiye ipiganwa.

Ingingo ya 125: Impamvu zituma hatangwa uruhushya rutumvikanyeho

Minisitiri amaze kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha ashobora gutanga uruhushya rutumvikanyeho iyo igishushanyo ndangamiterere cyanditswe kitabyazwa umusaruro mu rwego rw'inganda cyangwa urw'ubucuruzi cyangwa cyarabyajwe umusaruro ku buryo budahagije, ku butaka bw'u Rwanda cyangwa se kugira ngo hirindwe kugikoresha ku buryo burengereye.

Ingingo ya 126: Uruhushya rudasaba ubwumvikane

Igihe igishushanyo ndangamiterere

Where the appellant is not satisfied with the appeal committee's decision, he/she may appeal to the competent court in a period of thirty (30) days from the date on which he/she was notified of the appeal committee's decision.

In accordance with the provisions of this article, any limitations imposed on the licensee that do not derive from the rights conferred by the registration and which are not necessary for the safeguard of those rights, shall be considered as abusive, or against competition in case they demonstrate anti-competitive effects.

Article 125: Reasons for grant of a compulsory license

After consultation with the empowered authority, the Minister may grant a compulsory license as a result of the lack of or insufficient industrial or commercial use, in the Republic of Rwanda, of a registered layout-design or in order to remedy an abusive practice.

Article 126: Compulsory license

In case of absence or insufficient industrial

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision de la commission de recours, il peut saisir la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à partir de la date de notification de la décision de la commission de recours.

Aux fins des dispositions du présent article, toutes les limitations imposées au preneur de licence qui ne découlent pas des droits conférés par l'enregistrement et qui ne sont pas nécessaires à la sauvegarde de ces droits, sont considérées comme abusives ou anticoncurrentielles dans le cas où elles présentent des effets anticoncurrentiels.

Article 125: Motifs de délivrance d'une licence obligatoire

Après consultation avec l'autorité compétente, le Ministre peut accorder une licence obligatoire pour défaut ou insuffisance d'exploitation industrielle ou commerciale, en République du Rwanda, d'un schéma de configuration enregistré ou pour remédier à une pratique abusive.

Article 126 : Licence obligatoire

En cas d'absence ou d'insuffisance

cyatangiwe icyemezo kitabyazwa cyangwa kibyazwa ku buryo budahagije umusaruro mu rwego rw'inganda cyangwa urw'ubucuruzi, umuntu ku giti cye, cyangwa ishyirahamwe rigaragaza ubushobozi bwo kukibyaza umusaruro, ku butaka bw'u Rwanda, ashobora gusaba Minisitiri uruhushya rutumvikanyweho, nyuma y'igihe cy'imyaka ine (4) uherye ku itariki yo gutanga urwandiko rusaba icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa nyuma y'igihe cy'imyaka itatu (3) uherye ku itariki igishushanyo ndangamiterere cyatangiwe icyemezo, igihe kirangira nyuma y'ikindi kikaba ari cyo kigomba kubahirizwa. Minisitiri atanga urwo ruhushya amaze kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Uruhushya rutumvikanyweho ntirutangwa iyo hariho impamvu zumvikana kandi zisobanura uko kutabyazwa cyangwa kubyazwa umusaruro ku buryo budahagije igishushanyo ndangamiterere.

Ingingo ya 127: Uruhushya rutumvikanyweho igihe kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe nyuma bibangamira igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe mbere

Iyo igishushanyo ndangamiterere kirebwa n'«icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe

or commercial use of the registered layout-design any natural person or legal entity who demonstrates the capacity to exploit it on the territory of Rwanda may request for compulsory license from the Minister after a period of four (4) years from the date of the application of the registration of the layout-design or after a period of three (3) years from the date where the layout-design was registered, the subsequent time of expiration shall be the one to be respected. The Minister shall grant such license after consultation with the empowered authority.

The compulsory license shall not be granted in case there are valid reasons explaining the absence or insufficient use of the layout-design.

Article 127: Compulsory licence in case of infringing use of previous layout-design by subsequent layout design

If the layout-design claimed with “subsequent certificate of registration”

d'exploitation industrielle ou commerciale d'un schéma de configuration enregistré, toute personne physique ou morale qui prouve qu'elle est capable de l'exploiter sur le territoire du Rwanda, peut demander au Ministre une licence obligatoire après une période de quatre (4) ans à partir de la date de demande d'enregistrement d'un schéma de configuration ou après une période de trois (3) ans à compter de la date où le dessin de configuration a été enregistré, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué. Le Ministre délivre une telle licence après consultation de l'autorité compétente.

La licence obligatoire n'est pas accordée quand il y a des raisons valables justifiant l'absence ou l'exploitation insuffisante du dessin de configuration.

Article 127 : Licence obligatoire d'exploitation d'un schéma de configuration ultérieur portant atteinte à un schéma de configuration antérieur

Si le schéma de configuration revendiqué dans un «certificat ultérieur» ne peut être

nyuma » kidashobora kubyazwa umusaruro mu Rwanda bitabangamiye igihangano cy'igishushanyo ndangamiterere kirebwa n'«icyemezo ry'iyandikwa cyatanzwe mbere », Minisitiri, amaze kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, ashobora, abisabwe na nyir'igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe nyuma, kumuha uruhushya rutumvikanyweho rwo kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere kirebwa n'icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe mbere. icyo gihe, ingingo zikurikira zigomba kubahirizwa:

1° igihangano cy'igishushanyo ndangamiterere kirebwa n'«icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe nyuma » kigomba kuba gifite intera ihanitse mu iterambere mu rwego rwa tekini, kigaragaza inyungu nyinshi mu rwego rw'ubukungu, ugereranyije n'igishushanyo ndangamiterere kirebwa n'icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe mbere;

2° iyo uruhushya rutumvikanyweho rutanzwe hakurikijwe iyi ngingo, Minisitiri, abisabwe na nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe mbere, atanga, amaze kubijyaho inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, uruhushya rutumvikanyweho rwo kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere

cannot be used in Rwanda without infringing an invention of layout-design claimed in a “previous certificate of registration,” the Minister may, after consultation with the empowered authority, at the request of the owner of the subsequent lay- out design, grant him/her a compulsory license for using the layout-design claimed by the previous certificate of registration. In such a case, the following conditions shall be respected:

1° the invention of a layout-design claimed by “ a subsequent certificate of registration ” represents significant technical progress and is of considerable economic interest comparing to the layout-design claimed by “a previous certificate of registration”;

2° if a compulsory license is granted in accordance with the provisions of this Article, the Minister at the request of the owner of the previous certificate of registration, after consultation with the empowered authority, shall grant a compulsory license for using the layout design concerned with the subsequent certificate of registration;

exploité au Rwanda sans porter atteinte à une invention du schéma de configuration revendiqué dans un «certificat antérieur», le Ministre peut, après consultation avec l'autorité compétente, à la demande du titulaire du certificat ultérieur, lui octroyer une licence obligatoire d'exploitation du schéma de configuration revendiqué dans un certificat antérieur. Dans un tel cas, les conditions suivantes seront respectées :

1° l'invention du schéma de configuration revendiquée dans « le certificat ultérieur » représente un progrès technique important, un intérêt économique considérable, par rapport au schéma de configuration revendiqué dans « le certificat antérieur »;

2° Si la licence obligatoire est octroyée en vertu des dispositions du présent article à la demande du titulaire du certificat antérieur, le Ministre octroie, après consultation avec l'autorité compétente, une licence obligatoire d'utilisation du schéma de configuration revendiqué dans le certificat ultérieur;

kirebwa n'icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe nyuma;

3° uruhushya rutumvikanyweho rwatanzwe ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe mbere rushobora kwegurirwa undi gusa igihe rutangiwe hamwe n'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe nyuma;

4° uruhushya rutumvikanyweho rwatanzwe ku cyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyatanzwe nyuma rushobora kwegurirwa undi gusa igihe rutangiwe hamwe n'icyemezo cy'iyandikwa cyatanzwe mbere.

Ingingo ya 128: Isaba n'itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho

Inyandiko isaba uruhushya rutumvikanyweho iherekezwa n'ikimenyetso cyerekana ko nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere yagejejweho n'usaba urwandiko rumusaba uruhushya rushingiye ku masezerano, ariko ko usaba atashoboye kubona uruhushya nk'urwo mu nzira z'ubucuruzi ziboneye no mu gihe gikwiye.

Urwandiko rusaba uruhushya rutumvikanyweho rwishyurirwa amahoro

3° a compulsory license granted on a certificate of the registration of the layout design authorised in relation to the previous certificate can be transmitted to a third party only when it is granted together with a certificate of registration of the layout-design in the subsequent certificate;

4° a compulsory license granted in relation to the subsequent certificate of registration of the layout design can be transmitted to a third party only when it is granted together with a previous certificate of the registration.

Article 128: Application and granting of a compulsory license

The application for a compulsory license shall be accompanied by proof that the owner of the certificate of registration of the layout-design certificate has received from the requestor a contractual license request, but that the latter has been unable to obtain such a license on reasonable commercial conditions and within a reasonable period.

The application for a compulsory license shall be subject to payment of the prescribed

3° la licence obligatoire octroyée en rapport avec le certificat antérieur du schéma de configuration ne peut être transmise à une tierce personne que quand elle a été octroyée en même temps qu'avec le certificat ultérieur.

4° la licence obligatoire octroyée en rapport avec le certificat ultérieur du schéma de configuration ne peut être transmise à une tierce personne que quand elle a été octroyée en même temps qu'avec le certificat antérieur.

Article 128 : Demande et délivrance d'une licence obligatoire

La demande d'une licence obligatoire est accompagnée de la preuve que le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration a reçu du requérant une demande de licence contractuelle mais que ce dernier n'a pas pu obtenir une telle licence à des conditions commerciales et dans un délai raisonnable.

La demande d'une licence obligatoire est soumise au paiement de la taxe prescrite.

ateganyijwe.

Uhawe uruhushya rutumvikanyweho agomba kubyaza umusaruro mu buryo buhagije igishushanyo ndangamiterere.

Icyemezo cyo gutanga uruhushya rutumvikanyweho kigomba kugaragaza ibi bikurikira:

- 1° aho uruhushya rwakoreshwa n'uburyo rukoreshwamo;
- 2° igihe uwahawe uruhushya agomba gutangira kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere;
- 3° igihembo gikwiye kigomba guhabwa nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere n'uburyo bwo kumwishyura.

Icyemezo gitanga uruhushya rutumvikanyweho gishobora kujurirwa mu rukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 129: Impamvu zituma hatangwa «uruhushya rutangwa nta mpaka»

Guverinoma y'u Rwanda ishobora gufata icyemezo cyo guha uruhushya rwo kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe, bidasabye ko nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo

fee.

The beneficiary of the compulsory license shall undertake to use the layout-design to a sufficient extent.

The decision to grant the compulsory license shall specify the following:

- 1° the scope of application of the license and the procedures of its use;
- 2° the period within which the beneficiary of the license shall begin to use the layout design;
- 3° the appropriate remuneration to be paid to the owner of certificate of registration of of the layout design and the payment conditions.

The decision granting the compulsory license may be subject to appeal to the competent court.

Article 129: Conditions for granting of an ex officio compulsory license

The Government of Rwanda may decide to grant a license of the use of a layout design to a State department or a third party appointed even without the agreement of the owner of certificate of registration of the layout-design for the following reasons :

Le bénéficiaire de la licence obligatoire doit entreprendre l'exploitation du schéma de configuration d'une manière suffisante.

La décision d'octroyer la licence obligatoire doit préciser ce qui suit:

- 1° le champ d'application et la fonction de la licence;
- 2° le délai dans lequel le bénéficiaire de la licence doit commencer à exploiter le schéma de configuration;
- 3° le montant de la rémunération adéquate à verser au titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration ainsi que les conditions de paiement.

La décision octroyant la licence obligatoire peut faire l'objet d'un recours devant la juridiction compétente.

Article 129: Conditions de délivrance d'une licence obligatoire d'office

Le Gouvernement de la République du Rwanda peut décider d'octroyer la licence d'exploitation du schéma de configuration à un service de l'Etat ou un tiers désigné même sans l'accord du titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de

ndangamiterere abyemera kubera impamvu zikurikira:

- 1° inyungu rusange, by'umwihariko:
- a) umutekano w'igihugu;
 - b) ubuzima bw'abaturage;
 - c) kubungabunga ibidukikije;

2° icyemezo cy'urwego rw'ubucamanza cyangwa icy'Ubuyobozi bubifitiye ububasha gihama ko nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere cyangwa uwo yahaye uruhushya abyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere mu buryo bw'ipiganwa ririmo uburiganya.

Ingingo ya 130: Isaba n'itangwa ry'«uruhushya rutangwa nta mpaka»

Inyandiko isaba uruhushya rutangwa nta mpaka yohererezwa Minisitiri kandi igomba guherekezwa n'ikimenyetso kigaragaza ko nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere yashyikirijwe n'umuntu usaba urwandiko rusaba uruhushya rushingiye ku masezerano, ariko ko usaba atashoboye guhabwa urwo ruhushya mu nzira z'ubucuruzi ziboneye kandi mu gihe gikwiye.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa igihe uruhushya rutangwa nta mpaka rutanzwe kubera :

1° the public interest, in particular:

- a) national security,
- b) public health,
- c) environment protection;

2° a decision of a judicial organ or of an empowered authority certifying that the manner in which the owner of the certificate of registration of the layout design or his/her licensee uses the layout design in an un fair competitive manner.

Article 130: Application and grant of an “ex officio compulsory license”

The application for an ex officio compulsory license shall be addressed to the Minister and accompanied by proof that the owner of certificate of registration of the layout design has received from the applicant, a contractual license request, but that the latter has been unable to obtain the license on reasonable commercial conditions and within a reasonable period.

The provisions of paragraph one of this Article shall not apply where an ex officio compulsory license is granted for the following reasons:

configuration pour les motifs suivants:

1° l'intérêt public, en particulier:

- a) la sécurité nationale,
- b) la santé publique,
- c) la protection de l'environnement;

2° la décision d'un organe judiciaire ou de l'autorité compétente certifiant que la manière dont le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration ou son preneur de licence exploite le schéma de configuration constitue une concurrence déloyale.

Article 130: Demande et délivrance d' « une licence obligatoire d'office »

La demande d'une licence obligatoire doit être adressée au Ministre et accompagnée de la preuve que le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration a reçu, de la part du requérant, une demande de licence contractuelle, mais que ce dernier n'a pas pu obtenir la licence à des conditions commerciales raisonnables et dans un délai raisonnable.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas quand la licence obligatoire d'office est octroyée pour des raisons suivantes :

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° ibihe by'amage igihugu cyiba kirimo cyangwa ibindi bihe bisaba ubutabazi bwihutirwa ;</p> | <p>1° in a state of siege or other extremely urgent circumstances;</p> | <p>1° l'état de siège ou d'autres circonstances d'extrême urgence;</p> |
| <p>2° kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere ku nyungu rusange zitagamije ubucuruze;</p> | <p>2° in the effective use of the layout-design for non-public commercial interests;</p> | <p>2° en cas d'exploitation d'un schéma de configuration à des fins d'intérêt public non commercial;</p> |
| <p>3° gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.</p> | <p>3° in case of correction of acts of unfair competition.</p> | <p>3° en cas de correction d'actes de concurrence déloyale.</p> |

Iyo uruhushya rutangwa nta mpaka rwatanzwe hakurikijwe ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere amenyeshwa icyemezo cya Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe gifatiwe.

Where an ex officio compulsory license was granted in accordance with provisions of paragraph 2 of this Article, the owner of the certificate of registration of the layout design is notified of the Government's decision in a period of thirty days (30) from the date on which it was taken.

Lorsqu'une licence obligatoire d'office a été octroyée conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, la décision du Gouvernement est notifiées au titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration endéans trente (30) jours à partir de la date à laquelle elle a été prise.

Kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere ntibirenga icyo uruhushya rwatangiwe kandi nyiracyo cyangwa umuhagarariye bahabwa igihembo gikwiye, hakurikijwe agaciro mu rwego rw'ubukungu k'icyemezo cya Guverinoma cyangwa, mu gihe icyemezo cyafashwe n'urwego rw'ubucamanza cyangwa urw'ubuyobozi bubifitiye ububasha, hakurikijwe ibikenewe mu gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

The use of the layout- design shall be limited to the purposes for which the license has been granted and shall be subject to payment to the owner or his/her rightful claimant of appropriate remuneration, taking into account the economic value of the Government's decision, or where the decision has been taken by a judicial organ or by an empowered authority, taking into consideration the need to correct anti-competitive practices.

L'exploitation d'un schéma de configuration est limitée aux fins pour lesquelles la licence a été accordée et est subordonnée au paiement au titulaire ou à son ayant cause d'une rémunération appropriée, compte tenu de la valeur économique de la décision du Gouvernement, ou, lorsque la décision a été prise par un organe judiciaire ou une autorité compétente, compte tenu de la nécessité de corriger des pratiques anticoncurrentielles.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, icyemezo cya Guverinoma gifatwa nyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere n'undi wese ubifitemo

Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government's decision shall be taken after the owner of the certificate of registration of the layout design and any

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, la décision du Gouvernement est prise après que le titulaire du certificat d'enregistrement du

inyungu bamaze kwisobanura imbere y'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe babyifuza.

Hakurikijwe ibikubiye mu ngingo ya 129 y'iri tegeko, kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere n'urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe na Guverinoma bigomba kuba bigamije mbere na mbere kugemurira isoko ry'u Rwanda, keretse igihe uruhushya rwatanzwe hagamijwe gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

Uruhushya rutangwa nta mpaka rwo kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere rwemewe gusa kubera inyungu rusange zitagamije ubucuruza cyangwa hagamijwe gukosora ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya.

Ingingo ya 131: Ihindura n'ivanwaho by'uruhushya rutangwa nta mpaka

Bisabwe n'urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wemerewe kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere, Guverinoma ishobora, ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze kumva abo bireba, mu gihe umwe muri bo cyangwa bombi babisabye, guhindura ibikubiye mu cyemezo gitanga «uruhushya rutangwa nta mpaka» igihe hari impamvu zumvikana zo guhindura icyo cyemezo.

interested person have been heard by the empowered authority, if they so wish.

In accordance with provisions of Article 129 of this law, the effective use of the layout design by the State department or the third party appointed by the Government shall aim mainly at supplying the Rwandan market, except if the license was granted with an intention of correcting acts of unfair competition.

An ex officio compulsory license for the use of the layout-design is only authorised for public non-commercial purposes or for the correction of acts of unfair competition .

Article 131: Amendment and withdrawal of an ex officio compulsory license

At the request of the State department or any other third party authorized to effectively use the layout-design, the Government may, after the empowered authority has heard the concerned parties, if one of them or both wish so, amend the terms of the decision granting an “ex officio compulsory license”, if there exists circumstances that justify such an amendment.

schéma de configuration et toute personne intéressée aient été entendus par l'autorité compétente s'ils le souhaitent.

Conformément aux dispositions de l'article 129 de la présente loi, l'exploitation d'un schéma de configuration par un service de l'Etat ou un tiers désigné par le Gouvernement a principalement pour objet l'approvisionnement du marché national sauf si la licence est octroyée en vue de la correction d'actes de concurrence déloyale.

Une licence obligatoire d'office pour l'exploitation d'un schéma de configuration n'est autorisée que pour des fins d'intérêt public non commercial ou pour corriger des actes de concurrence déloyale.

Article 131: Modification et annulation d'une licence obligatoire d'office

A la demande du service de l'Etat ou du tiers autorisé à exploiter le schéma de configuration, le Gouvernement peut, après que l'autorité compétente ait entendu les parties, si l'une ou l'autre ou les deux souhaitent être entendues, modifier les termes de la décision octroyant la licence obligatoire d'office dans la mesure où les circonstances justifient une telle modification.

Guverinoma ihagarika icyemezo gitanga «uruhushya rutangwa nta mpaka», ubuyobozi bubifitiye ububasha bumaze kumva abo bireba, mu gihe umwe cyangwa bombi babisabye, iyo isanze impamvu zatumye ifata icyemezo zitakiriho kandi bigaragara ko zitazongera kubaho, cyangwa ko urwego rwa Leta cyangwa undi muntu wagenwe na Guverinoma batubahirije ibikubiye mu cyemezo.

Hatitawe ku bikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, Guverinoma ntihagarika icyo cyemezo iyo isanze ari ngombwa.

Ingingo ya 132: Imikoreshereze y'uburenganzira igihe hatanzwe uruhushya rutangwa nta mpaka

Uruhushya rutangwa nta mpaka ntirubuzanyir'icyemezo cy'iyandikwa ry'igishushanyo ndangamiterere gutanga impushya zishingiye ku masezerano cyangwa gukomeza kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere hakurikijwe uburenganzira bwe ahabwa n'ingingo ya 127 y'iri tegeko, cyangwa ngo rubuze ko hatangwa uruhushya rutumvikanyweho.

Iyo Guverinoma yahaye umuntu uruhushya rutangwa nta mpaka, urwo ruhushya ntirushobora kwegurirwa undi muntu

The Government shall withdraw the decision granting an “ex officio compulsory license”, after the empowered authority has heard the concerned parties, if one of them or both wish to be heard, where it is satisfied that the circumstances which led it to take such a decision have ceased to exist and will most probably not reoccur, or that the State department or the third party appointed by it has not respected the terms of the decision.

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall not withdraw the decision if it considers it necessary.

Article 132: Use of rights in case ex officio compulsory license has been granted

The ex officio compulsory license shall not exclude the conclusion of license contracts by the owner of certificate of registration of the layout design or the continuation of the effective use of the layout-design in accordance with his/her rights provided by the provisions of the Article 127 of this Law nor to exclude the grant of the compulsory license.

Where the Government grants a person an ex officio compulsory license, such a license cannot be transferred to a third party unless

Le Gouvernement annule la décision octroyant une licence obligatoire d'office, après que l'autorité compétente ait entendu les parties concernées si l'une ou les deux souhaitent être entendues, lorsqu'il est convaincu que les circonstances qui l'ont conduit à prendre sa décision ont cessé d'exister et ne se reproduiront vraisemblablement pas ou que le service de l'Etat ou le tiers désigné par lui n'a pas respecté les termes de la décision.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 2 du présent article, le Gouvernement n'annule pas la décision s'il trouve que son maintien est justifié.

Article 132: Usage des droits en cas de délivrance d'une licence obligatoire d'office

La licence obligatoire d'office n'exclut pas la conclusion de contrats de licence par le titulaire du certificat d'enregistrement du schéma de configuration ou la poursuite de l'exploitation du schéma de configuration conformément à ses droits prévus à l'article 127 de la présente loi ni la délivrance d'une licence obligatoire.

Lorsque le Gouvernement a délivré une licence obligatoire d'office à une personne, cette licence ne peut être cédée à une tierce

rudatangiwe hamwe n'ikigo cyangwa umutungo w'ubucuruzi by'uwo muntu cyangwa igice cy'icyo kigo cyangwa icy'umutungo w'ubucuruzi kubyaza umusaruro igishushanyo ndangamiterere gishingiyeho.

Icyemezo cya Guverinoma cyerekeye gutanga uruhushya rutangwa nta mpaka gishobora kujuririrwa mu rukiko rubifitiye ububasha.

INTERURO YA II: KURENGERA IBIMENYETSO BYIHARIYE

UMUTWE WA MBERE: IBIRANGO, IBIRANGO BIHURIWEHO, IBIRANGO NYEMEZA N'AMAZINA Y'UBUCURUZI

Iciviro cya mbere: Ingingo zigenderwaho mu kwandika ikirango

Ingingo ya 133: Ikimenyetso gishobora kwandikwa nk'ikirango

Bishobora kwandikwa nk'ibirango, ibimenyetso bikurikira:

1° amazina afite imiterere iyo ari yo yose nk'amagambo, amazina y'abantu, inyuguti, imibare n'impine z'amagambo;

2° ibigaragaza amasura, nk'ibishushanyo,

it is issued together with the company or business of this person, or with part of the company or business within which the layout- design is used.

The Government's decision regarding the grant of the "ex officio compulsory license" may be subject to appeal to the competent court.

TITLE II: PROTECTION OF DISTINCTIVE SIGNS

CHAPTER ONE: MARKS, COLLECTIVE MARKS AND TRADE NAMES

Section One: Requirements for the registration of a mark

Article 133: A sign suitable for registration as a mark

The following may represent a sign suitable for registration as a mark:

1° all forms of denominations including words, proper names, letters, figures and acronyms;

2° figurative elements such as designs,

personne qu'avec l'entreprise ou le fond de commerce de cette personne ou avec la partie de l'entreprise ou du fond de commerce dans le cadre de laquelle le schéma de configuration est exploité.

La décision prise par le Gouvernement concernant la délivrance d'une licence obligatoire d'office peut faire l'objet d'un recours devant la juridiction compétente.

TITRE II : PROTECTION DES SIGNES DISTINCTIFS

CHAPITRE PREMIER: MARQUES, MARQUES COLLECTIVES, MARQUES DE CERTIFICATION ET NOMS COMMERCIAUX

Section premier: Critères d'enregistrement d'une marque

Article 133: Signe susceptible d'enregistrement comme marque

Peuvent constituer un signe susceptible d'être enregistré comme marque:

1° les dénominations sous toutes les formes telles que les mots, les noms des personnes, les lettres, les chiffres et les sigles;

2° les éléments figuratifs tels que les

amashusho nyubako, imiterere y'ibikoresho cyangwa ibyo bipfunyikwamo;	relief, product forms or the relevant packaging;	dessins, les reliefs, les formes de produits ou de leur emballage ;
3° amabara cyangwa uruvange rw'amabara ;	3° colours or combinations of colours;	3° les couleurs ou combinaisons de couleurs ;
4° urwunge urwo ari rwo rwose rw'ibimenyetso byavuzwe haruguru.	4° any combination of aforementioned signs.	4° toute combinaison de signes susmentionnés.

Ingingo ya 134: Ibisabwa mu kwandikwa

Ikirango cyandikwa ku buryo bwemewe iyo :

- 1° gitandukanya;
- 2° kitari urwiganwa;
- 3° kidatera urujijo;
- 4° kidasobanura.

Ingingo ya 135: Ikirango gitandukanya

Ikirango kiba gitandukanya, iyo mu miterere yacyo gishobora gutandukanya ibyatunganyijwe cyangwa imirimo by'ikigo bigikoresha n'iby'ibindi bigo.

Ingingo ya 136: Ikirango kiba urwiganwa

Ikirango kiba ari urwiganwa iyo:

- 1° gifite isura ihwanye, cyangwa isura isa ku buryo butera urujijo, n'iy'ikirango cyangwa izina ry'ubucuruzi, bisanzwe byaramamaye ku butaka bw'u Rwanda, biranga ibikorwa by'ikindi kigo, bifite isura imwe cyangwa bisa na byo; cyangwa iyo kigizwe n'ikirango cyangwa

Article 134: Registration requirements

A mark can be validly registered only if:

- 1° it is distinctive;
- 2° it is not imitative;
- 3° it is not confusing;
- 4° it is not descriptive.

Article 135: A distinctive mark

A mark is distinctive if it allows, by nature, the products or services of one company for which it is used to be distinguished from those of other companies.

Article 136: An imitative mark

A mark is imitative if:

- 1° it is identical with, or confusingly similar, to a trademark or trade name which is well known in the Republic of Rwanda for identical or similar products of another company; or constitutes a translation of this market or trade name, or if it is well known and is registered in

Article 134 : Conditions d'enregistrement

Une marque n'est valablement enregistrée que si:

- 1° elle est distinctive ;
- 2° elle n'est pas imitative ;
- 3° elle n'est pas trompeuse ;
- 4° elle n'est pas descriptive.

Article 135: Marque distinctive

Une marque est distinctive si elle permet par nature de distinguer les produits ou services d'une entreprise pour lesquels elle est utilisée de ceux des autres entreprises.

Article 136: Marque imitative

Une marque est imitative si:

- 1° elle est identique, ou semblable au point de prêter à confusion, à une marque ou un nom commercial notoirement connu sur le territoire de la République du Rwanda pour des produits identiques ou similaires d'une autre entreprise ; ou elle constitue une traduction de cette marque

izina ry'ubucuruzi by'icyo kigo byahinduwe mu zindi ndimi; cyangwa iyo cyamamaye kandi cyanditswe muri Repubulika y'u Rwanda, kikaba kiranga ibikorwa cyangwa imirimo bidafite isura imwe, cyangwa isura isa n'iy'ibikorwa cyangwa imirimo birangwa n'ikirango gisabirwa kwandikwa, mu gihe gukoresha icyo kirango kuri ibyo bikorwa cyangwa kuri iyo mirimo byagaragaza isano iri hagati y'ibyo bikorwa n'iy'imirimo na nyir'ikirango cyanditswe, no mu gihe gukoresha ikirango nk'icyo byabangamira inyungu za nyir'ikirango cyanditswe;

2° gifite isura ihwanye, cyangwa isura isa n'iy'ikirango cyanditswe undi muntu atunze, cyangwa se itariki yo kugitanga cyangwa iyo kwerekana ko cyavumbuwe mbere byarakozwe mbere, kikaba kiranga ibikorwa bimwe cyangwa imirimo imwe, cyangwa ibikorwa cyangwa imirimo bifite isura isa cyane; iyo kandi gisa n'ikirango giteye gityo, ku buryo gishobora gutuma kwibeshya bishoboka, cyangwa kigatera urujijo. Bifatwa nk'aho urujijo nyakuri ruhari, iyo ibimenyetso bifite isura ihwanye biranga ibikorwa cyangwa imirimo bifite isura ihwanye.

Ingingo va 137: Ikirango gitera urujijo

Ikirango kiba gitera urujijo iyo gishobora gutuma rubanda cyangwa abacuruzi

the Republic of Rwanda for products or services which are not identical or similar to those for which registration of the mark is requested provided that, the use of this mark in relation to those products or services indicates a link between those products or services and the owner of the registered well known mark, and insofar this use is likely to damage the interests of the owner of registered mark;

2° it is identical with or similar to a market belonging to another owner and which is already registered, or the filing or the launching of its earlier discovery date happened before, and which advertises the same products or services, or for very similar products or services, or if it so nearly resembles such a market as to be likely to deceive or cause confusion. In the case of the use of an identical sign for identical products or services, a likelihood of confusion shall be presumed.

Article 137: A confusing mark

A mark is confusing if it is likely to mislead the public or traders, particular as regards

ou de ce nom commercial ; ou si elle est notoirement connue et enregistrée dans la République du Rwanda pour des produits ou services qui ne sont pas identiques ou similaires à ceux pour lesquels l'enregistrement de la marque est demandé dans la mesure où l'usage de cette marque pour ces produits ou services indique un lien entre ces produits ou services et le titulaire de la marque enregistrée et dans la mesure où cet usage risque de nuire aux intérêts du titulaire de la marque enregistrée;

2° elle est identique ou semblable à une marque appartenant à un autre titulaire et qui est déjà enregistrée, ou dont la date de dépôt ou de priorité est antérieure, pour les mêmes produits ou services ou pour des produits ou services très similaires ; ou si elle ressemble à une telle marque au point de comporter un risque de tromperie ou de confusion. Il y a présomption de confusion réelle en cas d'utilisation de signes identiques pour les produits ou services identiques.

Article 137 : Marque trompeuse

Une marque est trompeuse si elle est susceptible d'induire en erreur le public ou

bibeshya, nko ku karere ibyatunganyijwe cyangwa imirimo iyi n'iyi bikomokamo, ku bwiza bwabyo, ku miterere cyangwa ku turango twabyo.

Ingingo ya 138: Ikirango gisobanura

Ikirango kiba gisobanura iyo cyongera kugaragaza bimwe mu bikigize, mu turango tw'ingenzi tw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo runaka.

Hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 135 y'iri tegeko, amagambo cyangwa amatsinda y'amagambo akoreshwa n'abaguzi mu buryo bwamenyerewe, ndetse n'amagambo yabugenewe cyangwa amatsinda y'amagambo akoreshwa mu ngeri ibyatunganyijwe cyangwa imirimo iyi n'iyi bibarirwamo, afatwa nk'adafite isura itandukanya.

Ingingo ya 139: Ubutandikwa bw'ikirango

Ikirango ntikiba cyanditswe mu buryo bwemewe iyo gusaba kucyandika byakozwe hagamijwe uburiganya, cyangwa iyo ikimenyetso, mu gihe cyanditswe nk'ikirango, gishobora gukoreshwa hagamijwe amapiganwa arimo uburiganya.

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 135 y'iri tegeko, Minisitiri, cyangwa byaba ngombwa

the geographical origin, quality, nature or characteristics of finished products or services under consideration.

Article 138: A descriptive mark

A mark is descriptive if it contains, among its components, essential characteristics of the the finished product or service under consideration.

In accordance with the provisions of Article 135 of this law, words or expressions of common use by consumers and technical words or expressions that pertain to the field to which the products and services belong shall be considered as not having distinctive characteristics.

Article 139: A mark not validly registered

A mark can not be validly registered if the application has been made in bad faith or where the sign, if registered, would serve unfair competition purposes.

Notwithstanding the provisions of Article 135 of this Law, the Minister, or where

les milieux commerciaux, notamment sur l'origine géographique, la qualité, la nature ou les caractéristiques des produits ou services considérés.

Article 138 : Marque descriptive

Une marque est descriptive si elle reprend, parmi ses éléments, les caractéristiques essentielles du produit ou service considéré.

Conformément aux dispositions de l'article 135 de la présente loi, les mots ou expressions à usage commun par les consommateurs et les mots ou expressions techniques se rapportant au domaine auquel appartient les produits ou services considérés, sont réputés ne pas avoir de caractère distinctif.

Article 139: Signes non valablement enregistrée

Une marque n'est pas valablement enregistrée si la demande a été faite de mauvaise foi ou lorsque le signe, une fois enregistré comme marque, peut servir à des fins de concurrence déloyale.

Nonobstant les dispositions de l'article 135 de la présente loi, le Ministre, ou le cas

urukiko rubifitiye ububasha, ni we wemeza ko ikirango cyafashe inyito ya kabiri cyangwa ubudasa, kubera gukoreshwa buri gihe. Muri icyo gihe, icyo kirango kigomba kwandikwa.

Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 136 y'iri tegeko, Minisitiri ashobora gushyiraho ibyo ikirango kigomba kuzuza kugira ngo kibe gifite ubwamamare cyangwa kizwi ku buryo butihishira ku butaka bw'u Rwanda, cyangwa ibisabwa kugira ngo ikirango gifite isura ihwanye cyangwa isura ihwanye na cyo, kiranga ibyatunganyijwe cyangwa imirimo iyi n'iyi, cyandikwe ku bantu barenze umwe.

Ingingo ya 140: Ibidashobora kwandikwa nk'ikirango

Ku byerekeye ibyatunganyijwe cyangwa imirimo, ntawe ushobora guhitamo ikirango cy'ubucuruzi cyangwa cy'umurimo:

- 1° kibangamira umutekano rusange cyangwa imigenzo myiza;
- 2° cyandukura, cyigana cyangwa gikubiyemo ibice bigize ibirango by'igihugu, amabendera cyangwa izindi ndangagihugu, izina, ijambo rihinye cyangwa ikimenyetso, cyangwa se ikashe y'igihugu ikoreshwa mu kugenzura no kwemeza ibikorwa bya Leta, cyangwa iby'umuryango mpuzamahanga

appropriate, the competent court shall have the authority to decide whether a mark has acquired secondary meaning or distinctiveness through continued use. In that event the mark shall be registered.

In accordance with the provisions of the Article 136 of this Law, the Minister may determine requirements to be fulfilled by a market in the Republic of Rwanda in order to be popular or publicly known, or it may determine requirements for an identical trade mark or one that nearly resembles to identify products or services under consideration in order to be registered under more than one owner.

Article 140: Matters excluded from registration as mark

It is prohibited for any person to adopt, in relation with products or services, a trade or service mark which:

- 1° is contrary to public order or to morality;
- 2° reproduces, imitates or contains among its features a coat of arms or armorial bearing, flags or other emblems, a name or abbreviation or initials of the name of, official sign or hallmark and guarantee of a State or intergovernmental organization set up by an international convention, unless authorization is given

échéant, le tribunal compétent a autorité de décider si une marque a acquis une deuxième signification ou distinctivité à travers un usage continu. Dans ce cas, la marque doit être enregistrée.

Conformément aux dispositions de l'article 136 de la présente loi, le Ministre peut fixer les conditions à remplir pour déterminer si une marque est notoire ou notoirement connu sur le territoire de la République du Rwanda, ou pour lesquelles une marque identique ou semblable pour les produits ou services considérés peut être enregistrée par plus d'un titulaire.

Article 140 : Objets exclus à l'enregistrement comme marque

Nul ne peut adopter, à l'égard des produits ou services, une marque de commerce ou de service :

- 1° qui est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ;
- 2° qui reproduit, imite ou contient parmi ses éléments des armoiries, drapeaux ou autres emblèmes, le nom, l'abréviation ou le signe ou poinçon officiel de contrôle et de garantie d'un Etat ou d'une organisation intergouvernementale créée par une convention internationale, sauf autorisation de l'autorité compétente de

washyizweho n'amasezerano mpuzamahanga, keretse ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'iyi Leta, cyangwa bw'uwo muryango bubitangiye uruhushya.

by the empowered authority of such a State or organization.

cet Etat ou de cette organisation.

Icyiciro cya 2: Kubona uburenganzira bwihariye ku kirango

Section 2: Acquisition of the exclusive right to a mark

Section 2 : Acquisition du droit exclusif à la marque

Ingingo ya 141: Uburenganzira ku kirango

Article 141: Right to the mark

Article 141 : Droit à la marque

Uburenganzira bwihariye ku kirango butangwa n'iri tegeko bubonwa iyi cyandikishijwe hakurikijwe ingingo zikubiye muri iri tegeko.

The exclusive right to a mark conferred by this law shall be acquired by means of registration, in accordance with the provisions thereof.

Le droit exclusif à une marque conféré par la présente loi s'acquiert par l'enregistrement conformément aux dispositions de la présente loi.

Icyiciro cya 3: Gusaba kwandikwa

Section 3: Application for registration

Section 3 : Demande d'enregistrement

Ingingo ya 142: Gutanga inyandiko isaba

Article 142: Filing the application

Article 142 : Dépôt de la demande

Inyandiko isaba kwandikwa ikirango yohererezwa ubuyobozi bubifitiye ububasha iba ikubiyemo ibi bikurikira:

The application for registration of a mark shall be filed with the empowered authority. It shall contain the following:

La demande d'enregistrement d'une marque est adressée à l'autorité compétente. Elle contient ce qui suit:

- 1° urwandiko rusaba kwandikwa ikirango;
- 2° kopi y'ikirango;
- 3° itonde ry'ibyatunganyijwe cyangwa ry'imirimo birangwa n'ikirango gisabirwa kwandikwa; itonde rikorwa hakurikijwe itsinda cyangwa amatsinda y'Itondeka Mpuzamahanga.

- 1° a request for registration of the mark;
- 2° a reproduction of the mark;
- 3° a list of products or services for which registration of the mark is requested, listed in the order of the relevant class or classes of the International Classification.

- 1° une requête d'enregistrement de la marque;
- 2° une reproduction de la marque;
- 3° la liste des produits ou des services pour lesquels l'enregistrement de la marque est demandé; liste établie selon la classe ou les classes de la Classification Internationale.

Gutanga inyandiko isaba kwandikwa ikirango byishyurirwa amahoro yategetswe.

Filing of the application shall be subject to payment of the prescribed fee.

Le dépôt de la demande est soumis au paiement de la taxe prescrite.

Uwatanze inyandiko isaba ashobora kuyisubiza mu gihe cyose ibisabwa bigisuzumwa.

The applicant may withdraw the application at any time while it is pending.

Le déposant peut retirer la demande à tout moment tant qu'elle est en instance.

Ingingo ya 143: Uburenganzira bwo gutanga abandi

Article 143: Right of priority

Article 143 : Droit de priorité

Inyandiko isaba ishobora kuba ikubiyemo inyandiko nyir'ikirango asabiramo uburenganzira bwo kuba yaratanze abandi, hakurikijwe Amasezerano ya Paris cyangwa amasezerano hagati y'ibihugu, ayo mu rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, ku nyandiko imwe cyangwa nyinshi zisaba mu rwego rw'igihugu, mu rwego rw'akarere cyangwa mu rwego mpuzamahanga, zatanze n'usaba cyangwa uwari ufite uburenganzira ku gihangano mu gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi cyangwa cyemeje ayo masezerano agomba gukurikizwa.

The application may contain a declaration in which the right of priority is claimed by the mark owner in accordance with Paris Convention or a bilateral, regional, or multilateral convention to which the Republic of Rwanda is party, priority for one or more previous national, regional or international applications, filed by the applicant or by the rightful in any State party to Paris Convention or which is a member of World Trade Organization or party to the applicable convention.

La demande peut contenir une déclaration par laquelle le droit de priorité est revendiquée par le titulaire de la marque conformément à la Convention de Paris ou à une Convention bilatérale, régionale ou multilatérale à laquelle la République du Rwanda est partie, la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures nationales, régionales ou internationales, déposées par le déposant ou par l'ayant droit dans tout Etat partie à la convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce ou partie à la convention applicable.

Gutanga inyandiko isaba icyemezo mu Rwanda mbere y'irangira ry'igihe cyo gutanga abandi ntibishobora guta agaciro kubera ibyaba byakozwe hagati aho, by'umwihariko, gutanga inyandiko bundi bushya, gutangaza cyangwa kubyaza umusaruro ikirango, kandi ibyo bikorwa ntibishobora guhesha undi muntu

The filing in Rwanda of the application before the expiration of the period of the right of priority shall not be invalidated by reason of any acts accomplished in the interval, in particular, another filing, publication or effective use of the mark, and such acts cannot give rise to any third-party any rights or any rights of personal

Le dépôt au Rwanda de la demande avant l'expiration de la période de priorité ne peut être invalidé pour des motifs liés aux actes accomplis dans l'intervalle, en particulier, un autre dépôt, la publication ou l'exploitation de la marque, et de tels actes ne peuvent faire naître aucun droit à une tierce partie ni aucun droit de possession

uburenganzira ubwo ari bwo bwose cyangwa uburenganzira bwo kugira ikirango umutungo we bwite.

Igihe cyo gutanga abandi gusaba giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni amezi atandatu (6) ku gihugu icyo ari cyo cyose cyashyize umukono ku Masezerano ya Paris cyangwa kiri mu bigize Umuryango Mpuzamahanga w'Ubucuruzi.

Iyo inyandiko isaba iri kumwe n'urwandiko rusaba gutanga abandi, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gutegeka ko usaba abushyikiriza, mu gihe gitegetswe, kopi y'inyandiko yatanzwe mbere, yemejwe n'Ikigo Gishinzwe Uburenganzira ku Mutungo bwite mu by'Inganda ko ihuye n'umwimerere hiyongereyeho, mu gihe bibaye ngombwa, inyandiko y'iryo saba ihinduye mu zindi ndimi. ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwemera imiterere n'ireme by'iryo yemezwa ryavuzwe nk'uko byagenwe n'ubuyobozi bwemeje iyo nyandiko.

Inyandiko isaba gutanga abandi igaragaza itariki na nimero y'inyandiko yatanzwe mbere n'igihugu cyangwa ibihugu yatangiwemo. Agaciro k'iyi nyandiko ni agateganywa n'Amasezerano ya Paris cyangwa andi masezerano ayo ari yo yose ashobora gukurikizwa.

possession of the mark.

The period of priority referred to in paragraph (1) of this article is of six (6) months to any State party to Paris Convention or member of World Trade Organization.

Where the application contains the declaration claiming priority, the empowered authority may request the applicant to supply him/her in the prescribed time limit, with a copy of the previous application, certified as true by the Industrial Property Authority with which it has been filed, together with the translation of this application where necessary. The empowered authority shall accept the form and the content of the certification mentioned as determined by the certifying authority.

The declaration claiming priority shall indicate the date and number of the previous application as well as the State(s) where it has been filed. The effect of that declaration shall be that provided for by the Paris Convention or any other applicable convention.

personnelle de la marque.

La période de priorité prévue par l'alinéa 1 du présent article est de six (6) mois pour tout Etat partie à la convention de Paris ou membre de l'Organisation Mondiale du Commerce.

Lorsque la demande contient la déclaration revendiquant la priorité, l'autorité compétente peut exiger que le déposant lui fournisse dans le délai prescrit une copie de la demande antérieure, certifiée conforme par l'Office de Propriété Industrielle auprès de laquelle elle a été déposée ainsi que, le cas échéant, la traduction de cette demande. L'autorité compétente peut accepter la forme et le contenu de la certification mentionnée telle que déterminés par l'autorité ayant procédé à la certification.

La déclaration revendiquant la priorité indique la date et le numéro de la demande antérieure ainsi que le ou les Etats où elle a été déposée. L'effet de ladite déclaration est celui que prévoit la Convention de Paris ou toute autre Convention applicable.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze inyandiko isaba gutanga abandi itubahiriza ibisabwa n'iyi ngingo hamwe n'amabwiriza y'ubuyobozi ayishyira mu bikorwa, iyo nyandiko ifatwa nk'aho itigeze itangwa.

If the empowered authority observes that the declaration applying for the right of priority does not satisfied the requirements provided for in this article and the related administrative regulations, that declaration shall be considered not to have been filed.

Si l'autorité compétente constate que la déclaration revendiquant la priorité ne satisfait pas aux conditions prévues par le présent article et aux dispositions administratives d'exécution qui s'y rapportent, ladite déclaration est considérée comme n'ayant pas été présentée.

Icyiciro cya 4: Gusuzuma , gutambamira, kwandikwa

Section 4: Examination, opposition, Registration

Section 4: Examen, opposition, Engistrement

Ingingo ya 144: Itariki inyandiko isaba itangiweho

Article 144: Date of filing the application

Article 144 : Date de dépôt de la demande

Ubuyobozi bubifitiye ububasha buha inyandiko isaba itariki y'igihe yatangiwe, iyo tariki niyo dosiye isaba yakiriweho mu gihe inyandiko isaba ikubiyemo ibi bikurikira:

The empowered authority shall assign the application the date of issue , insofar as the application contains the following, on the date of receipt:

L'autorité compétente attribue, en tant que date de dépôt, la date de la réception de la demande, pour autant qu'à la date de la réception, la demande contienne les éléments suivants:

- 1° icyerekana ku buryo bweruye cyangwa buteruye ko hasabwa kwandika ikirango;
- 2° ibimenyetso bishobora kugaragaza umwirondoro w'uwayitanze;
- 3° kopi y'ikirango;
- 4° itonde ry'ibyatunganyijwe cyangwa ry'imirimo ikirango cyabyo gisabirwa kwandikwa.

- 1° an explicit or implicit indication that registration of the mark is requested;
- 2° information allowing the applicant's identity to be established;
- 3° a reproduction of the mark;
- 4° the list of products or services for which registration of the mark is requested.

- 1° une indication expresse ou implicite selon laquelle l'enregistrement de la marque est demandée;
- 2° des indications permettant d'établir l'identité du déposant;
- 3° une reproduction de la marque;
- 4° la liste des produits ou des services pour lesquels l'enregistrement de la marque est demandé.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitari byuzuye igihe cyo kwakira urwandiko rusaba, buhamagarira mu gihe

Where the empowered authority finds that, at the time of receipt of the application, the requirements of paragraph one of this article have not been satisfied, it shall invite the

Si l'autorité compétente constate qu'au moment de la réception de la demande, les conditions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas remplies, elle invite le

kitarenze iminsi irindwi (7) uwatanze urwo rwandiko gukosora ibigomba gukosorwa.

Iyo usaba icyemezo yubahirije ibyo asabwa gukora bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, itariki yo kwakira urwandiko rukosoye ni yo ifatwa nk'itariki yo gusaba.

Ingingo ya 145: Gusuzuma

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba inyandiko isaba yujuje ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 142 n'ya 143 z'iri tegeko no mu mabwiriza y'ubuyobozi agamije gushyira mu bikorwa izo ngingo.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma niba ikirango ari ikirango gikurikije ibisobanuye mu gace ka 15 k'ingingo ya 5, kandi niba gishobora kwandikwa hakurikijwe kuva ku ingingo ya 133 kugeza ku ya 140 z'iri tegeko.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibyangombwa bivugwa muri iyi ngingo bituzuye, busaba uwatanze inyandiko isaba gukosora ibigomba gukosorwa. Iyo uwatanze inyandiko isaba atabikosoye, dosiye ifatwa nk'aho nyirayo yayishubijwe. Iyo ikosora ryerekeye icyemezo cyo kuvumbura mbere, uburenganzira bwo gutanga abandi buhita butakara.

applicant to file the required corrections within a period of seven (7) days.

Where the applicant complies with the requirements referred to in paragraph 2 of this article, the date of receipt of the required correction shall be considered as the filing date.

Article 145: Examination

The empowered authority shall examine whether the application satisfies the requirements of Articles 142 and 143 of this Law, and of the related administrative regulations to implement the above Articles.

The empowered authority shall examine whether the mark is the mark in the sense of item 15 of Article 5 and may be registered in accordance with the provisions of Articles 133 and 140 of this law.

If the empowered authority finds that the requirements of this article have not been satisfied, he/she shall invite the applicant to make the required corrections. If the applicant does not comply with the invitation to correction, the application shall be considered withdrawn. If the correction relates to earlier discovery, the right of priority shall be lost.

déposant à faire les corrections requises endéans sept (7) jours.

Si le déposant se conforme à l'invitation visée à l'alinéa 2 du présent article, la date de la réception des corrections requises est considérée comme la date de dépôt.

Article 145 : Examen

L'autorité compétente examine si la demande remplit les conditions prévues par les articles 142 et 143 de la présente loi et des dispositions administratives d'exécution s'y rapportant.

L'autorité compétente examine si la marque est une marque au sens du point 15 de l'article 5 et peut être enregistrée en vertu des articles 133 à 140 de la présente loi.

Si l'autorité compétente constate que les conditions visées au présent article ne sont pas remplies, elle invite le déposant à faire les corrections nécessaires. Si le déposant ne se conforme pas à l'invitation, la demande est réputée retirée. Si la correction concerne la déclaration de priorité, le droit de priorité est réputé perdu.

Si l'autorité compétente constate que les

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibyangombwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo byuzuye, buhita butangaza inyandiko yo kwemera kwandikwa, mu buryo bwategetswe.

Ingingo ya 146: Gutambamira

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora, abikoze mu bihe no mu buryo byategetswe n'iteka rya Minisitiri, kugeza ku buyobozi bubifitiye ububasha icyifuzo cyo gutambamira iyandikwa ry'ikirango, agendeye ku mpamvu y'uko icyangombwa kimwe cyangwa byinshi biteganyijwe mu gace ka 15 k'ingingo ya 5, no kuva ku ngingo ya 133 kugeza ku ya 140 by'iri tegeko bitubahirijwe.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwoherereza uwatanze inyandiko isaba kwandika ikirango, kopi y'icyo cyifuzo, na we akohereza ubuyobozi bubifitiye ububasha, mu bihe n'uburyo byategetswe, igisubizo gikubiyemo ingingo ashingiraho inyandiko isaba. Iyo icyo gisubizo kitoherejwe, bifatwa nk'aho yaretse ibyo yasabaga.

Iyo uwatanze inyandiko isaba yohereje icyo gisubizo, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyikiriza kopi uwatambamiye kwandika ikirango, bwamara kumva ingingo z'impande zombi mu gihe rumwe muri zo cyangwa impande zombi zifuzwa kwisobanura,

Where the empowered authority finds that the requirements of paragraphs one and 2 of this Article have been satisfied, he/she shall have the application, as accepted, published immediately in the prescribed manner.

Article 146: Opposition

Any interested person may, within the prescribed time limit and in the prescribed forms by a Ministerial Order, give the empowered authority an opinion on his/her opposition to the registration of the mark for the reason that one or more of the requirements of item 15 of Article 5 and Articles 133 to 140 of this law have not been satisfied.

The empowered authority shall send a copy of this opinion to the applicant who shall, within the prescribed time limit and in the prescribed forms, send to the empowered authority a response explaining the grounds on which he/she bases his/her application. In the absence of such a response, he/she shall be considered to have abandoned his/ her application.

Where the applicant sends a response, the empowered authority shall transmit a copy of that response to the opposing party and, after hearing the parties, if one or both of them wish to be heard, and examining the substantive issues, shall decide whether it is

conditions visées aux alinéas premier et 2 du présent article sont remplies, elle fait immédiatement publier la demande, telle qu'acceptée, de la manière prescrite.

Article 146 : Opposition

Toute personne intéressée peut, dans les délais et dans les formes prescrits par un Arrêté Ministériel, donner à l'autorité compétente avis de son opposition à l'enregistrement de la marque pour le motif qu'une ou plusieurs des conditions prévues au point 15 de l'article 5, et aux articles 133 à 140 de la présente loi ne sont pas remplies.

L'autorité compétente envoie une copie de cet avis au déposant, qui doit, dans les délais et dans les formes prescrits, envoyer à l'autorité compétente une réponse exposant les motifs sur lesquels il fonde sa demande. A défaut d'une telle réponse, il est réputé avoir abandonné sa demande.

Si le déposant envoie une réponse, l'autorité compétente en remet une copie à l'opposant et, après avoir entendu les parties, si l'une d'elles ou les deux souhaitent être entendues, et examiné l'affaire quant au fond, décide s'il y a lieu de

bunamaze gusuzuma ikibazo mu mizi yacyo, bukemeza, niba ari ngombwa, kwandika ikirango.

Nyuma yo gutangaza inyandiko isaba kwandika ikirango, kugeza igihe ikirango cyandikiwe, uwatanze inyandiko isaba aba afite ubwisanzure n'uburenganzira bumwe nk'aho ikirango cyanditswe. Icyakora, iyo hari ikirego cyatanzwe gishingiye ku bikubiye muri iyi ngingo, ku gikorwa cyakozwe nyuma yo gutangaza inyandiko isaba, kuba uwarezwe agomba kugaragaza ko ikirango kitashoboraga kwandikwa mu buryo bwemewe ku itariki igikorwa cyakoreweho, biba ari ingoboka ishobora kwakirwa.

Ingingo ya 147: Kwandikwa

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze inyandiko isaba kwandika ikirango yujuje ibisabwa bikubiye mu ngingo ya 145 y'iri tegeko, kandi kucyandika bikaba bitaratambamiwe mu gihe cyategetswe, cyangwa kwandika ikirango bikaba byaratambamiwe ariko uwatanze inyandiko isaba kwandika ikirango agatsinda:

- 1° bwandika ikirango;
- 2° butangaza inyandiko imenyekanisha ko cyanditswe;
- 3° bushyikiriza uwatanze inyandiko isaba icyemezo cyo kwandikwa.

appropriate to register the mark.

Following publication of the application and until the mark is registered, the applicant shall enjoy the same privileges and rights as if the mark were registered. However, in a case brought under this article for an act performed after publication of the application, the fact for the defendant of establishing that the mark could not be validly registered on the date on which the act was carried out, constitutes an admissible exception.

Article 147: Registration

Where the empowered authority finds that the application of the mark registration has satisfied the requirements of Article 145 of this Law, and that there has been no opposition to the registration of the mark within the prescribed time limit, or that there has been opposition to the registration of the mark and the matter has been decided in favour of the applicant, he/she shall:

- 1° register the mark;
- 2° publish a reference to the registration;
- 3° issue to the applicant a registration certificate.

procéder à l'enregistrement de la marque.

Après la publication de la demande et jusqu'à l'enregistrement de la marque, le déposant bénéficie des mêmes privilèges et droits que si la marque était enregistrée. Toutefois, dans une action intentée en vertu du présent article pour un acte accompli après la publication de la demande, le fait pour le défendeur d'établir que la marque ne pouvait pas être valablement enregistrée à la date à laquelle l'acte a été accompli, constitue une exception recevable.

Article 147 : Enregistrement

Lorsque l'autorité compétente constate que la demande d'enregistrement de la marque remplit les conditions visées à l'article 145 de la présente loi et que l'enregistrement n'a pas fait l'objet d'une opposition dans le délai prescrit, ou que l'enregistrement de la marque a fait l'objet d'une opposition et que celle-ci a été tranchée en faveur du déposant:

- 1° elle enregistre la marque ;
- 2° publie une mention de l'enregistrement ;
- 3° remet au déposant un certificat d'enregistrement.

Bitabaye ibyo, iyandikwa riba ritemewe.

In the opposite case, the registration is not accepted.

Dans le cas contraire, l'enregistrement n'est pas accepté.

Ingingo ya 148: Kuvanaho iyandikwa

Article 148: Invalidation of the registration

Article 148 : Annulation de l'enregistrement

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kuvanaho iyandikwa ry'ikirango.

Any interested person may request the competent court to invalidate the registration of a mark.

Toute personne intéressée peut demander à la juridiction compétente l'annulation de l'enregistrement d'une marque.

Urukiko rubifitiye ububasha rwambura agaciro icyemezo cyo kwandika ikirango, iyo urega agaragaje ko kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa biteganyijwe mu gace ka 15 k'ingingo ya 5, no mu ngingo kuva kuya 133 kugeza kuya 140 by'iri tegeko bitubahirijwe.

The competent court shall invalidate the registration, if the applicant proves that one or more of the requirements of item 15 of Article 5 and Articles 133 to 140 of this Law has not been satisfied.

La juridiction compétente annule l'enregistrement si le demandeur prouve que l'une ou plusieurs des conditions prévues au point 15 de l'article 5 et aux articles 133 à 140 de la présente loi ne sont pas remplies.

Kwambura agaciro icyemezo cyo kwandika ikirango bitangira kubahirizwa ku itariki icyemezo cyo kwandika ikirango cyafatiweho, kandi bigomba kumenyeshwa ubuyobozi bubifitiye ububasha mu buryo bwihutirwa, kugira ngo bubitangaze kandi bubyandike mu gitabo cyandikwamo ibirango.

The invalidation of the registration of a mark shall be considered to take effect on the date of registration and shall be notified to the empowered authority as quickly as possible for publication and record in the register of marks.

L'annulation de l'enregistrement d'une marque est réputée produire ses effets à la date de l'enregistrement et elle doit être notifiée à l'autorité compétente le plus rapidement possible pour publication et inscription au registre des marques.

Ingingo ya 149: Kuvanaho ikirango kidakoreshwa

Article 149: Removal of trade mark on grounds of non-use

Article 149 : Radiation pour défaut d'usage

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba ubuyobozi bubifitiye ububasha kuvanaho ikirango mu gitabo cyabugenewe, cyandikiwe kuranga igikorwa cyangwa umurimo runaka, ashingiye ku ngingo y'uko,

Any interested person may request the empowered authority to remove a mark from the register, for a product or service for which it is registered, on the grounds that, following its registration and up to one

Toute personne intéressée peut demander à l'autorité compétente la radiation d'une marque du registre, pour un produit ou service pour lequel elle est enregistrée, pour le motif que la marque, après son

nyuma yo kwandikwa no mu kwezi kumwe mbere yo gutanga ikibazo, ikirango kitakoreshejwe n'utunze icyemezo cyo kwandikisha cyangwa uwahawe uruhushya rwo kugikoresha, mu gihe cy'imyaka itatu (3) ikurikiranye cyangwa irenzeho. icyakora, ikirango ntikivanwaho, iyo bigaragaye ko habaye impamvu zihariye zakibujije gukoreshwa, kandi ko nta mugambi wari uhari wo kutagikoresha cyangwa kutongera kugikoresha, kuri ibyo byatunganyijwe cyangwa kuri iyo mirimo.

Icyiciro cya 5: Uburenganzira butangwa n'ikirango cyanditswe: igihe bumara

Ingingo ya 150: Uburenganzira butangwa

Ikirango cyanditswe gihisha nyiracyo uburenganzira bwihariye bwo kugikoresha, kandi gukoresha ikirango cyanditswe ku byatunganyijwe n'imirimo cyandikishirijwe bikoze n'undi muntu utari nyir'ukucyandikisha, bigomba uruhushya rwa nyiracyo.

Ingingo ya 151: Ikirego cy'indishyi kijyanye no guhungabanya uburenganzira

Utunze icyemezo cyo kwandikisha ikirango, hejuru y'ubundi burenganzira asanganywe, nko kujurira cyangwa gutanga ibindi birego, afite kandi uburenganzira bwo kurega umuntu wese ukora icyaha cyo kwigana

month prior to submission of the request, the mark has not been used by the registration owner or by a licensee for an uninterrupted period of three years (3) or more. The mark shall not, however, be removed if it is proved that particular circumstances have opposed its use and that there was no intention not to use it or to abandon it for the concerned products or services in question.

Section 5: Rights conferred by registration: duration

Article 150: Rights conferred

A registered mark shall confer on the owner the exclusive right of use and use of the registered mark, for all products or services for which it is registered, by any person other than the registration owner shall require the owner's consent.

Article 151: Civil proceedings against rights infringement

The owner of the registration of a mark shall be entitled, in addition to all other available rights, appeals or actions, to undertake judicial proceedings against any person who forges the mark by using it, without the

enregistrement et jusqu'à un mois avant la présentation de la requête, n'a pas été utilisée par le titulaire de l'enregistrement ni par un preneur de licence pendant une période ininterrompue de trois (3) ans ou plus. Toutefois, la marque n'est pas radiée s'il est prouvé que des circonstances particulières se sont opposées à son utilisation et qu'il n'y avait nulle intention de ne pas l'utiliser ou de l'abandonner pour les produits ou services en cause.

Section 5: Droits conférés par l'enregistrement: durée

Article 150 : Droits conférés

Une marque enregistrée confère au titulaire le droit exclusif d'utilisation et l'utilisation de la marque enregistrée, pour tous produits ou services pour lesquels elle est enregistrée, par toute personne autre que le titulaire de l'enregistrement nécessite le consentement de ce dernier.

Article 151: Action civile en matière d'atteinte aux droits

Le titulaire de l'enregistrement d'une marque a le droit, en sus de tous autres droits, recours ou actions dont il dispose, d'engager une procédure judiciaire contre toute personne qui contrefait la marque en

ikirango, akagikoresha mu buryo bwavuzwe adafite uruhushya rwa nyiracyo, cyangwa umuntu ukora ibikorwa bishobora gutuma icyaha cyo kwigana gishobora gukorwa. Ubwo burenganzira bureba no gukoresha ikimenyetso gifite isura isa n'iy'ikirango cyandikishijwe, ndetse no kugikoresha ku byatunganyijwe no ku mirimo bifitanye isano n'ibyo ikirango cyandikishirijwe, mu gihe ibyo bishobora gutera urujijo muri rubanda.

Ingingo ya 152: Aho uburenganzira bugarukira n'irangira ry'uburenganzira

Uburenganzira butangwa n'ikirango cyanditswe ntibureba ibikorwa byerekeye ibyatunganyijwe cyangwa imirimo byashyizwe mu bucuruzi ku buryo bwemewe n'amategeko, mu Rwanda, na nyir'ukucyandikisha cyangwa abitangiye uruhushya.

Bitanyuranyije n'ibikubiye muri iyi ngingo no mu ngingo ya 153 y'iri tegeko, Minisitiri afite uburenganzira, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa abisabwe n'umuntu uwo ari we wese bireba, bwo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'ikirango bwarangiye, muri icyo gihe akemera ko abandi bantu batumiza mu mahanga icyatunganyijwe cyahawe icyemezo cy'ikirango cyangwa icyatunganyijwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye

owner's consent, in the above manner or who performs acts which make it likely that infringement will occur. The right shall extend to the use of a sign similar to the registered mark and to use in relation to products and services similar to those for which the mark is registered, when this may lead to confusion in the minds of the public.

Article 152: Limitations and exhaustion of rights

The rights conferred by the registration of a mark shall not be extended to the acts relating to products or services put lawfully on market, in Rwanda, by the registration owner or with his/her consent.

Without prejudice to the provisions of this Article and Article 153 of this Law, the Minister shall have the authority, on advice of the empowered authority or at the request of any interested party, to declare the rights of the mark extincted, and in such a case he/she shall authorize other persons to import the product provided with a mark or a product manufactured directly or indirectly by means of the registered mark referred to as "the product" from the territory of

l'utilisant, sans son consentement, de la manière précitée ou qui accomplit des actes qui rendent vraisemblable qu'une contrefaçon sera commise. Le droit s'étend à l'utilisation d'un signe similaire à la marque enregistrée et à l'utilisation en rapport avec des produits et services similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, lorsqu'il peut en résulter une confusion dans l'esprit du public.

Article 152: Limitations et épuisement des droits

Les droits conférés par l'enregistrement d'une marque ne s'étendent pas aux actes relatifs à des produits ou services mis licitement dans le commerce, au Rwanda, par le titulaire de l'enregistrement ou avec son consentement.

Sans préjudice aux dispositions du présent article et de l'article 153 de la présente loi, le Ministre a le pouvoir, après avis de l'autorité compétente ou à la demande de toute personne intéressée, de déclarer les droits conférés de la marque épuisés, et dans ce cas, d'autoriser que les autres importent le produit protégé par la marque ou le produit qui a été directement ou indirectement fabriqué au moyen de la marque enregistrée appelé "le produit" à partir d'un autre

hakoreshejwe ikirango cyatangiwe icyemezo cy'iyandikwa cyitwa "icyatunganyijwe" cyaturutse ku butaka bw'ikindi gihugu mu gihe:

another country when

territoire quand :

1° icyatunganyijwe:

1° the product:

1° le produit :

a) kitaboneka ku butaka bw'u Rwanda;

a) is not available on the territory of Rwanda;

a) n'est pas disponible sur le territoire de la République du Rwanda ;

b) kiboneka ku butaka bw'u Rwanda kitubahirije ubuziranenge busabwa;

b) is available on the territory of Rwanda but does not meet the required standards;

b) est disponible sur le territoire de la République du Rwanda mais n'est pas en conformité avec les normes de qualité exigées ;

c) kitaboneka ku buryo gishobora guhaza abaguzi b'imberere mu gihugu;

c) can not be available in sufficient quantities to meet the domestic market;

c) est en quantité insuffisante pour satisfaire la demande intérieure ;

d) gifite igiciro Minisitiri asanga kidakwiye;

d) has a price which the Minister considers un fair ;

d) est à un prix que le Ministre juge inadéquat ;

2° biturutse ku yindi mpamvu iyo ari yo yose igamije inyungu rusange, harimo no gukumira ibikorwa byabangamira ipiganwa.

2° for any other reason of public interest, including anticompetitive practices.

2° pour toute autre raison d'intérêt public, y compris des pratiques anticoncurrentielles.

Mu ifatwa ry'icyemezo hitabwa kuri ibi bikurikira:

The decision shall be taken in consideration of the following:

La décision est prise en considération de ce qui suit :

1° icyatunganyijwe kigomba kuba cyarashyizwe ku isoko mu gihugu kizaturukamo na nyir'icyemezo cy'ikirango cyangwa uwo yabyemereye;

1° the product has been put in the channels of commerce in the territory from which it will be imported by the owner of the mark or by a person authorized by him/her;

1° le produit a été mis dans les circuits commerciaux sur le territoire à partir duquel il sera importé par le titulaire du certificat d'enregistrement de la marque ou par la personne autorisée par ce dernier;

2° icyemezo cy'ikirango gisaba kwitirirwa icyatunganyijwe cyangwa uburyo bwo kugitunganya kigomba kuba gifite

2° the certificate of registration of the mark claiming the product or the process for

2° le certificat d'enregistrement de la marque revendiquant le produit ou le

agaciro mu gihugu kizaturukamo kandi kikaba gifitwe n'umuntu umwe ari na we nyir'icyemezo cy'ikirango gifite agaciro mu Rwanda cyangwa umuntu afiteho ububasha.

its manufacture is in force in the territory from which the product will be imported and is owned by the same person who owns the certificate of registration of the mark in Rwanda or by a person under his/her control.

procédé de sa fabrication est en vigueur dans le territoire à partir duquel le produit sera importé et est détenu par la même personne détentrice du certificat d'enregistrement de la marque en vigueur au Rwanda ou par une personne sous son contrôle.

Iyo uwinjije mu gihugu icyatunganyijwe atujuje ibisabwa byatumye Minisitiri afata icyo cyemezo cyo gutangaza ko uburenganzira ku cyemezo cy'ikirango bwarangiyeye, Minisitiri afite ububasha bwo kuvanaho urwo ruhushya, abyibwirije cyangwa abisabwe na nyir'icyemezo cy'ikirango.

If the importer of the product fails to fulfill the requirements that provoked the Minister to take such a decision of declaring the extinction of the mark rights, the Minister shall, ex officio, or at the request of the owner of the mark, cancel the authorization.

Si l'importateur du produit ne remplit pas les conditions qui ont justifié la décision du Ministre de déclarer que les droits conférés de la marque sont épuisés, le Ministre est habilité, soit d'office ou à la demande du titulaire des droits à la marque, à annuler l'autorisation.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba gukoresha ikirango cyanditswe mu rwego rw'imenyeshamakuru, nko kumenyekanisha ibicuruzwa cyangwa iyamamaza rigereranya, mu gihe gukora gutyo bidakorwa ku buryo bitera rubanda kwibeshya, cyangwa bitaba ari igikorwa cy'amapiganwa y'ubucuruzi arimo uburiganya.

The provisions of paragraph one of this Article shall not apply to the use of the registered mark with informative purposes, such as to promote sales or engage in comparative advertisement, provided such use is not made in a manner that deceives the public or constitutes act of unfair competition.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne s'appliquent pas à l'utilisation de la marque enregistrée pour raison d'information, telle que la promotion des ventes ou lors d'une publicité comparative, à condition qu'une telle utilisation n'est pas faite de manière à induire le public en erreur ou constituer un acte de concurrence déloyale.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze afite ububasha bwo gufata ibyemezo byo kugabanya ikoreshwa ry'ibirango, hagamijwe koroshya iyandikwa n'ikoreshwa ry'imiti ikomoka ku miti y'umwimerere, ndetse n'ibikoresho byo kwa muganga, cyangwa gufata ibyemezo bibuza abantu gufata imiti yagaragaye ko yangiza ubuzima, mu gihe

The Minister in charge of health may take measures to limit the use of marks with the purpose of facilitating the prescription of and the access to generic pharmaceutical products and medical devices, or with the purpose of discouraging the public consumption of drugs that are deemed prejudicial to health, provided such

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions est habilité à prendre des mesures pour limiter l'utilisation des marques dans le but de faciliter la prescription et l'accès aux produits pharmaceutiques génériques et matériel médical ou dans le but de décourager la consommation publique de produits qui sont

ibyho bitabangamira ku buryo bukabije ubushobozi bw'ibyho birango, mu gutandukanya umuti uyu n'uyu wemewe kunyobwa, n'uwundi muti na wo wemewe gukoreshwa.

Ingingo ya 153: Igihe uburenganzira bumara n'igihe cy'inyongera

Igihe cy'agaciro k'ikirango cyanditse ni imyaka icumi uherye ku itariki inyandiko isaba kucyandika yatangiye.

Iyo bisabwe, icyemezo cyo kwandika ikirango gishobora guhora cyongererwa igihe, buri gihe cy'inyongera kikamara imyaka icumi, nyiracyo yishyuye amahoro yategetswe yo kongera igihe. Igihe cy'inyongera gihwanye n'amezi icumi (10) kiratangwa iyo icyemezo cyarangiye, kugira ngo hishyurwe amahoro yo kucyongerera igihe, ibyo bigakorwa hishyuwe amahoro y'inyongera yategetswe.

Iyo amahoro yo kongerera icyemezo igihe atishyurwe hakurikijwe ibikubiye muri iri tegeko, inyandiko isaba kwandika ikirango ifatwa nk'aho yashubijwe nyirayo, cyangwa ikirango kigatakaza agaciro.

measures do not unreasonably cause a detriment to the capability of the marks in question to distinguish a certain accepted drug from any other drug accepted to be used.

Article 153: Duration and renewal of rights

The duration of validity of the registration of a mark shall be ten (10) years from the filing date of the application for registration.

Upon request, the registration of a mark may be indefinitely renewed for consecutive periods of ten years each, if the owner pays the prescribed renewal fee required to extend the period. A grace period of ten (10) months shall be granted for the payment of the renewal fee after the deadline, subject to payment of the prescribed surcharge.

Where an annual fee is not paid in accordance with the provisions of this article, the application of the mark registration shall be considered to have been withdrawn or shall lapse.

réputés préjudiciables à la santé, à condition que de telles mesures ne causent pas de manière déraisonnable un tort à la capacité des marques en question de distinguer un produit pharmaceutique autorisé d'un autre également autorisé.

Article 153: Durée et renouvellement des droits

La durée de validité de l'enregistrement d'une marque est de dix ans à compter de la date de dépôt de la demande d'enregistrement.

Sur requête, l'enregistrement d'une marque peut être renouvelé indéfiniment pour des périodes consécutives de dix ans chacune, sous réserve du paiement par le titulaire de la taxe de renouvellement prescrite. Un délai additionnel de dix (10) mois est accordé pour le paiement de la taxe de renouvellement après l'échéance, moyennant le paiement de la surtaxe prescrite.

Si la taxe de renouvellement n'est pas acquittée conformément à la présente loi, la demande d'enregistrement de la marque est réputée retirée ou la marque tombe en déchéance.

Icyiciro cya 6 : Ukwegurira undi n'uruhushya ku kirango

Ingingo ya 154: Kwegurira undi ikirango

Ihindura iryo ari ryo ryose ry'umutungo w'ikirango cyanditswe, cyangwa werekeranye no gusaba kwandika ikirango, rigomba gukorwa mu nyandiko. Iryo hindura rigomba kandi gushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo:

- 1° buryandike mu gitabo cy'ibirango;
- 2° butangaze inyandiko imenyekanisha ihinduranyamutungo.

Ihinduranyamutungo rigomba kwishyurirwa amahoro yategetswe.

Icyakora, ihinduranyamutungo ry'ikirango cyanditswe ntirigira agaciro iyo rishobora gutuma habaho kubeshya cyangwa kujijisha, nko ku byerekeye imiterere, inkomoko, uburyo bwo gukoresha uturango cyangwa isano n'ibyo ikirango kigenewe, mu byatunganyijwe cyangwa mu mirimo ifitanye isano n'ibyo ikirango kigenewe gukoreshwamo, cyangwa ibyo gikoreshwamo.

Guhinduranyamutungo w'ikirango cyanditswe bigira agaciro mu bandi bantu nyuma yo kwandikwa mu gitabo cy'ibirango.

Section 6: Assignment and license of a mark

Article 154: Assignment of a mark

Any change in ownership of a registered mark or relating to an application for registration of a mark shall be recorded in writing. The change shall be addressed to the empowered authority for:

- 1° record in the register of marks;
- 2° publish a reference of change in ownership.

The transfer of ownership shall be subject to payment of the prescribed fee.

However, transfer of ownership of a registered mark shall be invalid, if it is likely to deceive or to create confusion, as regards the nature, origin, manufacturing process, characteristics or suitability for the use for which they are intended, of the products or services in relation to which the mark is designed to be used or is used.

The transfer of ownership of a registered mark shall have effect towards third parties only after recording into the register of marks.

Section 6 : Cession et licence de marque

Article 154 : Cession de marque

Tout changement de propriété d'une marque enregistrée ou se rapportant à une demande d'enregistrement d'une marque doit être constaté par écrit. Ce changement doit, en outre, être adressé à l'autorité compétente pour:

- 1° inscription au registre des marques ;
- 2° publication d'une mention du changement de propriété.

Le changement de propriété est soumis au paiement de la taxe prescrite.

Toutefois, un changement de propriété d'une marque enregistrée est dépourvu de validité s'il est susceptible de tromper ou de créer une confusion, notamment en ce qui concerne la nature, l'origine, le procédé de fabrication, les caractéristiques ou l'adéquation à l'usage auquel il est destiné, des produits ou services en rapport avec lesquels la marque est destinée à être utilisée ou est utilisée.

Le changement de propriété d'une marque enregistrée n'a d'effet à l'égard des tiers qu'après l'inscription au registre des marques.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano ahinduranya umutungo w'ikirango, iyo busanze ayo masezerano akubiyemo ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera, cyangwa zibangamiye amapiganwa, cyangwa se akoze mu buryo adindiza ubucuruzi, cyangwa ashobora kugira zimwe muri izo ngaruka. ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ibirego impande zose zagiranye amasezerano zitanga, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye. Ibirego bitanzwe bishingira ku bimenyetso bihamye. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu nzego z'ubuyobozi mu gihe cy'ukwezi kumwe, cyangwa mu Rukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'amezi abiri (2), gihera ku itariki icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyo kwanga kwandika cyamenyesherejwe impande zombi.

Amasezerano yo kwegurira undi ikirango ahita ahagarikwa iyo urukiko rwafashe icyemezo cyo kwambura agaciro ikirango.

Ingingo ya 155: Uruhushya ku kirango

Amasezerano yose y'uruhushya rujyanye n'ikirango cyandikishijwe cyangwa cyasabiwe kwandikishwa agomba guteganya ko utanga urwo ruhushya azenzura neza ubuziranenge bw'icyatunganyijwe cyangwa

The empowered authority may refuse to record an assignment contract when he/she decides that the contract contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or are likely to have any of those effects. The empowered authority shall hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to administrative appeal or appeal to the competent court respectively in one or two (2) months from the date on which the parties to the contract were notified of the empowered authority's decision to refuse to record the contract .

The assignment contract of a registered mark will cease immediately to produce effects after invalidation of the mark by the court.

Article 155: License of mark

Any license contract relating to a registered mark or for which registration is requested shall provide that the licensor exercises effective control over the quality of the goods or services of the licensee, for which

L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de changement de propriété de la marque quand il décide que le contrat contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les allégations se fondent sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours administratif ou devant la juridiction compétente respectivement dans un mois ou deux (2) mois à partir de la date de notification aux parties de la décision de refus par l'autorité compétente.

Le contrat de cession de la marque cesse immédiatement de produire ses effets après l'annulation de la marque par décision judiciaire.

Article 155 : Licence de marque

Tout contrat de licence relatif à une marque enregistrée ou dont l'enregistrement est demandé doit prévoir que le donneur de licence exerce un contrôle effectif sur la qualité des produits ou services du preneur

ubwiza bw'imirimo by'uwasabye uruhushya ku kirango. Iyo amasezerano adateganya iryo genzura ry'ubuziranenge, cyangwa se iyo iryo genzura ry'ubuziranenge ritabayeho mu buryo no mu gihe byateganyijwe, amasezerano y'urwo ruhushya nta gaciro aba afite kandi ntashobora no gushyirwa mu bikorwa.

Kopi ya buri masezerano y'uruhushya igomba gushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha buyibika mu ibanga kugira ngo:

- 1° hatangwe icyemezo cyo kwandikisha hamaze kurihwa amahoro ateganyijwe;
- 2° hatangazwe icyemezo cyo kwandikwa.

Amasezerano y'uruhushya y'ikirango cyandikishijwe agirira agaciro abandi igihe aba amaze kwandikwa mu gitabo cyandikwamo ibirango.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwanga iyandikishwa ry'amasezerano y'uruhushya iyo busanze ko amasezerano arimo ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera cyangwa zibangamiye ipiganwa cyangwa zikaba zidindiza ubucuruzi cyangwa se zikaba zishobora kugira inkurikizi imwe muri izo.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwakira ibirego by'abagiranye amasezerano iyo umwe cyangwa bombi babisabye. Ibirego bigomba

the mark is used. If the license contract does not provide for such quality control or the quality control is not actually exercised within the prescribed period and in the requisite manner, the license contract shall not be valid and may not be implemented.

An copy of each license contract shall be submitted to the empowered authority who shall keep its content secret for:

- 1° recording it into the register of marks shall be subject to payment of the prescribed fee;
- 2° publish a reference to the record.

Any license contract for a registered mark shall have effect towards third parties only after recording into the register of marks.

The empowered authority may refuse to record a license contract when he/she decides that the contract contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or are likely to have any of those effects.

The empowered authority shall hear the allegations of the parties to the contract, if one or both so request, and shall take into

de licence pour lesquels la marque est utilisée. Si le contrat de licence ne prévoit pas ce contrôle de qualité ou si ce contrôle de qualité n'est pas effectivement exercé dans les délais prescrits et de la manière prescrite, le contrat de licence n'est pas valable et ne peut pas être exécuté.

Une copie de chaque contrat de licence doit être remise à l'autorité compétente qui en tient le contenu secret pour :

- 1° inscription au registre moyennant le paiement de la taxe prescrite ;
- 2° publication d'une mention de cette inscription.

Le contrat de licence d'une marque enregistrée n'a d'effet à l'égard des tiers qu'après l'inscription au registre des marques.

L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de licence de marque quand elle décide que le contrat contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets.

L'autorité compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les

gushingira ku bimenyetso bihamye. icyemezo cyo kwanga iyandikishwa ry'amasezerano gishobora kujuririrwa mu buyobozi bubifitiye ububasha mu kwezi kumwe cyangwa mu rukiko mu mezi abiri (2) hakurikijwe uko izo nzego zikurikirana uhereye ku itariki ubuyobozi bubifitiye ububasha bwamenyesherejeho abagiranye amasezerano ko bwanze iyandikishwa ryayo.

Amasezerano y'uruhushya ku kirango ahita ata agaciro iyo ikirango kimaze kwamburwa agaciro n'inkiko.

Iciviro cya 7: Ibirango bihuriweho

Ingingo ya 156: Ingingo rusange zerekeye ibirango

Ibiteganywa kuva ku ngingo ya 133 kugeza ku ya 153 z'iri tegeko bijyanye n'ikirango bikurikizwa no ku birango bihuriweho.

Ingingo ya 157: Ingingo zihariwe n'ibirango bihuriweho

Haseguriwe ibivugwa kuva ku ngingo ya 133 kugeza ku ya 153 z'iri tegeko, inyandiko isaba kwandika ikirango gihuriweho igomba kwerekana niba igisabwa ari ikirango gihuriweho koko kandi igaherekezwa na kopi y'amabwiriza agenga uburyo bwo gukoresha

account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. Any decision to refuse to record the contract may be subject to appeal to the empowered authority or to the competent court respectively within one or two (2) months according to how such institutions follow each other from the date on which the parties to the contract were notified of the empowered authority's decision to refuse to record the contract .

The license contract of registered mark will cease immediately to produce effects after invalidation of the mark by court decision.

Section 7: Collective marks

Article 156: Common provisions relating to marks

The provisions of Articles 133 to 153 of this Law related to the mark shall apply to collective marks.

Article 157: Specific provisions for collective marks

Subject to the provisions of the Articles 133 to 153 of this law, the application for registration of a collective mark shall indicate that the mark in question is collective and shall be accompanied by a copy of the regulations determining the

allégations se fondent sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours devant l'autorité compétente ou devant la juridiction compétente respectivement dans un mois ou deux (2) mois en suivant l'ordre de ces institutions, à partir de la date de notification aux parties de la décision de refus par l'autorité compétente.

Le contrat de licence d'une marque cesse immédiatement de produire ses effets après l'annulation de la marque par décision judiciaire.

Section 7 : Marques collectives

Article 156 : Dispositions communes aux marques

Les dispositions des articles 133 à 153 de la présente loi relatives à la marque s'appliquent aux marques collectives.

Article 157 : Dispositions propres aux marques collectives

Sous réserve des dispositions des articles 133 à 153 de la présente loi, la demande d'enregistrement d'une marque collective doit indiquer qu'il s'agit d'une marque collective et être accompagnée d'une copie du règlement déterminant les conditions

icyo kirango gihuriweho.

Nyir'ukwandikisha ikirango gihuriweho agomba kumenyesha ubuyobozi bubifitiye ububasha igihindutse cyose ku biteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 158: Kuvanaho iyandikwa

Uretse ibiteganywa ku ngingo ya 149 y'iri tegeko, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwambura agaciro icyemezo cyo kwandikisha ikirango gihuriweho iyo umuntu usabye iryo yamburwa agaragaje ko nyir'ukwandikisha ikirango agikoresha wenyine, ko agikoresha cyangwa yemera ko gikoreshwa ku buryo bunyuranyije n'amabwiriza avugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 157 y'iri tegeko, cyangwa se ko agikoresha cyangwa yemera ko gikoreshwa ku buryo bushobora kuyobya abacuruzi na rubanda muri rusange ku byerekeye inkomoko cyangwa akandi karango kose k'ibyatunganyijwe cyangwa imirimo bijyana na cyo.

Ingingo ya 159: Kwegurira undi ikirango gihuriweho

Ihindura iryo ari ryo ryose ry'umutungo w'ikirango gihuriweho cyanditswe, cyangwa ryerekeranye no gusaba kwandika ikirango, rigomba gukorwa mu nyandiko. Iryo hindura

conditions of use of this collective mark.

The owner of the registration of a collective mark shall notify the empowered authority of any amendment made to the requirements of paragraph (1) of this Article.

Article 158: Invalidation of registration

Apart from the cases provided for in Article 149 of this Law, the empowered authority shall invalidate the registration of a mark, if the person who requests the invalidation proves that only the owner of the registration of the collective mark uses it, or that he/she uses it or allows it to be used in contravention of the regulations referred to in paragraph one of Article 157 of this law, or that he/she uses it or allows it to be used in a manner which is likely to deceive those in commercial circles or the public as to the origin or any other characteristics common to the products or services under consideration.

Article 159: Assignment of collective mark

Any change in ownership of a registered collective mark or relating to an application for registration of a mark shall be recorded in writing. The change shall be addressed to

d'utilisation de cette marque collective.

Le titulaire de l'enregistrement d'une marque collective doit notifier à l'autorité compétente toute modification apportée aux conditions visées à l'alinéa 1 du présent article.

Article 158 : Radiation de l'enregistrement

Outre les cas prévus à l'article 149 de la présente loi, l'autorité compétente radie l'enregistrement d'une marque collective si la personne qui demande la radiation prouve que seul le titulaire de l'enregistrement de la marque collective utilise celle-ci, ou qu'il l'utilise ou en permet l'utilisation en contravention du règlement visé à l'alinéa premier de l'article 157 de la présente loi, ou qu'il l'utilise ou en permet l'utilisation d'une manière qui risque de tromper les milieux commerciaux ou le public sur la provenance ou toute autre caractéristique commune des produits ou services considérés.

Article 159: Cession d'une marque collective

Tout changement de propriété d'une marque collective enregistrée ou se rapportant à une demande d'enregistrement d'une marque doit être constaté par écrit. Ce changement doit,

rigomba kandi gushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha kugira ngo:	the empowered authority in order to:	en outre, être adressé à l'autorité compétente pour:
1° buryandike mu gitabo cy'ibirango;	1° record in the register of marks;	1° inscription au registre des marques ;
2° butangaze inyandiko imenyekanisha ihinduranyamutungo.	2° publish a reference of change in ownership.	2° publication d'une mention du changement de propriété.
Ihinduranyamutungo rigomba kwishyurirwa amahoro yategetswe.	The change in ownership shall be subject to payment of the prescribed fee.	Le changement de propriété est soumis au paiement de la taxe prescrite.
Icyakora, ihinduranyamutungo ry'ikirango cyanditswe ntirigira agaciro iyo rishobora gutuma habaho kubeshya cyangwa kujijisha, nko ku byerekeye imiterere, inkomoko, uburyo bwo gukoresha uturango cyangwa isano n'ibyo ikirango gihuriweho kigenewe, mu byatunganyijwe cyangwa mu mirimo ifitanye isano n'ibyo ikirango kigenewe gukoreshwamo, cyangwa ibyo gikoreshwamo.	However, a change in ownership of registered mark shall be invalid, if it is likely to deceive or to create confusion, in particular as regards the nature, origin, manufacturing process, characteristics or suitability for the use for which they are intended, of the products or services in relation to which the mark is designed to be used or is used.	Toutefois, un changement de propriété d'une marque enregistrée est dépourvu de validité s'il est susceptible de tromper ou de créer une confusion, notamment en ce qui concerne la nature, l'origine, le procédé de fabrication, les caractéristiques ou l'adéquation à l'usage auquel il est destiné, des produits ou services en rapport avec lesquels la marque est destinée à être utilisée ou est utilisée.
Guhinduranya umutungo w'ikirango cyanditswe bigira agaciro mu bandi bantu nyuma yo kwandikwa mu gitabo cy'ibirango.	The change in ownership for a registered mark shall have effect towards third parties only after recording into the register of marks.	Le changement de propriété d'une marque enregistrée n'a d'effet à l'égard des tiers qu'après l'inscription au registre des marques.
Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kwanga kwandika amasezerano ahinduranya umutungo w'ikirango, iyo busanze ayo masezerano akubiyemo ingingo imwe cyangwa nyinshi zirengera, cyangwa zibangamiye amapiganwa, cyangwa se akoze mu buryo adindiza ubucuruzi, cyangwa ashobora kugira zimwe muri izo ngaruka.	The empowered authority may refuse to record an assignment contract when he/she decides that the contract contains one or more clauses that are abusive or anti-competitive or in any manner restrain trade or are likely to have any of those effects. The empowered authority shall hear the allegations of the parties to the contract, if	L'autorité compétente peut refuser l'inscription d'un contrat de changement de propriété de la marque quand elle décide que le contrat contient une ou plusieurs clauses qui sont abusives ou anticoncurrentielles ou sont de telle manière qu'elles restreignent le commerce ou sont susceptibles d'avoir l'un ou l'autre de ces effets. L'autorité

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora kumva ibirego impande zose zagiranye amasezerano zitanga, iyo rumwe muri zo cyangwa zombi zibisabye. Ibirego bitanzwe bishingira ku bimenyetso bihamye. icyemezo cyo kwanga kwandika amasezerano gishobora kujuririrwa mu nzego z'ubuyobozi mu gihe cy'ukwezi kumwe, cyangwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'amezi abiri (2), gihera ku itariki icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyo kwanga kwandika cyamenyesherejwe impande zombi.

Amasezerano yo kwegurira undi ikirango ahita ahagarikwa iyo urukiko rwafashe icyemezo cyo kwambura agaciro ikirango.

Ihindura iryo ari ryo ryose ry'umutungo w'ikirango gihuriweho cyangwa dosiye y'ikirango gihuriweho bigomba icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Ingingo ya 160: Uruhushya ku kirango gihuriweho

Ikirango gihuriweho cyandikishijwe cyangwa se cyasabiwe kwandikwa ntigishobora gukorerwaho amasezerano y'uruhushya.

one or both so request, and shall take into account evidence that is pertinent provided by parties to the contract. The decision to refuse to record the contract may be subject to administrative appeal or appeal to the competent court respectively within one or two (2) months from the date on which the parties to the contract were notified of the empowered authority's decision to refuse to record the contract .

The assignment contract of a registered collective mark will cease immediately to produce effects after invalidation of the mark by the court.

Any change in ownership of a collective mark or in a collective mark application shall require the approval of the empowered authority.

Article 160: License of a collective mark

Collective mark which is registered, or for which registration is requested, may not be subject to a license contract.

compétente peut entendre les allégations des parties au contrat, si l'une ou l'autre ou les deux en font la demande. Les allégations se fondent sur les éléments de preuve qui sont pertinents. La décision de refus d'inscription du contrat peut faire l'objet d'un recours administratif ou devant la juridiction compétente respectivement dans un mois ou deux (2) mois à partir de la date de notification aux parties de la décision de refus de l'autorité compétente.

Le contrat de cession de la marque cesse immédiatement de produire ses effets après l'annulation de la marque par décision judiciaire.

Tout changement de propriété d'une marque collective ou d'une demande de marque collective requiert l'approbation de l'autorité compétente.

Article 160 : Licence d'une marque collective

Une marque collective enregistrée ou dont l'enregistrement est demandé ne peut pas faire l'objet d'un contrat de licence.

Iciviro cya 8: Ibirango nyemeza

Ingingo ya 161: Ingingo rusange zerekeye ibirango

Ibiteganywa kuva ku ngingo ya 133 kugeza ku ya 153 z'iri tegeko bijyanye n'ikirango bikurikizwa no ku birango nyemeza.

Ingingo ya 162: Ingingo zihariwe n'ibirango nyemeza

Haseguriwe ibivugwa kuva ku ngingo ya 133 kugeza ku ya 153 z'iri tegeko, inyandiko isaba iyandikwa ry'ikirango nyemeza igomba kwerekana ikimenyetso gikoreshwa nk'ikirango nyemeza kandi igaherekezwa na kopi y'amabwiriza agenga uburyo bwo gukoresha icyo kirango. Izi ngingo zireba ibirango nyemeza byose, harimo n'iby'inzezo za Leta.

Nyir'ikirango nyemeza ntashobora kugikoresha, aranga cyangwa yemeza ibyatunganyijwe cyangwa imirimo ye bwite.

Umuntu wese ugaragaje ko yubahiriza amabwiriza n'ibisabwa mu rwego rwa tekini kimwe n'izindi ngingo ziteganywa n'amabwiriza avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ashobora gusaba no guhabwa uburenganzira bwo gukoresha ikirango

Section 8: Certification marks

Article 161: Common provisions for marks

The provisions of Articles 133 to 153 of this Law related to the mark shall apply to certification marks.

Article 162: Specific provisions for certification marks

Subject to the provisions of Articles 133 to 153 of this law, the application for the registration of a certification mark must designate the sign as a certification mark and shall be accompanied by the rules governing its use. These provisions apply to all certification marks, including those that are owned by governmental agencies.

The owner of a certification mark may not use the sign to identify or certify his/her own products or services.

Any person who has proved to comply with the technical standards and other conditions of the rules mentioned in paragraph one of this article shall request and obtain the right to use the certification mark in the same conditions as those established by those

Section 8 : Marques de certification

Article 161 : Dispositions communes aux marques

Les dispositions des articles 133 à 153 de la présente loi relatives à la marque s'appliquent aux marques de certification.

Article 162 : Dispositions propres aux marques de certification

Sous réserve des dispositions des articles 133 à 153 de la présente loi, la demande d'enregistrement d'une marque de certification doit désigner le signe à utiliser comme marque de certification et être accompagnée d'une copie du règlement déterminant les conditions de son utilisation. Les présentes dispositions s'appliquent à toutes les marques de certification, y compris ceux appartenant aux organismes du Gouvernement.

Le titulaire d'une marque de certification ne peut pas utiliser la marque pour identifier ou certifier ses propres produits ou services.

Toute personne qui prouve qu'il se conforme aux normes et standards techniques et aux autres conditions du règlement mentionnées à l'alinéa premier du présent article peut demander et obtenir le droit d'utiliser la marque de certification

nyemeza mu buryo buhuje n'ubuteganywa n'ayo mabwiriza.

Ingingo ya 163: Kuvanaho iyandikwa

Uretse ibiteganywa ku ngingo ya 149 y'iri tegeko, ubuyobozi bubifitiye ububasha bwambura agaciro icyemezo cyo kwandikisha ikirango nyemeza iyo umuntu usabye iryo yamburwa agaragaje ko nyir'ukwandikisha ikirango agikoresha cyangwa yemera ko gikoreshwa ku buryo bunyuranyije n'amabwiriza avugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 162 y'iri tegeko, cyangwa se ko agikoresha cyangwa yemera ko gikoreshwa ku buryo bushobora kuyobya abacuruzi na rubanda muri rusange ku byerekeye inkomoko cyangwa akandi karango kose k'ibyatunganyijwe cyangwa imirimo bijyana na cyo.

Icyiciro cya 9: Amazina y'ubucuruzi

Ingingo ya 164: Ikoreshwa ry'izina ry'ubucuruzi

Nta zina rishobora gukoreshwa nk'izina ry'ubucuruzi igihe mu miterere yaryo cyangwa mu mikoreshereze yaryo ribangamiye umutekano cyangwa imigenzo myiza kandi rikaba rishobora kuyobya abacuruzi cyangwa se rubanda muri rusange ku byerekeye imiterere y'ikigo iryo zina

rules.

Article 163: Invalidation of registration

With exception of provisions of Article 149 of this law, the empowered authority shall invalidate the registration of a certification mark if the person requesting the invalidation proves that the owner of the certification mark uses it, or that he/she permits its use in contravention of the rules referred to in paragraph one of Article 162 of this Law or that he or she permits its use in a manner which is likely to deceive those in commercial circles or the public as to the origin or any other common characteristics of the products or services under consideration.

Section 9: Trade names

Article 164: Use of the trade name

A name or designation may not be used as a trade name if, by its nature or through the use which may be made of it, it is contrary to public order or morality and it is likely to deceive those in commercial circles or the public as to the nature of the company designated by the name.

dans les mêmes conditions que celles établies par ce règlement.

Article 163 : Radiation de l'enregistrement

Outre les cas prévus à l'article 149 de la présente loi, l'autorité compétente radie l'enregistrement d'une marque de certification si la personne qui demande la radiation prouve que le titulaire de l'enregistrement de la marque de certification l'utilise ou en permet l'utilisation en contravention du règlement visé à l'alinéa 1 de l'article 162 de la présente loi, ou qu'il l'utilise ou en permet l'utilisation d'une manière qui risque de tromper les milieux commerciaux ou le public sur la provenance ou toute autre caractéristique commune des produits ou services considérés.

Section 9 : Noms commerciaux

Article 164 : Utilisation du nom commercial

Ne peut être utilisé en tant que nom commercial un nom ou une désignation qui, par sa nature ou par l'usage qui peut en être fait, est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs et est susceptible de tromper les milieux commerciaux ou le public sur la nature de l'entreprise désignée par ce nom.

riranga.

Usibye ingingo y'itegeko cyangwa y'amabwiriza iteganya ko ari nshinganwa kwandikisha amazina y'ubucuruzi, ubundi ayo mazina ararengerwa, haba mbere yo kwandikishwa cyangwa atandikishijwe, abandi bantu babujijwe ikoreshwa ryayo iryo ari ryo ryose ritemewe.

Bifatwa ko bitemewe gukoresha nyuma y'igihe izina ry'ubucuruzi ry'undi, haba kurigira izina ry'ubucuruzi, ikirango cyangwa ikirango gihuriweho, kimwe n'imikoreshereze y'izina ry'ubucuruzi risa nk'irindi cyangwa ikirango gisa nk'ikindi ishobora kuyobya abantu.

Ihinduka iryo ari ryo ryose rya nyir'umutungo w'izina ry'ubucuruzi rigomba guherekezwa n'iherekanya ry'ikigo cyangwa igice cy'ikigo cyitwa iryo zina kandi bigakorwa mu nyandiko.

UMUTWE WA II: KURENGERA IBIMENYETSO NDANGAHANTU

Icyiciro cya mbere : Ibisabwa mu kurengera

Ingingo ya 165: Ibisabwa mu kurengera no guteganya

Notwithstanding any legislative or regulatory provision providing for the obligation to register trade names, such names shall be protected, even prior to or without registration, against any unlawful act committed by third parties.

Any subsequent use of the trade name by a third party shall, in particular, be considered unlawful, be it in the form of a trade name, mark or collective mark, in the same way as any use of a similar trade name or a similar mark likely to mislead the public.

Any change in ownership of a trade name shall be accompanied by the transfer of the company, or part thereof, identified by the name, and shall be recorded in writing.

CHAPTER II: PROTECTION OF GEOGRAPHICAL INDICATIONS

Section one: Protection requirements

Article 165: Protection requirements and presumption

Nonobstant toute disposition législative ou réglementaire prévoyant l'obligation d'enregistrer les noms commerciaux, ceux-ci sont protégés, même avant ou sans l'enregistrement, contre tout acte illicite commis par des tiers.

Est notamment considéré comme illicite tout usage ultérieur du nom commercial par un tiers, que ce soit sous forme de nom commercial, de marque ou de marque collective, de même que tout usage d'un nom commercial similaire ou d'une marque similaire susceptible d'induire le public en erreur.

Tout changement de propriété d'un nom commercial doit être accompagné du transfert de l'entreprise ou de la partie de l'entreprise identifiée par le nom et doit être constaté par écrit.

CHAPITRE II: PROTECTION DES INDICATIONS GEOGRAPHIQUES

Section première: Conditions de protection

Article 165 : Conditions de protection et présomption

Kurengera biteganywa n'iri tegeko birakurikizwa, ikimenyetso ndangahantu cyaba cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe. Icyakora, mu rwego rw'ikirego gitanzwe kigendeye ku iri tegeko, iyandikwa nicyo kimenyetso nyakuri kigaragaza ko ikimenyetso ndangahantu cyandikishijwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Kurengera bishobora gutambamira ikimenyetso ndangahantu icyo ari cyo cyose n'ubwo cyaba kigaragara ko ari icyo mu gihugu, mu gice cy'igihugu cyangwa mu gace k'igihugu ibyatunganyijwe bikomokamo, mu gihe icyo kimenyetso ndangahantu cyatuma abantu batekereza ku buryo budafite ishingiro ko ibyo byatunganyijwe ari ibyo mu kindi gihugu.

Ingingo ya 166: Ihura ry'amazina y'ibimenyetso ndangahantu mu byerekeye za divayi

Iyo amazina y'ikimenyetso ndangahantu ahuye ku byerekeye za divayi, kurengera bikorerwa buri kimenyetso ndangahantu, haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 165 y'iri tegeko. Igihe imikoreshereze ibangikanye y'ibyo bimenyetso ndangahantu iramutse yemewe, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho uburyo ibimenyetso ndangahantu byitiranwa bizatandukanywa, ku buryo budasumbanya

The protection granted by this law shall be applicable, irrespective of whether a geographical indication has been registered or not. However, as part of any proceedings instituted under this law, a registration shall establish the presumption that the registered indication is a geographical indication, pursuant to the provisions of this law.

This protection may be opposed to any geographical indication which, although it is accurate in literal terms as regards the territory, region or area of the country from which the products originate, misleads the public that it makes them consider that the products originate from a different territory.

Article 166: Homonymy of geographical indications for wines

In case of homonymy of geographical indications for wines, protection shall be granted for each indication, subject to the provisions of paragraph 2 of Article 165 of this law. Where the parallel use of these indications is authorized, the empowered authority shall fix the practical procedures according to which the homonymous indications are distinguished from each other, taking into account the need to

La protection conférée par la présente loi est applicable qu'une indication géographique ait été enregistrée ou non. Toutefois, dans le cadre de toute action intentée en vertu de la présente loi, un enregistrement établit la présomption que l'indication enregistrée est une indication géographique selon les dispositions de la présente loi.

Cette protection est opposable à toute indication géographique qui, bien qu'elle soit littéralement exacte pour ce qui est du territoire, de la région ou de la localité dont les produits sont originaires, donne à penser à tort au public que les produits sont originaires d'un autre territoire.

Article 166 : Homonymie d'indications géographiques pour les vins

En cas d'homonymie d'indications géographiques pour les vins, la protection est accordée à chaque indication, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 165 de la présente loi. Lorsque l'utilisation parallèle de ces indications est autorisée, l'autorité compétente fixe les modalités pratiques selon lesquelles les indications homonymes sont différenciées les unes des autres, compte tenu de la

abazitunganyije kandi butayobya abanywi bazo.

provide equitable treatment for the producers referred to and to ensure that consumers are not misled.

nécessité d'assurer un traitement équitable des producteurs visés et de faire en sorte que les consommateurs ne soient pas induits en erreur.

Ingingo ya 167: Ibimenyetso ndangahantu bitarengerwa

Article 167: Geographical indications excluded from protection

Article 167 : Indications géographiques exclues de la protection

Ibimenyetso ndangahantu bikurikira ntibirengerwa:

The following geographical indications shall be excluded from protection:

Les indications géographiques ci-après sont exclues de la protection :

- 1° ibimenyetso ndangahantu bidahuje n'igisobanuro kivugwa mu gace ka 6 k'ingingo ya 5 y'iri tegeko;
- 2° ibimenyetso ndangahantu bibangamiye umutekano n'imigenzereze myiza;
- 3° ibimenyetso ndangahantu bitarengerwa cyangwa se byaretse kurengerwa aho bikomoka;
- 4° ibimenyetso ndangahantu byabaye impitagihe.

- 1° the geographical indications which are not consistent with the definition of item 6 of Article 5 of this law;
- 2° the geographical indications which are contrary to public order and morality;
- 3° the geographical indications which are not protected in their country of origin or ceased to be protected;
- 4° the geographical indications which have lapsed.

- 1° les indications géographiques non conformes à la définition du point 6 de l'article 5 de la présente loi ;
- 2° les indications géographiques contraires à l'ordre public et à la moralité ;
- 3° les indications géographiques non protégées dans leur pays d'origine ou qui ont cessé de l'être ;
- 4° les indications géographiques qui sont tombées en désuétude.

Icyiciro cya 2: Umutungo bwite ku kimenyetso ndangahantu

Section 2: Ownership of geographical indication

Section 2: Propriété d'une indication géographique

Ingingo 168: Uburenganzira ku kimenyetso ndangahantu

Article 168: Right to the geographical indication

Article 168 : Droit à une indication géographique

Abafite uburenganzira bwo gusaba iyandikwa ry'ibimenyetso ndangahantu ku byatunganyijwe ni abantu cyangwa amashyirahamwe berekana mu nyandiko yabo ko bakora igikorwa cyo kubyaza umusaruro ibyatunganyijwe bivugwa muri

Entitlement to file an application for registration of geographical indications shall be given to the natural person or legal entity who, for the products indicated in the application, carry out producer activities in the geographical region indicated in the

Ont droit pour déposer une demande d'enregistrement des indications géographiques les personnes physiques ou morales qui, pour les produits indiqués dans la demande, exercent une activité de producteur dans la région géographique

iyoyandiko, mu Karere bavugaga mu nyandiko yabo isaba cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu. application or to any other interested person. indiquée dans la demande ou toute autre personne intéressée.

Icyiciro cya 3: Gusaba kwandika ikimenyetso ndangahantu

Section 3: Application for the Registration of a geographical indication

Section 3: Demande d'enregistrement d'une indication géographique

Ingingo ya 169 : Gutanga inyandiko isaba

Article 169: Filing the application

Article 169 : Dépôt de la demande

Inyandiko isaba kwandika ikimenyetso ndangahantu yoherezwa ubuyobozi bubifitiye ububasha. Igomba kwerekana ibi bikurikira:

The application shall be filed with the empowered authority. The application shall indicate the following:

La demande d'enregistrement d'une indication géographique est adressée à l'autorité compétente. Elle doit indiquer ce qui suit:

- 1° izina, aho umuntu abarizwa n'ubwengehugu bwe cyangwa bw'ishyirahamwe byatanze inyandiko, hamwe n'urwego bisaba kwiyandikishamo;
- 2° ikimenyetso ndangahantu gisabirwa kwandikwa;
- 3° akarere icyo kimenyetso ndangahantu kizakoreshwamo;
- 4° ibizatunganywa hakurikijwe icyo kimenyetso ndangahantu ;
- 5° ubuziranenge, ubwamamare n'akandi karango kose kajyana n'icyo kimenyetso ndangahantu.

- 1° the name, address and nationality of the natural person or legal entity making the filing, as well as the capacity in which this person is applying for registration;
- 2° the geographical indication for which registration is requested;
- 3° the region for which the geographical indication shall apply;
- 4° the products to which the geographical indication shall apply;
- 5° the quality, reputation or other feature of the goods for which the geographical indication is used.

- 1° le nom, l'adresse et la nationalité de la personne physique ou morale qui dépose, ainsi que la qualité en laquelle cette personne demande l'enregistrement ;
- 2° l'indication géographique dont l'enregistrement est demandé ;
- 3° la région à laquelle l'indication géographique s'applique ;
- 4° les produits auxquels l'indication géographique s'applique ;
- 5° la qualité, réputation ou autre caractéristique des produits pour lesquels l'indication géographique est utilisée.

Inyandiko isaba yishyurirwa amahoro yategetswe.

The application shall be subject to payment of the prescribed fee.

La demande est soumise au paiement de la taxe prescrite.

Icyiciro cya 4 : Gusuzuma, gutambamira, kwandikwa

Ingingo ya 170: Gusuzuma

Ubuyobozi bubifitiye ububasha busuzuma ko inyandiko isaba yujuje ibisabwa biteganywa mu ngingo kuva ku ya 165 kugeza ku ya 167 z'iri tegeko.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byuzuye, butangaza ko inyandiko isaba yemewe.

Ingingo ya 171: Gutambamira

Umuntu wese ubifitemo inyungu cyangwa umuyobozi ubifitiye ububasha, mu buryo n'igihe byateganyijwe n'iteka rya Minisitiri, ashobora kugeza ku buyobozi bubifitiye ububasha inyandiko itambamira iyandikwa ry'ikimenyetso ndangahantu kigaragaza ko kimwe cyangwa byinshi mu bisabwa mu ngingo kuva ku ya 165 kugeza ku ya 167 z'iri tegeko bituzuye.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwohereza uwatanze inyandiko isaba kopi y'inyandiko itambamira, uwatanze inyandiko na we, akurikije uburyo n'igihe biteganywa, akohereza ubuyobozi bubifitiye ububasha igisubizo gikubiyemo impamvu zisobanura

Section 4: Examination, opposition, registration

Article 170: Examination

The empowered authority shall verify whether the application satisfies the requirements of Articles 165 to 167 of this law.

Where the empowered authority finds that the requirements referred to in paragraph one of this article have been satisfied, he/she shall declare the approval of the application.

Article 171: Opposition

Any interested person or competent authority may, in the manner and within the time limit prescribed by a Ministerial Order, make a statement, to the empowered authority, of opposition to the registration of the geographical indication for the reason that one or more of the requirements of Articles 165 to 167 of this law have not been satisfied.

The empowered authority shall send a copy of the statement of opposition to the applicant who, in the manner and within the time limit prescribed, shall address a reply to him/her explaining the reasons on which his/her application is based,

Section 4: Examen, opposition, enregistrement

Article 170 : Examen

L'autorité compétente vérifie si la demande satisfait aux conditions requises par les articles 165 à 167 de la présente loi.

Si l'autorité compétente constate que les conditions mentionnées à l'alinéa premier du présent article sont remplies, elle déclare que la demande est acceptée.

Article 171: Opposition

Toute personne intéressée ou autorité compétente peut, de la manière et dans les délais prescrits par un Arrêté Ministériel, faire auprès de l'autorité compétente, une déclaration d'opposition à l'enregistrement de l'indication géographique au motif que l'une ou plusieurs des conditions requises aux articles 165 à 167 de la présente loi ne sont pas remplies.

L'autorité compétente envoie une copie de la déclaration d'opposition au déposant qui, de la manière et dans le délai prescrits, doit lui adresser une réponse exposant les raisons qui fondent sa demande, à défaut de quoi il est réputé avoir abandonné sa demande.

inyandiko ye, bitaba ibyo, bigafatwa nk'aho yaretse gusaba kwandikwa.

Iyo uwatanze inyandiko yohereje igisubizo, ubuyobozi bubifitiye ububasha buha igisubizo uwatanze inyandiko itambamira, bwamara kumva impande zombi, iyo rumwe cyangwa zombi zibyifuje, bumaze kandi gusuzuma ikibazo mu mizi yacyo, bukemeza niba ikimenyetso ndangahantu kigomba kwandikwa cyangwa kitagomba kwandikwa.

Ingingo ya 172: Kwandikwa

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ko ibisabwa mu ngingo ya 170 y'iri Tegeko byuzuye, kandi kwandikisha ikimenyetso ndangahantu bitatambamiwe mu gihe cyateganyijwe, cyangwa kwandikisha ikimenyetso ndangahantu bikaba byaratambamiwe mu bihe no mu buryo byategetswe n'iteka rya Minisitiri, ariko hagafatwa icyemezo gitunganiye uwatanze inyandiko, bwandika ikimenyetso ndangahantu bugatangaza icyemezo cy'iyandikisha kandi bugaha uwatanze inyandiko icyemezo cyo kwandikisha. Iyo bitabaye ibyo, kwandika ntibyemerwa.

Ingingo ya 173: Kuvanaho iyandikwa

Umuntu wese ubifitemo inyungu, cyangwa

failing which he/she shall be considered to have abandoned his/her application.

Where the applicant sends a reply, the empowered authority shall submit a response to the opposing party and, after hearing the parties, if one or both of them wish to be heard, and examining the substantive issues, shall decide whether the geographical indication shall be registered or not.

Article 172: Registration

Where the empowered authority finds that the requirements of Article 170 of this Law have been satisfied, and that the registration of the geographical indication has not been the subject of opposition in the manner and in the time limit prescribed by a Ministerial Order, or the registration of the geographical indication has been the subject of opposition which has given rise to a decision in favour of the applicant, he/she shall register the geographical indication, publish a reference to the registration and issue the applicant with a registration certificate. If not that, he/she shall reject the application.

Article 173: Invalidation of the registration

Any interested person or the empowered

Si le déposant envoie une réponse, l'autorité compétente répond à l'opposant et, après avoir entendu les parties, si l'une ou l'autre ou les deux le souhaitent, et après examen au fond, décide si l'indication géographique doit être enregistrée ou non.

Article 172 : Enregistrement

Lorsque l'autorité compétente constate que les conditions mentionnées à l'article 170 de la présente loi sont remplies, et que l'enregistrement de l'indication géographique n'a pas fait l'objet d'une opposition de la manière et dans les délais prescrits par un Arrêté Ministériel, ou l'enregistrement de l'indication géographique a fait l'objet d'une opposition qui a donné lieu à une décision en faveur du déposant, elle enregistre l'indication géographique, publie une mention de l'enregistrement et délivre au déposant un certificat d'enregistrement. Dans le cas contraire, elle rejette la demande.

Article 173 : Annulation de l'enregistrement

Toute personne intéressée ou l'autorité

ubuyobozi bubifitiye ububasha, ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha ibi bikurikira:

- 1° kvanaho iyandikwa ry'ikimenyetso ndangahantu bitewe n'uko, hakurikijwe ingingo ya 167 y'iri tegeko, iyo ndangahantu idashobora kurindwa;
- 2° guhindura iyandikwa ry'ikimenyetso ndangahantu bitewe n'uko ahantu havuzwe mu iyandikisha hanyuranyije n'ikimenyetso ndangahantu, cyangwa se ko ibizatunganywa bijyanye n'icyo kimenyetso ndangahantu cyangwa ubuziranenge, cyangwa ubwamamare cyangwa akandi karango kose k'ibizatunganywa bibura cyangwa bidasobanuye.

Ku kirego cyose gitanzwe hakurikijwe iyi ngingo, uwatanze dosiye yo kwandikisha ikimenyetso ndangahantu cyangwa umusimbura we bamenyeshwa icyemezo cyo kvanaho cyangwa guhindura iyandikwa kandi bikamenyeshwa n'abantu bose bafite uburenganzira bwo gukoresha icyo ikimenyetso ndangahantu hakurikijwe ingingo ya 168 y'iri tegeko.

Abantu bavugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kimwe n'undi muntu wese ubifitemo inyungu, hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko, bashobora gutanga ingingo

authority may request the competent court to order:

- 1° the invalidation of the registration of a geographical indication on the grounds that, in accordance with Article 167 of this Law, the geographical indication may not benefit from protection;
- 2° the amendment of the registration of a geographical indication for the reason that the geographical region mentioned in the registration does not correspond to the geographical indication, or the reference to the products for which the geographical indication is used, or the reference to the quality, reputation or other feature of these products are missing or are unclear.

In any proceedings instituted in accordance with this article, the person who has filed the application for registration of the geographical indication or his/her rightful claimant, shall be notified of the decision to amend the registration and it shall be communicated to all persons who are entitled to use the geographical indication in accordance with Article 168 of this law.

The persons mentioned in paragraph 2 of this Article and any interested person may, in accordance with the provisions of this Law, may give arguments opposing the

compétente peut demander à la juridiction compétente d'ordonner :

- 1° l'annulation de l'enregistrement d'une indication géographique au motif que, eu égard à l'article 167 de la présente loi, cette dernière ne peut pas bénéficier d'une protection;
- 2° la modification de l'enregistrement d'une indication géographique au motif que la région géographique mentionnée dans l'enregistrement ne correspond pas à l'indication géographique, ou que la mention des produits pour lesquels l'indication géographique est utilisée ou que la mention de la qualité, réputation ou autre caractéristique de ces produits n'ont pas été précisées ou ne sont pas suffisamment claires.

Dans toute action intentée en vertu du présent article, un avis informant de la radiation ou de la modification est signifié à la personne qui a déposé la demande d'enregistrement de l'indication géographique ou à son ayant droit, et est communiqué à toutes les personnes ayant droit d'utiliser l'indication géographique conformément à l'article 168 de la présente loi.

Les personnes mentionnées à l'alinéa 2 du présent article et toute personne intéressée peuvent, conformément aux dispositions de la présente loi, avancer des arguments

zitambamira ivanwaho ry'iyandikwa.

invalidation of the registration.

faisant l'objet d'une opposition à l'annulation de l'enregistrement.

Ingingo ya 174: Isano hagati y'ibirango n'ibimenyetso ndangahantu

Article 174: Relationship between marks and geographical indications

Article 174 : Relation entre marques et indications géographiques

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwanga cyangwa bukambura agaciro, bubyibwirije cyangwa bubisabwe n'ubifitemo inyungu, iyandikwa ry'ikirango gifite ikimenyetso ndangahantu, cyangwa kigizwe n'ikimenyetso ndangahantu cyerekeye ibyatunganyijwe bidakomoka mu gihugu kivugwa, igihe gukoresha icyo kimenyetso ndangahantu mu kirango kuri ibyo byatunganyijwe mu Rwanda bishobora kuyobya abantu ku byerekeye inkomoko nyakuri yabyo.

The empowered authority shall refuse or invalidate, ex officio or on a request by an interested party, the registration of a mark which contains a geographical indication, or consists of such a geographical indication, relating to products which do not originate from the territory indicated, if the use of this geographical indication in the mark for such products in Rwanda is such as to mislead the public as to the true area of origin.

L'autorité compétente refuse ou annule, d'office ou sur requête d'une partie intéressée, l'enregistrement d'une marque qui contient une indication géographique, ou est constituée d'une indication géographique, relative à des produits qui ne sont pas originaires du territoire indiqué, si l'utilisation de cette indication géographique dans la marque pour de tels produits au Rwanda est de nature à induire le public en erreur quant au véritable lieu d'origine.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bwanga cyangwa bukambura agaciro, bubyibwirije cyangwa bubisabwe n'ubifitemo inyungu, iyandikwa ry'ikirango gifite ikimenyetso ndangahantu gikoreshwa mu kuranga za divayi cyangwa kigizwe n'icyo kimenyetso ndangahantu, cyangwa iyandikwa ry'ikirango gifite ikimenyetso ndangahantu gikoreshwa mu kuranga ibisindisha kigizwe n'icyo kimenyetso ndangahantu, mu gihe icyo kirango cyanditswe kuri za divayi cyangwa ku bisindisha kidafite iyo nkomoko.

The registration of a mark which contains a geographical indication used to identify wines or which is constituted by such a geographical indication, or the registration of a mark which contains a geographical indication used to identify spirits and which is constituted by such a geographical indication shall be refused or invalidated by the empowered authority ex officio or at the request of an interested party, if the mark in question is registered for wines or spirits which do not have this origin.

L'enregistrement d'une marque qui contient une indication géographique servant à identifier des vins ou qui est constituée par une telle indication géographique, ou l'enregistrement d'une marque qui contient une indication géographique servant à identifier des spiritueux qui est constituée par une telle indication géographique, est refusé ou annulé par l'autorité compétente d'office ou à la requête d'une partie intéressée, si la marque en question est enregistrée pour des vins ou des spiritueux qui n'ont pas cette origine.

Iyo kwandika ikirango byasabwe nta

Where the registration of a mark has been

Lorsque l'enregistrement d'une marque a été

buriganya, cyangwa se uburenganzira ku kirango bukaba bwaragezweho nta buriganya mbere y'itariki yo gushyira mu bikorwa iri tegeko cyangwa mbere y'uko ikimenyetso ndangahantu kirengerwa mu gihugu cyacyo, iri tegeko ntrizitira iyandikwa ry'ikirango cyangwa agaciro k'iyandikwa ryacyo, cyangwa uburenganzira bwo kugikoresha, hitwajwe ko ikirango gihwanye cyangwa gisa n' ikimenyetso ndangahantu.

Gusaba indishyi bikoze hakurikijwe agace ka 6 k'ingingo ya 5, ingingo ya 165 n'iya 166 by'iri tegeko ku byerekeye ikoresha cyangwa iyandikishwa ry'ikirango bigomba gukorwa mu gihe cy'imyaka itanu (5) nyuma y'uko ikoresha ribangamiye ikimenyetso ndangahantu kirengerwa rimenyekaniye muri rusange mu Rwanda, ariko ikirango kikaba cyaratangajwe kuri iyo tariki, niba iza mbere y'itariki ikoresha ribangamiye uburenganzira ryamenyekaniye mu Rwanda muri rusange, kandi ikimenyetso ndangahantu kikaba kitarakoreshejwe cyangwa kitarandikishijwe mu buriganya.

Icyiciro cya 5 : Uburenganzira butangwa

Ingingo ya 175: Uburenganzira bwo gukoresha ikimenyetso ndangahantu

Abakora imirimo yo gutunganya bakorera ahantu handitse mu gitabo cyabugenewe ni

requested in good faith, or the rights over the mark have been acquired through good faith prior to the date of entry into force of this Law, or before the geographical indication is protected in its country of origin, this Law shall not prevent the possibility of registering the mark or impede the validity of the registration of the mark, or the right to use the mark, for the reason that this mark is identical or similar to a geographical indication.

Any request for compensation made in accordance with sub paragraph 6 of Article 5, Articles 165 and 166 of this Law regarding the use or registration of a mark shall be filed within five (5) years of the prejudicial use of the protected geographical indication becoming generally known in Rwanda, provided that the mark has been published on this date, where the date is prior to that on which the prejudicial use has become generally known in Rwanda, and provided that the geographical indication has not been used or registered in bad faith.

Section 5: Rights conferred

Article 175: Right to use a geographical indication

Only producers performing their activities in the geographical region indicated in the

demandé de bonne foi, ou que les droits sur la marque ont été acquis de bonne foi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou avant que l'indication géographique ne soit protégée dans son pays d'origine, la présente loi ne fait pas obstacle à la possibilité d'enregistrer la marque ou à la validité de l'enregistrement de la marque, ou au droit de faire usage de la marque, au motif que cette marque est identique ou similaire à une indication géographique.

Toute demande de réparation formulée au titre du point 6 de l'article 5, des articles 165 et 166 de la présente loi au sujet de l'usage ou de l'enregistrement d'une marque doit être présentée dans un délai de cinq (5) ans après que l'usage préjudiciable de l'indication géographique protégée est devenu généralement connu au Rwanda à condition que la marque ait été publiée à cette date, si celle-ci est antérieure à la date à laquelle l'usage préjudiciable est devenu généralement connu au Rwanda, et à condition que l'indication géographique ne soit pas utilisée ou enregistrée de mauvaise foi.

Section 5 : Droits conférés

Article 175 : Droit d'utilisation d'une indication géographique

Seuls les producteurs exerçant leur activité dans la région géographique indiquée au

bo bonyine bafite uburenganzira bwo gukoresha mu rwego rw'ubucuruzi ikimenyetso ndangahantu cyandikishijwe, ku byatunganyijwe bigaragazwa mu gitabo cyabugenewe, mu gihe ibyo byatunganyijwe bifite ubuziranenge, ubwamamare cyangwa akandi karango kagaragazwa mu gitabo cyabugenewe.

Ingingo ya 176: Ikirego cy'indishyi kijyanye no guhungabanya uburenganzira

Umuntu wese ubifitemo inyungu cyangwa itsinda ry'abakora imirimo yo gutunganya cyangwa abakoresha ibyatunganyijwe bashobora kwitabaza urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo babuze ibikorwa byerekeye ibimenyetso ndangahantu bikurikira:

- 1° gukoresha, mu kwita cyangwa kumurika ibyatunganyijwe, uburyo bwose bwerekana cyangwa bushaka kwerekana ko ibyo byatunganyijwe bikomoka ahandi hantu hatari aho hantu nyakuri ku buryo byayobya abantu ku byerekeye aho ibyo byatunganyijwe bikomoka;
- 2° gukoresha mu buryo ubwo ari bwo bwose buboneka ko ari ipiganwa ririmo uburiganya nk'uko iri tegeko ribiteganywa.

Kuri buri kirego cyerekeye iyi ngingo,

register shall be entitled to use, for commercial purposes and for the products indicated in the register, the registered geographical indication, insofar as such products have the quality, reputation or other feature indicated in the register.

Article 176: Civil proceedings against infringement of the right

Any interested person, or interested group of producers or consumers, may undertake proceedings in the competent court in order to prevent, with regard to geographical indications, the following acts:

- 1° the use, in the designation or presentation of the products, of any means which indicates or suggests that those products originate from a geographical region other than the true area of origin in a manner which misleads the public as to the geographical origin of the products;
- 2° any use which constitutes an act of unfair competition under this Law.

In any proceedings instituted under this

registre ont le droit d'utiliser à des fins commerciales, pour les produits indiqués au registre, l'indication géographique enregistrée, pour autant que ces produits aient la qualité, réputation ou autre caractéristique indiquée au registre.

Article 176: Action civile en matière d'atteinte au droit

Toute personne intéressée ou tout groupe intéressé de producteurs ou de consommateurs peut engager des poursuites devant la juridiction compétente afin d'empêcher, pour ce qui est des indications géographiques, les actes suivants :

- 1° utilisation, dans la désignation ou la présentation des produits, de tout moyen qui indique ou suggère que ces produits sont originaires d'une région géographique autre que le véritable lieu d'origine d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique des produits;
- 2° toute utilisation qui constitue un acte de concurrence déloyale au sens de la présente loi.

Dans toute action intentée en vertu du

Urukiko rubifitiye ububasha rufata icyemezo kandi rushobora kugena indishyi no guteganya icyiru rusanga ko gikwiye cyangwa kugena igihano.

INTERURO YA III: GUKUMIRA IBIKORWA BY'IPIGANWA BIRIMO UBURIGANYA

UMUTWE WA MBERE: AMAHAME RUSANGE

Ingingo ya 177: Ibisobanuro shingiro by'ipiganwa ririmo uburiganya

Iri tegeko risobanura ibikorwa cyangwa imigirire, mu mirimo y'uruganda cyangwa y'ubucuruzi, bitubahirije amategeko cyangwa birimo ubuhemu bikaba bifatwa nk'ibikorwa birimo uburiganya.

Uretse ibikorwa by'ipiganwa ririmo uburiganya bisobanurwa n'iri tegeko, igikorwa cyose cyangwa imigenzereze bigaragaramo ubuhemu mu rwego rw'inganda cyangwa ubucuruzi bikaba bifite inkurikizi cyangwa umugambi wo kugera ku nyungu z'ubucuruzi zibangikanye n'iz'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi, biba ari ipiganwa ririmo uburiganya.

article, the competent court shall take a decision and may grant damages and provide for any other form of civil reparation which it considers appropriate, or impose a criminal sanction.

TITLE III: PROTECTION AGAINST UNFAIR COMPETITION

CHAPTER ONE: GENERAL PRINCIPLES

Article 177: Basic meaning on unfair competition

This Law determines any act or practice that is, in the course of industrial or commercial activities, unlawful or contrary to honest practices and shall constitute, consequently, an act of unfair competition.

In addition to the acts of unfair competition defined by this Law, any act or practice that is, in the course of industrial or commercial activities, contrary to honest practices when their purpose or their consequence is to obtain trade advantages parallel to those of a producer of services or to some products similar to those of another person, shall constitute an act of unfair competition

présent article, la juridiction compétente rend jugement et peut accorder des dommages intérêts et prévoir toute autre réparation civile qu'il juge appropriée ou infliger une sanction pénale.

TITRE III : PROTECTION CONTRE LES ACTES DE CONCURRENCE DELOYALE

CHAPITRE PREMIER: PRINCIPES GENERAUX

Article 177: Notion de base sur la concurrence déloyale

La présente loi définit des actes ou pratiques qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, sont illicites ou contraires aux usages honnêtes et constituent, par conséquent, des actes de concurrence déloyale.

Outre les actes de concurrence déloyale définis par la présente loi, tout acte ou pratique jugé contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale dont le but ou la conséquence est d'obtenir des avantages commerciaux parallèles à ceux d'un producteur de services ou à des produits similaires à ceux d'une autre personne, constitue un acte de concurrence déloyale.

Hakurikijwe iri tegeko, igikorwa cyangwa imigenzereze inyuranyije n'amategeko ni igikorwa cyangwa imigenzereze bitubahiriza inshingano ziteganywa n'amategeko mu bikorwa by'inganda cyangwa by'ubucuruzi kandi bikaba bifite umugambi cyangwa inkurikizi yo kugera ku nyungu z'ubucuruzi zibangikanye n'iz'ukora imirimo cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi.

Ingingo ya 178: Gukumira ipiganwa ririmo uburiganya

Hejuru y'uburindwe bw'umutungo bwite mu by'ubwenge buteganywa n'iri tegeko igikorwa cyose cy'ubucuruzi, cy'inganda cyangwa ubukorikori kirindwa ipiganwa ririmo uburiganya.

Ingingo ya 179: Ikirego cy'indishyi kijyanye n'ipiganwa ririmo uburiganya

Umuntu wese urenganyijwe cyangwa ushobora kurenganywa n'igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya ashobora kuregera Urukiko rubifitiye ububasha, iyo habaye ibikorwa by'ubuhemu mu rwego rw'inganda n'ubucuruzi, aho umunyenganda, umucuruzi, ukora imirimo yo gutunganya, umunyabukorikori, amutesha agaciro, amwambura abaguzi cyangwa se akabangamira ubushobozi bwe bwo gupiganwa. Urukiko rubifitiye ububasha ruhagarika icyo gikorwa kandi byaba

In accordance with this Law, an act or practice that is, in the course of industrial or commercial activities, unlawful shall mean act or practice of breach of legal duties when their purpose or their consequence is to obtain trade advantages parallel to those of a producer of services or to some products similar to those of another person.

Article 178: Protection against unfair competition

In addition to the protection of the intellectual property provided by this Law, any commercial, industrial or handicraft-related activity shall be protected against acts of unfair competition.

Article 179: Civil proceedings against unfair competition

Any person harmed, or likely to be harmed, by an act of unfair competition, may refer the matter to the competent court, where through an act contrary to honest industrial and commercial use, a manufacturer, trader, producer or craftsman damages his/her credibility, takes away his/her customers or harms his/her capacity for competition. The competent court shall order the cessation of this act and, where necessary, shall fix the level of damages.

Conformément à la présente loi, un acte ou pratique illicite, est un acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, ne respecte pas les obligations légales et dont le but ou la conséquence est d'obtenir des avantages commerciaux parallèles à ceux d'un producteur de services ou à des produits similaires à ceux d'une autre personne.

Article 178: Protection contre la concurrence déloyale

En plus de la protection de la propriété intellectuelle prévue par la présente loi, toute activité commerciale, industrielle ou artisanale est protégée contre les actes de concurrence déloyale.

Article 179 : Action civile en matière de concurrence déloyale

Toute personne lésée ou susceptible d'être lésée par un acte de concurrence déloyale peut saisir la juridiction compétente, lorsque par un acte contraire aux usages honnêtes en matière industrielle et commerciale, un industriel, un commerçant, un producteur ou un artisan porte atteinte à son crédit, lui enlève sa clientèle ou nuit à sa capacité de concurrence. La juridiction compétente ordonne la cessation de cet acte et fixe, le cas échéant, les dommages et intérêts.

ngombwa rukagena indishyi.

UMUTWE WA II: IBIKORWA BY'IPIGANWA RIRIMO UBURIGANYA

CHAPTER II: ACTS OF UNFAIR COMPETITION

CHAPITRE II: ACTES DE CONCURRENCE DELOYALE

Ingingo ya 180: Gutera urujijo mu kigo cy'undi cyangwa mu mirimo ye

Article 180: Causing confusion in another's enterprise or his/her activities

Article 180: Création de confusion avec l'entreprise d'autrui ou ses activités

Gifatwa nk'igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya igikorwa cyangwa imigenzereze mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi, bitera cyangwa bikaba bishobora gutera urujijo, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu kigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye cyane cyane mu rwego rw'ibyatumanyijwe cyangwa imirimo itangwa n'ikigo.

Any act or practice, in the course of industrial or commercial activities, that causes, or is likely to cause, confusion by any means with respect to a competitor's or another's enterprise or his/her activities, in particular, the products or services offered by such enterprise, shall constitute an act of unfair competition.

Constitue un acte de concurrence déloyale, tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, crée ou est de nature à créer une confusion, par n'importe quel moyen, avec l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, avec les produits ou les services offerts par cette entreprise.

Urujijo rushobora kuba kuri ibi bikurikira:

Confusion may be caused with respect to:

La confusion peut porter sur :

- 1° ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;
- 2° izina ry'ubucuruzi;
- 3° ikimenyetso cyihariye cy'ubucuruzi, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi;
- 4° isura y'icyatumanyijwe;
- 5° imiterere y'icyatumanyijwe cyangwa y'umurimo;
- 6° ukwamamara cyangwa ukumenyekana kw'akarango mpisho.

- 1° a registered or non registered mark;
- 2° a trade name ;
- 3° a business identifier other than a mark or trade name ;
- 4° the appearance of a product ;
- 5° the presentation of products or services ;
- 6° a celebrity or a well-known fictional character.

- 1° la marque enregistrée ou non ;
- 2° le nom commercial ;
- 3° le signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial ;
- 4° l'apparence d'un produit ;
- 5° la présentation du produit ou du service ;
- 6° la célébrité ou la notoriété du caractère fictif.

Ingingo ya 181: Amagambo atesha agaciro ikigo cy'undi cyangwa ibikorwa bye

Afatwa nk'igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya amagambo yuzuye ibinyoma cyangwa afifitse usanga ko mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi atesha agaciro cyangwa akaba ashobora gutesha agaciro ikigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe n'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye, cyane cyane mu rwego rw'ibyatunganyijwe n'imirimo bitangwa n'icyo kigo.

Igisebo gishobora kuba gikomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira :

- 1° uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo;
- 2° ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo mu gukora icyo byagenewe;
- 3° ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe;
- 4° uburyo ibyatunganyijwe cyangwa imirimo bigezwa ku bantu cyangwa bitangwa;
- 5° ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara

Article 181: Discrediting another person's enterprise or his/her activities

Any false or fallacious allegation, in the course of industrial or commercial activities, that discredits, or is likely to discredit, a competitor's or another's enterprise or his/her activities, in particular, the products or services offered by such enterprise, shall constitute an act of unfair competition.

Discrediting may arise out of commercial advertising or promotion and may occur with respect to :

- 1° the manufacturing process of the product;
- 2° the suitability of a product or service for a particular purpose ;
- 3° the quality or quantity or other characteristics of the product;
- 4° the conditions on which products or services are offered or provided ;
- 5° the price of products or services or the manner in which it is calculated.

Article 181: Discrédit de l'entreprise d'autrui ou ses activités

Constitue un acte de concurrence déloyale, les allégations fausses ou fallacieuses qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, discréditent ou sont de nature à discréditer l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, les produits ou les services offerts par cette entreprise.

Le discrédit peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte sur :

- 1° le mode de fabrication du produit ;
- 2° l'aptitude du produit ou service à son emploi particulier ;
- 3° la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ;
- 4° les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou rendus ;
- 5° le prix des produits ou services ou le mode de son calcul.

Ingingo ya 182: Igikorwa cyo kujijisha rubanda

Gifatwa nk'igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya ikigizwe n'ibimenyetso cyangwa amagambo ajijisha cyangwa ashobora kujijisha rubanda ku byerekeye ikigo n'imirimu yacyo, by'umwihariko ibyatunganyijwe n'imirimu imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe n'iby'undi, ikigo gikora mu rwego rw'imirimu y'inganda n'iy'ubucuruzi.

Igikorwa cyo kujijisha rubanda gishobora gukomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira :

- 1° uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo;
- 2° ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa imirimu mu gukora icyo byagenewe;
- 3° ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe;
- 4° imiterere y'icyatunganyijwe, ibishushanyo, ibirango n'impamyabuvumbuzi by'ukora imirimu cyangwa ikigo gikora imirimu nk'iy'ikindi kigo;
- 5° aho icyatunganyijwe cyangwa imirimu bikomoka;
- 6° uburyo ibyatunganyijwe cyangwa imirimu bigezwa ku bantu cyangwa

Article 182: Misleading the public

Any act or practice in the course of industrial or commercial activities that misleads, or is likely to mislead the public with respect to an enterprise or its activities, in particular, the products or services offered by such enterprise, shall constitute an act of unfair competition.

A misleading act may arise out of commercial advertising or promotion and may occur with respect to the following:

- 1° the manufacturing process of the product;
- 2° the suitability of a product or service for a particular purpose ;
- 3° the quality or quantity or other characteristics of the product;
- 4° the nature of the product , designs, marks and the patent of a competitor or an enterprise whose activities are similar to those of another enterprise;
- 5° the geographical origin of the product or services ;
- 6° the conditions on which products or services are offered or provided ;

Article 182: Acte d'induire le public en erreur

Constitue un acte de concurrence déloyale, les indications ou allégations qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, induisent ou risquent d'induire le public en erreur eu égard à une entreprise ou à ses activités, en particulier, les produits ou les services offerts par cette entreprise.

L'acte d'induire le public en erreur peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte sur ce qui suit :

- 1° le mode de fabrication du produit ;
- 2° l'aptitude du produit ou service à l'emploi auquel ils sont destinés ;
- 3° la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ;
- 4° la nature du produit, les dessins, les marques et brevet d'un concurrent ou d'une autre entreprise exerçant les activités similaires à celles d'une autre entreprise;
- 5° l'origine géographique du produit ou services ;
- 6° les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou rendus ;

bitangwa;

7° ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa cy'imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara.

7° the price of products or services or the manner in which it is calculated.

7° le prix des produits ou services ou le mode de son calcul.

Ingingo ya 183: Igikorwa cyanduza isura cyangwa gitesha agaciro

Article 183: Damaging another's goodwill or reputation

Article 183 : Acte nuisible à l'image ou à la réputation d'une entreprise

Gifatwa nk'igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya igikorwa usanga ko mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi ari igikorwa cyangwa imigirire ihungabanya isura cyangwa gitesha agaciro ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi cyangwa undi muntu n'ubwo icyo gikorwa cyangwa iyo migirire byaba bidatera urujijo.

Any act or practice, in the course of industrial or commercial activities, that damages, or is likely to damage, the goodwill or reputation of a competitor's or another's enterprise shall constitute an act of unfair competition, regardless of whether such act or practice causes confusion.

Constitue un acte de concurrence déloyale, tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, porte atteinte ou est de nature à porter atteinte à l'image ou à la réputation de l'entreprise d'un concurrent ou d'un tiers même si cet acte ou pratique ne crée pas de confusion.

Guhungabanya isura cyangwa gitesha agaciro bishobora guturuka cyane cyane ku gusisibiranya isura cyangwa ubwamamare bijyana:

Damaging another's goodwill or reputation may, in particular, result from the dilution of the goodwill or reputation attached to:

L'atteinte à l'image ou à la réputation peut, en particulier, résulter de la dilution de l'image ou réputation attachée :

- 1° n'ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;
- 2° n'izina ry'ubucuruzi;
- 3° n'ikimenyetso cyihariye cy'ubunyemari, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi;
- 4° n'isura y'icyatunganyijwe;
- 5° n'imiterere y'icyatunganyijwe cyangwa y'umurimo;
- 6° n'ubwamamare cyangwa imenyekana ry'akarango mpisho.

- 1° a mark, whether registered or not;
- 2° a trade name;
- 3° a business identifier other than a mark or a trade name;
- 4° the appearance of a product;
- 5° the presentation of a product or services;
- 6° a celebrity or a well-known fictional character.

- 1° à la marque enregistrée ou non ;
- 2° au nom commercial ;
- 3° au signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial;
- 4° à l'apparence du produit;
- 5° à la présentation du produit ou du service ;
- 6° à la célébrité ou la notoriété du caractère fictif.

Hakurikijwe iyi ngingo, "gusisibiranya isura

For the purposes of provisions of this article

Aux fins des dispositions du présent

cyangwa gutesha agaciro“ bivuga kugabanya imbaraga n’akamaro by’akarango kihariye cyangwa agaciro kamenyekanisha ikirango, izina ry’ubucuruzi cyangwa ikindi kimenyetso cyihariye cy’ubunyemari, isura y’icyatunganyijwe, imiterere yacyo cyangwa umurimo cyangwa ubwamamare cyangwa imenyekana ry’akarango mpisho.

Ingingo ya 184: Ikoreshwa ry’ubumenyi giro bwa tekinike utabifitiye uruhushya

Gifatwa nk’igikorwa cy’ipiganwa ririmo uburiganya igikorwa cyo gukoresha, nta ruhushya, ibishushanyo, ibyitegererezo, ibirango, impamyabuvumbuzi, indemeko n’uruhurirane bya tekinike cyangwa imikorere y’umuntu ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk’iby’undi cyangwa uko ikindi kigo gikora ibintu.

Ingingo ya 185: Igikorwa cy’ipiganwa kirimo uburiganya ku byerekeye amakuru aba ataratangajwe

Bifatwa nk’igikorwa cy’ipiganwa ririmo uburiganya mu rwego rw’inganda n’ubucuruzi igikorwa cyangwa imigirire bituma abandi bantu bahishura amakuru y’ibanga, bagashyikira cyangwa bagakoresha ayo makuru batabihereye uruhushya n’umuntu wemerewe n’amategeko kugira ayo makuru kandi bigakorwa ku buryo

“dilution of goodwill or reputation” means the lessening of the distinctive character or advertising value of a mark, trade name or other business identifier, the appearance of a product or the presentation of a product or service or of a celebrity or well-known fictional character.

Article 184: Unauthorised use of technical know-how

Any unauthorized use of technical know-how like designs, models, marks, patents, technical formula and combinations or manufacturing method of a competitor or other company shall constitute an act of unfair competition.

Article 185: Act of unfair competition in respect of secret information

Any act or practice, in the course of industrial or commercial activities, that result in the disclosure, acquisition or use by others of secret information without the consent of the person lawfully in control of the rightful holder and in a manner contrary to honest commercial practices shall constitute an act of unfair competition.

article « dilution de l’image ou réputation » signifie diminution de la force et importance du caractère distinctif ou de la valeur promotionnelle de la marque, du nom commercial ou d’un autre signe distinctif d’affaires, de l’apparence du produit, de la présentation du produit ou du service ou de la célébrité ou la notoriété du caractère fictif.

Article 184 : Usage non autorisé du savoir faire technique

Constitue un acte de concurrence déloyale, tout usage non autorisé des dessins, modèles, marques, brevets, formules et combinaisons techniques ou mode de fabrication d’un concurrent ou d’une autre entreprise.

Article 185 : Acte de concurrence déloyale en rapport avec les renseignements non divulgués

Constitue un acte de concurrence déloyale, tout acte ou pratique qui, dans l’exercice d’activités industrielles ou commerciales, entraîne la divulgation, l’acquisition ou l’utilisation par des tiers d’information confidentielle sans le consentement de la personne légalement habilitée à disposer de cette information et d’une manière contraire

bunyuranyije n'imigirire y'ubucuruzi buzira ubuhemu.

Guhishura, gushyikira no gukoresha amakuru y'ibanga utabifitiye uruhushya bishobora guterwa by'umwihariko n'impamvu zikurikira:

- 1° ubutasi mu nganda no mu bucuruzi;
- 2° gusesa amasezerano;
- 3° ubuhemu;
- 4° gushishikariza gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu duce kuva ku ka mbere kugeza ku ka 3 tw'iki gika;
- 5° gushyikira amakuru y'ibanga bikoze n'uruhande rwari ruzi ko kimwe mu bikorwa bivugwa mu duce kuva ku ka mbere kugeza ku ka 4 tw'iki gika cyari cyaratangiye mu gihe cy'imenyekana ry'ayo makuru, cyangwa rwerekanaga ko rutabizi.

Hakurikijwe iyi ngingo, inkuru yitwa inkuru y'ibanga ku mpamvu zikurikira:

- 1° kuba itazwi cyangwa idashobora kugerwaho ku buryo bworoshye bitewe n'imiterere n'uko iyo nkuru ibitswe;
- 2° kuba ifite agaciro mu bucuruzi kubera ko iba ari ibanga;
- 3° kuba nyirayo yarakoze ibishoboka byose kugira ngo ikomeze kuba ibanga.

Disclosure, acquisition or use of secret information by others without the consent of the rightful holder may, in particular, result from:

- 1° industrial and commercial espionage ;
- 2° breach of contract ;
- 3° breach of confidence ;
- 4° inducement to commit any of the acts referred to in points 1 to 3 of this paragraph;
- 5° acquisition of secret information by a third party who knew that one of the acts referred to from item one to item 4 of this paragraph was initiated during the process of acquisition of such an information or indicated its lack of awareness.

In accordance with this article, information shall be considered as secret information under the following reasons:

- 1° if it is unknown or not easily accessible due to its nature or the way it is kept ;
- 2° if it has commercial value because it is secret;
- 3° if it has been subject to reasonable steps under the circumstances by the rightful

aux usages commerciaux honnêtes.

La divulgation, l'acquisition ou l'utilisation non autorisée d'information confidentielle peut, en particulier, résulter de :

- 1° l'espionnage industriel et commercial ;
- 2° la rupture de contrat ;
- 3° l'abus de confiance ;
- 4° l'incitation à commettre l'un ou l'autre des actes mentionnés aux points 1 à 3 du présent alinéa ;
- 5° l'acquisition d'information confidentielle par une tierce partie qui savait, ou faisait semblant d'ignorer, que l'un ou l'autre des actes mentionnés aux points 1 à 4 du présent alinéa était entrepris lors de l'acquisition de l'information, ou qui semblait ne pas être informée.

Conformément au présent article, une information est considérée comme information confidentielle si :

- 1° elle n'est pas connue ou n'est pas facilement accessible à cause de sa nature ou la façon dont elle est conservée ;
- 2° elle a une valeur commerciale parce qu'elle est secrète ;
- 3° elle a été l'objet d'efforts raisonnables et dans des circonstances particulières

holder to keep it secret.

mises en place par le détenteur légitime pour la garder confidentielle.

**INTERURO YA IV:INGINGO
ZINYURANYE ZEREKEYE
UMUTUNGO BWITE MU
BY'INGANDA**

**TITLE IV: MISCELLANEOUS
PROVISIONS ON INDUSTRIAL
PROPERTY**

**TITRE IV : DISPOSITIONS
DIVERSES SUR LA PROPRIETE
INDUSTRIELLE**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
ZEREKEYE ISABWA N'IYANDIKISHA
RY'IBYEMEZO BY'UMUTUNGO
BWITE MU BY'INGANDA**

**CHAPTER ONE: PROVISIONS
RELATING TO APPLICATION AND
REGISTRATION OF INDUSTRIAL
PROPERTY TITLES**

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS RELATIVES AUX
DEMANDES ET A
L'ENREGISTREMENT DES TITRES
DE PROPRIETE INDUSTRIELLE**

**Ingingo ya 186: Ibyemezo by'umutungo
bwite mu by'inganda**

Article 186: Industrial property titles

**Article 186 : Titres de propriété
industrielle**

Hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko,
“icyemezo cy'umutungo bwite mu
by'inganda” bivuga:

For the purposes of this law “industrial
property title” means:

Aux fins des dispositions de la présente loi,
par «titre de propriété industrielle» il faut
entendre :

- 1° impamyabuvumbuzi;
- 2° icyemezo cy'igishushanyo ndangamumaro;
- 3° icyemezo cyo kwandikisha igishushanyo cyangwa icyitegererezo gikoreshwa mu nganda;
- 4° icyemezo cyo kwandikisha ikirango cyangwa ikimenyetso nyemeza;
- 5° icyemezo cyo kwandikisha ikimenyetso ndangahantu;
- 6° icyemezo cyo kwandikisha ibishushanyo ndangamiterere by'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitoronike.

- 1° the patent of invention;
- 2° the utility model certificate;
- 3° the registration certificate for an industrial design or model;
- 4° the registration certificate for a mark or certification mark;
- 5° the registration certificate for a geographical indication;
- 6° the registration certificate for a layout-design of integrated circuit.

- 1° le brevet d'invention ;
- 2° le certificat de modèle d'utilité ;
- 3° le certificat d'enregistrement d'un dessin ou modèle industriel ;
- 4° le certificat d'enregistrement d'une marque ou d'une marque de certification ;
- 5° le certificat d'enregistrement d'une indication géographique ;
- 6° le certificat d'enregistrement d'un schéma de configuration de circuit intégré.

Ingingo ya 187: Gusaba icyemezo cy'umutungo bwite mu by'inganda

Ibyemezo by'umutungo bwite mu by'inganda bitangwa hagamijwe guha umuntu uburenganzira buteganywa n'iri tegeko. Mu gihe nta ngingo zibivuguruzwa, bifatwa ko uwasabye mbere ari we nyir'uburenganzira nyakuri.

Kuri buri nyandiko isaba itanzwe, hakorwa inyandikomvugo igaragaza ko yatanzwe, kopi yayo igashyikirizwa uwasabye bikoze n'ubuyobozi bubifitiye ububasha. Iyo nyandikomvugo ikagaragaza buri nyandiko yatanzwe, ikerekana umunsi n'isaha ibiyigize byatangiyeho.

Buri nyandiko isaba cyangwa ikirego cyerekeye ibyemezo biteganywa n'iri tegeko, byandikwa muri rumwe mu ndimi ebyiri zemewe mu butegezi, igifaransa cyangwa icyongereza, iherekejwe n'inyandiko yahinduwe mu rundi rurimi n'umuntu ubyemerewe n'amategeko. Inyandiko zisaba zishobora no gutangwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

Ingingo ya 188: Intumwa

Iyo utanga inyandiko isaba adasanze atuye mu Rwanda cyangwa ikigo cye gikuru kikaba kiri hanze ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa undi muntu wese wifuje

Article 187: Application for an industrial property title

The industrial property titles shall be granted in order to confer the rights defined by this Law. Until proof is provided to the contrary, it shall be presumed that the first applicant is also the true rightful claimant.

For each filing, a filing report, a copy of which shall be sent to the applicant, shall be drawn up by the empowered authority with a record of each filing, and stating the day and time when the documents were submitted.

Any application or request relating to the titles defined by this Law shall be made in one of the two official languages, French or English, accompanied with an official translation in the other language. Applications may also be submitted in Kinyarwanda.

Article 188: Agent

The applicant whose habitual residence or principal place of business is located outside the Republic of Rwanda, or any other person who wishes to be represented, shall be

Article 187 : Demande d'un titre de propriété industrielle

Les titres de propriété industrielle sont délivrés pour conférer les droits définis par la présente loi. Jusqu'à preuve du contraire, il y a présomption que le premier déposant en est aussi le véritable ayant droit.

Pour chaque dépôt, un procès-verbal de dépôt dont un exemplaire est remis au déposant est dressé par l'autorité compétente constatant chaque dépôt et énonçant le jour et l'heure de la remise des pièces.

Toute demande ou requête relative aux titres définis par la présente loi est faite dans l'une des deux langues officielles, le français ou l'anglais accompagnée d'une traduction assermentée dans l'autre langue. Les demandes peuvent également être présentées en kinyarwanda.

Article 188 : Mandataire

Le déposant dont la résidence habituelle ou l'établissement principal se trouve hors du territoire de la République du Rwanda, ou toute autre personne le souhaitant, doit être

guhagararirwa, agomba guhagararirwa n'ikigo ngishwanama mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda cyemerewe gukorera imirimo yacyo ku butaka bw'u Rwanda.

Kugira ngo intumwa zikore umurimo uwo ari wo wose ushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha uteganywa n'iri tegeko mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda, zigomba kubanza kubyemererwa hakurikijwe icyizere, ubunyangamugayo n'ubushobozi zizwiho mu byerekeye uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge.

Iyo gusaba cyangwa gutanga ikibazo bikoze n'intumwa, bigomba ububasha bwemewe bukozwe mu nyandiko yihariye yitwa "ububasha" iriho umukono w'utanga inyandiko isaba cyangwa wa nyir'uburenganzira.

Iyo inyandiko ishyikirijwe ubuyobozi bubifitiye ububasha ikozwe n'umuntu wiyita intumwa, kandi akaba adafite ububasha busabwa, ubuyobozi bubifitiye ububasha butegeka ko ububasha bumushyikirizwa mu gihe gitegetswe, icyo gihe cyarangira, inyandiko itanzwe n'uwo muntu ntigire agaciro.

Imiterere n'ibikubiye muri ubwo bubasha bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.

represented by an industrial property agent authorized to carry out its profession in the Republic of Rwanda.

In order to carry out, in relation to the empowered authority, any procedure provided for by this Law, industrial property agents shall receive prior authorization, owing to their respectability, morality and competence in intellectual property.

Where an application or a request is filed by an agent, he/she shall be duly accredited in a separate communication known as a "power of attorney" bearing the applicant or owner's signature.

Where a communication is submitted to the empowered authority by a person acting as an agent and the requisite power of attorney is missing, the empowered authority will request that the power of Attorney be submitted to him/her in the prescribed time limit and, at the end of this period, the communication by the said person shall have no effect.

The form and content of the power of attorney shall be fixed by an Order of the Minister in charge of Industry.

représenté par un cabinet de conseil en propriété industrielle habilité à exercer sa profession dans la République du Rwanda.

Pour accomplir devant l'autorité compétente toute procédure prévue par la présente loi, les mandataires en propriété industrielle doivent être préalablement agréés, en raison de leur honorabilité, moralité et compétence en matière de droit de propriété intellectuelle.

Lorsqu'une demande ou une requête est présentée par un mandataire, celui-ci doit être dûment accrédité dans une communication distincte dénommée «pouvoir» portant la signature du déposant ou du titulaire du droit.

Lorsqu'une communication est remise à l'autorité compétente par une personne se présentant comme mandataire et que le pouvoir requis est manquant, l'autorité compétente exigera que le pouvoir lui soit remis dans le délai prescrit et à l'expiration de ce délai, la communication faite par ladite personne n'a aucun effet.

La forme et le contenu du pouvoir sont fixés par un Arrêté du Ministre ayant l'Industrie dans ses attributions.

Ingingo ya 189: Ibitabo byandikwamo umutungo bwite mu by'inganda

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bubika ibitabo bishyirwamo inyandiko ziteganywa n'iri tegeko. Ni ukuvuga:

- 1° igitabo cyandikwamo impamyabuvumbuzi;
- 2° igitabo cyandikwamo ibyemezo by'ibishushanyo ndangamumaro;
- 3° igitabo cyandikwamo ibishushanyo n'ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda;
- 4° igitabo cyandikwamo ibirango;
- 5° igitabo cyandikwamo ibimenyetso ndangahantu;
- 6° igitabo cyandikwamo ibishushanyo ndangamiterere by'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitroniki.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho kandi itonde ry'amasosiyete n'amazina y'ubucuruzi kugira ngo byoroshye isuzuma n'iyandikwa ry'ibirango, ibimenyetso ndangahantu n'ibindi bimenyetso byihariye.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kureba muri kimwe mu bitabo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, akaba yahabwa uduce tw'inyandiko zibikubiyemo abanje kwishyura amahoro ategatswe.

Article 189: Industrial property registers

The empowered authority shall keep registers in which all the records provided for by this law shall be made. These shall be the:

- 1° register of patents;
- 2° register of utility model certificates;
- 3° register of industrial designs and models;
- 4° register of marks ;
- 5° register of geographical indications;
- 6° register of layout designs of integrated circuits.

The empowered authority shall also keep a directory of companies and trade names in order to facilitate examination and registration of marks, geographical indications and other distinctive signs.

Any interested person may consult one of the registers referred to in paragraph one of this Article and obtains extracts therefore after payment of the prescribed fee.

Article 189 : Registres de propriété industrielle

L'autorité compétente tient des registres où s'effectuent toutes les inscriptions prévues par la présente loi. Il s'agit de :

- 1° registre des brevets;
- 2° registre des certificats de modèles d'utilité;
- 3° registre des dessins et modèles industriels;
- 4° registre des marques;
- 5° registre des indications géographiques;
- 6° registre des schémas de configuration de circuits intégrés.

L'autorité compétente établit également un répertoire des sociétés et des noms commerciaux afin de faciliter l'examen et l'enregistrement des marques, des indications géographiques et autres signes distinctifs.

Toute personne intéressée peut consulter l'un ou l'autre des registres visés à l'alinéa 1 du présent article et en obtenir des extraits moyennant le paiement de la taxe prescrite.

Ingingo ya 190: Itangaza

Ubuyobozi bubifitiye ububasha butangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu bindi binyamakuru inyandiko ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 191: Gukosora amakosa no kongera igihe

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora gukosora amakosa y'ubuhinduzi, y'ibyanditswe cyangwa imyandikire biboneka mu nyandiko isaba cyangwa mu nyandiko yabushyikirijwe, cyangwa se mu nyandiko yakozwe hakurikijwe iri tegeko, cyangwa ingingo zo mu rwego rw'ubuyobozi zo kurishyira mu bikorwa.

Iyo ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze ari ngombwa, bubisabwe mu nyandiko, ku mpamvu bugena kandi bukabimenyesha impande zombi, bushobora kongera igihe gikoreshwa mu kurangiza igikorwa cyangwa gushora urubanza hashingiwe kuri iri tegeko. N'iyi igihe cyaba cyararangiyeye, gishobora kongerwa.

Igihe kigenwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 108 y'iri tegeko cyerekeye itangwa ry'inyandiko isaba kurengera ibishushanyo ndangamiterere y'urusobekerane rw'imiyoboro yo mu rwego rwa elegitroniki ntigishobora kongerwa.

Article 190: Publication

The empowered authority shall make publications provided for by this law in the Official Gazette and in any other bulletin.

Article 191: Correction of errors and extension of deadlines

Without prejudice to provisions of this law, the empowered authority may rectify any error in translation, transcription or script appearing in an application, a filed document or an entry under this law or the related implementing administrative regulations.

Where the empowered authority considers that the circumstances so justify, he/she may, on written request, extend, subject to the conditions he/she fixes and after the parties have been notified, the deadline accorded for performing an act or undertaking a procedure under this law. An extension may be granted, even if the deadline has expired.

The deadline fixed by the paragraph 2 of Article 108 of this law in relation with filing the application of protection of layout design of integrated circuit may not be extended.

Article 190: Publication

L'autorité compétente effectue les publications prévues par la présente loi dans le journal officiel de la République du Rwanda et dans les autres journaux.

Article 191: Correction d'erreurs et prorogation des délais

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, l'autorité compétente peut rectifier toute erreur de traduction, de transcription ou d'écriture apparaissant dans une demande ou un document déposé ou dans une inscription effectuée en vertu de la présente loi ou des dispositions administratives d'exécution s'y rapportant.

Si l'autorité compétente juge que les circonstances le justifient, il peut, sur requête écrite, proroger, dans les conditions qu'elle fixe et après notification des parties, le délai imparti pour accomplir un acte ou engager une procédure en vertu de la présente loi. Une prorogation peut être accordée même si le délai a expiré.

Le délai fixé par l'alinéa 2 de l'article 108 de la présente loi concernant le dépôt d'une demande de protection d'un schéma de configuration de circuit intégré ne peut être prolongé.

**UMUTWE WA II : UBUBASHA
BWIHARIYE , UBURURIRE ,
UBUBASHA BW'INKIKO**

Ingingo ya 192: Ububasha bwihariye

Ubuyobozi bubifitiye ububasha buha buri ruhande rurebwa n'ikirego cyabushyikirijwe urubuga rwo kwisobanura mbere yo kurufatira ibyemezo, bwifashishije ububasha bwihariye buhabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 193: Kujuririra ubuyobozi

Umuntu ku giti cye, cyangwa ishyirahamwe, ufite ikibazo cyashyikirijwe ubuyobozi bubifitiye ububasha, ashobora kujuririra Akanama k'ubujurire, agasaba ko icyemezo cyamufatiwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha gisubirwamo. Gusaba gusubiramo icyemezo bigomba gukorwa mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi, ihera ku itariki yaboneyeho inyandiko imumenyesha icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Abagize Akanama k'ubujurire n'imikorere yako bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite inganda mu nshingano ze.

**CHAPTER II: DISCRETIONARY
POWERS, APPEAL, COMPETENCE
OF COURTS**

Article 192: Discretionary powers

The empowered authority shall give any party to proceedings instituted before it the opportunity to be heard, prior to exercising against this party any discretionary power with which it is entrusted by this Law.

Article 193: Administrative appeal

Any natural person or legal entity to a procedure filed before the empowered authority may introduce appeal in revision of the empowered authority's decision before the Commission of appeal. The request in revision shall be introduced within thirty (30) working days from the date of receipt of the communication of the empowered authority's decision.

The composition and functioning modalities of the Commission of appeal are determined by an Order of the Minister in charge of industry.

**CHAPITRE II : POUVOIRS
DISCRETIONNAIRES, RECOURS,
COMPETENCE DES JURIDICTIONS**

Article 192: Pouvoirs discrétionnaires

L'autorité compétente donne à toute partie à une procédure engagée devant elle la possibilité d'être entendue avant d'exercer contre cette partie tout pouvoir discrétionnaire que lui confère la présente loi.

Article 193 : Recours administratif

Toute personne physique ou morale partie à une procédure engagée devant l'autorité compétente peut introduire un recours en révision de la décision de l'autorité compétente devant la Commission de recours. La requête en révision doit être présentée endéans trente (30) jours ouvrables à compter de la date de réception de la communication de la décision de l'autorité compétente.

La composition et les modalités de fonctionnement de la Commission de recours sont fixées par un Arrêté du Ministre ayant l'industrie dans ses attributions.

Ingingo ya 194: Inshingano z'urukiko rubifitiye ububasha: ubujurire mu nkiko

Urukiko rubifiye ububasha ruburanisha ibirego bijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyose cyafashwe cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyerekeye gutanga cyangwa kwimana icyemezo cyo kuregera uburenganzira ku mutungo bwite mu by'inganda. Kurega bigomba gukorwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ahera ku itariki icyemezo cyafatiweho.

Icyemezo cyafashwe n'urukiko rubifitiye ububasha gishobora kujuririrwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda akena ububasha bw'inkiko.

IGICE CYA III: KURENGERA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

INTERURO YA MBERE: KURENGERA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI

UMUTWE WA MBERE: IBIHANGANO BIRENGERWA

Article 194: Duties of the competent court: court appeals

The competent court shall have jurisdiction over disputes relating to the application of this law.

Any interested party may appeal to the competent court any decision taken by the empowered authority concerning the grant or rejection of an application for an industrial property protection title. The appeal shall be lodged within three (3) months from the date the decision was taken.

The ruling made by the competent court may be the subject of appeal, in accordance with Rwandan legislation concerning the competence of courts.

PART III: PROTECTION OF COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS

TITLE ONE: PROTECTION OF COPYRIGHTS

CHAPTER ONE: WORKS PROTECTED

Article 194 : Pouvoir de la juridiction compétente: recours judiciaire

La juridiction compétente a le pouvoir de juger les litiges portant sur l'application de la présente loi.

Toute partie intéressée peut faire appel devant la juridiction compétente de toute décision prise par l'autorité compétente et concernant la délivrance ou le rejet d'une demande d'un titre de protection de propriété industrielle. Le recours doit être formé endéans trois (3) mois à compte de la date de la décision.

La décision rendue par la juridiction compétente peut faire l'objet d'un recours conformément à la législation rwandaise en matière de compétence des juridictions.

PARTIE III: PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS CONNEXES

TITRE PREMIER : PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR

CHAPITRE PREMIER: OEUVRES PROTEGEES

Ingingo ya 195: Kurengera ibihangano by'umwimerere

Ibihangano by'umwimerere mu buvanganzo, mu bugeni no mu bumenyi, bifite uburenganzira bwo kurengerwa n'iri tegeko kandi bigizwe n'ibihangano by'ubwenge by'umwimerere mu rwego rw'ubuvanganzo, ubugeni n'ubumenyi nk'ibi bikurikira:

- 1° ibihangano bikozwe mu nyandiko (ibitabo, udutabo n'izindi nyandiko), ibyo bikaba bikubiyemo na za porogaramu za mudasobwa;
- 2° ibiganiro mbwirwaruhame, za disikuru ndende na za disikuru ngufi, inyigisho z'amadini ndetse n'ibindi bihangano bigizwe n'amagambo kandi bivugwa;
- 3° indirimbo, zaba ziherekejwe n'inyandiko cyangwa zitayifite;
- 4° ibihangano by'ikinamico biri byonyine cyangwa bijyanye n'indirimbo;
- 5° imbyino n'imikino y'amarenga;
- 6° ibihangano by'iyumvabona;
- 7° ibihangano by'ubugeni, harimo n'ibishushanyo, ibishushanyishije amarangi, ibihangano by'ubukwaruzi, ibibajije mu maharaza, ibyanditse ku mabuye n'ibiboshye mu misengo;
- 8° ibihangano byo mu budaraza;
- 9° ibihangano bishingiye ku mafoto, harimo n'ibikoresheje ubuhanga busa n'ubw'amafoto;

Article 195: Protection of original works

Literary and artistic works that are original intellectual creations in the literary and artistic domain are subject to protection granted by this Law, including in particular the following works:

- 1° works expressed by writing (books, pamphlets and other writings) including computer programs;
- 2° conferences, speeches, lectures, addresses, sermons and other oral works;
- 3° musical works accompanied with or without text;
- 4° dramatic, dramatico-musical works;
- 5° choreographic works and pantomimes;
- 6° audiovisual works;
- 7° works of drawing, painting, sculpture, engraving, lithography, tapestry and other works of fine art;
- 8° works of architecture;
- 9° photographic works, including works made by means similar to photographic process;

Article 195 : Protection des oeuvres originales

Les œuvres littéraires, artistiques et scientifiques originales bénéficient de la protection conférée par la présente loi et comprennent des créations intellectuelles originales dans le domaine littéraire, artistique et scientifique telles que :

- 1° les œuvres exprimées par écrit (livres, brochures et autres écrits), y compris les programmes d'ordinateur;
- 2° les conférences, discours et allocutions, sermons et autres œuvres faites de mots et exprimées oralement ;
- 3° les oeuvres musicales, qu'elles comprennent ou non des textes d'accompagnement ;
- 4° les oeuvres dramatiques et dramatico-musicales ;
- 5° les oeuvres chorégraphiques et les pantomimes ;
- 6° les œuvres audiovisuelles ;
- 7° les œuvres des beaux-arts, y compris les dessins, les peintures, les sculptures, les gravures, les lithographies et la tapisserie ;
- 8° les œuvres d'architecture ;
- 9° les oeuvres photographiques, y compris les oeuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie ;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>10° ibihangano by'ubugeni mberabyombi, nk'iby'ubukorikori cyangwa ibyahanzwe bihereye ku buhanga mvaruganda. Kurengera ibishushanyo n'ibyitegegerezo byo mu rwego rw'inganda bigengwa n'ingingo zikubiye muri iri tegeko zerekeye ibishushanyo n'ibyitegegerezo byo mu rwego rw'inganda;</p> <p>11° ibishushanyo nsobanuro, amakarita y'ubumenyi bw'isi, ibishushanyo ngero, ibishushanyishije amarangi, ibishushanyo ngereranyo, ibihangano nyerekweshatu byerekeye ubumenyi bw'isi, imiterere y'ubutaka, ubudaraza cyangwa ubumenyi;</p> <p>12° ibihangano bifatiye ku bugeni nyarwanda gakondo.</p> | <p>10° works of applied art like as handicraft works or works produced by industrial process. The protection of industrial designs and models is granted by the provisions of this Law relating to industrial designs;</p> <p>11° illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relating to geography, topography, architecture or science;</p> <p>12° works deriving from Rwanda national folklore.</p> | <p>10° les oeuvres des arts appliqués telles que les œuvres artisanales ou celles produites selon des procédés industriels. La protection des dessins et modèles industriels étant régie par les dispositions de la présente loi sur les dessins et modèles industriels ;</p> <p>11° les illustrations, les cartes géographiques, les plans, les tableaux, les croquis et les œuvres tridimensionnelles relatives à la géographie, la topographie, l'architecture ou la science ;</p> <p>12° les œuvres inspirées du folklore national rwandais.</p> |
|---|---|--|

Ingingo ya 196: Kurengera ibihangano byakomotse ku bindi n'ibyakusanyijwe

Na byo birengerwa nk'ibihangano, ibihangano byakomotse ku bindi n'ibyakusanyijwe bikubiyemo:

- 1° ibihangano byahinduwe mu zindi ndimi, ibyahinduriwe imiterere, ibyatunganyijwe n'ibyahindaguwemo ibindi ndetse n'ibihangano gakondo;
- 2° urwunge rw'ibihangano, urw'ibihangano gakondo cyangwa urw'ibikubiyemo ibyabayeho cyangwa imbonwa, nk'inkomatanyabumenyi,

Article 196: Protection of derivative works and collections of works.

The following shall also be protected as works and collections of works which include:

- 1° translations, adaptations, arrangements and other transformations or modifications of works and the works of expression of folklore;
- 2° collections of works, works of expression of folklore or of simple facts or mere data like encyclopaedia, anthologies, collections of data, whether

Article 196: Protection des oeuvres dérivées et les recueils

Sont également protégés en tant qu'œuvres, des oeuvres dérivées et recueils comprenant:

- 1° les traductions, les adaptations, les arrangements et autres transformations d'œuvres et les oeuvres d'expression du folklore ;
- 2° les recueils d'œuvres, d'expressions du folklore ou de simples faits ou données, telles que les encyclopédies, les anthologies, les bases de données et les

ibikubiyemo indobanure z'inyandiko, ububiko bw'imbonwa cyangwa urusange rw'imbonwa, byaba byarashyizwe ku bikoresho imashini zishobora kugaragaza, cyangwa bifite imiterere ibonetse yose yakwifashishwa babirobanuye, babihuje cyangwa babishyize mu matsinda, bityo bikaba byahinduka ibihangano by'ubwenge.

Kurengera ibihangano bikomotse ku bindi n'ibyakusanyijwe, ntibishobora na rimwe kubangamira irengerwa ry'ibihangano byahereweho mu gutunganya ibihangano byabikomotseho.

Ingingo ya 197: Ibisabwa kugira ngo igihangano kirengerwe

Kurengera igihangano cy'ubwenge cy'umwimerere biteganywa n'iri tegeko ntibibanza gusabirwa uruhushya mu buyobozi. icyakora, iyo ibyo bibayeho, abahanze ibihangano birengerwa n'iri tegeko bashobora kwandikisha ibihangano byabo mu buyobozi bubifitiye ububasha.

Kurengera bitangira gukorwa kuva igihangano gihimbwa, n'iyoy cyaba kitarashyizwe ku gikoresho gifatika. Igihangano cyitwa ko cyahimbwe, n'iyoy cyaba kitarashyirwa ahagaragara, igihe cyatangiyeye gutunganywa n'iyoy cyaba kitararangira n'igihe umuhanzi

in machine readable or other form, provided that such collections are original intellectual creations by reason of the selection or arrangement of their contents.

The protection of any derivative work shall be without prejudice to any protection of a pre-existing work or expression of folklore incorporated in or utilized for the making of such a work.

Article 197: Protection requirements of a work

The protection of an original intellectual creation provided under this law shall not be subject to any prior permission from authorities. However, if that happens, authors of works under protection of this law may register their works at the empowered authorities.

Protection of works shall take place at the beginnings of their creation, even if they are not incorporated to a medium. A works shall be deemed to be created, irrespective of its disclosure and shall be protected by the sole fact of their creation, even if it is not fully accomplished and during the time it is

compilations des données, qu'elles soient reproduites sur support exploitable par machine ou sous toute autre forme qui, par le choix, la coordination ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles.

La protection dont bénéficient les oeuvres dérivées et les recueils ne doit, en aucun cas, porter préjudice à la protection des oeuvres préexistantes utilisées pour la confection de ces œuvres.

Article 197: Conditions de protection d'une œuvre

La protection d'une création intellectuelle originale prévue par la présente loi n'est assujettie à aucune formalité administrative. Toutefois, si une telle situation se présente, les auteurs d'œuvres protégées par la présente loi peuvent faire enregistrer leurs oeuvres auprès de l'autorité compétente.

La protection commence dès la création de l'œuvre, même si celle-ci n'est pas fixée sur un support matériel. L'œuvre est réputée créée, indépendamment de toute divulgation, du seul fait de sa réalisation, même inachevée et pendant la conception par son auteur.

akigitekerezaho.

Kurengera igihangano ntibyita ku buryo gikoze cyangwa ku miterere yacyo. Igihangano kirarengerwa nta kwita ku kamaro kacyo, ku bwiza gifite cyangwa ku cyo kigamije.

Ingingo ya 198: Ibihangano bitarengerwa

Kurengera biteganywa n'iri tegeko ntibireba:

- 1° inyandiko za Leta zerekeye amategeko, ubuyobozi n'ubucamanza ndetse n'inyandiko zahinduwe mu zindi ndimi ku buryo bwemewe;
- 2° amakuru mashya yatangajwe cyangwa yagejejwe kuri rubanda;
- 3° ibitekerezo, uburyo bwo gukora, imiterere, uburyo bw'imikoreshereze, ibisobanuro, amahame, ibyavumbuwe cyangwa se ibikorwa bisanzwe n'imbonwa, n'iyi ibyo byaba byatangajwe, byagaragarijwe imiterere, byasobanuwe, byatangiwe ibisobanuro n'ingero cyangwa byashyizwe mu gihangano.

designed by its author.

Protection shall be provided to works, irrespective of their mode or form of expression, as well as of their content, quality and purpose.

Article 198: Works not protected

The protection provided under this Law shall not extend to:

- 1° any official texts of a legislative, administrative or judiciary nature, as well as any official translation thereof;
- 2° published daily news or news communicated to the public;
- 3° any idea, procedure, system, methods of operation, concepts, principles, discovery or mere data, even if expressed, described, explained, illustrated or embodied in a work.

La protection est indépendante du mode ou de la forme d'expression de l'œuvre. Elle est conférée indépendamment du mérite, de la qualité ou de la destination de l'œuvre.

Article 198 : Oeuvres non protégées

La protection prévue par la présente loi ne s'étend pas :

- 1° aux textes officiels de nature législative, administrative et judiciaire, ni à leurs traductions officielles ;
- 2° aux nouvelles du jour publiées ou communiquées au public ;
- 3° aux idées, procédés, systèmes, méthodes de fonctionnement, concepts, principes, découvertes ou simples faits et données, même si ceux-ci sont énoncés, décrits, expliqués, illustrés ou incorporés dans une œuvre.

UMUTWE WA II : UBURENGANZIRA BURENGERWA

Iciviro cya mbere: Uburenganzira nyamuntu, uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Ingingo ya 199: Uburenganzira nyamuntu

Usibye uburenganzira ku mutungo w'igihangano afite, n'iyonyuma ubwo burenganzira bwakwegurirwa abandi, umuhanzi w'igihangano afite n'uburenganzira:

- 1° bwo kwitirirwa igihangano cye, by'umwihariko afite uburenganzira bwo gushyira izina rye ku makopi y'igihangano cye, ndetse iyo bishobotse no ku buryo busanzwe, iyo igihangano cye cyakoreshejwe cyerekanwa mu ruhame;
- 2° bwo kwanga ko igihangano cye cyangizwa, cyononwa cyangwa gihindurirwa isura, no kwanga ko igihangano cye cyahungabanywa ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibyo bikabangamira cyangwa bikaba byabangamira icyubahiro cye n'uko asanze azwi mu bandi;
- 3° bwo kudatangaza amazina ye cyangwa bwo gukoresha izina ry'irihimbano.

CHAPTER II: RIGHTS PROTECTED

Section One: Moral rights, economic rights

Article 199: Moral rights

In addition to his/her economic rights to which he/she is entitled, even if such rights are transferred to others, the author of a work shall have the right:

- 1° to claim the authorship, in particular to have his/her name indicated prominently on the copies and in connection with any public use of his/her work, as far as practicable;
- 2° to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to his/her work which would be prejudicial to his/her honor or reputation;
- 3° to not have his/her name known or to use a pseudonym.

CHAPITRE II : DROITS PROTEGES

Section première: Droits moraux, droits patrimoniaux

Article 199 : Droits moraux

En plus de ses droits patrimoniaux, quand bien même lesdits droits sont cédés aux tiers par la suite, l'auteur d'une oeuvre a le droit :

- 1° de revendiquer la paternité de son oeuvre, en particulier le droit de faire porter la mention de son nom sur les exemplaires de son oeuvre et, dans la mesure du possible et de la façon habituelle, en relation avec toute utilisation publique de son oeuvre ;
- 2° de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de son oeuvre et à toute autre atteinte à la même oeuvre qui sont ou seraient préjudiciables à son honneur ou à sa réputation ;
- 3° de rester anonyme ou d'utiliser un pseudonyme.

Ingingo ya 200: Uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Haseguriwe ibyo ingingo z'iri tegeko zibuza, umuhanzi w'igihangano ni we wenyine ufite uburenganzira bwo gukora cyangwa gutanga uruhushya rwo gukora ibikorwa bikurikira:

- 1° gutubura igihangano cye;
- 2° guhindura igihangano cye mu zindi ndimi;
- 3° gutegura ihinduramiterere, imitunganyirize y'igihangano cye mu bundi buryo ndetse no kukibyazamo ibindi bintu ;
- 4° gukodesha cyangwa gutanga uruhushya rwo gukodesha cyangwa se gutiza rubanda igihangano cye cy'umwimerere cyangwa kopi y'igihangano cy'iyumvabona, kopi y'igihangano cyashyizwe kuri fonogaramu, n'iya porogaramu ya mudasobwa ;
- 5° gukwirakwiza cyangwa gutanga uruhushya rwo gukwirakwiza muri rubanda igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi z'igihangano cye ngo kigurishwe, cyangwa ubundi buryo bwo kwegurira abandi umutungo agifiteho;
- 6° gukina cyangwa kuririmba igihangano cye mu ruhame;
- 7° gutangaza igihangano cye mu ruhame akoresheje isakaza;

Article 200: Economic rights

Subject to limitations mentioned by the provisions of this law, the author of the work shall have the exclusive right to carry out or to authorize the following acts in relation to the work:

- 1° reproduction of the work;
- 2° translation of his/her work;
- 3° adaptation, arrangement or other transformation of the work;
- 4° renting or authorizing renting or lending to the public the original or a copy of an audiovisual work, a work embodied in a phonogram or a computer program;
- 5° distribute or authorize distribution to the public the original or a copy of the work for sale or other transfer of ownership to third parties;
- 6° public performance of the work;
- 7° communication to the public of the work by broadcasting ;

Article 200: Droits patrimoniaux

Sous réserve des limitations prévues par la présente loi, l'auteur d'une oeuvre a le droit exclusif de faire ou d'autoriser les actes suivants :

- 1° reproduire son œuvre ;
- 2° traduire son œuvre ;
- 3° préparer des adaptations, des arrangements ou autres transformations de son œuvre ;
- 4° faire ou autoriser la location ou le prêt public de l'original ou de la copie de son oeuvre audiovisuelle, de son oeuvre incorporée dans un phonogramme, d'un programme d'ordinateur ;
- 5° faire ou autoriser la distribution au public par la vente, ou par tout autre transfert de propriété, de l'original ou des exemplaires de son œuvre ;
- 6° représenter ou exécuter son œuvre en public ;
- 7° communiquer son œuvre au public par radiodiffusion ;

<p>8° gutangaza mu ruhame igihangano cye akoresheje insinga cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose.</p>	<p>8° communication to the public of the work by wire or any other means.</p>	<p>8° communiquer son œuvre au public par câble ou par tout autre moyen.</p>
<p>Uburenganzira bwo gukwirakwiza igihangano buteganyijwe mu gace ka 5 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntiburengerwa, iyo igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi zacyo byagurishijwe, cyangwa umutungo bwite kuri byo wehuriwe abandi bari mu Rwanda, mu buryo bwemewe na nyir'uburenganzira bw'icyo gihangano.</p>	<p>The right of distribution under item five (5) of paragraph one of this Article shall not be protected if the original or a copy of the work was subject to a sale or other transfer of ownership in the national territory of Rwanda was authorized by the owner of copyright.</p>	<p>Le droit de distribution prévu au point 5 de l'alinéa 1 du présent article n'est pas protégé lorsque l'original, ou des exemplaires de l'œuvre ont déjà fait l'objet d'une vente ou de tout autre transfert de propriété sur le territoire de la République du Rwanda autorisé par le titulaire du droit.</p>
<p>Uburenganzira bwo gukodesha cyangwa gutiza igihangano buteganyijwe mu gace ka 4 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibureba ikodesha rya za porogaramu za mudasobwa, mu gihe iyo porogaramu ubwayo itari yo igenderewe gukodeshwa.</p>	<p>The right of rental or lending under item 4 of paragraph one of this Article does not apply to rental of computer programs where the program itself is not the essential object of the rental.</p>	<p>Le droit de location et de prêt prévu au point 4 de l'alinéa premier du présent article ne s'applique pas à la location de programmes d'ordinateur dans le cas où le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de location.</p>
<p><u>Ingingo ya 201:</u> Uburenganzira ku mutungo w'igihangano gifatiye ku gihangano gakondo</p>	<p><u>Article 201:</u> Economic rights of work derivative from folklore</p>	<p><u>Article 201 :</u> Droits patrimoniaux sur une oeuvre inspirée du folklore</p>
<p>Ibihangano gakondo bibarirwa mu murage ndangamuco w'igihugu.</p>	<p>Expressions of folklore are part of the national culture and heritage.</p>	<p>Les expressions du folklore font partie du patrimoine culturel national.</p>
<p>Gukoresha, hagamijwe inyungu, igihangano gifatiye ku bihangano gakondo by'igihugu, byishyurirwa amahoro ashirwaho mu buryo bugenwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.</p>	<p>The use of work derivative from Rwandan national folklore for profit making purposes shall be subject to payment of royalties in the conditions determined by the empowered authority.</p>	<p>L'utilisation, dans un but lucratif, d'une œuvre inspirée du folklore national rwandais fait l'objet de paiement d'une redevance dans les conditions déterminées par l'autorité compétente.</p>

Kwegurira abandi uburenganzira ku gihangano cyose cyangwa ku gice cyacyo, hagamijwe inyungu, igihangano gifatiye ku gihangano gakondo, cyangwa gutanga uruhushya rwihariye rujyanye n'igihangano giteye gityo, hagamijwe inyungu, byishyurirwa amahoro atangwa mu buryo bugenwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Igice cy'amafaranga kingana na makumyabiri n'atanu ku ijana (25%) yishyuwe mu iyubahiriza ry'iyi ngingo giharirwa ibikorwa byo guteza imbere ubuhanzi.

Ingingo ya 202: Igihembo ku bihangano byabaye rusange

Ibihangano byabaye rusange bibarirwa mu murage ndangamuco w'igihugu.

Gukoresha, hagamijwe inyungu, igihangano cyabaye rusange, byishyurirwa amahoro atangwa mu buryo bugenwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Kwegurira abandi uburenganzira bw'umuhanzi, hagamijwe inyungu, ku gihangano cyose cyabaye rusange cyangwa igice cyacyo, igihangano gifatiye ku buvanzozo cyangwa ku bugeni, cyangwa gutanga uruhushya rwihariye rujyanye n'igihangano giteye gityo, byishyurirwa amahoro atangwa mu buryo bugenwa

Any transfer of ownership in whole or in part, for profit making purposes, of work derivative from Rwandan national folklore or any exclusive license concluded on such work, for profit making purposes, shall be subject to payment of royalties in the conditions determined by the empowered authority.

A portion of funds equal to twenty five per cent (25%) paid in accordance with this article is reserved for activities of creative works promotion.

Article 202: Remuneration of public domain works

The works of the public domain are part of the national culture and heritage.

The use, for profit making purposes, of work of the public domain shall be subject to payment of royalties in the conditions determined by the empowered authority.

Any transfer of ownership in whole or in part, for profit making purposes, of work of the public domain or any exclusive license concluded on such work, shall be subject to payment of royalties in the conditions determined by the empowered authority.

Toute cession totale ou partielle, dans un but lucratif, sur une œuvre inspirée du folklore ou de la licence exclusive portant sur une telle œuvre, réalisée dans un but lucratif, fait l'objet de paiement d'une redevance dans les conditions déterminées par l'autorité compétente.

Une partie équivalant à vingt-cinq pour cent (25%) des fonds payés en application du présent article est reversée aux activités de promotion des œuvres de création.

Article 202: Domaine public payant

Les œuvres du domaine public font partie du patrimoine culturel national.

L'utilisation, dans un but lucratif, d'une oeuvre du domaine public fait l'objet de paiement d'une redevance dans les conditions déterminées par l'autorité compétente.

Toute cession totale ou partielle, dans un but lucratif, du droit d'auteur sur une oeuvre inspirée d'une production littéraire ou artistique tombée dans le domaine public ou la licence exclusive portant sur une telle œuvre fait l'objet de paiement d'une redevance dans les conditions déterminées par l'autorité compétente.

n'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Igice cy'amafaranga kingana na makumyabiri n'atanu ku ijana (25%) yishyuwe mu iyubahiriza ry'iyi ngingo giharirwa ibikorwa byo guteza imbere ubuhanzi.

Icyiciro cya 2: Aho uburenganzira ku mutungo w'igihangano bugarukira

Ingingo ya 203: Ubwisanzure bwo gutubura igihangano gikoreshwa n'abantu ku giti cyabo

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri Tegeko, hanaseguriwe ibikubiye mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, biremewe, hatagombye uruhushya rw'umuhanzi, nta n'igihembo gitanzwe, gutubura igihangano cyatangajwe mu buryo bwemewe n'amategeko, mu gihe gikoreshwa gusa n'umuntu ku giti cye.

Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba:

- 1° gutubura ibihangano byo mu budaraza bifite isura y'amazu cyangwa iy'izindi nyubako zisa na byo ;
- 2° gutubura, hakoreshejwe ikoporora, igitabo cyose uko cyakabaye cyangwa kwandukura indirimbo mu buryo bw'iyandikishamanota;

A portion of funds equal to twenty five per cent (25%) paid in accordance with this article is reserved to activities of creative works promotion.

Section 2: Limitations to economic rights

Article 203: Private reproduction for personal purposes

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, and without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article, the private reproduction of a published work in a single copy shall be permitted without the authorization of the author and without any remuneration, where it is made by a natural person exclusively.

The provisions under paragraph one of this Article shall not extend to reproduction:

- 1° of a work of architecture in the form of building or other similar constructions;
- 2° in the form of reprography of the whole or of a substantial part of a book or of a musical work in the form of notation;

Une partie équivalant à vingt-cinq pour cent (25%) des fonds payés en application du présent article est reversée aux activités de promotion des œuvres de création.

Section 2: Limitation des droits patrimoniaux

Article 203: Libre reproduction à des fins privées

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi et sous réserve de celles de l'alinéa 2 du présent article, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, de reproduire une œuvre licitement publiée exclusivement pour l'usage privé de l'utilisateur.

Les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- 1° à la reproduction d'œuvres d'architecture revêtant la forme de bâtiments ou d'autres constructions similaires ;
- 2° à la reproduction reprographique d'un livre entier ou d'une œuvre musicale sous forme graphique ;

- | | | |
|--|--|--|
| 3° gutubura ububiko bw ose bw'imbonwa cyangwa ibice byabwo by'ingenzi, hakoreshejwe iyandikishamibare; | 3° of the whole or of a substantial part of a database in digital form; | 3° à la reproduction de la totalité ou de parties importantes de bases de données sous forme numérique; |
| 4° gutubura porogaramu za mudasobwa, usibye mu buryo biteganyijwe mu ngingo ya 178; | 4° of a computer program, except through procedures as provided in Article 178; | 4° à la reproduction de programmes d'ordinateur sauf dans les cas prévus à l'article 178; |
| 5° itubura iryo ari ryo ryose ry'igihangano rishobora guhungabanya imikoreshereze isanzwe y'icyo gihangano, cyangwa ryabangamira nta mpamvu inyungu umuhanzi ahabwa n'amategeko. | 5° of any work in cases where reproduction would conflict with a normal exploitation of the work or would otherwise unreasonably prejudice the legitimate interests of the author. | 5° à aucune autre reproduction d'une œuvre qui porterait atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ou causerait un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur. |

Ingingo ya 204: Gutubura by'igihe gito

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri Tegeko, gutubura igihangano by'igihe gito biremewe iyo:

- 1° uko gutubura bikoze mu gihe cyo kohereza igihangano hakoreshejwe iyandikishamibare cyangwa mu bikorwa byo kugaragaza igihangano cyabitswe hakoreshejwe iyandikishamibare;
- 2° gutubura bikoze n'umuntu ku giti cye, cyangwa ishyirahamwe rifite uruhushya rwo kohereza icyo gihangano cyangwa kukigaragaza, uruhushya rwatanze na nyir' uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa mu nzira zemewe n'iri tegeko;
- 3° gutubura bifite agaciro ko hasi ukurikije

Article 204: Temporary reproduction

Notwithstanding the provisions of article 200 of this Law, the temporary reproduction of a work shall be permitted if all the following conditions are met:

- 1° the reproduction is made in the process of a digital transmission of the work or an act of making a digitally stored work perceptible;
- 2° it is caused by a person or entity that, by way of authorization by the owner of copyright or of operation recognized by this Law, is entitled to make that transmission or making perceptible of the work;
- 3° it is an accessory to that transmission or

Article 204 : Reproduction temporaire

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, la reproduction temporaire d'une œuvre est permise à condition :

- 1° que cette reproduction ait lieu au cours d'une transmission numérique de l'œuvre ou d'un acte visant à rendre perceptible une œuvre stockée sous forme numérique;
- 2° qu'elle soit effectuée par une personne physique ou morale autorisée, par le titulaire des droits d'auteur ou par les voies reconnues par la présente Loi, à effectuer ladite transmission de l'œuvre ou de l'acte visant à la rendre perceptible ;
- 3° qu'elle ait un caractère accessoire par

ibyoherejwe, bigakorwa mu buryo busanzwe bukoreshwa n'ibyuma byabugenewe, kandi bigahita bisibwa ku buryo igihangano kitakongera kugaragazwa hakoreshejwe uburyo bwa elegitoroniki, hagamijwe kugikoresha ibindi usibye ibiteganywa n'igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

making perceptible, that occurs during the normal operation of the equipment used and entails the automatic deletion of the copy without enabling the electronic retrieval of the work for any other purpose than those, referred to in paragraphs 1 and 2 this Article.

rapport à la transmission, qu'elle ait lieu dans le cadre d'une utilisation normale du matériel et qu'elle soit automatiquement effacée sans permettre la récupération électronique de l'œuvre à des fins autres que celles prévues aux alinéas 1 et 2 du présent article.

Ingingo ya 205: Ubwisanzure bwo gutubura mu rwego rwo gutira amabango

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, biremewe, hatagombye uruhushya ry'umuhanzi nta n'igihembo gitanzwe, gutira amabango y'igihangano cyagejejwe mu ruhame mu buryo bukurikije amategeko, agashyirwa mu kindi gihangano; utira apfa kugaragaza inkomoko y'amabango yatiwe ndetse n'izina ry'umuhanzi iyo iryo zina rigaragara ku nkomoko, kandi iryo tira ry'amabango rikubahiriza imikoreshereze myiza, no kuyakoresha ntibirenge intego zigamijwe.

Ingingo ya 206: Ubwisanzure bwo gutubura mu rwego rwo mu nyigisho

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, hatagombye uruhushya ry'umuhanzi nta n'igihembo gitanzwe, ariko bikaba ngombwa kugaragaza inkomoko n'izina ry'umuhanzi iyo iryo zina rigaragara ku

Article 205: Free reproduction in the form of quotation

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, the reproduction, in the form of quotation, of a short part of a published work shall be permitted without authorization of the author and without payment of remuneration, provided that the reproduction is compatible with fair practice and does not exceed the extent justified by the purpose. The quotation shall be accompanied by an indication of source and the name of the author, if his/her name appears in the work from which the quotation is taken.

Article 206: Free reproduction for teaching

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, the following acts shall be permitted in respect of a work without the authorization of the author and without payment of remuneration but subject to the

Article 205: Libre reproduction revêtant la forme de citation

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, de citer une œuvre, déjà rendue licitement accessible au public, dans une autre œuvre, à condition d'indiquer la source et le nom de l'auteur si ce nom figure à la source et à la condition qu'une telle citation soit conforme aux bons usages et que son ampleur ne dépasse pas celle justifiée par le but à atteindre.

Article 206 : Libre reproduction pour l'enseignement

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, mais sous réserve de l'obligation d'indiquer la source et le nom

nkomoko, biremewe :

1° kwifashisha igihangano cyatangajwe mu buryo bwemewe n'amategeko, hagamijwe, mu isobanura ry'ibyatangajwe, ibiganiro by'isakaza cyangwa ibyafatiweho amajwi cyangwa amashusho, byagenewe inyigisho;

2° gutubura hakoreshejwe uburyo bw'ikorora, mu rwego rw'inyigisho cyangwa urw'ibizamini mu bigo by'amashuri bidafite ibikorwa bigamije ku buryo butaziguye cyangwa buziguye inyungu z'ubucuruzi, kandi ibyo bigakorwa mu buryo buhuje n'intego zigamijwe, inyandiko zitandukanye zatangajwe mu buryo bwemewe n'amategeko mu igazeti cyangwa ibinyamakuru, amabango magufi yavuye mu gihangano cyatangajwe mu buryo bwemewe n'amategeko, cyangwa igihangano kigufi cyatangajwe mu buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 207: Ubwisanzure bwo gutubura hakoresheje ikoporora buhabwa amasomero n'ibigo bishyingura inyandiko

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, hatagombye uruhushya ry'umuhanzi cyangwa rw'ufite uburenganzira bw'umuhanzi uwo ari we wese, isomero

obligation to indicate the source and the name of the author as far as practicable:

1° to use a lawfully published work for teaching purposes by way of illustration, broadcasting or sound or visual recordings;

2° the reprographic reproduction, for teaching or for examinations in educational institutions of which do not serve direct or indirect commercial gain, to the extent justified by the purpose, various articles lawfully published in magazines or gazettes, short extracts of works got lawfully or a short creative work lawfully published

Article 207: Free reprographic reproduction by libraries and archives services

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, any library or archive services whose activities do not serve direct or indirect commercial gain may, without

de l'auteur si ce nom figure sur la source :

1° d'utiliser une œuvre licitement publiée en tant qu'illustration dans des publications, des émissions de radiodiffusion ou des enregistrements sonores ou visuels destinés à l'enseignement ;

2° de reproduire par des moyens reprographiques pour l'enseignement ou pour des examens au sein d'établissements d'enseignement dont les activités ne visent pas directement ou indirectement un profit commercial, et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des articles variés licitement publiés dans un journal ou une périodique, de courts extraits d'une œuvre licitement publiée ou une œuvre courte licitement publiée.

Article 207: Libre reproduction reprographique par les bibliothèques et les services d'archives

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, sans l'autorisation de l'auteur ou de tout titulaire du droit d'auteur, une bibliothèque ou des services d'archives

cyangwa ibigo bishyingura inyandiko, bidafite ibikorwa bigamije ku buryo butaziguye cyangwa buziguye inyungu z'ubucuruzi, bishobora gutubura hakoreshejwe ikoporora, umubare muke w'amakopi y'igihangano:

1° iyo igihangano gitubuwe ari inyandiko ngufi cyangwa igihangano kigufi cyangwa se ibango rigufi ry'icyanditse kitari porogaramu ya mudasobwa, cyaba gifite cyangwa kidafite ibisobanuro, kikaba cyatangajwe mu rusange rw'ibihangano cyangwa mu numero y'igazeti cyangwa y'ikinyamakuru, kandi gutubura bikaba bigenewe gukemura ikibazo cy'umuntu ku giti cye;

2° iyo gukora iyo kopi bigamije gutuma igihangano kitazimangatana, ndetse n'iyi bibaye ngombwa, kugisimbura mu gihe gishobora gutakara, kwangirika cyangwa kononekara ku buryo kitakoreshwa, cyangwa se, mu rindi somero rihoraho cyangwa mu kindi kigo gishyingura inyandiko, kugisimbuza icyatakaye, icyangiritse cyangwa icyononekaye ku buryo kitagikoreshwa.

Ingingo ya 208: Ubwisanzure bwo gutubura buhabwa inzego z'ubucamanza n'iz'ubuyobozi

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri

the authorization of the author or other owner of copyright, make a few copies of the work by reprographic reproduction:

1° where the work reproduced is a published article, other short work or short extract of a work, and where the purpose of the reproduction is to satisfy the request of a natural person, provided that the library or archive services is satisfied that the copy will be used solely for the purposes of study, scholarship or private research, the act of reproduction is an isolated case occurring, if repeated, on separate and unrelated occasions, and there is no collective license available;

2° where the copy is made in order to preserve and, if necessary, to replace a copy which has been lost, destroyed or rendered unusable or in the permanent collection of another similar library or archive service, to have a lost, destroyed or rendered unusable work replaced.

Article 208: Freedom of reproduction for judicial and administrative purposes

Notwithstanding the provisions of Article

dont les activités ne visent pas directement ou indirectement un profit commercial peuvent réaliser par reproduction reprographique des exemplaires isolés d'une œuvre :

1° lorsque l'œuvre reproduite est un article ou une courte œuvre ou un court extrait d'un écrit autre qu'un programme d'ordinateur, avec ou sans illustration, publié dans une collection d'œuvres ou dans un numéro d'un journal ou d'un périodique, et lorsque le but de la reproduction est de répondre à la demande d'une personne physique ;

2° lorsque la réalisation d'un tel exemplaire est destinée à le préserver et, si nécessaire au cas où il serait perdu, détruit ou rendu inutilisable, à le remplacer ou, dans une collection permanente d'une autre bibliothèque ou d'un autre service d'archives, à remplacer un exemplaire perdu, détruit ou rendu inutilisable.

Article 208: Libre reproduction à des fins judiciaires et administratives

Nonobstant les dispositions de l'article 200

tegeko, biremewe gutubura igihangano kigenewe imiburanishirize y'imanza, cyangwa imitunganyirize y'ibibazo by'ubuyobozi, mu gihe ari ngombwa kugera ku ntego igamijwe hatagombye uruhushya ry'umuhanzi nta n'igihembo gitanzwe.

Ingingo ya 209: Ubwisanzure bwo gukoresha ibihangano hagamijwe amakuru

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, biremewe, hatagombye uruhushya ry'umuhanzi nta n'igihembo gitanzwe, ariko bikaba ngombwa kugaragaza inkomoko n'izina ry'umuhanzi iyo iryo zina rigaragara ku nkomoko :

- 1° gutubura mu itangazamakuru, gusakaza cyangwa kugeza kuri rubanda, inyandiko ngufi yerekeye ubukungu, politiki cyangwa iyobokamana yatangajwe mu magazeti cyangwa mu rwunge rw'ibinyamakuru, cyangwa igihangano giteye nk'iby cyasakajwe, mu gihe uburenganzira bwo gutubura, bwo gusakaza cyangwa bwo kugeza kuri rubanda, budakomye ku buryo bweruye;
- 2° gutubura cyangwa kugeza kuri rubanda, mu rwego rwo gutangaza mu buryo bugufi amakuru mashya yifashisha amafoto, sinema cyangwa isakaza cyangwa itumanaho rikoresha insinga,

200 of this law, there shall be permitted without authorization of the author and without payment of remuneration, to use a work for judicial or administrative procedure purposes where this use does not exceed the extent justified by the purpose.

Article 209: Free use of works for informatory purposes

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, the following acts shall be permitted in respect of a work without the authorization of the author and without payment of remuneration, subject to the obligation to indicate the source and the name of the author as far as practicable:

- 1° the reproduction in a newspaper or periodical, the broadcasting or other communication to the public, of an article published in a newspaper or periodical on current economic, political or religious topics or a broadcast work of the same character where the right to reproduction, broadcasting or communication to the public is not expressly reserved;
- 2° the reproduction or the communication to the public, for the purpose of reporting short current events using photography, cinematography or broadcasting, or other communication

de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, de reproduire une œuvre destinée à une procédure judiciaire ou administrative dans la mesure justifiée par le but à atteindre.

Article 209 : Libre utilisation des oeuvres à des fins d'information

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, mais sous réserve de l'obligation d'indiquer la source et le nom de l'auteur si ce nom figure dans la source :

- 1° de reproduire par la presse, de radiodiffuser ou de communiquer au public, un article économique, politique ou religieux publié dans des journaux ou recueils périodiques, ou une œuvre radiodiffusée ayant le même caractère, dans le cas où le droit de reproduction, de radiodiffusion ou de communication au public n'est pas expressément réservé ;
- 2° de reproduire ou de rendre accessible au public, à des fins de compte rendu des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie, ou par voie de

igihangano cyabonywe cyangwa se cyumviswe mu gihe ayo makuru yabaga, hagamijwe kugera ku ntego yo gutangaza amakuru;

using cable of a work seen or heard in the course of such events, to the extent justified by the inforatory purpose;

radiodiffusion ou de communication par câble au public, une œuvre vue ou entendue au cours d'un tel événement, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre ;

3° gutubura mu itangazamakuru, gusakaza cyangwa kugeza kuri rubanda, disikuru za politiki, ibiganiro mbwirwaruhame, disikuru ngufi, inyigisho z'amadini cyangwa ibindi bihangano biteye nk'ibyo byatangarijwe mu ruhame, ndetse na za disikuru zavuzwe mu iburanisha, hagamijwe kugera ku ntego yo gutangaza amakuru, no mu gihe ari ngombwa kugera ku ntego igamijwe, ba nyirabyo bakagumana uburenganzira bwo gutangaza urusange rw'ibyo bihangano.

3° the reproduction in a newspaper or periodical, the broadcasting or other communication to the public of a political speech, a lecture, address, sermon or other work of a similar nature delivered in public, or a speech delivered during legal proceedings, to the extent justified by the purpose of providing current information the authors remaining with the right to publish the collection of those works.

3° de reproduire par la presse, de radiodiffuser ou de communiquer au public des discours politiques, des conférences, des allocutions, des sermons ou autres œuvres de même nature délivrés en public ainsi que des discours délivrés lors de procès, à des fins d'information et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, les auteurs conservant leur droit de publier des collections de ces œuvres.

Ingingo ya 210: Ubwisanzure bwo gukoresha amashusho y'ibihangano biri ahantu ha rusange

Article 210: Free use of pictures of works located on public places

Article 210: Libre utilisation d'images d'œuvres situées dans des endroits publics

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, biremewe, hatagombye uruhushya ry'umuhanzi nta n'igihembo gitanzwe, gutubura, gusakaza cyangwa kugeza kuri rubanda hakoreshejwe insinga, ishusho y'igihangano cyo mu budaraza, y'igihangano cy'ubugeni, y'igihangano cy'amafoto n'iy'igihangano cy'ubugeni mberabyombi gihora ahantu ha rusange, keretse iyo iryo shusho ry'igihangano ari ryo ry'ibanze ry'icyatubuwe, cyasakajwe cyangwa

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, there shall be permitted without authorization of the author and without payment of remuneration, to reproduce, to broadcast or to communicate by cable to the public a picture of work of architecture, of work of fine arts, a photographic work and a work of applied art that is permanently located on place opened to the public, except if the picture of this work is the main topic of such a

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, de reproduire, de radiodiffuser ou de communiquer par câble au public une image d'œuvre d'architecture, d'une œuvre des beaux-arts, d'une œuvre photographique et d'une œuvre des arts appliqués qui est située en permanence dans un endroit ouvert au public, sauf si l'image de l'œuvre est le sujet principal d'une telle

cyagejewe kuri rubanda, kandi iyo iryo shusho rikoreshejwe mu rwego rw'ubucuruzi.

Ingingo ya 211: Ubwisanzure bwo gutubura no guhindura imiterere ya porogaramu za mudasobwa

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, utunze mu buryo bwemewe n'amategeko kopi ya porogaramu ya mudasobwa ashobora, hatagombye uruhushya rw'umuhanzi nta n'igihembo cyihariye gitanzwe, gukora kopi imwe y'iyi porogaramu cyangwa kuyihindurira imiterere, mu gihe iyo kopi cyangwa iyo porogaramu yahinduriwe imiterere:

- 1° ikenewe kugira ngo porogaramu ya mudasobwa ishobore gukoreshwa ibyo yagenewe igitangira gukoreshwa;
- 2° ikenewe gushyingurwa no gusimbura kopi itunzwe mu buryo bwemewe n'amategeko, mu gihe iyo kopi yashobora gutakara, cyangwa kwangirika ku buryo itakoreshwa.

Nta kopi n'imwe cyangwa porogaramu yahinduriwe imiterere ishobora gukorwa igamije ibindi, usibye ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi kopi yose cyangwa porogaramu yahinduriwe imiterere igomba guhanagurwa, iyo amasezerano yo gutunga kopi ya porogaramu ya mudasobwa amaze amezi atandatu (6) uherye igihe

reproduction, broadcasting or communication and if it is used for commercial purposes.

Article 211: Free reproduction and adaptation of computer programs

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, the reproduction, in a single copy, or the adaptation of a computer program by the lawful owner of a copy of that computer program shall be permitted without the authorization of the author and without payment of a separate remuneration, provided that the copy or adaptation is necessary:

- 1° for the use of the computer program for the purpose and extent for which it has been obtained;
- 2° for archival purposes and for the replacement of the lawfully owned copy of the computer program in the event that the said copy of the computer program is lost, or rendered unusable.

No copy or adaptation of a computer program shall be used for any purpose other than those specified in paragraph one of this article, and such copy or adaptation shall be destroyed in the event that contract for the continued possession of the copy of the computer program ceases to be lawful within a period of six (6) months after the

reproduction, radiodiffusion ou communication et si elle est utilisée à des fins commerciales.

Article 211: Libre reproduction et adaptation de programmes d'ordinateur

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, le propriétaire légitime d'un exemplaire d'un programme d'ordinateur peut, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération séparée, réaliser un exemplaire ou l'adaptation de ce programme à condition que cet exemplaire ou cette adaptation soit :

- 1° nécessaire à l'utilisation du programme d'ordinateur à des fins pour lesquelles le programme a été obtenu ;
- 2° nécessaire à des fins d'archivage et pour remplacer l'exemplaire licitement détenu dans le cas où celui-ci serait perdu, ou rendu inutilisable.

Aucun exemplaire ni aucune adaptation ne peuvent être réalisés à des fins autres que celles prévues à l'alinéa 1 du présent article et tout exemplaire ou toute adaptation seront détruits dans le cas où le contrat pour la possession prolongée de l'exemplaire du programme d'ordinateur cesse d'être licite endéans six mois (6) après l'expiration du

amasezerano arangiye.

Ingingo ya 212: Ubwisanzure bwo gufata amajwi by'igihe gito ku bigo by'isakaza

Hatitawe ku bikubiye mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, ikigo cy'isakaza gishobora, hatagombye uruhushya rw'umuhanzi nta n'igihembo cyihariye gitanzwe, gufata by'igihe gito, kibyikoreye kandi hagamijwe ibiganiro byacyo, amajwi y'igihangano icyo kigo gifitiye uburenganzira bwo gusakaza. Ikigo cy'isakaza kigomba guhanagura amajwi yafashwe mu mezi atandatu (6) akurikira igihe amajwi yafatiwe, keretse harabaye amasezerano y'igihe kirekire ikigo cyaba cyaragiranye n'umuhanzi w'igihangano cyafashwe amajwi. Nyamara, ayo masezerano aramutse adahari, kopi imwe y'icyo gihangano ishobora kubikwa, hagamijwe gusa gushyingura inyandiko ndetse no kwegeranya inyandiko.

Ingingo ya 213: Ubwisanzure mu gukina cyangwa kuririmba mu ruhame

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, gukina cyangwa kuririmba igihangano mu ruhame biremewe bitagombeye uruhushya rw'umuhanzi cyangwa se itangwa ry'igihembo:

1° mu gihe cy'imihango ya Leta cyangwa y'amadini iyo gukina cyangwa kuririmba

expiry of the contract.

Article 212: Free ephemeral recording by broadcasting organizations

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, any broadcasting organization may make, without the authorization of the author and without separate remuneration, by means of its own facilities for the purpose of its own ephemeral, recording of any work it is authorized to broadcast. The broadcasting organization shall destroy the recorded work in a period of six (6) months following the period when recording took place, except if there were long term agreement between the organization and the author of the recorded work. However where such an agreement doesn't exist, a copy of the work may be preserved with an aim of document archiving and collecting.

Article 213: Free public performance

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, there shall be permitted without authorization of the author and without payment of remuneration, to perform publicly a work:

1° during the official or religious ceremonies, where the public

contrat.

Article 212: Libre enregistrement éphémère par des organismes de radiodiffusion

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, un organisme de radiodiffusion peut, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération séparée, réaliser un enregistrement éphémère par ses propres moyens et pour ses propres émissions d'une oeuvre qu'il a le droit de radiodiffuser. L'organisme de radiodiffusion doit détruire cet enregistrement dans les six mois (6) suivant sa réalisation, à moins qu'un accord pour une période plus longue n'ait été passé avec l'auteur de l'oeuvre ainsi enregistrée. Toutefois, sans un tel accord, un exemplaire de cet enregistrement peut être gardé à des fins exclusives de conservation d'archives et de constitution d'une documentation.

Article 213: Libre représentation ou exécution publique

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur et sans paiement d'une rémunération, de représenter ou d'exécuter une oeuvre publiquement :

1° lors des cérémonies officielles ou religieuses, à condition que la

mu ruhame bitagamije inyungu z'ubucuruzi;
2° iyo ari ibikorwa by'ikigo cy'amashuri, igihangano kigomba kwerekwa gusa abakozi n'abanyeshuri cyangwa ababyeyi b'abanyeshuri cyangwa se abandi bantu bafite aho bahuriye n'imirimo y'ikigo.

performance is made on a non-commercial interests;
2° if it is teaching activities of a teaching establishment, the work should only be performed to staff and students or the parents of students or other people so linked directly to activities of the establishment.

représentation ou l'exécution publiques soit faite sans but d'intérêt commercial.
2° s'il s'agit des activités d'un établissement d'enseignement, seuls le personnel et les étudiants de l'établissement ou les parents des étudiants ou d'autres personnes directement liées aux activités de l'établissement sont autorisés à assister à la représentation ou l'exécution de l'œuvre.

Ingingo ya 214: Ubwisanzure bwo kwinjiza mu gihugu igihangano ku mpamvu bwite

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, umuntu ku giti cye ashobora kwinjiza mu gihugu, ku mpamvu bwite, kopi imwe y'igihangano atabanje kwaka uburenganzira nyiracyo cyangwa undi ugifiteho uburenganzira bw'umuhanzi.

Article 214: Free importation of a work for personal purposes

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, the importation of a copy of a work by a natural person for his/her own personal purposes shall be permitted without the authorization of the author or other owner of copyright.

Article 214: Libre importation de l'oeuvre à des fins personnelles

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, l'importation d'un exemplaire d'une œuvre par une personne physique, à des fins personnelles, est permise sans l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre.

Ingingo ya 215: Ubwisanzure mu gutubura ibihangano ku bafite ubumuga bwo kutabona

Hatitawe ku bivugwa mu ngingo ya 200 y'iri tegeko, hatagombye uruhushya rw'umuhanzi cyangwa urw'ufite uburenganzira bw'umuhanzi, biremewe:

1° gutuburira igihangano cyatangajwe abafite ubumuga bwo kutabona,

Article 215: Free reproduction of the work for visually impaired persons

Notwithstanding the provisions of Article 200 of this law, it shall be permitted without the authorization of the author or other owner of copyright :

1° to reproduce a published work for visually impaired persons in an

Article 215: Libre reproduction de l'oeuvre pour des personnes ayant un handicap visuel

Nonobstant les dispositions de l'article 200 de la présente loi, il est permis, sans l'autorisation de l'auteur ou autre titulaire du droit d'auteur :

1° de reproduire une œuvre publiée à l'intention des personnes ayant un

hifashishijwe uburyo bwose bugamije gutuma abo bantu bagezwaho icyo gihangano;	alternative manner or form which enables their perception of the work;	handicap visuel, d'une manière ou sous forme différente qui permette à ces personnes de percevoir l'œuvre ;
2° gukwirakwiza kopi z'icyo gihangano muri abo bantu bonyine, mu gihe bigaragara ko kitabagejweho mu buryo ubwo ari bwo bwose bwatuma bashobora kugisobanukirwa, kandi gutubura no gukwirakwiza icyo gihangano bikaba bitagamije inyungu.	2° to distribute the copies exclusively to those persons, provided that the work is not reasonably available in a form enabling its perception by the visually impaired persons; and the reproduction and distribution are made on a non-profit basis.	2° de distribuer les exemplaires exclusivement à ces personnes pour autant que l'œuvre ne soit pas déjà raisonnablement disponible sous une forme permettant sa perception par les personnes ayant un handicap visuel et à condition que la reproduction et la distribution soient faites sans but lucratif.
Gukwirakiza mu Rwanda kopi zakorewe mu mahanga na byo biremewe iyo byubahirije ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.	The distribution of copies made abroad shall also be permitted in Rwanda if provisions of paragraph one of this Article are respected.	La distribution au Rwanda d'exemplaires réalisés à l'étranger est également autorisée pour autant que les conditions mentionnées à l'alinéa 1 du présent article sont remplies.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Igihe kurengera uburenganzira bw'umuhanzi bimara	<u>Section 3:</u> Duration of copyrights protection	<u>Section 3:</u> Duree de la protection des droits d'auteur
<u>Ingingo ya 216:</u> Igihe kurengera uburenganzira nyamuntu bimara	<u>Article 216:</u> Duration of moral rights protection	<u>Article 216:</u> Durée de la protection des droits moraux
Uburenganzira nyamuntu ntibugira aho bugarukira mu gihe. Ntibusaza, ntibutangwa uretse ko bwegurirwa abazungura b'umuhanzi mu gihe apfuye cyangwa abandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga izungura.	The moral rights have no limitation in time. They are not subject to extinction, inalienability except that they are transmissible to the author's heirs after his/her death or conferred to third persons by testamentary disposition.	Les droits moraux sont illimités dans le temps. Ils sont imprescriptibles, inaliénables à part qu'ils sont transmissibles en cas de décès aux héritiers de l'auteur ou conférés à un tiers en vertu de dispositions testamentaires.

Ingingo ya 217: Igihe kurengera uburenganzira ku mutungo w'igihangano bimara

Usibye ingingo z'iri tegeko zibiteganya ukundi, uburenganzira ku mutungo w'igihangano burarengerwa mu gihe cyose umuhanzi akiriho ndetse no mu gihe cy'imyaka mironko itanu (50) nyuma y'urupfu rwe.

Hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zerekeranye no kubara igihe kurengera uburenganzira bw'umuhanzi bimara, igihe icyo ari cyo cyose cyerekeye uburenganzira ku mutungo kirangirana n'umwaka uburenganzira bw'umuhanzi burangiriramo.

Ingingo ya 218: Igihe kurengera uburenganzira ku bihangano byafatanyijwe bimara

Uburenganzira ku mutungo w'igihangano cyafatanyijwe burarengerwa mu gihe cyose uwa nyuma mu bafatanyije guhanga akiriho no mu gihe cy'imyaka mironko itanu (50) nyuma y'urupfu rwe.

Ingingo ya 219: Igihe kurengera ibihangano bitanditseho amazina cyangwa byanditseho amazina y'amahimbano bimara

Uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Article 217: Duration of economic rights protection

Subject to contrary provisions of this law, the economic rights shall be protected during the life of the author and for fifty years (50) after his/her death.

In accordance with the provisions of this law relating to duration of protection of property rights, any period relating to economic rights shall run to the end of the calendar year in which the property rights expire.

Article 218: Duration of protection of a work of joint authorship

In the case of a work of joint authorship, the economic rights shall be protected during the life of the last surviving author and for fifty (50) years after his/ her death.

Article 219: Duration of protection of an anonymous work or a pseudonymous work

Economic rights on a work published

Article 217: Durée de la protection des droits patrimoniaux

Conformément aux dispositions contraires de la présente loi, les droits patrimoniaux sur une œuvre sont protégés pendant la vie de l'auteur et cinquante (50) ans après sa mort.

Conformément aux dispositions de la présente loi concernant le calcul de la durée de protection des droits d'auteur, tout délai relatif à la durée des droits patrimoniaux expire à la fin de l'année civile au cours de laquelle les droits d'auteur prennent fin.

Article 218: Durée de la protection des oeuvres de collaboration

Les droits patrimoniaux sur une œuvre de collaboration sont protégés pendant la vie du dernier survivant des coauteurs et cinquante (50) ans après sa mort.

Article 219: Durée de la protection des oeuvres anonymes ou pseudonymes

Les droits patrimoniaux sur une oeuvre

<p>cyatangajwe kitanditseho amazina cyangwa cyanditseho amazina y'amahimbano burarengerwa:</p>	<p>anonymously or published under false names shall be protected:</p>	<p>publiée de manière anonyme ou sous un pseudonyme sont protégés :</p>
<p>1° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye mu mpera z'umwaka icyo gihangano cyatangarijweho bwa mbere mu nzira zemewe n'amategeko;</p>	<p>1° for a period of fifty (50) years from the end of the year in which the work was first lawfully published;</p>	<p>1° jusqu'à l'expiration d'une période de cinquante (50) ans à compter de la date à laquelle l'œuvre a été publiée ;</p>
<p>2° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye igihe icyo gihangano cyahangiwe;</p>	<p>2° for a period fifty (50) years from the date on which the work was made;</p>	<p>2° jusqu'à l'expiration d'une période de cinquante (50) ans à compter de la date à laquelle l'œuvre a été créée ;</p>
<p>3° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye mu mpera z'umwaka icyo gihangano cyagejwe kuri rubanda mu nzira zemewe n'amategeko.</p>	<p>3° for a period of fifty (50) years from the end of the year in which the work was lawfully communicated to the public.</p>	<p>3° jusqu'à l'expiration d'une période de cinquante (50) ans à compter de la fin de l'année civile au cours de la quelle une telle oeuvre a été licitement communiquée au public.</p>

<p>Nyamara, iyo umwirondoro w'umuhanzi umenyekanye cyangwa udashidikanywaho mbere y'irangira ry'ibihe byavuzwe, ibiteganyijwe mu ngingo ya 216 cyangwa mu ngingo ya 217 z'iri tegeko birubahirizwa.</p>	<p>However, if the author's identity is revealed or is no longer in doubt before the expiration of the said period, the provisions of Article 216 or 217 of this law shall apply.</p>	<p>Toutefois, si, avant l'expiration desdites périodes, l'identité de l'auteur est révélée ou ne laisse aucun doute, les dispositions de l'article 216 ou de l'article 217 de la présente loi s'appliquent.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 220:</u> Igihe kurengera ibihangano byahangiwe hamwe, ibihangano by'iyumvabona cyangwa ibitangazwa ba nyirabyo batakiraho bimara</p>	<p><u>Article 220:</u> Duration of protection of collective work, audiovisual work or posthumous works</p>	<p><u>Article 220:</u> Durée de la protection des oeuvres collectives, audiovisuelles ou posthumes</p>
--	---	---

<p>Uburenganzira ku mutungo w'igihangano cyahangiwe hamwe, ku bihangano by'iyumvabona cyangwa ku bitangazwa ba nyirabyo batakiraho burarengerwa:</p> <p>1° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50)</p>	<p>The rights on collective work, audiovisual work or posthumous works shall be protected:</p> <p>1° for a period of fifty (50) years from the</p>	<p>Les droits sur une oeuvre collective, audiovisuelle ou posthume sont protégés :</p> <p>1° jusqu'à l'expiration d'une période de</p>
---	---	--

uhereye mu mpera z'umwaka icyo gihangano cyatangarijweho bwa mbere mu nzira zemewe n'amategeko;	end of the year in which the work was first lawfully published;	cinquante (50) ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle l'œuvre a été licitement publiée ;
2° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye igihe icyo gihangano cyahangiwe;	2° for a period fifty (50) years from the date on which the work was made;	2° jusqu'à l'expiration d'une période de cinquante (50) ans à compter de la date à laquelle l'œuvre a été créée ;
3° mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uhereye mu mpera z'umwaka icyo gihangano cyagejwe kuri rubanda mu nzira zemewe n'amategeko.	3° for a period of fifty (50) years from the end of the year in which the work was lawfully communicated to the public.	3° jusqu'à l'expiration d'une période de cinquante (50) ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle une telle oeuvre a été licitement communiquée au public.

Ingingo ya 221: Igihe kubahiriza uburenganzira ku bihangano by'ubugeni mberabyombi bimara

Uburenganzira ku mutungo w'igihangano cy'ubugeni mberabyombi burengerwa mu gihe cy'imyaka makumyabiri n'itanu (25) uhereye mu mpera z'umwaka icyo gihangano cyahangiweho.

Icyiciro cya 4: Nyirubwite ku burenganzira bw'umuhanzi

Ingingo ya 222: Umwanya w'ibanze ku muhanzi w'igihangano

Umuhanzi w'igihangano ni we ufite umwanya w'ibanze ku burenganzira nyamuntu no ku burenganzira bw'umutungo ku gihangano cye.

Article 221: Duration of protection of a work of applied art

In the case of a work of applied art, the economic rights shall be protected for a period twenty five (25) years from the end of the year in which the work was made.

Section 4: Ownership of copyrights

Article 222: Primacy of ownership of copyrights

The owner of a copy right shall have priority on moral and economic rights on his/her work.

Article 221: Durée de la protection des oeuvres des arts appliqués

Les droits patrimoniaux sur une oeuvre des arts appliqués sont protégés jusqu'à l'expiration d'une période de vingt-cinq (25) ans à compter de la fin de l'année civile de la réalisation de cette oeuvre.

Section 4 : Titulaire des droits d'auteur

Article 222 : Primauté à l'auteur de l'œuvre

L'auteur d'une œuvre est le premier titulaire des droits moraux et droits patrimoniaux sur son œuvre.

Ingingo ya 223: Gufatwa nka nyirubwite ku burenganzira ku gihangano

Kugira ngo umuhanzi w'igihangano afatwe nka nyir'igihangano, iyo nta kimenyetso kibivuguruza, kandi ashobore kuba afite uburenganzira bwo kuregera indishyi zijyanye no guhungabanya uburenganzira bw'umuhanzi, birahagije ko izina rye rigaragara ku gihangano mu buryo busanzwe bukoreshwa.

Ibikubiye muri iyi ngingo birubahirizwa n'iyi izina ari irihimbano mu gihe ridatara urujijo mu kumenyekanisha nyir'igihangano.

Iyo ari igihangano kitanditseho amazina y'uwagihanze cyangwa cyanditseho amazina y'amahimbano, uretse igihe irihimbano nta rujijo ritera ku mwirondoro w'umuhanzi, uwacapye igihangano ndetse n'izina rye rikaba rigaragara ku gihangano, iyo nta kimenyetso kibivuguruza, afatwa nk'uhagarariye umuhanzi, bikanamuhesha uburenganzira bwo kubahiriza no gutuma abandi bubahiriza uburenganzira bw'umuhanzi ndetse no kuba yatanga ikirego mu gihe uburenganzira buhungabanyijwe. Ibiteganyijwe muri iki gika ntibikurikizwa iyo umuhanzi yamenyekanishije umwirondoro we akagaragaza n'ububasha afite.

Article 223: Presumption of ownership of copyrights

In order for an author of a work to be presumed as the owner of the copyright, in the absence of proof to the contrary, and so as to be entitled to rights of claiming for damages relating to violation of rights of the author, it is sufficient for his/her name to be indicated on the work in the usual manner.

The provision of this Article shall be applicable even if the name is a pseudonym, where the pseudonym leaves no doubt as to the identity of the author.

In the case of an anonymous or pseudonymous work, subject where the pseudonym leaves no doubt as to the identity of the author, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to represent the author and, in this capacity, shall be entitled to exercise and enforce the moral and economic rights of the author. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his/her identity and ownership.

Article 223: Présomption de titulaire des droits sur l'œuvre

Afin que l'auteur d'une œuvre soit, en l'absence de preuve contraire, considéré comme tel et, par conséquent, soit en droit d'intenter une action civile en violation du droit d'auteur, il suffit que son nom apparaisse sur l'œuvre d'une manière usuelle.

Les dispositions du présent article sont applicables même si le nom est un pseudonyme, pourvu que ce pseudonyme ne laisse aucun doute sur l'identité de l'auteur

Dans le cas d'une œuvre anonyme ou d'une œuvre pseudonyme, sauf lorsque le pseudonyme ne laisse aucun doute sur l'identité de l'auteur, l'éditeur dont le nom apparaît sur l'œuvre est, en l'absence de preuve contraire, considéré comme représentant l'auteur et est, en cette qualité, en droit de protéger et de faire respecter les droits d'auteur et d'intenter une action en justice en cas de violation. Les dispositions du présent alinéa cessent d'être applicables lorsque l'auteur révèle son identité et justifie de sa qualité.

Ingingo 224: Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano byafatanyijwe

Abafatanyije igihangano ni bo ba mbere baba bafatanyije uburenganzira nyamuntu n'uburenganzira ku mutungo w'icyo gihangano.

Igihe igihangano cyafatanyijwe kidashobora kugabanywamo imigabane, uburenganzira bw'umuhanzi buba ari ubw'abafatanyije kugihanga, ariko buri wese muri bo, ku bwende bwe, ashobora gutanga umugabane we no gutanga ikirego igihe uburenganzira bw'umuhanzi buramutse buhangabanyijwe.

Iyo igihangano cyafatanyijwe gishobora kugabanywamo ibice byihariye bishobora gutuburwa, gukinwa, kwerekanwa cyangwa se gukoreshwa mu bundi buryo, abafatanyije guhanga bashobora guhabwa buri wese uburenganzira bujyanye n'icyo gice kigaragaza uruhare rwe mu buhanzi bw'icyo gihangano, keretse iyo hari amasezerano abivuguruzwa, ariko abafatanyije bakagumana uburenganzira ku gihangano cyafatanyijwe mu gihe gifashwe uko cyakabaye.

Ingingo ya 225: Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano bihuriweho

Uwa mbere mu burenganzira nyamuntu no mu burenganzira ku mutungo w'igihangano gihuriweho ni umuntu ku giti cye cyangwa

Article 224: Ownership of a work of joint authorship

The co-authors shall be the original owners of the moral and economic rights.

Where a work of joint authorship can not be used separately, the co-authors shall be the owners jointly but each of them may willingly assign his/her part and shall undertake separate proceedings for infringement of copyrights.

If a work of joint authorship consists of parts that can be used separately and can be reproduced, performed or executed in a different manner, the author of each part can be entitled the rights on the part that shows personal contribution on that work, unless the contract stipulates otherwise, but the co authors remain the co-owners of the whole work.

Article 225: Ownership of a collective work

The original owner of the moral and economic rights for a collective work shall be the natural person or legal entity who has

Article 224: Titularité des droits sur les œuvres de collaboration

Les coauteurs d'une œuvre de collaboration sont les premiers cotitulaires des droits moraux et patrimoniaux sur cette œuvre.

Lorsque l'œuvre de collaboration n'est pas divisible, les droits d'auteur appartiennent en commun aux coauteurs mais chacun des cotitulaires peut céder librement sa part et intenter une action en cas d'atteinte aux droits d'auteur.

Si une œuvre de collaboration peut être divisée en parties indépendantes, capables d'être reproduites, exécutées ou représentées, ou utilisées autrement d'une manière séparée, les coauteurs peuvent bénéficier chacun, sauf convention contraire, des droits indépendants sur la partie qui constitue sa contribution personnelle à la création de l'œuvre, tout en étant les cotitulaires des droits de l'œuvre de collaboration considéré comme un tout.

Article 225 : Titulaire des droits sur les œuvres collectives

Le premier titulaire des droits moraux et patrimoniaux sur une œuvre collective est la personne physique ou morale à l'initiative et

ishyirahamwe ryatumye igihangano gihangwa kandi rikacyishingira, kikanatangazwa mu izina ry'uwo muntu cyangwa ry'iryo shyirahamwe.

Ingingo ya 226: Nyirubwite ku burenganzira ku gihangano cyahanzwe mu rwego rw'amasezerano y'akazi

Iyo igihangano gihanzwe n'umuhanzi abikoreye umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe cyangwa se yubahiriza amasezerano y'akazi hagati y'umukozi n'umukoresha, nyirubwite wa mbere ku burenganzira nyamuntu n'uburenganzira ku mutungo ni umuhanzi w'igihangano, keretse hari ingingo y'ayo masezerano inyuranye n'ibyo. icyakora uburenganzira ku mutungo w'icyo gihangano bufatwa nk'aho bweguriwe umukoresha cyangwa umuhagarariye, mu gihe imirimo y'umukoresha yari ihuye n'igihangano, igihe cyahangwaga.

Igihangano cyahangiwe Leta y'u Rwanda mu rwego rw'imirimo ya Leta, kiba ari icya Leta y'u Rwanda, keretse hari ingingo y'amasezerano ibivuguruza.

Ingingo ya 227: Nyirubwite ku burenganzira ku bihangano by'iyumvabona

Ba nyirubwite ba mbere mu burenganzira

initiated its creation and under whose responsibility the work has been created, published in the name of such a natural person or legal entity.

Ingingo ya 226: Ownership of a work created in relation with employment contract

In respect of a work created by an author employed by natural person or legal entity in the course of his/her employment, the original owner of the moral and economic rights shall be, unless provided otherwise in a contract, the employed author. However, the economic rights shall be considered assigned to the employer or his/her representative in case the activities of the employer were similar to the work at the time of its creation.

A work created under Rwandan Government initiative for official purposes shall belong to the Rwandan State, unless provided otherwise in a contract.

Article 227: Ownership of audiovisual work

The original owners of the moral and

sous la responsabilité de laquelle l'œuvre a été créée et qui l'a publiée sous son nom.

Article 226: Titulaire des droits sur l'œuvre créée dans le cadre d'un contrat de travail

Lorsqu'une œuvre est créée par un auteur pour le compte d'une personne physique ou morale ou dans le cadre d'un contrat de travail entre l'employeur et son employé, le premier titulaire des droits moraux et patrimoniaux est l'auteur de l'œuvre sauf stipulation contraire du contrat. Toutefois les droits patrimoniaux sur cette œuvre sont considérés comme transférés à l'employeur ou son représentant dans la mesure où les activités habituelles de l'employeur au moment de la création de l'œuvre le justifient.

L'œuvre réalisée pour le compte de l'Etat Rwandais dans le cadre de l'exercice des fonctions officielles appartient à l'Etat Rwandais, sauf stipulation contraire du contrat.

Article 227: Titulaire des droits sur les œuvres audiovisuelles

Les premiers titulaires des droits moraux et

nyamuntu n'uburenganzira ku mutungo ku gihangano cy'iyumvabona ni abafatanyije guhanga icyo gihangano nk'awayoboye imirimo, umutoza, umwanditsi w'umukino cyangwa umuhimbyi wa muzika.

Abahanzi b'ibihangano byafatiweho cyangwa byakoreshejwe mu guhanga ibihangano by'iyumvabona bafatwa nk'aho bafatanyije guhanga.

Uretse icyanyuranya na yo, amasezerano hagati y'uwishingiye imirimo y'igihangano cy'iyumvabona n'abafatanyije kugihanga batari abahanzi b'ibihangano bya muzika byakoreshejwe muri icyo gihangano, ku byerekeye uruhare rw'abafatanyije guhanga icyo gihangano, ayo masezerano yegurira uwishingiye imirimo uburenganzira ku mutungo abafatanyije bari bafite, ku bijyanye n'uruhare rwabo.

Hatitawe ku bivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, abafatanyije igihangano bagumana uburenganzira ku mutungo werekeye uruhare rwabo ruramutse rukoreshejwe mu bindi bihangano by'iyumvabona mu gihe bitandukanye n'igihuriweho, keretse hari ingingo y'amasezerano ibivuguruza.

economic rights shall be the co-authors of the audiovisual work, as the director, the author of the scenario or the composer of the music.

The authors of pre-existing works included in, or adapted for, the making of the audiovisual work shall be considered as the co-authors.

The conclusion of a contract under which the co-authors of an audiovisual work undertake to make contributions to the audiovisual work shall, unless provided otherwise in the said contract, imply a presumption of the assignment to the producer of the audiovisual work of the economic rights on their contributions. This presumption shall not apply to musical works.

Notwithstanding provisions of paragraph 3 of this Article, the co-authors shall maintain their economic rights in relation to their contribution if it was used in other audiovisual work where it is distinct from the joint work unless there exists a clause of the contract that provides otherwise.

patrimoniaux sur une œuvre audiovisuelle sont les coauteurs de cette œuvre, tels que le réalisateur, le metteur en scène, l'auteur du scénario ou le compositeur de la musique.

Les auteurs des œuvres préexistantes adaptées ou utilisées pour les œuvres audiovisuelles sont considérés comme coauteurs.

Sauf stipulation contraire, le contrat conclu entre le producteur d'une œuvre audiovisuelle et les coauteurs de cette œuvre autres que les auteurs des œuvres musicales qui y sont incluses, en ce qui concerne les contributions des coauteurs à la réalisation de cette œuvre, emporte cession au producteur des droits patrimoniaux des coauteurs sur leurs contributions.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 3 du présent article, les coauteurs conservent, sauf stipulation contraire du contrat, les droits patrimoniaux de leurs contributions sur d'autres utilisations dans la mesure où celles-ci peuvent être utilisées séparément de l'œuvre audiovisuelle commune.

Icyiciro cya 5: Kwegurira undi uburenganzira

Ingingo ya 228: Kwegurira undi uburenganzira nyamuntu

Uburenganzira nyamuntu ntibwegurirwa undi nyirabwo akiriho, butangwa gusa biciye mu nzira y'umurage cyangwa hashingiwe ku itegeko rigenga izungura.

Ingingo ya 229: Kwegurira undi uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Uburenganzira ku mutungo w'igihangano ni umutungo wimukanwa, kandi bushobora kwegurirwa abakiriho biciye mu buryo bw'umurage cyangwa hashingiwe ku itegeko rigenga izungura. Mu gihe cyose ubwo burenganzira bukirengerwa, nyir'uburenganzira bw'umuhanzi ku gihangano ashobora kubwegurira umuntu uwo ariwe wese ku giti cye cyangwa ishyirahamwe, uko bwakabaye cyangwa igice cyabwo biciye mu masezerano.

Amasezerano agira agaciro gusa iyo akozwe mu nyandiko kandi agashyirwaho umukono n'impande zose zayagiranye.

Section 5: Assignment of rights

Article 228: Assignment of moral rights

The moral rights shall not be transmissible to another when the owner still lives, they shall only be transmissible through testamentary disposition or basing on the Law on succession.

Article 229: Assignment of economic rights

The economic rights are personal property and are transmissible by testamentary disposition or under the law on succession. During the period of protection, the right owner may assign, by contract arrangement, those rights, in whole or in part, to third person or legal entity.

The assignment contract shall be valid only if it is made in writing and signed by parties to the contract.

Section 5 : Cession des des droits

Article 228 : Cession des droits moraux

Les droits moraux ne sont pas cessibles entre vifs, si ce n'est par voie testamentaire ou par l'effet de la loi sur les successions.

Article 229: Cession des droits patrimoniaux

Les droits patrimoniaux sont des biens mobiliers et sont cessibles par transfert entre vifs, par voie testamentaire ou par l'effet de la loi sur les successions. Pendant la durée de la protection, le titulaire du droit d'auteur sur une œuvre peut céder ce droit, en totalité ou en partie, par arrangement contractuel, à toute autre personne physique ou morale.

Le contrat de cession n'est valable que s'il est établi par écrit et porte la signature des parties au contrat.

Ingingo ya 230: Amasezerano yo kwegurira undi uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Amasezerano yo kwegurira undi uburenganzira ku mutungo w'igihangano, hagamijwe ibikorwa byerekeye uburenganzira ku mutungo, ashobora kugarukira ku burenganzira bumwe na bumwe, ndetse no ku buryo bwihariye bwo kubyazwa umusaruro, cyangwa akaba akubiyemo ingingo zigabanya ibikorwa bigamijwe mu kubyaza umusaruro, zigabanya igihe bumara, akarere bukoreshwamo, n'intera cyangwa uburyo bukoreshwa mu kubyaza umusaruro.

Iyo mu masezerano yo kwegurira undi uburenganzira hadateganyijwemo akarere uburenganzira ku mutungo bugarukiramo mu gukora ibikorwa byerekeye uburenganzira ku mutungo, afatwa ko agarukira mu gihugu kwegurira undi uburenganzira byatangiwemo.

Iyo mu masezerano yo kwegurira undi uburenganzira hadateganyijwemo intera cyangwa uburyo bukoreshwa mu kubyaza umusaruro ujyanye n'uburenganzira ku mutungo bweguriwe undi, hagamijwe ibikorwa bijyanye n'uburenganzira ku mutungo, ayo masezerano afatwa ko agarukira ku ntera no ku buryo bukenewe mu kubyaza umusaruro, ku ntego zari zigamijwe

Article 230: Assignment contract of economic rights

The assignment contract of economic rights on the work to carry out any act of economic rights use shall be limited to certain acts and specific kind of use or include certain restrictions to the plan of purposes, the aim of use, the duration of use, the scope and territorial extend and the means of use.

The failure of reference, in the assignment contract, of the territorial extend for which the economic rights have been assigned to carry out any act of use of economic rights, is considered as limiting the assignment to the country in which the assignment contract is granted.

The failure of reference, in the assignment contract, of scope and means of use for which the economic rights have been assigned to carry out any act of use of economic rights, is considered as limiting the assignment to the scope and the necessary means of use so as required to meet purposes and goals considered at the time assignment contract was concluded.

Article 230: Contrat de cession des droits patrimoniaux

Le contrat de cession des droits patrimoniaux sur l'œuvre pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux peut être limité à certains droits et modes d'exploitation spécifiques ou englober des restrictions relatives au plan des buts visés pour l'exploitation, à la durée, à la portée territoriale et à l'étendue ou aux moyens d'exploitation.

Le défaut de mention, dans le contrat de cession, de la portée territoriale pour laquelle les droits patrimoniaux sont cédés pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux, est considéré comme limitant la cession au pays dans lequel la cession est accordée.

Le défaut de mention, dans le contrat de cession, de l'étendue ou des moyens d'exploitation pour lesquels les droits patrimoniaux sont cédés pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux, est considéré comme limitant la cession à l'étendue et aux moyens d'exploitation nécessaires pour les buts envisagés lors de l'octroi de la cession.

mu gihe kwegurira undi byakorwaga.

Amasezerano yo kwegurira undi uburenganzira agomba guteganya uburyo umuhanzi azajya abona igihembo hakurikijwe ibyo igihangano cye gikoreshwamo.

Uburenganzira umuhanzi atateganyije mu masezerano buba bukomye, ari umwihariko we.

Ingingo ya 231: Kugabira undi inyandiko z'umwimerere na kopi z'igihangano, kwegurira undi no gutanga uruhushya byerekeye uburenganzira bw'umuhanzi ku bihangano

Umuhanzi uhayeho undi muntu igihangano cye cy'umwimerere cyangwa kopi zacyo, ntaba atanze uburenganzira na bumwe ku mutungo, ntaba anatanze uruhushya rwo gukora ibikorwa bijyanye n'uburenganzira ku mutungo, keretse iyo amasezerano abiteganyanya ukundi.

Hatitawe ku biteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, utunze igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi zacyo ku buryo bwemewe n'amategeko aba afite uburenganzira bwo kwerekana mu ruhame igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi zacyo, keretse iyo amasezerano abiteganyanya ukundi.

The assignment contract shall contain the mode of remuneration for the author in accordance with the use made to his/her work.

The rights that the author does not mention in the contract are explicitly reserved to him/her.

Article 231: Transfer of originals or of copies of work, assignment and license concerning rights on works

Where the author gives as a gift the original or a copy of his/her work to another person, he/she is neither considered to have assigned any of his/her economic rights or authorized to perform any acts concerning his/her economic rights except if the contract provides otherwise.

Notwithstanding provisions of the paragraph one of this Article, the legitimate holder of an original or a copy of the work shall enjoy the right of presentation of this original or copy to the public, except otherwise stipulated in the contract.

Le contrat de cession doit prévoir le mode de rémunération de l'auteur conformément à l'usage qui est fait de son œuvre.

Les droits que l'auteur n'a pas disposés dans le contrat lui sont expressément réservés.

Article 231: Aliénation d'originaux ou d'exemplaires d'œuvres, cession et licence concernant les droits d'auteur sur les œuvres

L'auteur qui transmet par aliénation l'original ou un exemplaire de son œuvre n'est réputé, avoir cédé ses droits patrimoniaux, ni avoir accordé une licence pour l'accomplissement des actes visés par ses droits patrimoniaux, sauf stipulation contraire du contrat.

Nonobstant l'alinéa premier du présent article, l'acquéreur légitime d'un original ou d'une copie d'une œuvre, jouit du droit de présentation de cet original ou exemplaire au public sauf stipulation contraire du contrat.

Uburenganzira buteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibureba abantu batunze igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi zacyo, barakibonye baciye mu nzira z'ubukode, cyangwa mu bundi buryo, iyo batigeze bagihabwaho umutungo.

Iciviro cya 6: Gutanga impushya ku burenganzira

Ingingo ya 232: Uruhushya ku burenganzira

Umuhanzi w'igihangano, akoresheje amasezerano, ashobora guha umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe uruhushya rwo gukora ibikorwa bijyanye n'uburenganzira afite ku mutungo. Uruhushya rushobora kuba rwihariye cyangwa rutihariye. Uruhushya rugira agaciro gusa iyo rushyizwe mu nyandiko, kandi rukaba ruriho umukono w'abagiranye amasezerano. Amasezerano agomba kandi gusobanura mu buryo bwumvikana ko uruhushya rwihariye cyangwa ko rutihariye.

Ingingo ya 233: Amasezerano y'uruhushya rw'uburenganzira ku mutungo w'igihangano

Amasezerano y'uruhushya rw'uburenganzira ku mutungo agamije ibikorwa byerekeye uburenganzira ku mutungo, ashobora kugarukira ku burenganzira bumwe na

The right referred to in paragraph 2 of this Article shall not be extended persons who are in possession of original or of copies of a work by means of renting or any other means without having acquired the property of it.

Section 6: Concession of license of rights

Article 232: License of rights

The author of a work may grant, by contract arrangement, a license to any natural person or legal entity to carry out any acts of economic rights. The license may be exclusive or non exclusive. The license contract shall be valid only if it is made in writing and signed by parties to the contract. The license contract shall indicate in an explicit manner that the license is exclusive or non exclusive.

Article 233: The license contract on economic rights of a work

The license contract of economic rights to carry out any act of economic rights use shall be limited to certain acts and specific kind of use or include certain restrictions to

Le droit prévu à l'alinéa 2 du présent article ne s'étend pas aux personnes qui sont entrées en possession d'originaux ou d'exemplaires d'une oeuvre par voie de location ou de tout autre moyen sans en avoir acquis la propriété.

Section 6 : Octroi de la licence de droits

Article 232: Licence des droits

L'auteur d'une oeuvre peut accorder, par arrangement contractuel, à toute personne physique ou morale, une licence pour accomplir des actes visés par ses droits patrimoniaux. La licence peut être exclusive ou non exclusive. La licence n'est valable que s'elle est constatée par écrit et porte la signature des parties au contrat. Le contrat doit, en outre, exposer d'une manière expresse que la licence est exclusive ou non exclusive.

Article 233: Le contrat de licence des droits patrimoniaux sur une oeuvre

Le contrat de licence des droits patrimoniaux pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux peut être limité à certains droits et modes d'exploitation

bumwe, ndetse no ku buryo bwihariye bwo kubyazwa umusaruro, cyangwa akaba akubiyemo ingingo zigabanya ibikorwa bigamijwe mu kubyaza umusaruro, zigabanya igihe bumara, akarere bukoreshwamo, n'intera cyangwa uburyo bukoreshwa mu kubyaza umusaruro.

Iyo mu masezerano y'uruhushya hadateganyijwemo akarere uruhushya rwatangiwe, mu gukora ibikorwa byerekeye uburenganzira ku mutungo, bifatwa ko amasezerano agarukira mu gihugu uruhushya rwemerewe.

Iyo mu masezerano y'uruhushya hadateganyijwemo intera cyangwa uburyo bukoreshwa mu kubyaza umusaruro ujyanye n'uruhushya, hagamijwe ibikorwa bijyanye n'uburenganzira ku mutungo, ayo masezerano afatwa ko agarukira ku ntera no ku buryo bukenewe mu kubyaza umusaruro, ku ntego zari zigamijwe mu gihe uruhushya rwatangwaga.

Amasezerano y'uruhushya agomba guteganya uburyo umuhanzi azajya abona igihembo hakurikijwe ibyo igihangano cye gikoreshwamo.

Uburenganzira umuhanzi atateganyije mu masezerano buba bukomye, ari umwihariko we.

the plan of purposes, the aim of the exploitation, the duration of use, the scope and territorial extend and the means of use.

The failure of reference, in the license contract, of the territorial extend for which license is granted to carry out any act of use of economic rights, is considered as limiting the license to the country in which the license contract is granted.

The failure of reference, in the license contract, of scope and means of use for which the license have been granted to carry out any act of use of economic rights, is considered as limiting the license to the scope and the necessary means of use so as required to meet purposes and goals considered at the time the license was granted.

The license contract shall contain the mode of remuneration for the author in accordance with the use made to his/her work.

The rights that the author does not mention in the contract are explicitly reserved to him/her.

spécifiques ou englober des restrictions relatives au plan des buts visés pour l'exploitation, à la durée, à la portée territoriale et à l'étendue ou aux moyens d'exploitation.

Le défaut de mention, dans le contrat de licence, de la portée territoriale pour laquelle la licence est accordée pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux, est considéré comme limitant la licence au pays dans lequel la licence est accordée.

Le défaut de mention, dans le contrat de licence, de l'étendue ou des moyens d'exploitation pour lesquels la licence est accordée pour accomplir des actes visés par les droits patrimoniaux, est considéré comme limitant la licence à l'étendue et aux moyens d'exploitation nécessaires pour les buts envisagés lors de l'octroi de la licence.

Le contrat de licence doit prévoir le mode de rémunération de l'auteur conformément à l'usage qui est fait de son œuvre.

Les droits que l'auteur n'a pas disposés dans le contrat lui sont expressément réservés.

Icyiciro cya 7: Amasezerano y'icapisha

Ingingo ya 234: Ibikurikizwa mu masezerano y'icapisha

Hakoreshejwe amasezerano y'icapisha, umuhanzi w'igihangano cyangwa abazungura be begurira ukora imirimo y'icapisha, hakurikijwe ibikubiye mu masezerano, uburenganzira bwo gukora cyangwa gukoresha umubare runaka wa kopi z'igihangano zanditse, zakozwe mu buryo bw'imashini cyangwa zabonetse mu bundi buryo, no kuzitangaza cyangwa kuzikwirakwiza.

Umucapisha ntashobora kugira icyo ahindura ku gihangano iyo adafite uruhushya rw'umuhanzi. Agomba gushyira kuri buri kopi y'igihangano izina ry'umuhanzi cyangwa irihimbano rye.

Umucapisha agomba kurangiza akazi ke mu gihe gikwiranye n'igisanzwe gikoreshwa muri bene uwo mwuga, keretse iyo amasezerano abiteganywa ukundi.

Amasezerano y'icapisha yerekana imiterere n'uburyo igihangano kizacapwamo hamwe n'umubare wa kopi zizasohoka. Nta rindi capisha rishyashya ry'igihangano rishobora gukorwa hatabayeho kongera kumvikana n'umuhanzi, keretse iyo amasezerano abiteganywa ukundi.

Section 7: Publishing contract

Article 234: Conditions of publishing contract

By publishing contract, the author of the work or his/her rightful claimant assigns to the publisher, to conditions determined in the contract, the right to make or authorize making a number of graphic, mechanical or other copies of the work and to make the publication or the diffusion of it.

The publisher shall not, without the author's agreement, make modification to his/her work. He/she shall indicate on each of the copies the name of the author or his/her false name.

Unless otherwise stipulated in the contract, the publisher shall terminate the publishing within the prescribed time limit necessary for accomplishing this task.

The publishing contract shall determine the form and means of publication as well as the number of copies of this publication. Unless otherwise stipulated in the contract, new publication of the work shall not be done without the author's new consent.

Section 7: Contrat d'édition

Article 234: Condition du contrat d'édition

Par le contrat d'édition, l'auteur de l'œuvre ou ses ayants droit cède à l'éditeur, à des conditions déterminées dans le contrat, le droit de fabriquer ou de faire fabriquer un nombre d'exemplaires graphiques, mécaniques ou autres de l'œuvre et d'en assurer la publication ou la diffusion.

L'éditeur ne peut, sans l'accord de l'auteur, apporter à l'œuvre aucune modification. Il doit faire figurer sur chacun des exemplaires le nom ou le pseudonyme de l'auteur.

Sauf stipulation contraire du contrat, l'éditeur doit réaliser l'édition dans un délai fixé par les usages de la profession.

Le contrat d'édition détermine la forme et le mode d'expression de l'édition ainsi que le nombre d'exemplaires de cette édition. Sauf stipulation contraire du contrat, aucune nouvelle édition de l'œuvre ne peut être effectuée sans un nouveau consentement de l'auteur.

Amasezerano y'icapisha agomba guteganya uburyo umuhanzi ahabwa igihembo hakurikijwe imirimo igihangano giteganyirijwe n'umusaruro wava mu icuruza ry'icyo gihangano. Umucapisha asabwa kugeza ku muhanzi impapuro zemeza ukuri ku mafaranga ajyanye n'icapisha ry'igihangano cye. Ibyo byemezo bigomba kugaragaza kopi zakozwe, iziri mu bubiko cyangwa se umubare wa kopi zagurishijwe.

Ingingo ya 235: Igishoro mu icapisha

Haba gutangira ubuntu, haba kugurisha cyangwa gutanga imigabane muri sosiyete, umucapisha ntashobora kugira uwo aha inyungu zikomotse ku masezerano y'icapisha, uretse mu rwego rw'umutungo w'ubucuruza bwe, atabanje guhabwa uruhushya n'umuhanzi.

Igihe umuntu yeguriye undi imari ikoreshwa mu icapisha n'igihe uko kwegurira undi bishobora kubangamira inyungu zishingiye ku bintu cyangwa ku gaciro nyamuntu k'umuhanzi, umuhanzi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi ikwiye cyangwa amasezerano agaseswa hashingiwe ku buremere bw'ikosa.

Mu gihe imari ikoreshwa mu icapisha ibyazwa umusaruro n'ishyirahamwe, guha

The publishing contract shall indicate the mode of remuneration for the author in accordance with the use and revenue extracted from the use of his/her work. The publisher shall provide to the author the justifying documents that establish accurate relevant revenue extracted from the use as well as specific report containing the number of copies, of those made and those are stocked or the number of sold copies.

Article 235: Publishing business

The publisher shall not be permitted to transfer to third party, either by gift, sale or by means of having company's shares, the profit extracted from publishing contract independently to his/her business, without previous author's authorization.

In case of transfer of publishing in relation with the work and when this transfer is likely to cause injury to the author's economic or moral interests, the author shall be entitled to equitable compensation and in case of failure of such compensation the contract shall terminate, according to the importance of the infringement.

Where publishing business is exploited by a legal entity, the acquisition of this business

Le contrat d'édition doit prévoir le mode de rémunération de l'auteur conformément à l'usage et au produit de l'exploitation de son œuvre. L'éditeur est tenu de fournir à l'auteur les pièces justificatives propres à établir l'exactitude des comptes relatives à l'édition de son œuvre, comprenant le nombre d'exemplaires fabriqués, en stock ou le nombre d'exemplaires vendus.

Article 235 : Fonds de commerce d'édition

L'éditeur ne peut transmettre à un tiers, à titre gratuit, onéreux ou par voie d'apport en société, le bénéfice du contrat d'édition indépendamment de son fonds de commerce, sans avoir préalablement obtenu l'autorisation de l'auteur.

En cas d'aliénation du fonds de commerce de l'édition de l'œuvre et lorsque cette aliénation est de nature à compromettre les intérêts matériels ou moraux de l'auteur, celui-ci a droit à une réparation équitable et à défaut d'une telle réparation le contrat est résilié, en fonction de l'importance de l'infraction.

Lorsque le fonds de commerce d'édition est exploité par une personne morale,

imari ikoreshwa mu icapisha umuntu ku giti cye, yishyize hamwe n'abandi cyangwa ari wenyine kandi bikomoka ku iseswa cyangwa igabana ry'umutungo, ntibishobora gufatwa nko kwegurira umutungo undi muntu, kandi bisaba ko umuhanzi abyemera.

Ingingo ya 236: Igihe amasezerano y'icapisha amara

Iyo ari amasezerano y'igihe runaka, uburenganzira bw'umucapisha buhita burangirana n'igihe bwateganyirijwe. Nyamara mu gihe cy'imyaka itatu (3) nyuma y'irangira ry'igihe cyateganyirijwe, umucapisha ashobora kugurisha kopi z'igihangano zisigaye mu bubiko, keretse iyo icyo gihe, umuhanzi ahisemo ku jya kopi zisigaye ariko agaha umucapisha igihembo gihwanye n'agaciro kazo.

Ingingo ya 237: Iseswa ry'amasezerano y'icapisha

Amasezerano ashobora guseswa igihe umucapisha atubahiriza ibikubiye mu masezerano cyangwa igihe umuhanzi atujuje inshingano ze zituma umucapisha acapisha igihangano.

Icapisha rishobora gufatwa nk'irarangiyeye iyo habonetse abashaka kopi, nibura babiri

by a natural person, associated or not arising from liquidation of business or sharing business assets shall not be considered as assignment of rights and shall require the author's approval.

Article 236: Duration of publishing contract

In case of a contract with a determined duration, the publisher's rights shall be immediately expire with the determined period. However, in a period of three (3) years after the expiration of the determined period, the publisher may sell the copies remaining in the stock, except if during that period the author prefers to take the remaining copies and to pay the publisher a remuneration equivalent to the value of these copies.

Article 237: Termination of the publishing contract

The termination of the contract shall take place when the publisher doesn't comply with the terms of the contract or when the author doesn't fulfill his/her liabilities allowing the publisher to proceed to the publishing of the work.

The publishing edition shall be deemed to be exhausted where two successive purchasing

l'acquisition du fonds de commerce d'édition par une personne physique, associée ou non et résultant de la liquidation ou partage du patrimoine, ne peut être considérée comme une cession et requiert l'approbation de l'auteur.

Article 236: Durée du contrat d'édition

En cas de contrat de durée déterminée, les droits de l'éditeur s'éteignent de plein droit à l'expiration du délai. L'éditeur peut toutefois procéder, pendant trois ans après cette expiration, à l'écoulement des exemplaires restant dans le stock, sauf si, à l'expiration du délai, l'auteur préfère s'approprier les exemplaires restant moyennant l'octroi à l'éditeur d'une rémunération équitable compte tenu de la valeur de ces exemplaires.

Article 237: Résiliation du contrat d'édition

La résiliation du contrat peut avoir lieu lorsque l'éditeur ne respecte pas les termes du contrat ou lorsque l'auteur ne remplit pas ses obligations permettant à l'éditeur de procéder à l'édition de l'œuvre.

L'édition peut être considérée comme épuisée si deux demandes successives de

bikurikiranya, batazibona kandi nta mpamvu zifatika mu gihe cy'amezi atandatu (6). Iyo igikorwa cy'icapisha kirangiye, umuhanzi afite ububasha bwo gusesa amasezerano.

Iyo umuhanzi apfuye mu gihe igihangano cye kiri mu icapiro, amasezerano yerekeye igice cy'amasezerano atarashyirwa mu bikorwa araseswa, keretse hagize ibindi biteganywa n'amasezerano mashya yakorwa hagati y'umucapisha n'abazungura b'umuhanzi.

Icyiciro cya 8 : Impushya z'agateganyo

Ingingo ya 238: Ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo guhindura igihangano mu zindi ndimi

Ku bihangano byatangajwe mu buryo bw'icapa cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose busa nk'ubw'itubura, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora guha umuntu uwo ariwe wese ubisabye uruhushya rwo guhindura mu zindi ndimi igihangano iki n'iki muri ibyo. Impushya zitanzwe hakurikijwe iyi ngingo ntiziba umwihariko kandi ntizegurirwa abandi.

Iyo igihe cy'imyaka itatu (3) gishize uherye ku itangazwa rya mbere ry'igihangano mu Rwanda, ryakozwe muri rumwe mu ndimi eshatu z'ubutegetsi ari zo ikinyarwanda, igifaransa n'icyongereza, icyo gihangano

orders for delivery of copies have not been satisfied without valid reasonable grounds within six (6) months. Where publishing edition is exhausted, the author shall terminate the contract.

In case of author's death during the publishing edition, the contract is terminated with regard to the part of the contract not executed, except otherwise stipulated by a new contract between the publisher and the rightful claimant of the author.

Section 8: Provisional licenses

Article 238: Requirements of a translation license

So far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, the empowered authority may grant license of translation to any person so requesting for one or both works. Licenses granted under this article shall be non-exclusive and non-transferable.

If, after the expiration of a period of three (3) years commencing on the date of the first publication of the work in Rwanda in one of three official languages, namely Kinyarwanda, French and English and

livraison d'exemplaires ne sont pas honorées sans raison valable dans les six (6) mois. En cas d'épuisement d'édition, l'auteur a la faculté de faire résilier le contrat.

En cas de décès de l'auteur au cours de l'édition de l'œuvre, le contrat est résilié en ce qui concerne la partie du contrat non exécuté, sauf stipulation contraire d'un nouveau contrat entre l'éditeur et les ayants droit de l'auteur.

Section 8 : Licences provisoires

Article 238: Conditions de délivrance d'une licence de traduction d'une œuvre

Pour les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction, l'autorité compétente peut accorder à toute personne qui en fait la demande une licence de traduction d'une ou l'autre de ces œuvres. Les licences accordées en vertu du présent article sont non exclusives et incessibles à des tiers.

Lorsqu'à l'expiration d'une période de trois (3) ans à compter de la première publication d'une œuvre au Rwanda, faite dans l'une des trois langues officielles, à savoir le kinyarwanda, le français et l'anglais, la

kikaba kitarahinduwe muri rumwe muri izo ndimi, umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwa uruhushya rwo guhindura icyo gihangano mu rurimi uru n'uru, akanatangaza igihangano cyahinduwe mu buryo bw'icapa, cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose busa nk'ubwo bw'itubura. Uruhushya rushobora kandi gutangwa hakurikijwe ibiteganywa n'iyi ngingo, mu gihe imicapo y'icyahinduwe yarangiye.

Uruhushya urwo ari rwo rwose ruteganywa n'iyi ngingo rugenerwa gusa gukoreshwa mu mashuri na za kaminuza cyangwa mu bushakashatsi.

Ingingo ya 239: Ibikorikizwa mu gutanga uruhushya rwo guhindura igihangano mu zindi ndimi

Uruhushya urwo ari rwo rwose ruteganywa n'iyi ngingo rutangwa ari uko:

1° uwasabye uruhushya agaragaje ko yasabye nyir'uburenganzira uruhushya rwo guhindura mu zindi ndimi no gutangaza igihangano cyahinduwe, cyangwa kugitubura no gutangaza umucapo, hakurikije icyasabwe, akaba atararubonye cyangwa nyuma yo gukora ibishoboka byose, ntashobore kumugeraho vuba;

2° uwasabye uruhushya atabashije kugera

translation of such work has not been published in one of the said languages, any person may obtain a license to make a translation of the work in one of the said languages and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction. A license under the conditions provided for in this article may also be granted if all the editions of the translation published are out of print.

Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, university scholarship or research.

Article 239: Criteria of granting a translation license

Any license under this Article shall be granted only if:

1° the applicant establishes that he/she requested the owner, and was denied, the authorization to translate into other languages the modified work or to reproduce it and to announce the publication or that, after due diligence on his/her part, he/she was unable to timely access the owner;

2° the applicant was unable to access the

traduction n'en a pas été publiée dans l'une ou l'autre langue, toute personne peut obtenir une licence de traduction de l'œuvre dans l'une ou l'autre langue et publier cette traduction sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction. Une licence peut aussi être accordée en vertu du présent article si toutes les éditions de la traduction sont épuisées.

Toute licence en vertu du présent article ne peut être accordée qu'à l'usage scolaire, universitaire ou qu'à des fins de recherche.

Article 239 : Critères de délivrance d'une licence de traduction

Toute licence en vertu du présent article ne peut être accordée que si :

1° le requérant justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de faire une traduction et de la publier ou de reproduire et publier l'édition, selon le cas, et n'a pu obtenir son autorisation, ou après due diligence de sa part, n'a pu l'atteindre ;

2° le requérant, dans le cas où il n'a pu

kuri nyir'uburenganzira ariko akaba yarashyikirije Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze, mu ibaruwa ishinganye, kopi y'urwandiko yandikiye nyir'uburenganzira hamwe na kopi yarwo imenyeshya ubuyobozi bubifitiye ububasha, inamenyeshya kandi umucapisha w'igihangano kiriho izina rye.

Uruhushya rutangwa mu guhindura mu zindi ndimi, nk'uko biteganywa muri iyi ngingo, ntirushobora gutangwa mbere y'amezi atandatu (6) nyuma y'irangira ry'igihe giteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 238 y'iri tegeko. Iyo mu mezi atandatu (6) nyuma y'irangira ry'icyo gihe, inyandiko yahinduwe muri urwo rurimi rwasabiwe guhindurwamo itangajwe na nyir'uburenganzira cyangwa uwo yabihereye uruhushya, nta ruhushya na rumwe rushobora gutangwa.

Iyo igihangano cyahinduwe gitangajwe, mu rurimi runaka, bikozwe na nyir'uburenganzira cyangwa abitangiye uruhushya, ku giciro gihwanye n'igisanzwe gitangwa ku bihangano nka bene ibyo, uruhushya rwose rutangwa hakurikijwe iyi ngingo n'ingingo ya 238 z'iri tegko ruhita rurangira. Muri icyo gihe, ikwirakwizwa ry'amakopi yose y'igihangano yakozwe mbere y'irangira ry'uruhushya, rishobora gukomeza kugeza igihe amakopi arangiriye.

Nta ruhushya rushobora gutangwa

owner, but when he/she submitted by registered mail, a copy of application to the owner to the Minister in charge culture and to the empowered authority and to the publisher whose name appears on the work.

No license for translation into other languages, as stipulated in this article, shall be granted before a period of six (6) months after the expiry of the period provided in paragraph 2 of Article 238 of this law. If during the period of six (6) months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right or the holder of his/her power of attorney, no license shall be granted.

If a translation of a work is published in any language by the owner of the right or with his/her or her authorization at a price reasonably related to that normally charged for comparable works, any license granted under this article and Article 238 of this law shall expire. In this case, any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

No license shall be granted under this article

atteindre le titulaire du droit, a adressé au Ministre ayant la culture dans ses attributions, sous pli recommandé, une copie de la requête soumise au titulaire du droit avec copie pour information à l'autorité compétente et à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre.

La licence de traduction en vertu du présent article ne peut être accordée avant six (6) mois après l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2 de l'article 238 de la présente loi. Si dans les six (6) mois après l'expiration dudit délai, une traduction dans la langue pour laquelle la requête est soumise est publiée par le titulaire du droit ou avec son autorisation, aucune licence ne peut être accordée.

Si la traduction de l'œuvre est publiée dans l'une ou l'autre langue par le titulaire du droit ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est en usage pour les œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article et de l'article 238 de la présente loi prend fin. Dans ce cas, la mise en circulation de tous les exemplaires produits avant l'expiration de la licence peut se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

Aucune licence ne peut être accordée en

<p>hakurikijwe iyi ngingo n'ingingo ya 238 z'iri tegeko , igihe cyose umuhanzi aba yarishubije amakopi yose y'igihangano cye atakiyakwirakwiza.</p>	<p>and Article 238 of this law when the author has withdrawn from circulation all copies of his/her work.</p>	<p>vertu du présent article et de l'article 238 de la présente loi lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires de son œuvre.</p>
<p>Izina ry'umuhanzi rigomba kwandikwa ku makopi yose y'igihangano cyahinduwe, bifatiye ku ruhushya rwatanzwe hakurikijwe iyi ngingo n'ingingo ya 238 z'iri tegeko, kandi inyito y'umwimerere y'igihangano ikagarazwa kuri ayo makopi.</p>	<p>The name of the author shall be indicated on all copies of the translation published under a license granted under this article and Article 238 of this law and the original title of the work shall appear on all the said copies.</p>	<p>Le nom de l'auteur doit être indiqué sur tous les exemplaires de la traduction publiée sous l'empire de la licence accordée en vertu du present article et article 238 de la présente loi le titre original de l'œuvre figurer sur ces exemplaires.</p>
<p>Mu gutanga uruhushya, ubuyobozi bubifitiye ububasha bufata ibyemezo bikwiye bituma inyandiko ihinduwe mu rundi rurimi itagira amakosa, kandi binatuma nyir'uburenganzira agenerwa igihembo kimukwiye kiri ku rwego rumwe n'ibihembo bitangwa mu gihe hatanzwe uruhushya rukomotse ku bwumvikane bwa ba nyirubwite.</p>	<p>When granting the license, the empowered authority shall take appropriate decision to ensure a correct translation of the work, and which provides, in favour of the owner, for just remuneration that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between concerned persons.</p>	<p>En accordant la licence, l'autorité compétente prend des mesures appropriées pour garantir une traduction correcte de l'œuvre et pour assurer, au titulaire du droit, une rémunération équitable et conforme à l'échelle des redevances versées dans le cas d'une licence librement négociée entre les intéressés.</p>
<p>Uruhushya rwose rutanzwe hakurikijwe ingingo ya 240 n'ya 241 y'iri tegeko ntirwemera ku jana amakopi mu kindi gihugu kandi rugira agaciro gusa ku itangazwa ry'igihangano ryakorewe mu gihugu urwo ruhushya rwatangiwemo.</p>	<p>Any license granted in accordance with Articles 240 and 241 of this Law shall not extend to the exportation of copies, and it shall be valid only for publication of the work in the country where it was granted.</p>	<p>Toute licence accordée en vertu des articles 240 et 241 de la présente loi ne s'étend pas à l'exportation des exemplaires et n'est valable que pour la publication dans le pays où elle a été accordée.</p>
<p><u>Ingingo ya 240: Ibisabwa mu gutanga uruhushya rwo gutubura igihangano</u></p>	<p><u>Article 240: Conditions of granting a reproduction license</u></p>	<p><u>Article 240 : Conditions de délivrance d'une licence de reproduction d'une œuvre</u></p>
<p>Ku bihangano byatangajwe mu buryo bw'icapa cyangwa mu bundi buryo ubwo ari</p>	<p>So far as works published in printed or analogous forms of reproduction are</p>	<p>Pour les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme</p>

bwo bwose busa nk'ubw'itubura, Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora guha, umuntu uwo ari we wese ubisabye, uruhushya rwo gutubura igihangano runaka muri ibyo. Impushya zitanzwe hakurikijwe iyi ngingo ntiziba umwihariko kandi ntizegurirwa abandi.

Uruhushya rwo gutubura igihangano rushobora gutangwa iyo harangiye kimwe mu bihe bikurikira, bibarwa uherye ku itangazwa rya mbere ry'umucapo runaka w'igihangano:

- 1° imyaka itatu (3) ku bihangano byerekeye ubumenyi mpamo, ubumenyabintu n'ikoranabuhanga;
- 2° imyaka irindwi (7) ku bihangano biri mu rwego rwo guhanga, nk'inkuru ndende, ibihangano by'ubusizi, ibihangano by'ikinamico n'ibya muzika, n'ibitabo by'ubugeni;
- 3° imyaka itanu (5) ku bindi bihangano byose.

Iyo harangiye igihe runaka mu biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, hakiri amakopi y'umucapo atarashyirwa ku isoko mu Rwanda bikozwe na nyir'uburenganzira bw'itubura cyangwa abitangiye uruhushya ku kiguzi gihwanye n'igisanzwe gitangwa ku bihangano nka bene ibyo, umuntu uwo ari we wese ashobora guhabwa uburenganzira bwo

concerned, the empowered authority may grant license of reproduction to any person so requesting for one or both works. Licenses granted under this Article shall be non-exclusive and non-transferable.

A license of reproduction shall be granted after the expiration of one of the following relevant periods commencing on the date of first publication of a particular edition of the work:

- 1° for works of the natural and physical sciences and of technology, the period shall be three (3) years ;
- 2° for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven (7) years;
- 3° for all other works, the period shall be five (5) years.

Where after expiry of a certain period referred to in paragraph two (2) of this Article, there exists copies of an edition that have not been distributed in Rwanda by the owner of the right of reproduction or with his/her authorization at a price reasonably related to that normally charged for comparable works, any person may obtain a

analogue de reproduction, l'autorité compétente peut accorder à toute personne qui en fait la demande une licence de reproduction de l'une ou l'autre de ces œuvres. Les licences accordées en vertu du présent article sont non exclusives et incessibles à des tiers.

Une licence de reproduction d'une oeuvre peut être accordée à l'expiration de l'une des périodes suivantes calculées à partir de la première publication d'une édition déterminée de l'oeuvre :

- 1° trois (3) ans pour les œuvres qui traitent des sciences exactes, naturelles et de la technologie ;
- 2° sept (7) ans pour les œuvres qui appartiennent au domaine de l'imagination telles que les romans, les œuvres poétiques, les œuvres dramatiques et musicales, et les livres d'art ;
- 3° cinq (5) ans pour toutes les autres œuvres.

Lorsqu'à l'expiration de l'une ou l'autre des périodes fixées à l'alinéa 2 du présent article, des exemplaires d'une édition n'ont pas été mis en vente au Rwanda par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation à un prix comparable à celui qui est en usage pour les œuvres analogues, toute personne peut obtenir une licence pour

gutubura no gutangaza uwo mucapo kuri icyo giciro cyangwa ku giciro kiri muni.

Uruhushya rwo gutubura no gutangaza umucapo wakwirakwijwe rushobora gutangwa iyo, igihe cyateganyijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kirangiye, amakopi yemewe y'uwo mucapo atakiri ku isoko mu gihe cy'amezi atandatu (6), ku giciro gihwanye n'igisabwa ku bihangano nk'icyo.

Uruhushya urwo ari rwo rwose ruteganywa n'iyi ngingo rutangwa gusa hagamijwe kubonera ibisubizo ibikenerwa rusange, cyangwa iby'amashuri, cyangwa ibya za kaminuza.

Ingingo ya 241: Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya rwo gutubura igihangano

Uruhushya urwo ari rwo rwose nk'uko biteganywa n'ingingo ya 240 y'iri tegeko rutangwa gusa ari uko:

1° urusaba agaragaje ko yatse nyirubwite ku burenganzira uruhushya rwo gutubura no gutangaza umucapo akaba atararubonye cyangwa nyuma yo gukora ibishoboka byose, ntashobore kumugeraho vuba;

2° uwasabye uruhushya atabashije kugera kuri nyir'uburenganzira, akaba

license to reproduce and publish such edition at that price or at a lower one.

A license to reproduce and publish an edition which has been distributed may be granted if, after the expiration of the period referred to in paragraph two (2) of this Article, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six (6) months at a price reasonably related to that normally charged for comparable works.

Any license under this Article shall be granted only for general interest, educational or university teaching purposes.

Article 241: Criteria of granting a reproduction license

Any license, as stipulated by Article 240 of this law, shall be granted only if:

1° the applicant establishes either that he/she has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to reproduce and publish or that, after due diligence on his/her part, he/she was unable to timely access him/her;

2° the applicant was unable to access the owner, but when he/she submitted by

reproduire et publier cette édition à ce prix ou à un prix inférieur.

Une licence pour reproduire et publier une édition qui a été mise en circulation peut être délivrée si à l'expiration de la période fixée à l'alinéa 2 du présent article, des exemplaires autorisés de cette édition ne sont plus en vente pendant une durée de six (6) mois à un prix comparable à celui qui est demandé pour des œuvres analogues.

Toute licence en vertu du présent article n'est délivrée que pour répondre aux besoins du grand public ou de l'enseignement scolaire ou universitaire.

Article 241: Critères de délivrance d'une licence de reproduction

Toute licence en vertu de l'article 240 de la présente loi ne peut être délivrée que si :

1° le requérant justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de reproduire et publier l'édition, et n'a pu obtenir son autorisation, ou après due diligence de sa part, n'a pu l'atteindre ;

2° le requérant, dans le cas où il n'a pu atteindre le titulaire du droit, a adressé

yarashyikirije Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze, mu ibaruwa ishinganye, kopi y'urwandiko yandikiye nyir'uburenganzira hamwe na kopi yarwo imenyeshya ubuyobozi bubifitiye ububasha, inamenyeshya kandi umucapisha w'igihangano kiriho izina rye.

Uruhushya rutangwa mu gutubura, nk'uko biteganywa muri iyi ngingo, ntitubwira gutangwa mbere y'amezi atandatu (6) nyuma y'irangira ry'igihe giteganywa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 240 y'iri tegeko . Iyo mu mezi atandatu (6) nyuma y'irangira ry'icyo gihe, icuruzwa ry'amakopi y'igihangano ryakozwe na nyir'uburenganzira cyangwa uwo yabyemereye, nta ruhushya na rumwe rushobora gutangwa.

Iyo amakopi y'umucapo y'igihangano yacurujwe na nyir'uburenganzira bw'itubura cyangwa abitangiye uruhushya, ku giciro gihwanye n'igisanzwe gitangwa ku bihangano nka bene ibyo, uruhushya rwose rutangwa hakurikijwe iyi ngingo ruhita rurangira. Muri icyo gihe, ikwirakwizwa ry'amakopi yose y'igihangano yakozwe mbere y'irangira ry'uruhushya rishobora gukomeza kugeza igihe arangiriye.

Nta ruhushya rushobora gutangwa hakurikijwe iyi ngingo igihe cyose umuhanzi aba yarishubije amakopi yose y'umucapo

registered mail, the copy of application to the owner to the Minister in charge of culture and to the empowered authority and to the publisher whose name appears on the work.

The license authorised for reproduction, as provided for by this Article, can not be granted before six (6) months after expiry of the period referred to in paragraph two (2) of Article 240 of this law . If, during the six (6) months after the expiry of of such a period, the distribution of copies of the work that was made by the owner of the right or by his/her holder of attorney, no any license shall be granted.

If copies of an edition of a work are distributed by the owner of the right of reproduction or with his/her authorization at a price reasonably related to that normally charged for comparable works, any license granted under this Article shall terminate. In such case, any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

No license shall be granted in accordance with this article in any case, if the author withdrew from circulation all copies of the

au Ministre ayant la culture dans ses attributions, sous pli recommandé, une copie de la requête soumise au titulaire du droit avec copie pour information à l'autorité compétente et à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre.

La licence de reproduction en vertu du présent article ne peut être accordée avant six (6) mois après l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2 de l'article 240 de la présente loi. Si dans les six (6) mois après l'expiration dudit délai, une mise en vente des exemplaires de l'œuvre par le titulaire du droit ou avec son autorisation a eu lieu, aucune licence ne peut être accordée.

Si les exemplaires d'une édition d'une œuvre sont mis en vente par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est en usage pour les œuvres analogues, toute licence délivrée en vertu du présent article prend fin. Dans ce cas, la mise en circulation de tous les exemplaires produits avant l'expiration de la licence peut se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

Aucune licence ne peut être accordée en vertu du présent article lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires

asabirwa uburenganzira bwo gutubura igihangano.

Uruhushya rwo gutubura no gutangaza inyandiko y'igihangano cyahinduwe mu rundi rurimi ntirushobora gutangwa, hakurikijwe iyi ngingo, mu gihe inyandiko y'igihangano cyahinduwe mu rundi rurimi itatangajwe na nyir'uburenganzira bwo guhindura mu rundi rurimi cyangwa uwo yabihereye uruhushya.

INTERURO II: KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAHANGA MU KURIRIMBA NO GUKINA IBIHANGANO, BW'ABAKORA ZA FONOGARAMU N'UBW'IBIGO BY'ISAKAZA

UMUTWE WA MBERE: UBURENGANZIRA BWO GUTANGA URUHUSHYA

Ingingo ya 242: Uburenganzira buhabwa abahanga mu kuririmba cyangwa gukina igihangano

Bitanyuranyije n'ibiteganywa mu ngingo kuva ku ya 247 kugeza kuya 249, umuhanga uririmba cyangwa ukina igihangano afite uburenganzira bwihariye bwo gukora cyangwa gutanga uruhushya ku bikorwa bikurikira:

edition for which reproduction has been applied for.

A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this article where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his/ her authorization.

TITLE II: PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANIZATIONS

CHAPTER ONE: RIGHTS OF AUTHORIZATION

Article 242: Rights of performers

Without prejudice to the provisions of Articles 247 to 249 a performing artist shall have the exclusive right to carry out or to authorize any of the following acts:

de l'édition pour laquelle la licence de reproduction de l'œuvre est demandée.

Une licence de reproduire et publier une traduction d'une oeuvre ne peut être accordée en vertu du présent article lorsque la traduction de l'œuvre n'a pas été publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation.

TITRE II: PROTECTION DES DROITS DES INTERPRETES OU EXECUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION

CHAPITRE PREMIER: DROITS D'AUTORISATION

Article 242: Droits des artistes interprètes ou exécutants

Sans préjudice des dispositions des articles 247 à 249, l'artiste interprète ou exécutant a le droit exclusif de faire ou d'autoriser les actes ci-après :

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1° gusakaza indirimbo cyangwa umukino, uretse igihe isakazwa:</p> <p>a) rikozwe rifatiye ku majwi n'amashusho byafashwe y'indirimbo cyangwa umuhanzi yatangiye uruhushya, cyangwa</p> <p>b) risubiramo ikiganiro ku buryo bwemewe n'ikigo cy'isakaza gasakaza bwa mbere igihangano;</p> | <p>1° the broadcasting of his/her performance, except where the broadcasting:</p> <p>a) is made from a fixation of the performance which the performer has authorized to be made, or</p> <p>b) is a re-broadcasting made or authorized by the organization initially broadcasting the performance;</p> | <p>1° la radiodiffusion de son interprétation ou de son exécution, sauf lorsque la radiodiffusion :</p> <p>a) est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution que l'artiste interprète ou exécutant a autorisée, ou</p> <p>b) est une réémission autorisée par l'organisme de radiodiffusion qui émet le premier l'interprétation ou l'exécution ;</p> |
| <p>2° gukwirakwiza muri rubanda indirimbo cyangwa umukino, uretse igihe iryo kwirakwiza:</p> <p>a) rikozwe rifatiye ku majwi n'amashusho byafashwe y'indirimbo cyangwa umukino, cyangwa</p> <p>b) rikozwe rifatiye ku isakaza ry'indirimbo cyangwa umukino;</p> | <p>2° the distribute to the public of his/her performance, except where such a distribution:</p> <p>a) is made from a fixation of the performance; or</p> <p>b) is made from a broadcasting of his/her performance;</p> | <p>2° la communication au public de son interprétation ou exécution, sauf lorsque cette communication :</p> <p>a) est faite à partir d'une fixation de l'interprétation ou de l'exécution, ou</p> <p>b) est faite à partir d'une radiodiffusion de l'interprétation ou de l'exécution ;</p> |
| <p>3° gufata amajwi n'amashusho by'indirimbo cyangwa umukino bitarafatwa amajwi n'amashusho;</p> | <p>3° the fixation of his/her unfixed performance;</p> | <p>3° la fixation de son interprétation ou exécution non fixée ;</p> |
| <p>4° gutubura ku buryo butaziguye cyangwa buziguye indirimbo cyangwa umukino byafashwe amajwi n'amashusho;</p> | <p>4° the direct or indirect reproduction of a fixation of his/her performance;</p> | <p>4° la reproduction directe ou indirecte d'une fixation de son interprétation ou exécution ;</p> |
| <p>5° gukwirakwiza muri rubanda, binyuze mu igurisha cyangwa ubundi buryo bwo kwegurira undi umutungo bwite,</p> | <p>5° of a fixation of his/her performance, or of copies thereof, to the public by sale or other transfer of ownership;</p> | <p>5° la distribution au public par la vente ou par tout autre transfert de propriété, d'une fixation de son interprétation ou exécution ;</p> |

indirimbo cyangwa umukino byafashwe amajwi n'amashusho;

6° gukodesha na rubanda indirimbo cyangwa umukino byafashwe amajwi n'amashusho;

7° kugeza kuri rubanda indirimbo cyangwa umukino bifashwe kuri fonogaramu hakoreshejwe insinga cyangwa zidakoreshejwe, ku buryo buri wese aho ari ho hose n'igihe icyo ari cyo cyose abishakiye ubwe ashobora kubigeraho.

Hatitawe ku burenganzira ku mutungo, na nyuma yo kwegurira undi ubwo burenganzira, umuhanga mu kuririmba cyangwa mu gukina ibihangano agumana, ku byo yaririmbye cyangwa yakinnye bisohora amajwi cyangwa ku ndirimbo cyangwa umukino byafashwe kuri fonogaramu, uburenganzira bwo gusaba ko imiterere yabyo iguma uko iri, uretse igihe uburyo bwo kuririmba cyangwa gukina igihangano bwaba butuma iyo miterere yirengagizwa ; agumana kandi uburenganzira bwo kubuza ubugoreke ubwo ari bwo bwose, ubwonone cyangwa ubundi buryo bwo guhindura indirimbo ze cyangwa imikino ye bishobora kubangamira icyubahiro cye. Ibiteganywa mu ngingo ya 216 hamwe n'ibiteganywa n'ingingo ya 228 by'iri tegeko byubahirizwa, hahinduwe ibigomba guhindurwa, ku burenganzira nyamuntu bw'abahanga mu kuririmba no gukina igihangano.

6° the rental to the public of a fixation of his/her performance, or copies thereof;

7° communication to the public of his/her fixed performance in phonogram, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place or at a time individually chosen by them.

Regardless of the performing artist's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performing artist shall, as regards his/her live aural performances and performances fixed in phonograms, have the right to claim that their nature remain as before, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance, and to object to any distortion, he/she shall also retain the rights to reject any alteration, mutilation or other modification of his/her performances that would be prejudicial to his/her reputation. Provisions of Article 216 and of Article 228 of this law shall apply mutatis mutandis to moral rights of performing artists.

6° la location au public d'une fixation de son interprétation ou exécution ;

7° la communication au public, par fil ou sans fil, de son interprétation ou exécution fixée sur phonogramme, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Indépendamment de ses droits patrimoniaux, et même après la cession de ces droits, l'artiste interprète ou exécutant conserve le droit, en ce qui concerne ses interprétations ou exécutions sonores vivantes ou ses interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes, d'exiger d'être mentionné comme tel, sauf lorsque le mode d'utilisation de l'interprétation ou exécution impose l'omission de cette mention ; et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ses interprétations ou exécutions, préjudiciables à sa réputation. Les dispositions de l'article 216 et de l'article 228 de la présente loi s'appliquent mutatis mutandis aux droits moraux des artistes interprètes ou exécutants.

Ingingo ya 243: Aho uburenganzira buhabwa abahanga mu kuririmba cyangwa gukina igihangano bugarukira

Uretse igihe hari ibindi biteganywa n'amasezerano uruhushya rwo gusakaza ntirureba:

- 1° uruhushya rwo gutuma ibindi bigo by'isakaza bihitisha indirimbo cyangwa umukino;
- 2° uruhushya rwo gusakaza ntirureba uruhushya rwo gufata amajwi n'amashusho indirimbo cyangwa umukino;
- 3° uruhushya rwo gusakaza no gufata amajwi n'amashusho indirimbo cyangwa umukino ntirureba uruhushya rwo gutubura igihangano cyafashwe amajwi n'amashusho;
- 4° uruhushya rwo gufata amajwi n'amashusho indirimbo cyangwa umukino no gutubura ibyo bihangano ntirureba uruhushya rwo gusakaza indirimbo cyangwa umukino bifatiye ku gihangano cyafashwe amajwi n'amashusho cyangwa ku bituburano byacyo.

Uburenganzira bwo gukwirakwiza buteganywa mu gace ka 5 k'igika cya mbere cy'ingingo ya 242 ntibukurikizwa igihe kopi y'indirimbo cyangwa umukino yatanzwe

Article 243: Limitations of rights of performing artists

Unless otherwise stipulated in the contract, the authorization to broadcast shall not imply:

- 1° the authorization to other broadcasting organizations to broadcast the performance;
- 2° the authorization to broadcast shall not imply the authorization to fix the performance;
- 3° the authorization to broadcast and to fix the performance shall not imply the authorization to reproduce fixation;
- 4° the authorization to fix the performance and to reproduce fixation shall not imply the authorization to broadcast the performance from the fixation or its reproductions.

The right of distribution under point 5 of paragraph one of Article 242 does not apply to the copy of a fixation of his/her performance that has already been subject to

Article 243: Limitations aux droits des artistes interprètes ou exécutants

Sauf stipulation contraire du contrat, l'autorisation de radiodiffuser n'implique pas :

- 1° l'autorisation de permettre à d'autres organismes de radiodiffusion d'émettre l'interprétation ou l'exécution ;
- 2° l'autorisation de radiodiffuser n'implique pas l'autorisation de fixer l'interprétation ou l'exécution ;
- 3° l'autorisation de radiodiffuser et de fixer l'interprétation ou l'exécution n'implique pas l'autorisation de reproduire la fixation ;
- 4° l'autorisation de fixer l'interprétation ou l'exécution et de reproduire cette fixation n'implique pas l'autorisation de radiodiffuser l'interprétation ou l'exécution à partir de la fixation ou de ses reproductions.

Le droit de distribution prévu au point 5 de l'alinéa premier de l'article 242 ne s'applique pas lorsqu'un exemplaire d'une fixation de l'interprétation ou l'exécution a

binyuze mu igurisha cyangwa ubundi buryo bwo kwegurira undi umutungo bwite ku butaka bw'u Rwanda, bitangiwe uruhushya n'uwo muhanga mu kuririmba cyangwa gukina igihangano.

Ingingo 244: Uburenganzira buhabwa abakora za fonogaramu

Bitanyuranyije n'ibiteganywa mu ngingo kuva kuya 247 kugeza kuya 249 z'iri tegeko, uwishingira imirimo ya fonogaramu afite uburenganzira bwihariye bwo gukora cyangwa gutanga uruhushya rwo gukora ibikorwa bikurikira:

- 1° gutubura, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, igihangano cye cya fonogaramu ;
- 2° gukwirakwiza muri rubanda, binyuze mu igurisha cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwo kwegurira undi umutungo bwite, amakopi ya fonogaramu ye;
- 3° gukodesha na rubanda amakopi ya fonogaramu ye;
- 4° kugeza kuri rubanda fonogaramu ye hakoreshejwe insinga cyangwa zidakoreshejwe, ku buryo buri wese aho ariho hose n'igihe icyo aricyo cyose abishakiye ubwe ashobora kuyigeraho.

Uburenganzira bwo gukwirakwiza buteganywa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibukurikizwa igihe

a sale or other transfer of ownership in the territory of the Republic of Rwanda authorized by a performing artist.

Article 244: Rights of phonogram producers

Without prejudice to the provisions of Articles 247 to 249, a phonogram producer shall have the exclusive right to carry out or to authorize any of the following acts:

- 1° the direct or indirect reproduction of the phonogram;
- 2° the distribution of copies of the phonogram to the public by sale or other transfer of ownership;
- 3° the rental of copies of the phonogram to the public;
- 4° communication to the public of the phonogram, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access it from a place or at a time individually chosen by them.

The right of distribution under point two of paragraph one of this Article does not apply to the original or the copy of the phonogram

fait l'objet d'une vente ou tout autre transfert de propriété sur le territoire de la République du Rwanda autorisé par l'artiste interprète ou exécutant.

Article 244: Droits des producteurs de phonogrammes

Sans préjudice des dispositions des articles 247 à 249 de la présente loi, le producteur de phonogramme a le droit exclusif de faire ou d'autoriser les actes ci-après :

- 1° la reproduction, directe ou indirecte, de son phonogramme ;
- 2° la distribution au public, par la vente ou par tout autre transfert de propriété, de copies de son phonogramme ;
- 3° la location au public de copies de son phonogramme ;
- 4° la communication au public, par fil ou sans fil, de son phonogramme de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement.

Le droit de distribution prévu au point 2 de l'alinéa premier du présent article ne s'applique pas lorsque l'original ou un

igihangano cy'umwimerere cyangwa kopi yacyo yafashwe kuri fonogaramu, byacurujwe cyangwa byeguriwe undi ku butaka bw'u Rwanda, bitangiwe uruhushya n'uwishingira imirimo ya fonogaramu.

Amakopi ya za fonogaramu yatangajwe kandi agashyirwa ku isoko, ndetse n'uduhago twazo, bigomba gushyirwaho ibimenyetso byihariye biranga n'umwaka w'itangazwa rya mbere, ibyo bikandikwaho ku buryo buboneka neza kandi busanzwe bwerekana ko uburenganzira bukomye.

Iyo amakopi cyangwa uduhago twazo bidatuma umuntu amenya uwakoze fonogaramu uwo ari we, hifashishijwe izina, ikirango cyangwa ikindi kimenyetso gikiye, icyo gihe biba ngombwa kuvuga izina rya nyir'uburenganzira bw'uwoze fonogaramu. Byongeye kandi, iyo amakopi ya fonogaramu cyangwa uduhago twazo bidatuma hamenyekana abahanga b'ibanze baririmbye cyangwa bakinnye igihangano, icyo gihe na bwo biba ngombwa kugaragaza izina ry'umuntu ufite uburenganzira bw'abo bahanga mu gihugu imirimo yo gufata amajwi n'amashusho kuri fonogaramu yabereyemo.

Ingingo ya 245: Uburenganzira buhabwa ibigo by'isakaza

Bitanyuranyije n'ibiteganywa kuva ku ngingo

that has already been subject to a sale or other transfer of ownership in the territory of the Republic of Rwanda authorized by the phonogram producer.

The copies of phonograms published and subject to sale as well as their cases shall bear distinctive signs and indicating the year of the first publication, affixed in a clear and usual manner to show that the copyrights are reserved.

If copies or their cases do not allow the identification of the producer of the phonogram by means of the name, mark or other suitable designation, mention should include the name of the owner of the producer's rights as well. In addition, if the copies of phonograms or their cases do not allow the identification of the main performing artists, in that case, mention of the name of the owner of the producer's rights of the artists in the country where the fixing of phonogram took place shall not be considered necessary.

Article 245: Rights of broadcasting organizations

Without prejudice to the provisions of

exemplaire d'une fixation de son phonogramme a fait l'objet d'une vente ou tout autre transfert de propriété sur le territoire de la République du Rwanda autorisé par le producteur de phonogramme.

Les exemplaires des phonogrammes publiés et mis dans le commerce, ou leurs étuis, doivent porter des signes distinctifs ainsi que l'indication de l'année de la première publication, apposés de manière nette et usuelle montrant que la protection est réservée.

Si les exemplaires ou leurs étuis ne permettent pas d'identifier le producteur de phonogramme au moyen du nom, de la marque ou de toute autre désignation appropriée, la mention devra comprendre également le nom du titulaire des droits du producteur de phonogramme. En outre, si les exemplaires de phonogrammes ou leurs étuis ne permettent pas d'identifier les principaux interprètes ou exécutants, la mention devra comprendre également le nom de la personne qui, dans le pays où la fixation a eu lieu, détient les droits de ces artistes.

Article 245: Droits des organismes de radiodiffusion

Sans préjudice des dispositions des articles

ya 247 kugeza ku ya 249 z'iri tegeko, ikigo cy'isakaza gifite uburenganzira bwihariye bwo gukora cyangwa gutanga uruhushya rwo gukora ibikorwa bikurikira:

- 1° gusubira mu biganiro byacyo byatangajwe;
- 2° gufata amajwi n'amashusho ibiganiro byacyo byatangajwe;
- 3° gutubura ibiganiro byacyo byatangajwe byafashwe amajwi n'amashusho;
- 4° gukwirakwiza muri rubanda ibiganiro byacyo bya televizi

UMUTWE WA II: IGIHEMBO GIKWIYE GITANGWA N'ABAKOresha ZA FONOGARAMU

Ingingo ya 246: Igihembo gikwiye gitangwa n'abasakaza cyangwa abakwirakwiza ibihangano muri rubanda

Fonogaramu yatangajwe mu rwego rw'ubucuruzi, cyangwa kopi z'iyi fonogaramu, iyo zikoreshejwe ku buryo butaziguye mu isakaza cyangwa zikagezwa kuri rubanda, igihembo gikwiye kandi kimwe rukumbi, kigenewe icyarimwe abahanzi baririmbye cyangwa bakinnye igihangano hamwe n'uwakoze fonogaramu, gitangwa n'uwakoresheje fonogaramu, akagiha uwayikoze.

Umubare w'amafaranga atanzwe ku ikoresha rya fonogaramu asaranganywa ku

Articles 247 to 249 of this law, a broadcasting organization shall have the exclusive right to carry out or to authorize any of the following acts:

- 1° the rebroadcast of its broadcasting;
- 2° the fixation of its broadcasting;
- 3° the reproduction of a fixation of its broadcasting;
- 4° the communication to the public of its broadcasting on television.

CHAPTER II: EQUITABLE REMUNERATION FOR USE OF PHONOGRAMS

Article 246: Appropriate remuneration for broadcasting and communication of the works to the public

A phonogram or its copies published for commercial purposes and which is used directly for broadcasting or other communication to the public, a single appropriate remuneration for performing artists and phonogram producer shall be paid at once by the user of the phonogram to the producer.

Remuneration for use of the phonogram shall be equitably shared as follows:

247 à 249 de la présente loi, l'organisme de radiodiffusion a le droit exclusif de faire ou d'autoriser les actes suivants :

- 1° la réémission de ses émissions de radiodiffusion ;
- 2° la fixation de ses émissions de radiodiffusion ;
- 3° la reproduction d'une fixation de ses émissions de radiodiffusion ;
- 4° la communication au public de ses émissions de télévision

CHAPITRE II: REMUNERATION EQUITABLE POUR L'UTILISATION DES PHONOGRAMMES

Article 246: Rémunération équitable pour la radiodiffusion ou la communication au public

Lorsqu'un phonogramme publié à des fins de commerce, ou une reproduction de ce phonogramme, est utilisé directement pour la radiodiffusion ou la communication au public, une rémunération équitable et unique, destinée à la fois aux artistes interprètes ou exécutants et au producteur du phonogramme, est versé par l'utilisateur à ce producteur.

La somme perçue sur l'usage du phonogramme est partagée comme suit :

buryo bukurikira:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° 50% ahabwa uwakoze fonogaramu; | 1° 50% shall be paid to the phonogram producer; | 1° 50% pour le producteur du phonogramme ; |
| 2° 50% asigaye agahabwa abaririmbyi cyangwa abakinnyi b'igihangano. | 2° the remaining 50% shall be paid to the performing artists. | 2° les 50% restants pour les artistes interprètes ou exécutants. |

Abaririmbyi cyangwa abakinnyi bagabana uwo mubare bahawe n'uwakoze fonogaramu, bakurikije amasezerano bagiranye hagati yabo.

The performing artists shall share the amount paid by the phonogram producer in accordance with the existing contract among them.

Les artistes interprètes ou exécutants se partagent la somme versée par le producteur du phonogramme conformément à l'accord entre eux.

Uburenganzira ku gihembo gikwiye, hakurikijwe iyi ngingo, butangira kubahirizwa uherye ku itangazwa rya fonogaramu kugeza ku mpera z'umwaka wa mirongo itanu, nyuma yo gutangaza fonogaramu, cyangwa se fonogaramu yaba itaratangajwe, bigatangirira ku itariki yo gufata amajwi kuri fonogaramu kugeza ku mpera y'umwaka wa mirongo itanu, nyuma y'umwaka wo gufata amajwi.

The right to an appropriate remuneration in accordance with this article shall subsist from the date of publication of the phonogram until the end of the fiftieth calendar year following the year of publication, or where the phonogram is not published from the date of fixation of the phonogram until the end of the fiftieth calendar year following the year of fixation.

Le droit à une rémunération équitable au titre du présent article existe à compter de la date de publication du phonogramme jusqu' à la fin de la cinquantième année civile suivant l'année de publication ou, si le phonogramme n'a pas été publié, à compter de la date de la fixation du phonogramme jusqu' à la fin de la cinquantième année civile suivant l'année de fixation.

Hakurikijwe iyi ngingo, fonogaramu zagejwe kuri rubanda hakoreshejwe insinga cyangwa zidakoreshejwe, ku buryo buri wese aho ariho hose n'igihe icyo aricyo cyose abishakiye ubwe ashobora kuzigeraho, zifatwa nk'aho zatangirijwe kugurishwa.

In accordance with this Article, phonograms that have been communicated to the public by wire or wireless means in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them, shall be considered as if they have been published for commercial purposes.

Conformément au présent article, les phonogrammes mis à la disposition du public, par fil ou sans fil, de manière que chacun puisse y avoir accès de l'endroit et au moment qu'il choisit individuellement sont considérés comme publiés à des fins commerciales.

**UMUTWE WA III: UBWISANZURE
BWO GUKOresha UBURENGANZIRA
BUSHAMIKIYEHO**

**Ingingo ya 247: Ubwisanzure bwo
gukoresha igihangano muri rusange**

Hatitawe ku bivugwa kuva ku ngingo ya 242 kugeza ku ngingo ya 246 z'iri tegeko, ibikorwa bikurikira biremewe hatagombye uruhushya rwa ba nyir'uburenganzira buvugwa muri izo ngingo, hatagombye kandi n'igihembo:

- 1° gukoreshwa n'umuntu ku giti cye ;
- 2° kuvuga amakuru mashya ku buryo hakorehwa gusa ibice bigufi by'indirimo cyangwa by'umukino, bya fonogaramu cyangwa by'ikiganiro cy'isakaza;
- 3° gutubura bigenewe gusa ubushakashatsi mu by'ubuhanga ;
- 4° gutubura bikorwa mu rwego rwo kwigisha, uretse igihe indirimbo cyangwa imikino cyangwa za fonogaramu biba byaratangajwe nk'imfashanyigisho ;
- 5° gutira ibice bigufi by'indirimo cyangwa umukino, bya fonogaramu cyangwa by'ikiganiro cy'isakaza, bitabangamiye ko uko gutira bigomba kubahiriza imikoreshereze myiza n'intego yo kumenyesha amakuru ;

**CHAPTER III: FREE USE OF
RELATED RIGHTS**

Article 247: General free use of a work

Notwithstanding the provisions of Articles 242 to 246 of this law, the following acts shall be carried out without authorization of owners of rights stipulated in these articles and without remuneration:

- 1° using for personal purposes;
- 2° reporting current events, using short parts of a performance, a phonogram or a broadcast;
- 3° reproduction solely for scientific research;
- 4° reproduction solely for the purpose of face-to-face teaching activities, except for performances and phonograms which have been published as teaching materials;
- 5° the reproduction, in the form of quotation, of a short part of a performance, a phonogram or a broadcast, provided that the reproduction is compatible with fair practice and does not exceed the extent justified by the

**CHAPITRE III: LIBRE UTILISATION
DES DROITS CONNEXES**

**Article 247: Libre utilisation d'ordre
général**

Nonobstant les dispositions des articles 242 à 246 de la présente loi, les actes suivants sont autorisés sans l'accord des titulaires des droits mentionnés dans ces articles et sans paiement d'une rémunération:

- 1° l'utilisation privée;
- 2° les comptes rendus d'événements d'actualité, à condition qu'il ne soit fait usage que de courts fragments d'une interprétation ou exécution, d'un phonogramme ou d'une émission de radiodiffusion ;
- 3° la reproduction uniquement à des fins de recherche scientifique ;
- 4° la reproduction dans le cadre d'activités d'enseignement, sauf lorsque les interprétations ou exécutions ou les phonogrammes ont été publiés comme matériel destinée à l'enseignement ;
- 5° la citation, sous forme de courts fragments, d'une interprétation ou exécution, d'un phonogramme ou d'une émission de radiodiffusion, sous réserve que de telles citations soient conformes aux bons usages et justifiées par leur but

- 6° gukoresha ku bundi buryo ubwo ari bwo bwose bwemewe bwerekeye ibihangano birengerwa n'uburenganzira bw'umuhanzi hakurikijwe iri tegeko.
- purpose of information;
- 6° any other lawful use of the work protected under this Law.
- d'information ;
- 6° toutes autres utilisations autorisées concernant des œuvres protégées par le droit d'auteur en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 248: Ubwisanzure bwo gukoresha indirimbo cyangwa imikino

Iyo abahanga baririmba cyangwa bakina igihangano bamaze gutanga uruhushya rwo kwinjiza indirimbo yabo cyangwa umukino wabo mu mashusho cyangwa mu mashusho no mu majwi, ibiteganywa mu ngingo ya 242 bireka gukurikizwa.

Ingingo ya 249: Ubwisanzure bwo gukoresha by'igihe gito ku bigo by'isakaza

Impushya zivugwa kuva ku ngingo ya 242 kugeza ku ngingo ya 246 z'iri tegeko ntiziba ngombwa mu gufata amajwi n'amashusho indirimbo cyangwa imikino n'ibiganiro by'isakaza, gutubura ibyafashwe amajwi n'amashusho no gutubura za fonogaramu hagamijwe ubucuruzi, iyo gufata amajwi n'amashusho by'igihe gito cyangwa gutubura bikoze n'ikigo cy'isakaza ubwacyo kandi gikurikiza ibyo gikeneye mu mirimo yacyo, uretse ko :

- 1° kuri buri sakaza ry'indirimbo cyangwa ry'umukino, byafashwe amajwi n'amashusho cyangwa byatubwe,

Article 248: Free use of performances

At the time performing artists have authorized incorporation of their performances on fixation of images or of images and sounds, the provisions of the Article 242 cease to be applicable.

Article 249: Free ephemeral use by broadcasting organizations

Authorizations so required in accordance with provisions of Articles 242 to 246 of this law, to make fixations of performances and broadcasts, to reproduce such fixations on phonograms published for commercial purposes shall not be required when ephemeral fixations or reproductions are made by broadcasting organisation using its own means and for its own broadcasts except that:

- 1° for each broadcast of fixation of a performance or its reproductions in accordance with the provisions of this

Article 248 : Libre utilisation des interprétations ou exécutions

Dès que les artistes interprètes ou exécutants ont autorisé l'incorporation de leur interprétation ou exécution dans une fixation d'images ou d'images et de sons, les dispositions de l'article 242 cessent d'être applicables.

Article 249: Libre utilisation éphémère par les organismes de radiodiffusion

Les autorisations requises aux termes de dispositions des articles 242 à 246 de la présente loi, pour faire des fixations d'interprétations ou d'exécutions et d'émissions de radiodiffusion, reproduire de telles fixations et pour reproduire des phonogrammes publiés à des fins de commerce, ne sont pas exigées lorsque la fixation éphémère ou la reproduction est faite par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses propres émissions sous réserve que :

- 1° pour chacune des émissions d'une fixation d'une interprétation ou d'une exécution ou de ses reproductions, faites

- | | | |
|---|--|--|
| <p>hakurikijwe ibiteganywa muri iyi ngingo, ikigo cy'isakaza kigomba kuba gifite uburenganzira bwo gusakaza iyo ndirimbo cyangwa uwo mukino;</p> | <p>article , the broadcasting organization is authorized to broadcast the said performance;</p> | <p>en vertu du présent article, l'organisme de radiodiffusion ait le droit de diffuser l'interprétation ou l'exécution dont il s'agit ;</p> |
| <p>2° kuri buri sakaza ry'ikiganiro cyafashwe amajwi n'amashusho, cyangwa itubura ryacyo hakurikijwe ibiteganywa muri iyi ngingo, ikigo cy'isakaza kigomba kuba gifite uburenganzira bwo gusakaza icyo kiganiro ;</p> | <p>2° for each broadcast of fixed broadcasts, or of reproduction of such fixation in accordance with the provisions of this article, the broadcasting organisation is authorized to broadcast this broadcast;</p> | <p>2° pour chacune des émissions d'une fixation d'une émission, ou d'une reproduction d'une telle fixation, faites en vertu du présent article, l'organisme de radiodiffusion ait le droit de diffuser l'émission ;</p> |
| <p>3° ku majwi n'amashusho byose byafashwe hakurikijwe ibiteganywa muri iyi ngingo, cyangwa amakopi yabyo, amajwi n'amashusho n'amakopi yabyo bigomba guhanagurwa mu gihe kingana n'igikurikizwa mu gufata amajwi n'amashusho no mu gutubura ibihangano birengerwa n'uburenganzira bw'umuhanzi hakurikijwe ingingo ya 212 y'iri tegeko, uretse kopi imwe rukumbi ishobora kubikwa, hagamijwe gusa gushyingura inyandiko ndetse no kwegeranya inyandiko.</p> | <p>3° for all audio and audio visual broadcasts recorded in accordance with this article or its reproductions, the fixation and its reproductions are destroyed within the same time limit of that are applicable to fixations and reproductions of works protected by copyrights in accordance with Article 212 of this law, except a single copy that shall be kept to the exclusive purposes of conservation of archives and constitution of documentation.</p> | <p>3° pour toute fixation faite en vertu du présent article ou ses reproductions, la fixation et ses reproductions sont détruites dans un délai ayant la même durée que celui qui s'applique aux fixations et reproductions d'œuvres protégées par les droits d'auteur en vertu de l'article 212 de la présente loi, à l'exception d'un exemplaire unique qui peut être gardé à des fins exclusives de conservation d'archives et de constitution d'une documentation.</p> |

UMUTWE WA IV: IGIHE KURENGERA UBURENGANZIRA BIMARA

CHAPTER IV: DURATION OF COPYRIGHTS PROTECTION

CHAPITRE IV: DUREE DE LA PROTECTION DES DROITS

Ingingo ya 250: Igihe kurengera indirimbo cyangwa imikino bimara

Article 250: Duration of protection for performances

Article 250 : Durée de la protection des interprétations ou exécutions

Igihe kurengera indirimbo cyangwa imikino

The rights granted to performances under

La durée de la protection accordée aux

bimara, hakurikijwe iri tegeko, gihwanye n'imyaka mirongo itanu (50) uherye:

- 1° ku mpera z'umwaka w'ifatwa ry'amajwi n'amashusho, ku byerekeye indirimbo cyangwa imikino yafashwe kuri za fonogaramu;
- 2° ku mpera z'umwaka indirimbo yaririmbiweho cyangwa umukino wakiniweho, ku ndirimbo cyangwa imikino itafashwe kuri za fonogaramu.

ingingo ya 251: Igihe kurengera fonogaramu bimara

Igihe cyo kurengera za fonogaramu, hakurikijwe iri tegeko, gihwanye n'imyaka mirongo itanu (50) uherye ku mpera z'umwaka fonogaramu yatangarijweho, cyangwa se yaba itaratangajwe mu gihe cy'imyaka mirongo itanu (50) uherye igihangano cyafatiwe kuri fonogaramu, imyaka mirongo itanu (50) ibarwa uherye mu kwezi kwa mbere k'umwaka ukurikira uwo amajwi yafatiweho.

Ingingo ya 252: Igihe kurengera ibiganiro bisakazwa bimara

Hakurikijwe iri tegeko, igihe kurengera ibiganiro bisakazwa bimara gihwanye

this law shall be protected within a period of fifty (50) years :

- 1° following the end of the year in which the performance was fixed in phonograms; or
- 2° following the end of the year in which the performance took place , if performance has not been fixed on phonograms.

Article 251: Duration of protection for phonograms

The rights granted to phonogram under this Law shall be protected within a period of fifty (50) years following the end of the year of publication of the phonogram or, if the phonogram has not been published, within a period of fifty (50) years from the fixation of the phonogram, within a period of fifty (50) years, from the first month of the year that follows the year of fixation.

Article 252: Duration of protection for broadcasts

The rights granted to broadcasts under this law shall be protected within a period of

interprétations ou exécutions en vertu de la présente loi est une période de cinquante (50) ans à compter de :

- 1° la fin de l'année de la fixation, pour les interprétations ou exécutions fixées sur phonogrammes ;
- 2° la fin de l'année au cours de laquelle l'interprétation ou l'exécution a eu lieu, pour les interprétations ou exécutions qui ne sont pas fixées sur phonogrammes.

Article 251 : Durée de la protection pour les phonogrammes

La durée de la protection accordée aux phonogrammes en vertu de la présente loi est une période de cinquante (50) ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle le phonogramme a été publié ou à défaut d'une telle publication, dans une période de 50 ans à compter de la fixation du phonogramme, dans une période de cinquante (50) ans à compter du premier moi de l'année qui suit l'année de la fixation.

Article 252: Durée de la protection pour les émissions de radiodiffusion

La durée de la protection accordée aux émissions de radiodiffusion en vertu de la

n'imyaka makumyabiri n'itanu (25) uhereye mu kwezi kwa mbere k'umwaka ukurikira uwo ikiganiro cyasakarijweho.

twenty five (25) years from the first month of the year that follows the year in which the broadcast took place.

présente loi est une période de 25 ans à compter du premier mois de l'année qui suit l'année au cours de laquelle l'émission a eu lieu.

INTERURO YA IV: INGINGO ZINYURANYE ZEREKEYE KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

TITLE IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS ON COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS

TITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES SUR LA PROTECTION DES DROITS D'AUTEUR ET DROITS CONNEXES

UMUTWE WA MBERE: ICUNGWA RIHURIWEHO RY'UBURENGANZIRA BW'UMUHANZI N'UBURENGANZIRA BUSHAMIKIYEHO

CHAPTER ONE: COLLECTIVE MANAGEMENT OF COPYRIGHTS AND RELATED RIGHTS

CHAPITRE PREMIER: GESTION COLLECTIVE DES DROITS D'AUTEUR ET DES DROITS CONNEXES

Ingingo ya 253: Sosiyete ishinzwe icungwa rihuriweho ry'uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho

Article 253: Company of collective management of copyrights and related rights

Article 253 : Société de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes

Kubyaza umusaruro no gucunga uburenganzira bw'umuhanzi, uburenganzira bw'abahanga baririmba cyangwa bakina, abakora fonogaramu, ibigo by'isakaza, bishinzwe Sosiyete imwe cyangwa nyinshi zigenga zishinzwe icungwa rihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho.

The use and management of copyrights, rights of performing artists, of phonogram producers and of broadcasting organisations shall be entrusted to one or more private companies of collective management of copyrights and related rights.

L'exploitation et la gestion des droits d'auteur, des droits des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion sont confiées à une ou plusieurs sociétés privées de gestion collective du droit d'auteur et des droits connexes.

Sosiyete imwe cyangwa nyinshi zigenga zishinzwe icungwa rihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho zubahiriza amategeko

One or more private companies of collective management of copy rights and related rights apply the Law concerning the organisation and the functioning of

La ou les sociétés privées de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes appliquent la Loi portant organisation et fonctionnement des sociétés

ashyiraho imiterere n'imikorere by'amasiyete y'ubucuruzi mu Rwanda.

Ibikorwa bya sosiyete yigenga imwe cyangwa nyinshi zishinzwe icungwa rihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho bigizwe n'ibikorwa byo gucunga uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho, guhagararira no kuyobora uburyo bwo gutanga impushya, bwo kwakira, kubara no gusaranganya ibihembo bijyana n'ikoreshwa ry'uburenganzira nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Icyakora, ibiteganywa n'iyi ngingo ntibigomba na busa kubangamira ububasha bw'abahanzi, abazungura babo n'abafite uburenganzira bushamikiyeho, bwo gukoresha ku buryo butaziguye uburenganzira bahabwa n'iri tegeko.

Ku byerekeye ibikorwa bijyanye no gutanga impushya hamwe no kwakira ibihembo by'indirimo cyangwa by'imikino ikirirwa mu ruhame no gutangariza rubanda bicishijwe mu isakaza, hakoreshejwe insinga cyangwa ubundi buryo bwose, by'ibihangano bya muzika cyangwa amakinamico aririmbye, byakozwe n'abandi bantu cyangwa byafashwe amajwi, bikurikije uko ibintu biteye, sosiyete imwe cyangwa nyinshi zigenga zishinzwe icungwa rihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira

commercial companies in Rwanda.

Activities of one or more private companies of collective management of copyrights and related rights shall include management of copyrights and related rights, representation and management of license granting scheme, collection, calculation and distribution of remuneration arising from the use of the rights as provided for by this law.

However, provisions of this article shall not prohibit any author of work or his/her legal successors, or any related right owners for exercising directly their rights as granted by this law.

For the activities concerning grant of license and collection of remunerations pertaining to public performance and communication to the public by broadcasting, by cable or throughout other means of musical or dramatic-musical works, their use and benefit extracted from it, the fixation of sounds of those works and their use and benefits extracted from it, one or more private companies of collective management of copyrights and related rights shall promptly respond to public for any demand

commerciales au Rwanda.

Les activités d'une ou plusieurs sociétés privées de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes comprennent la gestion des droits des auteurs et des droits connexes, la représentation ainsi que l'administration d'un système d'octroi de licences, de perception, de calcul et de répartition des rémunérations afférentes à l'exploitation des droits tels qu'ils sont définis par la présente loi.

Toutefois, les dispositions du présent article ne portent, en aucun cas, préjudice à la faculté appartenant aux auteurs d'œuvres, à leurs successeurs et aux titulaires de droits connexes, d'exercer directement les droits qui leurs sont reconnus par la présente loi.

Concernant les activités relatives à la délivrance de licences et la perception de rémunérations pour l'interprétation ou exécution en public et la communication au public par radiodiffusion, par câble ou par tout autre moyen d'œuvres musicales ou dramatico-musicales, de leur prestation ou d'enregistrement sonore constitué de ces œuvres ou prestations, selon le cas, une ou plusieurs sociétés privées de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes sont tenues de répondre aux

bushamikiyeho zifite inshingano zo gusubiza, mu gihe gikwiye, abaka amakuru yumvikana ajyanye n'urutonde ry'ibyo bihangano, cyangwa ibyaririmbe n'ibyakirwe cyangwa ibyo byafashwe amajwi mu buryo busanzwe.

Icyakora, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushinzwe gukurikirana imikorere y'amasosiyete yigenga ashinzwe gucunga uburenganzira bw'umuhanzi butangwa ku butaka bwose bw'igihugu.

Ingingo ya 254: Gucunga uburenganzira bufitwe n'abanyamahanga

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bukurikirana amasezerano akorwa hagati y'amasosiyete y'amahanga n'amasosiyete yigenga acunga bihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'ububushamikiyeho akorera mu gihugu.

Icyakora, ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibigomba kubangamira sosiyete imwe cyangwa nyinshi zigenga zishinzwe icungwa rihuriweho uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho kugirana amasezerano n'andi masosiyete y'amahanga ashinzwe icungwa rihuriweho.

of reasonable information about any documents and registers of such works and benefits extracted from their use, or of such current performances fixations, according to the normal procedure.

However, the empowered authority has to follow-up the functioning of private companies in charge of the management of copyrights granted on the entire national territory.

Article 254: Management of rights belonging to foreigners

The empowered authority ensures the follow-up of conventions signed between foreign companies and private companies of collective management of copyrights and related rights operating in the country.

However, provisions of paragraph one of this article shall not prohibit one or more private companies of management of copyrights and related rights to sign conventions with other foreign companies of collective management.

demandes de renseignements raisonnables du public relatives au répertoire de telles œuvres ou prestations ou de tels enregistrements d'exécutions courantes selon la procédure normale.

Toutefois, l'autorité compétente est tenue d'assurer le suivi du fonctionnement des sociétés privées de gestion des droits d'auteur sur l'ensemble du territoire national.

Article 254 : Gestion des droits appartenant aux étrangers

L'autorité compétente assure le suivi des conventions signées entre les sociétés étrangères et les sociétés privées de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes oeuvrant dans le pays.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne portent, en aucun cas, préjudice à la faculté d'une ou plusieurs sociétés privées de gestion collective des droits d'auteur et des droits connexes de signer des conventions avec d'autres sociétés étrangères de gestion collective.

IGICE CYA IV: INGAMBA ZO KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA KU MUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE NO GUHANA

INTERURO YA MBERE: IBYEMEZO BIGAMIJE KUBAHIRIZA UBURENGANZIRA

UMUTWE WA MBERE: IBYEMEZO BIKUMIRA

Icyiciro cya mbere: Ibyemezo bifatira by'agateganyo

Ingingo ya 255: Gusaba no gufata ibyemezo bifatira by'agateganyo birebana n'umutungo bwite mu by'inganda

Rubisabwe na nyir'uburenganzira ku cyemezo kirengerwa cyangwa iyo uwabiherewe uruhushya yasabye nyir'uburenganzira gutanga ikirego kigamije igihano nyir'uburenganzira akabyanga cyangwa akirengagiza kubikora, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo kigamije guhagarika iyigana ritegurwa cyangwa igikorwa kinyuranyije n'amategeko kivugwa mu gace ka 1 k'ingingo ya 5, mu gika cya 3 cy'ingingo ya 164 no kuva ku ngingo 180 kugeza ku ngingo ya 185 z'iri Tegeko, cyangwa kigamije kurinda ibimenyetso bifite ireme bijyana

PART IV: ENFORCEMENT OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND PENALTIES

TITLE ONE: RIGHTS ENFORCEMENT MEASURES

CHAPTER ONE: PREVENTIVE MEASURES

Section One: Conservatory and provisional measures

Article 255: Application and ordering conservatory and provisional measures in relation with industrial property

Upon a request by the owner of the protection title, or of the licensee, where the licensee has invited the owner to undertake proceedings to obtain the imposition of a penalty and the owner has refused or omitted to do so, the competent court may issue an injunction to prevent imminent infringement or an unlawful act, referred to in item one of article 5, paragraph three (3) of Article 164, and from Article 180 to 185 of this law, or to preserve relevant evidence in regard to an alleged infringement.

PARTIE IV : MOYENS DE FAIRE RESPECTER LES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE ET D'IMPOSER DES SANCTIONS

TITRE PREMIER: MESURES DESTINEES A FAIRE RESPECTER LES DROITS

CHAPITRE PREMIER: MESURES PREVENTIVES

Section première: Mesures conservatoires et provisoires

Article 255 : Demande et ordonnance de mesures conservatoires et provisoires relatives à la propriété industrielle

Sur requête du titulaire du titre de protection ou du preneur de licence lorsque celui-ci a invité le titulaire à engager une procédure pour obtenir l'imposition d'une sanction et que le titulaire a refusé ou omis de le faire, la juridiction compétente peut délivrer une injonction pour empêcher la contrefaçon imminente ou la commission d'un acte illicite visé au point 1 de l'article 5, à l'alinéa 3 de l'article 164 et aux articles 180 à 185 de la présente loi, ou pour préserver les éléments de preuve pertinents en relation avec la contrefaçon avérée.

n'iyigana ryagaragaye.

Igihe rugena ibyemezo bifatira by'agateganyo, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kandi gufata icyemezo cyo kugena indishyi cyangwa ikindi cyiru biteganywa mu mategeko y'u Rwanda yerekeye imanza z'imbonezamubano n'iz'ubucuruzi.

Rubisabwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, cyangwa umuntu ku giti cye, cyangwa ishyirahamwe cyangwa urugaga rubifitemo inyungu, cyane cyane abakora imirimo yo gutunganya, abanyamyuga, abacuruzi cyangwa abaguzi, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kugena indishyi nk'iz'igihe habaye igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya kivugwa mu gace ka mbere k'ingingo ya 5, mu gika cya 3 cy'ingingo ya 164 no kuva ku ngingo ya 180 kugeza ku ngingo ya 185 z'iri tegeko.

Ingingo ya 256: Gusaba no gufata ibyemezo bifatira by'agateganyo birebana n'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho

Rubisabwe na nyir'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho cyangwa uwahawe uruhushya, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo cyo kubuza igikorwa cyo gushimuta ibihangano cyangwa ikindi gikorwa cyose kinyuranyije n'amategeko ndetse n'ikigamije

By ordering conservatory and provisional measures, the competent court may, in addition, grant damages or any other compensation provided for by Rwandan law on civil and commercial procedure.

Upon request by an empowered authority or any natural person, association or interested trade union, in particular producers, manufacturers, traders or consumers, the competent court may grant the same forms of compensation similar to those of the case of an act of unfair competition, as referred to in item one of the article 5, paragraph 3 of Article 164, and from Articles 180 to 185 of this law.

Article 256: Application and ordering conservatory and provisional measures in relation with copyrights and related rights

Upon request of the owner of copyrights and related rights or the licensee, the competent court may order measures to prohibit the committing of infringement of works, or unlawful act or in violation of any right protected under this law.

En ordonnant les mesures conservatoires et provisoires, la juridiction compétente peut également accorder des dommages intérêts ou toute autre réparation prévue par la législation rwandaise en matière de procédure civile et commerciale.

Sur requête d'une autorité compétente ou de toute personne physique, de toute association ou de tout syndicat intéressé, en particulier de producteurs, de fabricants, de commerçants ou de consommateurs, la juridiction compétente peut accorder les mêmes réparations dans le cas d'un acte de concurrence déloyale visé au point 1 de l'article 5, l'alinéa 3 de l'article 164 et les articles 180 à 185 de la présente loi.

Article 256: Demande et ordonnance de mesures conservatoires et provisoires relatives aux droits d'auteur et droits connexes

Sur requête du titulaire du droit d'auteur ou droits connexes, ou du preneur de licence, la juridiction compétente peut ordonner des mesures interdisant la commission d'un acte de piraterie des œuvres ou de tout acte illicite ou en violation d'un droit protégé en vertu de la présente loi.

guhungabanya uburenganzira burengerwa n'iri tegeko.

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora kandi, rubisabwe na nyir'uburenganzira burengerwa, kumugenera indishyi ikwiye cyangwa ikindi cyiru gihwanye n'icyononekaye hakurikijwe amategeko y'u Rwanda yerekeye imanza z'imbonezamubano n'iz'ubucuruzi.

Ingingo ya 257: Ibisabwa mu ifatwa ry'ibyemezo bifatira by'agateganyo

Iyo ari ngombwa, cyane cyane iyo habaye gutinda kwatuma akarengane kagiriwe nyir'uburenganzira karenga igaruriro cyangwa ko ibimenyetso bifite ireme bishobora kurigiswa, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata ibyemezo by'agateganyo rudahaye urundi ruhande umwanya wo kwisobanura, igihe urega atanze ibimenyetso bikurikira:

1° ibimenyetso bifite ireme bishobora kugerwaho mu nzira zumvikana bigaragariza Urukiko rubifitiye ububasha nta kujijinganya ko urega ari nyir'uburenganzira kandi ko uburenganzira bwe bwahungabanyijwe cyangwa se ko hari iyigana ritegurwa;

2° ingwate cyangwa ubundi bwishingire nk'ubwo busabwa n'urukiko rubifitiye

The competent court may, on a request of protected right owner, grant damages and any other compensation to an alleged infringement in accordance with Rwandan law on civil and commercial procedure.

Article 257: Requirements for ordering conservatory and provisional measures

Where appropriate, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right owner or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed, the competent court shall order provisional measures without giving the other party an opportunity of being heard provided that the applicant has furnished:

1° any reasonably available evidence satisfying the competent court with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right holder and that the applicant's rights are being infringed or that such infringement is imminent;

2° any security or equivalent assurance required by the competent court to

La juridiction compétente peut également accorder, sur requête du titulaire du droit protégé, des dommages intérêts et/ou toute autre réparation du préjudice subi conformément à la législation rwandaise en matière de procédure civile et commerciale.

Article 257 : Conditions pour ordonnance de mesures conservatoires et provisoires

Lorsque cela est approprié, en particulier lorsque tout retard est de nature à causer un dommage irréparable au détenteur du droit ou lorsqu'il y a un risque démontrable de destruction des éléments de preuve pertinents, la juridiction compétente est habilitée à ordonner des mesures conservatoires sans avoir donné à l'autre partie l'opportunité d'être entendue, si le demandeur fournit :

1° les éléments de preuve pertinents raisonnablement accessibles donnant la conviction à la juridiction compétente avec une certitude suffisante que le demandeur est le titulaire du droit et qu'il est porté atteinte à ses droits ou que la contrefaçon est imminente ;

2° la caution de garantie ou toute autre garantie équivalente exigée par la

ububasha hagamijwe kurinda uregwa no gukumira ubuhemu ubwo ari bwo bwose.	protect the defendant and to prevent abuse.	juridiction compétente pour protéger le défendeur et prévenir tout abus.
Iyo ibyemezo by'agateganyo bifashwe nta guha urundi ruhande umwanya wo kwisobanura, Urukiko rubifitiye ububasha ruhita rubimenyesha impande zombi bireba.	Where provisional measures have been ordered without having given the other party an opportunity of being heard, the competent court shall immediately give the two parties affected notice of the decision.	Lorsque des mesures provisoires sont ordonnées sans avoir donné à l'autre partie l'opportunité d'être entendue, la juridiction compétente le notifie immédiatement aux deux parties affectées par la décision.
Iyo ibyemezo by'agateganyo bifashwe bikurikije igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, uregwa ashobora gutanga, mu Rukiko rubifitiye ububasha, ikirego cyo gusubirishamo icyo cyemezo mu minsi cumi n'itanu (15) uherye igihe icyemezo cyamenyekanishirijwe. Mu gihe cyo gusubirishamo icyemezo, Urukiko rubifitiye ububasha ruha impande zombi igihe cyo kwisobanura kandi rukaba rushobora kugumishaho, guhindura, cyangwa gusesa icyemezo mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ikurikira umunsi ikirego cyo gusubirishamo icyemezo cy'agateganyo cyakiriweho.	Where provisional measures have been ordered under paragraphs one and two (2) of this Article, the defendant may file a request for review with the competent court within fifteen (15) days from the notification of the decision. In reviewing the proceedings, the competent court shall give the concerned parties an opportunity of being heard and may uphold, modify or revoke the decision within a period of two (2) working days following the day after the reception of the claim of the request for review.	Lorsque des mesures provisoires sont ordonnées en application des alinéas 1 et 2 du présent article, le défendeur peut déposer une requête en révision devant la juridiction compétente dans les quinze (15) jours à partir de la notification de la décision. Lors de la procédure en révision, la juridiction compétente donne aux deux parties la possibilité d'être entendues et peut, par la suite confirmer, modifier ou révoquer la décision endéans deux (2) jours ouvrables après la notification de la requête en révision.
Iyo urega adashyikirije urukiko rubifitiye ububasha ikirego gisaba gusuzuma icyemezo mu ngingo zacyo zose mu minsi makumyabiri (20) y'akazi cyangwa iminsi mirongo itatu (30) igihe kirangira nyuma kikaba kigomba gukurikizwa, uherye ku itariki imenyekanisha ry'icyemezo cy'ifatwa ry'ibyemezo bifatira ryakorewe, Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gusesa	Where the applicant does not initiate court proceedings for reviewing the decision from the substance of the case within twenty (20) working days or thirty (30) calendar days, whichever is the longer, from the notification of the decision ordering provisional measures, the competent court may revoke the provisional measures upon the request of the defendant.	Lorsque le demandeur n'engage pas devant la juridiction compétente des procédures conduisant à une décision de fond de l'affaire dans les vingt (20) jours ouvrables ou trente (30) jours calendrier, le délai qui expire plus tard devant être appliqué, à partir de la date de notification de la décision ordonnant les mesures conservatoires, la juridiction compétente peut révoquer les

ibyemezo bifatira rubisabwe n'uregwa.

Iyo ibyemezo by'agateganyo bisheshwe cyangwa iyo Urukiko rubifitiye ububasha rufashe icyemezo mu mizi y'ikirego cyatanzwe mu gihe urega yatangiye gusobanura ko nta yigana ryabayeho cyangwa ko nta ritegurwa, Urukiko rubifitiye ububasha rutegeka urega, rubisabwe n'uregwa, guha uregwa indishyi zikwiranye n'ubwonone bwatewe no gushyira mu bikorwa ibyemezo bifatira.

Ibyemezo bifatira by'agateganyo biteganywa muri iri tegeko bishobora no gukurikizwa mu gihe inyandiko zisaba kwandikwa zigisuzumwa hagamijwe kurinda ibimenyetso bifite ireme. Muri icyo gihe, urega agomba gushyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha mu gihe giteganywa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo uherye ku itangazwa ry'iyandikisha ry'umutungo bwite mu by'inganda.

Icyiciro cya 2: Ibyemezo bikosora

Ingingo ya 258: Gusaba no gufata ibyemezo bikosora birebana n'umutungo bwite mu by'inganda

Rubisabwe n'ufite icyemezo cyo kurengerwa,

Where the provisional measures are revoked or where the competent court decides on the substance of the case in proceedings initiated by the plaintiff that there has been no infringement or threat of an infringement, the competent court shall order the applicant, upon the request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by the execution of the provisional measures.

The conservatory and provisional measures stipulated in this law may also be enforced in case application forms are still pending with the aim of preserving relevant evidence. In that event, the plaintiff shall initiate court proceedings before the competent court in a period stipulated under paragraph 4 of this Article from the publication of the registration of the industrial property.

Section 2: Corrective measures

Article 258: Application and ordering corrective measures for industrial property

Upon request by the owner of the protection

mesures conservatoires à la requête du défendeur.

Lorsque les mesures provisoires sont révoquées ou lorsque la juridiction compétente décide sur le fond de l'affaire au cours des procédures engagées par le demandeur qu'il n'y a pas de contrefaçon ou de menace de contrefaçon, la juridiction compétente ordonne au demandeur, sur requête du défendeur, d'accorder au défendeur, une compensation appropriée compte tenu du dommage causé par la mise en exécution des mesures conservatoires.

Les mesures conservatoires et provisoires prévues par la présente loi peuvent également s'appliquer aux demandes d'enregistrement en instance dans le but de préserver les éléments de preuve pertinents. Dans un tel cas, le demandeur est tenu d'engager des procédures devant la juridiction compétente dans le délai prévu à l'alinéa 4 du présent article à partir de la publication de l'enregistrement de la propriété industrielle.

Section 2 : Mesures correctives

Article 258 : Demande et ordonnance de mesures correctives pour la propriété industrielle

Sur requête du titulaire du titre de

- | | | |
|--|---|---|
| ufite uruhushya cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka ibi bikurikira: | title, of the licensee or of any interested person, the competent court may order: | protection, du preneur de licence ou de toute personne intéressée, la juridiction compétente peut ordonner : |
| 1° guhagarika kwinjiza mu bucuruzi ibicuruzwa bifite ibirango by'ibyiganano cyangwa bihangabanya uburenganzira bwa nyir'icyemezo; | 1° cessation of release of counterfeit marks goods or goods infringing owner's right into the channels of commerce; | 1° la cessation d'introduction dans les circuits commerciaux de marchandises de marques contrefaites ou portant atteinte aux droits du titulaire; |
| 2° kuvana mu bucuruzi, nta ndishyi n'imwe, ibicuruzwa bifite ibirango by'ibyiganano cyangwa bibangamiye uburenganzira bwa nyir'icyemezo ku buryo arindwa icyahungabanya uburenganzira bwe. Gukuraho ikirango cyashyizweho ku buryo budakurikije amategeko byonyine ntibihagije uretse ku mpamvu zidasanzwe zo gutuma ibicuruzwa byinjizwa mu bucuruzi; | 2° that the counterfeit marks goods or goods infringing owner's right goods be disposed of commercial channels, without compensation of any sort, in such a manner as to avoid any harm caused to the right owner. A mere removal of marks unlawfully affixed shall not be sufficient, other than in exceptional cases, to permit release of the goods into the channels of commerce; | 2° le retrait des circuits commerciaux, sans dédommagement, des marchandises de marques contrefaites ou portant préjudice aux droits du titulaire de manière à éviter toute atteinte aux droits du titulaire. Le simple fait de retirer la marque apposée de manière illicite n'est pas suffisant si ce n'est dans des circonstances exceptionnelles pour permettre l'introduction des marchandises dans les circuits commerciaux ; |
| 3° kuvana mu bucuruzi, nta ndishyi n'imwe, ibikoresho byifashishijwe cyangwa bishobora kwifashishwa mu guhanga cyangwa gukora ibicuruzwa bifite ibirango by'ibyiganano cyangwa bibangamiye uburenganzira bwa nyir'icyemezo hagamijwe kwirinda inkurikizi zose zabangamira uburenganzira bwe; | 3° that materials or instruments that were used or which may be used in the creation or manufacture of goods with imitative marks or infringing the rights of the owner of decision be disposed of outside the channels of commerce without compensation in order to evade the risks of infringement of the owner's right. | 3° le retrait des circuits commerciaux, sans dédommagement, des matériaux et instruments ayant servi ou pouvant servir à la création ou à la fabrication des marchandises de marques contrefaites ou portant préjudice aux droits du titulaire de manière à minimiser tous risques d'atteinte aux droits du titulaire; |
| 4° gufatira, kwamburwa no gusenya ibicuruzwa bivugwaho icyaha cy'ibyiganano by'umwihariko n'ibikoresho byose byifashishijwe mu | 4° the seizure, forfeiture or destruction of the infringing goods and of any materials and instruments having mainly served in the commission of the offence. | 4° la saisie, la confiscation et la destruction des articles incriminés et de tous matériaux ou instruments ayant servi principalement à la commission du délit. |

gukora icyaha.

Ingingo ya 259: Gusaba ibyemezo bikosora birebana n'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho

Rubisabwe na nyir'uburenganzira burengerwa, ufite uruhushya cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka:

- 1° guhagarika igikorwa kinyuranyije n'amategeko n'igikorwa icyo ari cyo cyose gihungabanya uburenganzira burengerwa n'iri tegeko;
- 2° ifatira, iyamburwa cyangwa isenywa ry'amakopi y'ibihangano cyangwa y'ibyafatiweho amajwi yakozwe cyangwa yinjijwe mu gihugu cyangwa se akekwa kuba yarakozwe cyangwa yarinjijwe mu gihugu adashingiye ku ruhushya rwa nyir'uburenganzira burengerwa n'iri tegeko;
- 3° ifatira, iyamburwa cyangwa isenywa ry'ibifuniko by'amakopi y'ibyo bihangano cyangwa by'ibyafatiweho amajwi hamwe n'ibikoresho cyangwa ibyuma byifashishijwe mu gukora ayo makopi y'ibihangano hamwe n'inyandiko, impapuro z'ubucuruzi zijyanye n'ayo makopi;

Article 259: Request for corrective measures for copyrights and related rights

Upon a request by the owner of the protected right, by the licensee or by any interested person, the competent court may order:

- 1° cessation of an unlawful act and any infringing act to rights protected under this law;
- 2° the seizure, forfeiture or destruction of copies of works or phonograms made or imported or suspected of being made or imported without the authorization of the owner of any right protected under this law;
- 3° the seizure, forfeiture or destruction of the packaging of copies of those works or phonograms, instruments or materials that could be used for the making of, and the documents, accounts or business papers referring to such copies;

Article 259: Demande de mesures correctives pour les droits d'auteur et droits connexes

Sur requête du titulaire du droit protégé, du preneur de licence ou de toute personne intéressée la juridiction compétente est habilitée à ordonner:

- 1° la cessation d'acte illicite et de tout acte portant atteinte à un droit protégé par la présente loi ;
- 2° la saisie, la confiscation ou la destruction des exemplaires d'œuvres ou des enregistrements sonores ayant été réalisés ou importés ou soupçonnés d'avoir été réalisés ou importés sans l'autorisation du titulaire du droit protégé par la présente loi;
- 3° la saisie, la confiscation ou la destruction des emballages desdits exemplaires d'œuvres ou des enregistrements sonores et des instruments ou matériaux qui ont été utilisés pour réaliser ces exemplaires d'œuvres et des documents, comptes ou papiers d'affaires se rapportant à ces exemplaires ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>4° gukura ku isoko kopi z'ibihangano cyangwa ibyafashwe amajwi n'ibifuniko byabyo hagamijwe kwirinda ibikorwa bibangamira inyungu za nyir'uburenganzira ku bihangano byakorwa cyangwa byakomeza gukorwa;</p> | <p>4° disposal outside the channels of commerce of copies, phonograms and their packaging that are used to commit or continue to commit acts of infringement to the right owner.</p> | <p>4° la mise hors des circuits commerciaux des exemplaires d'œuvres ou des enregistrements sonores et leur emballage de manière à éviter de commettre ou de continuer à commettre des actes portant préjudice au titulaire du droit ;</p> |
| <p>5° gukura ku isoko ibikoresho cyangwa ibyuma byifashishwa cyangwa bishobora kwifashishwa mu bikorwa bibangamira inyungu za nyir' uburenganzira byakorwa cyangwa byakomeza gukorwa.</p> | <p>5° disposal outside the channels of commerce of the materials or instruments that are used to commit or continue to commit acts of infringement to the right owner.</p> | <p>5° la mise hors des circuits commerciaux des instruments ou matériaux qui sont utilisés ou peuvent être utilisés pour commettre ou de continuer à commettre des actes portant préjudice au titulaire du droit.</p> |
| <p>Gufatira, kwambura no gusenya hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa ku makopi umuntu yabonye nta buriganya cyangwa ku gifuniko cy'ayo makopi.</p> | <p>The seizure, forfeiture or destruction in accordance with paragraph one of this Article shall not be applicable to copies and their packaging which were acquired by a third party in good faith.</p> | <p>La saisie, la confiscation et la destruction conformément aux dispositions de l'alinéa 1 du présent article ne sont pas applicables aux exemplaires dont un tiers a acquis de bonne fois la propriété ni à leur emballage.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 260: Ibisabwa mu ifatwa ry'ibyemezo bikosora</u></p> | <p><u>Article 260: Requirements for ordering corrective measures</u></p> | <p><u>Article 260 : Conditions d'ordonnance de mesures correctives</u></p> |
| <p>Hakurikijwe icyemezo cyafashwe n'urukiko rubifitiye ububasha, nyir'uburenganzira burengerwa wahohotewe ahabwa n'uwamuhohoteye indishyi ikwiye.</p> | <p>Upon order by competent court, the owner of any right protected whose right has been infringed shall be entitled to payment, by the infringer, of damages for the prejudice suffered.</p> | <p>Sur ordonnance rendue par la juridiction compétente, le titulaire du droit protégé qui est victime d'un préjudice a droit à une réparation de la part de l'auteur du préjudice.</p> |
| <p>Indishyi ikwiye igenwa hashingiwe ku buremere by'icyaha nyir'uburenganzira burengerwa yakorewe, agaciro k'inyungu uwahohoteye yakuye mu cyaha yakoze,</p> | <p>The right compensation shall be fixed taking into account the importance of the prejudice suffered by the owner of the right, the importance of the infringer's profits</p> | <p>Le montant des dommages et intérêts est fixé en tenant compte du préjudice subi par le titulaire du droit protégé, de l'importance des gains que l'auteur de l'acte</p> |

n'amafaranga yagiye ku rubanza nyir'uburenganzira burengerwa yagejeje ku nzego z'ubuyobozi, cyangwa ku nkiko zibifitiye ububasha.

Iyo uwakoze icyaha atari azi cyangwa atari afite impamvu zumvikana zo kumenya ko yakoraga igikorwa cyo guhungabanya uburenganzira ku cyemezo kirengerwa buteganywa n'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kugena indishyi ingana n'umubare w'amafaranga uwakoze icyaha yaronse mu cyaha yakoze.

UMUTWE WA II: INGINGO MPANABYAHA

Ingingo ya 261: Icyaha cy'iyigana

Haseguriwe ingingo zivugwa muri iri tegeko, icyaha cy'iyigana ni igikorwa icyo ari cyo cyose kibyaza umusaruro mu nganda cyangwa mu bucuruzi, ku butaka bw'u Rwanda, igihangano cy'ubuvumbuzi, icyitegererezo ndangamumaro, igishushanyo n'icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, ikirango cyangwa ikindi kimenyetso cyihariye cy'ubunyemari, izina ry'ubucuruzi, ibimenyetso ndangahantu, ibishushanyo

attributable to the infringement as well as the payment of expenses caused by the infringement in undertaking proceedings before administrative authorities and competent court by the owner of the protected right.

Where the infringer did not know or had no reasonable grounds to know that he/she was engaged in infringing activity to protected title provided by this law, the competent court may determine damages for the prejudice suffered equivalent to the amount the infringer received in the infringement committed.

CHAPITER II: CRIMINAL PROVISIONS

Article 261: Act of forgery

Subject to the provisions of this law, any industrial or commercial use, in the Republic of Rwanda, of an invention, utility model, industrial design and model, mark or other distinctive sign of business, trade name, geographical indication or layout design integrated circuit, which is the subject of a protection title granted under this law and made by any person other than the owner of the title and without his/her

de violation a retirés de cet acte ainsi que des frais occasionnés par l'action civile engagée par le titulaire du droit protégé devant les autorités administratives ou judiciaires compétentes.

Lorsque l'auteur de l'acte de violation ne savait pas ou n'avait pas de raisons valables de savoir qu'il se livrait à une activité portant atteinte à un titre protégé par la présente loi, la juridiction compétente peut limiter la réparation du préjudice subi au versement au titulaire du titre protégé des dommages et intérêts dont le montant est équivalent aux gains que l'auteur de l'acte de violation a retirés de cet acte.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PENALES

Article 261 : Infraction de contrefaçon

Sous réserve des dispositions de la présente loi, constitue une infraction de contrefaçon toute exploitation industrielle ou commerciale, sur le territoire de la République du Rwanda, d'une invention, modèle d'utilité, dessin et modèle industriel, marque ou autre signe distinctif d'affaires, nom commercial, indication géographique, schéma de configuration de circuit électronique intégré faisant l'objet d'un titre

ndangamiterere ry'urusobekerane rwo mu rwego rwa elegitoroniki byahawe icyemezo cyo kurengerwa gitangwa hakurikijwe iri tegeko kandi bikorwa n'umuntu uwo ari we wese utari nyir'icyemezo kandi adafite n'uruhushya rwe.

Igikorwa cyose kibangamira uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa uburenganzira bushamikiyeho burengerwa n'iri tegeko, gikozwe n'umuntu uwo ari we wese utari nyir'uburenganzira ku gihangano kandi atabyemerewe, cyagambiriwe cyangwa gitewe n'uburangare bukabije kandi hagamijwe inyungu, ni icyaha cy'iyigana.

Abantu bagurisha, bacuruza, bakodesha, batunze cyangwa binjiza ku butaka bw'u Rwanda, hagamijwe ubucuruzi, ibintu by'ibyiganano, babizi, baba na bo bakoze icyo cyaha.

Ingingo ya 262: Kuregera icyaha cy'iyigana

Rubisabwe na nyir'uburenganzira burengerwa cyangwa uwahawe uruhushya, urukiko rubifitiye ububasha rutegeka uwiganye kuriha nyir'uburenganzira indishyi n'ikindi cyiru bihwanye n'ingurane y'iyigana ry'uburenganzira bw'umutungo bwite mu by'ubwenge mu gihe uwiganye yakoze iyigana abizi cyangwa hari impamvu zifite

consent, shall constitute an act of forgery.

Any infringement of copyrights or related rights protected under this law, committed wilfully or by gross negligence, by any third person for profit-making purposes and without owner's right consent shall constitute an act of forgery.

Any third person, who knowingly sells, offers on sale, is making rent, detains or introduces on the territory of the Republic of Rwanda, the alleged infringing goods for commercial purposes, shall be considered as committing the same offence.

Article 262: Proceedings against an act of forgery

On a request by the owner of the protected right, the competent court shall order the infringer to pay the right owner damages and adequate compensation for the infringement of his/her intellectual property right provided that the infringer acted knowingly or with reasonable grounds to know of the infringement.

de protection délivré en vertu de la présente loi et effectuée par toute personne autre que le titulaire du titre et sans son consentement.

Toute violation d'un droit d'auteur ou droit connexe protégé en vertu de la présente loi, commise intentionnellement ou par négligence grave et dans un but lucratif par toute personne autre que le titulaire du droit d'auteur et sans son consentement, constitue l'infraction de contrefaçon.

Ceux qui, avec connaissance, vendent, exposent en vente, donnent en location, détiennent ou introduisent sur le territoire de la République du Rwanda, dans un but commercial, les objets contrefaits, commettent la même infraction.

Article 262: Procédure contre une infraction de contrefaçon

Sur requête du titulaire du droit protégé ou du preneur de licence, la juridiction compétente ordonne au contrefacteur de payer au titulaire du droit des dommages et intérêts et de toute autre réparation adéquats en compensation de la contrefaçon de son droit de propriété intellectuelle lorsque le contrefacteur a commis sciemment l'acte de

ishingiro zatumaga amenya ko iyigana ryari rigambiriwe.

Ku byerekeye icyemezo cy'umutungo bwite mu by'inganda, ikirego gishyikirijwe urukiko rubifitiye ububasha cyerekeye kuriha indishyi gitangwa gusa nyuma yo gutanga icyemezo cyo kurengera kandi kikareba iyigana ryakozwe ku itariki yo gutanga inyandiko isaba uburenganzira ku mutungo bwite mu by'inganda cyangwa nyuma y'iyi tariki.

Ingingo ya 263: Ibihano ku cyaha cy'iyigana mu by'umutungo bwite mu by'inganda

Umuntu wese ukora abizi igikorwa cyo kwigana kivugwa mu gika cya mbere n'icya 3 by'ingingo ya 261 y'iri tegeko cyangwa igikorwa kinyuranyije n'Itegeko nk'uko bivugwa mu gace ka mbere k'ingingo ya 5, igika cya 3 cy'ingingo ya 164 n'ingingo kuva ku ya 180 kugeza ku ngingo ya 185 z'iri tegeko, aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni magana atanu (500.000.000), cyangwa igifungo kitarengeje imyaka itanu (5), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

For an industrial property title, the request for the competent court to order the payment of damages may be filed only after the protection title of industrial property right in question is granted and shall relate to acts of infringement practiced at the filing date of the application of industrial title or subsequent to this date.

Article 263: Criminal penalties for an act of forgery of industrial property title

Any person who knowingly performs an act constituting an infringement under paragraph one and paragraph 3 of Article 261 of this law, or an unlawful act as per item one of Article 5, paragraph 3 of Article 164 and Articles 180 to 185 of this law, shall commit an offence and shall be liable to a fine of fifty thousand Rwandan Francs (50.000) to five hundred millions Rwandan Francs (500.000.000) or a maximum term of imprisonment of five (5) years, or one of the two penalties.

contrefaçon ou avait des raisons valables de savoir qu'une contrefaçon allait être commise.

Pour le titre de propriété industrielle, la requête adressée à la juridiction compétente, pour le paiement des dommages et intérêts, n'est déposée qu'après la délivrance du titre de protection en question et se rapporte aux actes de contrefaçon commis à la date de dépôt de la demande du titre de propriété industrielle ou ultérieurement.

Article 263 : Sanctions pénales pour l'infraction de contrefaçon d'un titre de propriété industrielle

Toute personne qui effectue sciemment un acte constituant une contrefaçon au sens de l'alinéa premier et de l'alinéa 3 de l'article 261 de la présente loi ou un acte illicite au sens du point 1 de l'article 5, de l'alinéa 3 de l'article 164 et des articles 180 à 185 de la présente loi, commet un délit et est passible d'une amende d'un montant allant de cinquante mille francs rwandais (50.000) à cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000) ou d'un emprisonnement de cinq (5) ans au maximum ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese uziba cyangwa uzakoresha uburyo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi bukorwa n'abantu mu nganda izo ari zo zose ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyakomotse ku cyaha.

Uretse n'ibyo bihano, urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka gufatira, kwambura no gusenya ibintu bivugwaho icyaha by'umwihariko ibikoreshe byose byifashishijwe mu gukora icyaha.

Ingingo ya 264: Ibihano ku cyaha cy'iyigana ry'uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho

Umuntu wese ukora nkana iyigana riteganywa n'igika cya 2 n'icya 3 by'ingingo ya 261 y'iri tegeko aba akoze icyaha, agahanishwa ibihano bikurikira:

1° ku wishingiye imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha: igifungo cy'imyaka kuva kuri itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugera kuri miliyoni cumi (10.000.000), cyangwa

Any person who steals or uses by fraudulent manner a formula of invention in any industrial activity shall be punished of an active confinement of one to five (5) years and a fine of five to ten times the value of profits attributable to the infringement.

In addition to such penalties, the competent court may also order the seizure, forfeiture and destruction of items allegedly used in committing infringement particularly all instruments used in the commission of the crime.

Article 264: Criminal penalties for an act of forgery of copyrights and related rights

Any person, who knowingly performs an act constituting an infringement under the paragraph 2 and 3 of Article 261 of this law, shall commit an offence and shall be liable for the following penalties:

1° to a phonogram producer and to a publisher: a term of imprisonment of five (5) to ten (10) years and a fine of five million Rwandan francs (5,000,000RWF) to ten million Rwandan francs (10,000,000 RWF) or one of the two penalties;

Toute personne qui commet l'infraction de vol ou exploite de façon frauduleuse une formule d'invention dans n'importe quelle activité industrielle, est passible d'une peine d'emprisonnement de un an à cinq (5) ans et d'une amende allant de cinq (5) à dix (10) fois la valeur des gains tirés de cet acte.

Outre des sanctions pénales, la juridiction compétente peut aussi ordonner la saisie, la confiscation et la destruction des articles incriminés particulièrement de tous matériaux ou instruments ayant servi à la commission du délit.

Article 264: Sanctions pénales contre l'infraction de contrefaçon des droits d'auteur et droits connexes

Toute personne qui effectue sciemment une infraction de contrefaçon au sens de l'alinéa 2 et l'alinéa 3 de l'article 261 de la présente loi, commet un délit et est passible des peines ci -après :

1° pour le producteur de phonogramme et l'éditeur: un emprisonnement de cinq (5) à dix (10) ans et une amende de cinq millions de franc rwandais (5.000.000) à dix millions de francs rwandais (10.000.000) ou l'une de ces peines seulement ;

- kimwe muri ibyo bihano;
- 2° ku wakwirakwije fonogaramu n'uwacurujye ibitabo: igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugera kuri miliyoni imwe (1.000.000), cyangwa kimwe muri ibyo bihano;
- 2° to a distributor and a bookseller: a term of imprisonment of one year to five (5) years and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (500,000 RWF) to one million Rwandan francs (1,000,000 RWF) or one of the two penalties;
- 2° pour le distributeur et le libraire: un emprisonnement de un an à cinq (5) ans et une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000) à un million de francs de francs rwandais (1.000.000) ou l'une et de ces peines seulement ;
- 3° ku mudandaza: ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugera ku bihumbi ijana (100.000).
- 3° to a retailer: a fine of twenty thousand Rwandan francs (20,000 RWF) to one hundred thousand Rwandan francs (100,000 RWF).
- 3° pour le détaillant: une amende de vingt mille francs (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.
- Ikigo cyose cy'isakaza cyangwa cy'itumanaho, hakoreshejwe imiyoboro y'itumanaho idakoresha insinga, gitangaza igihangano kirengerwa n'itegeko, umuhanzi cyangwa abishingirwa be batabitangiye uruhushya, gihanishwa ihazabu y'u Rwanda y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugera kuri miliyoni imwe (1.000.000).
- Any broadcasting organization or communication company by means of radio electrical waves which communicate a protected work, without previous authorization of right's owner or his/her rightful claimants, shall be liable of a fine of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs to one million (1,000,000) Rwandan francs.
- Tout organisme de radiodiffusion ou de communication au moyen des ondes radioélectriques qui diffuse une œuvre protégée, sans autorisation préalable de son auteur ou de ses ayants droit, est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000) de francs rwandais à un million (1.000.000) de francs rwandais.
- Gukoresha mu buryo bwa magendu izina ry'umuhanzi cyangwa ikimenyetso cyihariye icyo ari cyo cyose yakoresheje agaragaza ibihangano bye, bigakorwa ku gihangano cy'ubuvanganzo, cy'ubugeni cyangwa cy'ubumenyi, bihanwa kimwe n'uwishingiye imirimo yo gukora fonogaramu abikoze mu buryo bwa magendu.
- Any fraudulent use of the name of the author or his/her distinctive sign on a literary, artistic or scientific work, so as to identify his/her own work, shall be punished in the same manner as a fraudulent producer of phonograms.
- Toute application frauduleuse sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique du nom de l'auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui-même pour désigner ses œuvres est passible de la même peine que le producteur frauduleux de phonogrammes.

Umuntu wese ugurisha, ucuruza, ukodesha, utunze cyangwa winjiza ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, agamije ubucuruza, ibihangano birengerwa n'Itegeko, abizi, ahanishwa ibihano biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Any person who knowingly sells, offers on sale, rents, owns or imports works protected under this Law on the territory of the Republic of Rwanda for commercial purposes shall be liable to penalties referred to in paragraph one of this Article.

Toute personne qui, avec connaissance, vend, expose en vente, donne en location, détient ou introduit sur le territoire de la République du Rwanda dans un but commercial des œuvres protégées en vertu de la présente loi est passible des peines désignées à l'alinéa 1 du présent article.

Umuntu wese uha impushya mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano atahawe uruhushya na nyirubwite, cyangwa umuntu wese ukoresha urwo ruhushya runyuranyije n'amategeko, abizi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Any person who grants authorizations in the name of performing artists without being duly authorised by the owner, or any person who knowingly acts under false authorization shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one year and a fine of two hundred thousand (200,000 RWF) Rwandan francs to one million (1,000,000RWF) Rwandan francs or one of the two penalties.

Toute personne qui délivre les autorisations au nom d'artistes interprètes ou exécutants sans être dûment mandatée ou toute personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illicite, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un an et d'une amende de deux cent mille (200.000) francs rwandais à un million (1.000.000) de francs rwandais ou l'une de ces peines seulement.

Uretse ibyo bihano, urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka ifatira, iyamburwa n'isenya ry'ibicuruzwa birebwa n'icyo cyaha n'ibikoresho cyangwa ibyuma byakoreshejwe mu gukora icyo cyaha.

In addition to such penalties, the competent court may also order the seizure, forfeiture and destruction of the incriminating items and of all materials or instruments used in the commission of such a crime.

Outre des sanctions pénales, la juridiction compétente peut aussi ordonner la saisie, la confiscation et la destruction des articles incriminés et de tous matériaux ou instruments ayant servi à la commission du délit.

**UMUTWE WA III: IZINDI NGINGO
ZEREKEYE KUBAHIRIZA
UBURENGANZIRA**

**CHAPTER III: OTHER PROVISIONS
RELATED TO THE ENFORCEMENT
OF RIGHTS**

**CHAPITRE III : AUTRES
DISPOSITIONS RELATIVES AU
RESPECT DES DROITS**

**Ingingo va 265: Kumenyesha
nyir'uburenganzira**

Article 265: Informing the owner of rights

**Article 265 : Information au titulaire des
droits**

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata

The competent court may order the infringer

La juridiction compétente peut ordonner au

icyemezo cyo gutegeka uwiganye kumenyesha nyir'uburenganzira amazina y'abandi bantu bafite uruhare mu kubyaza umusaruro no gukwirakwiza ibicuruzwa cyangwa imirimo by'ibyiganano kimwe n'inzira ibyo bicuruzwa n'imirimo binyuramo.

Ingingo ya 266: Indishyi ihabwa uwarezwe ariko arengana

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo cyo gutegeka ko umuntu wasabye ko ibyemezo bifatirwa undi kandi akaba yaratanze ikirego mu nzira z'uburiganya asaba kurenganurwa, yishyura uwarezwe arengana ko yakoze ibi n'ibi cyangwa atabikoze indishyi ikwiranye n'akarengane yagiriwe kubera icyo kirego cy'uburiganya. Iyo rusanze ari ngombwa kubera uburemere bw'ubwo buhemu, Urukiko rubifitiye ububasha rutegeka umuntu wakoresheje ubuhemu mu gutanga ikirego gisaba kurenganurwa kwishyura uwarenganyijwe amafaranga agenerwa uregwa habariwemo n'amafaranga agenerwa umwunganizi.

Ingingo ya 267: Ibimenyetso bifite ireme

Urukiko rubifitiye ububasha, mu gihe rusanze ko uruhande rumwe rwatanze ibimeyetso byumvikana, bifatika kandi bihagije kugira

to inform the rights owner of the identity of third persons involved in the production and distribution of the infringing goods or rendering of services and of their channels of distribution.

Article 266: Indemnity to a wrongfully enjoined defendant

The competent court may order an applicant who requested for measures to be taken for another person and who fraudulently initiated court proceedings, to pay to a defendant wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered by virtue of such an abuse. Where it considers it adequate in view of the gravity of the abuse, the competent court shall also order the person who employed fraud in initiating court proceedings to pay the injured party expenses meant for the defendant including appropriate counsel's fees.

Article 267: Pertinent evidences

The competent court may, where a party has presented reasonable evidences sufficient to support the claims and has specified

contrefacteur d'informer le titulaire des droits de l'identité des tierces personnes participant à la production et à la distribution des marchandises ou services contrefaits ainsi que leurs circuits de distribution.

Article 266 : Indemnisation du défendeur injustement requis

La juridiction compétente peut ordonner à la personne qui a demandé que des mesures soient prises à l'encontre d'une autre personne et qui a utilisé abusivement des procédures destinées à faire respecter des droits, d'accorder, au défendeur injustement accusé de faire ou de ne pas faire, un dédommagement adéquat en réparation du dommage subi du fait d'un tel usage abusif. Lorsqu'il le juge adéquat compte tenu de la gravité d'un tel abus, la juridiction compétente ordonne à la personne qui a utilisé abusivement des procédures destinées à faire respecter des droits, de payer à la personne lésée les frais du défendeur comprenant les frais d'honoraires d'avocat.

Article 267 : Eléments de preuve pertinents

La juridiction compétente est habilitée, dans le cas où une partie a présenté les éléments de preuve pertinents raisonnablement

ngo byumvikanishe ibirego kandi rwasobanuye ibimenyetso bifite ireme bishyigikira ibirego byatanzwe n'urundi ruhande, rufite ububasha bwo gutegeka ko ibyo bimenyetso bifite ireme bitangwa n'urundi ruhande, ariko, mu gihe bibaye ngombwa, hakajyaho uburyo bwo kudahishura amakuru y'ibanga.

Mu gihe uruhande rurebwa n'urubanza rwanze ku bwende, nta n'impamvu yumvikana, ko amakuru akenewe ashakirwa cyangwa igihe rwanze gutanga amakuru mu gihe gikwiye cyangwa mu gihe rubangamiye ku buryo bugaragara urubanza rureba ikirego cyatangiye kurengera uburenganzira, urukiko rubifitiye ububasha rufite ububasha bwo kugena ingingo zibanza n'ingingo zisoza, zishimiye cyangwa zitishimiye, ruhereye ku makuru rwagejweho harimo n'ikibazo cyangwa ikirego byatanzwe n'uruhande rwarenganyijwe no kwimana amakuru, ariko buri ruhande rugahabwa umwanya wo kwisobanura ku byerekeye ibirego cyangwa ibimenyetso bifite ireme.

Ingingo ya 268: Kugaragaza ibimenyetso by'uko ibintu byakozwe

Mu rwego rw'ibirego by'indishyi byerekeye guhohotera uburenganzira bw'ufite icyemezo

evidences relevant to substantiation of the claims which lies in the control of the opposing party, order that these evidences be produced by the opposing party, subject, in appropriate cases, to conditions which ensure the protection of confidential information.

In case a party to a proceedings voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, the competent court may make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to it, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or pertinent evidences.

Article 268: Proof of the process used

For the purposes of civil proceedings in respect of the infringement of rights as

accessibles et suffisants pour étayer ses allégations et précisé les éléments de preuve pertinents à l'appui de ses allégations qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse, à ordonner que ces éléments de preuve pertinents soient produits par la partie adverse, sous réserve, dans les cas appropriés, qu'il existe des conditions qui garantissent la protection des renseignements confidentiels.

Dans le cas où une partie à une procédure refuse volontairement et sans raison valable l'accès à des renseignements nécessaires ou ne fournit pas de tels renseignements dans un délai raisonnable ou entrave notablement une procédure concernant une action engagée pour assurer le respect d'un droit, la juridiction compétente est habilitée à établir des déterminations préliminaires et finales, positives ou négatives, sur base des renseignements qui lui sont présentés, y compris la plainte ou l'allégation présentée par la partie lésée par le déni d'accès aux renseignements, à condition de ménager aux parties l'opportunité de se faire entendre au sujet des allégations et des éléments de preuve pertinents.

Article 268 : Preuve des procédés utilisés

Aux fins des actions civiles qui peuvent être engagées en relation avec l'atteinte aux

kivugwa kuva ku ngingo ya 255 kugeza ku ngingo ya 262 z'iri tegeko, mu gihe icyemezo cy'uburyo bwo kugera ku cyatunganijwe cyatanzwe, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka uregwa kugaragaza ibimenyetso by'uko uburyo bwakoreshejwe bwo kugera ku cyatunganijwe kimeze kimwe n'icy'undi butandukanye n'uburyo bwatangiwe icyemezo.

Icyatunganijwe cyose kimeze kimwe n'icy'undi cyakozwe nta ruhushya rw'ufite icyemezo cy'ubuvumbuzi, kugeza igihe hazaboneka ingingo ibivuguruzwa, kizafatwa nk'aho cyagezweho hifashishijwe uburyo bwatangiwe icyemezo muri bumwe mu buryo bukurikira:

- 1° icyatunganijwe ni gishyashya;
- 2° icyatunganijwe cyakozwe hifashishijwe ubwo buryo, kandi nyir'icyemezo, nyuma yo kugerageza ku buryo bwumvikana, akaba atarashoboye gusobanura uburyo nyakuri bwakoreshejwe ubwo ari bwo.

Mu gusaba ko hatangwa ibimenyetso, urukiko rubifitiye ububasha rwashyikirijwe ikirego cyo kwigana kivugwa mu ngingo ya 260 n'ya 261 z'iri tegeko, rwita ku nyungu zemewe n'amategeko z'uregwa rukirinda gushyira ahagaragara amabanga y'uburyo ikintu cyakozwe kimwe n'amabanga y'ubucuruzi bw'uregwa.

referred to in Articles 255 to 262 of this law, if the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, the competent court may order the defendant to prove that the process used to obtain an identical product is different from the process.

Any identical product when produced without the consent of the patent owner shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been obtained by the patented process in either of the following circumstances:

- 1° the product is new ;
- 2° there is a substantial likelihood that the identical product was made by the process and the owner of the patent has been unable through reasonable efforts to explain the process actually used.

In requiring the production of evidences, the competent court before which the proceedings referred to in the Articles 260 and 261 of this Law take place shall take into account the legitimate interests of the alleged infringer in not disclosing his/her manufacturing and business secrets.

droits visés aux articles 255 à 262 de la présente loi, lorsque l'objet du brevet est un procédé d'obtention d'un produit, la juridiction compétente peut ordonner au défendeur de prouver que le procédé utilisé pour obtenir un produit identique est différent du procédé.

Tout produit identique fabriqué sans le consentement du titulaire du brevet sera, jusqu'à preuve du contraire, considéré comme ayant été obtenu par le procédé breveté, dans l'une ou l'autre des situations ci-après:

- 1° le produit est nouveau ;
- 2° il est fort probable que le produit a été réalisé au moyen du procédé et le titulaire du brevet n'a pas pu expliquer, après avoir raisonnablement essayé, le procédé qui a été effectivement utilisé.

En demandant la production de preuves, la juridiction compétente auprès duquel l'action en contrefaçon visée aux articles 260 et 261 de la présente loi a été engagée tient compte des intérêts légitimes du défendeur en ne divulguant pas les secrets de fabrication et les secrets commerciaux de ce dernier.

Ingingo ya 269: Ingingo zerekeye uburyo bwa tekini mu kurengera uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho

Mu rwego rwo kurengera uburyo bwa tekini mu byerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'ubushamikiyeho, ntibyemewe:

- 1° kwirengagiza nkana tekini zirengera igihangano mu buryo buhamye;
- 2° gukora, kwinjiza mu gihugu, gukwirakwiza, kugurisha, gukodesha, gutangaza igurishwa cyangwa ikodeshwa, gutunga ibikoresho, ibicuruzwa cyangwa ibibigize, gukora imirimo hagamiye ubucuruzi, iyo bigamiye guteza imbere ibicuruzwa, kwamamaza cyangwa gucuruza ugambiriye kwirengagiza nkana tekini zirengera igihangano mu buryo buhamye.

Tekini zigamiye kurengera zifatwa ko zirengera igihangano mu buryo buhamye iyo gukoresha igihangano cyangwa igikoresho gihabwa uburenganzira bushamikiyeho kirengerwa hakurikijwe ibikubiye muri iri Tegeko, bigenzurwa na nyir'uburenganzira hifashishijwe urufunguzo rw'ibanga cyangwa uburyo bwo kurengera nk'ubwo guhisha, kuyobya uburari cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo guhindura igihangano cyangwa igikoresho kirengerwa, cyangwa uburyo bwo kugenzura kopi, mu

Article 269: Provisions on protection of technical measures for copyrights and related rights

For the purposes of protecting technical measures for copyrights and related rights, it is not permitted to:

- 1° circumvent effective technical measures of work protection;
- 2° produce, import, distribute, sell, rent, advertise for sale or rental, or possess devices, products, components or services for commercial purposes that are promoted, advertised or marketed for the purpose of circumventing effective technical measures of work protection;

Technical protection measures are “effective” where the use of a work or object of related right protected under this Law is controlled by the right owner through application of an access control or protection process, such as encryption, scrambling or other transformation of the work or other subject matter, or a copy control mechanism, which, in the normal course of its operation, achieves the protection objective.

Article 269 : Dispositions relatives à la protection des mesures techniques pour les droits d’auteur et droits connexes

Aux fins de protection des mesures techniques pour les droits d’auteur et droits connexes, il n’est pas permis :

- 1° de contourner les mesures techniques efficaces de protection d’une oeuvre ;
- 2° de fabriquer, importer, distribuer, vendre, louer, annoncer à la vente ou à la location ou posséder des dispositifs, produits ou composants, ou encore d’assurer à des fins commerciales la prestation de services, qui font l’objet d’une promotion, d’une publicité ou d’une commercialisation aux fins du contournement de mesures techniques efficaces de protection d’une oeuvre ;

Les mesures techniques de protection sont réputées « efficaces » lorsque l’utilisation d’une oeuvre ou d’un objet de droits connexes protégé en vertu de la présente loi est contrôlée par le titulaire du droit grâce à l’application d’un code d’accès ou d’un procédé de protection tel que le cryptage, le brouillage ou toute autre transformation de l’oeuvre ou autre objet protégé, ou d’un mécanisme de contrôle de copie qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, atteint l’objectif de protection recherché.

buryo busanzwe bukoreshwa, bigera ku ntego igamijwe yo kurengera.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bisabwe n'uwemerewe cyangwa uhabwa uburenganzira buteganywa n'ingingo ya 203 y'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka ko ibyangombwa bikenewe bitangwa, mu bihe bikenewe koko, kugira ngo ubifitemo inyungu abashe guhabwa ibyo yemerewe n'ibyo afitiye uburenganzira.

Ingingo ya 270: Amakuru ajyanye n'amategeko agenga uburenganzira

Amakuru ajyanye n'amategeko agenga uburenganzira areba amakuru aranga umuhanzi, igihangano, umunyabugeni ukina cyangwa uririmba igihangano, ukora fonogaramu, fonogaramu ubwayo, ibigo bisakaza amajwi n'amashusho hadakoreshejwe insinga, ikiganiro cyasakajwe na radiyo na nyir'uburenganzira uwo ari we wese hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko, cyangwa buri nkuru yose yerekeye ibisabwa n'uburyo bwo gukoresha igihangano n'ibindi bihangano byose birebwa n'iri Tegeko, na nimero yose cyangwa ikimenyetso gisimbura za nkuru, iyo kimwe mu bigize ayo makuru cyometse kuri kopi y'igihangano, y'igihangano gikinwa cyangwa kiririmba cyashyizwe ku kintu cyabigenewe, kuri kopi ya fonogaramu

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, upon the request by the beneficiary or the licensee as stipulated in the Article 203 of this law, the competent court may order that the necessary means be made available, to the extent strictly required, to benefit from it.

Article 270: Information related to rules of rights management

Information related to rules of rights management is any information which identifies the author, the work, performing artists, phonogram producer, the phonogram, the broadcaster, the broadcast, the owner of any right under this Law, or any information about the terms and conditions of use of the work and other works under this Law, any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a copy of a work, a fixed performance, on a copy of a phonogram or a fixed broadcast, or appears in connection with the broadcasting; communication or making available to the public of a work, a fixed performance, a phonogram or a broadcast.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1 du présent article, sur requête du bénéficiaire ou du titulaire de licence tel que stipulé à l'article 203 de la présente loi, la juridiction compétente peut ordonner que les moyens nécessaires soient mis à disposition, dans la mesure strictement nécessaire, pour permettre à l'intéressé de bénéficier de cette exception ou limitation.

Article 270: Information relatives au régime des droits

Les informations relatives au régime des droits s'entendent des informations permettant d'identifier l'auteur, l'œuvre, l'artiste interprète ou exécutant, le producteur de phonogramme, le phonogramme, l'organisme de radiodiffusion, l'émission de radiodiffusion et tout titulaire de droit en vertu de la présente loi, ou toute information relative aux conditions et modalités d'utilisation de l'œuvre et autres productions visées par la présente loi, et de tout numéro ou code représentant ces informations, lorsque l'un quelconque de ces éléments d'information est joint à la copie d'une œuvre, d'une interprétation ou exécution fixée, à l'exemplaire d'un phonogramme ou à une émission de radiodiffusion fixée, ou apparaît

cyangwa ku kiganiro cyashyizwe ku kintu cyabigenewe kigasakazwa na radiyo, cyangwa kikagaragara nk'igifitanye isano na radiyo; imenyekanisha cyangwa ishyikirizwa rubanda ry'igihangano, ry'igihangano cyakinwe cyangwa cyaririmbwe cyashyizwe ku kintu cyabigenewe, rya fonogaramu cyangwa ry'ikiganiro cya radiyo.

Ingingo ya 271: Ibubujijwe mu ikoreshwa ry'amakuru yerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho

Mu rwego rwo kurengera amakuru yerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho, ntibyumewe:

- 1° gukuraho cyangwa guhindura, nyir'uburenganzira atabyemeye, igisobanuro cyose cyerekeye gukoresha uburenganzira kiri mu buryo bwa elegitroniki;
- 2° gukwirakwiza, kwinjiza mu gihugu hagamijwe ikwirakwiza, isakaza cyangwa kumenyesha rubanda ibihangano cyangwa ibindi bikoresho birengerwa hakurikijwe iri Tegeko, ibisobanuro byerekeye gukoresha uburenganzira, biri mu buryo bwa elegitroniki byakuweho cyangwa byahinduwe bidashingiye ku ruhushya rwa nyir'uburenganzira.

Article 271: Interdictions related to the use of information on copyrights and related rights

For the purpose of protection of information on copyrights and related rights, it is not permitted to:

- 1° remove or alter any electronic information on the use of rights without the consent of the rights owner;
- 2° distribute, import for distribution, broadcast or communicate to the public of works or other subject-matter protected under this Law from which electronic copyright use of information has been removed or altered without the authorization of the rights owner.

en relation avec la radiodiffusion, la communication au public ou la mise à la disposition du public d'une œuvre, d'une interprétation ou exécution fixée, d'un phonogramme ou d'une émission de radiodiffusion.

Article 271: Interdictions en matière d'utilisation des informations relatives au régime des droits d'auteur et droits connexes

Aux fins de la protection des informations relative au régime des droits d'auteur et droits connexes, il n'est pas permis :

- 1° de supprimer ou modifier, sans le consentement du titulaire des droits, toute information relative au régime des droits se présentant sous forme électronique ;
- 2° de distribuer, d'importer aux fins de distribution, de radiodiffusion ou de communiquer au public des œuvres ou autres objets protégés en vertu de la présente loi dont les informations sur le régime des droits se présentant sous forme électronique ont été supprimées ou modifiées sans l'autorisation du titulaire des droits.

Igika cya mbere cy'iyi ngingo ntikibuza ibikorwa bya Leta byemewe n'itegeko, hagamijwe kubahiriza ituze cyangwa umutekano wa rubanda.

Ingingo ya 272: Kujuririra icyemezo kigamije kubahiriza uburenganzira ku bihangano

Icyemezo cyose cyafashwe n'urukiko rubifitiye ububasha cyerekeye ikirego cyo kwigana cyangwa cyerekeye uburyo ubwo ari bwo bwose bwo kubangamira uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge gishobora kujuririrwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

INTERURO YA II: IBYEMEZO BYIHARIYE BIKURIKIZWA KU MUPAKA

UMUTWE WA MBERE: GUHAGARIKA IKWIRAKWIZWA RY'IBICURUZWA

Icyiciro cya mbere: Icyemezo cyo guhagarika ikwirakwizwa gifashwe n'Ubuyobozi bwa gasutamo

Ingingo ya 273: Gusaba guhagarika ikwirakwizwa

Bubisabwe na nyir'igihangano kirengerwa, ufite uruhushya cyangwa undi muntu wese

Paragraph one of this Article does not prohibit any governmental activities for public order or security authorized by law.

Article 272: Judiciary appeals against a decision aiming at rights on works

Any decision by the competent court in infringement proceedings or against any other injury caused to intellectual rights shall be subject to an appeal in accordance with Rwandan legislation.

TITLE II: SPECIAL BORDER MEASURES

CHAPTER ONE: SUSPENSION OF RELEASE INTO FREE CIRCULATION OF GOODS

Section One: Measures taken by the customs authority to suspend release into free circulation

Article 273: Request for suspension of release into free circulation

Upon request by the owner of the protected right, of the licensee or of any interested

L'alinéa premier du présent article n'interdit pas les activités gouvernementales autorisées par la loi à des fins d'ordre public ou de sécurité.

Article 272 : Recours judiciaire contre une mesure destinée à faire respecter les droits sur les oeuvres

Toute décision prise par la juridiction compétente concernant l'action en contrefaçon ou contre toute atteinte au droit de propriété intellectuelle peut faire l'objet d'un recours conformément à la législation rwandaise.

TITRE II : MESURES SPECIALES A LA FRONTIERE

CHAPITRE PREMIER: SUSPENSION DE LA MISE EN LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

Section première : Mesures de suspension de la mise en libre circulation prise par les autorités douanières

Article 273 : Demande de suspension de la mise en libre circulation

Sur requête du titulaire du droit protégé, du preneur de licence ou de toute personne

ubifitemo inyungu, akaba afite impamvu zifatika zo gukeka ko hari umugambi wo kwinjiza mu gihugu ibicuruzwa by'ibyiganano cyangwa bibangamira ufite uburenganzira bwo kurengerwa cyangwa umugambi uri hafi gushyirwa mu bikorwa, cyangwa se bubyibwirije, ubuyobozi bwa gasutamo bushobora guhagarika imirimo yose ijyanye no gukura ibicuruzwa muri gasutamo n'ikwirakwiza ry'ibicuruzwa, mu gihe hari ibimenyetso bihagije bigaragaza ko hacurwa umugambi wo kwinjiza mu gihugu ibicuruzwa by'ibyiganano cyangwa bibangamiye ufite uburenganzira bwo kurengerwa cyangwa umugambi uri hafi gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 274: Kumenyesha guhagarika ikwirakwizwa

Iyo gukwirakwiza bihagaritswe n'ubuyobozi bwa gasutamo bubyibwirije bubimenyesha nyir'uburenganzira kandi bukamusaba kwandika asaba ihagarikwa ryo gukwirakwiza, mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

Iyo gukwirakwiza ibicuruzwa bihagaritswe hakurikijwe ingingo ya 273 y'iri tegeko, uwinjije ibicuruzwa na nyir'uburenganzira babimenyeshwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3).

person, who has valid grounds for suspecting that the importation of counterfeit mark goods is taking place or infringing a protected rights owner or is imminent, or upon their own initiative, the customs authorities shall suspend the customs clearance procedures and release into free circulation of goods if there is sufficient prima facie evidence that the importation of counterfeit mark goods is taking place or infringing upon a protected rights owner is imminent.

Article 274: Notification of suspension of release into free circulation

Where the release into free circulation was suspended by customs authorities, on their own initiative, they shall notify the owner of the rights and shall request him/ her to file an application for the suspension of release into free circulation within a period of three (3) days.

Where the release into free circulation was suspended in conformity with the Article 273 of this law, the importer and the rights owner shall be promptly notified of the suspension of the release of goods within a period of three (3) days.

intéressée, qui a des motifs valables de soupçonner que l'importation des marchandises contrefaites ou portant atteinte aux droits du titulaire du droit protégé est envisagée ou est imminente, ou à leur propre initiative, les autorités douanières peuvent suspendre les procédures de dédouanement et de mise en libre circulation des marchandises lorsqu'il y a des preuves suffisantes que l'importation des marchandises contrefaites ou portant atteinte aux droits du titulaire est envisagée ou est imminente.

Article 274 : Notification de la suspension de la mise en libre circulation

Lorsque la mise en libre circulation est suspendue par les autorités douanières à leur propre initiative, elles le notifient au titulaire du droit et l'invitent à déposer une demande de suspension de la mise en libre circulation endéans trois (3) jours.

Lorsque la mise en libre circulation des marchandises est suspendue en application de l'article 273 de la présente loi, l'importateur des marchandises et le titulaire du droit en sont avisés endéans trois (3) jours.

Ingingo ya 275: Guhana amakuru

Iyo gukwirakwiza bihagaritswe ari uko bisabwe, ubisaba agomba gushyikiriza ubuyobozi bwa gasutamo ibimenyetso bihamye kandi byemeza ko kwigana cyangwa kubangamira uburenganzira burengerwa bicurwa cyangwa biri hafi gushyirwa mu bikorwa, kandi agasobanura ku buryo buhagije, ingingo ku yindi, ibicuruzwa birebwa n'icyaha cy'iyigana kugira ngo ubuyobozi bwa gasutamo bushobore kubimenya bitabugoye.

Iyo gukwirakwiza ibicuruzwa bihagaritswe, ubuyobozi bwa gasutamo bushobora guha nyir'uburenganzira amakuru ayo ari yo yose yerekeye umwirondoro w'uwinjije ibicuruzwa, nyirabyo, uwo bigenewe n'ingano y'ibicuruzwa, ariko icyo gikorwa kikaba gihuje n'uburemere bw'icyaha gikekwa.

Ubuyobozi bwa gasutamo bushobora kandi gutegeka nyir'uburenganzira kubushyikiriza amakuru ayo ari yo yose ashobora kubugoboka, hakurikijwe ububasha buhabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 276: Ibisabwa mu guhagarika ikwirakwizwa

Gahagarika ikwirakwizwa bikoze

Article 275: Exchange of information

Where releasing into free circulation is suspended upon request, the applicant shall be required to provide customs authorities with adequate evidences to confirm that imitating or infringing protected rights is imminent or is about to be executed, and to supply a sufficiently detailed description of the goods to make them readily recognizable by the customs authorities.

Where the release into free circulation is suspended, the customs authorities may inform the right owner of the names and addresses of the importer, consignor and consignee and of the quantity of the said goods provided that this is in proportion to the seriousness of the supposed infringement.

The customs authorities may require the right owner to provide any information that may assist them in exercising their powers under this law.

Article 276: Requirements for suspension of release into free circulation

The customs authorities shall suspend

Article 275: Echange d'information

Lorsque la mise en libre circulation est suspendue sur demande, le requérant est tenu de fournir aux autorités douanières des éléments de preuve adéquats et convaincants que la contrefaçon ou l'atteinte à un droit protégé est envisagée ou imminente et une description suffisamment détaillée des marchandises incriminées pour que les autorités douanières puissent les reconnaître facilement.

Lorsque la mise en libre circulation des marchandises est suspendue, les autorités douanières peuvent fournir au titulaire du droit toute information relative aux noms, adresse, identité de l'importateur, propriétaire et destinataire et la quantité des marchandises, à condition qu'une telle action soit proportionnelle à la gravité de l'infraction supposée.

Les autorités douanières peuvent, en outre, exiger au titulaire du droit de leur fournir toute information capable de les aider dans l'exercice des prérogatives que leur confère la présente loi.

Article 276 : Conditions de suspension de la mise en libre circulation

La suspension de la mise en libre circulation

<p>n'ubuyobozi bwa gasutamo bikorwa uwabisabye atanze ingwate ihwanye na makumyabiri kw'ijana (20%) by'agaciro k'ibicuruzwa bivugwaho icyaha cy'iyigana biri mu maboko ya gasutamo.</p>	<p>release into free circulation after a security assurance of twenty per cent (20%) of the value under customs clearance procedures of the alleged infringing goods has been provided by the applicant.</p>	<p>par les autorités douanières est soumise à la constitution par le requérant d'une caution de garantie équivalent à vingt pour cent (20%) de la valeur sous douanes des marchandises incriminées.</p>
<p>Iyo ngwate ikaba igenewe ibi bikurikira: 1° kuriha imirimo iyyanye no guhagarika ikwirakwizwa yakozwe n'ubuyobozi bwa gasutamo n'abandi bantu; 2° guha indishyi ikwiye uwinjije ibicuruzwa igihe bigaragaye ko nta kwigana kwakozwe; 3° gukumira ubuhemu ubwo ari bwo bwose.</p>	<p>The security assurance is intended: 1° to cover expenditures incurred by the suspension measures of release into free circulation by the customs authorities and other third persons ; 2° to indemnify the importer where the goods in question are subsequently found not to be infringing; 3° to prevent any abuse.</p>	<p>Cette caution de garantie est destinée à : 1° couvrir les dépenses occasionnées par la mesure de suspension pour les autorités douanières et les tierces personnes ; 2° indemniser l'importateur lorsqu'il est prouvé qu'il n'y a pas de contrefaçon ; 3° prévenir tout abus.</p>
<p>Iyo ingwate zidatanzwe mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe nyirubwite yabimenyesherejwe, ibicuruzwa birakomorerwa.</p>	<p>Where a security assurance is not provided within three (3) working days from the receipt of the notification, goods shall be released into free circulation.</p>	<p>Si la caution de garantie n'est pas constituée endéans trois (3) jours ouvrables à partir de la réception de la notification, les marchandises seront mises en libre circulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 277: Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara</u></p>	<p><u>Article 277: Period of suspension of release into free circulation</u></p>	<p><u>Article 277 : Durée de suspension de la mise en libre circulation</u></p>
<p>Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara gihwanye n'iminsi makumyabiri (20) y'akazi, cyangwa iminsi mirongo itatu (30) y'ingengabihe mu gihe iyo minsi ariyo myinshi. Iyo minsi ibarwa uhereye igihe nyirubwite yabimenyesherejwe.</p>	<p>The period of suspension of release into free circulation is twenty (20) working days or thirty (30) calendar days whichever is the longer. Those days are calculated from the day the owner was notified.</p>	<p>La durée de suspension de la mise en libre circulation est de vingt (20) jours ouvrables ou trente (30) jours calendrier, le délai qui expire plus tard devant être appliqué. Ces jours sont calculés à partir de la réception de l'avis de suspension.</p>
<p>Iyo mu gihe kitarenze iminsi cumi (10) y'akazi, uhereye igihe nyirubwite</p>	<p>If, within a period not exceeding ten (10) working days after the applicant has been</p>	<p>Si dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours ouvrables à partir de la réception de</p>

yabimenyesherejwe, ubuyobozi bwa gasutamo butaramenyeshwa ikirego cyashyikirijwe urukiko cyangwa icyemezo cy'agateganyo cyongerera igihe cy'ihagarikwa gifashwe n'urukiko rubifitiye ububasha, ibicuruzwa birakomorerwa, ariko ibisabwa byerekeye imihango yo gukura ibicuruzwa muri gasutamo bimaze kuzuzwa.

Iyo igihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye, ikirego cyarashyikirijwe urukiko rubifitiye ububasha kandi icyemezo cyo gusuzuma ikibazo mu mizi kikaba kitarafatwa, uwinjije ibicuruzwa ashobora kubikwirakwiza abanje gutanga ingwate ihwanye n'icumi ku ijana (10%) by'agaciro k'ibicuruzwa biri mu maboko ya gasutamo, igenewe kuriha ibyatanzwe na nyir'uburenganzira no gutangwaho indishyi ikwiye igihe hemejwe ko habaye icyaha cy'iyigana.

Iyo bibaye ngombwa, ibihe by'ihagarikwa bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 cy'iyi ngingo bishobora kongerwa n'urukiko rubifitiye ububasha, iminsi itarenga makumyabiri (20) y'akazi ku gika cya mbere, cyangwa iminsi cumi (10) y'akazi ku gika cya 2 cy'iyi ngingo.

served the notice of suspension, the customs authorities have not been informed of the court proceedings or provisional measures prolonging the suspension of the release of the goods, the goods shall be released, provided that all other formalities of customs clearance have been complied with.

If, at the end of the period under paragraph one of this Article, court proceedings has been initiated before the competent court and that a decision on the substance of the case is not rendered, the importer of goods may have opportunity of release into free circulation in posting of security assurance of ten per cent (10%) of the value of goods under customs clearance for which the purpose is to cover expenses liability undertaken by the right owner and in compensation of any prejudice if there is found to be infringement.

If considered necessary, the period of suspension referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be extended by the competent court respectively for a new period not exceeding twenty (20) working days under the paragraph one or ten (10) working days under paragraph 2 of this Article.

l'avis de suspension, les autorités douanières ne sont pas informées d'une procédure engagée devant la juridiction compétente ou d'une mesure provisoire prolongeant la suspension prise par la juridiction compétente, les marchandises seront mises en libre circulation à condition de remplir les autres formalités de dédouanement.

Si à l'expiration du délai prévu à l'alinéa premier du présent article, une procédure a été engagée devant la juridiction compétente et qu'une décision au fond n'est pas rendue, l'importateur des marchandises a la faculté de les mettre en libre circulation moyennant la constitution d'une caution de garantie de dix pour cent (10%) de la valeur sous douanes des marchandises destinée à couvrir les dépenses engagées par le titulaire du droit et la réparation du préjudice subi s'il y a eu contrefaçon.

Lorsque les circonstances l'exigent, les périodes de suspension fixées aux alinéas 1 et 2 du présent article peuvent être prolongées par la juridiction compétente respectivement pour une période n'excédant pas vingt (20) jours ouvrables à l'alinéa premier ou dix (10) jours ouvrables à l'alinéa 2 du présent article.

Ingingo ya 278: Kugenzura no gusuzuma ibicuruzwa

Bitabangamiye ihame ryo kudahishura amakuru y'ibanga, ubuyobozi bwa gasutamo bushobora kwemerera nyir'uburenganzira na nyir'ukwinjiza ibicuruzwa mu gihugu gusuzuma ibicuruzwa byahagarikiwe ikwirakwizwa na gasutamo, no gufata urwitegererezo kugira ngo habe isuzuma, igerageza n'isesengura hagamijwe gusobanura ingingo zatanzwe n'impande zombi.

Ingingo ya 279: Ibitabazwa ubuyobozi bwa gasutamo

Ubuyobozi bwa gasutamo ntibubazwa igikorwa icyo ari cyo cyose gikozwe hubahirijwe amategeko n'imihango yo gukura ibicuruzwa muri gasutamo no guhagarika ikwirakwizwa ryabyo n'ubwo nyuma hagaragara ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa by'ibyiganano, cyangwa bibangamiye uburenganzira burengerwa n'iri tegeko nta mugambi mubi wihishe inyuma mu ikwirakwizwa ryabyo.

Icyakora, iyo hagize ushyikiriza ubuyobozi bwa gasutamo inyandiko isaba ihagarikwa ry'ikwirakwiza ry'ibicuruzwa bufite inshingano yo kubyitaho hakurikijwe ibitegangwa n'iri tegeko.

Article 278: Inspection and examination of goods

Without prejudice to the protection of confidential information principle, the customs authority shall allow the owner and the importer to examine the goods of which release into circulation has been suspended, and to remove samples for examination, testing and analysis, in order to substantiate their respective claims.

Article 279: Non liability of customs authority

The customs authority shall not be liable for any action taken in respect of customs clearance of goods and suspension of their release into free circulation, although it is later proved that counterfeit goods have been released into free circulation or infringe a protected right under this law without any bad faith.

However, where an application for suspension of release into free circulation has been addressed, the customs authority shall be liable to take action in accordance with the provisions of this law.

Article 278: Inspection et examen des marchandises

Sans préjudice de principe de la protection d'informations confidentielles, les autorités douanières peuvent autoriser le titulaire du droit et l'importateur d'examiner les marchandises dont la mise en circulation est suspendue et prendre des échantillons pour examen, essai et analyse dans le but d'étayer leurs arguments respectifs.

Article 279 : Non responsabilité pour les autorités douanières

Les autorités douanières sont déchargées de toute responsabilité pour toute action entreprise légalement en relation avec les procédures de dédouanement des marchandises et la suspension de leur mise en libre circulation même si plus tard, il s'avère qu'il y a eu la mise en circulation des marchandises contrefaites et/ou portant atteinte à un droit protégé par la présente loi mais sans mauvaise intention.

Toutefois, si une demande de suspension de la mise en libre circulation leur est adressée, les autorités douanières ont la responsabilité d'en tenir compte conformément aux dispositions de la présente loi.

Icyiciro 2: Ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka bifatwa n'inzego z'ubucamanza

Ingingo ya 280: Ifatwa ry'ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka

Urukiko rubifitiye ububasha, iyo ibiteganywa n'iri tegeko byujwwe, rushobora gufata ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka, hagamijwe gukumira iyinjizwa ry'ibicuruzwa bibangamiye uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge butangwa mu Rwanda.

Urukiko rubifitiye ububasha rushobora na none gufata ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka, hagamijwe gukumira iyinjizwa ry'ibicuruzwa bituma kubitunganya cyangwa kubishyira ku isoko mu Rwanda biba igikorwa cy'ipiganwa ririmo uburiganya, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Mu byemezo bikurikizwa ku mupaka bishobora gufatwa n'inkiko harimo:

- 1° guhagarika ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa by'ibyigano;
- 2° kongera igihe cyo guhagarika ikwirakwizwa ry'ibyo bicuruzwa byafatiriwe n'abayobozi ba gasutamo;
- 3° kuvana ku isoko ry'u Rwanda bene ibyo bicuruzwa;

Section 2: Special border measures taken by the judiciary authority

Article 280: Ordering special border measures

Where the conditions set out in this law are met, a competent court may take special border measures aimed at preventing the importation of goods which infringe intellectual property rights conferred in Rwanda.

A competent court shall also take special border measures to prevent the importation of goods of which their processing or their circulation on Rwandan market is an act of unfair competition, in accordance with provisions of this law.

Special border measures which may be ordered by the competent court include:

- 1° the suspension of release into free circulation of the infringing goods;
- 2° the extension of the period of suspension of release into free circulation of such goods taken by customs authority;
- 3° the disposal of such goods outside the Rwanda channels of commerce;

Section 2 : Mesures speciales à la frontière ordonnées par les autorités judiciaires

Article 280: Ordonnance de mesures spéciales à la frontière

La juridiction compétente peut ordonner, lorsque les conditions fixées par la présente loi sont remplies, des mesures spéciales à la frontière pour prévenir l'importation de marchandises violant les droits de propriété intellectuelle conférés au Rwanda.

La juridiction compétente peut également ordonner des mesures spéciales à la frontière pour prévenir l'importation de marchandises dont la production et/ou la commercialisation au Rwanda constitue un acte de concurrence déloyale conformément aux dispositions de la présente loi.

Les mesures à la frontière qui peuvent être ordonnées par les juridictions comprennent :

- 1° la suspension de la mise en libre circulation des marchandises de contrefaçon ;
- 2° la prolongation de la suspension de la mise en libre circulation de telles marchandises prises par les autorités douanières ;
- 3° la mise hors des circuits commerciaux de ces marchandises au Rwanda ;

4° gusenya bene ibyo bicuruzwa.

Ingingo ya 281: Gusaba guhagarikwa bikoze n'inkiko

Nyir'uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge ufite impamvu zifatika z'uko kwinjiza ibicuruzwa bibangamiye uburenganzira bwe, cyangwa ko kubyigana biri hafi gukorwa, ashobora gushyikiriza Urukiko rubifitiye ububasha ikirego gisaba ubuyobozi bwa gasutamo guhagarika imihango yo gukura ibyo bicuruzwa muri gasutamo.

Inyandiko isaba igaragaza ingingo z'icyo kirego iherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° ibimenyetso bihamye kandi nyakuri bigaragaza ko uwatanze ikirego ari we nyir'uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge;
- 2° ibimenyetso bihamye kandi nyakuri bigaragaza ko uburenganzira bwe bwabangamiye cyangwa ko kwigana biri hafi gukorwa;
- 3° ibisobanuro birambuye byerekana ibicuruzwa bivugwaho icyaha, kugira ngo ubuyobozi bwa gasutamo bushobore kubitahura bitabugoye;
- 4° igarama ry'urukiko.

Minisitiri, akoresheje iteka, agena ibigomba gushyirwa mu nyandiko isaba ishyikirizwa

4° the destruction of such goods.

Article 281: Application for suspension by courts

The owner of an intellectual property right, who has valid grounds for suspecting that the importation of goods infringes his/her rights or imitating them is imminent, may file an application with the competent court requesting it to order the customs authority to suspend customs clearance of those goods.

The application shall be presented in writing and shall state the grounds for the request. It shall be accompanied by:

- 1° true adequate evidences that the applicant is the owner of the intellectual property right;
- 2° true adequate evidences that his/her right has been infringed or that an infringement is imminent;
- 3° a sufficiently detailed description of the goods alleged to be infringing in order to make them readily recognizable by the customs authority;
- 4° court fees.

The Minister may fix, by Order, the content of the application to be addressed to the

4° la destruction de ces marchandises.

Article 281 : Demande de suspension ordonnée par les juridictions

Le titulaire du droit de propriété intellectuelle, qui a des motifs valables de soupçonner que l'importation de marchandises viole ses droits ou que la contrefaçon est imminente, peut adresser à la juridiction compétente une requête pour ordonner aux autorités douanières la suspension des procédures de dédouanement de ces marchandises.

La demande, faite par écrit, expose les motifs de la requête. Elle est accompagnée :

- 1° d'éléments de preuve adéquats et convaincants que le requérant est le titulaire du droit de propriété intellectuelle ;
- 2° d'éléments de preuve adéquats et convaincants que son droit est violé ou qu'une contrefaçon est imminente ;
- 3° d'une description suffisamment détaillée des marchandises incriminées pour que les autorités douanières puissent les reconnaître facilement ;
- 4° des frais de justice.

Le Ministre fixe, par Arrêté, le contenu de la demande à adresser à la juridiction

urukiko rubifitiye ububasha.

Icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha cyo gusubika ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa bivugwaho icyaha cy'iyigana gifatwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, hagamijwe gukumira no guhana iyigana n'ibikorwa bibangamira uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge.

Ubuyobozi bwa gasutamo, bukimara gushyikirizwa icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha, busubika imirimo yo gukura muri gasutamo ibicuruzwa bivugwaho icyaha.

Ingingo ya 282: Ibisabwa mu guhagarika ikwirakwizwa

Guhagarika ikwirakwizwa bitegetswe n'urukiko rubifitiye ububasha bikorwa uwabisabye atanze ingwate ihwanye na makumyabiri ku ijana (20%) by'agaciro k'ibicuruzwa bivugwaho icyaha cy'iyigana biri mu maboko ya gasutamo.

Iyo ngwate ikaba igenewe ibi bikurikira:

- 1° kuriha imirimo ijyanye no guhagarika ikwirakwizwa yakozwe n'ubuyobozi bwa gasutamo n'abandi bantu;
- 2° guha indishyi uwinjije ibicuruzwa igihe bigaragaye ko nta kwigana kwakozwe;
- 3° gukumira ubuhemu ubwo ari bwo bwose.

competent court.

The decision of the competent court to suspend release into free circulation of alleged to be infringing goods is taken considering provisions set up by this law so as to prevent and eliminate infringement and any injury to intellectual property rights.

At receipt of the decision taken by the competent court the customs authorities shall suspend clearance procedures of alleged infringing goods.

Article 282: Requirements for suspension of release into free circulation

Suspension of release into free circulation ordered by competent court is made after a security assurance of twenty per cent (20%) of the value under customs clearance procedures of the alleged infringing goods has been provided by applicant.

That security assurance is intended:

- 1° to cover expenditures incurred by the suspension measures of release into free circulation by the customs authorities and other third persons ;
- 2° to indemnify the importer where the goods in question are subsequently found not to have been imitated;
- 3° to prevent any abuse.

compétente.

La décision de la juridiction compétente de suspendre la mise en libre circulation des marchandises incriminées est prise compte tenu des dispositions établies par la présente loi pour prévenir et réprimer la contrefaçon et les actes violant les droits de propriété intellectuelle.

Dès réception de la décision de la juridiction compétente, les autorités douanières suspendent les procédures de dédouanement des marchandises incriminées.

Article 282 : Conditions de suspension de la mise en libre circulation

La suspension de la mise en libre circulation ordonnée par la juridiction compétente est soumise à la constitution par le requérant d'une caution de garantie équivalent à vingt pour cent (20%) de la valeur sous douanes des marchandises incriminées.

Cette caution est destinée à :

- 1° couvrir les dépenses occasionnées par la mesure de suspension pour les autorités douanières et les tierces personnes ;
- 2° indemniser l'importateur lorsqu'il est prouvé qu'il n'y a pas de contrefaçon ;
- 3° prévenir tout abus.

Iyo ingwate zidatanzwe mu gihe cy'iminsi itatu (3) y'akazi uherye igihe nyirubwite yabimenyesherejwe, ibicuruzwa birakomorerwa.

Ingingo ya 283: Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara

Igihe guhagarika ikwirakwizwa bimara gihwanye n'iminsi makumyabiri (20) y'akazi, cyangwa iminsi mironko itatu (30) y'ingengabihe mu gihe iyo minsi ari yo myinshi. Iyo minsi ibarwa uherye igihe nyirubwite yabimenyesherejwe.

Iyo iminsi makumyabiri (20) y'akazi cyangwa iminsi mironko itatu (30) y'ingengabihe ntarengwa irangiye, igihe kirangira nyuma kikaba kigomba kubahirizwa, uherye igihe nyirubwite yabimenyesherejwe, ikirego cyashyikirijwe inkiko kandi icyemezo cyo gusuzuma ikibazo mu mizi kikaba kitarafatwa, uwinjije ibicuruzwa ashobora kubikwirakwiza abanje gutanga ingwate ihwanye n'icumi ku ijana (10%) by'agaciro k'ibicuruzwa biri mu maboko ya gasutamo, igenewe kuriha ibyatanzwe na nyir'uburenganzira no gutangwaho indishyi ikwiye igihe habaye icyaha cy'iyigana.

Iyo igihe cy'isubika ry'ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa kirangiye, urubanza

Where a security assurance is not provided within three (3) working days from the receipt of the notification, goods shall be released into free circulation.

Article 283: Period of suspension of release into free circulation

The period of suspension of release into free circulation is twenty (20) working days or thirty (30) calendar days whichever is the longer. The days shall be calculated from the day the owner is notified.

If at the end of twenty (20) working days or thirty (30) calendar days, whichever is the longer, from the receipt of the suspension notice, a court proceedings has been hired before the judicial authority and that a decision on the substance of the case is not rendered, the importer of goods may have opportunity of release into free circulation in posting of security assurance of ten per cent (10%) of the value of goods under customs clearance for which the purpose is to cover expenses liability undertaken by the right owner and in compensation of any prejudice if there is found to be infringement.

If no judgment rendered at the end of the period of suspension and the case is not yet

Si la caution de garantie n'est pas constituée endéans trois (3) jours ouvrables à partir de la réception de la notification, les marchandises seront mises en libre circulation.

Article 283 : Durée de suspension de la mise en libre circulation

La durée de suspension de la mise en libre circulation est de vingt (20) jours ouvrables ou trente (30) jours calendrier à partir de la réception de l'avis de suspension, le délai qui expire plus tard devant être appliqué.

Si à l'expiration de vingt (20) jours ouvrables ou trente (30) jours calendrier au maximum, le délai qui expire plus tard devant être appliqué, à compter de la réception de l'avis de suspension, une procédure a été engagée devant l'autorité judiciaire et qu'une décision au fond n'est pas rendue, l'importateur des marchandises a la faculté de les mettre en libre circulation moyennant la constitution d'une caution de garantie de dix pour cent (10%) de la valeur sous douanes des marchandises destinée à couvrir les dépenses engagées par le titulaire du droit et la réparation du préjudice subi s'il y a eu contrefaçon.

Si à la fin de la période de suspension de la mise en libre circulation des marchandises,

rutaracibwa, kandi ikibazo kitarasuzumwa mu mizi yacyo, iyo bibaye ngombwa, urukiko rubifitiye ububasha rushobora kongera igihe, isubika rikurikiranye ry'iminsi cumi (10) y'akazi, uhereye ku mpera y'isubika rya mbere.

Ingingo ya 284: Imanza zigamije gusuzuma ikirego mu mizi yacyo

Iyo ibicuruzwa byinjiye mu gihugu ari ibyiganano, cyangwa bibangamiye ku buryo bugaragara uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka ko bisenywa kandi ko bikurwa ku isoko ry'u Rwanda, kugira ngo uburenganzira bwa nyir'umutungo bwite butabangamirwa.

Iyo ibicuruzwa byinjiye mu gihugu ari ibyiganano, ibiteganywa mu ngingo ya 262, iya 263 n'iya 264 z'iri Tegeko birakurikizwa.

Iyo kwigana cyangwa kubangamira uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge bitabaye, urukiko rubifitiye ububasha rutegeka uwareze kwishyura uwujije ibicuruzwa indishyi zo gufatira ibicuruzwa ku maherere.

examined in its substance and where circumstances so require, the competent court may extend this period for successive periods of ten (10) working days from the end of the previous suspension.

Article 284: Proceedings leading to decisions on the substance of the case

Where imported goods have been found to be infringing or are causing serious injury to intellectual property right, the competent court may order the destruction of infringing goods and the disposal of them outside the channels of commerce in such a way as to preclude injury to the owner.

Where imported goods have been found to be counterfeit, the provisions of Articles 262, 263 and 264 of this Law shall apply.

Where there are not found to be infringement to intellectual property right, the competent court orders the applicant to pay the importer of the goods appropriate compensation for any injury caused to him/her through the wrongful detention of goods.

une décision de fond n'est pas rendue et que les circonstances l'exigent, la juridiction compétente peut prolonger la suspension pour des périodes successives de dix (10) jours ouvrables à partir de la fin de la 1ère suspension.

Article 284 : Procédures conduisant à une décision de fond de l'affaire

Lorsque les marchandises importées constituent une contrefaçon ou une violation flagrante d'un droit de propriété intellectuelle, la juridiction compétente peut ordonner la destruction de ces marchandises et leur mise hors des circuits commerciaux au Rwanda de manière à éviter toute atteinte au droit du titulaire.

Lorsque les marchandises importées constituent une contrefaçon, les dispositions des articles 262, 263 et 264 de la présente loi sont appliquées

Lorsqu'il n'y a pas contrefaçon ou violation d'un droit de propriété intellectuelle, la juridiction compétente est habilitée à ordonner au requérant de payer à l'importateur des dommages et intérêts en compensation de la détention injustifiée de ses marchandises.

UMUTWE WA II: IZINDI NGINGO ZEREKEYE IBYEMEZO BYIHARIYE BIKURIKIZWA KU MUPAKA

CHAPTER II: OTHER PROVISIONS IN RELATION WITH SPECIAL BORDER MEASURES

CHAPITRE II: AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES SPECIALES A LA FRONTIERE

Ingingo ya 285: Ibicuruzwa byinjizwa ari bike cyane

Ingingo z'iri tegeko zerekeye ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka ntizireba ibicuruzwa bitagenewe gushyirwa ku isoko, biri mu mitwaro bwite y'abagenzi cyangwa byoherejwe ari bike cyane.

Article 285: De minimis imports

The provisions of this Law on special border measures shall not apply to small quantities of goods of a non-commercial nature contained in the traveler's personal luggage or sent in small consignments.

Article 285: Importations de minimis

Les dispositions de la présente loi concernant les mesures spéciales à la frontière ne s'appliquent pas aux marchandises sans caractère commercial contenues en petites quantités dans les bagages personnels des voyageurs ou expédiés en petits envois.

Ingingo ya 286: Ibicuruzwa bikomeza urugendo

Ingingo z'iri tegeko zerekeye ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka ntizireba ibicuruzwa bikomeza urugendo biri ku butaka bw'u Rwanda.

Article 286: Goods in transit

The provisions of this law on special border measures shall not apply to goods that are in transit in the territory of Rwanda.

Article 286 : Marchandises en transit

Les dispositions de la présente loi concernant les mesures spéciales à la frontière ne s'appliquent pas aux marchandises en transit sur le territoire du Rwanda.

Ariko kandi igihe ubuyobozi bwa gasutamo bufite amakuru agaragaza ko ibicuruzwa bikomeza urugendo biri ku butaka bw'u Rwanda ari ibyiganano, ibyemezo byihariye bikurikizwa ku mupaka birubahirizwa.

However, if the customs authority has information showing that the goods in transit in the territory of Rwanda are counterfeit, special border measures shall apply.

Toutefois, si les autorités douanières disposent d'informations selon lesquelles les marchandises en transit sur le territoire du Rwanda sont contrefaites, des mesures spéciales à la frontière s'appliquent.

Ingingo ya 287: Kujuririra ibyemezo byafashwe n'ubuyobozi bwa gasutamo

Ibyemezo byo gusubika ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa byafashwe n'ubuyobozi bwa gasutamo bishobora kujuririrwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu minsi itanu (5) y'akazi, uherye igihe kwakira icyemezo cy'isubikwa byabereye.

Ingingo ya 288: Kujuririra inkiko

Icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha cyo gusubika ikwirakwizwa ry'ibicuruzwa gishobora kujuririrwa, mu gihe cy'iminsi cumi (10) y'akazi uherye igihe icyemezo cyamenyesherejweho, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Igihe habaye kujurira, urukiko rubifitiye ububasha rugena ikindi gihe cy'isubika kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi, uherye ku mpera y'isubika rya mbere.

Article 287: Appeal against decisions by the customs authority

The aggrieved party may lodge an appeal against any decision or measure taken by the customs authority on or in connection with the suspension of release into free circulation of goods. The appeal shall be lodged before the competent court within five (5) working days from the notification of the decision.

Article 288: Judiciary appeals

The aggrieved party may lodge an appeal against any decisions taken by the competent court in connection with the suspension of release into free circulation of goods. The appeal may be filed within ten (10) working days from the notification of the decision in accordance with Rwandan legislation.

In case of appeal, the competent court shall fix a new period of suspension not exceeding twenty (20) working days from the first period of suspension.

Article 287 : Recours contre les mesures prises par les autorités douanières

Les mesures de suspension de la mise en libre circulation des marchandises prises par les autorités douanières peuvent faire l'objet d'un recours devant la juridiction compétente dans les cinq (5) jours ouvrables à partir de la réception de l'avis de suspension.

Article 288 : Recours judiciaire

La décision de la juridiction compétente de suspendre la mise en libre circulation des marchandises peut faire l'objet d'un recours conformément à la législation rwandaise, dans les dix (10) jours ouvrables à partir de la notification de la décision.

En cas de recours, la juridiction compétente détermine une nouvelle période de suspension n'excédant pas vingt (20) jours ouvrables à partir de la fin de la première suspension.

**IGICE CYA V: INGINGO
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO
N'IZISOZA**

**INTERURO YA MBERE : INGINGO
ZINYURANYE ZEREKEYE
UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

**UMUTWE WA MBERE:
UBURENGANZIRA BWEREKEYE
UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE KU BUVUMBUZI
BW'IBIMERA, UMUTUNGO
NYOROROKANO, UBUMENYI
NDANGAMURAGE N'UMURAGE
GAKONDO**

**Ingingo ya 289: Kurengera ubuvumbuzi
bw'ibimera, umutungo nyororokano,
ubumenyi ndangamurage n'umurage
gakondo**

Kurengera ubuvumbuzi bw'ibimera,
umutungo nyororokano, ubumenyi
ndangamurage n'umurage gakondo bigengwa
n'itegeko ryihariye.

**PART V: MISCELLANEOUS,
TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS**

**TITLE ONE: MISCELLANEOUS
PROVISIONS ON INTELLECTUAL
PROPERTY**

**CHAPTER ONE: INTELLECTUAL
PROPERTY RIGHTS IN RELATION
WITH PLANTS DISCOVERY,
GENETIC RESOURCES,
TRADITIONAL KNOWLEDGE AND FOLKLORE**

**Article 289: Protection of plant
discovery, genetic resources, traditional
knowledge and folklore**

The protection of discovery of plants,
genetic resources, traditional knowledge and
folklore is granted by a related special law.

**PARTIE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

**TITRE PREMIER: DISPOSITIONS
DIVERSES SUR LA PROPRIETE
INTELLECTUELLE**

**CHAPITRE PREMIER : DROITS DE
PROPRIETE INTELLECTUELLE EN
MATIERE DE DECOUVERTE DE
PLANTES, DE RESSOURCES
GENETIQUES, DE SAVOIRS
TRADITIONNELS ET DE
FOLKLORE**

**Article 289 : Protection de la découverte
de plantes, des ressources génétiques,
des savoirs traditionnels et folklore**

La protection de la découverte des plantes,
des ressources génétiques, des savoirs
traditionnels et folklore est régie par une loi
spéciale.

UMUTWE WA II: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA

Ingingo ya 290: Gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga

Ingingo z'amasezerano mpuzamahanga yerekeye umutungo bwite mu by'ubwenge u Rwanda rwashyizeho umukono zirubahirizwa. Mu gihe hari izivuguruzanya n'iz'iri tegeko, amasezerano mpuzamahanga ni yo ahabwa agaciro.

INTERURO YA II: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 291: Ingingo z'inzibacyuho zerekeye umutungo bwite mu by'inganda urengerwa

Igihe cyo gushyira mu bikorwa iri tegeko, impamyabuvumbuzi zatanzwe, ibishushanyo cyangwa ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda n'ibirango byandikishijwe hakurikijwe itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye impamyabuvumbuzi, itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibishushanyo

CHAPTER II: APPLICATION OF INTERNATIONAL TREATIES

Article 290: Application of international treaties

The provisions of any international intellectual property treaty to which the Republic of Rwanda is party shall apply. In case of conflict with the provisions of this Law, the provisions of the international treaty shall prevail over the latter.

TITLE II: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 291: Transitional provisions for protected industrial property titles

At the commencement of this Law, the patents granted, industrial designs and models and marks registered under the Law of February 25th 1963 on patents, under the law of February 25th, 1963 on industrial designs and models, under the law of February 25th, 1963 on marks of factory or trade shall remain valid but, subject to

CHAPITRE II: EXECUTION DES TRAITES INTERNATIONAUX

Article 290 : Exécution des traités internationaux

Les dispositions de tout traité international en matière de propriété intellectuelle auquel la République du Rwanda est partie s'appliquent. En cas de conflit avec les dispositions de la présente loi, les dispositions du traité international prévalent.

TITRE II: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 291 : Dispositions transitoires relatives aux titres de propriété industrielle protégés

A l'entrée en vigueur de la présente loi, les brevets délivrés ainsi que les dessins et modèles industriels et les marques enregistrés en vertu respectivement de la Loi du 25 février 1963 relative aux brevets, de la Loi du 25 février 1963 relative aux dessins et modèles industriels, de la Loi du 25

cyangwa ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda, itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibirango by'inganda cyangwa iby'ubucuruzi, bigumana agaciro, nyamara bifatwa nk'aho byatanzwe cyangwa byandikishijwe hakurikijwe iri tegeko, haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo.

Impamyabuvumbuzi zatanzwe muri ubwo buryo n'ibishushanyo cyangwa ibyitegererezo bikoreshwa mu nganda byanditswe muri ubwo buryo, bigumana agaciro mu gihe cyose gisigaye, kugeza igihe kubahirizwa byatanzwe hakurikijwe ayo mategeko kirangiriye, bitabangamiye iyishyurwa ry'amahoro ya buri mwaka yo kugumishaho agaciro cyangwa amahoro yo kongera igihe ateganywa n'iri tegeko.

Kwandika ibirango byakozwe hakurikijwe amategeko yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kongererwa igihe mu myaka icumi (10) uhereye igihe iri tegeko ryatangiriye gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 292: Ingingo z'inzibacyuho zerekeye uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho burengerwa

Ibiteganywa muri iri tegeko byubahirizwa no ku bihangano byahanzwe, ku bihangano byaririmbwe cyangwa byakinwe byarabayeho

paragraphs (2) and (3) of this Article, shall be considered to have been granted or registered under this law.

The patents thus granted and the industrial designs or models thus registered shall remain valid for the whole of the remaining period up to the end of the duration of the protection accorded under the above law, subject respectively to payment of the annual maintenance in force or renewal fees provided for in this law.

The registration of marks made according to the provisions of paragraph one of this article shall be renewed within ten (10) years of the entry into force of this law.

Article 292: Transitional provisions for protected copyrights and related rights

The provisions of this law shall also apply to works which have been created, to performances which have taken place or

février 1963 relative aux marques de fabrique ou de commerce demeurent valables mais, sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article, sont considérés comme ayant été délivrés ou enregistrés en vertu de la présente loi.

Les brevets ainsi délivrés et les dessins ou modèles industriels ainsi enregistrés demeurent valables pendant tout le temps qui reste à courir jusqu'au terme de la durée de la protection accordée en vertu desdites lois y relatives sous réserve, respectivement, du paiement des taxes annuelles de maintien en vigueur ou des taxes de renouvellement prévues dans la présente loi.

Les enregistrements de marques effectués en vertu des dispositions de l'alinéa (1) du présent article doivent être renouvelés dans les dix (10) années à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 292: Dispositions transitoires relatives aux droits d'auteur et droits connexes protégés

Les dispositions de la présente loi s'appliquent aussi aux œuvres qui ont été créées, aux interprétations ou exécutions qui

cyangwa byarafashwe amajwi n'amashusho, kuri za fonogaramu zafashwe amajwi n'amashusho n'ibiganiro byabayeho mbere y'uko iri tegeko ritangira kubahirizwa, ibyo bisaba ko ibyo bihangano, indirimbo cyangwa imikino, za fonogaramu n'ibiganiro by'isakaza, byaba bitaraba rusange kubera kurangira kw'igihe cy'iyubahirizwa byagenderagaho mu Itegeko n° 27/1983 ryo ku wa 15 Ugushyingo 1983 rigenga uburenganzira bw'umuhanzi mu Rwanda, cyangwa mu mategeko y'ibihugu bikomokamo.

Ibikorwa byashyizwe mu nyandiko n'amasezerano yakozwe cyangwa yateganywaga mu Itegeko n° 27/1983 ryo ku wa 15 Ugushyingo 1983 rigenga uburenganzira bw'umuhanzi mu Rwanda cyangwa by'irindi tegeko ry'igihugu icyo ari cyo cyose ryakoreshwaga mbere y'ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko bikomeza kugira agaciro no kudahindurwa.

UMUTWE WA II: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 293: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

have been fixed, to phonograms which have been fixed and to broadcasts which have taken place before the date of entry into force of this Law, provided that those works, performances, phonograms and broadcasts are not works of public domain because of the end of the period of protection granted under the Law n° 27/1983 of November 15th, 1983 governing copyrights in Rwanda or under law of their country of origin.

The legal effects of any act and any contract concluded either stipulated according to the Law n° 27/1983 of November 15th, 1983 governing the copyrights in Rwanda or to other law of any country applicable before the entry into force of this law shall be entirely valid and not amended.

CHAPTER II: FINAL PROVISIONS

Article 293: Drafting, consideration and adoption of this Law

This law was prepared in French, considered and adopted in Kinyarwanda

ont eu lieu ou ont été fixées, aux phonogrammes qui ont été fixés et aux émissions qui ont eu lieu, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à condition que ces œuvres, interprétations ou exécutions, phonogrammes et émissions de radiodiffusion ne soient pas encore tombés dans le domaine public en raison de l'expiration de la durée de la protection à laquelle ils étaient soumis dans la Loi n° 27/1983 du 15 novembre 1983 régissant le droit d'auteur au Rwanda ou dans la législation de leur pays d'origine.

Les effets des actes et contrats passés ou stipulés en vertu de la Loi n° 27/1983 du 15 novembre 1983 régissant le droit d'auteur au Rwanda ou d'une autre législation de tout autre pays applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de produire leurs effets et de non pas être modifiés.

CHAPITRE II: DISPOSITIONS FINALES

Article 293: Initiation, examen et adoption de la présente

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 294: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye impamyabuvumbuzi, Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibishushanyo n'ibyitegererezo bikoresha mu nganda n'ibirango by'inganda, Itegeko ryo ku wa 25 Gashyantare 1963 ryerekeye ibirango by'inganda cyangwa iby'ubucuruzi, Itegeko N° 27/1983 ryo ku wa 15 Ugushyngiro 1983 rigenga uburenganzira bw'umuhanzi, Itegeko teka N° 41/63 ryo ku wa 24 Gashyantare 1950 ryerekeye kurwanya ipiganwa ririmo uburiganya n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri, kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 295: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article 294: Repealing provision

The Law of February 25th, 1963 on patents, the Law of February 25th, 1963 on industrial designs and models and trade marks, the Law of February 25th, 1963 on factory and trade marks, the Law No 27/1983 of November 15th, 1983 governing the copyrights, the Legislative Order No. 41/63 of February 24th, 1950 on the elimination of unfair competition, and any other previous legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 295: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/10/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

Article 294 : Disposition abrogatoire

La Loi du 25 février 1963 relative aux brevets, La Loi du 25 février 1963 relative aux dessins et modèles industriels, la Loi du 25 février 1963 relative aux marques de fabrique ou de commerce, la Loi N° 27/1983 du 15 novembre 1983 régissant le droit d'auteur, l'Ordonnance Législative n° 41/63 du 24 février 1950 sur la répression de la concurrence déloyale, ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 295: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/10/2009

(sé)
Paul KAGAME
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera	Issue periodicity of the Official Gazette	Périodicité de parution du Journal Officiel
Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.	The Official Gazette shall be issued every Monday.	Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.
Ifatabuguzi	Subscription	Abonnement
Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.	All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.	Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.
Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.	The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.	L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.
Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.	Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.	Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw